叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000001

2. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000002

3. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000003

4. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000004

5. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000005

6. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000006

7. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000007

8. 书香小径：文学主题(by-ways In Book-land Short Essays On Literary) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

书香小径：文学主题(By-ways in Book-land Short Essays on Literary)

[baɪ] - [weɪz] [ɪn] [bʊk] - [lænd] .
BY - WAYS IN BOOK - LAND .
经过 - 方式 在 书 - 土地 .

书香世界的小径。

[baɪ] - [weɪz] [ɪn] [bʊk] - [lænd]
BY - WAYS IN BOOK - LAND
经过 - 方式 在 书 - 土地

书之乡的小径

[ʃɔːt] ['eseɪz; e'seɪz] [ɒn] ['lɪtərərɪ] ['sʌbdʒɪkts]
Short Essays on Literary Subjects
短的 散文 在 文学 主题

关于文学主题的短文

[baɪ]
BY
经过

经过

[ˌdʌbəl'juːˌɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

['dæv(ə)npɔːt] ['ædəmz]
Davenport Adams
长椅 亚当斯

达文波特·亚当斯

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['dɪkʃən(ə)ri] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
AUTHOR OF ' DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE , ' ETC .
作者 的 - 字典 的 英语 文学 , - ETC .

《英语文学词典》等著作的作者

- - [briːv] - . -
' Excursusque breves tentat . '
- - 短笛 - . -

'Excursusque breves tentat..

- ['dʒɔːdʒɪk] , - [ˌaɪ 'viː] . - .
' Georgics , ' iv . 194 .
- 农事诗 , - 四 . - .

《农事诗》第四卷，第194页。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['eliət] [stɒk] , - , [ˌpætə'nɒstə(r)] ROW1888
ELLIOT STOCK , 62 , PATERNOSTER ROW1888
艾略特 库存 , - , 回旋曲 ROW1888

埃利奥特·斯托克，62号，帕特诺斯特街1888

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðə(r)] ,
TO **MY** **FATHER** **,**
到 我的 父亲 ,

致我的父亲：

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['dæv(ə)npɔːt] ['ædəmz] ,
W **.** **H** **.** **DAVENPORT** **ADAMS** **,**
W . H . 长椅 亚当斯 ,

WH 达文波特·亚当斯

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɒljuːm]
THIS **LITTLE** **VOLUME**
这 小的 体积

这本小册子

[ɪz] [ə'fekʃənətli] [ɪn'skraɪbd] .
Is **Affectionately** **Inscribed** **.**
是 亲切地 铭文 .

上面刻有深情的铭文。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] ,
IN **the** **following** **pages** **,**
在 这 下列的 页面 ,

接下来的几页中，

[ðə; ði]['raɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst] [pɑːt] [diːlz] [wɪð] [smɔːl] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][æn; ən] [ˌʌnɪ'læbərət] ['mænə(r)]
the **writer** **for** **the** **most** **part** **deals** **with** **small** **subjects** **in** **an** **unelaborate** **manner**
这 作家 为了 这 最多 部分 交易 和 小的 主题 在 一个 不复杂的 方式
.
:
.

作者大多以朴实无华的方式处理一些小题大做的问题。

[hiː; hi] [liːvz] [ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd] [streɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fiːldz] [ænd; ənd]
He **leaves** **the** **highways** **of** **literature** **,** **and** **strays** **into** **the** **fields** **and**
他 树叶 这 高速公路 的 文学 , 和 流浪者 进入 这 字段 和
[leɪnz] ,
lanes **,**
车道 ,

他离开了文学的大道，漫步到了田野和小路上。

['pɪkɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [liːf] , [ænd; ənd][nɒt] ['gəʊɪŋ][fɑː(r)][æt; ət] ['eni] [taɪm] .
picking **here** **a** **flower** **and** **there** **a** **leaf** **,** **and** **not** **going** **far** **at** **any** **time** **.**
挑选 这里 一个 花 和 那里 一个 叶子 , 和 不是 去 远的 在 任何 时间 .

这里摘朵花，那里摘片叶子，一次也不敢走远。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)] [wɪð] ['sɪstəm] , [ɔː(r)][tuː; tə][ɪk'stend] ['eni] [ɪk'skɜːʃn] [bɪ'jɒnd]
There **is** **no** **endeavour** **to** **explore** **with** **system** **,** **or** **to** **extend** **any** **excursion** **beyond**
那里 是 不 努力 到 探索 和 系统 , 或者 到 延长 任何 短途旅行 超过
[ə; eɪ] ['mɒdɪst] ['ræmb(ə)l] .
a **modest** **ramble** **.**
一个 谦虚的 漫谈 .

这里没有系统性的探索，也没有将任何远足活动扩展到简单的漫步之外。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['wɔndə] [æt; ət] [hæp'hæzəd] ['ɪntuː] [pɑːðz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ə'træktɪd] [hɪm] , [ænd; ənd]
The **author** **wanders** **at** **haphazard** **into** **paths** **which** **have** **attracted** **him** **,** **and**
这 作者 漫游 在 偶然 进入 路径 哪个 有 吸引 他 , 和
[ə'lɒŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [həʊps] ,
along **which** **,** **he** **hopes** **,**
沿着 哪个 , 他 希望 ,

作者漫无目的地游荡在那些吸引他的道路上，并希望沿着这些道路，

[ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [bi:; bi] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [beə(r)] [hɪm] ['kʌmpəni] .

the	reader	may	be	willing	to	bear	him	company	.
这	读者	可能	是	愿意的	到	熊	他	公司	.

读者或许愿意陪伴他。

['kɒntents] .

CONTENTS	.
内容	.

内容。

[peɪdʒ]

PAGE

页

页

['peɪpə(r)] - [naɪf] ['pleʒəz] [wʌn]

PAPER	-	KNIFE	PLEASURES	1
纸	-	刀	快乐	1

裁纸刀的乐趣 1

['rʌskɪn] [æz; əz] ['pəʊɪt] -

RUSKIN	AS	POET	10
拉斯金	作为	诗人	-

作为诗人的罗斯金 10

[ɪ'lekʃnz] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] -

ELECTIONS	IN	LITERATURE	19
选举	在	文学	-

文学中的选举 19

[fə'mɪliə(r)] [vɜ:s] -

FAMILIAR	VERSE	28
熟悉的	诗	-

熟悉的诗句 28

['ʃeɪkˌspɪərz] ['ɪŋgləndˌ] -

SHAKESPEARE'S	ENGLAND	36
莎士比亚的	英格兰	-

莎士比亚时代的英格兰 36

[hə'redəti] [ɪn] [spŋ] -

HEREDITY	IN	SONG	44
遗传	在	歌曲	-

歌曲中的遗传 44

[stɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['stɪndʒi] -

STINGS	FOR	THE	STINGY	51
刺痛	为了	这	小气	-

吝啬鬼的痛处 51

['daɪəlɒgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] -

DIALOGUES	OF	THE	DEAD	59
对话	的	这	死的	-

死者对话录 59

['sɜ:rmən] [ɪn] ['flaʊəz] -

SERMONS	IN	FLOWERS	66
布道	在	花朵	-

花语录 66

- [dɒn] [kɪ'hoti] - [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] -

'	DON	QUIXOTE	'	IN	ENGLAND	74
-	大学教师	堂吉诃德	-	在	英格兰	-

英格兰的《堂吉诃德》74

['bedsaɪd] [bʊks] -
BEDSIDE **BOOKS** **83**
床头 图书 -

床头书 83

[ðeə(r)] [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] -
THEIR **MUCH** **SPEAKING** **91**
他们的 很多 请讲 -

他们滔滔不绝地讲了91

[pɪəz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] -
PEERS **AND** **POETRY** **99**
同龄人 和 诗 -

同伴与诗歌 99

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [temz] -
THE **PRAISE** **OF** **THAMES** **107**
这 称赞 的 泰晤士河 -

泰晤士河赞歌 107

['ɪŋglɪʃ] ['epɪgrɑːf] -
ENGLISH **EPIGRAPHS** **114**
英语 题词 -

英文铭文 114

[ðə; ði] - ['siːz(ə)n] - [ɪn] [sɒŋ] -
THE **'** **SEASON** **'** **IN** **SONG** **123**
这 - 季节 - 在 歌曲 -

歌曲中的“季节” 123

[ðə; ði] - ['riːses; rɪ'ses] - [ɪn] [raɪm] -
THE **'** **RECESS** **'** **IN** **RHYME** **131**
这 - 凹陷处 - 在 韵 -

韵文中的“课间休息” 131

['dʒeɪkwɪz] [ɪn] [lʌv] -
JAQUES **IN** **LOVE** **139**
雅克 在 爱 -

恋爱中的雅克 139

['mɒkɪŋ] [æt; ət] ['mætrɪmənɪ] -
MOCKING **AT** **MATRIMONY** **148**
嘲讽 在 婚姻 -

嘲讽婚姻 148

['pɑːsn] ['poʊəts] -
PARSON **POETS** **156**
牧师 诗人 -

牧师诗人 156

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ɒv; əv] [bʊks] -
THE **OUTSIDES** **OF** **BOOKS** **164**
这 外面 的 图书 -

书籍的外部 164

[ðə; ði] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l]
THE **NOT** **IMPOSSIBLE**
这 不是 不可能的

并非不可能

[ʃiː; ʃi] -
SHE **172**
她 -

她 172

['nɒns(ə)ns] ['vɜːrsəz] -
NONSENSE VERSES 180
废话 诗句 -

无意义诗句 180

['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] -
SINGLE - SPEECH HAMILTONS 188
单身的 - 演讲 汉密尔顿 -

单人演讲汉密尔顿 188

[drə'mætɪk] [nə'meŋklətʃə(r)] -
DRAMATIC NOMENCLATURE 196
戏剧性 命名法 -

戏剧命名法 196

[pʌnz] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] -
PUNS AND PATRONYMICS 203
双关语 和 父名 -

双关语和父名 203

- [jɔːz] ['truːli] - -
' YOURS TRULY ' 209
- 你的 真的 - -

“您真诚的” 209

['pəustskripts] -
POSTSCRIPTS 217
附言 -

附言 217

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[baɪ] - [weɪz] [ɪn] [bʊk] - [lænd]
BY - WAYS IN BOOK - LAND
经过 - 方式 在 书 - 土地

书之乡的小径

['peɪpə(r)] - [naɪf] ['pleʒəz] .
PAPER - KNIFE PLEASURES .
纸 - 刀 快乐 .

裁纸刀的乐趣。

[ˌen 'iː][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə][speə(r)] [ə'baʊt] [əʊld] [bʊks] [ænd; ənd] [ðəʊz]
ne is for ever hearing enough and to spare about old books and those
ne 是 为了 曾经 听力 足够的 和 到 空闲的 关于 老的 图书 和 那些
[huː] [lʌv] [ðem; ðəm] .
who love them .
WHO 爱 他们 .

我总是乐于听到关于古籍和喜爱古籍的人的各种消息。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
There is a whole literature of the subject .
那里 是 一个 所有的 文学 的 这 主题 .

关于这个主题，已经有大量的文献资料。

[ðə; ði] [men] [ðəm'selvz] , [frɒm; frəm] [tʃɑːlz] [læm] ['daʊnwədz] ,
The men themselves , from Charles Lamb downwards ,
这 男人 他们自己 , 从 查尔斯 羊肉 向下 ,

从查尔斯·兰姆到其他所有男人，

[hæv; həv]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [dɪ'skraɪbd] [ðeə(r)] ['ekstəsi] — [wɪð] [wɒt] [dʒɔɪ] [ðeɪ] [hæv; həv]

have	over	and	over	again	described	their	ecstasies	—	with	what	joy	they	have
有	超过	和	超过	再次	描述	他们的	狂喜	—	和	什么	喜悦	他们	有

[paʊnst] [ə'pɒn] [sʌm; səm][reə(r)] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,

pounced	upon	some	rare	edition	,
猛扑	之上	一些	稀有的	版	,

他们一遍又一遍地描述着自己发现珍稀版本时的欣喜若狂，

[ænd; ənd] [wɪð] [wɒt] ['revərəns] [ðeɪ] [hæv; həv]['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	what	reverence	they	have	ever	afterwards	regarded	it	.
和	和	什么	尊敬	他们	有	曾经	然后	认为	它	.

此后，他们一直对它怀有无比的敬畏之心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['mɪstə(r)] . [bjuː'kænən] [druː] [hɪz; ɪz]['kweɪzaɪ; 'kweɪsaɪ; 'kwɑːzi] - [pə'θetɪk]

It	is	some	time	since	Mr	.	Buchanan	drew	his	quasi	-	pathetic
它	是	一些	时间	自从	先生	.	布坎南	画	他的	准	-	可怜的

['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] - ['hʌntə(r)] ,

picture	of	the	book	-	hunter	,
图片	的	这	书	-	猎人	,

布坎南先生描绘那位近乎悲惨的寻书者形象已经有一段时间了。

['bɑːgənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [praɪz] ,

bargaining	for	his	prize	,
讨价还价	为了	他的	奖	,

他正在讨价还价以获得奖品，

- [wɪð] [ðə; ði] [ɒd] ['sɪkspəns] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

'	With	the	odd	sixpence	in	his	hand	,
-	和	这	奇怪的	六便士	在	他的	手	,

“手里夹着零星的六便士硬币，

[ænd; ənd] [griːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ;

And	greed	in	his	gray	eyes	;
和	贪婪	在	他的	灰色的	眼睛	;

他灰色的眼睛里充满了贪婪；

- [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

'	[	Pg	2	]
-	[	页	2	]

[第 2 页]

['hævɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt]

having	,	moreover	,	in	his	mind's	eye	as	he	walked
拥有	,	而且	,	在	他的	心灵的	眼睛	作为	他	步行

而且，他边走边想。

- ['vistə] [ɒv; əv] ['dʌsti] [l'aɪbɹəɹiz]

'	Vistas	of	dusty	libraries
-	景色	的	尘土飞扬	图书馆

尘封图书馆的景象

[prə'lɒŋd] [ɪ'tɜːnəli] .

Prolonged	eternally	.
延长	永恒	.

无限延长。

- ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] , [tuː] , [hæz; həz] [sʌŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] - [bʊk] - [hʌnts]

'	Mr	.	Andrew	Lang	,	too	,	has	sung	to	us	of	the	man	who	'	book	-	hunts
-	先生	.	安德鲁	朗	,	也	,	有	唱	到	我们	的	这	男人	WHO	-	书	-	狩猎

[waɪl] [ðə; ði] ['laundʒə] [flaɪ] ,

while	the	loungers	fly	,
尽管	这	躺椅	飞	,

安德鲁·朗先生也曾为我们歌颂过这样一个人：“当人们闲逛的时候，他却在寻觅书籍。”

- [huː] - [bʊk] - [hʌnts] [ðəʊ] [dɪ'sembə(r)] [friːz] , - [fɔː(r); fə(r)] [huːm]
' who ' book - hunts though December freeze , ' for whom
- WHO - 书 - 狩猎 尽管 十二月 冻结 , - 为了 谁

“即使在十二月的严寒中也要寻觅书籍的人”，为谁而寻?

- [iːtʃ] [trækt] [ðæt] ['flʌtə] [ɪn][ðə; ðiː] [briːz]
' Each tract that flutters in the breeze
- 每个 通道 那 颤动 在 这 微风

“每一片在微风中飘动的叶片”

[ɪz] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz] ,
Is charged with hopes and fears ,
是 带电 和 希望 和 恐惧 ,

既充满希望又充满恐惧，

- [waɪl]
' while
- 尽管

'尽管

- [ɪn] ['məʊldi] ['nɒv(ə)lz] ['fænsi] [siːz]
' In mouldy novels fancy sees
- 在 发霉的 小说 想要 看到

在陈旧的小说中，幻想看到了

- , - , - .
Aldines , Bodonis , Elzevirs .
- , - , - .

Aldines、Bodonis、Elzevirs。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] [wɪtʃ] ['keɪtə(r)] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)][əʊld] - [bʊk] [ə'dɔːrə] ;
' There are periodicals which cater solely for old - book adorers ;
- 那里 是 期刊 哪个 迎合 仅 为了 老的 - 书 崇拜者 ;

“有些期刊专门迎合旧书爱好者的需求;

[ænd; ənd] [waɪl] [ɒn][ðə; ðiː][wʌn][hænd][jɔː(r); jə(r)] [ɪn'θjuːziæst] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [hɪz; ɪz] - ['pleʒəz] - [ænd; ənd] -
and while on the one hand your enthusiast will publish his ' Pleasures ' and '
和 尽管 在 这 一 手 你的 爱好者 将要 发布 他的 - 快乐 - 和 -
[daɪ'vɜːrʒən] ,
Diversions ,
转移 ,

一方面，你的爱好者会出版他的“乐趣”和“消遣”，

- [ɒn][ðə; ðiː]['ʌðə(r)][ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] [wɪl] [dɪ'vəʊt] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [tuː; tə][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ə'trækt]
' on the other a contemporary will devote a volume to the subjects which attract
- 在 这 其他 一个 当代的 将要 奉献 一个 体积 到 这 主题 哪个 吸引
[ænd; ənd] ['ɪntrəst] - [ðə; ðiː] [bʊk] ['fænsiə(r)] .
and interest ' the Book Fancier .
和 兴趣 - 这 书 更精致的 .

另一方面，当代作家会专门撰写一本书，探讨那些吸引和引起“爱书人”兴趣的主题。

- ['miːnwaɪl] , [ɪz] [ðeə(r)] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; biː] [sed] [ɒv; əv] , [ɔː(r)][baɪ] ,
' Meanwhile , is there nothing to be said of , or by ,
- 同时 , 是 那里 没有什么 到 是 说 的 , 或者 经过 ,

与此同时，难道没有什么可说的，或者有什么可说的吗?

[ðə; ðiː][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv] [njuː] [bʊks] — [ðə; ðiː][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [huː] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ðiː] ['plez(ə)nt] [ækt]
the admirer of new books — the man or woman who rejoices in the pleasant act
这 仰慕者 的 新的 图书 — 这 男人 或者 女士 WHO 欢欣鼓舞 在 这 令人愉快的 行为
[ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)] [njuː] [liːvz] ?
of turning over new leaves ?
的 转弯 超过 新的 树叶 ?

爱读新书的人——那些乐于翻开新书页的人?

[æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ɪʃu:ɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]

At	a	time	when	volumes	are	issuing	by	the	dozen	from	the
在	一个	时间	什么时候	卷	是	发行	经过	这	打	从	这

在图书发行量以打为单位的时候

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['pʌblɪʃəz] - ['kaʊntər] , [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [bi:; bi] ['krɔnikl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [laɪz]

publishers	'	counters	,	shall	not	something	be	chronicled	of	the	happiness	which	lies
出版商	-	计数器	,	将	不是	某物	是	编年史	的	这	幸福	哪个	谎言

[ɪn][ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] ,

in	the	contemplation	,
在	这	沉思	,

出版商的计数器，难道不应该记录下沉思中所蕴含的幸福吗?

[ðə; ði][pə'ru:z(ə)l] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] ['prɒdʌkt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [hɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [pres] ?

the	perusal	,	of	the	literary	product	which	comes	hot	from	the	press	?
这	仔细阅读	,	的	这	文学	产品	哪个	来	热的	从	这	按	?

浏览刚出炉的文学作品?

[fɔ:(r); fə(r)] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

For	,	to	begin	with	,
为了	,	到	开始	和	,

首先，

[ðə; ði] [nju:] [bʊks] [hæv; həv][æt; ət] [li:st] [ðɪs] [greɪt] [əd'vɑ:ntɪdʒ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][əʊld] — [ðæt] [ðeɪ]

the	new	books	have	at	least	this	great	advantage	over	the	old	—	that	they
这	新的	图书	有	在	至少	这	伟大的	优势	超过	这	老的	—	那	他们

[ɑ:(r); ə(r)] [kli:n] .

are	clean	.
是	干净的	.

新书至少比旧书有一个很大的优势——那就是它们很干净。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] ['evribɒdi] [hu:] [kæn; kən][wæks] [ˌdɪθɪ'ræmbɪk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['dʌsti] - [ænd; ənd][ðə; ði] -

It	is	not	everybody	who	can	wax	dithyrambic	over	the	'	dusty	'	and	the	'
它	是	不是	大家	WHO	能	蜡	酒神颂	超过	这	-	尘土飞扬	-	和	这	-

['məʊldi] .

mouldy	.
发霉的	.

不是每个人都能对“布满灰尘”和“发霉”的东西赞不绝口。

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [tu:; tə][bi:; bi] [tu:] - ['sekənd] - [hænd] .

'	It	is	possible	for	a	volume	to	be	too	'	second	-	hand	.
-	它	是	可能的	为了	一个	体积	到	是	也	-	第二	-	手	.

一本书也可能太“二手”了。

- [jɔ:(r); jə(r)] [ˌdevə'ti:] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [θɪŋks] ['fɒndli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [hændz] , [ded] [ænd; ənd]

'	Your	devotee	,	to	be	sure	,	thinks	fondly	of	the	many	hands	,	dead	and
-	你的	信徒	,	到	是	当然	,	思考	深情地	的	这	许多	双手	,	死的	和

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

“当然，你的信徒会深情地怀念那些逝去的人们，

[θru:] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] - [faɪnd] - [hæz; həz] [pɑ:st] ;

through	which	his	'	find	'	has	passed	;
通过	哪个	他的	-	寻找	-	有	通过了	;

他的“发现”正是通过这里；

[hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [held] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv]

he	loves	to	imagine	that	it	may	have	been	held	between	the	fingers	of
他	爱	到	想象	那	它	可能	有	到过	握住	之间	这	手指	的

[sʌm; səm]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

some	person	or	persons	of	distinction	;
一些	人	或者	人	的	区别	;

他喜欢想象它可能曾被某个或某些显赫人物握在手中;

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

he	is	in	the	seventh	heaven	of	exaltation	if	he	can	be	quite	certain	it
他	是	在	这	第七	天堂	的	提高	如果	他	能	是	相当	肯定	它

[hæz; həz][hæd; həd] [ðæt] ['ɒnə(r)] .

has	had	that	honour	.
有	有	那	荣誉	.

如果他能确信它获得了这样的殊荣，他就会欣喜若狂。

[bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðɪs] [fæk'tɪʃəs] [tʃɑːm] [ɪz] ['riːəli] ['wɒntɪŋ] ?

But	suppose	this	factitious	charm	is	really	wanting	?
但	认为	这	虚假的	魅力	是	真的	想要	?

但假设这种人为的魅力其实并不存在呢?

[sə'pəʊz] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɪz] ['dɜːti] , [ænd; ənd][ɪg'nəubli][səʊ] ?

Suppose	a	volume	is	dirty	,	and	ignobly	so	?
认为	一个	体积	是	肮脏的	,	和	卑鄙地	所以	?

假设一个卷很脏，而且脏得令人不齿?

[mʌst; məst][wʌn] [ˌnesə'serəli] [dɪ'laɪt] [ɪn][dɒgz] - [ɪəz] , [bɑːsk][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][bɪə(r)] - [steɪnz] ,

Must	one	necessarily	delight	in	dogs	'	ears	,	bask	in	the	shadow	of	beer	-	stains	,
必须	一	一定	喜	在	狗	-	耳朵	,	晒	在	这	阴影	的	啤酒	-	污渍	,

难道人就一定要喜欢狗耳朵，喜欢啤酒渍吗?

[ænd; ənd] - ['tʃɔːt(ə)l] - [æt; ət][ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [tʃiːz] - [mɑːrks] ?

and	'	chortle	'	at	the	sign	of	cheese	-	marks	?
和	-	咯咯笑	-	在	这	符号	的	奶酪	-	标记	?

看到奶酪痕迹就"咯咯笑"?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [njuː] [liːvz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm] [də'rekt][frɒm; frəm][ðə; ði]

Surely	it	is	one	of	the	merits	of	new	leaves	that	they	come	direct	from	the
一定	它	是	一	的	这	优点	的	新的	树叶	那	他们	来	直接的	从	这

['prɪntə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['baɪndə(r)] ,

printer	and	the	binder	,
打印机	和	这	活页夹	,

新书页的优点之一无疑是它们直接从印刷厂和装订厂出来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ðəʊ] [ðeɪ] , [ə'læs] ! [meɪ] [hæv; həv] [left] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋki] [θʌm] .

though	they	,	alas	!	may	have	left	occasional	impressions	of	an	inky	thumb	.
尽管	他们	,	唉	!	可能	有	左边	偶然	印象	的	一个	墨色	拇指	.

不过，唉！他们可能偶尔会留下沾满墨水的拇指印记。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ə; eɪ] [njuː] ['vɒljuːm] [ɪz] , [ɪf] ['eniθɪŋ] ,

It	might	possibly	be	argued	that	a	new	volume	is	,	if	anything	,
它	可能	可能	是	争论	那	一个	新的	体积	是	,	如果	任何事物	,

或许有人会认为，新卷如果说有什么意义的话，那就是.....

- [tuː] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] - — [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [tuː] [rɪ'splendənt] — [fɔː(r); fə(r)] - [beɪs]

'	too	bright	and	good	'	—	too	beautiful	and	too	resplendent	—	for	'	base
-	也	明亮的	和	好的	-	—	也	美丽的	和	也	灿烂	—	为了	-	根据

['juːzɪz; 'juːsɪz] .

uses	.
用途	.

“太亮眼、太好”——太漂亮、太耀眼——不适合“基本用途”。

- [ðeə(r)] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [æn; ən][ə'mɑːri]['ælɪkwɪd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

'	There	is	undoubtedly	an	amari	aliquid	about	them	.
-	那里	是	无疑	一个	阿玛里	液体	关于	他们	.

“毫无疑问，它们有一种苦味。”

[ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [duː; də] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi] - [meɪ] [lʊk] [bʌt; bət][mʌst; məst] [nɒt] [tʌtʃ] .

They	certainly	do	seem	to	say	that	we	'	may	look	but	must	not	touch	.
他们	当然	做	似乎	到	说	那	我们	-	可能	看	但	必须	不是	触碰	.

他们似乎确实在说，我们可以看，但不能碰。

- [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɔː] [wɪð] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] - ['hʌntə(r)] [geiz] [ə'pɒn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]

'	Talk	about	the	awe	with	which	your	book	-	hunter	gazes	upon	an	ancient	or
-	讲话	关于	这	敬畏	和	哪个	你的	书	-	猎人	凝视	之上	一个	古老的	或者

[ɪn'friːkwənt] [təʊm] ;

infrequent	tome	;
不频繁	大部头书	;

“谈谈你的爱书人看到一本古老或罕见的古籍时所流露出的敬畏之情；

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ə'nʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [bʊk] - ['lʌvə(r)] [fiːlz]

what	is	it	when	compared	with	the	respect	which	another	class	of	book	-	lover	feels
什么	是	它	什么时候	比较的	和	这	尊重	哪个	其他	班级	的	书	-	情人	感觉

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðem; ðəm] - [kləʊðd] [ə'pɒn] [wɪð] - ['vɜːtʃuəl] ['spɑːtləsnəs] ?

for	a	volume	which	reaches	them	'	clothed	upon	with	'	virtual	spotlessness	?
为了	一个	体积	哪个	到达	他们	-	穿着衣服	之上	和	-	虚拟的	一尘不染	?

与另一类爱书之人对一本几乎完美无瑕的书籍所怀有的敬意相比，这种敬意又算得了什么呢?

[huː] [kæn; kən][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][ɪm'peə(r)] [ðæt] ['ɪnəs(ə)nt] ['freʃnəs] ?

Who	can	have	the	heart	to	impair	that	innocent	freshness	?
WHO	能	有	这	心	到	妨害	那	清白的	新鲜	?

谁忍心破坏那份纯真清新呢?

[duː; də][bʌt; bət]['hænd(ə)l][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːm] [ɪz] [dʌn] — [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

Do	but	handle	the	book	,	and	the	harm	is	done	—	unless	,	indeed	,
做	但	处理	这	书	,	和	这	伤害	是	完毕	—	除非	,	的确	,

只要你碰了这本书，伤害就已经造成了——除非，真的，

[ðə; ði] ['hændlɪŋ] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [wɪð] [hændz] ['delɪkətli] [glʌvd] .

the	handling	be	achieved	with	hands	delicately	gloved	.
这	处理	是	已达成	和	双手	轻柔地	戴手套	.

操作时需戴上手套。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɪz] , [ɪn] [tuː] ['meni] [keɪsɪz] , ['feɪt(ə)l] .

The	touch	of	the	finger	is	,	in	too	many	cases	,	fatal	.
这	触碰	的	这	手指	是	,	在	也	许多	案例	,	致命的	.

在很多情况下，手指的触碰都是致命的。

[ɒn][ðə; ði] [smuːð] [klɒθ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['veləm] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] , [sʌm; səm] [mɑːk] , [ə'læs] ! [mʌst; məst]

On	the	smooth	cloth	or	the	vellum	or	the	parchment	,	some	mark	,	alas	!	must
在	这	光滑的	布	或者	这	羊皮纸	或者	这	羊皮纸	,	一些	标记	,	唉	!	必须

[niːdz] [biː; bi] [meɪd] .

needs	be	made	.
需求	是	制成	.

唉！总得在光滑的布料、羊皮纸或牛皮纸上做些标记。

[ðə; ði]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [nju:] [bʊks] [wɪl] ['heɪs(ə)n] , ['ɒftaɪmz; 'ɒftəntaɪmz] , [tu:; tə] [ɪn'ʃraɪn] [ðem; ðəm][ɪn]

The	lover	of	new	books	will	hasten	,	oftentimes	,	to	enshrine	them	in
这	情人	的	新的	图书	将要	趋	,	经常	,	到	供奉	他们	在

['peɪpə(r)] ['kʌvəz] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [bʊk]

paper	covers	;	but	a	book
纸	封面	;	但	一个	书

爱书之人往往会急于将它们珍藏在书皮之下；但一本书

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaɪz] [ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] , ['skeəsli] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][ɔ:l] ;

in	such	a	guise	is	,	for	many	,	scarcely	a	book	at	all	;
在	这样的	一个	伪装	是	,	为了	许多	,	几乎	一个	书	在	全部	;

对于许多人来说，这样包装的书籍几乎根本算不上是一本书；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [lɒst] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ɪts] [tʃɑ:m] .

it	has	lost	a	great	deal	of	its	charm	.
它	有	丢失的	一个	伟大的	交易	的	它是	魅力	.

它已经失去了很多魅力。

['betə(r)] , ['ɔ:lməʊst] , [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['tɑ:rnɪʃɪŋ] .

Better	,	almost	,	the	inevitable	tarnishing	.
更好的	,	几乎	,	这	不可避免的	失去光泽	.

几乎可以说是，不可避免的褪色更好。

[ɔ:l] [ðæts] [braɪt] [mʌst; məst] [feɪd] ; [ðə; ði] [nju:] [bʊk] ['kænɒt] [lɒŋ] [meɪn'teɪn] [ɪts]['lʌstə(r)] .

All	that's	bright	must	fade	;	the	new	book	cannot	long	maintain	its	lustre	.
全部	那就是	明亮的	必须	褪色	;	这	新的	书	不能	长的	维持	它是	光泽	.

美好的事物终将褪色；新书的光辉也无法长久保持。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][hæd; həd][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] .

But	it	has	had	it	,	to	begin	with	.
但	它	有	有	它	,	到	开始	和	.

但它本来就拥有它。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mʌtʃ] .

And	that	is	much	.
和	那	是	很多	.

这已经很多了。

[wi:; wi] [fi:l] [æt; ət] [li:st] [ðə; ði][fɜ:st] [faɪn] ['keələs] ['ræptʃə(r)] .

We	feel	at	least	the	first	fine	careless	rapture	.
我们	感觉	在	至少	这	第一的美好的		粗心	狂喜	.

我们至少感受到了最初的那种无忧无虑的狂喜。

[wɒt'evə(r)] ['hæpənz] , [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'preɪv] [ˌju: 'es][ɒv; əv] [ðæt] — [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] [fɒnd] [glɪmps]

Whatever	happens	,	no	one	can	deprive	us	of	that	—	of	the	first	fond	glimpse
任何	发生	,	不	一	能	剥夺	我们	的	那	—	的	这	第一的	喜爱	一瞥

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mækjələt] .

of	the	immaculate	.
的	这	完美无瑕	.

无论发生什么，没有人能剥夺我们那份——第一次亲眼目睹纯洁无瑕之美的美好。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mætə(r)][ɪz] [nɒt] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wʌn][ɒv; əv][ɪk'stɪəriə(r)]['əʊnli] .

But	the	matter	is	not	,	of	course	,	one	of	exterior	only	.
但	这	事情	是	不是	,	的	课程	,	一	的	外部的	仅有的	.

当然，这不仅仅是一个表面问题。

[sʌm; səm] ['ɪntrəst] , [æt; ət] [liːst] , [ə'tætʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒntents] , [haʊ'evə(r)] [dʌl] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Some	interest	,	at	least	,	attaches	to	the	contents	,	however	dull	the	subject	,
一些	兴趣	,	在	至少	,	附件	到	这	内容	,	然而	乏味的	这	主题	,

[haʊ'evə(r)][əb'skjʊə(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] .

however	obscure	the	author	.
然而	朦胧	这	作者	.

即使主题枯燥乏味，作者默默无闻，至少内容本身还是具有一定趣味性的。

[ə; eɪ] [njuː] [bʊk] [ɪz][ə; eɪ] [njuː] [bɜːθ] , [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [ɛs'θɛtɪk] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪtərəri]

A	new	book	is	a	new	birth	,	not	only	to	the	æsthetic	but	to	the	literary
一个	新的	书	是	一个	新的	出生	,	不是	仅有的	到	这	审美的	但	到	这	文学

[sens] .

sense	.
感觉	.

新书的出版意味着新的开始，不仅在审美上，而且在文学意义上也是如此。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['baʊndləs] [ˌpɔsə'bilitiz] .

It	contains	within	it	boundless	possibilities	.
它	包含	之内	它	无边无际	可能性	.

它蕴含着无限的可能性。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] ['vɒljuːmz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [bʊks] ['əʊnli][ɪn] [fɔːm] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][mɪə(r)]

There	are	printed	volumes	which	are	books	only	in	form	—	which	are	mere
那里	是	打印	卷	哪个	是	图书	仅有的	在	形式	—	哪个	是	仅仅

[kə'lekʃn] [ɒv; əv][fækts][ɔː(r)] ['fɪgəz] ,

collections	of	facts	or	figures	,
收藏	的	事实	或者	数据	,

有些印刷品只是形式上的书籍，实际上只是事实或数据的集合。

[ɔː(r)] [wɒt] [nɒt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [duː; də][nɒt] [kaʊnt] .

or	what	not	,	and	which	do	not	count	.
或者	什么	不是	,	和	哪个	做	不是	数数	.

或者其他什么，这些都不算数。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [biː; bi][ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['spesɪmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] ['lɛtrəz] ,

But	if	a	volume	be	a	genuine	specimen	of	the	belles	lettres	,
但	如果	一个	体积	是	一个	真的	标本	的	这	美女	字母	,

但如果一本书是真正的优秀文学作品，

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

the	imagination	loves	to	play	upon	it	.
这	想像力	爱	到	玩	之上	它	.

想象力喜欢在此基础上进行发挥。

[wɒt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [laɪk] ?

What	will	it	be	like	?
什么	将要	它	是	喜欢	?

会是什么样子?

[wɒt] ['treʒəz] [laɪ] [kən'siːld] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	treasures	lie	concealed	in	it	?
什么	宝藏	说谎	暗	在	它	?

里面究竟隐藏着什么宝藏?

[wɒt] [dɪ'laɪts] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ?

What	delights	has	it	in	store	for	us	?
什么	美味	有	它	在	店铺	为了	我们	?

它会给我们带来怎样的惊喜呢?

[ɪn]['aʊə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [laɪk]

In	our	curiosity	we	are	like
在	我们的	好奇心	我们	是	喜欢

我们出于好奇心就像

[[ˌpiː ˈdʒiː][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn][ˈmɪstə(r)] . - [ˈfɑːsɪk(ə)l] [ˈkɒmədi] : - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] - [ˈɔːrəbəl] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [wɒt] [wiː; wi]
the boy in Mr . Pinero's farcical comedy : ' It is the ' orrible uncertainty wot we
这 男生 在 先生 . - 滑稽的 喜剧 : - 它 是 这 - 可怕的 不确定 什么 我们
[kreiv] [ˈɑːftə(r)] .
craves after .
渴望 后 .

皮内罗先生的滑稽喜剧中的男孩说：“我们渴望的是可怕的不确定性。”

- [nəʊ][wʌn][kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] [ˈnes(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪˈsesɪz] [ɒv; əv] [njuː] [liːvz] .
' No one can tell what may nestle in the recesses of new leaves .
- 不 一 能 告诉 什么 可能 雀巢 在 这 凹陷处 的 新的 树叶 .

谁也无法预料新生的叶子深处会藏着什么。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə] [wel] - [nəʊn] [ˈraɪtər] [kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [ˈpɒzətɪvli] [ʃʊə(r)] .
Not even in reference to well - known writers can we be positively sure .
不是 甚至 在 参考 到 出色地 - 已知 作家 能 我们 是 积极地 当然 .

即使是对于知名作家，我们也不能完全确定。

[ðeɪ] [meɪ] [bɪˈlaɪ] [ðeə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .
They may belie their reputation .
他们 可能 掩饰 他们的 名声 .

他们可能名不副实。

[ðə; ði] [ɪˈlʌstriəs] [smɪθ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfeɪljə(r)] ; [ðə; ði] [əbˈskjuəə] [braʊn] [meɪ] [skɔː(r)][ə; eɪ][hɪt] .
The illustrious Smith may make a failure ; the obscurer Brown may score a hit .
这 杰出 史密斯 可能 制作 一个 失败 ; 这 晦涩 棕色的 可能 分数 一个 打 .

声名显赫的史密斯可能会失败；名不见经传的布朗可能会一举成名。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ˈrɑːbɪnsən] [meɪ] [hæv; həv] [prəˈdjuːst] [ˈsʌmθɪŋ] [wiː; wi][kæn; kən] [riːd] ;
For once in a way Robinson may have produced something we can read ;
为了 一次 在 一个 方式 罗宾逊 可能 有 生产 某物 我们 能 读 ;
[tuː; tə] [ˈɛvriˌbɑːdiz] [səˈpraɪz] ,
to everybody's surprise ,
到 每个人的 惊喜 ,

罗宾逊或许难得写出了一部我们可以读懂的作品；出乎所有人意料的是，

[ðə; ði] [greɪt] [dʒəunz][hæz; həz] [drɒpt] [ˈɪntuː][ðə; ði]['daɪərɪst] ['twɒdl] .
the great Jones has dropped into the direst twaddle .
这 伟大的 琼斯 有 掉落 进入 这 最直接 废话 .

伟大的琼斯竟然沦落到如此荒唐可笑的地步。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɪgˈzɪsts][ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ðəʊz] [wiː; wi] [nəʊ] ,
And if this uncertainty exists in respect to those we know ,
和 如果 这 不确定 存在 在 尊重 到 那些 我们 知道 ,

如果这种不确定性存在于我们认识的人身上，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɔːˈspɪʃəs] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [njuː] [tuː; tə]
how much more auspicious is it in the case of those who are quite new to
如何 很多 更多的 吉祥 是 它 在 这 案件 的 那些 WHO 是 相当 新的 到
[ˌjuː ˈes] ?
us ?
我们 ?

对于我们来说，这岂不是更加吉利吗?

[wɒt] [dʒemz][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'riːn] [meɪ] [rɪ'pəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'əʊpənd]

What	gems	of	purest	ray	serene	may	repose	within	the	pages	of	the	unopened
什么	宝石	的	最纯净的	射线	安详	可能	休息	之内	这	页面	的	这	未开封

[bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] !

book	before	us	!
书	前	我们	!

在我们面前这本未开封的书页中，可能蕴藏着多么纯净宁静的光芒啊！

[ænd; ənd] , ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [ʌn'əʊpənd] [bʊks] ,

And	,	talking	of	unopened	books	,
和	,	说	的	未开封	图书	,

说到未开封的书籍，

[haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [wiː; wi] [dɪ'raɪv] [frɒm; frəm] ['njuːli] - ['pʌblɪʃt] ['vɒljuːmz] [laɪz] [ɪn][ðə; ði]

how	much	of	the	pleasure	we	derive	from	newly	-	published	volumes	lies	in	the
如何	很多	的	这	乐趣	我们	派生	从	新	-	已发布	卷	谎言	在	这

['prəʊses] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [fɜːst] [meɪk] [ðeə(r)] [ə'kweɪntəns] .

process	by	which	we	first	make	their	acquaintance	.
过程	经过	哪个	我们	第一的	制作	他们的	熟人	.

我们从新出版的书籍中获得的乐趣，有多少来自于我们第一次接触它们的过程。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv][ɔːl] [bʊks] ['ɪʃuːd] [wɪð] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz]

There	are	those	who	would	have	all	books	issued	with	the	edges	of	the	pages
那里	是	那些	WHO	会	有	全部	图书	发布	和	这	边缘	的	这	页面

[kʌt] .

cut	.
切	.

有些人希望所有出版的书籍都裁掉书页边缘。

[ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒbviəs] .

The	reasons	why	are	obvious	.
这	原因	为什么	是	明显的	.

原因显而易见。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [sʌm; səm]['leɪbə(r)][ɪz]

To	begin	with	,	some	labour	is
到	开始	和	,	一些	劳动	是

首先，有些劳动是

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˌðeə'baɪ] [seɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ; [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] , [tuː] , [ɪz] [seɪvd] .

thereby	saved	to	the	purchaser	;	a	certain	measure	of	time	,	too	,	is	saved	.
从而	已保存	到	这	购买者	;	一个	肯定	措施	的	时间	,	也	,	是	已保存	.

这样一来，购买者就节省了成本；同时也节省了一定的时间。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] , [huː] [hæz; həz][nəʊ] ['moments] [tuː; tə][speə(r)] ,

The	reviewer	,	who	has	no	moments	to	spare	,
这	评论员	,	WHO	有	不	时刻	到	空闲的	,

评论员一刻也抽不出空，

[meɪ] [ə'næθɪməˌtaɪz] [ðə; ði] [liːvz] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] ['seprət] [wɪð] [ðə; ði]['peɪpə(r)] - [naɪf] ;

may	anathematize	the	leaves	he	has	to	separate	with	the	paper	-	knife	;
可能	诅	这	树叶	他	有	到	分离	和	这	纸	-	刀	;

可能会诅咒他必须用裁纸刀分开的叶子；

[ðə; ði]['trævələ(r)][baɪ][reɪl] [meɪ] [kən'dem] [tu:; tə]['heɪdi:z][ðə; ði] [prə'du:səz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:k] [wɪtʃ] [hi:; hi]

the	traveller	by	rail	may	condemn	to	Hades	the	producers	of	the	work	which	he
这	游客	经过	轨	可能	谴责	到	哈迪斯	这	生产者	的	这	工作	哪个	他

['kænɒt] [kʌt] ['əʊpən] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi][hæz; həz][nɒt][ðə; ði] ['weəwɪðɔ:l] [ə'baʊt] [hɪm] .

cannot	cut	open	—	because	he	has	not	the	wherewithal	about	him	.
不能	切	打开	—	因为	他	有	不是	这	所需资源	关于	他	.

乘坐火车的旅行者可能会因为没有工具而无法剖开作品，从而将作品的创作者送入地狱。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['i:gə(r)][ænd; ənd]['heɪsti] ['ridər] [hu:] [tʃeɪf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ]

Everywhere	there	are	eager	and	hasty	readers	who	chafe	at	the	delay	which
到处	那里	是	渴望的	和	仓促	读者	WHO	摩擦	在	这	延迟	哪个

[æn; ən] [ˌʌn'kʌt] [bʊk] [ɪm'pəʊzɪz][ə'pɒn][ðeə(r)][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['spɪrɪt] .

an	uncut	book	imposes	upon	their	impatient	spirit	.
一个	未剪辑版	书	强加	之上	他们的	不耐烦	精神	.

到处都有急切而匆忙的读者，他们无法忍受未删节书籍给他们急躁的心灵带来的延误。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [jɔ:(r); jə(r)]['dʒenjuɪn] [bʊk] - [ə'dɔ:rə] , [jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'θju:ziæst] ,

On	the	other	hand	,	your	genuine	book	-	adorer	,	your	enthusiast	,
在	这	其他	手	,	你的	真的	书	-	崇拜者	,	你的	爱好者	,

另一方面，你真正的爱书人，你的狂热爱好者，

[hu:] [lʌvz] [tu:; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [ɔ:l] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

who	loves	to	extract	from	a	volume	all	which	it	is	capable	of
WHO	爱	到	提炼	从	一个	体积	全部	哪个	它	是	有能力的	的

['ji:ldɪŋ] ,

yielding	,
屈服	,

他喜欢从一本书中榨取它所能提供的一切，

['kænɒt] [bʌt; bət] [ə'pru:v] [ə; eɪ]['hæbɪt] [wɪtʃ] [i'neibl] [hɪm][tu:; tə]['lɪŋgə(r)] [dɪ'laɪtɪdli] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

cannot	but	approve	a	habit	which	enables	him	to	linger	delightedly	over	his
不能	但	批准	一个	习惯	哪个	启用	他	到	萦绕	欣喜地	超过	他的

[nju:] [pə'zeʃ(ə)n] . [wɒt] ['speʃ(ə)l] [swi:ts] [meɪ] [nɒt][bi:; bi]['hɪd(ə)n] [wɪ'ðɪn] [dʒʌst] [ðəʊz] ['veri] ['peɪdʒɪz]

new	possession	.	What	special	sweets	may	not	be	hidden	within	just	those	very	pages
新的	拥有	.	什么	特别的	糖果	可能	不是	是	隐	之内	只是	那些	非常	页面

[wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)][æt; ət]['prez(ə)nt] [kləʊzd] [tu:; tə][hɪm] !

which	are	at	present	closed	to	him	!
哪个	是	在	展示	关闭	到	他	!

怎能不赞许他能如此津津有味地欣赏新得之物的习惯呢？那些此刻对他而言紧闭的书页里，或许就藏着多少特别的惊喜呢！

['ɑ:mni] [ɪgnoʊtəm][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] , [prəʊ][mæg'nɪfɪˌkəʊ] — [hɪə(r)] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['veri] [kri:m] [ɒv; əv]

Omne	ignotum	is	,	for	him	,	pro	magnifico	—	here	may	be	the	very	cream	of
omne	羊肚菌	是	,	为了	他	,	专业	太棒了	—	这里	可能	是	这	非常	奶油	的

[ðə; ði] [kri:m] .

the	cream	.
这	奶油	.

Omne ignotum is, for him, pro magnifico – here may be the very cream of the cream.

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [ə'dɔ:rə] ['dæli] [wɪð] [hɪz; ɪz][praɪz] .

And	so	the	adorer	dallies	with	his	prize	.
和	所以	这	崇拜者	达利	和	他的	奖	.

于是，崇拜者便开始与他的奖赏嬉戏打闹。

[fɜ:st] [hi:; hi] [pi:ps] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [li:vz] , [ænd; ənd] [gli:n] [ə; eɪ] ['sentəns] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] .

First	he	peeps	within	the	leaves	,	and	gleans	a	sentence	here	and	there	.
第一的	他	人群	之内	这	树叶	,	和	拾穗	一个	句子	这里	和	那里	.

他先是透过树叶缝隙往里看，零星地摘录出一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][juːz][ðə; ði]['kʌtə(r)] — ['sləʊli] ,

And	then	he	begins	to	use	the	cutter	—	slowly	,
和	然后	他	开始	到	使用	这	刀具	—	缓慢地	,

然后他开始使用切割器——慢慢地，

[[ˌpiː 'dʒiː][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

['sləʊli] — ['dwelɪŋ] [wɪð] [ɪn'ræptʃəd] ['tɑːdɪnəs] [ə'pɒn] [iːtʃ] [peɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːlz] .

slowly	—	dwelling	with	enraptured	tardiness	upon	each	page	which	he	reveals	.
缓慢地	—	住宅	和	眉飞色舞	迟到	之上	每个	页	哪个	他	揭示	.

慢慢地——带着陶醉的迟疑，细细品读他揭示的每一页。

[huː] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [njuː] [liːvz] [hæv; həv][nəʊ] ['drɔːbæks] ?

Who	shall	say	that	new	leaves	have	no	drawbacks	?
WHO	将	说	那	新的	树叶	有	不	缺点	?

谁能说新生的叶子就没有缺点呢?

['verɪli] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

Verily	,	they	have	them	.
确实	,	他们	有	他们	.

他们确实有。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['həʊlli]

It	cannot	be	supposed	,	for	instance	,	that	they	are	always	wholly
它	不能	是	据称	,	为了	实例	,	那	他们	是	总是	完全

[ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [prə'feʃən(ə)l] ['sensə(r)] .

acceptable	to	the	aforesaid	professional	censor	.
可接受	到	这	上述	专业的	审查	.

例如，不能认为它们总是完全能够被上述专业审查员接受。

[ðə; ði] [rɪ'vjuːə(r)] , ['sɪtɪŋ] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðem; ðəm] , [tɪə(r)][ɒn][tɪə(r)] , [meɪ] [reɪl][æt; ət][ðə; ði]

The	reviewer	,	sitting	surrounded	by	them	,	tier	on	tier	,	may	rail	at	the
这	评论员	,	坐着	包围	经过	他们	,	层级	在	层级	,	可能	轨	在	这

[prə'dʌktɪvnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,

productiveness	of	the	age	,
生产力	的	这	年龄	,

评论家坐在他们周围，层层叠叠，可能会抨击这个时代的生产力。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [nɒt][biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [njuː] [bʊk] [iːtʃ] [wiːk] .

and	wish	that	there	might	not	be	more	than	one	new	book	each	week	.
和	希望	那	那里	可能	不是	是	更多的	比	一	新的	书	每个	星期	.

希望每周新书不要超过一本。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒm'nɪvərəs] ['riːdə(r)] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv]

And	the	omnivorous	reader	,	anxious	to	keep	up	with	the	literature	of
和	这	杂食性	读者	,	焦虑的	到	保持	向上	和	这	文学	的

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

而博览群书的读者，渴望跟上时代文学的步伐，

[mait] ['feəli] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəʊ][ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

might	fairly	re	-	echo	the	aspiration	.
可能	相当	关于	-	回声	这	抱负	.

或许可以相当准确地表达这种愿望。

[huː] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən] [həʊp] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [njuː] [liːvz] [wɪtʃ]

Who	,	indeed	,	can	hope	to	turn	over	a	tithe	of	the	new	leaves	which
WHO	,	的确	,	能	希望	到	转动	超过	一个	什一奉献	的	这	新的	树叶	哪个

[ɑːr; ə(r)] ['ɪʃuːd] ['deɪlɪ] ?

are	issued	daily	?
是	发布	日常的	?

谁又能指望奉献出每天新长出的叶子中的十分之一呢?

[nɔː(r)] [kæn; kən] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [biː; bi] [ˌrekə'mendɪd] .

Nor	can	an	unlimited	consumption	of	them	be	recommended	.
也不	能	一个	无限	消耗	的	他们	是	受到推崇的	.

也不建议无限制地食用它们。

['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] [ɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ɪk'stent] ['dʒʌstɪfaɪd] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt]

Mr	.	Lowell	is	to	a	certain	extent	justified	when	he	says	that
先生	.	洛厄尔	是	到	一个	肯定	程度	合理的	什么时候	他	说道	那

洛厄尔先生的说法在某种程度上是合理的，他说：

- ['riːdɪŋ] [njuː] [bʊks] [ɪz] [laɪk] ['iːtɪŋ] [njuː] [bred] ;

'	Reading	new	books	is	like	eating	new	bread	;
-	阅读	新的	图书	是	喜欢	吃	新的	面包	;

阅读新书就像吃新面包一样；

[wʌn] [kæn; kən] [beə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət] [baɪ] ['grædʒuəl] [steps] [hiː; hi]

One	can	bear	it	at	first	,	but	by	gradual	steps	he
一	能	熊	它	在	第一的	,	但	经过	逐渐地	步骤	他

起初或许可以忍受，但随着事态逐渐好转

[ɪz] [brɔːt] [tuː; tə] [dɛθs] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] [dɪs'pepsɪ] .

Is	brought	to	death's	door	of	a	mental	dyspepsy	.
是	带来	到	死亡人数	门	的	一个	精神的	消化不良	.

因精神失常而濒临死亡。

- [ə'ʃʊərədlɪ; ə'ʃɔːrədlɪ] [njuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [laɪk] [njuː] [bred] ,

'	Assuredly	new	books	are	so	far	like	new	bread	,
-	当然	新的	图书	是	所以	远的	喜欢	新的	面包	,

“当然，新书目前为止就像新面包一样新鲜。”

[ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [kən'sjuːm] [ðem; ðəm] [ɪn] [tuː] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] .

that	we	should	not	consume	them	in	too	rapid	succession	.
那	我们	应该	不是	消耗	他们	在	也	迅速的	演替	.

我们不应该在太短的时间内连续食用它们。

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [let]

At	the	same	time	,	let
在	这	相同的	时间	,	让

同时，让

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ˌjuː 'es] [biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [gɪft]

us	be	thankful	for	them	,	inasmuch	as	they	have	the	unquestionable	gift
我们	是	感恩	为了	他们	,	因此	作为	他们	有	这	毋庸置疑	礼物

[ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] .

of	novelty	.
的	新奇	.

我们应该感谢他们，因为他们拥有无可置疑的创新天赋。

[lɔːd] - ['leɪdi] ['mɒntfət] [sed] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [njuː] [bʊk] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [bæd] , [tuː; tə]
Lord Beaconsfield's Lady Montfort said she preferred a new book , even if bad , to
主 - 女士 蒙特福特 说 她 首选 一个 新的 书 , 甚至 如果 坏的 , 到
[ə; eɪ] ['klæsɪk] .
a classic .
一个 经典的 .

比肯斯菲尔德勋爵的蒙特福特夫人说，她宁愿读一本新书，即使写得不好，也不愿读一本经典著作。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]
That was a strong saying , but there are points of view from which it
那 曾是 一个 强的 说 , 但 那里 是 积分 的 看法 从 哪个 它
[ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] [dɪ'fensəbl] .
is perfectly defensible .
是 完美 可辩护的 .

那句话虽然掷地有声，但从某些角度来看，它完全站得住脚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

['rʌskɪn] [æz; əz]['pəʊɪt] .
RUSKIN AS POET .
拉斯金 作为 诗人 .

作为诗人的罗斯金。

[tiː][wɒz; wəz] ['leɪtlɪ] ['ruːməd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv]
t was lately rumoured that Mr . Ruskin was about to issue a volume of
t 曾是 最近 传闻 那 先生 . 拉斯金 曾是 关于 到 问题 一个 体积 的
['poʊəmz] ,
poems ,
诗歌 ,

最近有传言说罗斯金先生即将出版一本诗集。

[kən'sɪstɪŋ] ['meɪnlɪ] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɔːl'redɪ] ['pʌblɪʃt] .
consisting mainly of pieces already published .
由 主要 的 件 已经 已发布 .

主要由已发表的文章组成。

[ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] ['prɒbəblɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [baɪ] ['meni] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
The statement was probably the first intimation received by many that the author
这 陈述 曾是 大概 这 第一的 暗示 已收到 经过 许多 那 这 作者
[ɒv; əv] - ['mɒd(ə)n] ['pentər] - [hæd; həd]['evə(r)] ['rɪt(ə)n] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [vɜːs] .
of ' Modern Painters ' had ever written anything in the shape of verse .
的 - 现代的 画家 - 有 曾经 书面 任何事物 在 这 形状 的 诗 .

这份声明可能是许多人第一次得知《现代画家》的作者曾经写过诗歌形式的作品。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] , [laɪk] ['sɪdnɪ] , [ə; eɪ] - ['wɔːblə(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [prəʊz] ,
That he has always been , like Sidney , a ' warbler of poetic prose ,
那 他 有 总是 到过 , 喜欢 西德尼 , 一个 - 莺 的 诗意的 散文 ,

他一直像西德尼一样，是一位"诗意散文的吟唱者"。

- [hæz; həz] ['leɪtlɪ] [biːn] ['emfəsaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmægə'ziːn] - ['raɪtə(r)] ;
' has lately been emphasized by a magazine - writer ;
- 有 最近 到过 强调 经过 一个 杂志 - 作家 ;

一位杂志撰稿人最近强调了这一点；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌjuːnɪˈvɜːsəli] [nəʊn] [ðæt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [jˈiəz] - [ænd; ənd] -

but	it	is	not	at	all	universally	known	that	between	the	years	1835	and	1845
但	它	是	不是	在	全部	普遍地	已知	那	之间	这	年	-	和	-

[ˈmɪstə(r)] . [ˈrʌskɪn] [ˈfɪgəd] [ˈsʌmwɒt] [ˈlɑːdʒli] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] ,

Mr	.	Ruskin	figured	somewhat	largely	as	a	poet	,
先生	.	拉斯金	想	有些	很大程度上	作为	一个	诗人	,

但鲜为人知的是，在1835年至1845年间，拉斯金先生也曾是一位颇具影响力的诗人。

[ɪn][ðə; ði][ˈpɒpjələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [ðæt] [mʌtʃ] [əˈbjuːzd] [wɜːd] .

in	the	popular	sense	of	that	much	abused	word	.
在	这	受欢迎的	感觉	的	那	很多	受虐	单词	.

以这个被滥用的词语的通俗含义来理解。

[ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [prəˈdjuːst] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [vɜːs] ,

During	that	time	he	produced	a	good	deal	of	verse	,
期间	那	时间	他	生产	一个	好的	交易	的	诗	,

在那段时间里，他创作了大量的诗歌。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][praɪz][ˈpəʊɪm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [biːn] [ˈredɪli] [əkˈsesəb(ə)l][baɪ][hɪz; ɪz]

in	addition	to	the	prize	poem	which	has	always	been	readily	accessible	by	his
在	添加	到	这	奖	诗	哪个	有	总是	到过	容易	可访问	经过	他的

[ədˈmaiərə] .

admirers	.
仰慕者	.

除了那首获奖诗作之外，他的仰慕者们一直都能轻易欣赏到这首诗。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wʌn][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt]

Even	if	one	had	not	known	,	it	would	not
甚至	如果	一	有	不是	已知	,	它	会	不是

即使事先不知道，也不会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[hæv; həv] [biːn] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈsjuːmd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪðmɪk] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv][ˈmɪstə(r)]

have	been	difficult	to	have	assumed	,	from	the	rhythmic	character	of	Mr
有	到过	难的	到	有	假定	,	从	这	节奏	特点	的	先生

. [ˈrʌskɪnz] [prəʊz] ,

.	Ruskin's	prose	,
.	拉斯金的	散文	,

从罗斯金先生散文的节奏特点来看，很难推断出这一点。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][wʌn] [taɪm] - [drɒpt] [ˈɪntuː][ˈpəʊətri] .

that	he	had	at	one	time	'	dropped	into	poetry	.
那	他	有	在	一	时间	-	掉落	进入	诗	.

他曾一度“投身诗歌创作”。

- [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ˈretərɪk] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [hæv; həv] [gɒn] [θruː] [laɪf] [wɪˈðaʊt] [wuː]

'	Such	a	master	of	rhetoric	could	hardly	have	gone	through	life	without	wooing
-	这样的	一个	掌握	的	修辞	可以	几乎	有	已消失	通过	生活	没有	求爱

[ðə; ði] [mjuːz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,

the	Muse	of	Song	,
这	沉思	的	歌曲	,

“像他这样一位雄辩大师，一生中怎么可能不曾追求过歌唱女神呢？”

[haʊˈevə(r)] [ˈtemprərəli] [ɔː(r)] [ˌʌnsəkˈsesfəli] .

however	temporarily	or	unsuccessfully	.
然而	暂时地	或者	不成功	.

然而，只是暂时的或不成功的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] .

It	would	not	have	been	natural	for	him	to	have	done	so	.
它	会	不是	有	到过	自然的	为了	他	到	有	完毕	所以	.

他这样做是不合常理的。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And	,	indeed	,
和	,	的确	,

的确如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [nəʊ] [greɪt] [prəʊz] [ˌretə'rɪʃn] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['vɜːb(ə)l] ['melədi] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns] .

it	is	probable	that	no	great	prose	rhetorician	has	failed	to	pay	the	same	homage	to	the	charm	of	verbal	melody	and	cadence	.
它	是	可能	那	不	伟大的	散文	修辞学家	有	失败的	到	支付	这	相同的	尊敬	到	这	魅力	的	口头	旋律	和	节奏	.

或许没有哪位伟大的散文修辞学家不曾对语言的韵律和节奏的魅力表达同样的敬意。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [məʊst] ['sɒnərəs] [prəʊz] [tɜːnd] [aʊt] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːθəz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə; eɪ] [lɪlt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [trænz'leɪt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [vɜːs] .

In	all	the	most	sonorous	prose	turned	out	by	English	authors	there	will	be	found	a	lilt	and	a	swing	which	would	without	difficulty	translate	themselves	into	verse	.
在	全部	这	最多	响亮的	散文	转向	出去	经过	英语	作者	那里	将要	是	成立	一个	轻快	和	一个	摇摆	哪个	会	没有	困难	翻译	他们自己	进入	诗	.

在英国作家创作的所有最优美的散文中，都能找到一种韵律和节奏，这种韵律和节奏很容易就能转换成诗歌。

- [məʊst] ['retʃɪd] [men] , - [sez] ['ʃeli] , - [ɑː(r); ə(r)] ['kreɪdld] ['ɪntuː] ['pəʊətri] [baɪ] [rɒŋ] .

'	Most	wretched	men	,	'	says	Shelley	,	'	are	cradled	into	poetry	by	wrong	.
-	最多	可怜	男人	,	-	说道	雪莱	,	-	是	摇篮	进入	诗	经过	错误的	.

雪莱说：“大多数不幸的人，都是因为不公而走上诗歌之路。”

- [məʊst] ['lɪtərəri] [men] [hæv; həv] [biːn] ['kreɪdld] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðeə(r)] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['æptɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪðəm] ,

'	Most	literary	men	have	been	cradled	into	it	by	their	irresistible	feeling	and	aptitude	for	rhythm	,
-	最多	文学	男人	有	到过	摇篮	进入	它	经过	他们的	无法抗拒	感觉	和	能力倾向	为了	韵律	,

“大多数文人墨客都是被他们对节奏的敏锐感知和天赋所引领进入这个领域的。”

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [pəʊ'etɪk] [ˌsensə'bɪləti] [wɪtʃ] [ɪz] ['reəli] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] .

together	with	that	general	poetic	sensibility	which	is	rarely	absent	from	the	nature	of	the	literary	artist	.
一起	和	那	一般的	诗意的	感性	哪个	是	很少	缺席的	从	这	自然	的	这	文学	艺术家	.

再加上文学艺术家天性中几乎无一例外都具有的那种普遍的诗意感性。

['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['præktɪs] [ɪn] [vɜːs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] [ɪn] [prəʊz] ,

Certain	it	is	that	practice	in	verse	has	always	been	recognised	as	the	best	of	all	preparation	for	work	in	prose	,
肯定	它	是	那	实践	在	诗	有	总是	到过	已确认	作为	这	最好的	的	全部	准备	为了	工作	在	散文	,

毋庸置疑，诗歌练习一直被认为是散文创作的最佳准备方式。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [sək'ses] [æz; əz]

and	no	doubt	much	of	Mr	.	Ruskin's	success	as
和	不	怀疑	很多	的	先生	.	拉斯金的	成功	作为

毫无疑问，拉斯金先生的成功很大程度上归功于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[prəʊz] - [prə'djuːsə(r)][hæz; həz] [biːn] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [mjuːz] .
prose - producer has been owing to his early devotion to the Muse .
散文 - 制作人 有 到过 欠款 到 他的 早期的 虔诚 到 这 沉思 .

这位制片人之所以能取得今天的成就，要归功于他早年对缪斯的虔诚信仰。

[hiː; hi] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [fɜːst] ['edɪtə(r)] - (
He himself tells us , in the course of his tribute to his ' first editor ' (
['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . ['hærɪs(ə)n]) ,
W . H . Harrison) ,
W . H . 哈里森) ,

他本人在向他的"第一位编辑"（W.H. Harrison）致敬时告诉我们：

[ðæt]
that
那

那

- [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [kə'pæsəti] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪðmɪk] ['keɪd(ə)ns] (['vɪzəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] ['leɪtə(r)] ['raɪtɪŋz])
' A certain capacity for rhythmic cadence (visible enough in all my later writings)
- 一个 肯定 容量 为了 节奏 节奏 (可见的 足够的 在 全部 我的 之后 著作)
,
,
,

"我具备一定的节奏感（这在我后来的所有作品中都有明显的体现），"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪəflnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [prə'tektɪd] [bʌt; bət] [nɒt] ['fuːlɪʃli] - [ɪn'dʌldʒd]
and the cheerfulness of a much - protected but not foolishly - indulged
和 这 愉悦 的 一个 很多 - 受保护 但 不是 愚蠢地 - 沉溺其中
['tʃaɪldhʊd] , [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɜːli] [ə; eɪ] ['raɪmstə(r)] .
childhood , made me early a rhymester .
童年 , 制成 我 早期的 一个 韵律学家 .

在受到精心呵护但并未被过度溺爱的童年生活中所感受到的快乐，使我早早地成为了一名押韵者。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [ædz] — [ðə; ði] ['trɪbjuːt] [wɒz; wəz] [peɪd] [ɪn] - —
' And he adds — the tribute was paid in 1878 —
- 和 他 添加 — 这 贡 曾是 有薪酬的 在 - —

他还补充道——这笔贡品是在1878年支付的——

- [ə; eɪ] [ʃelf] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kæbɪnət][baɪ] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [pəʊ'etɪkəl]
' A shelf of the little cabinet by which I am now writing is loaded with poetical
- 一个 架子 的 这 小的 内阁 经过 哪个 我 是 现在 写作 是 已加载 和 诗意的
[ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ,
effusions which were the delight of my father and mother ,
渗出液 哪个 是 这 喜 的 我的 父亲 和 母亲 ,

"我现在写作的小柜子的一个隔板上摆满了诗歌，这些诗歌曾是我父母的最爱。"

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aiˌ][hæv; həv][nɒt] [gɒt][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə] [bɜːn] .
and which I have not got the heart to burn .
和 哪个 我 有 不是 得到 这 心 到 烧伤 .

而我实在不忍心烧掉它。

- [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['fʊlə(r)] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk][steɪdʒɪz] [θruː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɑːst] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
' A much fuller account of the poetic stages through which he passed in childhood
- 一个 很多 更丰满 帐户 的 这 诗意的 阶段 通过 哪个 他 通过了 在 童年
[ɪz]['gɪv(ə)n][baɪ]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] - - ,
is given by Mr . Ruskin in his ' Præterita ,
是 给定 经过 先生 . 拉斯金 在 他的 - - ,

罗斯金先生在他的《往昔岁月》中对他在童年时期经历的诗歌发展阶段进行了更为详尽的描述。

- [weə(r)] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][sɪks] - ['poʊəmz] - [hiː; hi] [brɔːt] [fɔːθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] (
' where he tells us of the six ' poems ' he brought forth in his seventh year (
- 在哪里 他 讲述 我们 的 这 六 - 诗歌 - 他 带来 前进 在 他的 第七 年 (
-) ,
1826) ,
-) ,

他在诗中讲述了他在第七年（1826年）创作的六首“诗”，

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['biːɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [stiːm] - ['endʒɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn]
one of them being on the subject of the steam - engine , and rejoicing in
一 的 他们 存在 在 这 主题 的 这 蒸汽 - 引擎 , 和 欢欣鼓舞 在
[sʌtʃ] ['kʌplɪts] [æz; əz] :
such couplets as :
这样的 对句 作为 :

其中一篇是关于蒸汽机的，并欣喜地使用了诸如此类的对句：

- [wen] ['fjʊəriəs] [ʌp][frɒm; frəm] [maɪnz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [pɔːrz] ,
' When furious up from mines the water pours ,
- 什么时候 狂怒 向上 从 矿井 这 水 倾倒 ,

“当怒火从矿井中喷涌而出时，水便倾泻而下。”

[ænd; ənd] [kliə] [frɒm; frəm] ['rʌsti] ['mɔɪstʃə(r)] [ɔːl][ðə; ði] [ɔːrz] .
And clears from rusty moisture all the ores .
和 清除 从 生锈的 水分 全部 这 矿石 .

并清除矿石中的所有锈水。

- [ə'nʌðə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , [wɒz; wəz][ɪn][blæŋk] [vɜːs] [ænd; ənd] [ɪm'presɪvli] [daɪ'dæktɪk][ɪn][ɪts]
' Another , on the rainbow , was in blank verse and impressively didactic in its
- 其他 , 在 这 彩虹 , 曾是 在 空白的 诗 和 令人印象深刻 教学 在 它是
[təʊn] .
tone .
语气 .

“另一首关于彩虹的诗是用无韵诗写成的，语气非常具有说教意味。”

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][naɪn] [j'iəz] [əʊld] , [hiː; hi] [brəʊk] [aʊt] [wɪð] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] , [kɔːld] -
when he was nine years old , he broke out with yet another effusion , called '
什么时候 他 曾是 九 年 老的 , 他 打破 出去 和 然而 其他 渗出液 , 称为 -
[juː'doʊʒə] ;
Eudosia ;
尤多西亚 ;

九岁时，他又患上了另一种积液，称为“Eudosia”；

- [ænd; ənd] [wen] ['əʊnli][ɪ'lev(ə)n][hiː; hi][bɪ'gæn][ðə; ði] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] - [pəʊ'etɪkəl] -

'	and	when	only	eleven	he	began	the	composition	of	an	elaborate	'	poetical	'
-	和	什么时候	仅有的	十一	他	开始	这	作品	的	一个	精心制作的	-	诗意的	-

[dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['veərɪəs] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,

description	of	his	various	journeyings	,
描述	的	他的	各种各样的	旅程	,

'年仅十一岁时，他就开始创作一部精心编排的“诗歌”作品，描述他的各种旅程。

['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - - .

under	the	title	of	'	Iteriad	.
在下面	这	标题	的	-	-	.

标题为“Iteriad”。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðɪs] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rɪðmɪk(ə)l] [wɒz; wəz] ['fɔstə]

'	It	is	easy	to	understand	how	this	fondness	for	the	rhythmical	was	fostered
-	它	是	简单的	到	理解	如何	这	喜爱	为了	这	有节奏的	曾是	寄养

[baɪ][ðə; ði] [ə'fɔːsed] [pə'rent(ə)l][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

by	the	aforesaid	parental	admiration	,
经过	这	上述	父母	钦佩	,

“不难理解，这种对节奏的喜爱是如何在前文所述的父母赞赏下培养起来的。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ɪn'kriːst] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [sək'sesɪvli] ,

and	how	it	was	still	further	increased	by	the	boy's	admiration	,	successively	,
和	如何	它	曾是	仍然	更远	增加	经过	这	男孩们	钦佩	,	依次	,

[fɔː(r); fə(r)] [skɒt] [ænd; ənd]['baɪrən] .

for	Scott	and	Byron	.
为了	斯科特	和	拜伦	.

而男孩对斯科特和拜伦的崇拜，又进一步加深了这种崇拜。

['sɜːt(ə)n] ['ɜːli] ['frendʃɪps] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['vɜːsɪfaɪə(r)][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪ'keɪʃn]

Certain	early	friendships	held	out	to	the	young	versifier	the	prospect	of	publication
肯定	早期的	友谊	握住	出去	到	这	年轻的	诗歌创作者	这	前景	的	发布

,

,

,

早期的某些友谊为这位年轻的诗人带来了出版作品的希望。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][hɪm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌsɪks'tiːnθ] [jɪə(r)] ,

and	thus	it	is	that	we	find	him	,	in	his	sixteenth	year	,
和	因此	它	是	那	我们	寻找	他	,	在	他的	第十六	年	,

于是，我们发现他十六岁时，

['fɪgjər] [æz; əz][ə; eɪ][kən'trɪbjətə(r)][tuː; tə] - ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪntərz] [riːθ] :

figuring	as	a	contributor	to	'	Friendship's	Offering	and	Winter's	Wreath	:
计算	作为	一个	贡献者	到	-	友谊的	提供	和	冬天的	花圈	:

作为《友谊的馈赠》和《冬日花环》的贡献者之一：

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [ænd; ənd] [njuː] [jɪrz] ['prez(ə)nt] - [fɔː(r); fə(r)] - .

a	Christmas	and	New	Year's	Present	'	for	1835	.
一个	圣诞节	和	新的	年	展示	-	为了	-	.

1835 年的圣诞节和新年礼物。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɪərə][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] - ['ænjʊəl] ,

This	was	the	era	of	the	old	-	fashioned	'	annuals	,
这	曾是	这	时代	的	这	老的	-	造型	-	一年生植物	,

这是老式年鉴的时代，

- [ænd; ənd] - ['frɛndʃɪps] ['ɒfərɪŋ] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv][ɪts][kaɪnd] .

'	and	'	Friendship's	Offering	'	was	one	of	the	most	notable	of	its	kind	.
-	和	-	友谊的	提供	-	曾是	一	的	这	最多	值得注意的	的	它是	种类	.

《友谊的馈赠》是同类作品中最杰出的作品之一。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] [nemd] [wiː; wi][nəʊt] ['beri] ['kɔːnwəl] , [dʒɒn][kleə(r)] , ['wɪljəm]

In	the	issue	for	the	year	named	we	note	Barry	Cornwall	,	John	Clare	,	William
在	这	问题	为了	这	年	命名	我们	笔记	巴里	康沃尔郡	,	约翰	克莱尔	,	威廉

['haʊɪt] ,

Howitt	,
豪伊特	,

在这一年中，我们注意到巴里·康沃尔、约翰·克莱尔、威廉·豪伊特

[ænd; ənd][eɪtʃ] . [ef] . ['tʃɔːrli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [huːm] [ðə; ði] ['juːθfl] ['rʌskɪn] [wɒz; wəz][wʌn]

and	H	.	F	.	Chorley	among	the	writers	of	whom	the	youthful	Ruskin	was	one
和	H	.	F	.	乔利	之中	这	作家	的	谁	这	青春	拉斯金	曾是	一

.

:

.

而年轻的罗斯金就是其中一位作家，其中包括H·F·乔利。

[hɪə(r)] , [baɪ][ðə; ði][saɪd]

Here	,	by	the	side
这里	,	经过	这	边

这里，在旁边

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ɒv; əv] ['riːəli] ['eksələnt] [stiːl] - [ɪn'greɪvɪŋ] , [pɔː'treɪŋ] ['læŋgwɪʃɪŋ] ['leɪdɪz] [ɪn] ['kɔːkskruː] [kɜːrlz] ,

of	really	excellent	steel	-	engravings	,	portraying	languishing	ladies	in	corkscrew	curls	,
的	真的	出色的	钢	-	雕刻	,	描绘	萎靡不振	女士们	在	开瓶器	卷发	,

非常精美的钢版画，描绘了头发卷曲、神情憔悴的女士们，

[ænd; ənd] ['ɪləstreɪtɪŋ] ['lɪtərəri] ['mætə(r)] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ʌn'wɜːði] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'belɪʃmənt] ['gɪv(ə)n]

and	illustrating	literary	matter	not	always	unworthy	of	the	embellishment	given
和	图示	文学	事情	不是	总是	不配	的	这	装饰	给定

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

并举例说明一些文学作品，这些作品并非总是不值得进行润色。

[wiː; wi][dɪ'skʌvə(r)]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [fɜːst] ['pʌblɪʃt] ['vɜːrsəz] — - ['sæltsbəːg; 'zɑːltsburk] - [ænd; ənd]

we	discover	Mr	.	Ruskin's	first	published	verses	—	'	Salzburg	'	and
我们	发现	先生	.	拉斯金的	第一的	已发布	诗句	—	-	萨尔茨堡	-	和

[sʌm; səm] - ['frægmənts] - [ɒv; əv][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['dʒɜːn(ə)l] , [kept] [ɒn][tʊə(r)] .

some	'	Fragments	'	of	a	poetical	journal	,	kept	on	tour	.
一些	-	片段	-	的	一个	诗意的	杂志	,	保留	在	旅游	.

我们发现了罗斯金先生发表的第一首诗——《萨尔茨堡》以及他在巡演途中写下的一些诗歌日记“片段”。

[ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] ['rɒdʒəz] ,

In	the	former	we	seem	to	detect	the	influence	of	Rogers	,
在	这	以前的	我们	似乎	到	探测	这	影响	的	罗杰斯	,

在前者中，我们似乎能感受到罗杰斯的影响，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv] [skɒt] [ɔː(r)]['baɪrən] .

rather	than	that	of	Scott	or	Byron	.
相当	比	那	的	斯科特	或者	拜伦	.

而不是斯科特或拜伦的作品。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [ðʌs] :

It	opens	thus	:
它	打开	因此	:

开头是这样的：

- [ɒn] - ['kwaɪət] [taɪd] [ðə; ði] ['west(ə)rɪŋ] [sʌn]
' On Salza's quiet tide the westering sun
- 在 - 安静的 潮 这 西行 太阳

在萨尔萨平静的潮汐上，西沉的太阳

[gliːmz] ['maɪldli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædəʊz] [dʌn] ,
Gleams mildly ; and the lengthening shadows dun ,
闪光 轻微地 ; 和 这 延长 阴影 逼债 ,

微微闪烁；而逐渐拉长的影子则变得昏暗。

['tʃekəd] [wɪð] ['rʌdi] [striːks] [frɒm; frəm] ['spaɪə(r)] [ænd; ənd] [ruːf] ,
Chequered with ruddy streaks from spire and roof ,
方格 和 红润 连胜 从 尖塔 和 屋顶 ,

尖顶和屋顶上点缀着斑驳的红色条纹，

[bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wiːv] [feə(r)] ['twaɪˌlaɪts] ['mɪstɪk] [wʊf] ;
Begin to weave fair twilight's mystic woof ;
开始 到 编织 公平的 暮光之城 神秘 纬 ;

开始编织美丽暮色的神秘旋律；

[tɪl] [ðə; ði] [dɪm] ['tɪʃuː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [veɪl] ,
Till the dim tissue , like a gorgeous veil ,
直到 这 暗淡 组织 , 喜欢 一个 华丽的 面纱 ,

直到那朦胧的薄纱，像一层华丽的面纱，

[ræps] [ðə; ði] [praʊd] ['sɪti] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [peɪl] .
Wraps the proud city , in her beauty pale .
卷饼 这 自豪的 城市 , 在 她 美丽 苍白 .

她用苍白的美丽包裹着这座骄傲的城市。

- [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [wiː; wi] [riːd] :
' A little further on we read :
- 一个 小的 更远 在 我们 读 :

再往下读一点，我们读到：

- [swiːt] [ɪz] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['aʊə(r)] [baɪ] - [strænd] ,
' Sweet is the twilight hour by Salza's strand ,
- 甜的 是 这 暮 小时 经过 - 链 ,

“萨尔扎海滩的黄昏时光真美好。”

[ðəʊ] [nəʊ] [ɑː'keɪdiən] ['vɪʒnz] [greɪs] [ðə; ði] [lænd] ;
Though no Arcadian visions grace the land ;
尽管 不 阿卡迪亚 愿景 优雅 这 土地 ;

虽然这片土地上没有田园牧歌般的景象；

[weiks] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [fləʊts] [nɒt] ['swiːtli] [baɪ] ,
Wakes not a sound that floats not sweetly by ,
醒来 不是 一个 声音 那 浮标 不是 甜蜜地 经过 ,

唤醒不了那并非悦耳飘过的声响，

[waɪl] [deɪz] [lɑːst] [biːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [daɪ] ;
While day's last beams upon the landscape die ;
尽管 天 最后的 光束 之上 这 景观 死 ;

当夕阳的最后一缕光芒消逝在大地上时；

[ləʊ] [tʃɑːnts] [ðə; ði] ['fɪʃə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [pɔː(r)] ,
Low chants the fisher where the waters pour ,
低的 吟唱 这 渔夫 在哪里 这 水 倒 ,

渔夫在水流倾泻处低吟浅唱

[ænd; ənd] ['mɜːmərɪŋ] ['vɔɪsɪz] [melt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ;
And murmuring voices melt along the shore ;
和 淙淙 声音 熔化 沿着 这 支撑 ;

低语声沿着海岸渐渐消散；

[ðə; ði] [plæʃ] [ɒv; əv] [weɪvz] ['kɒmz] ['sɒftli] [frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd]
The plash of waves comes softly from the side
这 水花 的 波浪 来 轻轻 从 这 边

海浪轻柔地从侧面拍打过来。

[ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] [bɑːdʒ] [sləʊ] ['glaɪdɪŋ] ['oʳ] [ðə; ði][taɪd] ;
Of passing barge slow gliding o'er the tide ;
的 通过 驳船 慢的 滑翔 超过 这 潮 ;

一艘驳船缓缓滑过潮水；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [saʊndz] [frɒm; frəm] ['sɪti] , [fiːld] , [ænd; ənd] [hɪl] ,
And there are sounds from city , field , and hill ,
和 那里 是 声音 从 城市 , 场地 , 和 爬坡道 ,

这里既有来自城市的声音，也有来自田野的声音，还有来自山丘的声音。

[ʃɔː(r)] , ['fɒrɪst] , [flʌd] ; [jet] ['meləʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] .
Shore , forest , flood ; yet mellow all , and still .
支撑 , 森林 , 洪水 ; 然而 醇厚 全部 , 和 仍然 .

海岸、森林、洪水；然而一切都如此宁静祥和。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 15]
- [页 -]

[第 15 页]

[ˌhɪər'ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] ,
Herein , it will be seen ,
在此处 , 它 将要 是 已见 ,

在此，我们将看到，

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['raɪtə(r)][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə]
is something of the power of description which the writer was afterwards to
是 某物 的 这 力量 的 描述 哪个 这 作家 曾是 然后 到
[ɪg'zɪbɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [ɪn] [prəʊz] .
exhibit so much more effectively in prose .
展览 所以 很多 更多的 有效地 在 散文 .

这正是这位作家后来在散文中更加有效地展现出的描写力量。

[fɔː(r)] [j'iəz] ['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [ɪ'nɪʃlz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ə'pendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]
Four years later Mr . Ruskin's initials were to be seen appended to a
四 年 之后 先生 . 拉斯金的 首字母 是 到 是 已见 附加 到 一个
['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [ɪn] [vɜːs] [kən'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] - [ðə; ði] ['æməˌrænθ] ,
couple of pieces in verse contributed to ' The Amaranth ,
夫妻 的 件 在 诗 贡献 到 - 这 苋菜 ,

四年后，人们在为《苋菜》杂志投稿的几首诗歌上看到了拉斯金先生的姓名首字母缩写。

- [æn; ən] ['ænjuəl] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ɪm'pəʊzɪŋ] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən][ðə; ði] - ['ɒfərɪŋ] - — ['edɪtɪd] [baɪ][tiː]
' an annual of much more imposing presence than the ' Offering ' — edited by T
- 一个 年度的 的 很多 更多的 气势磅礴 在场 比 这 - 提供 - — 编辑 经过 T
. [keɪ] . ['hɜːrvi] ,
. K . Hervey ,
. K . 赫维 ,

比《献祭》（由TK Hervey编辑）更具气势的年鉴，

['ædmərəbli] ['ɪləstreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪkl] [sə'pɔːt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['lɪtərəri] [laɪts]
admirably illustrated , and happy in the practical support of such literary lights
令人钦佩地 插图 , 和 快乐的 在 这 实际的 支持 的 这样的 文学 灯
[æz; əz] ['hɒrəs] [smɪθ] ,
as Horace Smith ,
作为 贺拉斯 史密斯 ,

插图精美，并得到了霍勒斯·史密斯等文学巨匠的实际支持，

['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] , ['ʃəridən] [noʊlz] , ['tɒməs] [hʊd] , [prɛd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['braʊnɪŋ] .

Douglas	**Jerrold**	**,**	**Sheridan**	**Knowles**	**,**	**Thomas**	**Hood**	**,**	**Praed**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**	**Browning**	**.**
道格拉斯	杰罗尔德	,	谢里丹	诺尔斯	,	托马斯	兜帽	,	普雷德	,	和	太太	.	勃朗宁	.

道格拉斯·杰罗尔德、谢里丹·诺尔斯、托马斯·胡德、普雷德和布朗宁夫人。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['piːsɪz] [ɪn] ['kwestʃən] [ɪz] - [ðə; ði] [rek] , - [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [pəʊ'etɪk]

One	**of**	**the**	**two**	**pieces**	**in**	**question**	**is**	**'**	**The**	**Wreck**	**,**	**'**	**in**	**which**	**Mr**	**.**	**Ruskin's**	**poetic**
一	的	这	二	件	在	问题	是	-	这	破坏	,	-	在	哪个	先生	.	拉斯金的	诗意的

[ˌkeɪpə'bɪlətɪ] ,

capability	**,**
能力	,

这两篇作品之一是《沉船》，其中展现了罗斯金先生的诗歌才华。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪz]['vɪzəb(ə)l][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ɪts][məʊst] [ə'træktɪv] [muːdz] .

such	**as**	**it**	**is**	**,**	**is**	**visible**	**in**	**one**	**of**	**its**	**most**	**attractive**	**moods**	**.**
这样的	作为	它	是	,	是	可见的	在	一	的	它是	最多	吸引人的	情绪	.

它以最迷人的姿态之一示人。

[ðə; ði][lɑːst] [vɜːs] [rʌnz] :

The	**last**	**verse**	**runs**	**:**
这	最后的	诗	跑步	:

最后一段歌词是：

- [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt]

'	**The**	**voices**	**of**	**the**	**night**	**are**	**mute**
-	这	声音	的	这	夜晚	是	沉默的

夜里的声音都沉默了

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [muːnz] [ɪ'klɪps] ;

Beneath	**the**	**moon's**	**eclipse**	**;**
下面	这	月亮的	蚀	;

在月食之下；

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] [fluːt]

The	**silence**	**of**	**the**	**fitful**	**flute**
这	沉默	的	这	断断续续	长笛

断断续续的笛声的寂静

[ɪz][ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lɪps] !

Is	**in**	**the**	**dying**	**lips**	**!**
是	在	这	垂死	嘴唇	!

就在垂死的嘴唇上！

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][maɪ] ['ləʊnli] [hɑːt]

The	**silence**	**of**	**my**	**lonely**	**heart**
这	沉默	的	我的	孤独	心

我孤独的心沉默

[ɪz] [kept] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mɔː(r)]

Is	**kept**	**for**	**ever**	**more**
是	保留	为了	曾经	更多的

永远保存

[ɪn][ðə; ði] [lʌl]

In	**the**	**lull**
在	这	麻痹

在平静期

[ɒv; əv][ðə; ði] [weɪvz]

Of	**the**	**waves**
的	这	波浪

波浪

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [liː] [ʃɔː(r)] .
Of a low lee shore .
的 一个 低的 李 支撑 .

位于低洼的背风岸边。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 16]
- [页 -]

[第 16 页]

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [seɪm] [jɪə(r)] [bɪˈlɒŋ] [ˌkɑːntrɪˈbjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈlʌndən] [ˈmʌnθli] [mɪˈseləni] [ænd; ənd]
To the same year belong contributions to the London Monthly Miscellany and
到 这 相同的 年 属于 贡献 到 这 伦敦 月度 杂项 和
[ðə; ðɪ][praɪz][ˈpəʊɪm] (- [sælˈsɛt] [ænd; ənd] [ˌelɪˈfæntə] -) [bɪˈfɔː(r)] - [ˈmenʃ(ə)nd] .
the prize poem (' Salsette and Elephanta ') before - mentioned .
这 奖 诗 (- 萨尔塞特 和 象 -) 前 - 提及 .

同年，他还为《伦敦月刊杂记》投稿，并创作了前面提到的获奖诗作《萨尔塞特和象》。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪˈseləni] [əˈpɪəd] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈsɜːt(ə)n] [rɪˈspekts] ,
In the Miscellany appeared some lines which , in certain respects ,
在 这 杂项 出现 一些 线条 哪个 , 在 肯定 尊重 ,

杂录中出现了一些诗句，在某些方面，

[ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌswɪnˈbɜːrniən] [ˈmænə(r)] ; [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)]
are a species of anticipation of the Swinburnian manner ; as , for
是 一个 物种 的 预期 的 这 斯温伯恩 方式 ; 作为 , 为了
[ɪgˈzɑːmp(ə)l] :
example :
例子 :

是对斯温伯恩风格的一种预示；例如：

- [wiː; wi][keə(r)][nɒt] [wɒt] [skaɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [klɪrɪst] ,
' We care not what skies are the clearest ,
- 我们 关心 不是 什么 天空 是 这 最清晰 ,

我们不在乎哪片天空最晴朗，

[wɒt] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ][fˈeəɹəst][ɒv; əv][ɔːl] ;
What scenes are the fairest of all ;
什么 场景 是 这 最公平 的 全部 ;

哪些景色最为美丽?

[ðə; ðɪ] [skaɪz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siːnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [ˈdɪərɪst]
The skies and the scenes that are dearest
这 天空 和 这 场景 那 是 亲爱的

天空和那些最珍贵的景色

[fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ðæt] [rɪˈkɔːl]
For ever , are those that recall
为了 曾经 , 是 那些 那 记起

永远，那些记得的人

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [θɔːts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈhəʊpləsli] - [hɑːtɪd]
To the thoughts of the hopelessly - hearted
到 这 想法 的 这 绝望地 - 心地

致那些心灰意冷的人

[ðə; ðɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [driːmz] [ðæt] [dɪˈraɪd] ,
The light of the dreams that deride ,
这 光 的 这 梦境 那 嘲笑 ,

嘲笑的梦想之光，

[wɪð] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)][ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] ,

With	the	form	of	the	dear	and	departed	,
和	这	形式	的	这	亲爱的	和	已离开	,

以逝者的形象，

[ðeə(r)] ['ləʊnlinəs] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [waɪd] .

Their	loneliness	,	weary	and	wide	.
他们的	孤独	,	厌倦	和	宽的	.

他们的孤独，疲惫而广阔。

- [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sjuːmd] [ðæt] - [sæl'sɛt] [ænd; ənd] [ˌelɪ'fæntə] - [hæz; həz] [biːn] [riːd] [baɪ][ɔːl] [huː]

'	It	may	be	assumed	that	'	Salsette	and	Elephanta	'	has	been	read	by	all	who
-	它	可能	是	假定	那	-	萨尔塞特	和	象	-	有	到过	读	经过	全部	WHO

[keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .

care	about	the	undertaking	.
关心	关于	这	承诺	.

可以认为，所有关心这项事业的人都读过《萨尔塞特和象》。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'sait] [ɪn][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [æt; ət] ['ɒksfəd] , ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [jɪə(r)] (-) ,

It	was	recited	in	the	theatre	at	Oxford	,	printed	in	the	same	year	(	1839	)	,
它	曾是	背诵	在	这	剧院	在	牛津	,	打印	在	这	相同的	年	(	-	)	,

该剧在牛津剧院上演，并于同年（1839年）印刷出版。

[ænd; ənd][ˌriː'print, 'riːprint][ɪg'zæktli] ['fɔːti] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] .

and	reprinted	exactly	forty	years	afterwards	.
和	转载	确切地	四十	年	然后	.

四十年后重印。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˌʌnə'træktɪv] [piːs] [ɒv; əv] ['retərɪk] .

It	is	a	by	no	means	unattractive	piece	of	rhetoric	.
它	是	一个	经过	不	方法	不吸引人	片	的	修辞	.

这番言论绝非毫无吸引力。

[ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænjʊəl] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [kən'trɪbjuːtɪd] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [wɒz; wəz]

Another	of	the	annuals	to	which	Mr	.	Ruskin	contributed	in	those	days	was
其他	的	这	一年生植物	到	哪个	先生	.	拉斯金	贡献	在	那些	天	曾是

[ðə; ði] ['kiːpseɪk] ,

the	Keepsake	,
这	纪念品	,

当时拉斯金先生还为《纪念册》年刊撰稿。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fɪgəd] [ɪn] - , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['edɪtəʃɪp]

in	which	he	figured	in	1845	,	under	the	editorship
在	哪个	他	想	在	-	,	在下面	这	编辑部

他在1845年担任编辑期间参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['blɛsɪŋtən] , [wɪð] ['lændɔː] , ['mʌŋktən] [mɪlnz] , [lɔːd] [dʒɒn]

of	the	Countess	of	Blessington	,	with	Landor	,	Monckton	Milnes	,	Lord	John
的	这	伯爵夫人	的	布莱辛顿	,	和	兰多	,	蒙克顿	米尔恩斯	,	主	约翰

['mænəz] ,

Manners	,
礼仪	,

布莱辛顿伯爵夫人，与兰多尔、蒙克顿·米尔恩斯、约翰·曼纳斯勋爵

[ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] [æz; əz] ['feləʊ] - [kən'trɪbjʊtər] .

and	the	future	Lord	Beaconsfield	as	fellow	-	contributors	.
和	这	未来	主	比肯斯菲尔德	作为	同伴	-	贡献者	.

以及未来的比肯斯菲尔德勋爵作为共同撰稿人。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] [hiːθs] [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] .

He	was	also	welcomed	to	the	pages	of	Heath's	Book	of	Beauty	.
他	曾是	还	欢迎	到	这	页面	的	希思	书	的	美丽	.

他还被收录在希思的《美容之书》中。

[faɪv] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi] [kə'lektɪd] [hɪz; ɪz]['fjuːdʒətɪv] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [njuː] [wʌnz] ,

Five	years	later	he	collected	his	fugitive	pieces	,	and	,	adding	a	few	new	ones	,
五	年	之后	他	集	他的	逃犯	件	,	和	,	添加	一个	很少	新的	一个	,

五年后，他收集了那些流传下来的作品，并添加了一些新的作品。

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ə; eɪ] ['vɒljuːm] ['praɪvətli] [s'ɜːkjʊˌleɪtɪd][ɪn] - .

included	the	whole	in	a	volume	privately	circulated	in	1850	.
包括	这	所有的	在	一个	体积	私下	流通	在	-	.

全部内容收录于 1850 年私下发行的一本书中。

['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [bɔːt] [æt; ət] ['seɪlz] , [æt; ət] ['dɪfrənt]

Copies	of	this	book	are	said	to	have	been	bought	at	sales	,	at	different
副本	的	这	书	是	说	到	有	到过	买	在	销售量	,	在	不同的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

据说这本书的多个版本是在不同的销售时期购得的。

[fɔː(r); fə(r)] £31 [ænd; ənd] - ['gini] .

for	£31	and	41	guineas	.
为了	£31	和	-	几内亚	.

售价 31 英镑 41 几尼。

[sɪks] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ænjuəl] - ['vɜːrsəz][wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

Six	years	ago	,	a	selection	from	the	'	Annual	'	verses	was	published	,
六	年	前	,	一个	选择	从	这	-	年度的	-	诗句	曾是	已发布	,

六年前，曾出版过一本选自《年度诗集》的诗集。

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [praɪz] ['pəʊɪm][ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mætə(r)] , [ɪn] [ə'merɪkə] .

together	with	the	prize	poem	and	other	matter	,	in	America	.
一起	和	这	奖	诗	和	其他	事情	,	在	美国	.

与获奖诗歌及其他物品一起，在美国。

['glɑːnsɪŋ] [θruː] ['mɪstə(r)] . ['rʌskɪnz] [vɜːs] ,

Glancing	through	Mr	.	Ruskin's	verse	,
瞥了一眼	通过	先生	.	拉斯金的	诗	,

略读罗斯金先生的诗歌，

[wʌn][ɪz] [fɔːst] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ] ['speʃ(ə)l] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælətɪ][ɔː(r)] [tʃɑːm] .

one	is	forced	to	admit	that	it	has	no	special	individuality	or	charm	.
一	是	强制	到	承认	那	它	有	不	特别的	个性	或者	魅力	.

人们不得不承认，它并没有什么特别的个性和魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [wɪð] [kən'venʃən(ə)l] ['sʌbdʒɪkts][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [kən'venʃən(ə)l] ['mænə(r)] .

It	deals	with	conventional	subjects	in	a	more	or	less	conventional	manner	.
它	交易	和	传统的	主题	在	一个	更多的	或者	较少的	传统的	方式	.

它以较为传统的方式处理传统题材。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['elɪmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fleɪvə(r)] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['siːnəri] ,

There	is	a	classical	element	,	and	a	flavour	of	foreign	scenery	,
那里	是	一个	古典	元素	,	和	一个	味道	的	外国的	风景	,

它既有古典元素，又带有异国风情。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɪk'skɜːʃn] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['tɑːpɪks][æz; əz] - [sprɪŋ] , -

and	an	occasional	excursion	in	the	direction	of	such	topics	as	'	Spring	,	'
和	一个	偶然	短途旅行	在	这	方向	的	这样的	主题	作为	-	春天	,	-

偶尔也会涉猎诸如"春天"之类的话题。

- [ðə; ði] [mʌnθs] , -
' The Months , '
- 这 几个月 , -

《月份》

- [ðə; ði][əʊld]['wɔːtə(r)] [wiːl] , -
' The Old Water Wheel , '
- 这 老的 水 车轮 , -

《古老的水车》

- [ðə; ði][əʊld] ['siːmən] , -
' The Old Seaman , '
- 这 老的 水手 , -

《老水手》

- [rɪ'membrəns] , -
' Remembrance , '
- 纪念 , -

“纪念”

- [ðə; ði][lɑːst] [smaɪl] ,
' The Last Smile ,
- 这 最后的 微笑 ,

《最后的微笑》

- [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
' and the like .
- 和 这 喜欢 .

诸如此类。

[ðə; ði] ['rɪðəm] [ɪz]
The rhythm is
这 韵律 是

节奏是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

['ɔːlweɪz] ['regjələ(r)][ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪptɪv] [p'æsɪdʒɪz] [hæv; həv] [laɪt] [ænd; ənd]
always regular and flowing , and the descriptive passages have light and
总是 常规的 和 流动 , 和 这 描述性的 段落 有 光 和
['kʌlə(r)] ;
colour ;
颜色 ;

行文流畅有规律，描写段落生动形象，色彩鲜明。

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['lɪrɪk] [kraɪ] - [hæz; həz][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [təʊn] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'trækt] [ðə; ði] ['pʌblɪk] .
but the ' lyric cry ' has no particular tone that could attract the public .
但 这 - 歌词 哭 - 有 不 特别的 语气 那 可以 吸引 这 民众 .

但“抒情呐喊”并没有吸引公众的特定语调。

[ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [piːs] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [wɒz; wəz] , [nɒt][ðə; ði][praɪz]['pəʊɪm] ,
The longest piece ever written by Mr . Ruskin was , not the prize poem ,
这 最长 片 曾经 书面 经过 先生 . 拉斯金 曾是 , 不是 这 奖 诗 ,

罗斯金先生写过的最长的作品，并非那首获奖诗作，

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði]['brəʊkən] [tʃeɪn] ,
but that entitled ' The Broken Chain ,
但 那 标题 - 这 破碎的 链 ,

但那部名为《断裂的锁链》的作品，

- [wɪð] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [kən'klu:d] [ðɪs] [bri:f] ['sɜ:veɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
' with an extract from which I may conclude this brief survey of a
- 和 一个 提炼 从 哪个 我 可能 结束 这 简短的 民意调查 的 一个
[greɪt] [prəʊz] - ['raɪtərz] [vɜ:s] - [prə'dʌkʃ(ə)n] : —
great prose - writer's verse - production : —
伟大的 散文 - 作家的 诗 - 生产 : —

最后，我将摘录一段文字，以此结束我对这位伟大散文作家诗歌创作的简要概述：

- [weə(r)] [ðə; ði]['flaʊə(r)] [hæθ] [f'eəɹəst] [hju:] ,
' Where the flower hath fairest hue ,
- 在哪里 这 花 有 最公平 色调 ,

“花朵颜色最美的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [bri:z] [hæθ] ['bɑ:miɪst] [breθ] ,
Where the breeze hath balmiest breath ,
在哪里 这 微风 有 最温和的 气息 ,

微风最和煦之处，

[weə(r)] [ðə; ði] [dɔ:n] [hæθ] [s'ɒftəst] [dju:] ,
Where the dawn hath softest dew ,
在哪里 这 黎明 有 最柔软 露 ,

在黎明露水最柔和的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hæθ] [dipɪst] [blu:] ,
Where the heaven hath deepest blue ,
在哪里 这 天堂 有 最深处 蓝色的 ,

在苍穹最湛蓝的地方，

[ðeə(r)] [ɪz] [deθ] .
There is death .
那里 是 死亡 .

死亡是存在的。

- [weə(r)] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [stri:mz] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ,
' Where the gentle streams of thinking ,
- 在哪里 这 温和的 溪流 的 思维 ,

“在思想的温柔溪流中，

[θru:] ['aʊə(r)] [hɑ:ts] [ðæt] [fləʊ] [səʊ] [fri:] ,
Through our hearts that flow so free ,
通过 我们的 心 那 流动 所以 自由的 ,

透过我们自由流淌的心，

[hæv; həv][ðə; ði] [dipɪst] , [s'ɒftəst] ['sɪŋkɪŋ] ,
Have the deepest , softest sinking ,
有 这 最深处 , 最柔软 下沉 ,

拥有最深、最轻柔的下沉感

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlɪst] ['meləʊdi] ,
And the fullest melody ,
和 这 最 旋律 ,

以及最饱满的旋律，

[weə(r)] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [həʊp] [ɪz] ['nɪərɪst] ,
Where the crown of hope is nearest ,
在哪里 这 王冠 的 希望 是 最近的 ,

希望之冠离我们最近的地方，

[weə(r)] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪz] [klɪrɪst] ,
Where the voice of joy is clearest ,
在哪里 这 嗓音 的 喜悦 是 最清晰 ,

哪里能听到最清晰的喜悦之声，

[weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪz] ['laɪtɪst] ,
Where the heart of youth is lightest ,
在哪里 这 心 的 青年 是 最轻 ,

青春之心最轻盈的地方

[weə(r)] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [lʌv] [ɪz] [bɹ'aɪtəst] ,
Where the light of love is brightest ,
在哪里 这 光 的 爱 是 最亮的 ,

在爱的光芒最耀眼的地方，

[ðeə(r)] [ɪz] [deθ] .
There is death .
那里 是 死亡 .

死亡是存在的。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 19]
- [页 -]

[第 19 页]

[ɪ'lekʃnz] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
ELECTIONS IN LITERATURE .
选举 在 文学 .

文学作品中的选举。

[tiː][ɪz][nɒt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [ˌpɑːlə'mentri] ['kɒntests; kən'tests] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fɪgəd] ['lɑːdʒli] [ɪn][ðə; ði]
t is not surprising that Parliamentary contests should have figured largely in the
t 是 不是 奇怪 那 议会 比赛 应该 有 想 很大程度上 在 这
['ɪŋglɪʃ] [pleɪz] ,
English plays ,
英语 演出 ,

议会选举在英国戏剧中占据重要地位并不令人惊讶。

['stɔːriz] , [ænd; ənd]['poʊəmz][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .
stories , and poems of the past .
故事 , 和 诗歌 的 这 过去的 .

过去的故事和诗歌。

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [həʊld][səʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn]['fjuːtʃə(r)][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
That they will hold so prominent a place in them in future is , of course ,
那 他们 将要 抓住 所以 著名的 一个 地方 在 他们 在 未来 是 , 的 课程 ,

当然，它们在未来将占据如此重要的地位，是.....

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ['sɜːt(ə)n] .
by no means certain .
经过 不 方法 肯定 .

尚不确定。

[ɪf] [ɪ'lekʃnz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] ['pjʊrər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [les]
If elections have been made purer than they were , they have been made less
如果 选举 有 到过 制成 更纯净 比 他们 是 , 他们 有 到过 制成 较少的
[ˌpɪktʃə'resk] .
picturesque .
如画 .

如果说选举比以前更纯粹了，那么它也变得不那么精彩了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rəʊ'mæns] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
They have now but little romance about them .
他们 有 现在 但 小的 浪漫 关于 他们 .

他们之间现在几乎没什么浪漫可言了。

['nɪəli] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ɪz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['præktɪkl] .

Nearly	everything	in	them	is	precise	and	practical	.
几乎	一切	在	他们	是	精确的	和	实际的	.

它们几乎每一项都精准实用。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['ɑːtɪst] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðem; ðəm] [fjuː] [θɪŋz] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪm] ,

The	literary	artist	,	therefore	,	is	likely	to	find	in	them	few	things	to	attract	him	,
这	文学	艺术家	,	所以	,	是	可能	到	寻找	在	他们	很少	事物	到	吸引	他	,

因此，文学艺术家很可能在这些作品中找不到多少吸引他的东西。

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] , [æt; ət][ə; eɪ] [ˌdɪsəd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðəʊz]

and	will	be	,	to	that	extent	,	at	a	disadvantage	as	compared	with	those
和	将要	是	,	到	那	程度	,	在	一个	劣势	作为	比较的	和	那些

[huː] [hæv; həv][priː'siːd, priː-][hɪm] .

who	have	preceded	him	.
WHO	有	之前	他	.

从某种程度上说，他将比他的前任们处于劣势。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kænvəsɪŋ] , [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	were	days	when	the	preliminary	canvassing	,	the	nomination	and	the
那里	是	天	什么时候	这	初步的	拉票	,	这	提名	和	这

['pəʊlɪŋ] [deɪz] ,

polling	days	,
轮询	天	,

有些日子，包括初步拉票、提名和投票日，

[hæd; həd] ['fiːtʃəz] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd] ['triːtmənt] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ɔː(r)][ɪn] [prɪnt] .

had	features	which	invited	treatment	on	the	stage	or	in	print	.
有	特征	哪个	受邀	治疗	在	这	阶段	或者	在	打印	.

具有适合搬上舞台或以文字形式呈现的特点。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[həʊl] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪg'zɪsts] .

whole	atmosphere	of	electioneering	was	different	to	that	which	now	exists	.
所有的	气氛	的	竞选活动	曾是	不同的	到	那	哪个	现在	存在	.

当时的竞选氛围与现在截然不同。

[ðəʊz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [went] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['rekləs] ['dʒɒləti] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv]

Those	involved	in	it	went	about	their	work	with	a	reckless	jollity	productive	of
那些	涉及	在	它	去	关于	他们的	工作	和	一个	鲁莽	欢乐	生产力	的

[rɪ'zʌlts] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] ['mænəz] .

results	eminently	interesting	to	students	of	character	and	manners	.
结果	非常	有趣的	到	学生	的	特点	和	礼仪	.

参与其中的人们以一种肆无忌惮的快乐进行工作，并取得了对品格和礼仪研究者来说非常有趣的成果。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [pəʊlz] [brɔːt] [aʊt] [ɔːl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][məʊst] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][ðə; ði]

A	battle	at	the	polls	brought	out	all	which	was	most	characteristic	in	the
一个	战斗	在	这	民意调查	带来	出去	全部	哪个	曾是	最多	特征	在	这

['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

Englishmen	of	the	times	,
英国人	的	这	时代	,

选举中的激烈斗争，将当时英国人最典型的性格特征展现了出来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ðə; ði][eɪm][ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][mæn]

and	to	describe	such	a	conflict	was	naturally	the	aim	of	many	a	man
和	到	描述	这样的	一个	冲突	曾是	自然	这	目的	的	许多	一个	男人

[ɒv; əv] ['lɛtəz] .

of	letters	.
的	信件	.

描述这样的冲突自然是许多文人墨客的目标。

['sevrəl] [θi'ætrɪk(ə)l] ['piːsɪz] [hæv; həv] [biːn] [beɪst] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['veərid] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv]

Several	theatrical	pieces	have	been	based	almost	wholly	upon	the	varied	incidents	of
一些	戏剧	件	有	到过	基于	几乎	完全	之上	这	多种多样	事件	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒntest] .

such	a	contest	.
这样的	一个	竞赛	.

一些戏剧作品几乎完全是根据这类比赛中发生的各种事件改编的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðæt] - ['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪntəluːd] , -

There	was	,	for	example	,	that	'	musical	interlude	,	'
那里	曾是	,	为了	例子	,	那	-	音乐	插曲	,	-

例如，还有那段“音乐插曲”。

- [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , - ['rɪt(ə)n] [baɪ] [maɪlz] ['piːtə(r)] ['ændruːz] ,

'	The	Election	,	'	written	by	Miles	Peter	Andrews	,
-	这	选举	,	-	书面	经过	迈尔斯	彼得	安德鲁斯	,

《选举》，作者：迈尔斯·彼得·安德鲁斯

[ænd; ənd] [prə'djuːst] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] [ɪn] - .

and	produced	at	Drury	Lane	in	1774	.
和	生产	在	德鲁里	车道	在	-	.

并于 1774 年在德鲁里巷剧院上映。

[ɪn] [ðɪs] , ['trʌsti] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['kɔːtli] [ɑː(r); ə(r)] ['kændɪdəts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd] , [waɪl]

In	this	,	Trusty	and	Sir	Courtly	are	candidates	for	a	seat	,	and	,	while
在	这	,	可靠	和	先生	宫廷式	是	候选人	为了	一个	座位	,	和	,	尽管

[wʌn][dʒɒn] ,

one	John	,
一	约翰	,

在这其中，特鲁斯蒂和考特利爵士是席位候选人，而约翰，

[ə; eɪ]['beɪkə(r)] , [wʊd] [feɪn] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

a	baker	,	would	fain	vote	for	the	former	,
一个	面包师	,	会	欣然	投票	为了	这	以前的	,

一位面包师会倾向于投票给前者。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pɔːt] [ðə; ði]['lætə(r)] .

his	wife	is	desirous	that	he	should	support	the	latter	.
他的	妻子	是	渴望	那	他	应该	支持	这	后者	.

他的妻子希望他能支持后者。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wiːdlɪŋli] [rɪ'mɑːrks] ,

As	she	wheedlingly	remarks	,
作为	她	哄骗地	评论	,

她撒娇地说：

- [sɜː(r)] ['kɔːtli] [sez] , [ɪf] [jʊl] [bʌt; bət] [vəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

'	Sir	Courtly	says	,	if	you'll	but	vote	for	him	,
-	先生	宫廷式	说道	,	如果	你会	但	投票	为了	他	,

“考特利爵士说，只要你们投票给他，

[hiːl] [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [p'ɒkɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] .

He'll	fill	your	pockets	to	the	very	brim	.
地狱	充满	你的	口袋	到	这	非常	帽檐	.

他会让你的口袋装满钱。

- [bʌt; bət][dʒɒn][ɪz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [kə'rʌptɪd] :
' But John is not to be corrupted :
- 但 约翰 是 不是 到 是 腐败的 :

但约翰不可败坏：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

- ['ɒnɪst] [dʒɒn][nəʊ][braɪb][kæn; kən] [tʃɑːm] ;
' Honest John no bribe can charm ;
- 诚实的 约翰 不 贿赂 能 魅力 ;

“诚实的约翰，任何贿赂都无法让他着迷；

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz][laɪk][hɪz; ɪz]['ʌv(ə)n] , [wɔːm] ;
His heart is like his oven , warm ;
他的 心 是 喜欢 他的 烤箱 , 温暖的 ;

他的心就像他的烤箱一样温暖；

[ðəʊ] [pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][dʒɒb] ,
Though poor as Job ,
尽管 贫穷的 作为 工作 ,

虽然像约伯一样贫穷，

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [rɒb] ,
He will not rob ,
他 将要 不是 抢 ,

他不会抢劫，

[nɔː(r)] [sel] [hɪz; ɪz] [truːθ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [fɒb] .
Nor sell his truth to fill his fob .
也不 卖 他的 真相 到 充满 他的 钥匙扣 .

也不会为了填满自己的钱包而出卖自己的真相。

- [neɪ] , [nɒt] [ðəʊ] [baɪ][səʊ]['duːɪŋ] [hiː; hi] [meɪ] [sɪ'kjʊə(r)][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['sæli]
' Nay , not though by so doing he may secure a husband for his daughter Sally
- 不 , 不是 尽管 经过 所以 正在做 他 可能 安全的 一个 丈夫 为了 他的 女儿 莎莉
.
:
.

“不，即使这样做他或许能为女儿莎莉找到丈夫。”

[hiː; hi] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)] ['trʌsti] , [ænd; ənd] ['sæliːz] ['swiːthɑːt] [rɪ'spekts] [hɪm] [ɔːl][ðə; ðiː][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]
He votes for Trusty , and Sally's sweetheart respects him all the more for
他 投票 为了 可靠 , 和 莎莉的 亲爱的 尊重 他 全部 这 更多的 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

他投票给了Trusty，莎莉的心上人因此更加尊敬他了。

[æz; əz][ðə; ðiː]['lʌvə(r)] [sez] [tuː; tə][ðə; ðiː]['leɪdi] :
As the lover says to the lady :
作为 这 情人 说道 到 这 女士 :

正如情人对女士所说：

- [jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] ['merɪt] [sets] [hɪm] [ʌp][tuː; tə] [vjuː] ,
' Your father's merit sets him up to view ,
- 你的 父亲的 优点 套 他 向上 到 看法 ,

“你父亲的功绩使他得以见识，

[ænd; ənd][mɔ:(r)] [ɪn'hɑ:nsɪz] [maɪ] [ɪ'sti:m] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] .

And	more	enhances	my	esteem	for	you	.
和	更多的	增强	我的	尊重	为了	你	.

而且，这更让我对你的敬佩之情倍增。

- [ænd; ənd] , [ɪn] [tru:θ] , ['evrɪbɒdi] [ɪz] [dɪ'laɪtɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪŋ] [ɪn] ['kɔ:rəs] :

'	And	,	in	truth	,	everybody	is	delighted	,	for	,	as	they	sing	in	chorus	:
-	和	,	在	真相	,	大家	是	高兴极了	,	为了	,	作为	他们	唱歌	在	合唱	:

“事实上，每个人都很高兴，因为他们齐声歌唱道：”

- [wɒt] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brɪtn] [səʊ]['greɪtf(ə)l][kæn; kən][bi:; bi] ,

'	What	to	a	Briton	so	grateful	can	be	,
-	什么	到	一个	英国人	所以	感激的	能	是	,

对于一个如此感恩的英国人来说，这该是多么美妙的事情啊！

[æz; əz][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [ænd; ənd]['vɜ:tʃu:] [tu:; tə] [si:] ?

As	the	triumph	of	Freedom	and	Virtue	to	see	?
作为	这	胜利	的	自由	和	美德	到	看	?

这是自由与美德的胜利吗?

- [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [fə'gɒtn] [pleɪ] [ɒv; əv][dʒəʊ'ænə] ['beɪli] , ['ɔ:lsəʊ] [kɔ:ld] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] , -

'	Then	there	is	that	forgotten	play	of	Joanna	Baillie	,	also	called	'	The	Election	,	'
-	然后	那里	是	那	被遗忘的	玩	的	乔安娜	贝利	,	还	称为	-	这	选举	,	-

['prɪntɪd] [ɪn] - ,

printed	in	1802	,
打印	在	-	,

还有乔安娜·贝利那部被遗忘的戏剧，也叫《选举》，出版于1802年。

[ænd; ənd] [tɜ:nd] ['ɪntu:][æn; ən] ['ɒprə] [ɪn] - .

and	turned	into	an	opera	in	1817	.
和	转向	进入	一个	歌剧	在	-	.

并于 1817 年被改编成歌剧。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [wi:; wi][hæv; həv] [tu:] ['kændɪdəts] — [wʌn] ['bɔ:ltɪmɔ:(r)] , [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [bʌt; bət] [dɪ'keɪd]

Here	,	again	,	we	have	two	candidates	—	one	Baltimore	,	of	ancient	but	decayed
这里	,	再次	,	我们	有	二	候选人	—	一	巴尔的摩	,	的	古老的	但	腐烂的

['fæməli] , [ænd; ənd][wʌn] ['fri:mən] ,

family	,	and	one	Freeman	,
家庭	,	和	一	弗里曼	,

这里，我们又有两个候选人——一个是巴尔的摩人，出身于一个古老但已衰落的家族；另一个是弗里曼人。

[ə; eɪ] [nu:'vəʊ] ['ri:ʃ] [ɒv; əv] ['i:kwəli] [fə'mɪliə(r)] [taɪp] — ['neɪbɜ:rz] , [bʌt; bət][nɒt] [frendz] ,

a	nouveau	riche	of	equally	familiar	type	—	neighbours	,	but	not	friends	,
一个	新艺术	富有	的	同样地	熟悉的	类型	—	邻居	,	但	不是	朋友们	,

一群同样常见的暴发户——邻居，但不是朋友。

[ænd; ənd] ['raɪvlz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bʌrə] [ɒv; əv] [wɛstaʊn] .

and	rivals	for	the	representation	of	the	borough	of	Westown	.
和	竞争对手	为了	这	表示	的	这	行政区	的	韦斯特镇	.

以及争夺韦斯顿区代表权的竞争对手。

[ɒv; əv] [tɒm] ['teɪlərz] - ['kɔntest, kən'test]

Of	Tom	Taylor's	'	Contested
的	汤姆	泰勒的	-	有争议的

汤姆·泰勒的《争议》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[ɪ'lekʃ(ə)n] , - [prə'dju:st] [ɪn] - , [məʊst] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [hɜ:d] ,
Election , ' produced in 1859 , most people have heard ,
选举 , - 生产 在 - , 最多 人们 有 听到 ,

《选举》这部影片拍摄于1859年，大多数人都听说过。

[ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [pə'fɔ:md] .
if they have not had an opportunity of seeing it performed .
如果 他们 有 不是 有 一个 机会 的 看到 它 执行 .

如果他们还没有机会观看演出的话。

[ˌaɪ 'ti:] [gɪvz] [ə; eɪ] ['feəli] ['feɪθf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnri'fɔ:md] ['meθəd] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ɒn]
It gives a fairly faithful picture of the unreformed method of carrying on
它 给予 一个 相当 忠实 图片 的 这 未改革的 方法 的 携带 在
[ɪ'lektərəl] ['wɔ:feə(r)] .
electoral warfare .
选举 战争 .

它相当忠实地描绘了未经改革的选举战争方式。

[ðeə(r)] [ɪz] [æn; ən] [ə'tɜ:ni] , [ə'rɪdʒənəli] [pleɪd] [baɪ] [tʃɑ:lz] ['mæθju:z] , [hu:] [ˌʌndə'teik] [tu:; tə]
There is an attorney , originally played by Charles Mathews , who undertakes to
那里 是 一个 律师 , 起初 玩 经过 查尔斯 马修斯 , WHO 承担 到
[sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['hʌnɪˌbʌn] ,
secure the success of Honeybun ,
安全的 这 成功 的 蜜糖面包 ,

剧中有一个律师（最初由查尔斯·马修斯饰演），他负责确保Honeybun的成功。

[ænd; ənd] [ɪz] [kwaɪt] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [vəʊts] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] ['prɒmɪst] [tu:; tə] [hɪm]
and is quite prepared to pay for the votes which may be promised to him
和 是 相当 准备 到 支付 为了 这 投票 哪个 可能 是 承诺 到 他
.
:
.

他完全准备好花钱买下可能承诺给他的选票。

[ðeə(r)] [ɪz] ['ɔ:lsəʊ] [wʌn] - , ['prezɪdənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blu:] [læmz] ,
There is also one Peekover , President of the Blue Lambs ,
那里 是 还 一 - , 总统 的 这 蓝色的 羔羊 ,

还有一位名叫皮克奥弗的人，他是蓝羊党的会长。

[hu:] [ɪz] ['i:kwəli] [prɪ'peəd] [tu:; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['prɔfə] ['peɪmənt] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd]
who is equally prepared to accept the proffered payment for himself and
WHO 是 同样地 准备 到 接受 这 提供的 支付 为了 他自己 和
[frendz] .
friends .
朋友们 .

他同样愿意为自己和朋友接受所提供的报酬。

['hʌnɪˌbʌn] [dʌz] [nɒt] [get] [ɪn] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɑ:dli] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'tɜ:ni] ,
Honeybun does not get in , but that is hardly the fault of his attorney ,
蜜糖面包 做 不是 得到 在 , 但 那 是 几乎 这 过错 的 他的 律师 ,

Honeybun没能入境，但这几乎不能怪他的律师。

[ɔ:(r)] [dju:] [tu:; tə] ['eni] ['dʒen(ə)rəl] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] [sel] [vəʊts] [tu:; tə] [ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .
or due to any general unwillingness to sell votes to the highest bidder .
或者 到期的 到 任何 一般的 不情愿 到 卖 投票 到 这 最高 竞标者 .

或者由于普遍不愿意将选票卖给出价最高者。

['braɪbəri] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪz][æn; ən] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['elɪmənt] [ɪn] ['rɑːbərtənz] - [em] . [piː] .

Bribery , it will be remembered , is an important element in Robertson's ' M . P .

受贿 , 它 将要 是 记得 , 是 一个 重要的 元素 在 罗伯逊的 - M . P .

,

,

,

人们将会记得，贿赂是罗伯逊的《议员》一书中的一个重要元素。

- [wɪtʃ] [deɪts] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [bæk] [ðæn; ðən] - , [ðəʊ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] ,

' which dates no further back than 1870 , though the action of the comedy ,

- 哪个 日期 不 更远 后退 比 - , 尽管 这 行动 的 这 喜剧 ,

这部喜剧的情节虽然发生在1870年，但其历史却不早于那时。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['raɪtlɪ] , [bɪ'lɔŋz] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə]['priː] - [rɪ'fɔːmɪŋ] [taɪmz] .

if I remember rightly , belongs also to pre - reforming times .

如果 我 记住 没错 , 属于 还 到 预 - 改革 时代 .

如果我没记错的话，这也属于改革之前的时期。

[sə'siːliə] [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [baɪ] [vəʊts] [fɔː(r); fə(r)]['tɔːlbət; 'tɒl-] ,

Cecilia is willing to buy votes for Talbot ,

塞西莉亚 是 愿意的 到 买 投票 为了 塔尔博特 ,

塞西莉亚愿意为塔尔博特买票。

[ænd; ənd] [θriː] ['tɪpɪk(ə)l] [ɪ'lektər] [ɑː(r); ə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌni] [tuː; tə][ðə; ði]

and three typical electors are willing to dispose of her money to the

和 三 典型的 选举人 是 愿意的 到 处置 的 她 钱 到 这

[best] [əd'vɑːntɪdʒ] .

best advantage .

最好的 优势 .

三位典型的选民都愿意以最有利的方式处置她的钱。

[ðə; ði][lɑːst] [siːn] [ɪz] ['tɒlərəbli] [ɪk'saɪtɪŋ] .

The last scene is tolerably exciting .

这 最后的 场景 是 勉强可以接受 激动人心 .

最后一幕还算精彩。

['tɔːlbət; 'tɒl-] [ə'dresɪz] [ðə; ði]

Talbot addresses the

塔尔博特 地址 这

塔尔博特谈到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 23]

[页 -]

[第23页]

[kraʊd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv]

crowd from his window , and there is much exhilaration when the result of

人群 从 他的 窗户 , 和 那里 是 很多 兴奋 什么时候 这 结果 的

[ðə; ði] ['kɒntest] [ɪz] [ə'naʊnst] .

the contest is announced .

这 竞赛 是 宣布 .

人群从他的窗户涌出，当比赛结果宣布时，现场一片欢腾。

[tuː; tə][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ɪ'lekʃnz] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skeəsli] ['nesəsəri]

To more recent representations of elections on the stage , it is scarcely necessary

到 更多的 最近的 表现形式 的 选举 在 这 阶段 , 它 是 几乎 必要的

[tuː; tə] [ə'luːd] .

to allude .

到 暗示 .

对于近期舞台上对选举的描绘，几乎无需赘述。

['tɜːnɪŋ] [frɒm; frəm]['drɑːmə][tuː; tə] [sɒŋ] ,
Turning **from** **drama** **to** **song** **,**
转弯 从 戏剧 到 歌曲 ,

从戏剧转向歌曲，

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] - [ɪn]['sev(ə)n] [bʊks] - [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθə(r)] , ['kɑːrlaɪlz] [dʒɒn]
one **thinks** **at** **once** **of** **the** **poem** **'** **in** **seven** **books** **'** **which** **its** **author** **,** **Carlyle's** **John**
一 思考 在 一次 的 这 诗 - 在 七 图书 - 哪个 它是 作者 , 凯雷集团 约翰
['stɜːlɪŋ] ,
Sterling **,**
英镑 ,

人们立刻会想到卡莱尔的约翰·斯特林所作的《七卷诗》，

[dʌbd] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] - [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
dubbed **'** **The** **Election** **'** **and** **published** **in** **1841** **.**
被誉为 - 这 选举 - 和 已发布 在 - .

这部作品被命名为《选举》，于 1841 年出版。

['stɜːlɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ['priːviəsli] — [ɪn] - — [baɪ][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
Sterling **had** **been** **anticipated** **,** **a** **few** **years** **previously** **—** **in** **1835** **—** **by** **the** **author**
英镑 有 到过 预期 , 一个 很少 年 之前 — 在 - — 经过 这 作者
[ɒv; əv][ə; eɪ]['sætaɪə(r)] [kɔːld] - [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] ,
of **a** **satire** **called** **'** **Election** **Day** **,**
的 一个 讽刺 称为 - 选举 天 ,

早在几年前——1835年——一位作者就预言了英镑的出现，他创作了一部名为《选举日》的讽刺作品。

- [wɪtʃ] [sə'plaɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [rɪ'spektɪv]
' **which** **supplied** **quite** **an** **elaborate** **description** **of** **such** **a** **day** **under** **the** **respective**
- 哪个 供应 相当 一个 精心制作的 描述 的 这样的 一个 天 在下面 这 各自
[hedz] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [ɪn] , -
heads **of** **'** **The** **Inn** **,** **'**
头部 的 - 这 客栈 , -

'其中在"客栈"的各个标题下，对这样一天的情况进行了相当详尽的描述，

- [ðə; ði] ['hʌstɪŋz] , -
' **The** **Hustings** **,** **'**
- 这 竞选 , -

《竞选集会》

- [ðə; ði] [tʃɛə] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['dɪnə(r)] . -
' **The** **Chairing** **,** **'** **and** **'** **The** **Dinner** **.** **'**
- 这 主持 , - 和 - 这 晚餐 . -

《主持》和《晚宴》。

- [ɔːl'ðəʊ] , - [sed] [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prefəs] ,
' **Although** **,** **'** **said** **the** **writer** **,** **in** **his** **preface** **,**
- 虽然 , - 说 这 作家 , 在 他的 前言 ,

"尽管，"作者在序言中写道，

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [ɪm'prʊvmənt] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ]
' **there** **are** **some** **great** **improvements** **in** **the** **manner** **in** **which** **elections** **are** **now**
- 那里 是 一些 伟大的 改进 在 这 方式 在 哪个 选举 是 现在
['kɒndʌktid] ,
conducted **,**
实施 ,

"现在选举的进行方式已经有了很大的改进，"

[stɪl] [ðə; ði] [ɪ'mɒrəl] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

still	the	immoral	and	degrading	principles	that	accompany	them	appear	to
仍然	这	不道德	和	降级	原则	那	陪伴	他们	出现	到

[rɪ'meɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] .

remain	nearly	the	same	.
保持	几乎	这	相同的	.

然而，伴随这些行为而来的不道德和堕落的原则似乎仍然几乎没有改变。

- [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɜːnɪst] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [əb'zɜːvə(r)] —

'	According	to	this	earnest	and	depressed	observer	—
-	根据	到	这	认真	和	郁闷	观察员	—

“据这位认真而沮丧的观察者所说——”

- [mʌd] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [hæts] ,

'	Mud	and	stones	and	waving	hats	,
-	泥	和	石头	和	挥手	帽子	,

泥泞、石头和飘扬的帽子，

[ænd; ənd]['brəʊkən] [hedz] [ænd; ənd]['pjuːtrɪd][kæts] ,

And	broken	heads	and	putrid	cats	,
和	破碎的	头部	和	腐烂的	猫	,

还有破碎的头颅和腐烂的猫，

[ɑː(r); ə(r)] ['ɒfərɪŋz] [meɪd] [tuː; tə][eɪd][ðə; ði] [kɔːz]

Are	offerings	made	to	aid	the	cause
是	供品	制成	到	援助	这	原因

是否为支持这项事业而进行捐赠

[ɒv; əv]['ɔːdə(r)] , ['gʌvənmənt] , [ænd; ənd] [lɔːz] .

Of	order	,	government	,	and	laws	.
的	命令	,	政府	,	和	法律	.

秩序、政府和法律。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	24	]
-	[	页	-	]

[第 24 页]

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪz][hiː; hi] [strʌk] [baɪ][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə'pɪəz]

But	especially	is	he	struck	by	the	amount	of	eating	and	drinking	that	appears
但	尤其	是	他	击	经过	这	数量	的	吃	和	喝	那	出现

[ɪn'seprəbl] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] : -

inseparable	from	an	election	in	his	time	:	'
形影不离	从	一个	选举	在	他的	时间	:	-

但他尤其惊讶于在他那个时代，选举似乎与大量的饮食密不可分：

- [tɪz] [streɪndʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['lɑːdə(r)]

'	Tis	strange	how	much	a	splendid	larder
-	的	奇怪的	如何	很多	一个	灿烂	食品储藏室

一个丰盛的食品储藏室竟然如此令人惊叹，真是不可思议。

[laɪts] [ʌp] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] ['ɑːdə(r)] ;

Lights	up	electioneering	ardour	;
灯	向上	竞选活动	热情	;

点燃竞选热情；

[juː; jʊ] [suːn] [ə'weɪk] [tuː; tə] - ['æmɔː]

You	soon	awake	to	patriæ	amor
你	很快	醒	到	-	爱

你很快就会醒来，感受到祖国的爱

[wen] [stɜːd] [ə'baʊt] [wɪð] [eɪl] [ænd; ənd] ['klæmə(r)] .

When	stirred	about	with	ale	and	clamour	.
什么时候	搅拌	关于	和	麦芽酒	和	叫嚣	.

在麦芽酒和喧闹声中搅动起来。

- ['stɜːlɪŋ] , [ðəʊ] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

'	Sterling	,	though	singing	of
-	英镑	,	尽管	歌唱	的

斯特林，尽管在歌唱

- [ðəʊz] [haɪ] [deɪz] [wen] - ['praʊdli] [sent]

'	Those	high	days	when	Aleborough	proudly	sent
-	那些	高的	天	什么时候	-	自豪地	发送

“那些辉煌的日子，艾尔伯勒自豪地派出……”

[hɜː(r); hə(r)][mæn][tuː; tə][sɪt][ɪn] ['ɪŋgləndz] ['pɑːləmənt] ,

Her	man	to	sit	in	England's	Parliament	,
她	男人	到	坐	在	英格兰的	议会	,

她的男人将进入英国议会就职，

- [meɪks] [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['pəʊɪm] [tɜːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [lʌv] [ə'feə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

'	makes	the	plot	of	his	poem	turn	upon	a	love	affair	in	which	one	of	the
-	制作	这	阴谋	的	他的	诗	转动	之上	一个	爱	事务	在	哪个	一	的	这

['kændɪdəts] [em'bɑːk, ɪm-] ,

candidates	embarks	,
候选人	启程	,

使他诗歌的情节围绕着一段爱情故事展开，其中一位候选人开始了这段爱情故事，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [hiː; hi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [sə'lɪsɪt] [ðə; ði] [vəʊts]

and	for	the	sake	of	which	,	indeed	,	he	pretends	to	solicit	the	votes
和	为了	这	清酒	的	哪个	,	的确	,	他	假装	到	征求	这	投票

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektər] .

of	the	electors	.
的	这	选举人	.

而他，实际上，正是为了这个目的，才假装争取选民的选票。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [fjuː] [p'æsɪdʒɪz] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ɪˌlekʃə'nɪərɪŋ] [fə'nɒmɪnə] .

There	are	,	however	,	a	few	passages	descriptive	of	electioneering	phenomena	.
那里	是	,	然而	,	一个	很少	段落	描述性的	的	竞选活动	现象	.

然而，其中也有一些段落描述了竞选活动现象。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [haʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kændɪdəts] [went] [aʊt][tuː; tə]

We	are	told	,	for	instance	,	how	one	of	the	candidates	went	out	to
我们	是	讲述	,	为了	实例	,	如何	一	的	这	候选人	去	出去	到

['kænvəs] :

canvass	:
帆布	:

例如，我们得知其中一位候选人是如何进行拉票活动的：

- [wɪð] ['smaɪlɪŋ] [lʊk] [ænd; ənd] [wɜːd] , [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [bəʊld] ,

'	With	smiling	look	and	word	,	and	promise	bold	,
-	和	微笑	看	和	单词	,	和	承诺	大胆的	,

“面带微笑，言语坚定，并做出大胆的承诺，

[ænd; ənd] ['deɪnti] ['flætəri] [miːt] [fɔː(r); fə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd][əʊld] ,

And	dainty	flatteries	meet	for	young	and	old	,
和	纤巧	奉承	见面	为了	年轻的	和	老的	,

男女老少都喜欢用甜言蜜语来讨好别人。

[ðə; ði]['tendə(r)] [kɪs] [ɒn] ['skwɔːlɪŋ] [maʊðz] [ɪm'prest] ,

The	tender	kiss	on	squalling	mouths	impressed	,
这	投标	吻	在	尖叫	嘴	印象深刻	,

那温柔的吻，落在了啼哭的嘴唇上，令人印象深刻。

[ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['rɪbən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] [brest] ,

The	glistening	ribbon	for	the	maiden's	breast	,
这	闪闪发光	丝带	为了	这	少女的	胸部	,

少女胸前那条闪闪发光的丝带，

[greɪv] [tɔːk] [wɪð] [men] [haʊ] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)]['empaɪə(r)] [θraiv] ,

Grave	talk	with	men	how	this	poor	Empire	thrives	,
严重	讲话	和	男人	如何	这	贫穷的	帝国	蓬勃发展	,

与男人们严肃地谈论这个贫穷的帝国是如何繁荣发展的，

[ðə; ði] [haɪ] - [praɪst] ['pɜːtʃəs] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['pruːd(ə)nt] [waɪvz] ,

The	high	-	priced	purchase	for	their	prudent	wives	,
这	高的	-	定价	购买	为了	他们的	谨慎	妻子们	,

这是为他们精明的妻子们购买的高价商品。

[ðə; ði] ['sɪmpəθaɪzɪŋ] [glɑːns] , [ðə; ði] [ə'tentɪv] [ɪə(r)] ,

The	sympathizing	glance	,	the	attentive	ear	,
这	同情的	瞥一眼	,	这	细心	耳朵	,

那充满同情的眼神，那专注的耳朵，

[ðə; ði] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hændz] [lə'bɔːriəsli] [sɪn'sɪə(r)] .

The	shake	of	hands	laboriously	sincere	.
这	摇	的	双手	费力地	真诚	.

握手时显得格外真诚。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	25	]
-	[	页	-	]

[第 25 页]

[wiː; wi][hæv; həv] , [tuː] , [ə; eɪ] ['græfɪk] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [deɪ] , ['telɪŋ] [haʊ]

We	have	,	too	,	a	graphic	picture	of	the	nomination	day	,	telling	how
我们	有	,	也	,	一个	形象的	图片	的	这	提名	天	,	讲述	如何

我们还有一张图片，生动地描绘了提名日的情景，讲述了……

- [ten] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bluːz]

'	Ten	public	-	houses	opening	for	the	Blues
-	十	民众	-	房屋	开幕	为了	这	蓝调

十家酒吧为蓝调队开门营业

[ðeə(r)] [flʌdz] [ɒv; əv] ['mɒrəl] ['ɪnfluəns] [dɪ'fjuːs] ,

Their	floods	of	moral	influence	diffuse	,
他们的	洪水	的	道德	影响	扩散	,

他们如洪流般扩散的道德影响力，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ɒv; əv]['sev(ə)n][ɪts] ['bleɪmləs] ['nektə(r)] [ʃedz]

And	each	of	seven	its	blameless	nectar	sheds
和	每个	的	七	它是	无责	花蜜	棚屋

七个纯洁无瑕的花蕾，每个都散发着芬芳。

[tuː; tə] [nɜːv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['væliənt] [redz] .

To	nerve	the	spirits	of	the	valiant	Reds	.
到	神经	这	烈酒	的	这	英勇	红队	.

鼓舞英勇的红军士气。

- [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][wiː; wi] [riːd] :

'	By	-	and	-	by	we	read	:
-	经过	-	和	-	经过	我们	读	:

不久之后，我们读到：

- [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][pəʊl] [bɪ'gɪnz] .

'	And	now	the	poll	begins	.
-	和	现在	这	轮询	开始	.

现在投票开始。

[ðə; ði] [ə'sesəz] [sɪt]
The assessors sit
这 评估员 坐

评估人员坐在

[sə'blaɪmli] [ʃʊə(r)] [ðæt] [wɒt] [ɪz] [rɪt] [ɪz] [rɪt] .
Sublimely sure that what is writ is writ .
极致地 当然 那 什么 是 写 是 写 .

确信凡已颁布的法令，皆已颁布。

[ðə; ði] ['lɔɪərz] [wɒtʃ] [ðə; ði] [vəʊts] .
The lawyers watch the votes .
这 律师 手表 这 投票 .

律师们在旁观察投票情况。

[ðə; ði] [skaɪz] [lʊk] [daʊn]
The skies look down
这 天空 看 向下

天空俯瞰大地

[ʌnp'ɑːdəʊnəbli] [kɑːm] , [nɔː(r)] [hiːd] [ðə; ði] [taʊn] .
Unpardonably calm , nor heed the town .
不可饶恕的 冷静的 , 也不 注意 这 镇 .

冷静得令人无法容忍，对城镇漠不关心。

- [ɪn] [haʊ] ['meni] ['nɒv(ə)lz] [ɪ'lekʃnz] ['fɪgə(r)] , [ai] [niːd] [nɒt] [seɪ] .
' In how many novels elections figure , I need not say .
- 在 如何 许多 小说 选举 数字 , 我 需要 不是 说 .

“有多少小说里都出现了选举情节，我无需赘述。”

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l][teɪlz; 'teɪliːz][ɪz]['liːdʒən] ,
The name of political tales is legion ,
这 姓名 的 政治的 故事 是 军团 ,

政治故事数不胜数。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðem; ðəm] [wʊd] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [speɪs] .
and merely to enumerate them would occupy a fair amount of space .
和 仅仅 到 枚举 他们 会 占据 一个 公平的 数量 的 空间 .

仅仅列举它们就需要相当多的篇幅。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,
Who , for example ,
WHO , 为了 例子 ,

例如，谁

[dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kɒntest] ['piktʃəd] [baɪ] [dʒɔːdʒ] ['eliət] [ɪn] - ['fiːlɪks] [həʊlt] - — [ðæt] [wɪtʃ]
does not remember the contest pictured by George Eliot in ' - Felix Holt ' — that which
做 不是 记住 这 竞赛 如图所示 经过 乔治 艾略特 在 - 菲利克斯霍尔特 - — 那 哪个
[liːdz] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪət][ɪn] [wɪtʃ] ['fiːlɪks] [bɪ'kʌmz] [ˌʌnɪn'tenʃənəli] [ænd; ənd] [ʌn'fɔːtʃənətli]
leads to the riot in which Felix becomes unintentionally and unfortunately
线索 到 这 暴动 在 哪个 菲利克斯 变成 无意中 和 很遗憾
[ɪm'brɔɪld] ?
embroiled ?
深陷其中 ?

他难道不记得乔治·艾略特在《费利克斯·霍尔特》中描绘的那场竞赛吗？正是这场竞赛引发了骚乱，费利克斯不幸地卷入其中。

- [ðə; ði] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [deɪ] , - [sez] [ðə; ði] ['nɒvəlɪst] , - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['iːpɒk] [ɒv; əv] [sək'sesf(ə)l]
' The nomination day , ' says the novelist , ' was a great epoch of successful
- 这 提名 天 , - 说道 这 小说家 , - 曾是 一个 伟大的 时代 的 成功的
['trɪkəri] , [ɔː(r)] ,
trickery , or ,
诡计 , 或者 ,

“提名日，”这位小说家说，“是成功欺骗的伟大时代，或者说，

[tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˌpɑːlə'mentri] ['mænə(r)] , [ɒv; əv][wɔː(r)] - ['strætədʒəm] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]
to speak in a more parliamentary manner , of war - stratagem , on the part of
到 说话 在 一个 更多的 议会 方式 , 的 战争 - 策略 , 在 这 部分 的
['skɪlfl] ['eɪdʒənts] .
skilful agents .
熟练 代理人 .

以更议会式的语气谈论战争策略，以及熟练特工的策略。

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb]
' And she goes on to describe
- 和 她 去 在 到 描述

她接着描述道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

- [ðə; ði] [ʃəʊ] [ɒv; əv][hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['peltɪŋ] , [ðə; ði]
' the show of hands , and the cheering , the bustling and the pelting , the
- 这 展示 的 双手 , 和 这 欢呼 , 这 繁华 和 这 投掷 , 这
['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪsɪŋ] ,
roaring and the hissing ,
咆哮 和 这 嘶嘶声 ,

“举手示意、欢呼声、熙熙攘攘的人群、投掷的物品、咆哮声和嘘声，

[ðə; ði][hɑːd] [hɪts] [wɪð] [smɔːl] ['mɪsl] [ænd; ənd][ðə; ði] [spft] [hɪts] [wɪð] [smɔːl] [dʒəʊks] .
the hard hits with small missiles and the soft hits with small jokes .
这 难的 点击量 和 小的 导弹 和 这 柔软的点击量 和 小的 笑话 .

用小型导弹进行重击，用小笑话进行轻击。

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['pəʊlɪŋ] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [raɪts] :
' Of the polling day , she writes :
- 的 这 轮询 天 , 她 写 :

“关于投票日，她写道：”

- ['evri] ['pʌblɪk] - [haʊs] [ɪn] ['triːbi] [wɒz; wəz] ['laɪvli] [wɪð] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['kʌmpəni] .
' Every public - house in Treby was lively with changing and numerous company .
- 每一个 民众 - 房子 在 特雷比 曾是 热闹 和 变化 和 很多的 公司 .

特雷比的每家酒馆都热闹非凡，人来人往，熙熙攘攘。

[nɒt] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eni] ['triːtɪŋ] ; ['triːtɪŋ] [ˌnesə'serəli] [hæd; həd] [stɒpt] ,
Not , of course , that there was any treating ; treating necessarily had stopped ,
不是 , 的 课程 , 那 那里 曾是 任何 治疗 ; 治疗 一定 有 停止 ,
[frɒm; frəm] ['mɒrəl] ['skruːplz] ,
from moral scruples ,
从 道德 顾虑 ,

当然，这并不是说存在任何治疗；出于道德顾虑，治疗必然已经停止。

[wen] [wʌns] “ [ðə; ði] [rɪts] [wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ; ” [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] ,
when once “ the writs were out ; ” but there was drinking ,
什么时候 一次 “ 这 令状 是 出去 ; ” 但 那里 曾是 喝 ,

当“令状已发出”时；但人们却在喝酒，

[wɪtʃ] [dɪd] ['i:kwəli] [wel] ['ʌndə(r)] ['eni] [neɪm] .

which	did	equally	well	under	any	name	.
哪个	做过	同样地	出色地	在下面	任何	姓名	.

无论叫什么名字，它都同样取得了成功。

- [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪn] - .

'	This	was	in	1832	.
-	这	曾是	在	-	.

那是1832年。

[ɪn] - [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] ['dʌblɪn] [ə; eɪ] [teɪl] , [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] ,

In	1840	there	was	published	at	Dublin	a	tale	,	entitled	'	The	Election	,
在	-	那里	曾是	已发布	在	都柏林	一个	故事	,	标题	-	这	选举	,

1840年，都柏林出版了一部名为《选举》的小说。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] ['blʌntli] [dɪ'kleəd] [ðæt] - ['braɪbəri][ænd; ənd]['pɜ:dʒəri][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [rɪ'tɜ:nɪŋ]

'	in	which	the	author	bluntly	declared	that	'	bribery	and	perjury	are	the	returning
-	在	哪个	这	作者	直截了当地	声明	那	-	受贿	和	伪证	是	这	返回

['ɒfɪsəz] .

officers	.
警官	.

作者直言不讳地宣称，“贿赂和伪证是选举官员”。

- [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] ['veri] - [haɪ] - [təʊnd] - ['raɪtə(r)] ,

'	He	was	,	in	truth	,	a	very	'	high	-	toned	'	writer	,
-	他	曾是	,	在	真相	,	一个	非常	-	高的	-	色调	-	作家	,

事实上，他是一位文风非常高雅的作家。

[fɔ:(r); fə(r)][wi:; wi][faɪnd][hɪm] [di'kleim] ['vɪgərəsli] [ə'genst] [ðæt] [wɪtʃ] ['stɜ:lɪŋ] ['menʃnz] [æz; əz]

for	we	find	him	declaiming	vigorously	against	that	which	Sterling	mentions	as
为了	我们	寻找	他	朗诵	大力	反对	那	哪个	英镑	提及	作为

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kænvəsɪŋ] ['wepənz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kændɪdət] — - [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['ʃeɪkɪŋ]

one	of	the	canvassing	weapons	of	a	candidate	—	'	the	practice	of	shaking
一	的	这	拉票	武器	的	一个	候选人	—	-	这	实践	的	摇晃

[hændz] [wɪð] [ɔ:l][ænd; ənd] ['evri] ['pɜ:s(ə)n] [hu:z] [vəʊt] [ɪz] [ˌsə'lɪsɪtɪd] ,

hands	with	all	and	every	person	whose	vote	is	solicited	,
双手	和	全部	和	每一个	人	谁	投票	是	征求意见	,

因为我们发现他强烈反对斯特林提到的候选人拉票手段之一——“与所有被拉票的人握手”的做法。

['weðə(r)] [ðeɪ] [bi:; bi][əʊld] [frendz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] .

whether	they	be	old	friends	or	the	acquaintance	of	the	moment	.
无论	他们	是	老的	朋友们	或者	这	熟人	的	这	片刻	.

无论是老朋友还是眼前的熟人。

- [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] , [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][təʊld] ,

'	There	are	,	we	are	told	,
-	那里	是	,	我们	是	讲述	,

“据说，确实有……”

- [keɪsɪz] [wen] [sʌtʃ] ['bʌksəm] [fəˌmɪli'ærəti] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] — [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'sju:mz] [tu:] [mʌtʃ]

'	cases	when	such	buxom	familiarity	is	out	of	place	—	when	it	assumes	too	much
-	案例	什么时候	这样的	丰满	熟悉	是	出去	的	地方	—	什么时候	它	假设	也	很多

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['vʌlgə(r)][kə'dʒəʊləri][tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ə; eɪ]

the	appearance	of	vulgar	cajolery	to	be	received	as	a
这	外貌	的	庸俗	哄骗	到	是	已收到	作为	一个

“在某些情况下，这种丰满的亲昵举动会显得不合时宜——当它显得过于庸俗哄骗，以至于无法被接受时……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

['kɒmplɪmənt] .
compliment **.**
赞扬 .

赞扬。

- [ˌelsˈweə(r)] [wiː; wi] [kʌm] [əˈkrɒs] [æn; ən] [ɪnˈstrʌktɪv] [bɪt] [ɒv; əv] [tɔːk] [bɪˈtwiːn] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['meɪdn]
' Elsewhere we come across an instructive bit of talk between an Irish maiden
- 别处 我们 来 穿过 一个 有指导意义的 少量 的 讲话 之间 一个 爱尔兰 少女
['leɪdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [eɪdʒ] ,
lady of a certain age ,
女士 的 一个 肯定 年龄 ,

“在其他地方，我们还发现了一段颇具启发性的对话，对话双方是一位上了年纪的爱尔兰老妇人，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [dɪˈzaɪr] [hɜː(r); hə(r)] - [vəʊt] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] .
and one of the gentlemen who desires her ' vote and interest .
和 一 的 这 先生们 WHO 欲望 她 - 投票 和 兴趣 .

还有一位男士想要获得她的“选票和关注”。

- [ðə; ði] ['leɪdi] ['prɒʊtests; prə'tests] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [wɪgz] ,
' The lady protests that she does not know the difference between the Whigs ,
- 这 女士 抗议活动 那 她 做 不是 知道 这 不同之处 之间 这 辉格党 ,
[ðə; ði] ['tɔːris] ,
the Tories ,
这 保守党 ,

这位女士辩称，她不知道辉格党和托利党之间的区别，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rædɪkl] :
and the Radicals :
和 这 自由基 :

以及激进派：

- [aɪ] [nəʊ] [tuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [weə(r)] [ðeɪ] [geɪv]
' I know two of them are in the history of England , where they gave
- 我 知道 二 的 他们 是 在 这 历史 的 英格兰 , 在哪里 他们 给予
['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ,
trouble enough ,
麻烦 足够的 ,

“我知道其中两人在英国历史上留下了浓墨重彩的一笔，他们曾给英国制造了不少麻烦。”

[wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .
whatever they were .
任何 他们 是 .

无论他们是什么。

[bʌt; bət] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rædɪkl] ,
But as for the Radicals ,
但 作为 为了 这 自由基 ,

但至于激进派，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɜːd] [ðæt] [aɪ] [kænt] [seɪ] [aɪm] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] .
it is a newspaper word that I can't say I'm well acquainted with .
它 是 一个 报纸 单词 那 我 不能 说 我是 出色地 熟人 和 .

这是一个我不太熟悉的报纸用语。

- [ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] ['kændɪdət] [rɪ'plaɪz] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [kæn; kən] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪgz] [ɪz] [ðæt]
' Whereupon the candidate replies that all he can say for the Whigs is that
- 于是 这 候选人 回复 那 全部 他 能 说 为了 这 辉格党 是 那

于是这位候选人回答说，他只能代表辉格党说：

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [feə(r)] ['spəʊkən] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [suːts] [ðeə(r)] [kən'viːniəns] .
' they are very fair spoken , when it suits their convenience .
- 他们 是 非常 公平的 说 , 什么时候 它 西装 他们的 方便 .

“他们说话很公正，但前提是这对他们有利。”

[bʌt; bət]	[ðə; ði]	['rædɪkl]	[ɑː(r); ə(r)]	[ə; eɪ]	[faʊl]	-	[maʊðd]	[reɪs]	,	[ɒn]	[ɔːl]	[ænd; ənd]	['evri]	[ə'keɪʒ(ə)n]	,
But	**the**	**Radicals**	**are**	**a**	**foul**	**-**	**mouthed**	**race**	**,**	**on**	**all**	**and**	**every**	**occasion**	**,**
但	这	自由基	是	一个	犯规	-	嘴巴	种族	,	在	全部	和	每一个	场合	,

但激进分子是一个满口脏话的群体，无论何时何地都是如此。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['bɪtə(r)] ['enəmɪz] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] .

and	are	the	bitter	enemies	to	Church	and	State	.
和	是	这	苦的	敌人	到	教会	和	状态	.

他们是教会和国家的死敌。

- [ˌnevəðə'les] , [ðə; ði] ['kɒntest] ([ɒv; əv] [kɔːs] [æn; ən] ['aɪrɪʃ] [wʌn]) [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] [meɪn] ['fiːtʃə(r)]

-	Nevertheless	,	the	contest	(	of	course	an	Irish	one	)	which	forms	the	main	feature
-	尽管如此	,	这	竞赛	(	的	课程	一个	爱尔兰	一	)	哪个	表格	这	主要的	特征

[ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] ,

of	the	tale	,
的	这	故事	,

然而，故事的主要情节是（当然是爱尔兰式的）比赛，

[endz] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][sɜː(r)] ['ændruː] ['ʃrɪv(ə)l] , [ðə; ði]['rædɪk(ə)l] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['θædiəs]

ends	in	the	return	of	Sir	Andrew	Shrivel	,	the	Radical	,	together	with	Thaddeus
结束	在	这	返回	的	先生	安德鲁	萎缩	,	这	激进的	,	一起	和	萨迪厄斯

[əʊ'sʌl.ɪv.ən] - ,

O'Sullivan	Gaffrey	,
奥沙利文	-	,

最后，激进派的安德鲁·施里维尔爵士和萨迪厄斯·奥沙利文·加弗里一起回归。

[ˌiː es 'kjuː] . , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] ['næʃənlɪst] .

Esq	.	,	representing	the	Nationalists	.
先生	.	,	代表	这	民族主义者	.

代表民族主义者的先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[fə'mɪliə(r)] [vɜːs] .

FAMILIAR	VERSE	.
熟悉的	诗	.

熟悉的诗句。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [vɜːs] , [ˌhɪðə'tuː] [nɒt] ['klæsɪfaɪd] [dɪ'stɪŋktɪvli] ,

here	is	a	species	of	verse	,	hitherto	not	classified	distinctively	,
这里	是	一个	物种	的	诗	,	迄今为止	不是	分类	独特地	,

这里介绍一种诗歌形式，此前尚未对其进行明确分类。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] .

for	which	it	seems	desirable	to	find	a	name	.
为了	哪个	它	似乎	理想	到	寻找	一个	姓名	.

因此，似乎有必要给它取个名字。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['nesəsəri] , [pə'hæps] ,

In	the	first	place	,	it	may	be	necessary	,	perhaps	,
在	这	第一的	地方	,	它	可能	是	必要的	,	也许	,

首先，或许有必要，

[tuː; tə] ['emfəsaɪz] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [vɜːs] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

to	emphasize	once	more	the	simple	distinction	between	verse	and	poetry	.
到	强调	一次	更多的	这	简单的	区别	之间	诗	和	诗	.

再次强调诗歌和韵文之间的简单区别。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] ,
There **are** **,** **indeed** **,**
那里 是 , 的确 ,

确实有。

['eksələnt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['piːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] —
excellent **and** **happy** **people** **for** **whom** **there** **is** **no** **difference** **between** **the** **two** **—**
出色的 和 快乐的 人们 为了 谁 那里 是 不 不同之处 之间 这 二 —
[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [prəʊz] [ɪz] ['pəʊətri] ,
for **whom** **all** **that** **is** **not** **prose** **is** **poetry** **,**
为了 谁 全部 那 是 不是 散文 是 诗 ,

优秀而快乐的人，对他们来说散文和诗歌没有区别——对他们来说，所有非散文的都是诗歌。

[ænd; ənd] [huː] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [və'raɪətiz] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
and **who** **recognise** **no** **other** **varieties** **in** **literature** **.**
和 WHO 认出 不 其他 品种 在 文学 .

他们不承认文学中的其他任何类型。

['fɔːtʃənət] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [greɪt] [ɪz] [ðeə(r)] [rɪ'wɔːd] .
Fortunate **are** **they** **,** **and** **great** **is** **their** **reward** **.**
幸运 是 他们 , 和 伟大的 是 他们的 报酬 .

他们很幸运，也得到了丰厚的回报。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪ'stɜːbd] [baɪ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt]
They **are** **not** **disturbed** **by** **the** **necessity** **of** **distinguishing** **between** **this** **and** **that**
他们 是 不是 不安 经过 这 必要性 的 区别 之间 这 和 那
— [ɒv; əv] [prə'naʊnsɪŋ] [ə'pɒn] [wɒt] [ɪz] ['pəʊətri] ,
— **of** **pronouncing** **upon** **what** **is** **poetry** **,**
— 的 发音 之上 什么 是 诗 ,

他们并不在意区分此与彼的必要性——也不在意对何为诗歌做出评判的必要性。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [nɒt] .
and **what** **is** **not** **.**
和 什么 是 不是 .

以及什么不是。

[ænd; ənd] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði] ['krɪtɪk] [wɜː(r); wə(r)] ['keəf(ə)l] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kʌmfət] ,
And **,** **no** **doubt** **,** **if** **the** **critic** **were** **careful** **only** **for** **his** **individual** **comfort** **,**
和 , 不 怀疑 , 如果 这 评论家 是 小心 仅有的 为了 他的 个人 舒适 ,

毫无疑问，如果批评家仅仅出于个人舒适而谨慎行事，

[hiː; hi] [wʊd] [ə'dɒpt] [ðɪs] [rʌf] - [ænd; ənd] - ['redi] [ˌklæsɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [seɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'baʊt]
he **would** **adopt** **this** **rough** **-** **and** **-** **ready** **classification** **,** **and** **say** **no** **more** **about**
他 会 采纳 这 粗糙的 - 和 - 准备好 分类 , 和 说 不 更多的 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他会采用这种粗略的分类方法，并且不再对此多说什么。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ʌn'lʌkɪli] , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] .
Unluckily **,** **the** **distinction** **must** **be** **made** **.**
不幸的是 , 这 区别 必须 是 制成 .

不幸的是，我们必须做出这种区分。

['rɪðmɪk(ə)l] ['pəʊətri][mʌst; məst] [niːdz] [biː; bi][ɪn] [vɜːs] [ɒv; əv][sʌm; səm][sɔːt] , [bʌt; bət] [vɜːs] [niːd] [nɒt]

Rhythmical	poetry	must	needs	be	in	verse	of	some	sort	,	but	verse	need	not
有节奏的	诗	必须	需求	是	在	诗	的	一些	种类	,	但	诗	需要	不是

[biː; bi]['pəʊətri] .

be	poetry	.
是	诗	.

韵律诗必须采用某种韵律形式，但韵律形式不一定是诗。

[wɒt] ['rɪðmɪk(ə)l] ['pəʊətri][ɪz][ɪn] ['es(ə)ns] , [ðə; ði]['krɪtɪks][hæv; həv][nɒt] [jet] [ə'griːd] [tuː; tə][seɪ] ; [bʌt; bət]

What	rhythmical	poetry	is	in	essence	,	the	critics	have	not	yet	agreed	to	say	;	but
什么	有节奏的	诗	是	在	本质	,	这	评论家	有	不是	然而	同意	到	说	;	但

,

,

,

评论家们尚未就韵律诗的本质达成共识；但是，

['rʌfli] ['spiːkɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

roughly	speaking	,	it	may	be	described	as	the	language	of	imagination	and
大致	请讲	,	它	可能	是	描述	作为	这	语言	的	想像力	和

[ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

of	passion	,
的	热情	,

粗略地说，它可以被描述为想象和激情的语言。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['viːəkl] , ['mɪəli] , [ɒv; əv]['fænsi][ænd; ənd][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

as	opposed	to	verse	which	is	the	vehicle	,	merely	,	of	fancy	and	of	feeling	.
作为	反对	到	诗	哪个	是	这	车辆	,	仅仅	,	的	想要	和	的	感觉	.

与诗歌不同，诗歌仅仅是想象和情感的载体。

['meni] [kæn; kən] [ə'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ; [ðə; ði]['fɔːmə(r)][ɪz]['əʊpən]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [fjuː] .

Many	can	attain	to	the	latter	;	the	former	is	open	only	to	the	few	.
许多	能	达到	到	这	后者	;	这	以前的	是	打开	仅有的	到	这	很少	.

许多人都能达到后者；前者只有少数人才能达到。

[ðə; ði][wʌn][ɪz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk]['dʒiːniəs] ;

The	one	is	the	natural	expression	of	poetic	genius	;
这	一	是	这	自然的	表达	的	诗意的	天才	;

这是诗歌天赋的自然流露；

[ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [n'eɪtʃəz] [wɪtʃ] [kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] ['əʊnli][tuː; tə][pəʊ'etɪk] ['sentɪmənt] .

the	other	is	that	of	the	natures	which	can	lay	claim	only	to	poetic	sentiment	.
这	其他	是	那	的	这	自然	哪个	能	躺	宣称	仅有的	到	诗意的	情绪	.

另一种则是那些只能拥有诗意情感的天性。

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [ɪk'sepʃən(ə)l] ; [ðə; ði]['ʌðə(r)] , ['lʌkɪli] , [ɪz] ['tɒlərəbli] ['waɪdspred] .

The	one	is	exceptional	;	the	other	,	luckily	,	is	tolerably	widespread	.
这	一	是	非凡的	;	这	其他	,	幸运的是	,	是	勉强可以接受	广泛	.

一种情况非常特殊；幸运的是，另一种情况则相当普遍。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt]['pəʊətri][hæv; həv] [biːn] ['meni] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] ,

The	writers	of	verse	which	is	not	poetry	have	been	many	and	able	,
这	作家	的	诗	哪个	是	不是	诗	有	到过	许多	和	有能力的	,

创作非诗歌类韵文的作家众多且才华横溢。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɪz] [dɪ'raɪvəbl] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [wɜːk] .

and	much	enjoyment	is	derivable	from	their	work	.
和	很多	享受	是	可推导的	从	他们的	工作	.

他们的工作能带来很多乐趣。

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ɔːl][biː; bi] [gruːpt] [tə'geðə(r)] ['ʌndə(r)][wʌn] [ɪm'breɪsɪŋ] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] .

They	must	not	,	however	,	all	be	grouped	together	under	one	embracing	appellation	.
他们	必须	不是	,	然而	,	全部	是	分组	一起	在下面	一	拥抱	称谓	.

但是，它们绝不能全部归入同一个统称之下。

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] ['pəʊətri] [ænd; ənd] [vɜːs] , [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [vɜːs] [ænd; ənd] [vɜːs] .

If	there	is	poetry	and	verse	,	there	is	also	verse	and	verse	.
如果	那里	是	诗	和	诗	,	那里	是	还	诗	和	诗	.

如果说有诗歌和韵文，那么也必然有韵文和韵文。

['pəʊətri] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [fɪkst] ['kwɒlətɪ] ;

Poetry	may	be	said	to	be	a	fixed	quality	;
诗	可能	是	说	到	是	一个	固定的	质量	;

诗歌可以说是一种固定的特质；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [səʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'fɪəriə(r)] ['ɑːtɪk(ə)l] .

but	that	is	not	so	with	the	inferior	article	.
但	那	是	不是	所以	和	这	下	文章	.

但劣质产品并非如此。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['dɪfrənt]

There	are	many	different
那里	是	许多	不同的

有很多不同的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[sɔːrts] [ɒv; əv] [vɜːs] .

sorts	of	verse	.
排序	的	诗	.

诗歌的种类。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['strɒŋli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['brɔːdli] ['kɒmɪk] ,

There	is	that	which	is	strongly	sentimental	,	there	is	that	which	is	broadly	comic	,
那里	是	那	哪个	是	强烈	感伤的	,	那里	是	那	哪个	是	总体而言	漫画	,

有些作品充满感伤，有些作品则充满喜剧色彩。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] — ['naɪðə(r)] ['əʊvə(r)] - [ˌsentɪ'ment(ə)l] [nɔː(r)] ['əʊvə(r)] - ['kɒmɪk] ,

and	there	is	that	which	is	something	between	the	two	—	neither	over	-	sentimental	nor	over	-	comic	,
和	那里	是	那	哪个	是	某物	之间	这	二	—	两者都不	超过	-	感伤的	也不	超过	-	漫画	,

还有一种介于两者之间的风格——既不过于伤感，也不过于滑稽。

[bʌt; bət] [ˌɔːltə'geðə(r)] [laɪt] [ɪn] [təʊn] , [ænd; ənd] [mɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [meɪn] [baɪ] [wɪt] [ænd; ənd] ['hjuːmə(r)] .

but	altogether	light	in	tone	,	and	marked	in	the	main	by	wit	and	humour	.
但	共	光	在	语气	,	和	标记	在	这	主要的	经过	有	和	幽默	.

但整体基调轻松，主要以机智和幽默为特征。

[naʊ] , [tuː; tə] [ðɪs] [lɑːst] [klɑːs] [ɒv; əv] [vɜːs] [hæz; həz] [biːn] ['gɪv(ə)n] , [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,

Now	,	to	this	last	class	of	verse	has	been	given	,	in	general	,
现在	,	到	这	最后的	班级	的	诗	有	到过	给定	,	在	一般的	,

现在，对于最后一类诗歌，一般来说，已经给出如下解释：

[ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [vɜːs] [diː] - [ɔː(r)] [vɜːs] [dəkeɪʒən] — [vɜːs] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] .

the	name	of	vers	de	société	or	vers	d'occasion	—	verse	of	society	or	for	the	moment	.
这	姓名	的	版本	德	-	或者	版本	d'occasion	—	诗	的	社会	或者	为了	这	片刻	.

vers de société 或 vers d'occasion 的名称——社会诗歌或当下诗歌。

['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] , ['nɪəli] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðʌs] ['leɪbld] [hɪz; ɪz] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] -

Mr	**.**	**Frederick**	**Locker**	**,**	**nearly**	**twenty**	**years**	**ago**	**,**	**thus**	**labelled**	**his**	**volume**	**of**	**'**
先生	.	弗雷德里克	储物柜	,	几乎	二十	年	前	,	因此	标签	他的	体积	的	-

['laɪərə] - - — [stɪl] ,

Lyra	**Elegantiarum**	**'**	**—**	**still**	**,**
莱拉	-	-	—	仍然	,

大约二十年前，弗雷德里克·洛克先生这样给他的《优雅的竖琴》（Lyra Elegantiarum）一书命名——至今仍然如此。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [best] [ə'veɪləb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['laɪtə(r)] [vɜːs] .

even	**at**	**this**	**distance**	**of**	**time**	**,**	**the**	**best**	**available**	**collection**	**of**	**our**	**lighter**	**verse**	**.**
甚至	在	这	距离	的	时间	,	这	最好的	可用的	收藏	的	我们的	打火机	诗	.

即使时隔多年，这仍然是我们最优秀的轻诗歌集。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪb(ə)l][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [hæp'hæzəd] [ænd; ənd] [tuː]

But	**the**	**label**	**is**	**not**	**sufficiently**	**distinguishing**	**;**	**it**	**is**	**too**	**haphazard**	**and**	**too**
但	这	标签	是	不是	足够	区别	;	它	是	也	偶然	和	也

['nærəʊ] .

narrow	**.**
狭窄的	.

但这个标签不够独特；它太随意、太狭隘了。

[ðə; ði] [tɜːm] [vɜːs] [diː] - [wɪl] [nɒt] [ɪn'kluːd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['kɒmənli] [reɪndʒd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

The	**term**	**vers**	**de**	**société**	**will**	**not**	**include**	**all**	**that**	**is**	**commonly**	**ranged**	**under**	**it**	**.**
这	学期	版本	德	-	将要	不是	包括	全部	那	是	通常	范围	在下面	它	.

vers de société 一词并不包含其下通常涵盖的所有内容。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] , [ɪn] [ri'ælәti] , [ɪz] [vɜːs] [diː] - ?

For	**what**	**,**	**in**	**reality**	**,**	**is**	**vers**	**de**	**société**	**?**
为了	什么	,	在	现实	,	是	版本	德	-	?

实际上，vers de société 是什么?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɜːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

It	**is**	**what**	**it**	**professes**	**to**	**be**	**—**	**it**	**is**	**the**	**verse**	**of**	**society**	**,**
它	是	什么	它	声称	到	是	—	它	是	这	诗	的	社会	,

它名副其实——它是社会的诗篇。

[ðə; ði] [vɜːs] [wɪtʃ] [diːlz] [wɪð] [ðə; ði] ['veəriəs] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] .

the	**verse**	**which**	**deals**	**with**	**the**	**various**	**phenomena**	**of**	**the**	**fashionable**	**world**	**.**
这	诗	哪个	交易	和	这	各种各样的	现象	的	这	时髦	世界	.

这首诗描写了时尚界的各种现象。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn] [vɜːs] [diː] - [hæv; həv] [ðəm'selvz] [biːn] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

The	**writers**	**of**	**genuine**	**vers**	**de**	**société**	**have**	**themselves**	**been**	**men**	**and**	**women**
这	作家	的	真的	版本	德	-	有	他们自己	到过	男人	和	女性

[ɒv; əv][sə'saɪəti] ,

of	**society**	**,**
的	社会	,

真正的社会诗歌的作者本身就是社会上的男男女女。

[huː] [hæd; həd] [kɔːt] [ɪts] [təʊn]

who	**had**	**caught**	**its**	**tone**
WHO	有	捕捉	它是	语气

谁领会了它的语气

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˌriːprə'djuːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['rɪðmɪk] ['eksəsaɪzɪz] .

and	**could**	**reproduce**	**it**	**in**	**their**	**rhythmic**	**exercises**	**.**
和	可以	复制	它	在	他们的	节奏	练习	.

并且能够在节奏练习中重现这一动作。

['mɪstə(r)] . ['lɑkərz] - [ˌes 'ti:] . [dʒeɪmzɪz] [stri:t] , - ['mɪstə(r)] . ['dɑ:bsənz] - ['rɒt(ə)n] [rəʊ] ,

Mr	.	Locker's	'	St	.	James's	Street	,	'	Mr	.	Dobson's	'	Rotten	Row	,
先生	.	储物柜的	-	英石	.	詹姆斯的	街道	,	-	先生	.	多布森的	-	烂	排	,

洛克先生的《圣詹姆斯街》、多布森先生的《烂街》

- ['praɪərz] [laɪnz] - [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['kwɒləti] ,

'	Prior's	lines	'	To	a	Child	of	Quality	,
-	先前的	线条	-	到	一个	孩子	的	质量	,

'Prior 的诗句'致一位出身高贵的孩子，'

- [ænd; ənd][sɜ:(r)] [tʃɑ:lz] ['hænbɛri] ['wɪljəmzɪz] - [əʊd] [tu:; tə] [mɪs] ['hæriət] ['bʌnbəri] - — [ðiːz]

'	and	Sir	Charles	Hanbury	Williams's	'	Ode	to	Miss	Harriet	Bunbury	'	—	these
-	和	先生	查尔斯	汉伯里	威廉姆斯	-	颂	到	错过	哈丽特	班伯里	-	—	这些

[ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] [vɜ:s] [di:] - ,

are	the	true	vers	de	société	,
是	这	真的	版本	德	-	,

还有查尔斯·汉伯里·威廉姆斯爵士的《致哈里特·邦伯里小姐的颂歌》——这些才是真正的社会诗歌。

[ðə; ði] [tru:] - ['pəʊətri] - [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔ:l] - [ru:m] [ænd; ənd][ðə; ði]['sælɒn] .

the	true	'	poetry	'	of	the	ball	-	room	and	the	salon	.
这	真的	-	诗	-	的	这	球	-	房间	和	这	沙龙	.

舞厅和沙龙真正的"诗意"。

[wɒt] , [ðen] ,

What	,	then	,
什么	,	然后	,

那么，接下来呢?

[ɪz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [vɜ:s] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔ:(r); fə(r)] —

is	to	become	of	the	large	amount	of	verse	which	remains	unaccounted	for	—
是	到	变得	的	这	大的	数量	的	诗	哪个	遗迹	未说明的	为了	—

[wɪtʃ] [ɪz]['naɪðə(r)] [dɪ'stɪŋktɪvli] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [nɔ:(r)] [dɪ'stɪŋktɪvli] ['kɒmɪk] ,

which	is	neither	distinctively	sentimental	nor	distinctively	comic	,
哪个	是	两者都不	独特地	感伤的	也不	独特地	漫画	,

将成为大量下落不明的诗歌的一部分——这些诗歌既不具有鲜明的感伤色彩，也不具有鲜明的喜剧色彩。

[ænd; ənd] [jet] [hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɒv; əv][sə'saɪəti] - [vɜ:s] ?

and	yet	has	no	right	to	the	designation	of	society	-	verse	?
和	然而	有	不	正确的	到	这	指定	的	社会	-	诗	?

却没有资格被称为社会宇宙?

[wel] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [klɑ:s] [ɒv; əv] [vɜ:s] [wɪtʃ] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [hæz; həz] [ˌhɪðə'tu:] [nɒt]

Well	,	this	is	the	class	of	verse	which	,	as	we	have	said	,	has	hitherto	not
出色地	,	这	是	这	班级	的	诗	哪个	,	作为	我们	有	说	,	有	迄今为止	不是

[bi:n] ['krɪsnd] ,

been	christened	,
到过	受洗	,

嗯，正如我们所说，这类诗歌迄今为止还没有正式的名称。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] .

and	for	which	it	is	desirable	to	find	a	name	.
和	为了	哪个	它	是	理想	到	寻找	一个	姓名	.

因此，有必要为其命名。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk] [wɜ:k] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜ:vs] [ə; eɪ] [dɪˌnɒmɪ'neɪʃn]

It	is	a	very	delightful	species	of	rhythmic	work	,	and	deserves	a	denomination
它	是	一个	非常	愉快	物种	的	节奏	工作	,	和	值得	一个	面值

[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

of	its	own	.
的	它是	自己的	.

这是一种非常令人愉悦的节奏型作品，值得拥有自己的名称。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ðə; ði][təʊn] , [les] [ɒv; əv][səˈsaɪəti][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ,

It	has	the	tone	,	less	of	society	and	of	the	Court	,
它	有	这	语气	,	较少的	的	社会	和	的	这	法庭	,

它的语气，与其说是社会的，不如说是法院的。

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði][fəˈmɪliə(r)] [ˈɪntəkɔːs] [ɒv; əv] [ˈevri] [deɪ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɪntəkɔːs] , [ðæt] [ɪz] ,

than	of	the	familiar	intercourse	of	every	day	—	of	the	intercourse	,	that	is	,
比	的	这	熟悉的	交往	的	每一个	天	—	的	这	交往	,	那	是	,

而不是日常生活中熟悉的交往——也就是说，是交往本身。

[wɪtʃ] [gəʊz] [ɒn] [bɪˈtwiːn] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n] .

which	goes	on	between	people	of	ordinary	breeding	and	education	.
哪个	去	在	之间	人们	的	普通的	选育	和	教育	.

这种事通常发生在出身和教育程度普通的人之间。

[ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [nɒt] [ˈdæb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [freɪz] [ɒv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] , [nɔː(r)] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][raɪz][tuː; tə]

It	does	not	dabble	in	the	phrase	of	drawing	-	rooms	,	nor	does	it	rise	to
它	做	不是	玩水	在	这	短语	的	绘画	-	房间	,	也不	做	它	上升	到

[ðə; ði]

the
这

它既不涉及客厅之类的词汇，也不达到那种程度。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[haɪt] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] [ɔː(r)] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [ləʊ] [ˈkɒmədi] .

height	of	sentiment	or	sink	to	the	depths	of	low	comedy	.
高度	的	情绪	或者	下沉	到	这	深度	的	低的	喜剧	.

要么情感达到巅峰，要么沦为低俗喜剧。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] - [fəˈmɪliə(r)] , [bʌt; bət][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ˈvʌlgə(r)] .

It	is	'	familiar	,	but	by	no	means	vulgar	.
它	是	-	熟悉的	,	但	经过	不	方法	庸俗	.

它"既熟悉又不庸俗"。

- [ɪts] [fɜːst] [ˈkwɒləti] [ɪz] [iːz] — [ˈæbsəns] [ɒv; əv] [ˈefət] , [ˌspɒntəˈneɪəti] , [ˈfriːdəm] , [ə; eɪ] [eə(r)] .

'	Its	first	quality	is	ease	—	absence	of	effort	,	spontaneity	,	freedom	,	a	dégagé	air	.
-	它是	第一的	质量	是	舒适	—	缺席	的	努力	,	自发性	,	自由	,	一个	脱盖	空气	.

"它的第一个特点是轻松——毫不费力、自然流畅、自由自在、无拘无束。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] [ˈrɪðəm] [wɒt] [ðə; ði] [ˈpɜːfɪkt] [prəʊz] [ˈletə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ænd; ənd][ɪz] — [ˈfləʊɪŋ] [ænd; ənd]

It	is	in	rhythm	what	the	perfect	prose	letter	should	be	and	is	—	flowing	and
它	是	在	韵律	什么	这	完美的	散文	信	应该	是	和	是	—	流动	和

[ˌʌnpriːˈmedɪteɪtɪd] [wɪˈðaʊt] [ˈslʌvnlinəs] — [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] [ɒv; əv][ðə; ði][best]

unpremeditated	without	slovenliness	—	having	the	characteristics	of	the	best
无预谋的	没有	邋遢	—	拥有	这	特征	的	这	最好的

[ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

完美的散文信函应该具备的就是这种韵律——流畅自然，毫不拖沓——具备最佳对话的特征。

[æz; əz] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [frɒm; frəm][mɪə(r)] [ˈɑːgjʊmənt] [ɔː(r)] [həˈræŋ] .

as	differentiated	from	mere	argument	or	harangue	.
作为	差异化的	从	仅仅	争论	或者	长篇大论	.

与单纯的争论或长篇大论不同。

[ɪts] ['sekənd] ['kwɒlətɪ] [ɪz] ['pleɪflnəs] — [ə; eɪ][rɪ'fju:z(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ɪn] ['eni]
Its second quality is playfulness — a refusal to be too much in earnest in any
它是 第二 质量 是 玩乐 — 一个 拒绝 到 是 也 很多 在 认真 在 任何
[də'rekʃ(ə)n] ,
direction ,
方向 ,

它的第二个特点是玩乐精神——拒绝在任何方面过于认真，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə] ['eni] [ʌn'welkəm] [ɪk'stri:m] .
and a determination not to go to any unwelcome extreme .
和 一个 决心 不是 到 去 到 任何 不受欢迎 极端 .

并且决心不走向任何不必要的极端。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][wɪt][ænd; ənd]['hju:mə(r)] ;
It has touches of sentiment and traces of wit and humour ;
它 有 触摸 的 情绪 和 痕迹 的 有 和 幽默 ;

它既有感伤的情感，又有机智和幽默的笔触；

[bʌt; bət][ɪts] ['dɒmɪnənt] [nəʊt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['tempəd] [ˌdʒi:ni'æləti] .
but its dominant note is one of tempered geniality .
但 它是 主导的 笔记 是 一 的 淬火 温和 .

但它的主旋律是温和友善的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [li:n] [tu:; tə][ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪti] , ['sʌmtaɪmz]
Sometimes it may lean to the sentimental , sometimes to the witty , sometimes
有时 它 可能 倾斜 到 这 感伤的 , 有时 到 这 机智 , 有时
[tu:; tə][ðə; ði] ['hju:mərəs] ;
to the humorous ;
到 这 幽默 ;

有时它可能偏向感伤，有时偏向诙谐，有时偏向幽默；

[bʌt; bət] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['ætməsfɪə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][fə'mɪlɪə(r)][laɪf] , [ɒv; əv]
but always the style and atmosphere are those of familiar life , of
但 总是 这 风格 和 气氛 是 那些 的 熟悉的 生活 , 的
['evrideɪ] [ˌri:'ju:nɪənz] ;
everyday reunions ;
每天 重聚 ;

但风格和氛围始终是熟悉的生活，是日常的团聚；

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æz; əz] - [fə'mɪlɪə(r)] [vɜ:s] .
and hence the suggestion that it should be recognised as ' Familiar Verse .
和 因此 这 建议 那 它 应该 是 已确认 作为 - 熟悉的 诗 .

因此有人建议将其认定为"家常诗"。

- [aɪ][hæv; həv] [sed] [haʊ] ['nju:mərəs] [ɑ:(r); ə(r)][ɪts] [prə'du:səz] .
' I have said how numerous are its producers .
- 我 有 说 如何 很多的 是 它是 生产者 .

"我已经说过它的生产商有多少了。"

['ɒf(ə)n][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðəʊz]
Often it has been written by those
经常 它 有 到过 书面 经过 那些

它通常是由那些人写的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['poʊəts][æz; əz] [wel] [æz; əz] [vɜːs] - ['raɪtər] ; ['ɒf(ə)n][baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [wel] -

who	were	poets	as	well	as	verse	-	writers	;	often	by	those	who	are	well	-
WHO	是	诗人	作为	出色地	作为	诗	-	作家	;	经常	经过	那些	WHO	是	出色地	-

[nəʊn] [æz; əz] [wɪts] [ænd; ənd] [hjuːmɝəsts] .

known	as	wits	and	humourists	.
已知	作为	智慧	和	幽默家	.

他们既是诗人又是诗歌作家；通常是那些以机智幽默著称的人。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['flauriʃ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪn] , [pɪərɪədz][ɒv; əv] ['tɒlərəns] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɪn] ['strenjuəs]

It	has	flourished	,	naturally	,	in	,	periods	of	tolerance	rather	than	in	strenuous
它	有	繁荣	,	自然	,	在	,	时期	的	宽容	相当	比	在	费力的

[taɪmz] ,

times	,
时代	,

它自然而然地在宽容的时期而非艰难的时期蓬勃发展。

[ænd; ənd][hæz; həz] [biːn] [æt; ət][ɪts] [best] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kærəlaɪn] , [ɔː'gʌstən] , [ænd; ənd]

and	has	been	at	its	best	,	therefore	,	in	the	Caroline	,	Augustan	,	and
和	有	到过	在	它是	最好的	,	所以	,	在	这	卡罗琳	,	奥古斯丁	,	和

[vɪk'tɔːriən] ['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

Victorian	ages	of	our	literature	.
维多利亚时代	年龄	的	我们的	文学	.

因此，在我们的文学的卡罗琳时代、奥古斯都时代和维多利亚时代，这种风格达到了巅峰。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪˌlɪzə'biːθn] [deɪz] ,

There	was	not	much	of	it	in	the	Elizabethan	days	,
那里	曾是	不是	很多	的	它	在	这	伊丽莎白时代	天	,

伊丽莎白时代这种东西并不多见。

[ðəʊ] [sʌm; səm] [beəz] [ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][reə(r)] [ben] ['dʒɒnsən] .

though	some	bears	the	signature	of	rare	Ben	Jonson	.
尽管	一些	熊	这	签名	的	稀有的	本	约翰逊	.

虽然有些作品带有罕见的本·琼森的签名。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] , [ɪn] [fʊl] [fɔːs] , [wɪð] [ðə; ðɪ] [mɒb] [ɒv; əv] ['dʒentlmən] [huː] [rəʊt] [wɪð] [iːz] — [wɪð]

It	came	in	,	in	full	force	,	with	the	mob	of	gentlemen	who	wrote	with	ease	—	with
它	来了	在	,	在	满的	力量	,	和	这	暴民	的	先生们	WHO	写道	和	舒适	—	和

['sʌklɪŋ] ,

Suckling	,
乳	,

它如潮水般涌来，伴随着一大批文笔流畅的绅士——比如萨克林。

[huːz] - ['prɪðiː] , [waɪ] [səʊ] [peɪl] , [fɒnd] ['lʌvə(r)] ? - [ɪz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ðɪ] [raɪt] [təʊn] ; [ænd; ənd] [wɪð]

whose	'	Prithee	,	why	so	pale	,	fond	lover	?	'	is	in	exactly	the	right	tone	;	and	with
谁	-	普里西	,	为什么	所以	苍白	,	喜爱	情人	?	-	是	在	确切地	这	正确的	语气	;	和	和

['dɔːsɪt] ,

Dorset	,
多塞特郡	,

他的那首《求求你，亲爱的情人，为何如此苍白？》的语气恰到好处；还有多塞特郡的歌，

[huːz] - [tuː; tə][ɔːl][juː; jʊ] ['leɪdɪz] [naʊ] [ɒn][lænd] - [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['tɪpɪk(ə)l] ['spesɪmən] .

whose	'	To	all	you	ladies	now	on	land	'	is	another	typical	specimen	.
谁	-	到	全部	你	女士们	现在	在	土地	-	是	其他	典型的	标本	.

他的歌曲《致所有在陆地上的女士们》是另一个典型的例子。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]['draɪdən] [ʃəʊd] [haʊ] [wel] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn][ðə; ðɪ][fə'mɪliə(r)] [staɪl] ,

By	-	and	-	by	Dryden	showed	how	well	he	could	write	in	the	familiar	style	,
经过	-	和	-	经过	德莱顿	显示	如何	出色地	他	可以	写	在	这	熟悉的	风格	,

不久之后，德莱顿就展现了他驾驭这种熟悉文风的出色能力。

[wen] [hiː; hi] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [feə(r)]['aɪrɪs] :
when he composed the song about fair Iris :
什么时候 他 由 这 歌曲 关于 公平的 鸢尾花 :

当他创作那首关于美丽的艾瑞斯的歌时：

- [ʃiːz] ['fɪk(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːls] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [ə'griː] ,
' She's fickle and false , and there we agree ,
- 她是 反复无常 和 错误的 , 和 那里 我们 同意 ,

“她反复无常，虚伪做作，这一点我们都同意。”

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][æz; əz] [fɔːls] [ænd; ənd][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ;
For I am as false and as fickle as she ;
为了 我 是 作为 错误的 和 作为 反复无常 作为 她 ;

因为我和她一样虚伪善变；

[wiː; wi] ['naɪðə(r)] [bɪ'liːv] [wɒt] ['aɪðə(r)][kæn; kən] [seɪ] ,
We neither believe what either can say ,
我们 两者都不 相信 什么 任何一个 能 说 ,

我们都不相信他们俩说的话。

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [bɪ'liːvɪŋ] , [wiː; wi] ['naɪðə(r)] [bɪ'treɪ] .
And neither believing , we neither betray .
和 两者都不 相信 , 我们 两者都不 背叛 .

我们既不相信，也不背叛。

- [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] [pəʊp] , [ænd; ənd] [swɪft] , [ænd; ənd] ['praɪə(r)] , [ænd; ənd] ['piːtəbʌrə]
' Then came the reign of Pope , and Swift , and Prior , and Peterborough
- 然后 来了 这 在位 的 教皇 , 和 迅速 , 和 事先的 , 和 彼得伯勒
— [pəʊp] , [wɪð] [hɪz; ɪz]
— Pope , with his
— 教皇 , 和 他的

然后是波普、斯威夫特、普赖尔和彼得伯勒的统治时期——波普，以及他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['truːli] ['pleɪf(ə)l] - [wɒt] [ɪz] ['pruːdəri] ?
truly playful ' What is Prudery ?
真的 顽皮的 - 什么 是 伪善 ?

真正有趣的“什么是伪善？”

- [swɪft] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [laɪnz] [tuː; tə] ['stelə] ; ['praɪə(r)] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [dɪə(r)] ['kləʊi] ,
' Swift , with his charming lines to Stella ; Prior , with his ' Dear Chloe ,
- 迅速 , 和 他的 迷人 线条 到 斯特拉 ; 事先的 , 和 他的 - 亲爱的 克洛伊 ,

斯威夫特用他迷人的话语对斯特拉说；普赖尔用他的《亲爱的克洛伊》说：

[haʊ] - [ɪz] [ðæt] ['prɪti] [feɪs] !
how blubber'd is that pretty face !
如何 - 是 那 漂亮的 脸 !

那张漂亮的脸蛋儿怎么胖成这样了！

- [ænd; ənd] ['piːtəbʌrə] , [wɪð] [ðæt] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] ['ʒɒnrə] :
' and Peterborough , with that masterpiece of the familiar genre :
- 和 彼得伯勒 , 和 那 杰作 的 这 熟悉的 类型 :

还有彼得伯勒，以及那部熟悉的杰作：

- [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [bɪ'twiːn] ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ,
' I said to my heart , between sleeping and waking ,
- 我 说 到 我的 心 , 之间 睡眠 和 醒来 ,

“我在睡梦与清醒之间，对我的心说，

[ðaʊ] [waɪld] [θɪŋ] , [ðæt] ['ɔːlweɪz] [ɑːt] ['liːpɪŋ] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] ,
Thou wild thing , that always art leaping and aching ,
你 荒野 事物 , 那 总是 艺术 跳跃 和 疼痛 ,

你这野性十足的生物，总是跳跃躁动，痛苦不堪。

[wɒt] [blæk] , [braʊn] , [ɔː(r)][feə(r)] , [ɪn] [wɒt] [klaɪm] , [ɪn] [wɒt] ['neɪʃ(ə)n] ,
What black , brown , or fair , in what clime , in what nation ,
什么 黑色的 , 棕色的 , 或者 公平的 , 在 什么 气候 , 在 什么 国家 ,

无论是黑色、棕色还是白色，在什么气候条件下，在哪个国家?

[baɪ] [tɜːnz] [hæz; həz] [nɒt] [tɔːt] [ðiː] [ðɪs] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] - [eɪʃən] ?
By turns has not taught thee this pit - a - pat - ation ?
经过 转弯 有 不是 教授 你 这 坑 - 一个 - 拍 - 汇报 ?

难道轮流没有教过你这种轻拍吗?

- [ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['leɪdi] ['wɜːrtli] ['mɒntəgjuː] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪnz] [tuː; tə] ['kɒŋgriːv] ;
' Then there were the Lady Wortley Montagu , with her lines to Congreve ;
- 然后 那里 是 这 女士 沃特利 蒙塔古 , 和 她 线条 到 康格里夫 ;
[ænd; ənd] ['tʃestəfiːld] ,
and Chesterfield ,
和 切斯特菲尔德 ,

“然后还有沃特利·蒙塔古夫人，她嫁给了康格里夫；还有切斯特菲尔德，

[wɪð] [hɪz; ɪz] - [əd'vaɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn] ['ɔːtəm] - ; ['fiːldɪŋ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [ɪ'pɪslz]
with his ' Advice to a Lady in Autumn ' ; Fielding , with his inimitable epistles
和 他的 - 建议 到 一个 女士 在 秋天 - ; 菲尔丁 , 和 他的 无比 书信
[tuː; tə] ['wɔːlpəul] ;
to Walpole ;
到 沃尔波尔 ;

菲尔丁的《给一位女士的秋日忠告》；菲尔丁写给沃波尔的独一无二的书信；

[ænd; ənd] ['gəʊldsmɪθ] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɒmprəbl] - [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .
and Goldsmith , with his incomparable ' Retaliation .
和 金匠 , 和 他的 无与伦比 - 报复 .

还有戈德史密斯，他创作了无与伦比的《报复》。

- ['leɪtə(r)] , [ə'gen] , [keɪm] ['kuːpə] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [nəʊz] [ænd; ənd] [aɪz] - [ænd; ənd] - [nems] [ɒv; əv]
' Later , again , came Cowper , with his ' Nose and Eyes ' and ' Names of
- 之后 , 再次 , 来了 考珀 , 和 他的 - 鼻子 和 眼睛 - 和 - 姓名 的
['lɪt(ə)l] [nəʊt] - ;
Little Note ' ;
小的 笔记 - ;

后来，考珀又来了，带来了他的《鼻子和眼睛》和《小人物的名字》；

['baɪrən] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] - [tuː; tə] [tɒm] [mɔːr] - ; [mɔːr] [hɪm'self] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [taɪm] [aɪv] [lɒst]
Byron , with his verses ' To Tom Moore ' ; Moore himself , with his ' Time I've Lost
拜伦 , 和 他的 诗句 - 到 汤姆 摩尔 - ; 摩尔 他自己 , 和 他的 - 时间 我已经丢失的
[ɪn] [wuː] - ;
in Wooing ' ;
在 求爱 - ;

拜伦的诗作《致汤姆·摩尔》；摩尔本人的诗作《我沉迷于求爱的时光》；

['bærəm] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - [laɪnz] [left] [æt; ət] [hʊks] - ; ['piːkɒk] , ['kænɪŋ] , [dʒeɪmz] [smɪθ] , [preɪd] ,
Barham , with his ' Lines left at Hook's ' ; Peacock , Canning , James Smith , Praed ,
巴勒姆 , 和 他的 - 线条 左边 在 钩子的 - ; 孔雀 , 罐头 , 詹姆斯 史密斯 , 普雷德 ,
[ænd; ənd] ['mɑːhəni] ; [ænd; ənd] ,
and Mahony ; and ,
和 马奥尼 ; 和 ,

巴勒姆，以及他的《留在胡克家的线》；皮科克、坎宁、詹姆斯·史密斯、普雷德和马奥尼；还有，

[stɪl] ['leɪtə(r)] , [hʊd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] - ['klæpəm] [ə'kædəmi] - ; [brʌf] , [wɪð] [hɪz; ɪz]

still	later	,	Hood	,	with	his	'	Clapham	Academy	'	;	Brough	,	with	his
仍然	之后	,	兜帽	,	和	他的	-	克拉珀姆	学院	-	;	布劳	,	和	他的

后来，胡德创办了“克拉珀姆学院”；布劳夫创办了他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

- ['neɪbə(r)] ['neli] - ; ['mɔːtɪmə(r)] ['kɒlɪnz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [əʊld] [kəʊt] - ; [ænd; ənd]

'	Neighbour	Nelly	'	;	Mortimer	Collins	,	with	his	tribute	to	his	'	Old	Coat	'	;	and
-	邻居	内莉	-	;	莫蒂默	柯林斯	,	和	他的	贡	到	他的	-	老的	外套	-	;	和

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)z] ,

a	hundred	others	,
一个	百	其他的	,

《邻居内莉》；莫蒂默·柯林斯，以及他献给“旧外套”的赞歌；还有其他一百多位作者，

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [kʊd; kəd] [pleɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ɒn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [strɪŋ] .

all	of	whom	could	play	delightfully	on	the	familiar	string	.
全部	的	谁	可以	玩	令人愉悦	在	这	熟悉的	细绳	.

他们都能用那熟悉的琴弦演奏出美妙的乐章。

[ænd; ənd] , ['hæpɪli] , [ðə; ði][ˌmænju'fæktʃə(r)][ɒv; əv][fə'mɪliə(r)] [vɜːs] [stɪl] [gəʊz] [ɒn] ['swɪmɪŋli] .

And	,	happily	,	the	manufacture	of	familiar	verse	still	goes	on	swimmingly	.
和	,	快乐地	,	这	生产	的	熟悉的	诗	仍然	去	在	游泳	.

令人欣慰的是，耳熟能详的诗歌创作仍在顺利进行。

[ðə; ði] ['lɒriət] [hæz; həz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [hæz; həz]

The	Laureate	has	engaged	in	it	,	and	even	Mr	.	Browning	has
这	桂冠	有	已订婚的	在	它	,	和	甚至	先生	.	勃朗宁	有

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

condescended	to	it	.
居高临下的	到	它	.

桂冠诗人参与其中，甚至连勃朗宁先生也屈尊参与。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv][ɪts][kə'rɪə(r)] ,

It	has	never	,	in	the	whole	course	of	its	career	,
它	有	绝不	,	在	这	所有的	课程	的	它是	职业	,

在其整个职业生涯中，从未发生过这种情况。

[biːn] ['rɪt(ə)n] ['betə(r)][ðæn; ðən][baɪ]['mɪstə(r)] . [həʊmz] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] , [ænd; ənd] , [ə'mʌŋ]

been	written	better	than	by	Mr	.	Holmes	and	Mr	.	Lowell	,	and	,	among
到过	书面	更好的	比	经过	先生	.	福尔摩斯	和	先生	.	洛厄尔	,	和	,	之中

[ɑː'selvz] ,

ourselves	,
我们自己	,

比霍姆斯先生和洛厄尔先生写的都好，而且，在我们自己看来，

[baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] .

by	Mr	.	Frederick	Locker	and	Mr	.	Austin	Dobson	.
经过	先生	.	弗雷德里克	储物柜	和	先生	.	奥斯汀	多布森	.

作者：弗雷德里克·洛克先生和奥斯汀·多布森先生。

[nəʊ][eɪdʒ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz]['evə(r)][mɔː(r)] ['feɪvərəb(ə)l] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] [əʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

No	age	,	indeed	,	was	ever	more	favourable	than	our	own	for	the
不	年龄	,	的确	,	曾是	曾经	更多的	有利	比	我们的	自己的	为了	这

[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ,

composition	of	verse	which	should	,
作品	的	诗	哪个	应该	,

事实上，没有任何时代比我们所处的时代更适合创作诗歌，而这样的诗歌应该.....

[əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [ˈnevə(r)][biː; bi] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][ɪgˌzædʒəˈreɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [meɪ] [hæv; həv] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː]

above	**all**	**things**	**,**	**never**	**be**	**betrayed**	**into**	**exaggeration**	**—**	**which**	**may**	**have**	**,**	**if**	**it**
多于	全部	事物	,	绝不	是	背叛	进入	夸张	—	哪个	可能	有	,	如果	它

[pliːz] ,

please	**,**
请	,

最重要的是，永远不要陷入夸张——如果愿意的话，这或许可以做到。

[ə; eɪ] [suːpˈsʊŋ] [ɒv; əv] [wɪt] [ænd; ənd] [ˈhjuːmə(r)] , [ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˈsentɪmənt] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

a	**soupçon**	**of**	**wit**	**and**	**humour**	**,**	**and**	**even**	**of**	**sentiment**	**,**	**but**	**which**
一个	汤	的	有	和	幽默	,	和	甚至	的	情绪	,	但	哪个

[ʃʊd; ʃəd] , [ɪn] [pəˈtɪkjələ(r)] ,

should	**,**	**in**	**particular**	**,**
应该	,	在	特别的	,

略带机智和幽默，甚至还有一丝感伤，但尤其应该的是：

[biː; bi] [ˈtɒlərənt] [ænd; ənd] [ɜːˈbeɪn] .

be	**tolerant**	**and**	**urbane**	**.**
是	宽容	和	彬彬有礼	.

要宽容和有教养。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**36**	**]**
[	页	-	]

[第36页]

[ˈʃeɪkˌspɪərz] [ˈɪŋglənd] .

SHAKESPEARE'S	**ENGLAND**	**.**
莎士比亚的	英格兰	.

莎士比亚时代的英格兰。

[tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [truː] [ˈɪnstɪŋkt] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][ˈaʊə(r)][məʊst] [ˈvɪgərəs] [ˈɔːrətəz] ,

t	**was**	**with**	**true**	**instinct**	**that**	**one**	**of**	**our**	**most**	**vigorous**	**orators**	**,**
t	曾是	和	真的	本能	那	一	的	我们的	最多	蓬勃	演说家	,

正是凭借着敏锐的直觉，我们最雄辩的演说家之一，

[dɪˈzaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [deɪ] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [baɪ][kwəʊˈteɪʃ(ə)n][æn; ən] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpætriˈɒtɪk]

desiring	**the**	**other**	**day**	**to**	**emphasize**	**by**	**quotation**	**an**	**appeal**	**to**	**the**	**patriotic**
渴望	这	其他	天	到	强调	经过	引述	一个	上诉	到	这	爱国

['sentɪmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,

sentiments	**of**	**his**	**audience**	**,**
情感	的	他的	观众	,

前几天，他希望通过引用来强调对听众爱国情怀的诉求，

[went] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

went	**to**	**a**	**play**	**of**	**Shakespeare's**	**for**	**the**	**passage**	**.**
去	到	一个	玩	的	莎士比亚的	为了	这	通道	.

为了完成这段话，我去看了莎士比亚的一部戏剧。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bɑːd][ɒv; əv] ['eɪvn] [ɪz][pɑː(r)] ['eksələns] [ðə; ði]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .

For	**the**	**bard**	**of**	**Avon**	**is**	**par**	**excellence**	**the**	**poet**	**of**	**England**	**.**
为了	这	诗人	的	雅芳	是	帕	卓越	这	诗人	的	英格兰	.

埃文河畔的吟游诗人是英国首屈一指的诗人。

[kiːn] [æz; əz] , [ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] , [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['kʌntri] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [men]

Keen	**as**	**,**	**in**	**later**	**years**	**,**	**has**	**been**	**the**	**love**	**of**	**country**	**displayed**	**by**	**such**	**men**
敏锐的	作为	,	在	之后	年	,	有	到过	这	爱	的	国家	显示	经过	这样的	男人

[æz; əz] ['tɒmsən] ,

as	**Thomson**	**,**
作为	汤姆逊	,

尽管汤姆逊等人在晚年表现出了强烈的爱国情怀，

['wɜːrdzwərθ] , [lɔːd] ['tenɪsən] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜːrn] ,

Wordsworth	**,**	**Lord**	**Tennyson**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Swinburne**	**,**
华兹华斯	,	主	丁尼生	,	和	先生	.	斯威本	,

华兹华斯、丁尼生勋爵和斯温伯恩先生

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['aʊtˌbɜːsts]

it	**is**	**in**	**the**	**pages**	**of**	**Shakespeare**	**that**	**we**	**find**	**the**	**most**	**magnificent**	**outbursts**
它	是	在	这	页面	的	莎士比亚	那	我们	寻找	这	最多	壮丽	爆发

[ɒv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['fiːlɪŋ] .

of	**national**	**feeling**	**.**
的	国家的	感觉	.

在莎士比亚的作品中，我们能找到最伟大的民族情感爆发。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['grɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt][hæz; həz] [nɒt] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [sə'tɪrɪk]

Let	**it**	**be**	**granted**	**that**	**the**	**poet**	**has**	**not**	**hesitated**	**to**	**throw**	**a**	**few**	**satiric**
让	它	是	的确	那	这	诗人	有	不是	犹豫了一下	到	扔	一个	很少	讽刺的

['peb(ə)lz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] .

pebbles	**at**	**his**	**countrymen**	**.**
鹅卵石	在	他的	同胞们	.

可以肯定的是，这位诗人毫不犹豫地对他的同胞们进行了一番讽刺挖苦。

['evrɪbɒdi] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'mjuːzɪŋ] ['kɒləkwi] [ɪn] - ['hæmlət] ,

Everybody	**will**	**recall**	**the**	**amusing**	**colloquy**	**in**	**'**	**Hamlet**	**,**
大家	将要	记起	这	有趣	对话	在	-	村庄	,

每个人都会记得《哈姆雷特》中那段有趣的对话。

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪvdɪgə(r)] ['hjuːmərəsli] [rɪ'flekts] [ə'pɒn][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] ,

'	**in**	**which**	**the**	**Gravedigger**	**humorously**	**reflects**	**upon**	**the**	**sanity**	**of**	**the**	**English**	**people**	**,**
-	在	哪个	这	掘墓人	幽默地	反映	之上	这	理智	的	这	英语	人们	,

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] ,

declaring	**that**	**,**
声明	那	,

在这一集中，掘墓人以幽默的方式反思了英国人的理智，并宣称：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**37**	**]**
[	页	-	]

[第37页]

[ɪf] ['hæmlət] [biː; bi][mæd] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi]['nəʊtɪd][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

if	**Hamlet**	**be**	**mad**	**,**	**it**	**will**	**not**	**be**	**noted**	**in**	**England**	**,**
如果	村庄	是	疯狂的	,	它	将要	不是	是	著名的	在	英格兰	,

如果哈姆雷特疯了，英国人也不会注意到。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][mæd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

for	**there**	**the**	**men**	**are**	**as**	**mad**	**as**	**he**	**is**	**.**
为了	那里	这	男人	是	作为	疯狂的	作为	他	是	.

因为那里的男人和他一样疯狂。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] [daɪ'vɜːtɪŋ] ['kɒləkwi] [ɪn] - [ə'θeləʊ] ,

And	**then**	**there**	**is**	**that**	**other**	**diverting**	**colloquy**	**in**	**'**	**Othello**	**,**
和	然后	那里	是	那	其他	转移注意力	对话	在	-	奥赛罗	,

还有《奥赛罗》中另一段有趣的对话，

- [weər'ɪn] [i'ɑːgəu] ['stigmətaiz] ['ɪŋglɪʃmən] [æz; əz] - [məʊst]['pəʊt(ə)nt][ɪn] ['pɒtɪŋ] ,

'	**wherein**	**Iago**	**stigmatizes**	**Englishmen**	**as**	**'**	**most**	**potent**	**in**	**potting**	**,**
-	其中	伊阿古	污名化	英国人	作为	-	最多	强效	在	盆栽	,

'其中伊阿古将英国人污名化为“最擅长制陶”，

- [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] - [drɪŋk] [wɪð] [fə'sɪləti] [jɔː(r); jə(r)] [deɪn] [ded] [drʌŋk] ,

'	**asserting**	**that**	**they**	**'**	**drink**	**with**	**facility**	**your**	**Dane**	**dead**	**drunk**	**,**
-	断言	那	他们	-	喝	和	设施	你的	丹恩	死的	醉	,

他们声称“他们能轻松地喝醉你的丹麦人，

- [səʊ]['ekspɜːt][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['ɪŋglɪʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] .

'	so	expert	is	your	Englishman	in	his	drinking	.
-	所以	专家	是	你的	英国人	在	他的	喝	.

你的英国人真是个喝酒高手。

[bʌt; bət] [ðiːz] [biː; bi][ðə; ði][dʒaib][ɒv; əv] [deɪnz] [ænd; ənd] [ɪ'tæljənz] — [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][mæn]

But	these	be	the	gibes	of	Danes	and	Italians	—	not	of	the	man
但	这些	是	这	嘲讽	的	丹麦人	和	意大利人	—	不是	的	这	男人

['ʃeɪkspɪə(r)] [ɔː(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

Shakespeare	or	of	Englishmen	speaking	with	his	voice	.
莎士比亚	或者	的	英国人	请讲	和	他的	嗓音	.

但这些是丹麦人和意大利人的嘲讽——不是莎士比亚本人的嘲讽，也不是用他的声音说话的英国人的嘲讽。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz] ['strɒŋli] [ˌpætri'ɒtɪk] ,

True	it	is	that	if	Shakespeare	was	strongly	patriotic	,
真的	它	是	那	如果	莎士比亚	曾是	强烈	爱国	,

的确，如果莎士比亚是一位爱国主义者，

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ]['əʊnli][ɪn] ['kɒmən] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

he	was	so	only	in	common	with	the	Englishmen	of	his	day	.
他	曾是	所以	仅有的	在	常见的	和	这	英国人	的	他的	天	.

他只是和当时的英国人一样才如此。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][æn; ən][eɪdʒ] [wen] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sjuːmd] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt]

He	lived	in	an	age	when	the	English	people	were	consumed	with	a	spirit
他	居住地	在	一个	年龄	什么时候	这	英语	人们	是	消耗	和	一个	精神

[ɒv; əv] ['bɜːnɪŋ] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [aɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] — [wen] [ðə; ði] [greɪt] [rɪ'lɪdʒəs]

of	burning	affection	for	the	isle	which	they	inhabited	—	when	the	great	religious
的	燃烧	感情	为了	这	小岛	哪个	他们	有人居住的	—	什么时候	这	伟大的	宗教

[ʌp'hiːv(ə)l] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ðə; ði] [ˌrefə'meɪʃn] [hæd; həd] [set] [ðə; ði] [blʌd] ['kɔːsɪŋ] [θruː] [ðeə(r)]

upheaval	which	we	call	the	Reformation	had	set	the	blood	coursing	through	their
动荡	哪个	我们	称呼	这	宗教改革	有	放	这	血	赛跑	通过	他们的

[veɪns] ,

veins	,
静脉	,

他生活的时代，英国人民对他们居住的岛屿充满了炽热的热爱——我们称之为宗教改革的伟大宗教变革，已经点燃了他们心中的激情。

[ænd; ənd] [ɪn'fjuːzd] [njuː] [laɪf] ['ɪntuː][ðeə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [breɪn] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][fɪə(r)][ɒv; əv]

and	infused	new	life	into	their	heart	and	brain	—	and	when	the	fear	of
和	注入	新的	生活	进入	他们的	心	和	脑	—	和	什么时候	这	害怕	的

['spæniʃ] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ɔːl] ['klɑːsɪz] [ɪn][æn; ən] [ˌɪndɪ'sɒljəbl] [bɒnd] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd]

Spanish	domination	had	joined	all	classes	in	an	indissoluble	bond	of	love	and
西班牙语	统治	有	加入	全部	课程	在	一个	不解	纽带	的	爱	和

['lɔɪəlti] .

loyalty	.
忠诚	.

并为他们的心智注入了新的活力——对西班牙统治的恐惧将所有阶级联系在一起，形成了一种不可分割的爱与忠诚的纽带。

['prɒbəbli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪʃ(ə)n]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['θʌrəli] [ju'naɪtɪd] ,

Probably	the	English	nation	never	was	more	thoroughly	united	,
大概	这	英语	国家	绝不	曾是	更多的	彻底	团结的	,

或许英国从未像现在这样团结一致。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] - [ɪn] ['ɜːnɪst] , [mɔː(r)] ['kləʊsli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ɪts] [trə'dɪʃnz] [ænd; ənd][ɪts] [sɔɪl] ,

more	profoundedly	in	earnest	,	more	closely	attached	to	its	traditions	and	its	soil	,
更多的	-	在	认真	,	更多的	密切	随附的	到	它是	传统	和	它是	土壤	,

更加深刻地、更加认真地，更加紧密地依恋自己的传统和土地，

[ðæn; ðən][ɪn] [ðəʊz] ['speɪʃəs] [taɪmz] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪ'lɪzəbəθ] .

than	in	those	spacious	times	of	great	Elizabeth	.
比	在	那些	宽敞	时代	的	伟大的	伊丽莎白	.

比伊丽莎白一世时期那段宽广的岁月还要美好。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ʃeɪkspɪə(r)] [prə'djuːst] [pleɪ] ['ɑːftə(r)] [pleɪ] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

And	if	Shakespeare	produced	play	after	play	dealing	with	the	history	of	his
和	如果	莎士比亚	生产	玩	后	玩	处理	和	这	历史	的	他的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

如果莎士比亚创作了一部又一部描写他国家历史的戏剧，

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bɔːdz] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	presenting	on	the	boards	many	of	the	most	famous	Englishmen	of	the
和	呈现	在	这	板	许多	的	这	最多	著名的	英国人	的	这

[pɑːst] ,

past	,
过去的	,

并邀请了许多英国历史上最著名的人物担任董事，

[hiː; hi][wɒz; wəz][led][tuː; tə][duː; də][səʊ] , [nəʊ] [daʊt] , [nɒt]['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['tɒpɪk][hæd; həd]

he	was	led	to	do	so	,	no	doubt	,	not	only	because	the	topic	had
他	曾是	引领	到	做	所以	,	不	怀疑	,	不是	仅有的	因为	这	话题	有

[ət'rækʃnz] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

attractions	for	him	,
景点	为了	他	,

毫无疑问，他之所以这样做，不仅仅是因为这个话题对他有吸引力。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] ['revld] [ɪn] [sʌtʃ] [rɪ'maɪndəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

but	because	the	Englishmen	of	his	day	revelled	in	such	reminders	of	the
但	因为	这	英国人	的	他的	天	尽情狂欢	在	这样的	提醒	的	这

['stɜːrɪŋ] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] — [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['səʊldʒəz] ,

stirring	years	gone	by	—	of	the	great	soldiers	,
搅拌	年	已消失	经过	—	的	这	伟大的	士兵	,

但因为他那个时代的英国人热衷于回忆过去激动人心的岁月——那些伟大的士兵，

['steɪtsmən] , ['klerɪks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] , [huː] [hæd; həd] [ʃed] ['lʌstə(r)][ɒn][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [neɪm] .

statesmen	,	clerics	,	and	the	like	,	who	had	shed	lustre	on	the	national	name	.
政治家	,	神职人员	,	和	这	喜欢	,	WHO	有	棚	光泽	在	这	国家的	姓名	.

那些为国家增光添彩的政治家、神职人员等等。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] [dɪ'mɑːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz]

There	must	have	been	a	decided	and	continuous	demand	for	these
那里	必须	有	到过	一个	决定	和	连续的	要求	为了	这些

[ɪ'læbərət] ['krɒnɪk(ə)l] - [dɹ'ɑːməz] ,

elaborate	chronicle	-	dramas	,
精心制作的	编年史	-	电视剧	,

当时肯定存在着对这些制作精良的编年史剧的持续且明确的需求。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] , [ɪn] [sə'plaɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	it	may	be	argued	that	the	poet	,	in	supplying	them	,
和	它	可能	是	争论	那	这	诗人	,	在	供应	他们	,

有人可能会认为，诗人通过提供这些素材，

[dɪd][bʌt; bət][kəm'plaɪ] [wɪð] [ðə; ði][kɔːl] [meɪd] [ə'pɒn] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz]['pʌblɪk]['peɪtrənz] .

did	but	comply	with	the	call	made	upon	him	by	his	public	patrons	.
做过	但	遵守	和	这	称呼	制成	之上	他	经过	他的	民众	顾客	.

但他只是遵从了公众人物对他的召唤。

[ðə; ði][fækt] , [haʊ'evə(r)] ,

The	fact	,	however	,
这	事实	,	然而	,

然而，事实是，

[ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [faʊnd] [hɪ'stɒrɪk(ə)l] [pleɪz] [ə; eɪ] ['peɪɪŋ] ['prɒdʌkt] [wɪl] [nɒt] ['həʊlli] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)]

that	Shakespeare	found	historical	plays	a	paying	product	will	not	wholly	account	for
那	莎士比亚	成立	历史	演出	一个	付费	产品	将要	不是	完全	帐户	为了

[ðə; ði] ['paʊəfəli] [ˌpætri'ɒtɪk] [streɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pəʊzd] .

the	powerfully	patriotic	strain	in	which	they	were	composed	.
这	强大的	爱国	拉紧	在	哪个	他们	是	由	.

莎士比亚发现历史剧有利可图，但这并不能完全解释这些剧作中强烈的爱国主义倾向。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] ['sɪəriːz] ['stretʃɪŋ] [frɒm; frəm] - [kɪŋ] [dʒɒn] - [tuː; tə] - ['henri] [eɪtθ] .

It	is	not	only	that	the	long	series	stretching	from	'	King	John	'	to	'	Henry	VIII	.
它	是	不是	仅有的	那	这	长的	系列	伸展	从	-	国王	约翰	-	到	-	亨利	八	.

不仅如此，这部剧集的篇幅很长，从《约翰王》一直延续到《亨利八世》。

- ['pʌlsɪz] [frɒm; frəm]

'	pulses	from
-	脉冲	从

来自“脉搏”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] [wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] , [ænd; ənd][praɪd][ɪn] , ['kʌntri] ;

beginning	to	end	with	love	of	,	and	pride	in	,	country	;
开始	到	结尾	和	爱	的	,	和	自豪	在	,	国家	;

从始至终都洋溢着对祖国的热爱和自豪；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊɪt] [meɪks] [greɪt] ['ɪŋglɪʃmən] [spiːk] ['greɪtli] — [ðæt] ,

it	is	not	only	that	the	poet	makes	great	Englishmen	speak	greatly	—	that	,
它	是	不是	仅有的	那	这	诗人	制作	伟大的	英国人	说话	非常	—	那	,

不仅仅是诗人让伟大的英国人说出伟大的话语——而且，

['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [pə'zɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm][ɑː(r); ə(r)]

placing	them	in	positions	in	which	declarations	of	patriotism	are
放置	他们	在	职位	在	哪个	声明	的	爱国主义	是

['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['nesəsəri] ,

natural	and	necessary	,
自然的	和	必要的	,

将他们置于需要且自然而然地表达爱国主义立场的位置上，

[hiː; hi] [meɪks] [ðəʊz] [ˌdeklə'reɪʃnz] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] ;

he	makes	those	declarations	eloquent	and	thrilling	;
他	制作	那些	声明	雄辩	和	惊险	;

他的这些宣言既雄辩又激动人心；

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['ʧɑːʤɪz] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'æsɪdʒɪz] [ə'baʊt] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ]

—	it	is	that	he	charges	all	his	passages	about	England	and	the	English	with	a
—	它	是	那	他	收费	全部	他的	段落	关于	英格兰	和	这	英语	和	一个

['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪn'θjuːziæzəm] [wɪʧ] [kæn; kən][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] ['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [haɪ'pɒθəsɪs] [ðæt] [hiː; hi]

passion	of	enthusiasm	which	can	be	explained	only	on	the	hypothesis	that	he
热情	的	热情	哪个	能	是	解释	仅有的	在	这	假设	那	他

[wɒz; wəz] ['θrəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] ,

was	throwing	his	whole	heart	into	the	work	,
曾是	投掷	他的	所有的	心	进入	这	工作	,

——也就是说，他所有关于英国和英国人的段落都充满了热情，这只能用他全身心投入到这项工作中的假设来解释。

[ænd; ənd] ['simpəθaiz] ['diːpli] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌtərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krɪ'eɪʃən] .

and	sympathized	deeply	with	the	utterances	of	his	creations	.
和	同情	深	和	这	话语	的	他的	作品	.

并深深地同情他所创造的人物所说的话。

[ðeə(r)] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

There	is	,	for	instance	,
那里	是	,	为了	实例	,

例如，有.....

['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ə'prəʊpriətnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

something	more	than	mere	appropriateness	to	the	character	and	the	occasion
某物	更多的	比	仅仅	恰当性	到	这	特点	和	这	场合

[ɪn] [ðæt] ['mɑːvələs] [piːs] [ɒv; əv]['juːlədʒi][ɒv; əv] [wɪʧ] ,

in	that	marvellous	piece	of	eulogy	of	which	,
在	那	奇妙	片	的	颂	的	哪个	,

那篇精彩的悼词，其内容远不止是与人物和场合相符那么简单。

[ɪn] - ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , - [dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['spəʊksmən] .

in	'	Richard	II	.	,	'	John	of	Gaunt	is	made	the	spokesman	.
在	-	理查德	二	.	,	-	约翰	的	高特	是	制成	这	发言人	.

在《理查二世》中，约翰·冈特被任命为发言人。

[ðə; ði]['pəʊɪt] [siːm] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [baʊndz] :

The	poet	seems	unable	to	hold	his	admiration	within	bounds	:
这	诗人	似乎	无法	到	抓住	他的	钦佩	之内	界限	:

诗人似乎无法抑制自己的赞美之情：

- [ðɪs] ['rɔɪəl] [θrəʊn] [ɒv; əv] [kɪŋz] , [ðɪs] ['septəd] [aɪl] ,

'	This	royal	throne	of	kings	,	this	sceptred	isle	,
-	这	皇家	王座	的	国王	,	这	权杖	小岛	,

“这国王的宝座，这权杖之岛，

[ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv]['mædʒəsti] , [ðɪs] [siːt] [ɒv; əv] [mɑːz] ,

This	earth	of	majesty	,	this	seat	of	Mars	,
这	地球	的	威严	,	这	座位	的	火星	,

这片充满威严的土地，这火星的居所，

[ðɪs] ['ʌðə(r)] ['iːdn] — ['demi] - ['pærədaɪs] — . . . .

This	other	Eden	—	demi	-	paradise	—	.	.	.	.
这	其他	伊甸园	—	半	-	天堂	—	.	.	.	.

这另一个伊甸园——半个天堂——.....

[ðɪs] ['hæpi] [briːd] [ɒv; əv] [men] , [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] ,

This	happy	breed	of	men	,	this	little	world	,
这	快乐的	品种	的	男人	,	这	小的	世界	,

这群幸福的人，这个小世界，

[ðɪs] ['preʃəs] [stəʊn] [set] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [siː] , ...

This	precious	stone	set	in	a	silver	sea	,	.	.	.	.
这	宝贵的	石头	放	在	一个	银	海	,	.	.	.	.

这颗珍贵的宝石镶嵌在一片银色的海洋中.....

[ðɪs] ['blesɪd; blest] [plɒt] , [ðɪs] [ɜːθ] , [ðɪs] [relm] , [ðɪs] ['ɪŋglənd] ,
This blessed plot , this earth , this realm , this England ,
这 蒙福 阴谋 , 这 地球 , 这 领域 , 这 英格兰 ,

这片福地，这片土地，这片王国，这片英格兰，

[ðɪs] [nɜːs] , [ðɪs] ['tiːmɪŋ] [wuːm] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [kɪŋz] . . .
This nurse , this teeming womb of Royal Kings . . .
这 护士 , 这 繁盛 子宫 的 皇家 国王 . . .

这位护士，这孕育着皇家君王的子宫……

[ðɪs] [lænd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dɪə(r)] [səʊlz] , [ðɪs] [dɪə(r)] , [dɪə(r)][lænd] ,
This land of such dear souls , this dear , dear land ,
这 土地 的 这样的 亲爱的 灵魂 , 这 亲爱的 , 亲爱的 土地 ,

这片土地上居住着如此善良的人们，这片亲爱的土地，

[dɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] - —
Dear for her reputation through the world ' —
亲爱的 为了 她 名声 通过 这 世界 - —

“她因享誉全球而备受爱戴”——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[ɒn] [wɒt] ['ʌðə(r)] ['kʌntri] [hæz; həz] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [preɪz] [biːn] [pɔː] [aʊt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['poʊəts]
on what other country has such magnificent praise been poured out by her poets
在 什么 其他 国家 有 这样的 壮丽 称赞 到过 倾倒 出去 经过 她 诗人
?
?
?

她的诗人曾对哪个国家倾注过如此崇高的赞美之词?

[wʌn] [kæn; kən] [siː] , [tuː] ,
One can see , too ,
一 能 看 , 也 ,

也可以看出，

[haʊ] [sɪn'sɪə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [baɪ][ðə; ði] ['freɪzɪz]
how sincere Shakespeare was in his feelings as an Englishman by the phrases
如何 真诚 莎士比亚 曾是 在 他的 情怀 作为 一个 英国人 经过 这 短语
[ænd; ənd][ðə; ði] ['epəˌθets] [hiː; hi] ['evriweə(r)] [bi'stəu] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['fɑːðəlænd] .
and the epithets he everywhere bestows upon his fatherland .
和 这 绰号 他 到处 授予 之上 他的 祖国 .

从莎士比亚在作品中处处使用的词句和赞美祖国的词语，可以看出他作为一名英国人，对他的感情是多么真挚。

[ðeə(r)] [ɪz] ['kɔːrəsɪz] ['feɪməs] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] - ['henri] [viː] . - [æz; əz] - ['lɪt(ə)l] ['bɒdi] [wɪð] [ə; eɪ]
There is Chorus's famous description of it in ' Henry V . ' as ' Little body with a
那里 是 合唱团的 著名的 描述 的 它 在 - 亨利 V . - 作为 - 小的 身体 和 一个
['maɪti] [hɑːt] ;
mighty heart ;
强大的 心 ;

《亨利五世》中合唱队对它有一句著名的描述：“身材矮小，但内心强大；

- [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [kwiːnz] [əˈluːʒ(ə)n] , [ɪn] - ['henri] ['sɪksθ] . , - [tuː; tə][ɪts] - ['blesɪd; blest] [ʃɔː(r)] .
' there is the Queen's allusion , in ' Henry VI . , ' to its ' blessed shore .
- 那里 是 这 女王大学 典故 , 在 - 亨利 六年级 . , - 到 它是 - 蒙福 支撑 .

在《亨利六世》中，女王曾提到过它的“福地”。

- [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] - [feə(r)] , - [naʊ] - ['fɜːtaɪl] , - [ænd; ənd] [naʊ] - ['hæpi] . -
' Now it is called ' fair , ' now ' fertile , ' and now ' happy . '
- 现在 它 是 称为 - 公平的 , - 现在 - 沃 , - 和 现在 - 快乐的 . -

现在它被称为“公平”，现在被称为“肥沃”，现在又被称为“幸福”。

- [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪŋglənd] , - [kraɪz] [ðə; ði] ['bɑːstəd; 'bæstəd] [ɪn] - [kɪŋ] [dʒɒn] .

| | | |

- [gɒd] [bles] [ðə; ði] ['nærəʊ] [siː] . . .
' God bless the narrow sea . . .
- 上帝 保佑 这 狭窄的 海 . . .

上帝保佑这片狭海.....

[wɪtʃ] [kiːps] ['aʊə(r)]['brɪt(ə)n] [həʊl] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] .
Which keeps our Britain whole within herself .
哪个 保持 我们的 英国 所有的 之内 她自己 .

这使我们的英国保持了自身的完整性。

- ['tɒmsən] , [tuː] , [telz] [haʊ] - [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] - [tɜːnd] - [ðɪs] ['feɪvəd] [aɪl] -
' Thomson , too , tells how ' the rushing flood ' turned ' this favoured isle '
- 汤姆逊 , 也 , 讲述 如何 - 这 匆忙 洪水 - 转向 - 这 受青睐 小岛 -

汤姆森也讲述了"奔涌的洪水"如何改变了"这座受人眷顾的小岛"。

- ['flæʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ə'saɪd] , -
' flashing from the continent aside , '
- 闪烁 从 这 大陆 旁边 , -

"除了从大陆方向闪现的光芒之外，"

- [ɪts] ['gɑːdiən] [ʃiː; ʃi] .
' its guardian she .
- 它是 监护人 她 .

她是它的守护者。

- [bʌt; bət] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæd; həd] [biːn] [bɪ'fɔː(r)] [bəuθ][ɪn] [ðiːz] [ɪk'spreʃ(ə)nz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)]
' But Shakespeare had been before both in these expressions of gratitude for
- 但 莎士比亚 有 到过 前 两个都 在 这些 表达式 的 感激 为了
['aʊə(r)][ˌɪnsju'lærəti] .
our insularity .
我们的 孤立性 .

但莎士比亚早在我们之前就用这两种方式表达了对我们与世隔绝的感激之情。

[ðə; ði] [ˌɑːtʃ'djuːk] [ɒv; əv] ['ɒstriə] , [ɪn] - [kɪŋ] [dʒɒn] , - [spiːks] [ɒv; əv] ['ɪŋgləənd] [æz; əz]
The Archduke of Austria , in ' King John , ' speaks of England as
这 大公 的 奥地利 , 在 - 国王 约翰 , - 说话 的 英格兰 作为

在《约翰王》中，奥地利大公将英格兰描述为

- [ðæt] [peɪl] , [ðæt] [waɪt] - [feɪst] [ʃɔː(r)] ,
' That pale , that white - faced shore ,
- 那 苍白 , 那 白色的 - 面对 支撑 ,

"那苍白的，那白脸的海岸，

[huːz] [fʊt] [spəːn] [bæk] [ðə; ði] ['oʊʃənz] ['rɔːrɪŋ] [taɪdz] ,
Whose foot spurns back the ocean's roaring tides ,
谁 脚 拒绝 后退 这 海洋的 咆哮 潮汐 ,

谁的脚能抵挡住汹涌的海浪?

[ænd; ənd] [kuːps] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [lændz][hɜː(r); hə(r)] ['aɪləndəz] . . .
And coops from other lands her islanders . . .
和 合作社 从 其他 土地 她 岛民 . . .

还有来自其他国家的鸡舍，以及她的岛民.....

[ðæt] ['ɪŋgləənd] , [hedʒd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [meɪn] ,
That England , hedged in with the main ,
那 英格兰 , 对冲 在 和 这 主要的 ,

英格兰，被主力部队包围着，

[ðæt] ['wɔːtə(r)] - - ['bʊlwək] , [stɪl] [sɪ'kjʊə(r)]
That water - wallèd bulwark , still secure
那 水 - - 堡垒 , 仍然 安全的

那道水墙环绕的堡垒，依然坚固

[ænd; ənd] ['kɒnfɪdənt] [frɒm; frəm] ['fɒrən] [p'ɜːpəsɪz] .

And	confident	from	foreign	purposes	.
和	自信的	从	外国的	目的	.

并且对外国目的充满信心。

- [səʊ] , [ɪn] - ['rɪtʃəd] [ˌaɪ 'aɪ] . , - [dʒɒn][ɒv; əv] [gɔːnt] [dɪ'skraɪbz] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

' So	,	in	' Richard	II	.	,	' John	of	Gaunt	describes	England	as
- 所以	,	在	- 理查德	二	.	,	- 约翰	的	高特	描述	英格兰	作为

所以，在《理查二世》中，冈特的约翰这样描述英格兰：

- [ðɪs] ['fɔːtrəs] [bɪlt] [baɪ]['neɪtʃə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self]

' This	fortress	built	by	Nature	for	herself
- 这	堡垒	建造	经过	自然	为了	她自己

这座大自然为自己建造的堡垒

[ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wɔː(r)] .

Against	infection	and	the	hand	of	war	.
反对	感染	和	这	手	的	战争	.

抵御感染和战争。

- [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] , - [hiː; hi] [sez] , [sɜːrvz] [ˌaɪ 'tiː]

' The	silver	sea	,	' he	says	,	serves	it
- 这	银	海	,	- 他	说道	,	服务	它

“银色的海洋，”他说，为它服务。

- [ɪn][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] ,

' In	the	office	of	a	wall	,
- 在	这	办公室	的	一个	墙	,

在一面墙的办公室里，

[ɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [məʊt] , [dɪ'fensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] ,

Or	,	as	a	moat	,	defensive	to	a	house	,
或者	,	作为	一个	护城河	,	防守	到	一个	房子	,

或者，作为房屋的护城河，起到防御作用。

[ə'genst] [ðə; ði] ['envi] [ɒv; əv] [les] ['hæpɪə] [lændz] ;

Against	the	envy	of	less	happier	lands	;
反对	这	嫉妒	的	较少的	更快乐	土地	;

抵御来自不太幸福国家的嫉妒；

[waɪl] [wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [ri'fəːz] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

while	once	again	he	refers	to	England	as
尽管	一次	再次	他	指	到	英格兰	作为

他再次将英格兰称为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

- [baʊnd] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [siː] ,

' Bound	in	with	the	triumphant	sea	,
- 边界	在	和	这	凯	海	,

与凯旋的大海紧紧相连，

[huːz] ['rɒki] [ʃɔː(r)] [biːts] [bæk] [ðə; ði] ['enviəs] [siːdʒ]

Whose	rocky	shore	beats	back	the	envious	siege
谁	岩石	支撑	节拍	后退	这	羡慕	围城

它的岩石海岸击退了嫉妒的围攻

[ɒv; əv] ['wɔːtəri] ['neptjuːn] .

Of	watery	Neptune	.
的	水状的	海王星	.

属于水象海王星。

- [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [haʊˈevə(r)] , [wɪˈðaʊt] [wɪtʃ] , [ɪn] [ˈʃeɪkˌspɪərz] [vjuː] ,
' There is one thing , however , without which , in Shakespeare's view ,
- 那里 是 一 事物 , 然而 , 没有 哪个 , 在 莎士比亚的 看法 ,

然而，在莎士比亚看来，有一件事，如果没有它，

['iːv(ə)n] ['aʊə(r)] ['lʌki] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['kænɒt] [ə'veɪl] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] , [frɒm; frəm]
even our lucky isolation cannot avail to save us , as a nation , from
甚至 我们的 幸运的 隔离 不能 可用 到 节省 我们 , 作为 一个 国家 , 从
[dɪ'strʌkʃ(ə)n] .
destruction .
破坏 .

即使我们幸运地与世隔绝，也无法拯救我们这个国家免于毁灭。

- [ɪf] [ðeɪ] ([ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ]) [wɜː(r); wə(r)] [truː] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [niːd] [nɒt] [tuː; tə] [fɪə(r)] ,
' If they (the English) were true within themselves they need not to fear ,
- 如果 他们 (这 英语) 是 真的 之内 他们自己 他们 需要 不是 到 害怕 ,

“如果他们（英国人）内心真诚，他们就无需恐惧。”

[ɔːl'ðəʊ] [ɔːl] ['neɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [set] [ə'genst] [ðem; ðəm] .
although all nations were set against them .
虽然 全部 国家 是 放 反对 他们 .

尽管所有国家都与他们为敌。

- [səʊ] [rəʊt] ['ændruː] ['bɔːd] , [wen] ['henri] [eɪtθ] . [wɒz; wəz] [kɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [pleɪ] [ɒv; əv]
' So wrote Andrew Borde , when Henry VIII . was King ; and in the old play of
- 所以 写道 安德鲁 边界 , 什么时候 亨利 八 . 曾是 国王 ; 和 在 这 老的 玩 的
- [dʒɒn] ,
' John ,
- 约翰 ,

“安德鲁·博尔德在亨利八世在位时写道；在约翰的古老戏剧中，

[kɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] - [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [meɪd] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [seɪ] :
King of England ' the author made one of his personæ say :
国王 的 英格兰 - 这 作者 制成 一 的 他的 人 说 :

作者借笔下人物之口，让“英格兰国王”说道：

- [let] ['ɪŋglənd] [lɪv; laɪv] [bʌt; bət] [truː] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,
' Let England live but true within itself ,
- 让 英格兰 居住 但 真的 之内 本身 ,

“让英格兰存在，但要忠于自我。”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] [kæn; kən] ['nevə(r)] [rɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] .
And all the world can never wrong her state .
和 全部 这 世界 能 绝不 错误的 她 状态 .

全世界都无法冤枉她的国家。

- [səʊ] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [triːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] , [meɪd] [ðə; ði]
' So Shakespeare , when he came to treat of the same subject , made the
- 所以 莎士比亚 , 什么时候 他 来了 到 对待 的 这 相同的 主题 , 制成 这
['bɑːstəd; 'bæstəd] [dɪ'kleə(r)] [ðæt]
Bastard declare that
混蛋 宣布 那

所以，莎士比亚在描写同一主题时，让那个私生子宣称：

- [ðɪs] ['ɪŋglənd] ['nevə(r)] [dɪd] , [nɔː(r)] ['nevə(r)] [ʃæl; ʃəl]
' This England never did , nor never shall
- 这 英格兰 绝不 做过 , 也不 绝不 将

“英格兰过去没有，将来也不会有这样的英格兰。”

[laɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [praʊd] [fʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒŋkərə(r)] ,
Lie at the proud foot of a conqueror ,
说谎 在 这 自豪的 脚 的 一个 征服者 ,

匍匐在征服者的骄傲脚下，

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːst] [dɪd] [help] [tuː; tə] [wuːnd] [ɪt'self] . . .
But when it first did help to wound itself . . .
但 什么时候 它 第一的 做过 帮助 到 伤口 本身 . . .

但当它最初确实帮助自己受伤时……

[nɔːt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [ruː] ,
Nought shall make us rue ,
零 将 制作 我们 后悔 ,

没有什么能让我们后悔，

[ɪf] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [ɪt'self] [duː; də] [rest] [bʌt; bət] [truː] .
If England to itself do rest but true .
如果 英格兰 到 本身 做 休息 但 真的 .

如果英格兰自身安息，那将是真实的。

- [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [æn; ən] - [ɪf] , - [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pəʊɪt]
' There is much virtue in an - if , ' and the poet
- 那里 是 很多 美德 在 一个 - 如果 , - 和 这 诗人

“如果”一词蕴含着许多优点，而诗人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[rɪ'piːts] [ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪ] .
repeats the warning in another play .
重复 这 警告 在 其他 玩 .

在另一部戏剧中再次发出警告。

[ɪn] - [θriː] ['henri] ['sɪksθ] .
In ' 3 Henry VI .
在 - 3 亨利 六年级 .

在《亨利六世》第三部中。

- ['heɪstɪŋz] [sez] :
' Hastings says :
- 黑斯廷斯 说道 :

黑斯廷斯说：

- [waɪ] , [nəʊz] [nɒt] ['mɒntəgjuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ɪt'self]
' Why , knows not Montague that of itself
- 为什么 , 知道 不是 蒙塔古 那 的 本身

“为什么，蒙塔古自己也不知道呢？”

['ɪŋglənd] [ɪz] [seɪf] , [ɪf] [truː] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ?
England is safe , if true within itself ?
英格兰 是 安全的 , 如果 真的 之内 本身 ?

如果英格兰自身的情况属实，那么英格兰就是安全的吗?

- [ðæt] , [ə'gen] , [wɪtʃ] [məʊst] ['trʌb(ə)lz] [dʒɒn] [ɒv; əv] [gɔːnt] , [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɔːl'redi] [kwəʊtid] ,
' That , again , which most troubles John of Gaunt , in the passage already quoted ,
- 那 , 再次 , 哪个 最多 麻烦 约翰 的 高特 , 在 这 通道 已经 引 ,

“再说一遍，在前面引用的段落中，最令冈特的约翰感到困扰的，是……”

[ɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['ɪŋglənd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ['ʌðə(r)z] ,
is the fact that England , which was wont to conquer others ,
是 这 事实 那 英格兰 , 哪个 曾是 惯于 到 征服 其他的 ,

事实是，英国素来热衷于征服其他国家，

- [hæθ] [meɪd] [ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv] [ɪt'self] ; - [waɪl] ['kɔːrəs] , [ɪn] - ['henri] [viː] . ,
' Hath made a shameful conquest of itself ; ' while Chorus , in ' Henry V . ,
- 有 制成 一个 可耻 征服 的 本身 ; - 尽管 合唱 , 在 - 亨利 Ⅴ . ,

“它已取得了可耻的胜利；”而合唱队在《亨利五世》中说道，

- [lə'ment] [ðæt] [frɑːns] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] - [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] ['hɒləʊ] ['buzəm] ,
' laments that France has found in England ' a nest of hollow bosoms ,
- 哀叹 那 法国 有 成立 在 英格兰 - 一个 巢 的 空洞的 胸部 ,

感叹法国在英国找到了“一个空洞的巢穴”，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [fɪlz] [wɪð] ['tretʃərəs] [kraʊnz] , - ['ædɪŋ] ,
which he fills with treacherous crowns , ' adding ,
哪个 他 填充 和 奸诈 皇冠 , - 添加 ,

他用奸诈的冠冕填满了它，'补充道，

- [wɒt] - [ðaʊ] [duː; də] , [ðæt] ['ɒnə(r)] [wʊd] [ðiː] [duː; də] ,
' What might'st thou do , that honour would thee do ,
- 什么 - 你 做 , 那 荣誉 会 你 做 ,

“为了这份荣誉，你愿意做什么？”

[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðaɪ] ['tʃɪldrən] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] ?
Were all thy children kind and natural ?
是 全部 你的 孩子们 种类 和 自然的 ?

你的孩子都善良天真吗?

- [hɪə(r)] , [ðen] , [ɪz] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [taɪmz] .
' Here , then , is a lesson for our times .
- 这里 , 然后 , 是 一个 课 为了 我们的 时代 .

那么，这就是我们这个时代应该吸取的教训。

[wɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [deɪ] [ɪz] ['iːkwəli] , [neɪ] [mɔː(r)] , [truː] [naʊ] —
What Shakespeare felt to be true in his own day is equally , nay more , true now —
什么 莎士比亚 毛毡 到 是 真的 在 他的 自己的 天 是 同样地 , 不 更多的 , 真的 现在 —
[ðæt] ['ɪŋglənd] ,
that England ,
那 英格兰 ,

莎士比亚时代所认为的真理，如今同样成立，甚至更加成立——那就是英格兰，

- [set] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [siː] , - [ɪz] [seɪf] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ə'sɔːlts] ,
' set in a silver sea , ' is safe from all assaults ,
- 放 在 一个 银 海 , - 是 安全的 从 全部 袭击 ,

“置身于银色海洋之中”，免受一切侵袭。

[seɪv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] ['sʌfə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] - [dɪ'dʒenəreɪt] [ænd; ənd]
save those which she may suffer at the hands of her own ' degenerate and
节省 那些 哪个 她 可能 遭受 在 这 双手 的 她 自己的 - 退化 和
['ɪngreɪt] - [sʌnz] .
ingrate ' sons .
忘恩负义的 - 儿子们 .

除了她自己“堕落忘恩负义”的儿子们可能对她造成的伤害之外。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[hə'redəti] [ɪn] [sɒŋ] .
HEREDITY IN SONG .
遗传 在 歌曲 .

歌曲中的传承。

[tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['vɜːrsəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːs(ə)nt] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [mək'mɪlənz] [ˌmægə'ziːn] , [ɪn'taɪtld] - [ɪn]
t is said that the verses in a recent number of Macmillan's Magazine , entitled ' In
t 是 说 那 这 诗句 在 一个 最近的 数字 的 麦克米伦的 杂志 , 标题 - 在
[kə'priː] ,
Capri ,
卡普里 ,

据说，麦克米伦杂志最近一期名为《在卡普里》的刊物上的诗歌，

- [ænd; ənd] [saɪnd] - ['dʌbljuː] . ['wɜːrdzwərθ] ,
' and signed ' W . Wordsworth ,
- 和 签名 - W . 华兹华斯 ,

并署名“W. Wordsworth”，

- [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][ə; eɪ] ['grænsʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði]
' are from the pen of a grandson of the famous author of ' The
- 是 从 这 笔 的 一个 孙子 的 这 著名的 作者 的 - 这
[ɪk'skɜːʃn] .
Excursion .
短途旅行 .

这些作品出自著名作家《远足》的孙子之手。

- [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪsfəli] ['rɪt(ə)n] , [ɪn][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['rɪðəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] [kə'mɑːnd]
' They are gracefully written , in an agreeable rhythm , and with much command
- 他们 是 优雅地 书面 , 在 一个 同意 韵律 , 和 和 很多 命令
[ɒv; əv] [fə'lɪsɪtəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
of felicitous expression .
的 幸福的 表达 .

“它们文笔优美，节奏流畅，表达生动形象。”

[ɪf] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði]['raɪtə(r)][hæz; həz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['wɜːrdzwərθ]
If , therefore , the writer has indeed the relationship to the great Wordsworth
如果 , 所以 , 这 作家 有 的确 这 关系 到 这 伟大的 华兹华斯
[wɪtʃ] ['ruːmə(r)] [ə'saɪnz] [hɪm] ,
which rumour assigns him ,
哪个 谣言 分配 他 ,

因此，如果这位作家真的像传闻所说的那样与伟大的华兹华斯有某种关系，

[ðə; ði][fækt][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] ,
the fact is interesting ,
这 事实 是 有趣的 ,

这件事很有意思。

[ænd; ənd] [sə'dʒests] [sʌm; səm] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk]
and suggests some considerations as to the transmission of the poetic
和 建议 一些 考虑因素 作为 到 这 传播 的 这 诗意的
['fæk(ə)lti][frɒm; frəm][wʌn][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] .
faculty from one generation to another .
学院 从 一 一代 到 其他 .

并就诗歌才能从一代传给另一代提出了一些思考。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [trænz'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [biː'n] ['tɒlərəbli] ['kɒmən] ;
One might have thought that this transmission would have been tolerably common ;
[ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [æt; ət] [liːst] ,
that the sons at least ,
那 这 儿子们 在 至少 ,

人们或许会认为这种遗传方式相当普遍；至少儿子们会如此，

[ɪf] [nɒt] [ðə; ði] ['grænsʌn] ,
if not the grandsons ,
如果 不是 这 孙子们 ,

如果不是孙子们，

[ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['pəʊɪt][kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl][tuː; tə][ɪn'herɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [proʊdʒɛnɪtɝz]
of a genuine poet could scarcely fail to inherit something of their progenitor's
的 一个 真的 诗人 可以 几乎 失败 到 继承 某物 的 他们的 始祖的
[pɪ'kjuːliə(r)]
peculiar
奇特

真正的诗人几乎不可能不继承其先辈的一些独特之处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[pˈaʊəz] .
powers .
权力 .

权力。

[wʌn] [maɪt] [ˈiːv(ə)n][hæv; həv][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ˈpəʊətri] [wʊd] [rʌn] — [æz; əz][ˈʌðə(r)] [θɪŋz]
One might even have supposed that poetry would run — as other things
一 可能 甚至 有 据称 那 诗 会 跑步 — 作为 其他 事物
[hæv; həv] [rʌn] — [ɪn] [ˈfæmɪlɪz] ,
have run — in families ,
有 跑步 — 在 家庭 ,

人们甚至可能会认为诗歌会像其他事物一样在家族中传承。

[ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] - [bɑːrdz] - [ˈɔːlməʊst][ə; eɪ][dʒenz] , [ɔː(r)] [klɑːs] , [baɪ] [ðəmˈselvz] .
making the ' bards ' almost a gens , or class , by themselves .
制作 这 - 吟游诗人 - 几乎 一个 基因 , 或者 班级 , 经过 他们自己 .

这使得“吟游诗人”几乎成为一个独立的种族或阶层。

[ˈpəʊətri] , [ˈɑːftə(r)][ɔːl] , [ɪz][æn; ən][əˈfeə(r)] [ˈmeɪnli] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtemprəmənt] — [ɒv; əv][ˈfænsi][ænd; ənd]
Poetry , after all , is an affair mainly of the temperament — of fancy and
诗 , 后 全部 , 是 一个 事务 主要 的 这 气质 — 的 想要 和
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] ;
imagination , of feeling and passion ;
想像力 , 的 感觉 和 热情 ;

毕竟，诗歌主要是一种性情——一种幻想和想象力，一种情感和激情；

[ænd; ənd] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈkwɒlətiz] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv][ɪˈmædʒɪnd] [wʊd] [biː; bi][ˈhændɪd] [daʊn]
and these are qualities which one might have imagined would be handed down
和 这些 是 品质 哪个 一 可能 有 想象 会 是 递交 向下
, [nɒt] [ˈgreɪtli] [ɪmˈpeəd] ,
, not greatly impaired ,
, 不是 非常 受损 ,

这些品质原本应该会传承下去，不会受到太大损害。

[frɒm; frəm][ˈfɑːðə(r)][tuː; tə] [sʌn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [ˈfeəli] [prəˈlɒŋd] [ˈpɪəriəd]
from father to son , and so on , for at least a fairly prolonged period
从 父亲 到 儿子 , 和 所以 在 , 为了 在 至少 一个 相当 延长 时期
.
:
.

从父亲到儿子，如此传承，至少持续了相当长的一段时间。

[ðeə(r)] [hæv; həv] , [ɪnˈdiːd] ,
There have , indeed ,
那里 有 , 的确 ,

确实有。

[biːn] [ˈɪnstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈlɪtərəri] [kəˈpæsəti][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv]
been instances in which literary capacity has been a special characteristic of
到过 实例 在 哪个 文学 容量 有 到过 一个 特别的 特征 的
[pˈɜːsənz] [ɪn] [kləʊz] [rɪˈleɪʃ(ə)nʃɪp] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] :
persons in close relationship to each other :
人 在 关闭 关系 到 每个 其他 :

有些情况下，文学才能是关系密切的人的共同特征：

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃɛrɪdənz] , [ðə; ði] - , [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] ,

one	thinks	at	once	of	the	Sheridans	,	the	Coleridges	,	the	Wordsworths	,
一	思考	在	一次	的	这	谢里丹	,	这	-	,	这	华兹华斯	,

人们立刻会想到谢里丹、柯勒律治、华兹华斯，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [huː] [hæv; həv] [biːn] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [prə'dʌktɪvnəs] [ɪn] [prəʊz] [ænd; ənd]

and	others	who	have	been	notable	for	their	productiveness	in	prose	and
和	其他的	WHO	有	到过	值得注意的	为了	他们的	生产力	在	散文	和

[vɜːs] .

verse	.
诗	.

以及其他一些在散文和诗歌创作方面颇有建树的人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pjʊəli] [pəʊ'etɪk] [gɪft] — [ðə; ði] ['vɪʒn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæk(ə)lti]

But	the	cases	in	which	the	purely	poetic	gift	—	the	vision	and	the	faculty
但	这	案例	在	哪个	这	纯粹	诗意的	礼物	—	这	想象	和	这	学院

[dɪ'vaɪn] — [hæz; həz] [biːn] [ɪn'herɪtɪd] [ænd; ənd] ['eksəd] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn'diːd] .

divine	—	has	been	inherited	and	exercised	are	few	indeed	.
神圣的	—	有	到过	遗传	和	锻炼	是	很少	的确	.

但真正继承并运用纯粹的诗歌天赋——神圣的洞察力和能力——的例子确实很少。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] [wɪl] [mɑːk] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fæməli] ,

A	certain	intellectual	power	will	mark	the	members	of	a	family	,
一个	肯定	知识分子	力量	将要	标记	这	成员	的	一个	家庭	,

某种智力特质会成为家族成员的标志。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪt] [ɪt'self] [ɪn] ['veərɪəs] [ə'træktɪv] [weɪz] , [bʌt; bət] [les] [ɪn] [ðə; ði] [də'meɪn]

and	exhibit	itself	in	various	attractive	ways	,	but	less	in	the	domain
和	展览	本身	在	各种各样的	吸引人的	方式	,	但	较少的	在	这	领域

并以各种吸引人的方式展现自身，但在该领域较少

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ɒv; əv] ['pəʊətri]

of	poetry
的	诗

诗歌

[ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] .

than	any	other	.
比	任何	其他	.

比其他任何方式都更胜一筹。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ʃɪə(r)] ['ment(ə)l] [fɔːs] [kæn; kən] [biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] ,

It	would	seem	that	sheer	mental	force	can	be	communicated	,
它	会	似乎	那	透明	精神的	力量	能	是	沟通	,

看来纯粹的精神力量是可以传递的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['haɪə(r)] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] ['spɪrɪt] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['redɪli] ['trænz'mɪtɪd]

but	that	the	higher	qualities	of	the	human	spirit	are	not	so	readily	transmitted
但	那	这	更高	品质	的	这	人类	精神	是	不是	所以	容易	传输

; [ɑː(r); ə(r)] ,

;	are	,
;	是	,

但是，人类精神中更高尚的品质却不容易传承；是的，

[ɪn] [fækt] , ['hɑːdli] [træns'mɪsəb(ə)l] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] .

in	fact	,	hardly	transmissible	,	at	any	rate	in	quite	the	same	degree	.
在	事实	,	几乎	可传播的	,	在	任何	速度	在	相当	这	相同的	程度	.

事实上，几乎不可能传播，至少传播程度不尽相同。

[nɒt] ['əʊnli][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [hə'redəti] [reə(r)] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['fjuːə(r)]

Not	only	are	the	examples	of	poetic	heredity	rare	,	but	there	are	still	fewer
不是	仅有的	是	这	示例	的	诗意的	遗传	稀有的	,	但	那里	是	仍然	更少

,

,

,

诗歌遗传的例子不仅罕见，而且就更少了。

['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

certainly	in	the	history	of	English	literature	,
当然	在	这	历史	的	英语	文学	,

当然，在英国文学史上，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz] ['iːkwəld] [ðə; ði]['peərənt][ɪn][pəʊ'etɪk][kə'pæsəti] .

in	which	the	son	or	the	daughter	has	equalled	the	parent	in	poetic	capacity	.
在	哪个	这	儿子	或者	这	女儿	有	等于	这	父母	在	诗意的	容量	.

其中儿子或女儿在诗歌才能上与父母比肩。

[ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][koʊlmənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['lɪtərəri] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

The	case	of	the	Colmans	and	the	Dibdins	is	one	of	literary	rather	than
这	案件	的	这	科尔曼斯	和	这	迪布丁斯	是	一	的	文学	相当	比

[pəʊ'etɪk]['fæk(ə)lti] .

poetic	faculty	.
诗意的	学院	.

科尔曼家族和迪布丁家族的例子体现的是文学才能，而不是诗歌才能。

[ɪn] [iːtʃ] ['ɪnstəns] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] [rəʊt] [vɜːs] , [mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eksələnt] [ɪn][ɪts] [wei]

In	each	instance	the	father	and	son	wrote	verse	,	much	of	it	excellent	in	its	way
在	每个	实例	这	父亲	和	儿子	写道	诗	,	很多	的	它	出色的	在	它是	方式

,

,

,

父子俩每次都创作诗歌，其中很多都非常出色。

[bʌt; bət][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['ɔːdə(r)] .

but	assuredly	not	of	the	first	order	.
但	当然	不是	的	这	第一的	命令	.

但肯定不是一流的。

[ðə; ði][wʌn] [neɪm] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] ['ædmərəbli] ['hjuːmərəs] [pə'fɔːmənsɪz] ,

The	one	name	will	always	be	associated	with	admirably	humorous	performances	,
这	一	姓名	将要	总是	是	联系	和	令人钦佩地	幽默	表演	,

这个名字将永远与令人赞叹的幽默表演联系在一起。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ʃaɪn] [rɪ'splendənt] [ɒn][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv] ['raɪtər] [ɒv; əv] [siː] -

while	the	other	will	continue	to	shine	resplendent	on	the	roll	of	writers	of	sea	-
尽管	这	其他	将要	继续	到	闪耀	灿烂	在	这	卷	的	作家	的	海	-

[sɔːŋz] .

songs	.
歌曲	.

而另一位则将继续在海歌作家的行列中熠熠生辉。

[bʌt; bət] [wɜːk] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [næk] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ,

But	work	of	that	sort	is	a	matter	of	knack	rather	than	of	inspiration	,
但	工作	的	那	种类	是	一个	事情	的	诀窍	相当	比	的	灵感	,

但这类工作更多的是一种技巧，而非灵感。

[ænd; ənd] - ['pəʊətri] - [ɪz][ə; eɪ] [wɜːd] ['hɑːdli] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [rɪ'məʊt] [kə'nekʃn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː]

and	'	poetry	'	is	a	word	hardly	to	be	mentioned	in	remote	connection	with	it
和	-	诗	-	是	一个	单词	几乎	到	是	提及	在	偏僻的	联系	和	它

.

:

.

而“诗歌”这个词几乎不可能与它有任何关联。

['veri] ['dɪfrənt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv]['sæmjʊəl]

Very	different	are	the	circumstances	when	we	come	to	the	children	of	Samuel
非常	不同的	是	这	情况	什么时候	我们	来	到	这	孩子们	的	塞缪尔

['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] — [tuː; tə]

Taylor	Coleridge	—	to
泰勒	柯尔律治	—	到

当我们谈到塞缪尔·泰勒·柯勒律治的孩子们时，情况就截然不同了——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['hɑːtli] [ænd; ənd][tuː; tə]['særə] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hɑːtli] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] .

Hartley	and	to	Sara	,	and	to	Hartley	in	particular	.
哈特利	和	到	萨拉	,	和	到	哈特利	在	特别的	.

哈特利，还有萨拉，尤其是哈特利。

['særə][hæd; həd] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hɑːf] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊ'etɪk] ['pætrɪməni] .

Sara	had	less	than	a	half	share	of	the	poetic	patrimony	.
萨拉	有	较少的	比	一个	一半	分享	的	这	诗意的	遗产	.

萨拉只继承了不到一半的诗歌遗产。

[ʃiː; ʃi] [pen] ['veri] ['plez(ə)nt] [raɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [stɪl] ['lɪŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]

She	penned	very	pleasant	rhymes	for	children	,	and	some	still	linger	in	the
她	撰写	非常	令人愉快的	韵律	为了	孩子们	,	和	一些	仍然	萦绕	在	这

[kə'lekʃn] ;

collections	;
收藏	;

她为孩子们创作了许多非常优美的童谣，其中一些至今仍被珍藏在童谣集中；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['merɪt] .

but	they	are	not	of	singular	merit	.
但	他们	是	不是	的	单数	优点	.

但它们并非具有独特的价值。

[mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['skætəd]

Much	better	than	these	are	the	lyrics	which	are	to	be	found	scattered
很多	更好的	比	这些	是	这	歌词	哪个	是	到	是	成立	疏散

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [prəʊz] [rəʊ'mæns] ,

through	her	prose	romance	,
通过	她	散文	浪漫	,

比这些歌词好得多的是散落在她散文爱情故事中的那些歌词。

- - - — ['lɪrɪks] [wɪtʃ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['vælju:] .

'	Phantasmion	'	—	lyrics	which	undoubtedly	have	imaginative	value	.
-	-	-	—	歌词	哪个	无疑	有	富有想象力的	价值	.

《幻影》——歌词无疑具有丰富的想象力。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [les] [nəʊn] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ,

They	are	much	less	known	than	they	deserve	to	be	,
他们	是	很多	较少的	已知	比	他们	应得	到	是	,

他们的知名度远低于他们应得的水平。

[ðəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] ['riːs(ə)ntli] [biːn] [ˌriː'print, 'riːprint] .

though	a	few	of	them	have	recently	been	reprinted	.
尽管	一个	很少	的	他们	有	最近	到过	转载	.

虽然其中一些最近已经再版。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [best] [ðæt] ['hɑːtli] ['fɜːnɪʃt] .

They	are	not	,	however	,	to	be	compared	with	the	best	that	Hartley	furnished	.
他们	是	不是	,	然而	,	到	是	比较的	和	这	最好的	那	哈特利	提供	.

然而，它们无法与哈特利提供的最佳作品相提并论。

['særə] [hæd; həd] [aɪ'diəz] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tɜːdʒɪd] .

Sara	had	ideas	,	but	her	mode	of	expression	inclined	to	the	turgid	.
萨拉	有	想法	,	但	她	模式	的	表达	倾斜	到	这	膨胀的	.

萨拉有很多想法，但她的表达方式却显得冗长乏味。

['hɑːtli] [wɒz; wəz] ['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['smuːðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [staɪl] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

Hartley	was	clearer	and	smoother	in	his	style	,	and	now	and	then	,
哈特利	曾是	更清晰	和	更平滑	在	他的	风格	,	和	现在	和	然后	,

哈特利的风格更加清晰流畅，而且时不时地，

[æz; əz] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɒnɪts] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

as	in	some	of	his	sonnets	,	and	especially	in	the	lines	beginning	,
作为	在	一些	的	他的	十四行诗	,	和	尤其	在	这	线条	开始	,

就像他的一些十四行诗，尤其是以“……”开头的几行一样，

- [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɒt] [feə(r)] [tuː; tə] ['aʊtwəd] [vjuː] ,

'	She	is	not	fair	to	outward	view	,
-	她	是	不是	公平的	到	向外	看法	,

“从外表上看，她并不公正。”

[æz; əz] ['meni] ['meidnz] [biː; bi] ,

As	many	maidens	be	,
作为	许多	少女们	是	,

如同许多少女一样，

- [hiː; hi] ['æktʃuəli] [ə'teɪnd] [pə'fekʃ(ə)n] .

'	he	actually	attained	perfection	.
-	他	实际上	已达到	完美	.

他实际上达到了完美。

[ðə; ði] [lɑːst] - [nemd] [dʒem] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [lɑːst] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] ['eldə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] .

The	last	-	named	gem	is	likely	to	last	as	long	as	anything	written	by	the	elder	Coleridge	.
这	最后的	-	命名	宝石	是	可能	到	最后的	作为	长的	作为	任何事物	书面	经过	这	长老	柯尔律治	.

最后提到的这件珍品很可能会像老柯勒律治的任何作品一样流传下去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['mɪsɪz] . ['nɔːrtən] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['dʌfərɪn] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] ['grænfɑːðə(r)] [tuː; tə] ['grændɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə'bɪləti] ,

Mrs	.	Norton	and	Lady	Dufferin	are	instances	of	ability	descending	from	grandfather	to	granddaughters	,	and	of	ability	,
太太	.	诺顿	和	女士	达弗林	是	实例	的	能力	下降	从	祖父	到	孙女们	,	和	的	能力	,

诺顿夫人和达弗林夫人是祖父传给孙女的才能和才能传承的例子。

[mɔːrˈəʊvə(r)] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [rɪˈgɑːdz] [pəʊˈetɪkəl] [ˈraɪtɪŋ] , [gruː] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈprəʊses]
moreover , **which** , **as** **regards** **poetical** **writing** , **grew** **and** **improved** **in** **the** **process**
而且 , 哪个 , 作为 问候 诗意的 写作 , 生长 和 改进 在 这 过程
[ɒv; əv] [dɪˈsent] .
of **descent** .
的 下降 .

此外，就诗歌创作而言，它在世代传承的过程中不断发展和完善。

[ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [duːˈenə] - [prəˈdjuːst] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [niːt] [ænd; ənd] [ˈlaɪvli] [raɪmz] ,
The **author** **of** **'** **The** **Duenna** **'** **produced** **a** **number** **of** **neat** **and** **lively** **rhymes** **,**
这 作者 的 - 这 保姆 - 生产 一个 数字 的 整洁的 和 热闹 韵律 ,
[bʌt; bət] ,
but **,**
但 ,

《女管家》的作者创作了许多简洁生动的韵文，但是，

[greɪt] [æz; əz] [ˈʃəridən] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [ˈdræmətɪst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ][ˈpəʊɪt] .
great **as** **Sheridan** **was** **as** **a** **dramatist** **,** **he** **was** **certainly** **not** **a** **poet** **.**
伟大的 作为 谢里丹 曾是 作为 一个 剧作家 , 他 曾是 当然 不是 一个 诗人 .

谢里丹作为剧作家固然伟大，但他绝对算不上诗人。

[naʊ] , [hɪz; ɪz] [ˈgrændɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈriːəli] [ˈpoʊəts] , [ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frʌnt]
Now **,** **his** **granddaughters** **were** **really** **poets** **,** **though** **by** **no** **means** **of** **the** **front**
现在 , 他的 孙女们 是 真的 诗人 , 尽管 经过 不 方法 的 这 正面
[ræŋk] .
rank **.**
秩 .

他的孙女们的确是诗人，虽然远称不上顶尖诗人。

[ˈskeəsli] [ˈeni] [ɒv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrtənz] [vɜːs] [ɪz] [naʊ] [həˈbɪtʃuəli] [riːd] ,
Scarcely **any** **of** **Mrs** **.** **Norton's** **verse** **is** **now** **habitually** **read** **,**
几乎 任何 的 太太 . 诺顿的 诗 是 现在 习惯性地 读 ,

诺顿夫人的诗歌现在几乎无人问津。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [wɜːθ] [ˈriːdɪŋ] .
but **some** **of** **it** **is** **well** **worth** **reading** **.**
但 一些 的 它 是 出色地 值得 阅读 .

但其中一些内容非常值得一读。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][hænd] , [ˈleɪdi] [ˈdʌfərɪn] , [huː] [ˈpʌblɪʃt] [mʌtʃ] [les] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][ˈsɪstə(r)][dɪd]
On **the** **other** **hand** **,** **Lady** **Dufferin** **,** **who** **published** **much** **less** **than** **her** **sister** **did**
在 这 其他 手 , 女士 达弗林 , WHO 已发布 很多 较少的 比 她 姐姐 做过
,
,
,

另一方面，达弗林夫人发表的作品远少于她的姐姐，

[ɪz] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [rɪˈmembəd] ,
is **much** **better** **remembered** **,**
是 很多 更好的 记得 ,

更容易被记住，

[ɪf] [ˈəʊnli][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ˈkeɪtiz] [ˈletə(r)] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ]
if **only** **because** **she** **was** **the** **author** **of** **'** **Katie's** **Letter** **'** **and** **'** **The** **Irish**
如果 仅有的 因为 她 曾是 这 作者 的 - 凯蒂的 信 - 和 - 这 爱尔兰
[ˈɛmɪgrənts] [ləˈment] .
Emigrant's **Lament** **.**
移民的 哀叹 .

仅仅因为她是《凯蒂的信》和《爱尔兰移民的哀歌》的作者。

- [ðiːz] ['piːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ] [truː] ['hjuːmən] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)] [kən'tɪnjuːd]
' These pieces are distinguished by true human feeling , and hence their continued
- 这些 件 是 杰出的 经过 真的 人类 感觉 , 和 因此 他们的 持续
[ˌpɒpju'lærəti] .
popularity .
人气 .

“这些作品以真挚的人类情感为特色，因此一直广受欢迎。”

[ɒv; əv] ['ædəleɪd] [æn] ['prɔktə] , ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - ['beri] ['kɔːnwəl] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] ['nesəsəri] [tuː; tə]
Of Adelaide Anne Procter , daughter of ' Barry Cornwall , ' it is not necessary to
的 阿德莱德 安妮 宝洁 , 女儿 的 - 巴里 康沃尔郡 , - 它 是 不是 必要的 到
[seɪ] [mʌtʃ] ,
say much ,
说 很多 ,

至于巴里·康沃尔的女儿阿德莱德·安妮·普罗克特，无需赘言。

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪrɪks] [ɑː(r); ə(r)] [fə'mɪliə(r)] ([ɪn] ['femənɪn] [maʊðz] , [æt; ət] ['eni] [reɪt])
for certain of her lyrics are familiar (in feminine mouths , at any rate)
为了 肯定 的 她 歌词 是 熟悉的 (在 女性 嘴 , 在 任何 速度)
[æz; əz] ['haʊshəʊld] [wɜːdz] .
as household words .
作为 家庭 字 .

她的某些歌词（至少在女性口中）如同家喻户晓的词语。

['evriwʌn] ,
Everyone ,
每个人 ,

每个人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə'læs] !
alas !
唉 !

唉！

[nəʊz] - [ðə; ði] [lɒst] [kɔːd] ; - ['meni] [ɒv; əv] [juː 'es] [wɪʃ] [ðæt] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] .
knows ' The Lost Chord ; ' many of us wish that we did not .
知道 - 这 丢失的 弦 ; - 许多 的 我们 希望 那 我们 做过 不是 .

知道《失落的和弦》这首歌的人很多，但我们中的许多人却希望自己不知道。

[ðæt] [ðə; ði] - ['ledʒəndz] [ænd; ənd] ['lɪrɪks] - [ɒv; əv] ['ædəleɪd] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] ['waɪdli] [nəʊn]
That the ' Legends and Lyrics ' of Adelaide are considerably more widely known
那 这 - 传说 和 歌词 - 的 阿德莱德 是 相当 更多的 广泛 已知
[ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [prə'djuːst] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪz] ,
than anything produced by her father is ,
比 任何事物 生产 经过 她 父亲 是 ,

《阿德莱德的传说与歌词》比她父亲的任何作品都更广为人知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪəd] , ['əʊnli] [tuː] [truː] ; [ænd; ənd] [jet] ,
it is to be feared , only too true ; and yet ,
它 是 到 是 害怕 , 仅有的 也 真的 ; 和 然而 ,

这的确令人恐惧；然而，

[fʊl] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ɒv; əv] ['tendənəs] [ænd; ənd] [greɪs] ,
full as they are of tenderness and grace ,
满的 作为 他们 是 的 压痛 和 优雅 ,

它们充满了温柔和优雅，

[ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði] [kleɪmz] [tuː; tə] [əˈtenʃ(ə)n] [pəˈzest] [baɪ] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [drəˈmætɪk]

they	have	not	the	claims	to	attention	possessed	by	the	songs	and	dramatic
他们	有	不是	这	索赔	到	注意力	拥有	经过	这	歌曲	和	戏剧性

['frægmənts] [ɒv; əv] - ['beri] ['kɔːnwəl] .

fragments	of	'	Barry	Cornwall	.
片段	的	-	巴里	康沃尔郡	.

它们不像《巴里·康沃尔》中的歌曲和戏剧片段那样引人注目。

- [ðə; ði]['lætə(r)][ɑː(r); ə(r)][ˌʌn'djuːli] [nɪ'glektɪd] ;

'	The	latter	are	unduly	neglected	;
-	这	后者	是	过度	被忽视的	;

后者被过度忽视了;

[waɪl] [ðə; ði] [sɔːŋz] [ɑː(r); ə(r)] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][məʊst]['vɪraɪl][ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɪn][ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] .

while	the	songs	are	among	the	most	virile	and	vigorous	in	the	language	.
尽管	这	歌曲	是	之中	这	最多	阳刚的	和	蓬勃	在	这	语言	.

而这些歌曲则是该语言中最具阳刚之气和活力的歌曲之一。

[ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)][ðə; ði][strɒŋgə(r)]['neɪtʃə(r)] ; [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l]

The	father's	was	altogether	the	stronger	nature	;	the	daughter	set	an	example
这	父亲的	曾是	共	这	更强	自然	;	这	女儿	放	一个	例子

[ɒv; əv]['dʒent(ə)l] ,

of	gentle	lachrymoseness	,
的	温和的	流泪	,

父亲的性格更为坚强；女儿则展现出温柔多愁善感的一面。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] , [ʌn'fɔːtʃənətli] , [baɪ] [tuː] ['meni] ['fiːmeɪl] ['raimə] .

which	has	been	followed	,	unfortunately	,	by	too	many	female	rhymers	.
哪个	有	到过	随后	,	很遗憾	,	经过	也	许多	女性	押韵者	.

遗憾的是，之后有太多女性说唱歌手效仿了这种做法。

[ɒv; əv][mɔː(r)]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , ['sevrəl] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [hə'redəti] [ɪn] [sɒŋ] [hæv; həv] [biːn] [vautʃ'seif]

Of	more	recent	years	,	several	examples	of	heredity	in	song	have	been	vouchsafed
的	更多的	最近的	年	,	一些	示例	的	遗传	在	歌曲	有	到过	担保

[tuː; tə][juː 'es] .

to	us	.
到	我们	.

近年来，我们已经发现了一些歌曲遗传的例子。

[ðə; ði] ['jʌŋgə] [hʊd] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['fluːənsi] , [bʌt; bət] , [əˈpærəntli] , ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv]

The	younger	Hood	had	his	father's	fluency	,	but	,	apparently	,	very	little	of
这	年轻	兜帽	有	他的	父亲的	流利度	,	但	,	显然	,	非常	小的	的

[hɪz; ɪz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊə(r)] .

his	imaginative	power	.
他的	富有想象力的	力量	.

小胡德继承了他父亲的流利口语，但显然，他的想象力却远不及父亲。

['fɪlɪp] [bɜːk] ['mɑːrstən][wɒz; wəz] , [ɪn][ðə; ði]['lɪrɪk] [veɪn] , [æz; əz] [sək'sesf(ə)l] , [pə'hæps] ,

Philip	Bourke	Marston	was	,	in	the	lyric	vein	,	as	successful	,	perhaps	,
菲利普	伯克	马斯顿	曾是	,	在	这	歌词	静脉	,	作为	成功的	,	也许	,

菲利普·伯克·马斯顿在抒情诗方面或许也同样成功。

[æz; əz]['dɑːktər; draɪv] . ['westlənd] ['mɑːrstən][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði][drəˈmætɪk] ,

as	Dr	.	Westland	Marston	had	been	in	the	dramatic	,
作为	博士	.	韦斯特兰	马斯顿	有	到过	在	这	戏剧性	,

正如韦斯特兰·马斯顿博士在戏剧中那样，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][mɔː(r)] ['lɑːdʒli] [riːd] , - ['sikli] ['or] -

and	it	is	probable	that	he	will	always	be	more	largely	read	,	'	sicklied	o'er	'
和	它	是	可能	那	他	将要	总是	是	更多的	很大程度上	读	,	-	病态的谎言	超过	-

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk]

though	his	poetic
尽管	他的	诗意的

而且，尽管他的诗歌作品“病入膏肓”，他的作品很可能仍会被更多人阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['aʊtkʌm] [biː; bi] - [wɪð] [ðə; ði] [peɪl] [kɑːst][ɒv; əv] [θɔːt] .

outcome	be	'	with	the	pale	cast	of	thought	.
结果	是	-	和	这	苍白	投掷	的	想法	.

结果将是“带着苍白的思想色彩”。

- [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːd] ['lɪtən] [ænd; ənd][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [diː] [vɪər] [ɑː(r); ə(r)]

'	The	works	of	the	present	Lord	Lytton	and	of	Mr	.	Aubrey	de	Vere	are
-	这	作品	的	这	展示	主	利顿	和	的	先生	.	奥布里	德	维尔	是

[tuː] [wel] [ə'priːʃieɪtɪd] [tuː; tə] [niːd] [mʌtʃ] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] .

too	well	appreciated	to	need	much	characterization	.
也	出色地	感谢	到	需要	很多	特征描述	.

“现任利顿勋爵和奥布里·德·维尔先生的作品已经广受赞誉，无需过多描述。”

[ðiːz] ['raɪtər] [wʊd] [nəʊ] [daʊt] ['deprəkeɪt] ['eni] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] ['prɒdʌkts] [wɪð] [ðəʊz]

These	writers	would	no	doubt	deprecate	any	comparison	of	their	products	with	those
这些	作家	会	不	怀疑	已弃用	任何	比较	的	他们的	产品	和	那些

[ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [lɔːd] ['lɪtən] [ænd; ənd][sɜː(r)] ['ɔːbri] [diː] [vɪər] ,

of	the	first	Lord	Lytton	and	Sir	Aubrey	de	Vere	,
的	这	第一的	主	利顿	和	先生	奥布里	德	维尔	,

这些作家无疑会不屑将他们的作品与第一代利顿勋爵和奥布里·德·维尔爵士的作品相提并论。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][frɒm; frəm] [wɪtʃ] , [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] ['æbsəluːt] ['merɪt] ,

but	it	is	one	from	which	,	on	the	score	of	absolute	merit	,
但	它	是	一	从	哪个	,	在	这	分数	的	绝对	优点	,

但就绝对价值而言，它是其中之一，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] .

they	would	have	no	occasion	to	shrink	.
他们	会	有	不	场合	到	收缩	.

他们没有理由退缩。

['mɪstə(r)] . ['ɒskə(r)] [waɪld] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['erɪk] [mə'kaɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [vɜːs] , [nəʊ] [daʊt] ,

Mr	.	Oscar	Wilde	and	Mr	.	Eric	Mackay	have	written	verse	,	no	doubt	,
先生	.	奥斯卡	王尔德	和	先生	.	埃里克	麦凯	有	书面	诗	,	不	怀疑	,

奥斯卡·王尔德先生和埃里克·麦凯先生无疑都写过诗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['leɪdi] [waɪld] [ænd; ənd]['dɑːktər; draɪv] . [tʃɑːlz] [mə'kaɪ] [rəʊt] [vɜːs] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ;

because	Lady	Wilde	and	Dr	.	Charles	Mackay	wrote	verse	before	them	;
因为	女士	王尔德	和	博士	.	查尔斯	麦凯	写道	诗	前	他们	;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɒn] .

and	the	Hon	.
和	这	尊敬的	.

因为王尔德夫人和查尔斯·麦凯博士在他们之前就写诗了；而且尊敬的先生/女士

['hæləm] ['tenɪsən] [hæz; həz] [ʃəʊn] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['nɜːsəri] [teɪl] ,

Hallam	Tennyson	has	shown	,	in	a	rhythmical	version	of	a	nursery	tale	,
哈勒姆	丁尼生	有	所示	,	在	一个	有节奏的	版本	的	一个	苗圃	故事	,

哈勒姆·丁尼生用一首节奏感十足的童谣来展现这一点。

[ðæt] [sʌm; səm] ['meʒə(r)] [ɒv; əv]['pəʊ'etɪk]['fæk(ə)lti][hæz; həz] [biːn] [miːt] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

that	some	measure	of	poetic	faculty	has	been	meted	out	to	him	.
那	一些	措施	的	诗意的	学院	有	到过	已记录	出去	到	他	.

他似乎具备一定的诗歌天赋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[stɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪndʒi] .

STINGS	FOR	THE	STINGY	.
刺痛	为了	这	小气	.

吝啬鬼自食其果。

[ˌiː'dʌbəljuː] ['freilti] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [skaut] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

ew	frailties	of	mankind	have	been	more	bitterly	scouted	than	that	of
新	弱点	的	人类	有	到过	更多的	苦涩地	侦察兵	比	那	的

['miːnnəs] [ɪn] ['mʌni] ['mætəz] .

meanness	in	money	matters	.
卑鄙	在	钱	事情	.

人类的弱点中，很少有比在金钱方面吝啬更受人诟病的。

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ˌprɒdɪ'gæləti][hæz; həz] [biːn] [θɔːt] [ðə; ði]['betə(r)] .

Of	the	two	,	prodigality	has	been	thought	the	better	.
的	这	二	,	挥霍无度	有	到过	想法	这	更好的	.

两者之中，挥霍无度被认为更好。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz][pɔː(r); pʊə(r)][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['senʃəd] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] ;

The	man	who	is	poor	has	not	been	censured	for	being	careful	;
这	男人	WHO	是	贫穷的	有	不是	到过	受谴责	为了	存在	小心	;

贫穷的人谨慎行事并没有受到责备；

['rɑːðə(r)][hæz; həz][hiː; hi] [biːn] [preɪzd] [fɔː(r); fə(r)][nɒt] ['biːɪŋ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [əʊn] [hɪz; ɪz] ['pɒvəti] .

rather	has	he	been	praised	for	not	being	ashamed	to	own	his	poverty	.
相当	有	他	到过	赞扬	为了	不是	存在	羞愧	到	自己的	他的	贫困	.

相反，他因不以贫穷为耻而受到赞扬。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [mæn] ['hɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [welθ] [ænd; ənd][nɒt] ['lɪvɪŋ]

But	the	spectacle	of	the	rich	man	hoarding	his	wealth	and	not	living
但	这	奇观	的	这	富有的	男人	囤积	他的	财富	和	不是	活的

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [miːnz] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒə(r)] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] — [nɒt]

according	to	his	means	has	always	excited	the	displeasure	of	mankind	—	not
根据	到	他的	方法	有	总是	兴奋的	这	不满	的	人类	—	不是

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

但是，富人囤积财富、不量入为出的景象，总是引起世人的不满——不仅如此，

[pə'hæps] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['mʌni] [kept] [ɪn][stɔː(r)] [siːm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['juːsləs] ,

perhaps	,	because	money	kept	in	store	seems	for	the	time	useless	,
也许	,	因为	钱	保留	在	店铺	似乎	为了	这	时间	无用	,

或许是因为，暂时存放在银行里的钱似乎没什么用处。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ɪk'spendɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə][ɪts] [rɪ'sɪpɪənt] .

but	because	if	expended	it	would	be	very	acceptable	to	its	recipients	.
但	因为	如果	已支出	它	会	是	非常	可接受	到	它是	收件人	.

但如果用于消费，它将非常受受益者欢迎。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [kə'mend] [ðə; ði][mæn] [huː] [gɪvz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌsuːpə'fluːəti] ,

The	world	has	commended	the	man	who	gives	out	of	his	superfluity	,
这	世界	有	赞扬	这	男人	WHO	给予	出去	的	他的	过剩	,

世人称赞那些将盈余捐赠出去的人。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kənˈdemd] [hɪm] [huː] [kiːps] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

but	it	has	condemned	him	who	keeps	too	much	to	himself	.
但	它	有	谴责	他	WHO	保持	也	很多	到	他自己	.

但它谴责那些过于孤僻的人。

[ɔːl] [ˈlɪtrətʃə(r); ˈlɪtərətʃə] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈɜːliɪst] [taɪmz] , [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [dɪˌnʌnsiˈeɪʃn]

All	literature	,	from	the	earliest	times	,	is	full	of	denunciation
全部	文学	,	从	这	最早	时代	,	是	满的	的	谴责

自古以来，所有文学作品都充满了谴责。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] .

of	such	a	character	.
的	这样的	一个	特点	.

具有这种性格。

[ðə; ðɪ] [ˈmaɪzəli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈstɪndʒi][hæv; həv] [biːn] [ɪmˈpeɪld] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [əˈgen] [ɒn][ðə; ðɪ]

The	miserly	and	the	stingy	have	been	impaled	over	and	over	again	on	the
这	吝啬鬼	和	这	小气	有	到过	刺穿	超过	和	超过	再次	在	这

[sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsætərɪst] .

sword	of	the	satirist	.
剑	的	这	讽刺作家	.

吝啬鬼和小气鬼一次又一次地被讽刺作家的利剑刺穿。

[ˈmiːnnəs] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [kənˈfaɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][əbˈskjʊə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]

Meanness	has	not	been	confined	to	the	obscure	;	it	has	had	some
卑鄙	有	不是	到过	受限	到	这	朦胧	;	它	有	有	一些

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˈvəʊtəri] — [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

distinguished	votaries	—	as	,	for	example	,
杰出的	选民	—	作为	,	为了	例子	,

卑鄙并非仅限于默默无闻之辈；它也拥有一些杰出的拥护者——例如，

[hɪz; ɪz] [ˈgreɪʃəs] [ˈmædʒəsti] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . , [huːz] [ˌiːkəˈnɒmɪk(ə)l] [prəuˈpensiti] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊˈtɔːriəs] .

his	Gracious	Majesty	King	James	I	.	,	whose	economical	propensities	were	notorious	.
他的	亲切	威严	国王	詹姆斯	我	.	,	谁	经济	倾向	是	臭名昭著	.

陛下詹姆斯一世，其节俭的倾向是出了名的。

[ɒv; əv][hɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈædmərəbli] [ˈrɪt(ə)n] [ðæt]

Of	him	it	was	admirably	written	that
的	他	它	曾是	令人钦佩地	书面	那

关于他的描述非常精彩，

- [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] “ [ˈmærɪdʒ] , ” [dʌn] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] ,

'	At	Christ	Church	“	Marriage	,	”	done	before	the	King	,
-	在	基督	教会	“	婚姻	,	”	完毕	前	这	国王	,

在基督教堂举行的“婚礼”，是在国王面前进行的，

[lest] [ðəʊz] [meɪts] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [æn; ən] [ˈɒfərɪŋ] ,

Lest	those	learn'd	mates	should	want	an	offering	,
免得	那些	学会了	伙伴们	应该	想	一个	提供	,

免得那些博学的同伴想要得到供奉，

[ðə; ðɪ] [kɪŋ] [hɪmˈself] [dɪd][ˈɒfə(r)] — [wɒt] , [aɪ] [preɪ] ?

The	King	himself	did	offer	—	What	,	I	pray	?
这	国王	他自己	做过	提供	—	什么	,	我	祈祷	?

国王本人确实提出了——请问是什么？

[hiː; hi] , [twaɪs] [ɔː(r)] [θraɪs] , [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] .

He	offer'd	,	twice	or	thrice	,	to	go	away	.
他	提供	,	两次	或者	三次	,	到	去	离开	.

他曾两三次提出要离开。

- [teɪk] , [ə'gen] , [ðə; ðiː] [greɪt] [djuːk] [ɒv; əv] ['mɔːlbərə] ,

'	Take	,	again	,	the	great	Duke	of	Marlborough	,
-	拿	,	再次	,	这	伟大的	公爵	的	马尔堡	,

再以伟大的马尔伯勒公爵为例，

[huːz] [tuː] [tʃiːf] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv][maɪnd][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['hæpɪli] [hɪt] [ɒf] [ɪn][ðə; ðiː] ['kʌplət] - [ɒn] [ə; eɪ]

whose	two	chief	qualities	of	mind	were	very	happily	hit	off	in	the	couplet	'	On	a
谁	二	首席	品质	的	头脑	是	非常	快乐地	打	离开	在	这	对联	-	在	一个

[haɪ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [æt; ət] ['blenɪm] - :

High	Bridge	over	a	Small	Stream	at	Blenheim	'	:
高的	桥	超过	一个	小的	溪流	在	布伦海姆	-	:

他们的两种主要性格特质在诗作《布伦海姆小溪上的高桥》中得到了非常巧妙的体现：

- [ðə; ðiː] ['lɒfti] [ɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [æm'bɪʃ(ə)n] [ʃəʊz] ,

'	The	lofty	arch	his	high	ambition	shows	,
-	这	高远	拱	他的	高的	志向	演出	,

“他远大的抱负展现出高耸的拱形”，

[ðə; ðiː] [striːm] [æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['baʊnti] [fləʊz] .

The	stream	an	emblem	of	his	bounty	flows	.
这	溪流	一个	徽	的	他的	赏金	流量	.

溪流潺潺，象征着他的慷慨馈赠。

- [gærɪk] [wɒz; wəz] [ə'kjuːzd] [ɒv; əv] ['mʌni] - ['grʌbɪŋ] ,

'	Garrick	was	accused	of	money	-	grubbing	,
-	加里克	曾是	被告	的	钱	-	挖掘	,

“加里克被指控贪财，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] [smɑːt]

and	his	weakness	in	that	respect	was	the	subject	of	more	than	one	smart
和	他的	弱点	在	那	尊重	曾是	这	主题	的	更多的	比	一	聪明的

[dʒest][baɪ] [fʊt] .

jest	by	Foote	.
笑话	经过	富特	.

而他在这一方面的弱点，曾多次被福特巧妙地调侃。

[wen] ['sʌmbədi] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [meɪd] [baɪ] [gærɪk] [ɒn][ðə; ðiː] ['pɑːsɪməni] [ɒv; əv]

When	somebody	,	àpropos	of	a	remark	made	by	Garrick	on	the	parsimony	of
什么时候	某人	,	恰如其分	的	一个	评论	制成	经过	加里克	在	这	节俭	的

['ʌðə(r)z] , [ɑːskt] ,

others	,	asked	,
其他的	,	问	,

当有人就加里克关于他人节俭的言论问道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

- [waɪ] [ɒn] [ɜːθ] ['dʌznt] [gærɪk] [teɪk] [ðə; ðiː] [biːm] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ə'tækɪŋ]

'	Why	on	earth	doesn't	Garrick	take	the	beam	out	of	his	own	eye	before	attacking
-	为什么	在	地球	不	加里克	拿	这	光束	出去	的	他的	自己的	眼睛	前	攻击

[ðə; ðiː] [məʊt] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ?

the	mote	in	other	people's	?
这	尘埃	在	其他	人们的	?

“加里克为什么不先把自己眼里的光束取出来，再去攻击别人眼里的微粒呢？”

- — [fʊt] [rɪ'plaɪd] , - [hiː; hi][ɪz][nɒt][ʃʊə(r)][ɒv; əv] ['selɪŋ] [ðə; ði]['tɪmbə(r)] .

'	—	Foote	replied	,	'	He	is	not	sure	of	selling	the	timber	.
-	—	富特	回复	,	-	他	是	不是	当然	的	销售	这	木材	.

福特回答说：“他不确定能否卖掉这些木材。”

- [ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] [gærɪk] , ['ɑːftə(r)] ['drɒpɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

'	And	again	,	when	Garrick	,	after	dropping	a	guinea	and	failing	to	find	it
-	和	再次	,	什么时候	加里克	,	后	下降	一个	几内亚	和	失败	到	寻找	它

,

,

,

“还有一次，加里克掉了一枚金币，却没能找到，

[sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] - [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði]['devə)l] , [hiː; hi] [θɔːt] , - [fʊt] [ri'mɑːk] , - [wel] , ['deɪvɪd]

said	it	had	'	gone	to	the	devil	,	he	thought	,	'	Foote	remarked	,	'	Well	,	David
说	它	有	-	已消失	到	这	魔鬼	,	他	想法	,	-	富特	评论	,	-	出色地	,	大卫

,

,

,

他说它“已经毁了”，他想，福特评论道，“好吧，大卫，

[let] [juː; jʊ] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gɪni] [gəʊ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] - — [ə; eɪ]

let	you	alone	for	making	a	guinea	go	farther	than	anybody	else	'	—	a
让	你	独自的	为了	制作	一个	几内亚	去	更远	比	任何人	别的	-	—	一个

[ˌrepɑː'tiː] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['ʃɜːli] [brʊks] [wen] ,

repartee	which	was	perhaps	in	the	mind	of	Shirley	Brooks	when	,
妙语连珠	哪个	曾是	也许	在	这	头脑	的	雪莉	布鲁克斯	什么时候	,

“别怪我让你把一枚金币用得比任何人都更值”——这句俏皮话或许是雪莉·布鲁克斯当时脑海里浮现的。

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksələns] [ɒv; əv] [skɒtʃ] ['ʃuːtɪŋ] [æt; ət] [lɒŋ] ['dɪstənsɪz] , [hiː; hi] [rəʊt] :

referring	to	the	excellence	of	Scotch	shooting	at	long	distances	,	he	wrote	:
指	到	这	卓越	的	苏格兰威士忌	射击	在	长的	距离	,	他	写道	:

他谈到苏格兰人在远距离射击方面的卓越表现时写道：

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [ɔːl] [njuː]

'	But	this	we	all	knew
-	但	这	我们	全部	知道

但我们都知道这一点。

[ðæt] [ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] [kæn; kən][duː; də] —

That	a	Scotchman	can	do	—
那	一个	苏格兰人	能	做	—

苏格兰人能做到的事——

[meɪk] [ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['met(ə)l][gəʊ] ['ɔːfli] [fɑː(r)] .

Make	a	small	piece	of	metal	go	awfully	far	.
制作	一个	小的	片	的	金属	去	非常	远的	.

让一小块金属发挥巨大的作用。

- [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [lɔːd] ['ɛldən] , [huːz] ['nɪənəs] [wɒz; wəz] [prə'vɜːbiəl] ,

'	Then	there	was	Lord	Eldon	,	whose	nearness	was	proverbial	,
-	然后	那里	曾是	主	埃尔顿	,	谁	接近	曾是	谚语	,

“还有埃尔顿勋爵，他的密切关系众所周知。”

[ænd; ənd] [huːz] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spend] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self] ['mɑːkɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɒmɪ'seərɪət]

and	whose	unwillingness	to	spend	displayed	itself	markedly	in	his	commissariat
和	谁	不情愿	到	花费	显示	本身	明显地	在	他的	粮食

[dɪ'pɑːtmənt] .

department	.
部门	.

而他吝啬的性格在他的后勤部门表现得尤为明显。

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['epɪgræm] [prə'fest] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æn; ən] - ['ɪŋkwest] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] - :

An	anonymous	epigram	professed	to	record	an	'	Inquest	Extraordinary	'	:
一个	匿名的	警句	声称	到	记录	一个	-	死因调查	非凡的	-	:

一则匿名警句，声称记录了一次“特别调查”：

- [faʊnd] [ded] , [ə; eɪ][ræt] — [nəʊ] [keɪs] [kʊd; kəd][ʃʊə(r)][biː; bi]['hɑːdə(r)] :

'	Found	dead	,	a	rat	—	no	case	could	sure	be	harder	:
-	成立	死的	,	一个	鼠	—	不	案件	可以	当然	是	更难	:

“发现死的是一只老鼠——没有比这更棘手的案子了。”

['vɜːdɪkt] — [kən'faɪnd] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [ɪldɑːnz] ['lɑːdə(r)] .

Verdict	—	Confined	a	week	in	Eldon's	larder	.
判决	—	受限	一个	星期	在	埃尔顿的	食品储藏室	.

判决——被关在埃尔顿的食品储藏室一周。

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlsəʊ][təʊld] [ðæt] , [wen] ['ɛldən] [ænd; ənd][sɜː(r)]

'	We	are	also	told	that	,	when	Eldon	and	Sir
-	我们	是	还	讲述	那	,	什么时候	埃尔顿	和	先生

“我们还被告知，当埃尔顿和爵士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['ɑːθə(r)] ['pɪgət] ['kwɒrəld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['prɒpə(r)] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [tɜːm] - ['liːən] - —

Arthur	Pigott	quarrelled	over	the	proper	pronunciation	of	the	legal	term	'	lien	'	—
亚瑟	皮戈特	争吵	超过	这	恰当的	发音	的	这	合法的	学期	-	留置权	-	—

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['kɔːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - ['laɪən] ,

the	former	calling	it	'	lion	,
这	以前的	呼叫	它	-	狮子	,

亚瑟·皮戈特与人争论法律术语“lien”（留置权）的正确发音——前者称之为“lion”（狮子），

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)] - [liːn] - — ['dʒikɪl] [prə'djuːst] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

'	and	the	latter	'	lean	'	—	Jekyll	produced	the	following	:
-	和	这	后者	-	倾斜	-	—	杰基尔	生产	这	下列的	:

而后者是“精简版”——杰基尔创作了以下内容：

- [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [sɜː(r)] ['ɑːθə(r)] , [waɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn]

'	Sir	Arthur	,	Sir	Arthur	,	why	what	do	you	mean
-	先生	亚瑟	,	先生	亚瑟	,	为什么	什么	做	你	意思是

“亚瑟爵士，亚瑟爵士，你这是什么意思？”

[baɪ] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] ['tʃænsələrz] ['laɪən][ɪz] [liːn] ?

By	saying	the	Chancellor's	lion	is	lean	?
经过	说	这	校长的	狮子	是	倾斜	?

你说财政大臣的狮子很瘦？

[-] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪnz] [səʊ][bæd][æz; əz][ɔːl] [ðæt] ,

D'ye	think	that	his	kitchen's	so	bad	as	all	that	,
染料	思考	那	他的	厨房的	所以	坏的	作为	全部	那	,

你认为他的厨房有那么糟糕吗？

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['evə(r)] [get] [fæt] ?

That	nothing	within	it	can	ever	get	fat	?
那	没有什么	之内	它	能	曾经	得到	胖的	?

里面的东西永远不会变胖？

- [ɒv; əv] [lɔːd] ['kɛnjən] , [ə'nʌðə(r)] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [laɪk] [ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l] ['tendənsiz] ,

'	Of	Lord	Kenyon	,	another	judge	of	like	inhospitable	tendencies	,
-	的	主	肯扬	,	其他	法官	的	喜欢	不宜居住的	倾向	,

“肯扬勋爵，另一位与他一样性格冷漠的法官，

['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [lent] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n]

someone	said	that	in	his	house	it	was	always	Lent	in	the	kitchen	and	Passion
某人	说	那	在	他的	房子	它	曾是	总是	大斋期	在	这	厨房	和	热情

[wiːk] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːlə(r)] .

Week	in	the	parlour	.
星期	在	这	客厅	.

有人说，在他家，厨房里总是像在过斋戒期，客厅里总是像在过圣周。

[ɒn] [ə'nʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [ðæt] - [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['kɪtʃɪn] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪz]

On	another	occasion	it	was	remarked	that	'	in	his	lordship's	kitchen	the	fire	is
在	其他	场合	它	曾是	评论	那	-	在	他的	领主的	厨房	这	火	是

[dʌl] ,

dull	,
乏味的	,

另一次有人评论说，“在老爷的厨房里，火烧得很暗淡。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [spɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [braɪt] ; - [tuː; tə] [wɪtʃ] ['dʒɪkɪl] , [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ,

but	the	spits	are	always	bright	;	'	to	which	Jekyll	,	pretending	to	be	angry	,
但	这	吐痰	是	总是	明亮的	;	-	到	哪个	杰基尔	,	假装	到	是	生气的	,

[rɪ'plaɪd] , - [spɪts] !

replied	,	'	Spits	!
回复	,	-	吐痰	!

但唾沫总是闪闪发光的；”杰基尔假装生气地回答说：“唾沫！

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['kɒmən] - [sens] , [doʊnt] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [spɪts] — [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [tɜːnz]

in	the	name	of	common	-	sense	,	don't	talk	about	his	spits	—	for	nothing	turns
在	这	姓名	的	常见的	-	感觉	,	不	讲话	关于	他的	吐痰	—	为了	没有什么	转弯

[ɒn][ðem; ðəm] !

on	them	!
在	他们	!

出于常识，不要谈论他的唾液——因为没有什么能改变什么！

- [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [daɪd] ,

'	When	his	lordship	died	,
-	什么时候	他的	领主	死亡	,

“当他的领主去世时，

[ðə; ði] [wɜːdz] - [mɔːz] ['dʒeɪnjuːə]['viːtə] - [wɜː(r); wə(r)][baɪ][æn; ən]['erə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] ['peɪntɪd] [ɒn]

the	words	'	Mors	Janua	Vita	'	were	by	an	error	of	the	undertaker	painted	on
这	字	-	莫尔斯	一月	维塔	-	是	经过	一个	错误	的	这	殡仪员	绘	在

[ðə; ði] ['kɒfɪn] ;

the	coffin	;
这	棺材	;

棺材上被殡仪员误写成了“Mors Janua Vita”字样；

[bʌt; bət] , ['sʌmwʌn] ['kɒmentɪŋ] [ɒn][ðə; ði][ˌsʌbstɪ'tjuːʃ(ə)n][ɒv; əv] - ['viːtə] - [fɔː(r); fə(r)] - ,

but	,	someone	commenting	on	the	substitution	of	'	Vita	'	for	'	Vitæ	,
但	,	某人	评论	在	这	替代	的	-	维塔	-	为了	-	vitæ	,

但是，有人评论说用“Vita”代替了“Vitæ”，

- [lɔːd] ['ɛlənˌbɜːroʊ] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪs'teɪk] .

'	Lord	Ellenborough	protested	that	there	was	no	mistake	.
-	主	埃伦伯勒	抗议	那	那里	曾是	不	错误	.

埃伦伯勒勋爵抗议说，这绝对没有错误。

['kɛnjən] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , [hæd; həd] [daɪ'rɛktɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Kenyon	,	he	declared	,	had	directed	that	it
肯扬	,	他	声明	,	有	指导	那	它

他宣称，肯扬指示了这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ['viːtə] , - [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ə; eɪ]
should be ' Vita , ' so that his estate might be saved the expense of a
应该 是 - 维塔 , - 所以 那 他的 财产 可能 是 已保存 这 费用 的 一个
['dɪfθɒŋ; 'dɪpθɒŋ] .
diphthong .
双元音 .

应该是"Vita"，这样他的遗产就可以省去一个双元音的费用。

[məʊst] ['piːp(ə)l] [nəʊ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [fʊt] [ænd; ənd] [lɔːd] ['stɔːmɒnt] ,
Most people know the story of Foote and Lord Stormont ,
最多 人们 知道 这 故事 的 富特 和 主 斯托蒙特 ,

大多数人都知道富特和斯托蒙特勋爵的故事。

[ðə; ði]['lætə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] ['dɪnə(r)] ,
the latter of whom had asked the former to dinner ,
这 后者 的 谁 有 问 这 以前的 到 晚餐 ,

后者邀请前者共进晚餐，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [waɪn] [sɜːvd] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] [dɪ'kæntəz] [ænd; ənd]
and had placed before him wine served in the smallest of decanters and
和 有 放置 前 他 葡萄酒 服务 在 这 最小 的 醒酒器 和
[dɪ'spenst] [ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] .
dispensed in the smallest of glasses .
分发 在 这 最小 的 眼镜 .

摆在他面前的是装在最小的醒酒器里、用最小的酒杯盛装的葡萄酒。

[ðə; ði][pɪə(r)] [ɪn'lɑːdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [grəʊθ] [ænd; ənd][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪkə(r)] ; [ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]
The peer enlarged upon the growth and age of the liquor ; whereupon the
这 同伴 放大 之上 这 生长 和 年龄 的 这 酒 ; 于是 这
['pleɪə(r)] ,
player ,
玩家 ,

这位同伴详细阐述了酒的生长和年份；于是，这位玩家，

['həʊldɪŋ] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['glɑːsɪz] , [dɪ'mjʊəli] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ɪts][eɪdʒ] !
holding up one of the glasses , demurely said , ' It is very little of its age !
保持 向上 一 的 这 眼镜 , 端庄地 说 , - 它 是 非常 小的 的 它是 年龄 !

他拿起其中一个酒杯，腼腆地说："它还很年轻呢！"

- [ðɪs] [riˈkɔːl, 'riːkɔːl][æn; ən] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] ['θɪədɔ] [hʊk] , [wen] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [æn; ən]
' This recalls an experience of Theodore Hook , when invited to dine with an
- 这 召回 一个 经验 的 西奥多 钩 , 什么时候 受邀 到 用餐 和 一个
[ˌʌn'neɪmd] ['nəʊblmən] ,
unnamed nobleman ,
无名氏 贵族 ,

"这让人想起西奥多·胡克的一次经历，当时他受邀与一位不知名的贵族共进晚餐。"

[æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd]['gɑːtə(r)] , ['rɪtʃmənd] .
at the Star and Garter , Richmond .
在 这 星星 和 袜带 , 里士满 .

在里士满的星光与吊袜带酒店。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ,
There were four of the party ,
那里 是 四 的 这 派对 ,

一行共有四人，

[ænd; ənd] [wen] ['kʌvəz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ðɪ][feə(r)] [kən'sistɪd] [ɒv; əv]

and	when	covers	were	removed	it	was	found	that	the	fare	consisted	of
和	什么时候	封面	是	已移除	它	曾是	成立	那	这	票价	由……组成	的

[fɔː(r)] [lɔɪn] [tʃɒps] ,

four	loin	chops	,
四	腰部	排骨	,

揭开盖子后发现，里面的食物是四块里脊肉排。

[fɔː(r)] ['miːli] [pə'teɪtəʊz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] ['ʃeri] .

four	mealy	potatoes	,	and	a	pint	of	sherry	.
四	粉状	土豆	,	和	一个	品脱	的	雪利酒	.

四个面皮薄的土豆，还有一品脱雪利酒。

[ðiːz] [θɪŋz] [dɪ'spætʃ] , [ðə; ðɪ][pɪə(r)] [ɑːskt] [hʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪt]

These	things	despatched	,	the	peer	asked	Hook	for	a	song	,	and	the	wit
这些	事物	已派送	,	这	同伴	问	钩	为了	一个	歌曲	,	和	这	有

[rɪ'spɒndɪd] [wɪð] ,

responded	with	,
回应	和	,

这些事情办妥后，那位同伴请胡克唱首歌，胡克答道：

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['ænθəm] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [kə'rektli] [ʌn'tɪl] ,

of	all	things	in	the	world	,	the	National	Anthem	,	which	he	gave	correctly	until	,
的	全部	事物	在	这	世界	,	这	国家的	国歌	,	哪个	他	给予	正确	直到	,

世间万物中，他最不擅长的就是国歌，他一直正确地演唱到……

[ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][laɪn] - ['hæpi] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ,

arriving	at	the	line	'	Happy	and	glorious	,
抵达	在	这	线	-	快乐的	和	辉煌	,

到达“快乐而辉煌”这一行时，

- [hiː; hi] ['ædɪd] — [æz; əz] [ɪf] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [drɪŋk] — - [ə; eɪ][paɪnt] [bɪ'twiːn] [fɔː(r)][ɒv; əv]

'	he	added	—	as	if	under	the	influence	of	drink	—	'	A	pint	between	four	of
-	他	额外	—	作为	如果	在下面	这	影响	的	喝	—	-	一个	品脱	之间	四	的

[ˌjuː 'es] — [gɒd] [seɪv] [ðə; ðɪ] [kɪŋ] !

us	—	God	save	the	King	!
我们	—	上帝	节省	这	国王	!

他补充道——仿佛喝醉了似的——“我们四个人喝一品脱——上帝保佑国王！”

- [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fɔːm]

'	A	different	form
-	一个	不同的	形式

另一种形式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[ɒv; əv] ['stɪndʒɪnəs] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [baɪ] ['brɪgəm] [jʌŋ] , [wen] ([ɪf] [wiː; wi]

of	stinginess	,	it	would	seem	,	was	shown	by	Brigham	Young	,	when	(	if	we
的	吝啬	,	它	会	似乎	,	曾是	所示	经过	布里格姆	年轻的	,	什么时候	(	如果	我们

[meɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] [teɪl])

may	believe	the	tale	)
可能	相信	这	故事	)

吝啬的性格似乎在杨百翰身上有所体现，当时（如果这个故事可信的话）

[hiː; hi] [geɪv] [æz; əz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [meɪl] - [gɑːbd] ['leɪdi] - ['dɒktə(r)] ,

he	gave	as	a	reason	for	marrying	a	certain	male	-	garbed	lady	-	doctor	,
他	给予	作为	一个	原因	为了	结婚	一个	肯定	男性	-	盛装	女士	-	医生	,

他给出的娶一位男装女医生的理由是：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] - [meɪd] [daʊn] - [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

that	he	would	be	able	to	have	her	clothes	'	made	down	'	for	his
那	他	会	是	有能力的	到	有	她	衣服	-	制成	向下	-	为了	他的

[bɔɪz] .

boys	.
男孩们	.

他可以把她的衣服“改小”给他的儿子们穿。

[ðə; ði] [miːn] [həʊst][hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['tɑːgɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

The	mean	host	has	always	been	a	special	target	for	the	scorn	of	his
这	意思是	主持人	有	总是	到过	一个	特别的	目标	为了	这	轻蔑	的	他的

['feloʊz] .

fellows	.
伙伴们	.

刻薄的主人一直是同伴们特别鄙视的对象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːk] ['sætərɪst] [huː] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ]

It	was	a	Greek	satirist	who	related	how
它	曾是	一个	希腊语	讽刺作家	WHO	有关的	如何

是一位希腊讽刺作家讲述了.....

- [ə; eɪ]['maɪzə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] ,

'	A	miser	in	his	chamber	saw	a	mouse	,
-	一个	吝啬鬼	在	他的	房间	锯	一个	老鼠	,

一个守财奴在房间里看到了一只老鼠，

[ænd; ənd] - , [dɪsmeɪd] , “ [wɒt] [dʌst] [ðaʊ] [ɪn][maɪ] [haʊs] ?

And	cry'd	,	dismay'd	,	“	What	dost	thou	in	my	house	?
和	-	,	沮丧	,	“	什么	朋友	你	在	我的	房子	?

他惊恐地喊道：“你竟在我家做这种事？”

” [ʃiː; ʃi] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːf] , “ [gʊd] ['lændlɔːd] , [hæv; həv][nəʊ][fɪə(r)] ,

”	She	,	with	a	laugh	,	“	Good	landlord	,	have	no	fear	,
”	她	,	和	一个	笑	,	“	好的	房东	,	有	不	害怕	,

她笑着说：“好房东，别担心。”

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [bɔːd] , [bʌt; bət] ['lɒdʒɪŋ] , [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)] . ”

'	Tis	not	for	board	,	but	lodging	,	I	came	here	.	”
-	的	不是	为了	木板	,	但	住宿	,	我	来了	这里	.	”

“我来这里不是为了吃饭，而是为了找个地方住。”

- [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv]['bæntə(r)][hæz; həz] [rəʊld] [ɒn] .

'	And	since	then	the	flood	of	banter	has	rolled	on	.
-	和	自从	然后	这	洪水	的	闲聊	有	滚动	在	.

“从那以后，各种玩笑和调侃就一直没停过。”

['herɪk] [kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [iːt] ,

Herrick	complains	of	an	unknown	person	that	he	invited	him	home	to	eat	,
赫里克	抱怨	的	一个	未知	人	那	他	受邀	他	家	到	吃	,

赫里克抱怨说，有个陌生人邀请他到家里吃饭，而他本人却拒绝了。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɪm] [ðeə(r)] [mʌtʃ] [pleɪt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [miːt] .

and	showed	him	there	much	plate	but	little	meat	.
和	显示	他	那里	很多	盘子	但	小的	肉	.

然后给他看了看，盘子里有很多肉，但肉却很少。

[gærɪk] ([huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ə'gen] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [məʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːm]) [rəʊt] [ɒv; əv]

Garrick	(	who	had	evidently	again	forgotten	the	mote	and	the	beam	)	wrote	of
加里克	(	WHO	有	显然	再次	被遗忘的	这	尘埃	和	这	光束	)	写道	的

[ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['nəʊblmən] [huː] [hæd; həd] [bɪlt] [ə; eɪ][bɪg]['mænʃ(ə)n] :

a	certain	nobleman	who	had	built	a	big	mansion	:
一个	肯定	贵族	WHO	有	建造	一个	大的	大厦	:

加里克（显然又一次忘记了护城河和横梁）写道，有一位贵族建造了一座大宅子：

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [wʊd] [best] [ə'kɔːd]
' A little house would best accord
- 一个 小的 房子 会 最好的 符合

“一间小房子最合适。”

[wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [lɔːd] !
With you , my very little lord !
和 你 , 我的 非常 小的 主 !

与你同在，我的小少爷！

[ænd; ənd] [ðen] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [wʊd] [biː; bi]
And then exactly matched would be
和 然后 确切地 匹配 会 是

然后完全匹配就是

[jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [ˌhɒspɪ'tæləti] !
Your house and hospitality !
你的 房子 和 热情好客 !

您的房子和热情款待！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 57]
- [页 -]

[第 57 页]

[mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ,
Much in the same way ,
很多 在 这 相同的 方式 ,

同样地，

['rɪtʃəd] [greɪvz] [rəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wel] [kept] [bʌt; bət] [nɒt]
Richard Graves wrote of the master of a house which was well kept but not
理查德 格雷夫斯 写道 的 这 掌握 的 一个 房子 哪个 曾是 出色地 保留 但 不是
['əʊpən][tuː; tə] ['kʌmpəni] :
open to company :
打开 到 公司 :

理查德·格雷夫斯曾写过一位主人，他的房子维护得很好，但不对外开放：

- [ɪf] [wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][rʊmz; ruːmz][səʊ] [niːt] ,
' If one may judge by rooms so neat ,
- 如果 一 可能 法官 经过 房间 所以 整洁的 ,

“如果以房间的整洁程度来判断的话，

[ˌaɪ 'tiː] [kɒsts] [juː; jʊ][mɔː(r)][ɪn] [mɒps] [ðæn; ðən] [miːt] !
It costs you more in mops than meat !
它 成本 你 更多的 在 拖把 比 肉 !

拖把比肉贵多了！

- [nəʊt] , [ə'gen] , ['ɛgərtən] ['wɔːrbərtənz] [ˌvɜːsɪfɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [lɔːd]
' Note , again , Egerton Warburton's versification of a remark attributed to Lord
- 笔记 , 再次 , 埃格顿 沃伯顿的 韵律 的 一个 评论 归因于 到 主
['ælvənli] .
Alvanley .
阿尔文利 .

再次注意，埃格顿·沃伯顿将阿尔文利勋爵的一句话谱成了诗歌。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɒz; wəz] ['fɜːnɪʃt] -
A gentleman had drawn attention to the fact that his house was furnished à -
一个 绅士 有 绘制 注意力 到 这 事实 那 他的 房子 曾是 提供 -
[lɑː] ['luːɪs] [kə'tɔːz] : -
la Louis Quatorze : '
拉 路易斯 十四 : -

一位先生曾指出，他的房子是按照路易十四的风格布置的：

“ [ðen] [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ə; eɪ] [gest] , “ [wen] [juː; jʊ][ɑːsk][ˌjuː 'es][tuː; tə] [iːt] ,
“ Then I wish , ” said a guest , “ when you ask us to eat ,
“ 然后 我 希望 , ” 说 一个 客人 , “ 什么时候 你 问 我们 到 吃 ,

“那么我希望,”一位客人说，“当您邀请我们用餐时，

[juː; jʊ] [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːd] - [lɑː] ['luːɪs] - .
You would furnish your board à la Louis Dixhuit .
你 会 提供 你的 木板 - 拉 路易斯 - .

你会按照路易·迪克修特的风格布置你的餐桌。

[ðə; ði] [aɪ] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [fiːst] [wen] [ðə; ði] ['stʌmək] [ɪz] ['stɑːvɪŋ] ?
The eye , can it feast when the stomach is starving ?
这 眼睛 , 能 它 盛宴 什么时候 这 胃 是 饥饿 ?

眼睛，在胃饥饿的时候，能饱餐一顿吗?

[preɪ] [les] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɪldɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɑːvɪŋ] . ”
Pray less of your gilding and more of your carving . ”
祈祷 较少的 的 你的 镀金 和 更多的 的 你的 雕刻 . ”

少祈祷你的镀金，多祈祷你的雕刻。

- [dʒɒn] ['hɛdli] , [dɪ'skraɪbɪŋ] ['dɪnə(r)] [æt; ət][wʌn] ['leɪdi] ['ænz] , [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt]
' John Headley , describing dinner at one Lady Anne's , tells us that
- 约翰 海德利 , 描述 晚餐 在 一 女士 安妮的 , 讲述 我们 那

约翰·海德利在描述安妮夫人的一次晚餐时告诉我们:

- [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['sɜːvɪs] [ləʊdz] [ðə; ði] [bɔːd] ,
' A silver service loads the board ,
- 一个 银 服务 负载 这 木板 ,

“银器服务人员将棋盘装满了，

[ɒv; əv] ['iːtəbəlz] [ə; eɪ]['slendə(r)] [hɔːd] ;
Of eatables a slender hoard ;
的 食物 一个 苗条 囤 ;

食物储备不多;

- [ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːkæzəm][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'dres] [wɪð] [wɪtʃ] ['θɪədɔ] [hʊk] [wʌns]
' and the sarcasm reminds one of the address with which Theodore Hook once
- 和 这 讽刺 提醒 一 的 这 地址 和 哪个 西奥多 钩 一次
[bɔː(r)] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] ['sʌmwɒt] ['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
bore himself under somewhat similar circumstances .
钻孔 他自己 在下面 有些 相似的 情况 .

这种讽刺让人想起西奥多·胡克在类似情况下发表的讲话。

[ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][daɪn] [wɪð] [æn; ən][əʊld]['leɪdi] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] [wen] [ðə; ði] ['sɜːvənt] , ['lɪftɪŋ]
Invited to dine with an old lady , he was horrified when the servant , lifting
受邀 到 用餐 和 一个 老的 女士 , 他 曾是 惊恐万分 什么时候 这 仆人 , 举重
[ðə; ði]['kʌvə(r)] ,
the cover ,
这 覆盖 ,

他应邀与一位老妇人共进晚餐，当仆人掀开盖子时，他惊恐地发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [tʃɒps] .
displayed a couple of chops .
显示 一个 夫妻 的 排骨 .

展示了几道菜。

- ['mɪstə(r)] . [hʊk] , - [sed] [ðə; ði] ['həʊstəs] , - [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['dɪnə(r)] . -

'	Mr	.	Hook	,	'	said	the	hostess	,	'	you	see	your	dinner	.	'
-	先生	.	钩	,	-	说	这	女主人	,	-	你	看	你的	晚餐	.	-

“胡克先生，”女主人说，“您的晚餐来了。”

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [mæm] , - [əb'zɜːvd] [hʊk] ; - [bʌt; bət] [wɛrz] [jɔːz] ?

'	Thank	you	,	ma'am	,	'	observed	Hook	;	'	but	where's	yours	?
-	感谢	你	,	女士	,	-	观察到	钩	;	-	但	在哪里?	你的	?

“谢谢您，夫人，”胡克说道，“但是您的呢？”

- [ðə; ði] ['nɪgərdlinəs] [wɪtʃ] [dɪ'spleɪz] [ɪt'self] [ɪn] [smɔːlə(r)] [səb'skrɪpʃnz] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ɔː(r)] ['praɪvət]

'	The	niggardliness	which	displays	itself	in	smaller	subscriptions	to	public	or	private
-	这	吝啬	哪个	显示器	本身	在	较小的	订阅	到	民众	或者	私人的

['ɒbdʒɪkts][ðæn; ðən][ðə; ði]['doʊnərz] [miːnz] [wɪl] ['dʒʌstɪfaɪ][hæz; həz]['nætʃ(ə)rəli] [met] [wɪð] [kiːn] [rɪ'prəʊtʃ] .

objects	than	the	donor's	means	will	justify	has	naturally	met	with	keen	reproach	.
对象	比	这	捐赠者的	方法	将要	证明合法	有	自然	遇见	和	敏锐的	责备	.

“捐赠者吝啬到捐赠公共或私人物品的捐款数额低于其经济能力所应得的程度，这种吝啬行为自然会受到严厉的谴责。”

['herɪk] [hæz; həz][ə; eɪ] ['kwɒtreɪn] [daɪ'rɛktɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ;

Herrick	has	a	quatrain	directed	against	the	failing	;
赫里克	有	一个	四行诗	指导	反对	这	失败	;

赫里克有一首四行诗专门抨击失败者；

[ænd; ənd] ['evriwʌn] [ri'membə] [ðə; ði] [laɪnz] [ə'baʊt] [ðə; ði][mæn] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]

and	everyone	remembers	the	lines	about	the	man	who	declared	that	at	the
和	每个人	记得	这	线条	关于	这	男人	WHO	声明	那	在	这

[saʊnd] [ɒv; əv] [wəʊ] [hɪz; ɪz][hænd][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['əʊpən] :

sound	of	woe	his	hand	was	always	open	:
声音	的	悲哀	他的	手	曾是	总是	打开	:

每个人都记得那句关于一个男人的话，他说，每当听到悲伤的声音，他总是伸出援手：

- [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz]['əʊpən] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

'	Your	hand	is	open	,	to	be	sure	,
-	你的	手	是	打开	,	到	是	当然	,

“你的手是敞开的，这一点毋庸置疑。”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

But	there	is	nothing	in	it	.
但	那里	是	没有什么	在	它	.

但里面什么也没有。

- [pə'hæps] [ðə; ði] ['hæpɪst] ['sætaɪə(r)][ɒn] ['miːnnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði]

'	Perhaps	the	happiest	satire	on	meanness	of	this	sort	is	contained	in	the
-	也许	这	最快乐	讽刺	在	卑鄙	的	这	种类	是	包含	在	这

[ə'nɒnɪməs] ['kʌplət] - [ɒn] [kləʊz] - [fɪsts] [səb'skrɪpʃ(ə)n] - :

anonymous	couplet	'	On	Close	-	fist's	Subscription	'	:
匿名的	对联	-	在	关闭	-	拳头	订阅	-	:

“或许对这种卑鄙行径最妙趣横生的讽刺，就包含在那首匿名双行诗《论吝啬鬼的订阅》中：

- [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [kləʊz] - [fɪst] , [gɪv] [tuː; tə] [feɪm] :

'	The	charity	of	Close	-	fist	,	give	to	fame	:
-	这	慈善机构	的	关闭	-	拳头	,	给	到	名声	:

“克洛斯菲斯特的慈善事业，成就名声：

[hiː; hi][hæz; həz][æt; ət][lɑːst] [səb'skraɪbd] — [haʊ] [mʌtʃ] ? — [hɪz; ɪz] [neɪm] .

He	has	at	last	subscribed	—	how	much	?	—	his	name	.
他	有	在	最后的	已订阅	—	如何	很多	?	—	他的	姓名	.

他终于认捐了——认捐了多少？——他的名字。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	59	]
-	[	页	-	]

['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .

DIALOGUES	OF	THE	DEAD	.
对话	的	这	死的	.

死者对话录。

['liːdɪŋ] [rɪ'vjuː] ['leɪtli] [kən'teɪnd] [ə; eɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ɪn'taɪtld] - [ðə; ði][əʊld] [skuːl] [ɒv; əv] ['klæsɪks]

leading	Review	lately	contained	a	contribution	entitled	'	The	Old	School	of	Classics
领导	审查	最近	包含	一个	贡献	标题	-	这	老的	学校	的	经典

[ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] .

and	the	New	.
和	这	新的	.

最近，《领先评论》刊登了一篇题为“古典学派的旧派与新派”的文章。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɪts] ['lɪtərəri] [fɔːm] ,

'	It	was	,	as	regards	its	literary	form	,
-	它	曾是	,	作为	问候	它是	文学	形式	,

就其文学形式而言，

[ə; eɪ] - ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - — [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

a	'	Dialogue	of	the	Dead	'	—	a	discussion	supposed	to	take	place	between
一个	-	对话	的	这	死的	-	—	一个	讨论	据称	到	拿	地方	之间

[ðə; ði] ['feɪməs] ['skɑːlərz] ['bentli] [ænd; ənd]['mædˌvɪg] ,

the	famous	scholars	Bentley	and	Madvig	,
这	著名的	学者们	宾利	和	madvig	,

《死者对话》——据称是著名学者本特利和马德维格之间的一场讨论，

[wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][juː'rɪpədiːz][ænd; ənd] ['ʃeɪkspɪə(r)] .

with	a	brief	intervention	on	the	part	of	Euripides	and	Shakespeare	.
和	一个	简短的	干涉	在	这	部分	的	欧里庇得斯	和	莎士比亚	.

其中还穿插了欧里庇得斯和莎士比亚的简短插曲。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [wɪð] [mʌtʃ] ['smɑːtnəs] ,

It	was	written	with	much	smartness	,
它	曾是	书面	和	很多	聪明	,

这篇文章写得非常精彩。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌljuːkjuː'breiʃən][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['kɒmən] ['naʊədeɪz] [ðæn; ðən]

and	one	could	wish	that	such	lucubrations	were	more	common	nowadays	than
和	一	可以	希望	那	这样的	沉思	是	更多的	常见的	如今	比

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

人们或许会希望，如今这种沉思冥想能比现在更常见一些。

[nɒt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][baɪ] ['eni] [miːnz] [reə(r)] .

Not	that	they	are	by	any	means	rare	.
不是	那	他们	是	经过	任何	方法	稀有的	.

当然，它们绝非罕见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɛəriən] ['krɔːfəd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [wɜːk] [wɪtʃ]

It	was	only	the	other	day	that	Mr	.	Marion	Crawford	published	a	work	which
它	曾是	仅有的	这	其他	天	那	先生	.	玛丽昂	克劳福德	已发布	一个	工作	哪个

[hæd; həd][ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ,

had	the	conventional	shape	of	fiction	,
有	这	传统的	形状	的	小说	,

就在前几天，马里恩·克劳福德先生出版了一部具有传统小说形式的作品。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['riːəli] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kɔləkwiz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm]

but	**which**	**was**	**really**	**little**	**more**	**than**	**a**	**series**	**of**	**colloquies**	**in**	**which**	**some**
但	哪个	曾是	真的	小的	更多的	比	一个	系列	的	研讨会	在	哪个	一些

['feɪməs] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [tʊk] [pɑːt] ,

famous	**men**	**of**	**the**	**past**	**took**	**part**	**,**
著名的	男人	的	这	过去的	采取	部分	,

但实际上只不过是一系列由一些过去名人参与的座谈会而已。

['tɔːkɪŋ] [θruː'aʊt] [wɪð] [ə; eɪ]

talking	**throughout**	**with**	**a**
说	自始至终	和	一个

一直在和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**60**	**]**
[	页	-	]

[第60页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

书香小径：文学主题(By-ways in Book-land Short Essays on Literary) 第3/8页

[ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fleɪvə(r)] [wɪtʃ] [dɪd][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['kredɪt] .

characteristic	flavour	which	did	the	author	considerable	credit	.
特征	味道	哪个	做过	这	作者	大量	信用	.

独特的风味为作者增色不少。

['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] , [pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

Dialogues	of	the	dead	,	pure	and	simple	,
对话	的	这	死的	,	纯的	和	简单的	,

死者的对话，纯粹而简单。

[hæv; həv]['ɔːlsəʊ] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [baɪ]['mɪstə(r)] . [eɪtʃ] . [diː] . [treɪl] ,

have	also	been	written	of	recent	years	by	Mr	.	H	.	D	.	Traill	,
有	还	到过	书面	的	最近的	年	经过	先生	.	H	.	D	.	Traill	,

HD Traill先生近年来也撰写过相关文章。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][best][ɒv; əv] [huːz] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌriː'pʌbliʃ] [ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm] [kɔːld] -

some	of	the	best	of	whose	efforts	were	republished	in	a	volume	called	'
一些	的	这	最好的	的	谁	努力	是	重新发布	在	一个	体积	称为	-

[ðə; ði] [njuː] ['luːʃən] .

The	New	Lucian	.
这	新的	卢西安	.

其中一些最优秀的作品被重新出版在一本名为《新卢西安》的书中。

- [ɪn][ðə; ði] [les] [ɪ'miːdiət] [pɑːst] ,

'	In	the	less	immediate	past	,
-	在	这	较少的	即时	过去的	,

在不久前的过去，

['daɪəlɒg] - ['raɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪti] [ænd; ənd] [ɔː'deɪʃəs] ['sɪriən] [wɒz; wəz][nɒt]

dialogue	-	writing	after	the	fashion	of	the	witty	and	audacious	Syrian	was	not
对话	-	写作	后	这	时尚	的	这	机智	和	大胆的	叙利亚	曾是	不是

['veri] ['friːkwəntli] [əd'ventʃə] .

very	frequently	adventured	.
非常	频繁地	冒险	.

像叙利亚人那样诙谐大胆地创作对话并不常见。

[dʒʌst] ['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ][sʌm; səm]['raɪtə(r)][ɔː(r)] ['raɪtər] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wiːkli] [mɪ'seləni] [ə; eɪ]

Just	twenty	years	ago	some	writer	or	writers	supplied	to	a	weekly	miscellany	a
只是	二十	年	前	一些	作家	或者	作家	供应	到	一个	每周	杂项	一个

[fjuː] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [bɪ'twiːn] [dɪ'siːst] ['wəːðɪ] ;

few	imaginative	conversations	between	deceased	worthies	;
很少	富有想象力的	对话	之间	死者	值得尊敬的人	;

就在二十年前，一些作家向一家周刊投稿，刊登了一些已故名人之间的富有想象力的对话；

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [pə'tɪkjələli] ['brɪliənt] .

but	these	were	not	particularly	brilliant	.
但	这些	是	不是	特别	杰出的	.

但这些作品并不特别出色。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [vɜːs] — [ɪn][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['kʌplət] ,

They	were	in	verse	—	in	the	heroic	couplet	,
他们	是	在	诗	—	在	这	英勇	对联	,

它们是用诗歌形式创作的——采用英雄双韵体，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] [pɔɪnt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [imˈpaːtid] ;

to	which	a	good	deal	of	point	might	have	been	imparted	;
到	哪个	一个	好的	交易	的	观点	可能	有	到过	传授	;

其中有很多要点值得探讨;

[bʌt; bət] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˈteɪkən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpəˈtjuːnəti] .

but	advantage	was	not	taken	of	the	opportunity	.
但	优势	曾是	不是	已采取	的	这	机会	.

但他们没有抓住这个机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wʌn] - [ˈdaɪəlɒg] - [ɪn] [wɪtʃ] [ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˈθækəri] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈkrɪtɪk]

There	was	one	'	dialogue	'	in	which	Shakespeare	,	Thackeray	,	and	a	critic
那里	曾是	一	-	对话	-	在	哪个	莎士比亚	,	萨克雷	,	和	一个	评论家

[wɜː(r); wə(r)] [səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪnˈgeɪdʒd] ,

were	supposed	to	be	engaged	,
是	据称	到	是	已订婚的	,

据说莎士比亚、萨克雷和一位评论家曾进行过一次"对话"。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈθækəri] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] :

and	in	the	course	of	which	Thackeray	was	made	to	say	to	the	critic	:
和	在	这	课程	的	哪个	萨克雷	曾是	制成	到	说	到	这	评论家	:

在此过程中，萨克雷被迫对评论家说道:

- [doʊnt] [kræk] [jɔː(r); jə(r)] [dʒəʊks] , [bʌt; bət] [flɪt] .

'	Don't	crack	your	jokes	,	but	flit	.
-	不	裂缝	你的	笑话	,	但	掠过	.

别开玩笑，要轻快地走开。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪtɪk] :

'	To	which	the	critic	:
-	到	哪个	这	评论家	:

对此，评论家说:

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

- [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] ; [ai] [tʊk] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wɪt] .

'	Your	pardon	,	sir	;	I	took	you	for	a	wit	.
-	你的	赦免	,	先生	;	我	采取	你	为了	一个	有	.

"对不起，先生；我把你当成一个傻瓜了。"

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈθækəri] [əˈgen] :

'	To	which	Thackeray	again	:
-	到	哪个	萨克雷	再次	:

萨克雷再次说道:

- [dɪd] [juː; jʊ] , [ɪnˈdiːd] ?

'	Did	you	,	indeed	?
-	做过	你	,	的确	?

你真的这么做了吗?

[ðen] , [ˈkɒmplɪmənts; ˈkɒmplɪments] [tuː; tə] [pɑːs] ,

Then	,	compliments	to	pass	,
然后	,	赞美	到	经过	,

然后，开始互相恭维。

[ai] [tʊk] [juː; jʊ] [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [æn; ən] [æs] .

I	took	you	just	for	what	you	are	—	an	ass	.
我	采取	你	只是	为了	什么	你	是	—	一个	屁股	.

我只把你当成你本来的样子——一个蠢驴。

- [bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [wʌn] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ˌθækə'reɪən] , [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['iːv(ə)n] [traɪt]

-	But	this	,	which	one	hesitates	to	pronounce	Thackerayan	,	was	surely	even	trite
-	但	这	,	哪个	一	犹豫	到	发音	萨克拉扬	,	曾是	一定	甚至	老套

.

:

.

但这个名字，人们都不好意思念成“萨克拉扬”，它确实很平庸。

[haʊ'evə(r)] ,

However	,
然而	,

然而，

[ðiːz] ['daɪəlɒgz] [æt; ət] [liːst] [rɪ'maɪnd][ˌjuː 'es][ɒv; əv] [wɒt] ['ɪŋglɪʃ] [sə'saɪəti][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]

these	dialogues	at	least	remind	us	of	what	English	society	was	saying	and
这些	对话	在	至少	提醒	我们	的	什么	英语	社会	曾是	说	和

['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ɒv; əv] [greɪs] - .

doing	in	the	year	of	grace	1868	.
正在做	在	这	年	的	优雅	-	.

这些对话至少让我们回想起1868年这个恩典之年英国社会的言行。

[ðʌs] , ['θækəri] [telz] ['ʃeɪkspɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][dɹ'ɑːməz][ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [bʌt; bət] ['skeəsli] ['æktɪd] :

Thus	,	Thackeray	tells	Shakespeare	that	his	dramas	are	played	but	scarcely	acted	:
因此	,	萨克雷	讲述	莎士比亚	那	他的	电视剧	是	玩	但	几乎	行动	:

因此，萨克雷告诉莎士比亚，他的戏剧虽然被搬上舞台，却很少有人真正演绎：

- [fɔː(r); fə(r)][aɪ][woʊnt][dɪ'naɪ]

-	For	I	won't	deny
-	为了	我	惯于	否定

因为我不会否认

[ðæt] ['piːp(ə)l] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['tɪk(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [aɪ] .

That	people	now	are	tickled	through	the	eye	.
那	人们	现在	是	挠痒	通过	这	眼睛	.

现在人们的眼睛被挠痒痒了。

[nəʊ][wʌn][tuː; tə] [θɔːt] [ə; eɪ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] [lend] ,

No	one	to	thought	a	deep	attention	lends	,
不	一	到	想法	一个	深的	注意力	借贷	,

没有人认为这会带来极大的关注，

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [pleɪz] [sək'sesf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz]

And	if	a	play's	successful	it	depends
和	如果	一个	戏剧的	成功的	它	取决于

而一部戏剧是否成功则取决于.....

[fɑː(r)] [les] [ə'pɒn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [siːn] .

Far	less	upon	the	language	than	the	scene	.
远的	较少的	之上	这	语言	比	这	场景	.

与其说是语言问题，不如说是场景问题。

- [ə'gen] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kɒləkwi] , ['maɪərˌbɪr] [ɪnf'ɔːmz] ['məʊtsɑːt] [ðæt]

-	Again	,	in	another	colloquy	,	Meyerbeer	informs	Mozart	that
-	再次	,	在	其他	对话	,	迈耶啤酒	通知	莫扎特	那

在另一次谈话中，梅耶贝尔再次告诉莫扎特：

- [ðə; ði] “ [ˌtrɑːviˈɑːtə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ [ˌtrɑːvə'tɔːri]

-	The	“	Traviata	”	and	the	“	Trovatore
-	这	〃	茶花女	〃	和	这	〃	游吟诗人

《茶花女》和《游吟诗人》

” [ɒv; əv] “ [ɪl][bɑːr'biːeɪri] ” [hæv; həv] [ɪ'klɪpst] [ðə; ði]['glɔːri] .
” **Of** **“** **Il** **Barbiere** **”** **have** **eclipsed** **the** **glory** **.**
” 的 “ il 理发师 ” 有 日食 这 荣耀 .

“《理发师》的辉煌已经黯然失色。”

[æz; əz][ˌmɑːgə'riːtə]['pætɪ] [fɪlz] [ðə; ði][steɪʤ] ,
As **Margarita** **Patti** **fills** **the** **stage** **,**
作为 玛格丽塔 帕蒂 填充 这 阶段 ,

当玛格丽塔·帕蒂的歌声响彻舞台时，

[ænd; ənd]['mɑːrtə] [sʌŋ] [baɪ] ['nɪlsən] [ɪz][ðə; ði][reɪʤ] .
And **Marta** **sung** **by** **Nilsson** **is** **the** **rage** **.**
和 玛尔塔 唱 经过 尼尔森 是 这 愤怒 .

尼尔森演唱的《玛尔塔》风靡一时。

- [hiː; hi] [huː] [dɪps]['ɪntuː] [koʊlbɜːnz] [njuː] ['mʌnθli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] [wɪl]
' **He** **who** **dips** **into** **Colburn's** **New** **Monthly** **for** **the** **year** **1822** **or** **thereabouts** **will**
- 他 WHO 蘸酱 进入 科尔伯恩 新的 月度 为了 这 年 - 或者 大约 将要
[biː; bi] [riˈwɔːdid] ([ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz]) [baɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [ə; eɪ]
be **rewarded** **(** **or** **otherwise** **)** **by** **coming** **across** **a**
是 奖励 (或者 否则) 经过 未来 穿过 一个

“凡翻阅1822年左右科尔伯恩新月刊的人，都会因偶然发现以下内容而获得（或不获得）奖励……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

- ['daɪəlɒg] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - [ɪn] [prəʊz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['fjuːdʒətɪv]
' **Dialogue** **of** **the** **Dead** **'** **in** **prose** **,** **and** **there** **may** **be** **other** **such** **fugitive**
- 对话 的 这 死的 - 在 散文 , 和 那里 可能 是 其他 这样的 逃犯
[ˌljuːkjuːˈbreiʃən] .
lucubrations **.**
沉思 .

《死者的对话》以散文形式写成，可能还有其他类似的转瞬即逝的沉思。

[bʌt; bət][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][ɪz] [kən'sɜːnd] ,
But **so** **far** **as** **the** **English** **literature** **of** **the** **past** **is** **concerned** **,**
但 所以 远的 作为 这 英语 文学 的 这 过去的 是 担心的 ,

但就过去的英国文学而言，

- ['daɪəlɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] - [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['əʊnli] [tuː] [p'ɜːsənz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌselɪ'breɪʃn]
' **dialogues** **of** **the** **dead** **'** **were** **written** **by** **only** **two** **persons** **worthy** **of** **celebration**
- 对话 的 这 死的 - 是 书面 经过 仅有的 二 人 值得 的 庆典
— ['wɔːltə] ['sævɪdʒ] ['lændɔː] [ænd; ənd] [dʒɔːdʒ] ,
— **Walter** **Savage** **Landor** **and** **George** **,**
— 沃尔特 野蛮的 兰多 和 乔治 ,

《死者对话录》的作者中，只有两位值得称道——沃尔特·萨维奇·兰多和乔治·

[lɔːd] ['lɪtəltən] , [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['lɛtəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɜːʃn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Lord **Lyttelton** **,** **the** **author** **of** **'** **Letters** **from** **a** **Persian** **in** **England** **to** **his**
主 利特尔顿 , 这 作者 的 - 信件 从 一个 波斯语 在 英格兰 到 他的
[frend] [ɪn][ˌɪspə'hɑːn] .
friend **in** **Ispahan** **.**
朋友 在 伊斯法罕 .

《一位在英波斯人写给伊斯法罕朋友的信》的作者利特尔顿勋爵。

- [lændɜ-z] - [ɪ'mædʒɪnəri] [ˌkɔnvə'seiʃənz] - [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['nju:mərəs] [wɜ:ks] [wɪtʃ]

'	Landor's	'	Imaginary	Conversations	'	are	among	those	numerous	works	which
-	兰德尔	-	假想	对话	-	是	之中	那些	很多的	作品	哪个

['evribɒdi] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [ri:d] ,

everybody	is	supposed	to	have	read	,
大家	是	据称	到	有	读	,

兰多尔的《虚构对话录》是众多人人都应该读过的作品之一。

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ri:d] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][əd'maɪə(r)] .

and	,	having	read	them	,	to	admire	.
和	,	拥有	读	他们	,	到	钦佩	.

读完之后，你会心生敬佩。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔ:tʃənət] [ɪn'di:d] [wʊd] [bi:; bi][hi:; hi] [hu:] [kʊd; kəd][nɒt] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪt]

And	unfortunate	indeed	would	be	he	who	could	not	recognise	and	appreciate
和	不幸	的确	会	是	他	WHO	可以	不是	认出	和	欣赏

[ðə; ði] ['veərid] ['bju:ti] [ænd; ənd] [tʃɑ:m] [ɒv; əv] [ði:z] [prəʊz] ['mɑ:stəpi:s, 'mæs-] .

the	varied	beauty	and	charm	of	these	prose	masterpieces	.
这	多种多样	美丽	和	魅力	的	这些	散文	杰作	.

而那些无法认识和欣赏这些散文杰作的各种美感和魅力的人，确实会感到遗憾。

[hɪə(r)] [ˌmenə'leɪəs][ænd; ənd] ['helən] , [ænd; ənd]['rɔdəpi; rɔ'dəu-] , [taɪ'bɪriəs] [ænd; ənd] - ,

Here	Menelaus	and	Helen	,	Æsop	and	Rhodope	,	Tiberius	and	Vipsania	,
这里	梅涅劳斯	和	海伦	,	伊索	和	罗多彼	,	提比略	和	-	,

['li:oʊfrɪk] [ænd; ənd][gəu'daivə] ,

Leofric	and	Godiva	,
利奥弗里克	和	歌帝梵	,

这里有墨涅拉俄斯和海伦，伊索和罗多彼，提比略和维普萨尼亚，利奥弗里克和戈黛娃，

['rɒdʒə(r)] ['æskəm] [ænd; ənd][dʒeɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊz][ænd; ənd] ['herəʊɪnz]

Roger	Ascham	and	Jane	Grey	,	and	a	hundred	other	heroes	and	heroines
罗杰	阿斯卡姆	和	简	灰色的	,	和	一个	百	其他	英雄	和	女英雄们

[ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st] ,

of	the	past	,
的	这	过去的	,

罗杰·阿斯卡姆和简·格雷，以及其他一百多位历史上的英雄和女英雄，

[kən'vɜ:s] [nɒt]['əʊnli] [wɪð] [drə'mætɪk] [ə'prəʊpriətnəs] , [bʌt; bət] [wɪð] [rɪ'tɒrɪk(ə)l] [fɔ:s] — [wɪð]

converse	not	only	with	dramatic	appropriateness	,	but	with	rhetorical	force	—	with
交谈	不是	仅有的	和	戏剧性	恰当性	,	但	和	修辞	力量	—	和

['æmplɪtju:d] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ænd; ənd] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv] ['ɪmɪdʒ] .

amplitude	of	thought	and	spontaneity	of	image	.
振幅	的	想法	和	自发性	的	图像	.

对话不仅要富有戏剧性，还要富有修辞力量——思想要广阔，意象要自然。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['flaʊə(r)] - [ʃəʊ] ([æz; əz][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['poʊəts] [sed]

By	the	side	of	such	a	wonderful	flower	-	show	(	as	one	of	our	poets	said
经过	这	边	的	这样的	一个	精彩的	花	-	展示	(	作为	一	的	我们的	诗人	说

[ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ['poʊɪts]

of	a	selection	from	a	brother	poet's
的	一个	选择	从	一个	兄弟	诗人的

在如此美妙的花卉展览旁边（正如我们的一位诗人评价另一位诗人兄弟的选集时所说），

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['lɪrɪks]) , - [trɪm] [pɑ:'teə(r)] [ʃəʊz] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] ['dɪmli] ; [ˌnevəðə'les] ,

lyrics	)	,	Lyttelton's	trim	parterre	shows	,	no	doubt	,	but	dimly	;	nevertheless	,
歌词	)	,	-	修剪	花坛	演出	,	不	怀疑	,	但	依稀	;	尽管如此	,

歌词)，利特尔顿简洁的花坛无疑有所体现，但已十分模糊；然而，

[tuː; tə] [ðæt] [əˈkʌmplɪʃt] [ˈnəʊblmən] [ðeə(r)] [ɪz] [djuː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smɔːl] [ˈkredɪt]

to	that	accomplished	nobleman	there	is	due	something	more	than	the	small	credit
到	那	完成	贵族	那里	是	到期的	某物	更多的	比	这	小的	信用

[ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [biːn] [lændɚz] [ˈpriːdəsesə(r)] [ɪn] [ðɪs] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] .

of	having	been	Landor's	predecessor	in	this	form	of	English	composition	.
的	拥有	到过	兰德尔	前任	在	这	形式	的	英语	作品	.

对于这位才华横溢的贵族，我们不应仅仅因为他是兰多在这种英语写作形式上的先驱而给予他微不足道的赞誉。

[ɒv; əv] [ðæt] [fɔːm] [ˈlɪtəltən] [sez] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈprefəs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] - [ˈdaɪəlɒgz] , - [ðæt]

Of	that	form	Lyttelton	says	,	in	the	preface	to	his	'	Dialogues	,	'	that
的	那	形式	利特尔顿	说道	,	在	这	前言	到	他的	-	对话	,	-	那

利特尔顿在其《对话录》序言中这样描述这种形式：

- [ˌaɪ ˈtiː] [sets] [bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [ðə; ði] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˈneɪʃnz] ,

'	It	sets	before	us	the	history	of	all	times	and	all	nations	,
-	它	套	前	我们	这	历史	的	全部	时代	和	全部	国家	,

它向我们展示了所有时代和所有国家的历史，

[ˈprez(ə)nts] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪtə(r)] [ɔːl] [ˈkærəktəz] [ɒv; əv] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [pˈɜːsənz] [wɪtʃ]

presents	to	the	choice	of	a	writer	all	characters	of	remarkable	persons	which
礼物	到	这	选择	的	一个	作家	全部	人物	的	卓越	人	哪个

[meɪ] [biː; bi] [best] [əˈpəʊzd] [tuː; tə] ,

may	be	best	opposed	to	,
可能	是	最好的	反对	到	,

为作家提供了所有杰出人物的性格特征，这些特征最适合用来形成对比。

[ɔː(r)] [kəmˈpeəd] [wɪð] , [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ɪz] , [pəˈhæps] ,

or	compared	with	,	each	other	;	and	is	,	perhaps	,
或者	比较的	和	,	每个	其他	;	和	是	,	也许	,

或者彼此比较；或许是，

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈmeθədz] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪmˈplɔɪd] [ɒv; əv] [kənˈveɪɪŋ] [tuː; tə]

one	of	the	most	agreeable	methods	that	can	be	employed	of	conveying	to
一	的	这	最多	同意	方法	那	能	是	受雇	的	传递	到

[ðə; ði] [maɪnd] [ˈeni] [ˈkrɪtɪk(ə)l] ,

the	mind	any	critical	,
这	头脑	任何	批判的	,

将任何重要信息传达给大脑的最令人愉悦的方法之一，

[ˈmɒrəl] , [ɔː(r)] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɑːbzərˈveɪʃənz] .

moral	,	or	political	observations	.
道德	,	或者	政治的	观察	.

道德或政治方面的评论。

- [ˈlɪtəltən] [brɪŋz] [təˈgeðə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [sʌtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ˈpleɪtəʊ] [ænd; ənd] [fe.nə.lɔ̃] , [ˈluːʃən]

'	Lyttelton	brings	together	in	his	work	such	people	as	Plato	and	Fénelon	,	Lucian
-	利特尔顿	带来	一起	在	他的	工作	这样的	人们	作为	柏拉图	和	费内隆	,	卢西安

[ænd; ənd] [ˈræbəˌleiz] ,

and	Rabelais	,
和	拉伯雷	,

“利特尔顿在他的作品中将柏拉图、费内隆、卢奇安和拉伯雷等人的思想汇聚在一起，

[ˈædɪsən] [ænd; ənd] [swɪft] , [bwɑːˈləu] [ænd; ənd] [pəʊp] ; [ænd; ənd] ,

Addison	and	Swift	,	Boileau	and	Pope	;	and	,
艾迪生	和	迅速	,	博伊洛	和	教皇	;	和	,

艾迪生和斯威夫特，布瓦洛和蒲柏；以及，

[ɪf] [hiː; hi] ['skeəsli] [hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] ['mɑːstəz] [tɔːk] [æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ]

if	he	scarcely	has	the	power	to	make	these	masters	talk	as	we	know	they
如果	他	几乎	有	这	力量	到	制作	这些	大师	讲话	作为	我们	知道	他们

[rəʊt] ,

wrote	,
写道	,

如果他几乎没有能力让这些大师们按照我们所知的文字风格说话，

[stɪl] [hiː; hi] [pʊts] ['ɪntuː][ðeə(r)] [maʊðz] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [wɜːθ] [ðə; ði] [waɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]

still	he	puts	into	their	mouths	much	which	it	might	be	worth	the	while	of	the
仍然	他	放置	进入	他们的	嘴	很多	哪个	它	可能	是	值得	这	尽管	的	这

['mɒd(ə)n] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] .

modern	reader	to	assimilate	.
现代的	读者	到	吸收	.

但他仍然向他们灌输了很多东西，这些东西对于现代读者来说或许值得吸收。

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['brəʊʃə(r)] [kɔːld] - ['ɪŋglɪʃ]

Early	in	the	eighteenth	century	there	appeared	a	little	brochure	called	'	English
早期的	在	这	第十八	世纪	那里	出现	一个	小的	宣传册	称为	-	英语

十八世纪初，出现了一本名为《英语》的小册子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['luːʃən] ,

Lucian	,
卢西安	,

卢西安，

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ['edɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] - ['mɒd(ə)n] ['daɪəlɒgz] -

'	but	it	proved	to	be	nothing	more	edifying	than	a	few	'	modern	dialogues	'
-	但	它	已证实	到	是	没有什么	更多的	有益的	比	一个	很少	-	现代的	对话	-

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['vɪntnə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

between	a	vintner	and	his	wife	,
之间	一个	酿酒师	和	他的	妻子	,

但事实证明，它只不过是酿酒师和他妻子之间的一些“现代对话”而已，并没有什么启发意义。

[bɪ'twiːn] - [ə; eɪ] [rɪ'fɔːmə(r)] [ɒv; əv] ['mænəz] , - [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɑːdz] ,

between	'	a	reformer	of	manners	,	'	his	wife	and	a	captain	of	the	guards	,
之间	-	一个	改革者	的	礼仪	,	-	他的	妻子	和	一个	队长	的	这	守卫	,

夹在一位“风俗改革家”、他的妻子和一位卫队长之间，

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] [aːts] [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['leɪdiz] ['wʊmən] .

and	between	a	Master	of	Arts	and	'	a	lady's	woman	.
和	之间	一个	掌握	的	艺术	和	-	一个	女士的	女士	.

介于文学硕士和“淑女”之间。

- [ɒv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] ['sætaɪə(r)][ɒv; əv] ['luːʃən] [hɪm'self] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][dʒɒt][ɔː(r)]['tɪt(ə)l] .

'	Of	the	humorous	satire	of	Lucian	himself	there	was	no	jot	or	tittle	.
-	的	这	幽默	讽刺	的	卢西安	他自己	那里	曾是	不	点	或者	标题	.

“卢西安本人的幽默讽刺作品，却只字未提。”

[ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['luːʃən] [hæv; həv] , [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] , [faʊnd] ['meni] [trænz'leɪtəz] [ɪn] ['ɪŋgləənd] —

The	works	of	Lucian	have	,	in	various	ways	,	found	many	translators	in	England	—
这	作品	的	卢西安	有	,	在	各种各样的	方式	,	成立	许多	译者	在	英格兰	—

['nəʊtəbli]['dɑːktər; draɪv] . ['tɒməs] ['fræŋklɪn] ,

notably	Dr	.	Thomas	Francklin	,
尤其	博士	.	托马斯	富兰克林	,

卢奇安的作品以各种方式在英国找到了许多译者——其中最著名的是托马斯·弗兰克林博士。

[huː] ['prefəst] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪələbg] ([ɪn] [prəʊz]) [ɪn] [wɪtʃ] ['luːʃən] [ænd; ənd] ['lɪtəltən]

who	prefaced	his	version	with	a	dialogue	(	in	prose	)	in	which	Lucian	and	Lyttelton
WHO	序言	他的	版本	和	一个	对话	(	在	散文	)	在	哪个	卢西安	和	利特尔顿

,

,

,

他在自己的版本前加了一段（散文形式的）对话，对话中卢西安和利特尔顿……

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

after	an	exchange	of	compliments	,
后	一个	交换	的	赞美	,

在互相称赞之后，

[prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][æt; ət][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [wɪð]

proceed	to	discuss	the	writings	of	the	former	at	some	length	and	with
继续	到	讨论	这	著作	的	这	以前的	在	一些	长度	和	和

[mʌtʃ] ['dʌlnis] .

much	dulness	.
很多	沉闷	.

接下来，我们将对前者的著作进行相当冗长而乏味的讨论。

['dʌlnis] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['raɪmɪŋ] ['pærəfreɪzɪz] [ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

Dulness	is	certainly	not	the	characteristic	of	the	rhyming	paraphrases	of	certain
沉闷	是	当然	不是	这	特征	的	这	押韵	释义	的	肯定

['daɪələbgz] [ɒv; əv] ['luːʃən] [wɪtʃ] [tʃɑːlz] ['kɒtn] [rəʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [leɪt] [ɪn][ðə; ði]

dialogues	of	Lucian	which	Charles	Cotton	wrote	and	published	late	in	the
对话	的	卢西安	哪个	查尔斯	棉布	写道	和	已发布	晚的	在	这

[ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [bɜː'lesk] [ə'pɒn] [bɜː'lesk] ,

seventeenth	century	under	the	title	of	'	Burlesque	upon	Burlesque	,
第十七	世纪	在下面	这	标题	的	-	滑稽剧	之上	滑稽剧	,

枯燥乏味绝对不是查尔斯·科顿在十七世纪后期创作并出版的卢奇安某些对话的押韵改写本的特征，该改写本的标题为《滑稽剧之上的滑稽剧》。

[ɔː(r)][ðə; ði]['skɒfə(r)] - . -

or	the	Scoffer	Scoft	.	'
或者	这	嘲讽者	-	.	-

或者嘲讽者斯考夫特。

- [wiː; wi] [brɪŋ] [juː; jʊ][hɪə(r)] , - [sed] ['kɒtn] , - [ə; eɪ] ['fʌstiən] - [piːs] ,

'	We	bring	you	here	,	'	said	Cotton	,	'	a	fustian	-	piece	,
-	我们	带来	你	这里	,	-	说	棉布	,	-	一个	粗麻布	-	片	,

“我们带你来这里，”科顿说，“一件粗布衣服，

[rɪt] [baɪ][ə; eɪ] ['meri] [wæg][ɒv; əv] [griːs] - — - [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['reɪlәri] [rɪt] ,

Writ	by	a	merry	Wag	of	Greece	'	—	'	a	piece	of	raillery	writ	,
写	经过	一个	欢乐	摇摆	的	希腊	-	—	-	一个	片	的	玩笑	写	,

“由一位希腊的幽默作家所作”——“一篇嘲讽之作，

- [æz; əz][hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] , - [wen] ['peɪgənɪzəm][wɒz; wəz][ɪn] ['fæʃ(ə)n] - :

'	as	he	went	on	to	say	,	'	when	Paganism	was	in	fashion	'	:
-	作为	他	去	在	到	说	,	-	什么时候	异教	曾是	在	时尚	-	:

正如他接着说的，“当异教盛行的时候”：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

- [weər'ɪn] [hɪz; ɪz] ['miːnɪŋ] ['fɜːðə(r)] [ɪz]

'	Wherein	his	meaning	further	is
-	其中	他的	意义	更远	是

“其中他的意思进一步是……”

[tuː; tə] [teɪk] [əˈweɪ] [ˈti ˈeɪtʃ] - [ɔːˈθɒrətiz]

To	take	away	th	'	authorities
到	拿	离开	th	-	当局

剥夺权力

[ɒv; əv] [laɪz] [ænd; ənd] [ˈfebl] ,

Of	lies	and	fables	,
的	谎言	和	寓言	,

谎言与寓言，

[wɪtʃ] [dɪd] [ˈpɪdʒɪn]

which	did	pigeon
哪个	做过	鸽子

鸽子

[ðə; ði] [ˈræbl] [ˈɪntuː] [fɔːls] [rɪˈlɪdʒən] .

The	rabble	into	false	religion	.
这	乌合之众	进入	错误的	宗教	.

乌合之众被引入错误的宗教。

- [ˌhɪərˈɪn] [ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈtʃiːvmənt] [ɒv; əv] [ˈluːʃən] — [fɜːst] [ænd; ənd] [ˈgreɪtɪst] [ɒv; əv]

'	Herein	the	mission	and	the	achievement	of	Lucian	—	first	and	greatest	of
-	在此处	这	使命	和	这	成就	的	卢西安	—	第一的	和	最	的

[ðə; ði] [ˈraɪtər] [ɒv; əv] - [ˈdaɪəlɒgz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ded] - — [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɪnˈæptli] [ˈsteɪtɪd] .

the	writers	of	'	Dialogues	of	the	Dead	'	—	are	not	inaptly	stated	.
这	作家	的	-	对话	的	这	死的	-	—	是	不是	不恰当地	声明	.

“这里对卢奇安——《死者对话录》的第一位也是最伟大的作者——的使命和成就做了恰当的阐述。”

[ˌfɑːntəˈnɛl] [ænd; ənd] [feˌnəˈlɔ̃] [bəuθ] [dɪˈraɪvd] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] - [ˈdaɪəlɒgz] - [frɒm; frəm]

Fontenelle	and	Fénelon	both	derived	inspiration	for	their	'	Dialogues	'	from
丰特内尔	和	费内隆	两个都	衍生的	灵感	为了	他们的	-	对话	-	从

[ðə; ði] [ˈbrɪliənt] [ˈpeɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪriən] ,

the	brilliant	pages	of	the	Syrian	,
这	杰出的	页面	的	这	叙利亚	,

丰特内尔和费内隆都从叙利亚的精彩篇章中汲取了创作《对话录》的灵感。

[ænd; ənd] [wɪˈðɪn] [ˈriːs(ə)nt] [jˈiəz] [hɪz; ɪz] [əˈbaʊndɪŋ] [ˈmerɪts] [hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [ɪn] [ˈeləkwənt] [prəʊz] [baɪ]

and	within	recent	years	his	abounding	merits	have	been	sung	in	eloquent	prose	by
和	之内	最近的	年	他的	丰富	优点	有	到过	唱	在	雄辩	散文	经过

[ˈmɪstə(r)] . [fruːd] .

Mr	.	Froude	.
先生	.	弗劳德	.

近年来，弗劳德先生用雄辩的散文颂扬了他的诸多功绩。

[ðeə(r)] [ɪz] [jet] [ruːm] , [haʊˈevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmwʌn] [huː] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] [hɪmˈself] [ðə; ði] - [njuː] [ˈluːʃən]

There	is	yet	room	,	however	,	for	someone	who	shall	prove	himself	the	'	new	Lucian
那里	是	然而	房间	,	然而	,	为了	某人	WHO	将	证明	他自己	这	-	新的	卢西安

- [ɪnˈdiːd] ,

'	indeed	,
-	的确	,

然而，这里仍然有空间留给那些能够证明自己是真正的“新卢西安”的人。

[baɪ] ['raɪtɪŋ] ['daɪəlɒgz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [ded] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres]

by	writing	dialogues	in	which	the	illustrious	dead	shall	be	made	to	express
经过	写作	对话	在	哪个	这	杰出	死的	将	是	制成	到	表达

[ðəm'selvz] ([æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['kɒləkwi]) [wɪð]

themselves	(	as	they	have	not	yet	been	made	to	do	in	English	colloquy	)	with
他们自己	(	作为	他们	有	不是	然而	到过	制成	到	做	在	英语	对话	)	和

[suː'pɜːlətɪv] ['sɑːkæzəm][ænd; ənd][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [skɔːn] .

superlative	sarcasm	and	inimitable	scorn	.
最高级	讽刺	和	无比	轻蔑	.

通过编写对话，让那些杰出的逝者用最极致的讽刺和无与伦比的蔑视来表达自己（这是他们在英语对话中从未被要求做的）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['sɜːrmən] [ɪn] ['flaʊəz] .

SERMONS	IN	FLOWERS	.
布道	在	花朵	.

鲜花布道。

['veri] [jɪə(r)][ə; eɪ] - ['flaʊə(r)] - ['sɜːmən] - [ɪz] [priːtʃ] [ɪn] ['lʌndən] , [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [æn; ən]

very	year	a	'	flower	-	sermon	'	is	preached	in	London	,	in	accordance	with	an
非常	年	一个	-	花	-	讲道	-	是	布道	在	伦敦	,	在	根据	和	一个

['ædmərəb(ə)l] ['kʌstəm] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɒrətə(r)] ,

admirable	custom	;	and	the	orator	,
令人钦佩的	风俗	;	和	这	演说者	,

每年伦敦都会举行一场"鲜花布道会"，这已成为一项令人赞叹的习俗；而演说家，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [hæz; həz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] - [ɪm'pruːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

we	may	be	sure	,	has	no	difficulty	in	'	improving	the	occasion	.
我们	可能	是	当然	,	有	不	困难	在	-	改善	这	场合	.

我们可以肯定，他"改善场合"绝无困难。

- [ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [laɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

'	The	materials	lie	rich	and	ready	to	his	hand	.
-	这	材料	说谎富有的		和	准备好	到	他的	手	.

"材料丰富，唾手可得。"

[ðə; ði] ['lɒrɪət] , [ɪn'diːd] , [hæz; həz] [ɑːskt] [tuː; tə] [wɒt] ['juːzɪz; 'juːsɪz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] -

The	Laureate	,	indeed	,	has	asked	to	what	uses	we	shall	put	the	wildweed
这	桂冠	,	的确	,	有	问	到	什么	用途	我们	将	放	这	-

['flaʊə(r)] [wɪtʃ] ['sɪmpli] [bləʊz] ,

flower	which	simply	blows	,
花	哪个	简单地	打击	,

事实上，桂冠诗人问我们该如何利用这种随风飘荡的野花。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪn'kwaɪə] ['fɜːðə(r)] [ɪf] [ðeə(r)][biː; bi] ['eni] ['mɒrəl] [ʃʌt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

and	has	inquired	further	if	there	be	any	moral	shut	within	the	bosom	of
和	有	询问	更远	如果	那里	是	任何	道德	关闭	之内	这	怀	的

[ðə; ði] [rəʊz] .

the	rose	.
这	玫瑰	.

并进一步探究玫瑰花怀抱中是否隐藏着任何道德禁忌。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [lɒŋ] [ə'gəʊ][baɪ] ['hɒrəs] [smɪθ] :

He	was	answered	long	ago	by	Horace	Smith	:
他	曾是	回答	长的	前	经过	贺拉斯	史密斯	:

很久以前，霍勒斯·史密斯就回答了他：

- [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsləs] [lɪps] , [əʊ] ['flaʊəz] ! [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] ['priːtʃə] ,
' Your voiceless lips , O Flowers ! are living preachers ,
- 你的 无声 嘴唇 , 哦 花朵 ! 是 活的 传道者 ,

“花儿啊，你们无声的嘴唇是活着的布道者！”

[iːtʃ] [kʌp] [ə; eɪ] ['pʊlpɪt] , ['evri] [liːf] [ə; eɪ] [bʊk] ;
Each cup a pulpit , every leaf a book ;
每个 杯子 一个 讲坛 , 每一个 叶子 一个 书 ;

每个杯子都是讲坛，每一片树叶都是一本书；

- [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌpəʊə'tes] [hæz; həz] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌjuː 'es] , ['laɪkwaɪz] ,
' and a living poetess has assured us , likewise ,
- 和 一个 活的 女诗人 有 保证 我们 , 同样地 ,

一位在世的女诗人也向我们保证，

[ðæt] ['flaʊəz] [wɪl] [priːtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [hɪə(r)] ,
that flowers will preach to us if we will hear ,
那 花朵 将要 布道 到 我们 如果 我们 将要 听到 ,

如果我们愿意倾听，花朵会向我们诉说。

[ðə; ði] [rəʊz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvlinəs] [ɪz] [bɔːn] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [θɔːn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
the rose telling us that all her loveliness is born upon a thorn , and the
这 玫瑰 讲述 我们 那 全部 她 可爱 是 出生 之上 一个 刺 , 和 这
['pɒpi] [ɜːdʒɪŋ]
poppy urging
罂粟 敦促

玫瑰告诉我们，她所有的美丽都诞生于荆棘之上；罂粟花则敦促我们……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ðæt] , [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['skɑːlət] [hed] [ɪz] [held] [ɪn] [skɔːn] ,
that , though her scarlet head is held in scorn ,
那 , 尽管 她 猩红 头 是 握住 在 轻蔑 ,

虽然她那鲜红的头颅饱受鄙夷，

- [jet] [dʒuːs] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['vɜːtjuːz] [laɪz]
' Yet juice of subtle virtues lies
- 然而 汁 的 微妙的 美德 谎言

然而，微妙美德的汁液却蕴藏其中。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kjʊəriəs] [daɪz] .
Within my cup of curious dyes .
之内 我的 杯子 的 好奇的 染料 .

在我那杯奇特的染料中。

- [ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [tiːtʃ] [wɪð] ['rɑːðə(r)]
' There is one lesson which the flowers have been made to teach with rather
- 那里 是 一 课 哪个 这 花朵 有 到过 制成 到 教 和 相当
['wɪərisəm] [ˌɪtə'reɪʃn] .
wearisome iteration .
令人厌倦的 迭代 .

“花朵们一遍又一遍地、令人厌烦地告诉我们一个道理。”

[ðə; ði] ['poʊəts] [hæv; həv] ['nevə(r)] [biːn] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['dwelɪŋ] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [briːf] [ɪg'zɪstəns] [ænd; ənd]
The poets have never been tired of dwelling upon their brief existence and
这 诗人 有 绝不 到过 疲劳的 的 住宅 之上 他们的 简短的 存在 和
['siːɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] .
seeing in it a reflection of our own .
看到 在 它 一个 反射 的 我们的 自己的 .

诗人从未厌倦过沉思他们短暂的生命，并从中看到我们自身的影子。

[ðɪs] ['rɑːðə(r)] [traɪt] ['melədi] [hæz; həz] [biːn] ['saʊndɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪtɪst]
This rather trite melody has been sounded from the earliest to the latest
这 相当 老套 旋律 有 到过 听起来 从 这 最早 到 这 最新的
[taɪmz] .
times .
时代 .

这首略显平庸的旋律从古至今一直被传唱。

['drʌmənd] [ɒv; əv] ['hɔːˌθɔːrndən] [drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['flaʊə(r)] - [wɪtʃ] ['lɪŋgərɪŋli] [dʌθ]
Drummond of Hawthornden draws attention to the flower ' which lingeringly doth
德拉蒙德 的 霍桑登 平局 注意力 到 这 花 - 哪个 久久地 确实
[feɪd] ,
fade ,
褪色 ,

霍桑登的德拉蒙德注意到那朵"久久凋零"的花，

- [ænd; ənd] [siːz] [ɪn][ˌaɪ 'tiːˌ][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf] ,
' and sees in it a type of his own life ,
- 和 看到 在 它 一个 类型 的 他的 自己的 生活 ,

并从中看到了自己人生的影子。

[wɪtʃ] - [skeəs] [ʃəʊz] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiːˌ] [hæθ] [biːn] .
which ' scarce shows now what it hath been .
哪个 - 稀少 演出 现在 什么 它 有 到过 .

现在几乎看不到它曾经是什么样子了。

- ['herɪk] , [ə'pɔstrəfaiz] ['blɔsəmz] , [di'djuːs] [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɔːl] [θɪŋz]
' Herrick , apostrophizing blossoms , deduces from them the fact that all things
- 赫里克 , 撇号 花朵 , 推断 从 他们 这 事实 那 全部 事物
[hæv; həv][ðeə(r)][end] ,
have their end ,
有 他们的 结尾 ,

赫里克用感叹词来形容花朵，并从中推断出万物皆有终结的道理。

[ðəʊ] [nɛə] [səʊ] [breɪv] .
though ne'er so brave .
尽管 从未 所以 勇敢的 .

虽然从未如此勇敢。

- [feɪd] , ['flaʊəz] , [feɪd] ! - [kraɪz] ['wɔlə] ; -
' Fade , flowers , fade ! ' cries Waller ; '
- 褪色 , 花朵 , 褪色 ! - 哭泣 沃勒 ; -

"凋零吧，花朵，凋零吧！"沃勒喊道；

- [tɪz] [bʌt; bət] [wɒt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɪn]['aʊə(r)] ['ɔːtəm] [duː; də] .
' Tis but what we must in our autumn do .
- 的 但 什么 我们 必须 在 我们的 秋天 做 .

这是我们秋天必须要做的事。

- [ænd; ənd][səʊ]['draɪdən] :
' And so Dryden :
- 和 所以 德莱顿 :

于是，德莱顿说道：

- [ðə; ði] [rəʊz] [ɪz] ['freɪgrənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːˌ] [feɪdz] [ɪn] [taɪm] . . .
' The rose is fragrant , but it fades in time . . .
- 这 玫瑰 是 香 , 但 它 淡出 在 时间 . . .

玫瑰芬芳馥郁，但终会凋零.....

[sʌtʃ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bluːmɪŋ] [juːθ] , [ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [səʊ] . -
Such is your blooming youth , and withering so . '
这样的 是 你的 盛开 青年 , 和 枯萎 所以 . -

这就是你青春的盛放，也是青春的凋零。

- [juːθs] ['wɪðəd] ['flaʊəz] - [meɪd] [dʒɒn][kleə(r)]
' **Youth's withered flowers ' made John Clare**
- 青年的 干枯 花朵 - 制成 约翰 克莱尔

约翰·克莱尔的《青春凋零的花朵》

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[saɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [hɪm] [ðeɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [bluːm] [ə'gen] .
sigh to think that in him they would never bloom again .
叹 到 思考 那 在 他 他们 会 绝不 盛开 再次 .

想到他身上再也不会有那种光彩绽放，我不禁叹息。

[bʌt; bət] [ðɪs] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːθədɒks] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
But this , which may be said to be the orthodox teaching of the flowers ,
但 这 , 哪个 可能 是 说 到 是 这 正统 教学 的 这 花朵 ,

但这，可以说是花朵的正统教义，

[hæz; həz] [faʊnd] ['meni] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['kwestʃənə] , [huː] [hæv; həv] [dwelt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [braɪtə] [saɪd]
has found many influential questioners , who have dwelt upon the brighter side
有 成立 许多 有影响 提问者 , WHO 有 居住 之上 这 更亮 边
[ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] .
of the contention .
的 这 争论 .

已经找到许多有影响力的提问者，他们着重探讨了这场争论中较为积极的一面。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðeə(r)] [mɔː(r)] ['tʃɪəf(ə)l] ['vɔɪsɪz] .
And it is pleasant to listen to their more cheerful voices .
和 它 是 令人愉快的 到 听 到 他们的 更多的 快乐 声音 .

聆听他们欢快的声音令人愉悦。

- [nɒt] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] ['blɒsəm] [briːð] [ɪn] [veɪn] , - [rəʊt] ['tɒmsən] ;
' **Not an opening blossom breathes in vain , ' wrote Thomson ;**
- 不是 一个 开幕 开花 呼吸 在 徒劳 , - 写道 汤姆逊 ;

汤姆森写道："每一朵盛开的花朵都不会白白绽放。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ɪz] ['hɑːtɪli] [kə'rɔbə,reit] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['ləʊəl] :
and the sentiment is heartily corroborated by Mr . Lowell :
和 这 情绪 是 衷心地 证实 经过 先生 . 洛厄尔 :

洛厄尔先生也对此表示衷心赞同：

- [ðeə(r)] ['nevə(r)] [jet] [wɒz; wəz] ['flaʊə(r)] [feə(r)] [ɪn] [veɪn] ;
' **There never yet was flower fair in vain ;**
- 那里 绝不 然而 曾是 花 公平的 在 徒劳 ;

"从来没有一场花展是徒劳的；

[let] ['klæsɪk] ['poʊəts] [raɪm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] .
Let classic poets rhyme it as they will .
让 经典的 诗人 韵 它 作为 他们 将要 .

就让古典诗人随心所欲地吟诵吧。

- [ɪf] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [kə'rɪə(r)] , [ðeɪ] [meɪk] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [sez]
' **If the flowers have a short career , they make no complaint of it , says**
- 如果 这 花朵 有 一个 短的 职业 , 他们 制作 不 抱怨 的 它 , 说道
['lændɔː] :
Landor :
兰多 :

兰多尔说："如果花朵的花期很短，它们也不会抱怨。"

- [fɑːst] [fɔːl] [ðə; ði] [liːvz] ; [ðɪs] ['nevə(r)] [sez]
' Fast fall the leaves ; this never says
- 快速地 落下 这 树叶 ; 这 绝不 说道

“落叶飞舞；这句话从不说。”

[tuː; tə] [ðæt] , “ [ə'læs] !
To that , “ Alas !
到 那 , “ 唉 !

对此，我们表示：“唉！

[haʊ] [briːf] ['aʊə(r)] [deɪz] !
how brief our days !
如何 简短的 我们的 天 !

我们的生命多么短暂！

” [ɔːl] [hæv; həv] [ə'laɪk] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
” All have alike enjoyed the sun ,
” 全部 有 同样 享受 这 太阳 ,

“大家都同样享受了阳光，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [rɪ'piːts] , “ [səʊ] [mʌtʃ] [ɪz] [wʌn] . ”
And each repeats , “ So much is won . ”
和 每个 重复 , “ 所以 很多 是 韩元 . ”

他们反复说道：“我们赢得了这么多。”

- [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] .
' They enjoy life , and they help to make it enjoyable for others .
- 他们 享受 生活 , 和 他们 帮助 到 制作 它 令人愉悦 为了 其他的 .

他们享受生活，也帮助他人享受生活。

- [geɪ] [wɪ'ðaʊt] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['lʌvli] [wɪ'ðaʊt] [ɑːt] ,
' Gay without toil and lovely without art ,
- 同性恋 没有 辛劳 和 迷人的 没有 艺术 ,

“无需辛劳也能快乐，无需矫饰也能美丽。”

[ðeɪ] [sprɪŋ] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] [glæd] [ðə; ði] [hɑːt] .
They spring to clear the sense and glad the heart .
他们 春天 到 清除 这 感觉 和 高兴的 这 心 .

它们使人神清气爽，心情愉悦。

- [səʊ] ['mɪsɪz] . [bɑːr'bɔːld] ; [waɪl] ['mɪsɪz] . ['haʊɪt]
' So Mrs . Barbauld ; while Mrs . Howitt
- 所以 太太 . 巴尔博尔德 ; 尽管 太太 . 豪伊特

芭芭拉·巴尔德夫人如此；而豪伊特夫人则如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɪmələli] [prəu'kleim] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðeə(r)] ['bɪznəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)]
similarly proclaims it to be their business as well as pleasure to minister
相似地 宣称 它 到 是 他们的 商业 作为 出色地 作为 乐趣 到 部长
[dɪ'laɪt] [tuː; tə] [mæn] ,
delight to man ,
喜 到 男人 ,

同样宣称，为人类带来快乐既是他们的职责，也是他们的乐趣。

[tuː; tə] ['bjuːtɪfaɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] .
to beautify the earth .
到 美化 这 地球 .

美化地球。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔ:d] ['lɪtən] [hæz; həz] [ri'mɑ:k] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [ðæt] [ðeə(r)] [sent] [ˌaut'liv] [ðeə(r)]

The	present	Lord	Lytton	has	remarked	of	flowers	that	their	scent	outlives	their
这	展示	主	利顿	有	评论	的	花朵	那	他们的	香味	活得更久	他们的

[blu:m] ,

bloom	,
盛开	,

现任利顿勋爵曾说过，花朵的香气比它们的花期更长。

[ænd; ənd][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

and	has	expressed	the	aspiration	that	,	in	like	manner	,
和	有	表达	这	抱负	那	,	在	喜欢	方式	,

并表达了希望，同样地，

[hɪz; ɪz]['mɔ:t(ə)l] ['aʊəz] [meɪ] - [grəʊ] [s'wi:tər] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [tu:m] .

his	mortal	hours	may	'	grow	sweeter	towards	the	tomb	.
他的	凡人	小时	可能	-	生长	更甜	向	这	墓	.

他的人生时光或许会“越往坟墓越美好”。

- [bʌt; bət][ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌɒptɪ'mɪstɪk] [əb'zɜ:rvər] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] [ðæt] ,

'	But	the	main	point	made	by	the	more	optimistic	observers	of	Nature	is	that	,
-	但	这	主要的	观点	制成	经过	这	更多的	乐观的	观察员	的	自然	是	那	,

[ðəʊ] ['blɔsəmz] [feɪd] ,

though	blossoms	fade	,
尽管	花朵	褪色	,

但那些较为乐观的自然观察者所提出的主要观点是，尽管花朵会凋谢，

[ðeɪ] [rɪ'vaɪv] [ə'gen] , [ɪn]['i:kwəl] ['bju:ti] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

they	revive	again	,	in	equal	beauty	,	by	-	and	-	by	.
他们	复活	再次	,	在	平等的	美丽	,	经过	-	和	-	经过	.

不久之后，它们将再次复苏，并保持同样的美丽。

- [ji:; ji][ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] , - [rəʊt] ['hɒrəs] [smɪθ] , - [ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

'	Ye	are	to	me	,	'	wrote	Horace	Smith	,	'	a	type	of	resurrection	and
-	叶	是	到	我	,	-	写道	贺拉斯	史密斯	,	-	一个	类型	的	复活	和

['sekənd] [bɜ:θ] .

second	birth	.
第二	出生	.

“你们对我来说，就像是复活和重生，”霍勒斯·史密斯写道。

- [tu:; tə]['dʌblju:] . [si:] . ['braɪənt][ðə; ði] ['delɪkət] ['flaʊə(r)] , [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [məʊld] ,

'	To	W	.	C	.	Bryant	the	delicate	flower	,	arising	from	the	shapeless	mould	,
-	到	W	.	C	.	布莱恩特	这	精美的	花	,	产生	从	这	无形	模具	,

[si:md]

seemed
似乎

在W.C.布莱恩特看来，从无定形的模具中绽放的娇嫩花朵似乎

- [æn; ən] [ˌemə'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪn'dwelɪŋ] [laɪf] ,

'	An	emanation	of	the	indwelling	Life	,
-	一个	散发	的	这	内住	生活	,

“内在生命的流露”，

[ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌp'həuld] [lʌv] ,

A	visible	token	of	the	upholding	Love	,
一个	可见的	令牌	的	这	维护	爱	,

一个可见的、体现爱的象征，

[ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪd] ['ju:nɪvɜ:s] .

That	are	the	soul	of	this	wide	universe	.
那	是	这	灵魂	的	这	宽的	宇宙	.

它们是浩瀚宇宙的灵魂。

- ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌn'nesəsərəli] ,
' Mrs . Hemans — a little unnecessarily ,
- 太太 . 赫曼斯 — 一个 小的 不必要的 ,

“赫曼斯夫人——有点没必要，

[pə'hæps] — [dwel] [ə'pɒn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [sliːp] [ɪn] [dʌst] [θruː] [ðə; ði]
perhaps — dwells upon the fact that though the flowers sleep in dust through the
也许 — 居住地 之上 这 事实 那 尽管 这 花朵 睡觉 在 灰尘 通过 这
['wɪntri] ['aʊəz] ,
wintry hours ,
冬季 小时 ,

或许——着重描写了这样一个事实：尽管花朵在冬日的尘埃中沉睡，

[ðeɪ] [breɪk] [fɔːθ] [ɪn] ['glɔːri] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .
they break forth in glory in the spring .
他们 休息 前进 在 荣耀 在 这 春天 .

它们在春天绽放光彩。

[fɔː(r); fə(r)] ['lɒŋˌfeləʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['hɒrəs] [smɪθ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] - ['embləmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [əʊn]
For Longfellow , as for Horace Smith , they are ' emblems of our own
为了 朗费罗 , 作为 为了 贺拉斯 史密斯 , 他们 是 - 徽章 的 我们的 自己的
[greɪt] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
great resurrection .
伟大的 复活 .

对于朗费罗和霍勒斯·史密斯来说，它们是“我们自身伟大复活的象征”。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 70]
- [页 -]

[第 70 页]

[dʒɔːdʒ] ['mɔːriːn] , [ɪn]['vɜːrsəz]['lɪt(ə)l] [nəʊn] , [rɪ'maɪndz][ˌjuː 'es] [ðæt] [waɪl] ['sɪtɪz] [fɔːl] [ə'weɪ] ,
George Morine , in verses little known , reminds us that while cities fall away ,
乔治 莫林 , 在 诗句 小的 已知 , 提醒 我们 那 尽管 城市 落下 离开 ,

乔治·莫林在一首鲜为人知的诗中提醒我们，当城市衰败时，

[ænd; ənd] [aːts] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] , [ðiːz] - ['freɪlə(r)] [θɪŋz] - [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði]
and arts flourish and decay , these ' frailer things ' will continue to adorn the
和 艺术 繁荣 和 衰变 , 这些 - 更脆弱 事物 - 将要 继续 到 装饰 这
[wɜːld] - [ʌn'tʃeɪndʒɪŋli] [ðə; ði] [seɪm] .
world ' unchangingly the same .
世界 - 不变地 这 相同的 .

艺术兴衰更迭，而这些“脆弱的事物”将继续“一成不变地”装点世界。

- [ðəʊ] ['kʌvəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ] - [ðə; ði] [wiː] [waɪt] ['fɛəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] , - [ðeɪ]
' Though covered for a time by ' the wee white fairies of the snow , ' they
- 尽管 涵盖 为了 一个 时间 经过 - 这 哇 白色的 仙女 的 这 雪 , - 他们
[kʌm] [bæk] ,
come back ,
来 后退 ,

“虽然它们一度被‘雪地里的小白仙子’覆盖，但它们终究会回来。”

[sez] ['dʒerəld] ['mæsi] , - [wɪð] [ðeə(r)] ['freɪgrənt] [njuːz] ,
says Gerald Massey , ' with their fragrant news ,
说道 杰拉尔德 马西 , - 和 他们的 香 消息 ,

杰拉尔德·马西说，“带着他们芬芳的消息，

- [ænd; ənd] [tel] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [hjʊ] [ðeə(r)] [driːm] [ɒv; əv] ['bjuːti] .
' and tell in a thousand hues their dream of beauty .
- 和 告诉 在 一个 千 色调 他们的 梦 的 美丽 .

用千百种色彩讲述他们对美的梦想。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['ænjuəl] [ˌdɪsə'pɪərəns] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [mɪdst] , ['tɒməs] ['wɛstˌwʊd] [gɪvz] [ə; eɪ]

For	their	annual	disappearance	from	our	midst	,	Thomas	Westwood	gives	a
为了	他们的	年度的	消失	从	我们的	中间	,	托马斯	韦斯特伍德	给予	一个

[pəʊ'etɪkəl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] :

poetical	explanation	:
诗意的	解释	:

对于它们每年从我们中间消失的原因，托马斯·韦斯特伍德给出了一个充满诗意的解释：

- ['wɪərid] [aʊt] [wɪð] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,

'	Wearied	out	with	shine	and	shade	,
-	疲惫	出去	和	闪耀	和	阴影	,

“厌倦了阳光和阴影，

[ˌaɪ 'tiː] [ri'dʒɔis] [ðem; ðəm] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

It	rejoiced	them	,	one	and	all	,
它	欣喜若狂	他们	,	一	和	全部	,

它让他们所有人都感到高兴，

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm] ['deɪˌlaɪts] [ken]

To	escape	from	daylight's	ken
到	逃脱	从	日光	肯

为了逃离白昼的视线

[tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ˌsʌb'tɛreɪn] ,

To	their	chambers	subterrain	,
到	他们的	房间	地下	,

进入他们的地下墓室，

[ðeə(r)] [tuː; tə] [rest] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen]

There	to	rest	awhile	,	and	then
那里	到	休息	一会儿	,	和	然后

在那里休息一会儿，然后

[wiːv] [ðem; ðəm] [freʃ] , [ænd; ənd] [wiːv] [ðem; ðəm][feə(r)] ,

Weave	them	fresh	,	and	weave	them	fair	,
编织	他们	新鲜的	,	和	编织	他们	公平的	,

把它们织得清新，织得公平。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['freɪgrənt] [spelz] [prɪ'peə(r)] .

And	their	fragrant	spells	prepare	.
和	他们的	香	咒语	准备	.

它们芬芳的魔法正在酝酿。

- [ə'læs] !

'	Alas	!
-	唉	!

'唉！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [mʌst; məst] [niːdz] [drɔː] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['mɒrəl] [frɒm; frəm][ðə; ði][məʊst]

there	are	those	who	must	needs	draw	a	melancholy	moral	from	the	most
那里	是	那些	WHO	必须	需求	画	一个	忧郁	道德	从	这	最多

[kən'sɒlətəri] [fə'nɒmɪnə] .

consolatory	phenomena	.
安慰	现象	.

有些人总能从最令人欣慰的现象中得出令人伤感的寓意。

[ænd; ənd][səʊ] ['ʃɑːlət] [smɪθ] , [waɪl] [əd'mɪtɪŋ] [ðæt]

And	so	Charlotte	Smith	,	while	admitting	that
和	所以	夏洛特	史密斯	,	尽管	承认	那

所以夏洛特·史密斯承认：

- [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [njuː] [bʌdz] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] ,
' **Another** **May** **new** **buds** **and** **flowers** **shall** **bring** **,**
- 其他 可能 新的 花蕾 和 花朵 将 带来 ,

“又一个五月将带来新的花蕾和鲜花。”

- [mʌst; məst] [niːdz] [ɪk'skleɪm] ,
' **must** **needs** **exclaim** **,**
- 必须 需求 惊叹 ,

必须惊叹，

- [ɑː] ! [waɪ] [hæz; həz] ['hæpinəs] [nəʊ] ['sekənd] [sprɪŋ] ?
' **Ah** **!** **why** **has** **happiness** **no** **second** **Spring** **?**
- 啊 ! 为什么 有 幸福 不 第二 春天 ?

啊！为什么幸福没有第二个春天呢?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' **[** **Pg** **71** **]**
- [页 -]

[第 71 页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [faindz] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [diː] . [em] . [mɔɪr] :
And **the** **dismal** **reflection** **finds** **an** **echo** **in** **the** **heart** **of** **D** **.** **M** **.** **Moir** **:**
和 这 惨淡 反射 发现 一个 回声 在 这 心 的 D . M . 莫尔 :

而这种令人沮丧的反思在DM Moir的心中也得到了回应:

- [griːn] [sprɪŋ] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [bɪd]
' **Green** **Spring** **again** **shall** **bid**
- 绿色的 春天 再次 将 出价

“绿泉将再次降临”

[jɔː(r); jə(r)] [bau] [wɪð] [bluːm] [biː; bi] [kraʊnd] ;
Your **boughs** **with** **bloom** **be** **crown'd** **;**
你的 树枝 和 盛开 是 加冕 ;

愿你的枝头绽放鲜花，成为皇冠;

[bʌt; bət] [ə'læs] !
But **alas** **!**
但 唉 !

但是，唉!

[tuː; tə] [mæn] ,
to **Man** **,**
到 男人 ,

对人类而言，

[ɪn] ['ɜːrθs] [briːf] [spæn] ,
In **earth's** **brief** **span** **,**
在 地球的 简短的 跨度 ,

在地球短暂的历史长河中，

[nəʊ] ['sekənd] [sprɪŋ] ['kɒmz] [raʊnd] !
No **second** **Spring** **comes** **round** **!**
不 第二 春天 来 圆形的 !

春天不会再来了!

- [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvz] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði] ['fɔːrmərz]
' **The** **truth** **is** **,** **the** **imagination** **derives** **from** **Nature** **precisely** **what** **the** **former's**
- 这 真相 是 , 这 想像力 衍生 从 自然 恰恰 什么 这 前任的
[kə'pæsəti] [ænd; ənd] ['kwɒləti] [əd'mɪt] [ɒv; əv] .
capacity **and** **quality** **admit** **of** **.**
容量 和 质量 承认 的 .

“事实上，想象力从自然界中汲取的，正是自然界自身能力和品质所能允许的。”

[æz; əz][ðə; ði] ['lɒriət] [sed] , [j'iəz] [ə'gəʊ] , ['eni] [mæn] [meɪ] [faɪnd][ɪn] [bʌd] , [ɔː(r)] [bleɪd] , [ɔː(r)] [bluːm] ,

As	the	Laureate	said	,	years	ago	,	any	man	may	find	in	bud	,	or	blade	,	or	bloom	,
作为	这	桂冠	说	,	年	前	,	任何	男人	可能	寻找	在	芽	,	或者	刀刃	,	或者	盛开	,

正如桂冠诗人多年前所说，任何人都能在花蕾、嫩芽或盛开的花朵中发现……

[ə; eɪ] ['miːnɪŋ] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .

a	meaning	suited	to	his	mind	.
一个	意义	适合	到	他的	头脑	.

一个符合他心意的含义。

['spensər] , ['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][rəʊz][ænd; ənd][ɪts] [θɔːnz] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['flɔːrəl]

Spenser	,	pondering	on	the	rose	and	its	thorns	,	and	other	such	floral
斯宾塞	,	沉思	在	这	玫瑰	和	它是	荆棘	,	和	其他	这样的	花的

[ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ,

combinations	,
组合	,

斯宾塞沉思着玫瑰及其刺，以及其他类似的花卉组合，

[wɒz; wəz][led][tuː; tə] [rɪ'mɑːk] [ðæt]

was	led	to	remark	that
曾是	引领	到	评论	那

有人因此评论说：

- ['evri] [swiːt] [wɪð] ['saʊə(r)][ɪz] ['tempəd] [stɪl] .

'	Every	sweet	with	sour	is	tempered	still	.
-	每一个	甜的	和	酸的	是	淬火	仍然	.

“酸甜交融，方能保持平衡。”

- ['iːkwəli] [ɪm'prest] [wɒz; wəz][hiː; hi][baɪ][ðə; ði] ['baʊntiəs] [iːz] [wɪð] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)] ['skætə]

'	Equally	impressed	was	he	by	the	bounteous	ease	with	which	Nature	scatters
-	同样地	印象深刻	曾是	他	经过	这	丰饶的	舒适	和	哪个	自然	散布

['flaʊəz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .

flowers	all	over	the	world	.
花朵	全部	超过	这	世界	.

“同样令他印象深刻的是，大自然轻而易举地将鲜花散布到世界各地。”

[ɪn] ['beri] ['kɔːrnwɔːlz] [vjuː] ,

In	Barry	Cornwall's	view	,
在	巴里	康沃尔的	看法	,

巴里·康沃尔认为，

[ðɪs] ['fæsaɪl] [prə'fjuːʒn] [ɪz] ['ɜːrθs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

this	facile	profusion	is	Earth's	expression	of	gratitude	for	the	effulgence	of	the
这	容易的	丰富	是	地球的	表达	的	感激	为了	这	光辉	的	这

[sʌn] :

Sun	:
太阳	:

这种自然而然的丰饶，是地球对太阳光辉的感激之情：

- [wen] [ɒn] [ɜːθ] [hiː; hi] , [ʃiː; ʃi] [bəːsts] [fɔːθ]

'	When	on	earth	he	smileth	,	she	bursts	forth
-	什么时候	在	地球	他	微笑	,	她	爆发	前进

“只要他在世上露出笑容，她就会爆发。”

[ɪn] ['bjuːti] [laɪk][ə; eɪ][braɪd] , [ænd; ənd] [gɪvz] [hɪm] [bæk] ,

In	beauty	like	a	bride	,	and	gives	him	back	,
在	美丽	喜欢	一个	新娘	,	和	给予	他	后退	,

她美得像个新娘，然后把她还给了他。

[ɪn] [swiːt] [rɪ'peɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɔːm] [braɪt] [lʌv] ,

In	sweet	repayment	for	his	warm	bright	love	,
在	甜的	还款	为了	他的	温暖的	明亮的	爱	,

为了甜蜜地回报他温暖明亮的爱，

[ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['flaʊəz] .

A	world	of	flowers	.
一个	世界	的	花朵	.

一个鲜花盛开的世界。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	72	]
-	[	页	-	]

[第 72 页]

['bɛˌdoʊz] [hæd; həd][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['fænsi] [ðæt] - [wen] [ðə; ðiː] [ded] [ə'weɪk] [ɔː(r)] [tɔːk] [ɪn]

Beddoes	had	a	quaint	and	curious	fancy	that	'	when	the	dead	awake	or	talk	in
贝多斯	有	一个	古雅	和	好奇的	想要	那	-	什么时候	这	死的	醒	或者	讲话	在

[sliːp] - [ðə; ðiː] ['flaʊəz] - [hɪə(r)][ðeə(r)] [θɔːts] ,

sleep	'	the	flowers	'	hear	their	thoughts	,
睡觉	-	这	花朵	-	听到	他们的	想法	,

贝多斯有一种古怪而奇特的想法，认为“当死者醒来或在睡梦中说话时”，花朵“会听到他们的想法”。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðem; ðəm][pn][ðeə(r)] [liːvz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] .

and	write	them	on	their	leaves	,	for	heaven	to	look	on	.
和	写	他们	在	他们的	树叶	,	为了	天堂	到	看	在	.

并将它们写在树叶上，让上天看到。

- ['kæmb(ə)l] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [lʌvd] ['flaʊəz] [məʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ðeɪ] [kɔːld] [ʌp]

'	Campbell	seems	to	have	loved	flowers	most	for	the	associations	they	called	up
-	坎贝尔	似乎	到	有	喜爱	花朵	最多	为了	这	协会	他们	称为	向上

.

:

.

坎贝尔似乎最喜欢花，是因为它们能唤起人们的联想。

- [aɪ] [dəʊt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [rəʊt] , [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

'	I	dote	upon	you	,	'	he	wrote	,	in	an	address	to	them	,
-	我	宠爱	之上	你	,	-	他	写道	,	在	一个	地址	到	他们	,

“我非常疼爱你们，”他在给他们的信中写道。

- [fɔː(r); fə(r)][jiː; ji] [wɒft] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌməz] [ɒv; əv][əʊld] ; -

'	for	ye	waft	me	to	summers	of	old	;	'
-	为了	是的	飘动	我	到	夏天	的	老的	;	-

“因为你们带我回到了往昔的夏日；”

- [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [lʌl] [ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː] [driːmz]

'	I	love	you	for	lulling	me	back	into	dreams
-	我	爱	你	为了	催眠	我	后退	进入	梦境

我爱你，因为你让我重新沉入梦乡。

[ɒv; əv][ðə; ðiː] [bluː] ['haɪlənd] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [striːmz] .

Of	the	blue	Highland	mountains	and	echoing	streams	.
的	这	蓝色的	高地	山脉	和	回声	溪流	.

湛蓝的高地群山和潺潺的溪流。

- [ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd] [ə'nʌðə(r)] ['skɑːtʃmən] , ['wɪljəm] ['ændəsn] , ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]

'	And	we	find	another	Scotchman	,	William	Anderson	,	giving	utterance	to	a
-	和	我们	寻找	其他	苏格兰人	,	威廉	安德森	,	给予	发声	到	一个

['sɪmələ(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

similar	expression	of	feeling	.
相似的	表达	的	感觉	.

“我们发现另一位苏格兰人威廉·安德森也表达了类似的感受。”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['les(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [hæv; həv] [tɔːt] [tuː; tə][æt; ət] [liːst] [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

There	is	a	lesson	which	the	flowers	have	taught	to	at	least	two	of	our
那里	是	一个	课	哪个	这	花朵	有	教授	到	在	至少	二	的	我们的

['poʊəts] ,

poets	,
诗人	,

花儿们至少给两位诗人上了一课，

[wɪtʃ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['simpəθaizə] , [wɪl] ['skeəsli] [faɪnd] ['meni] ['præktɪkl] [əd'hiərənt] .

which	,	though	it	may	have	sympathizers	,	will	scarcely	find	many	practical	adherents	.
哪个	,	尽管	它	可能	有	同情者	,	将要	几乎	寻找	许多	实际的	信徒	.

虽然它可能有一些同情者，但很难找到很多实际的拥护者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪrɪk] [baɪ]['mɪsɪz] . ['webstə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi] ,

It	is	embodied	in	a	little	lyric	by	Mrs	.	Webster	,	in	which	that	lady	,
它	是	具身化的	在	一个	小的	歌词	经过	太太	.	韦伯斯特	,	在	哪个	那	女士	,

韦伯斯特夫人的一首小诗就体现了这一点，诗中那位女士说：

['selɪbreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['splətri] ['blɒsəm] , [dɪ'skraɪbz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [siːn] [ænd; ənd]

celebrating	the	beauty	of	a	solitary	blossom	,	describes	how	it	is	seen	and
庆祝	这	美丽	的	一个	孤	开花	,	描述	如何	它	是	已见	和

['gæðəd] , [ænd; ənd] [ædz] , [aɪ'rɒnɪkli] :

gathered	,	and	adds	,	ironically	:
聚集	,	和	添加	,	讽刺的是	:

赞美一朵孤花的娇艳，描述人们如何观赏和采摘它，并讽刺地补充道：

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][biː; bi][feə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] ?

'	Why	should	a	flower	be	fair	for	its	own	?
-	为什么	应该	一个	花	是	公平的	为了	它是	自己的	?

“为什么花朵要对自己公平呢？”

[tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː] , [plʌk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][daɪ] .

Choose	it	,	pluck	it	to	die	.
选择	它	,	采摘	它	到	死	.

选择它，摘下它，让它死去。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	73	]
-	[	页	-	]

[第 73 页]

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɒrəl][hæz; həz] [biːn] ['pɔɪntɪd] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'fektɪvli] [baɪ][ðə; ði] [rev] . [dʒə'rɑːrd] ['luːɪs]

But	the	moral	has	been	pointed	even	more	effectively	by	the	Rev	.	Gerard	Lewis
但	这	道德	有	到过	尖	甚至	更多的	有效地	经过	这	牧师	.	杰拉德	刘易斯

[ɪn][sʌm; səm] ['eksələnt] ['vɜːrsəz] .

in	some	excellent	verses	.
在	一些	出色的	诗句	.

但杰拉德·刘易斯牧师用一些优秀的诗句更有效地指出了其中的寓意。

- [ə; eɪ] ['gæðəd] ['flaʊə(r)] , - [hiː; hi] [sez] , - [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [θɪŋ] - :

'	A	gathered	flower	,	'	he	says	,	'	is	but	a	fading	thing	'	:
-	一个	聚集	花	,	-	他	说道	,	-	是	但	一个	褪色	事物	-	:

他说：“采摘的花朵，不过是凋零之物。”

- [let] ['wʊmənz] ['bjuːti] [weə(r)][ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] [gəʊld] ,

'	Let	woman's	beauty	wear	the	sterling	gold	,
-	让	女性的	美丽	穿	这	英镑	金子	,

让女人的美丽佩戴纯金，

[ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [dʒem] .

The	imperishable	gem	.
这	不朽的	宝石	.

永恒的宝石。

[ðeɪ] [gɪv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['braɪtnəs] ['mænɪfəʊld] ,

They	give	to	her	a	brightness	manifold	,
他们	给	到	她	一个	亮度	歧管	,

它们赋予她多重光彩，

[ʃiː; ʃi] [ædz] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	adds	a	charm	to	them	.
她	添加	一个	魅力	到	他们	.

她给它们增添了一份魅力。

- [bʌt; bət] ['flaʊəz] [ðæt] [struː] [ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['freɪgrənt] [greɪs] ,

'	But	flowers	that	strew	the	earth	with	fragrant	grace	,
-	但	花朵	那	胪	这	地球	和	香	优雅	,

但是，那些芬芳馥郁、遍布大地的花朵，

[æz; əz] [stɑːz] [ðə; ði] ['welkɪn] [fɪl] ,

As	stars	the	welkin	fill	,
作为	明星	这	威尔金	充满	,

当繁星点缀苍穹，

[lʊk] ['lʌvliɪst] , [lɪv; laɪv][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , [ɪn][ðeə(r)] [pleɪs] ;

Look	loveliest	,	live	the	longest	,	in	their	place	;
看	最可爱的	,	居住	这	最长	,	在	他们的	地方	;

在他们的地方，他们看起来最漂亮，活得最久；

[tuː; tə] [plʌk] [ðem; ðəm][ɪz][tuː; tə] [kɪl] .

To	pluck	them	is	to	kill	.
到	采摘	他们	是	到	杀	.

拔掉它们就等于杀死它们。

- [ðæt] [ɪz] [truː] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv] ['flaʊəz] [wɪl] [gəʊ][ɒn] .

'	That	is	true	,	and	yet	the	gathering	of	flowers	will	go	on	.
-	那	是	真的	,	和	然而	这	采集	的	花朵	将要	去	在	.

“没错，但采花活动仍将继续。”

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒt] [mɔː(r)][kæn; kən][ə; eɪ] ['blɒsəm] [dɪ'zaɪə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] - [ɪg'zɪst]

And	,	after	all	,	what	more	can	a	blossom	desire	than	to	'	exist
和	,	后	全部	,	什么	更多的	能	一个	开花	欲望	比	到	-	存在

['bjuːtɪfli] - [ænd; ənd][eks'heɪl][ɪts] ['swiːtnəs] ,

beautifully	'	and	exhale	its	sweetness	,
非常漂亮	-	和	呼气	它是	甜味	,

毕竟，一朵花还能渴望什么呢？莫过于“美丽地存在”，并散发出它的甜蜜。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] [hedʒ] ,

whether	it	lies	hidden	by	the	wayside	hedge	,
无论	它	谎言	隐	经过	这	路边	对冲	,

无论它是否隐藏在路边的树篱后面，

[ɔː(r)] [deks] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ɪt'self] ?

or	decks	the	bosom	of	a	woman	as	sweet	and	beautiful	as	itself	?
或者	甲板	这	怀	的	一个	女士	作为	甜的	和	美丽的	作为	本身	?

还是用来装饰一位和它一样甜美美丽的女性的胸部?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

- [dɒn] [kɪ'hoti] - [ɪn] ['ɪŋglənd] .

'	DON	QUIXOTE	'	IN	ENGLAND	.
-	大学教师	堂吉诃德	-	在	英格兰	.

英国的《堂吉诃德》。

[hiː; hi] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈdʌbljuː] . [dʒiː] . [wɪlz] [hæd; həd] [kəmˈplitɪd] [hɪz; ɪz] [drəˈmætɪk]

he	announcement	that	Mr	.	W	.	G	.	Wills	had	completed	his	dramatic
他	公告	那	先生	.	W	.	G	.	遗嘱	有	完全的	他的	戏剧性

[ˈvɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪˈhoti] - [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [mʌtʃ] [ˈɪntrəst] ,

version	of	'	Don	Quixote	'	naturally	excited	much	interest	,
版本	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	自然	兴奋的	很多	兴趣	,

W.G.威尔斯先生完成其戏剧版《堂吉诃德》的消息自然引起了广泛关注。

[ænd; ənd] [nəʊ] [daʊt] [set] [ˈmeni] [maɪndz] [æt; ət] [pleɪ] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈsʌbdʒɪkt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	no	doubt	set	many	minds	at	play	upon	the	general	subject	of	the
和	不	怀疑	放	许多	思想	在	玩	之上	这	一般的	主题	的	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ɒv; əv] - [dɒn] [kɪˈhoti] - [ɪn] [ðɪs] [ˈkʌntri] .

history	of	'	Don	Quixote	'	in	this	country	.
历史	的	-	大学教师	堂吉诃德	-	在	这	国家	.

毫无疑问，这引发了许多人对"堂吉诃德"在我国历史这一普遍主题的思考。

[ðæt] [ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [rəʊˈmæns] [hæz; həz] [əˈpɪəd] [ɪn] [ˈmeni] [prəʊz] [trænsˈleɪʃən] ,

That	the	renowned	romance	has	appeared	in	many	prose	translations	,
那	这	著名	浪漫	有	出现	在	许多	散文	翻译	,

这部著名的爱情故事已被翻译成多种散文体。

[frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈʃeltən] [ɪn] - [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈɔːmzbi] [ˈəʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

from	that	of	Shelton	in	1620	to	that	of	Mr	.	Ormsby	only	two	or	three
从	那	的	谢尔顿	在	-	到	那	的	先生	.	奥姆斯比	仅有的	二	或者	三

[jˈiəz] [əˈgəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

从1620年谢尔顿的著作到两三年前奥姆斯比先生的著作，

[ɪz] [nəʊn] [tuː; tə] [məʊst] [ˈpiːp(ə)l] .

is	known	to	most	people	.
是	已知	到	最多	人们	.

大多数人都知道。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪˈmembəd] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːli] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈvɜːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [prɪˈpeəd] [baɪ] [ðə; ði]

It	will	be	remembered	that	an	early	English	version	was	prepared	by	the
它	将要	是	记得	那	一个	早期的	英语	版本	曾是	准备	经过	这

[ˈnefjuː] [ɒv; əv] [ˈmɪlt(ə)n] ;

nephew	of	Milton	;
侄子	的	米尔顿	;

人们或许还记得，弥尔顿的侄子曾编写过一个早期的英文版本；

[ðə; ði] [wʌns] - [ˈfeɪməs] [ˈpiːtə(r)] - [meɪd] [hɪmˈself] [rɪˈspɒnsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] - [baɪ] [ˈsevrəl]

the	once	-	famous	Peter	Motteux	made	himself	responsible	for	one	'	by	several
这	一次	-	著名的	彼得	-	制成	他自己	负责任的	为了	一	-	经过	一些

[hændz] - ; [ðæt] [baɪ] [ˈdʒɑːvis] ,

hands	'	;	that	by	Jarvis	,
双手	-	;	那	经过	贾维斯	,

曾经名噪一时的彼得·莫特克斯（Peter Motteux）声称自己是"多人合作"的成果之一；而贾维斯（Jarvis）的作品，

[wɪtʃ] [deɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [lɑːst] [ˈsentʃəri] , [hæz; həz] [ˈleɪtli] [biːn] [ˌriːprəˈdjuːst] [baɪ]

which	dates	from	the	middle	of	last	century	,	has	lately	been	reproduced	by
哪个	日期	从	这	中间	的	最后的	世纪	,	有	最近	到过	复制品	经过

[prəˈfesə(r)] [ˈmɔːrli] ;

Professor	Morley	;
教授	莫利	;

该书可追溯至上世纪中叶，最近由莫利教授重新出版；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)]

and	then	there
和	然后	那里

然后就到了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [baɪ] ['smɑːlɪt] , [ðə; ðɪ] ['nɒvəlɪst] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['dʌfiːld] .
are 是 **those** 那些 **by** 经过 **Smollett** 斯莫利特 **,** , **the** 这 **novelist** 小说家 **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **A** 一个 **.** . **J** J **.** . **Duffield** 达菲尔德 **.** .

是小说家斯莫利特和 AJ 达菲尔德先生的作品。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðeə(r)][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [pɪk'tɔːriəl]
There 那里 **is** 是 **no** 不 **lack** 缺少 **of** 的 **them** 他们 **,** , **any** 任何 **more** 更多的 **than** 比 **there** 那里 **has** 有 **been** 到过 **of** 的 **pictorial** 画报
[ɪˌlʌs'treʃən] .
illustrations 插图 **.** .

这类作品并不缺乏，就像图画插图一样。

['ʃɛltənz] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [rɪ'vaɪzd] [baɪ] ['stiːvnz] , [wɒz; wəz] [ˌriː'pʌbliʃ] [wɪð] - [kʌts] - [baɪ] [kɔɪpəl] .
Shelton's 谢尔顿的 **translation** 翻译 **,** , **revised** 修改 **by** 经过 **Stevens** 史蒂文斯 **,** , **was** 曾是 **republished** 重新发布 **with** 和 **'** - **cuts** 削减 **'** - **by** 经过 **Coypel** 科伊佩尔 **.** .

谢尔顿的译本经史蒂文斯修订后，由科伊佩尔删改后重新出版。

[wen] ['lɔkət] ['priːfɪkst] [hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn] ['eseɪ] [tuː; tə] - ['vɜːʃ(ə)n] ,
When 什么时候 **Lockhart** 洛克哈特 **prefixed** 前缀 **his** 他的 **well** 出色地 **-** - **known** 已知 **essay** 散文 **to** 到 **Motteux's** - **version** 版本 **,** ,

当洛克哈特将他那篇著名的文章放在莫特克斯的版本前面时，

[ðə; ðɪ] [wɜːk] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] ['etʃɪŋ] [baɪ][diː] [lɔːs] ['riːoʊs] .
the 这 **work** 工作 **was** 曾是 **accompanied** 伴随 **by** 经过 **etchings** 蚀刻画 **by** 经过 **De** 德 **Los** 洛杉矶 **Rios** 里奥斯 **.** .

该作品还配有德洛斯·里奥斯的蚀刻版画。

['dʒɑːrvɪsɪz] ['rendərɪŋ] ['eksəd] [sək'sesɪvli] [ðə; ðɪ] [skɪl] [ɒv; əv] ['wɛstɔːl] , ['krʊkʃæŋk] , - ,
Jarvis's 贾维斯的 **rendering** 渲染 **exercised** 锻炼 **successively** 依次 **the** 这 **skill** 技能 **of** 的 **Westall** 韦斯托尔 **,** , **Cruickshank** 克鲁克香克 **,** , **Johannot** - **,** ,
, [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [biː] . ['hoʊtn̩] ;
Doré - **,** , **and** 和 **Mr** 先生 **.** . **A** 一个 **.** . **B** B **.** . **Houghton** 霍顿 **;** ;

贾维斯的演绎先后展现了韦斯托尔、克鲁克香克、约翰诺、多雷和AB·霍顿先生的精湛技艺；

[ə'nʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][ɑː(r)] . [smɜːrk] , [ɑː(r)] . [ə; eɪ] . ;
another 其他 **was** 曾是 **illuminated** 照明 **by** 经过 **R** 拉 **.** . **Smirke** 斯米尔克 **,** , **R** 拉 **.** . **A** 一个 **.** . **;** ;

另一幅作品由皇家艺术学院院士 R. Smirke 绘制；

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋz] [kən'trɪbjuːtɪd] [baɪ][sɜː(r)][dʒɒn] ['gɪlbət]
and 和 **in** 在 **later** 之后 **years** 年 **there** 那里 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **drawings** 图画 **contributed** 贡献 **by** 经过 **Sir** 先生 **John** 约翰 **Gilbert** 吉尔伯特
[ænd; ənd][baɪ] ['keni] [medəuz] .
and 和 **by** 经过 **Kenny** 肯尼 **Meadows** 草地 **.** .

后来，约翰·吉尔伯特爵士和肯尼·梅多斯也贡献了他们的画作。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [riːd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [ɐd'ɔːnd] [baɪ]
So 所以 **much** 很多 **for** 为了 **the** 这 **story** 故事 **as** 作为 **it** 它 **has** 有 **been** 到过 **read** 读 **in** 在 **English** 英语 **and** 和 **adorned** 装饰 **by** 经过
['ɪŋglɪʃ] ([ænd; ənd]['ʌðə(r)]) ['ɑːtɪsts] .
English 英语 **(** (**and** 和 **other** 其他 **)**) **artists** 艺术家 **.** .

以上便是这个故事的英文版本，以及英国（和其他）艺术家们对它的诠释。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] ['mɪstə(r)] . [wɪls] ['pri:disesəz] ?
But how about Mr . Wills's predecessors ?
但 如何 关于 先生 . 遗嘱 前任 ?

那么威尔斯先生的前任们呢?

[haʊ] [ə'baʊt] - [dɒn] [kɪ'hoʊtiz] - ['pri:viəs] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] ?
How about ' Don Quixote's ' previous connection with the English stage ?
如何 关于 - 大学教师 堂吉诃德的 - 以前的 联系 和 这 英语 阶段 ?

那么，《堂吉诃德》与英国舞台剧的渊源又是什么呢?

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skeəsli] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [səʊ]['pɒpjələ(r)][ə; eɪ] [teɪl] [wʊd] ['nevə(r)] [ɪk'saɪt]
it was scarcely to be expected that so popular a tale would never excite
它 曾是 几乎 到 是 预期的 那 所以 受欢迎的 一个 故事 会 绝不 激发
[ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪraɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði][mju'zɪʃ(ə)n] .
the attention of the playwright or the musician .
这 注意力 的 这 剧作家 或者 这 音乐家 .

如此受欢迎的故事，竟然没有引起剧作家或音乐家的注意，这实在令人难以置信。

['su:nə(r)] [ɔ:(r)]['leɪtə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [vəʊg]
Sooner or later , everything which has vogue
俄克拉荷马 或者 之后 , 一切 哪个 有 时尚

迟早，所有流行的东西都会过时。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[faindz][ɪts] [wei] , ['sʌmhaʊ] , [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:dz] ,
finds its way , somehow , to the boards ,
发现 它是 方式 , 不知何故 , 到 这 板 ,

它以某种方式出现在了公告板上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] ['sev(ə)nti] - [fɔ:(r)] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'læpst] ,
and it is a little surprising that seventy - four years should have elapsed ,
和 它 是 一个 小的 奇怪 那 七十 - 四 年 应该 有 过去 ,

令人惊讶的是，竟然已经过去了七十四年。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜ:st] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:(r)] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [rɪ'si:vd]
after the publication of the first English translation , before ' Don Quixote ' received
后 这 发布 的 这 第一的 英语 翻译 , 前 - 大学教师 堂吉诃德 - 已收到
[ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˌdræmətaɪ'zeɪʃn] .
the distinction of dramatization .
这 区别 的 戏剧化 .

在第一部英文译本出版之后，《堂吉诃德》被改编成戏剧之前。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ?
Was it , indeed , a distinction ?
曾是 它 , 的确 , 一个 区别 ?

这真的是一种区别吗?

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [rʌb] .
There's the rub .
有 这 擦 .

问题就在这里。

[ðə; ði] ['dræmətɪst] [wɒz; wəz] ['tɒməs] [duːr'feɪ] ; [ænd; ənd] [wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)]

The	dramatist	was	Thomas	d'Urfey	;	and	what	could	be	looked	for
这	剧作家	曾是	托马斯	杜尔菲	;	和	什么	可以	是	看起来	为了

[frɒm; frəm] [ðæt] [friː] - ['spiːkɪŋ] ['wɜːðɪ] ?

from	that	free	-	speaking	worthy	?
从	那	自由的	-	请讲	值得	?

剧作家是托马斯·德·厄菲；这位直言不讳的杰出人物又能给我们带来什么呢?

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [bredθ] [ɪn]['sɜːt(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] ,

The	original	is	not	without	a	certain	breadth	in	certain	passages	,
这	原来的	是	不是	没有	一个	肯定	宽度	在	肯定	段落	,

原文在某些段落中并非缺乏一定的广度，

[ænd; ənd] [wɒt] [sɜː'væntiːz] [meɪd] [brɔːd] [duːr'feɪ] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [meɪk] [brɔːdə] .

and	what	Cervantes	made	broad	D'Urfey	might	be	trusted	to	make	broader	.
和	什么	塞万提斯	制成	广阔	杜尔菲	可能	是	可信	到	制作	更广泛	.

塞万提斯所描绘的广阔天地，或许值得信赖，杜尔菲也能将其描绘得更加广阔。

[ðæt] , [ə'gen] , [wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

That	,	again	,	was	only	according	to	the	practice	of	the	day	;
那	,	再次	,	曾是	仅有的	根据	到	这	实践	的	这	天	;

那也只是当时的惯例而已；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['vɜːtʃuəs] ['kɒliə(r)] ['fʌlmineit] [ə'genst] [ðə; ði]['trɪlədʒi] [wɪtʃ] [duːr'feɪ] [rɔːt] [aʊt]

and	if	the	virtuous	Collier	fulminated	against	the	trilogy	which	D'Urfey	wrought	out
和	如果	这	有德行的	科利尔	雷鸣	反对	这	三部曲	哪个	杜尔菲	锻	出去

[ɒv; əv][ðə; ði] [epikəl] [ɪkˌstrævə'gænzə] — [ɪf] [sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [tuː; tə]

of	the	epical	extravaganza	—	if	some	ladies	of	the	time	were	found	to
的	这	史诗	盛大庆典	—	如果	一些	女士们	的	这	时间	是	成立	到

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrsər] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv]['meəri][ðə; ði]['bʌksəm] ([ə; eɪ] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ]

object	to	the	coarser	humours	of	Mary	the	Buxom	(	a	creation	on	which
目的	到	这	较粗糙	体液	的	玛丽	这	丰满	(	一个	创建	在	哪个

[duːr'feɪ] ['praɪdɪd] [hɪm'self]) — [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði]

D'Urfey	prided	himself	)	—	there	can	be	no	doubt	of	the	success	of	the
杜尔菲	自豪	他自己	)	—	那里	能	是	不	怀疑	的	这	成功	的	这

['ventʃə(r)] .

venture	.
风险投资	.

如果品德高尚的科利尔猛烈抨击杜尔菲根据史诗般的奇观创作的三部曲——如果当时的一些女士对丰满的玛丽（杜尔菲引以为豪的创作）的粗俗幽默表示反对——那么毫无疑问，这项冒险取得了成功。

[ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] [pleɪz] [hæd; həd][nɒt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [kwaɪt][ðə; ði] [əkˌseptə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

The	third	of	the	three	plays	had	not	,	it	seems	,	quite	the	acceptability	of
这	第三	的	这	三	演出	有	不是	,	它	似乎	,	相当	这	可接受性	的

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] ,

the	other	two	,
这	其他	二	,

三部剧作中的第三部似乎不如其他两部那样受欢迎。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts]['vɜːtʃuəl]['feɪljə(r)] — [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz][nɒt]

but	the	author's	explanation	of	its	virtual	failure	—	that	the	piece	was	not
但	这	作者的	解释	的	它是	虚拟的	失败	—	那	这	片	曾是	不是

但作者对作品实际失败的解释是——这并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

['ædɪkwətli] [prɪ'zentɪd] — [wɒz; wəz] ['pɒsəbli] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns] , [wel] ['faʊndɪd] ,
adequately **presented** **—** **was** **possibly** **,** **for** **once** **,** **well** **founded** **,**
充分 呈现 — 曾是 可能 , 为了 一次 , 出色地 创立 ,

论述充分——或许这一次，论据充分。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːd] [pleɪ] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [æt; ət][ɔːl] [spiːks] ['vɒljuːmz] [fɔː(r); fə(r)]
and **the** **fact** **that** **the** **third** **play** **was** **produced** **at** **all** **speaks** **volumes** **for**
和 这 事实 那 这 第三 玩 曾是 生产 在 全部 说话 卷 为了
[ðə; ði] ['traɪʌmfs] [ɒv; əv][ɪts] [prɪ'kɜːsəz] .
the **triumphs** **of** **its** **precursors** **.**
这 胜利 的 它是 前体 .

第三部剧作能够上演，足以说明前两部剧作的成功。

[ə; eɪ] - [dɒn] [kɪ'hoti] - — ['prɒbəbli] - - ['sekənd] [pɑːt] - — [held][ðə; ði][steɪdʒ] , [mɔː(r)][ɔː(r)]
A **'** **Don** **Quixote** **'** **—** **probably** **D'Urfey's** **'** **second** **part** **'** **—** **held** **the** **stage** **,** **more** **or**
一个 - 大学教师 堂吉诃德 - — 大概 - - 第二 部分 - — 握住 这 阶段 , 更多的 或者
[les] ['fɜːmli] ,
less **firmly** **,**
较少的 牢牢 ,

一个“堂吉诃德”——很可能是杜尔菲的“第二部分”——或多或少地牢牢占据了舞台。

[tɪl] [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɒz; wəz] [wel] [ə'pɒn] [ɪts] [weɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli]
till **the** **eighteenth** **century** **was** **well** **upon** **its** **way** **;** **and** **then** **there** **suddenly**
直到 这 第十八 世纪 曾是 出色地 之上 它是 方式 ; 和 然后 那里 突然
[ə'pɪəd] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ,
appeared **a** **rival** **,**
出现 一个 竞争对手 ,

直到十八世纪进入后期；然后突然出现了一个竞争对手，

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɑːs] [ɔː(r)] ['vɔːdəvɪl] [baɪ] ['fiːldɪŋ] , [ɪn'taɪtld] - [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn]
in **the** **shape** **of** **a** **farce** **or** **vaudeville** **by** **Fielding** **,** **entitled** **'** **Don** **Quixote** **in**
在 这 形状 的 一个 闹剧 或者 杂耍剧 经过 菲尔丁 , 标题 - 大学教师 堂吉诃德 在
['ɪŋglənd] ,
England **,**
英格兰 ,

菲尔丁创作的闹剧或滑稽剧，名为《英国的堂吉诃德》，

- [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bəuθ][ðə; ði] [dɒn] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ][ə'pɒn] ['ɪŋglɪʃ] [sɔɪl] .
' **and** **bringing** **both** **the** **Don** **and** **Sancho** **upon** **English** **soil** **.**
- 和 带来 两个都 这 大学教师 和 桑乔 之上 英语 土壤 .

并将唐璜和桑乔都带到了英国的土地上。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [wɒz; wəz] [wel] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə'pɒlədʒaɪzd][fɔː(r); fə(r)]
The **author** **was** **well** **aware** **of** **his** **temerity** **,** **and** **,** **indeed** **,** **apologized** **for**
这 作者 曾是 出色地 意识到的 的 他的 鲁莽 , 和 , 的确 , 道歉 为了
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

作者深知自己的鲁莽，并为此道歉。

[ðə; ði] [piːs] , [hiː; hi] ['pliːdɪd] , [wɒz; wəz]
The **piece** **,** **he** **pleaded** **,** **was**
这 片 , 他 恳求 , 曾是

他恳求道，那件作品是

- [ə'rɪdʒənəli] [rɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ə'mjuːzmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn'diːd] ,
' **originally** **writ** **for** **his** **private** **amusement** **,** **as** **it** **would** **,** **indeed** **,**
- 起初 写 为了 他的 私人的 娱乐 , 作为 它 会 , 的确 ,

“最初是为他个人娱乐而写的，事实上，

[hæv; həv] [biːn] ['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən]['kwɪksətɪzəm][ɪt'self][tuː; tə][həʊp] ['eni] ['ʌðə(r)] [fruːts] [frɒm; frəm]

have	been	little	less	than	Quixotism	itself	to	hope	any	other	fruits	from
有	到过	小的	较少的	比	堂吉诃德主义	本身	到	希望	任何	其他	水果	从

[ə'tempt] ['kærəktəz] [weər'ɪn] [ðə; ði][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [sɜː'væntiːz] [səʊ][fɑː(r)] [ɪk'seld] .

attempting	characters	wherein	the	inimitable	Cervantes	so	far	excelled	.
尝试	人物	其中	这	无比	塞万提斯	所以	远的	表现出色	.

指望通过塑造其他角色来取得塞万提斯迄今为止最杰出的成就，简直就像堂吉诃德主义一样徒劳。

- [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [sez] ,

'	He	found	it	,	he	says	,
-	他	成立	它	,	他	说道	,

他说，他找到了。

['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [naɪt] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]

infinitely	more	difficult	than	he	imagined	to	give	his	knight	an	opportunity
无限地	更多的	难的	比	他	想象	到	给	他的	骑士	一个	机会

[ɒv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['mænə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [weər'ɪn] [hiː; hi] [ə'pɪəz] [ɪn][ðə; ði]

of	displaying	himself	in	a	different	manner	from	that	wherein	he	appears	in	the
的	显示	他自己	在	一个	不同的	方式	从	那	其中	他	出现	在	这

[rəʊ'mæns] .

romance	.
浪漫	.

要让他的骑士有机会以不同于浪漫故事中的方式展现自己，比他想象的要困难得多。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] [tuː; tə] [ə'laʊ]

However	,	he	was	induced	to	allow
然而	,	他	曾是	诱导	到	允许

然而，他被诱导允许

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [pə'fɔːmd] ,

his	work	to	be	performed	,
他的	工作	到	是	执行	,

他的作品将要上演，

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] [dɒn] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ][tuː; tə]

and	then	it	was	seen	that	he	had	brought	the	Don	and	Sancho	to
和	然后	它	曾是	已见	那	他	有	带来	这	大学教师	和	桑乔	到

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] ,

an	English	inn	,
一个	英语	客栈	,

后来人们发现他把唐璜和桑丘带到了一家英国客栈。

[weə(r)] [ðə; ði] ['lændlɔːd] , ['gʌz(ə)l] , [traɪz] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [get] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [bɪl] ,

where	the	landlord	,	Guzzle	,	tries	in	vain	to	get	the	former	to	pay	his	bill	,
在哪里	这	房东	,	咕噜	,	尝试	在	徒劳	到	得到	这	以前的	到	支付	他的	账单	,

房东古泽尔想尽办法让房客支付账单，但都徒劳无功。

[ænd; ənd] ['wɪðə(r)] ['kɒmz] [wʌn] [ˌdɔːrə'θiə] ['lʌvˌlænd] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , - ,

and	whither	comes	one	Dorothea	Loveland	to	meet	her	sweetheart	,	Fairlove	,
和	往哪里去	来	一	多萝西娅	洛夫兰	到	见面	她	亲爱的	,	-	,

多萝西娅·洛夫兰来到哪里与她的爱人费尔洛夫相遇呢?

['spendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ðə; ðɪ]

spending	the	interval	between	her	coming	and	his	arrival	in	persuading	the
开支	这	间隔	之间	她	未来	和	他的	到达	在	说服	这

[dɒn] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['pə:sikju:tid] [ˌprɪn'ses] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [meɪd] ['dʒezəbel][ɪz] [ˌdʌlsɪ'nɪə] .

Don	that	she	is	a	persecuted	princess	and	that	her	maid	Jezebel	is	Dulcinea	.
大学教师	那	她	是	一个	受迫害	公主	和	那	她	女佣	耶洗别	是	杜尔西内亚	.

在她到来和他到达之间的这段时间里，她努力说服顿河人相信她是一位受迫害的公主，而她的侍女耶洗别就是杜尔西内娅。

[ˌdɔ:rə'θiə] [ɪz] ['prɒmɪst] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)][tu:; tə][wʌn]['skwaɪə(r)]['bædʒə(r)] ,

Dorothea	is	promised	by	her	father	to	one	Squire	Badger	,
多萝西娅	是	承诺	经过	她	父亲	到	一	乡绅	獾	,

多萝西娅的父亲将她许配给了巴杰乡绅。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [pru:vz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɒt] ,

but	the	squire	proves	to	be	a	sot	,
但	这	乡绅	证明	到	是	一个	酒	,

但事实证明，这位乡绅是个酒鬼。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [dɑ:nz] [ɪ'speʃl] [rɪ'kwest] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ju'naɪtɪd] .

and	at	the	Don's	especial	request	the	lady	and	her	lover	are	united	.
和	在	这	不要	特别的	要求	这	女士	和	她	情人	是	团结的	.

应唐璜的特别要求，这位女士和她的情人得以团聚。

[ðə; ðɪ] [pi:s] [ɪz][baɪ][nəʊ] [mi:nz] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mə(r)] ,

The	piece	is	by	no	means	without	humour	,
这	片	是	经过	不	方法	没有	幽默	,

这篇文章绝非毫无幽默感，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [rɪ'membrəns] [ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]

and	it	would	deserve	to	live	in	remembrance	if	only	because	it	was
和	它	会	应得	到	居住	在	纪念	如果	仅有的	因为	它	曾是

[fɔ:(r); fə(r)] - [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn] ['ɪŋglənd] - [ðæt] ['fi:ldɪŋ] [rəʊt] [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] [rəʊst] [bi:f]

for	'	Don	Quixote	in	England	'	that	Fielding	wrote	the	song	of	'	The	Roast	Beef
为了	-	大学教师	堂吉诃德	在	英格兰	-	那	菲尔丁	写道	这	歌曲	的	-	这	烤	牛肉

[ɒv; əv][əʊld] ['ɪŋglənd] ,

of	Old	England	,
的	老的	英格兰	,

即使仅仅因为菲尔丁为《唐吉诃德在英格兰》创作了歌曲《老英格兰的烤牛肉》，它也值得被人们铭记。

- [wɪtʃ] [kən'sistid] [ɒv; əv] [tu:] ['vɜ:rsəz]['əʊnli] [ʌn'tɪl] ['rɪtʃəd] ['lɛvərɪdʒ] ['ædɪd] [faɪv] [mɔ:(r)][ænd; ənd]

'	which	consisted	of	two	verses	only	until	Richard	Leveridge	added	five	more	and
-	哪个	由……组成	的	二	诗句	仅有的	直到	理查德	利弗里奇	额外	五	更多的	和

[rəʊt] [ðə; ðɪ]['mju:zɪk][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [həʊl] .

wrote	the	music	for	the	whole	.
写道	这	音乐	为了	这	所有的	.

这首歌最初只有两节歌词，后来理查德·莱弗里奇又加了五节，并为整首歌谱曲。

- [dɒn] [kɪ'hoti] - [hæz; həz] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ɐp'iəɹənsɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [bɔ:dz] , [bʌt; bət] [nʌn]

'	Don	Quixote	'	has	made	other	appearances	on	the	English	boards	,	but	none
-	大学教师	堂吉诃德	-	有	制成	其他	外貌	在	这	英语	板	,	但	没有任何

[ɒv; əv] ['eni] ['veri] [greɪt] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

of	any	very	great	importance	.
的	任何	非常	伟大的	重要性	.

《堂吉诃德》曾在英国的舞台上出现过几次，但都没有什么特别重要的演出。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt]

There	was	an	entertainment
那里	曾是	一个	娱乐

有娱乐活动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] [vɜːs] , [ænd; ənd] - [sʌŋ] [æt; ət] ['gaːdnz] , - [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] .
written in verse , and ' sung at Marybone Gardens , ' for which Dr .
书面 在 诗 , 和 - 唱 在 玛丽邦 花园 , - 为了 哪个 博士 .
['ɑːnəld] [rəʊt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ,
Arnold wrote the music ,
阿诺德 写道 这 音乐 ,

这首歌以诗歌的形式写成，并在玛丽波恩花园演唱，阿诺德博士为其谱曲。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɒn] , ['sæntʃoʊ] , ['nɪkələs] , [teˈresɑː] , [ænd; ənd] - ['fɪgə(r)] .
and in which the Don , Sancho , Nicholas , Teresa , and Maritornes figure .
和 在 哪个 这 大学教师 , 桑乔 , 尼古拉斯 , 特蕾莎 , 和 - 数字 .

唐璜、桑乔、尼古拉斯、特蕾莎和马里托内斯都在其中出现。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [æt; ət] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n] , - ['hɑːləkwɪn] [ænd; ənd] [kɪ'hoti] ; [ɔː(r)] ,
There was a pantomime at Covent Garden , ' Harlequin and Quixote ; or ,
那里 曾是 一个 哑剧 在 科文特 花园 , - 丑角 和 堂吉诃德 ; 或者 ,
[ðə; ði]['mædʒɪk] [ɑːm] ,
The Magic Arm ,
这 魔法 手臂 ,

科文特花园上演了一部哑剧，名为《丑角与堂吉诃德；或，魔臂》。

- [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [riːv] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] ['meləˌdiz] , [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] ['hɑːləkwɪn] , [ðə; ði] [sʌn]
- for which Reeve composed the melodies , and in which Harlequin , the son
- 为了 哪个 里夫 由 这 旋律 , 和 在 哪个 丑角 , 这 儿子
[ɒv; əv] ['ɪŋkə] ,
of Inca ,
的 印加 ,

'其中里夫谱写了旋律，而哈莱昆，印加之子，

['kæriz] [ɒf] ['kɒləmbaɪn] , [ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spæniʃ] [græn'diː] , [tuː; tə] [huːm] [dɒn]
carries off Columbine , the daughter of a Spanish grandee , to whom Don
携带 离开 科伦拜恩 , 这 女儿 的 一个 西班牙语 贵族 , 到 谁 大学教师
[kɪ'hoti] [ɪz] [ə'faɪənst] .
Quixote is affianced .
堂吉诃德 是 已订婚 .

唐吉诃德掳走了西班牙贵族之女科伦拜恩，而科伦拜恩正是唐吉诃德的未婚妻。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [tuː] , [ə; eɪ] - ['bæləd] - [fɑːs] - [kɔːld] - [dɒn] [kɪ'hoti] [ɪn][ˌbɑːrsə'loʊnə] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði]
There was , too , a ' ballad - farce ' called ' Don Quixote in Barcelona ; or , The
那里 曾是 , 也 , 一个 - 民谣 - 闹剧 - 称为 - 大学教师 堂吉诃德 在 巴塞罗那 ; 或者 , 这
['bjuːtɪf(ə)l] [mɔː(r)] , - [wɪtʃ] ,
Beautiful Moor , ' which ,
美丽的 泊 , - 哪个 ,

还有一部名为《巴塞罗那的堂吉诃德；或，美丽的摩尔人》的“歌谣闹剧”，

[haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [liːst] [tuː] ['ʌðə(r)] ['efəts]
however , was never represented ; and there were at least two other efforts
然而 , 曾是 绝不 代表 ; 和 那里 是 在 至少 二 其他 努力
[ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
of the kind ,
的 这 种类 ,

然而，却从未有人代表过我；而且至少还有两次类似的尝试。

[æn; ən] - ['ɒprə] - ['kɒmədi] - [ænd; ənd][ə; eɪ] - [fɑːs] - ['kɒmədi] , - [wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs]

an	-	opera	-	comedy	-	and	a	-	farce	-	comedy	,	-	which	had	the	illustrious
一个	-	歌剧	-	喜剧	-	和	一个	-	闹剧	-	喜剧	,	-	哪个	有	这	杰出

['sæntʃoʊ][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['hɪərəʊ] ,

Sancho	for	their	hero	,
桑乔	为了	他们的	英雄	,

一部“歌剧喜剧”和一部“闹剧喜剧”，这两部剧的主角都是声名显赫的桑乔。

[pɔː'treiŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [mɒk] ['gʌvənə(r)] - [ɒv; əv][ˌbærə'tɛriːə] .

portraying	him	in	the	character	of	-	the	mock	Governor	-	of	Barataria	.
描绘	他	在	这	特点	的	-	这	嘲笑	州长	-	的	巴拉塔里亚	.

将他塑造成巴拉塔里亚的“假总督”这一角色。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] , [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] - [dɒn] [kɪ'hoti] , - ['hævɪŋ] [biːn] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː]

It	was	,	no	doubt	,	inevitable	that	-	Don	Quixote	,	-	having	been	translated	into
它	曾是	,	不	怀疑	,	不可避免的	那	-	大学教师	堂吉诃德	,	-	拥有	到过	翻译	进入

['ɪŋglɪʃ] [prəʊz] ,

English	prose	,
英语	散文	,

毫无疑问，《堂吉诃德》被翻译成英文散文后，是不可避免的。

[ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪərəns] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .

should	make	its	appearance	also	in	English	verse	.
应该	制作	它是	外貌	还	在	英语	诗	.

它应该也出现在英文诗歌中。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] — ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [laɪf]

And	so	it	did	—	early	in	the	eighteenth	century	—	in	the	form	of	-	The	Life
和	所以	它	做过	—	早期的	在	这	第十八	世纪	—	在	这	形式	的	-	这	生活

因此，在十八世纪初，它以《传记》的形式出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[ænd; ənd]['nəʊtəb(ə)l] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] [ðæt] - [naɪt] , [dɒn] [kɪ'hoti] [diː][lɑː] ['mɑːntʃə] ,

and	Notable	Adventures	of	that	Renown'd	Knight	,	Don	Quixote	de	la	Mancha	,
和	值得注意的	冒险	的	那	-	骑士	,	大学教师	堂吉诃德	德	拉	曼查	,

['merəli] [trænz'leɪtɪd] ['ɪntuː] - [vɜːs] .

Merrily	translated	into	Hudibrastick	Verse	.
欢快地	翻译	进入	-	诗	.

以及著名骑士唐吉诃德·德·拉曼查的著名冒险故事，被欢快地翻译成胡迪布拉斯蒂克诗。

- ['mɪstə(r)] . ['edwəd] [wɔːd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɜːpətreɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] ,

'	Mr	.	Edward	Ward	was	the	perpetrator	of	this	work	,
-	先生	.	爱德华	沃德	曾是	这	犯罪者	的	这	工作	,

“爱德华·沃德先生是这项工作的实施者。”

[ɪn] [wɪtʃ] ['veərɪəs] ['ɛpɪsˌəʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [ˌriːprə'djuːst] [wɪð] [ə; eɪ] [vʌl'gærəti] , [nɒt]

in	which	various	episodes	of	the	original	were	reproduced	with	a	vulgarity	,	not
在	哪个	各种各样的	剧集	的	这	原来的	是	复制品	和	一个	粗俗	,	不是

[tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] ['kɔːsnəs] ,

to	say	a	coarseness	,
到	说	一个	粗糙度	,

其中，原著中的许多情节都被粗俗不堪地重现了，甚至可以说是低劣不堪。

[nɒt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [duːr'feɪ] [hɪm'self] .

not	unworthy	of	the	great	D'Urfey	himself	.
不是	不配	的	这	伟大的	杜尔菲	他自己	.

丝毫不逊色于伟大的杜尔菲本人。

[ðə; ði] [bɑːd] [wɒz; wəz] ['tɒlərəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sʌtʃ] [p'æsɪdʒɪz] [æz; əz] [ðɪs] , [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	bard	was	tolerable	enough	in	such	passages	as	this	,	descriptive	of	the
这	诗人	曾是	可容忍的	足够的	在	这样的	段落	作为	这	,	描述性的	的	这

[naɪts] [ə'pɪərəns] :

knight's	appearance	:
骑士的	外貌	:

在诸如此类描写骑士外貌的段落中，吟游诗人还算过得去：

- [ðə; ði] [dɒn] [hɪm'self] [ðæt] - [ðə; ði] [rəʊst]

'	The	Don	himself	that	rul'd	the	Roast
-	这	大学教师	他自己	那	-	这	烤

这位"烤肉大会"的主持人本人

([huːz] [feɪm] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bəʊst]) ,

(	Whose	Fame	we	are	about	to	Boast	)	,
(	谁	名声	我们	是	关于	到	夸	)	,

(我们即将吹嘘的是谁的名声)，

[dɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sɒlɪd] [lʊks] [ə'pɪə(r)]

Did	by	his	solid	Looks	appear
做过	经过	他的	坚硬的	看起来	出现

他那副魁梧的外表是否显露出来

[nɒt] [mʌtʃ] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪftɪəθ] [jɪə(r)] .

Not	much	behind	his	Fiftieth	year	.
不是	很多	在后面	他的	第五十	年	.

距离他五十岁生日也没多久。

[ɪn] ['stætʃə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [liːn] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

In	Stature	he	was	Lean	and	Tall	,
在	身材	他	曾是	倾斜	和	高的	,

他身材精瘦高挑，

[bɪg] - , [ænd; ənd] ['veri] [strɒŋ] [wɪ'θɔːl] ;

Big	Bon'd	,	and	very	Strong	withall	;
大的	-	,	和	非常	强的	以及所有	;

Big Bon'd，而且非常强壮；

[saʊnd] [wɪnd] [ænd; ənd] [lɪm] , [ɒv; əv] ['helθf(ə)l] ['bɒdi] ,

Sound	Wind	and	Limb	,	of	healthful	Body	,
声音	风	和	肢	,	的	健康的	身体	,

健全的风和肢体，带来健康的身体。

[freʃ] [ɒv; əv] [kəm'plekʃən] , ['sʌmwɒt] ['rʌdi] ;

Fresh	of	Complection	,	somewhat	Ruddy	;
新鲜的	的	完成	,	有些	红润	;

刚完成，略带红润；

[bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['tʃæmpiən] [ɛvɹi] [weɪ] ,

Built	for	a	Champion	ev'ry	way	,
建造	为了	一个	冠军	每一个	方式	,

为冠军而生，方方面面都堪称完美。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [wɪð] [eɪdʒ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [greɪ] .

But	turn'd	with	Age	a	little	Grey	.
但	转弯	和	年龄	一个	小的	灰色的	.

但随着年龄增长，也变得有些灰白了。

- [bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , - [dɒn] [kɪ'hoti] , - [æz; əz] ['rendəd] ['ɪntu:] [raɪm] [baɪ]['mɪstə(r)] . [wɔ:d]

'	But	,	as	a	whole	,	'	Don	Quixote	,	'	as	rendered	into	rhyme	by	Mr	.	Ward
-	但	,	作为	一个	所有的	,	-	大学教师	堂吉诃德	,	-	作为	渲染	进入	韵	经过	先生	.	沃德

,

,

,

但是，总的来说，沃德先生用韵文形式改编的《堂吉诃德》

['kænɒt] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒen(ə)rəl][pə'ru:z(ə)l] .

cannot	be	recommended	for	general	perusal	.
不能	是	受到推崇的	为了	一般的	仔细阅读	.

不建议一般读者阅读。

[ðeə(r)] [ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] - [kɪ'hoti] - ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'pɑ:t] [frɒm; frəm] - [dɒn] [kɪ'hoti] - [ɪt'self] .

There	is	,	however	,	a	'	Quixote	'	literature	apart	from	'	Don	Quixote	'	itself	.
那里	是	,	然而	,	一个	-	堂吉诃德	-	文学	除	从	-	大学教师	堂吉诃德	-	本身	.

然而，除了《堂吉诃德》本身之外，还有另一部以"堂吉诃德"为题材的文学作品。

[ðə; ði] [greɪt] [rəʊ'mæns] [sə'dʒestid] [mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['ɪŋglɪʃ]

The	great	romance	suggested	more	than	one	English
这	伟大的	浪漫	建议	更多的	比	一	英语

这部伟大的爱情故事暗示了不止一个英国人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

['kaʊntəpɑ:t] , [sʌtʃ] [æz; əz] - [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [kɪ'hoti] , - [baɪ] ['rɪtʃəd] [greɪvz] , [ænd; ənd] - [ðə; ði]

counterpart	,	such	as	'	The	Spiritual	Quixote	,	'	by	Richard	Graves	,	and	'	The
对应物	,	这样的	作为	-	这	精神	堂吉诃德	,	-	经过	理查德	格雷夫斯	,	和	-	这

['fi:meɪl] [kɪ'hoti] ,

Female	Quixote	,
女性	堂吉诃德	,

与之对应的作品，例如理查德·格雷夫斯的《精神堂吉诃德》和《女堂吉诃德》。

- [baɪ]['mɪsɪz] . ['lɛnəks] .

'	by	Mrs	.	Lennox	.
-	经过	太太	.	伦诺克斯	.

作者：伦诺克斯夫人。

[ðə; ði]['lætə(r)] , ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][lɑ:st] ['sentʃəri] , [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

The	latter	,	published	in	the	middle	of	last	century	,	was	devoted	to	the
这	后者	,	已发布	在	这	中间	的	最后的	世纪	,	曾是	奉献	到	这

[əd'ventʃəz] [ɒv; əv][wʌn] [ˌærə'belə] .

adventures	of	one	Arabella	.
冒险	的	一	阿拉贝拉	.

后者出版于上世纪中叶，讲述的是阿拉贝拉的冒险故事。

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][wi:; wi] [ri:d] [ðæt] ,

Of	her	we	read	that	,
的	她	我们	读	那	,

我们读到过关于她的这样描述：

[sə'pəʊzɪŋ] [ðə; ði] ['fɪkʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sku:l] [tu:; tə][bi:; bi] - ['ri:əl] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][laɪf] , -

supposing	the	fictions	of	the	Scudéri	school	to	be	'	real	pictures	of	life	,	'
假如	这	虚构	的	这	-	学校	到	是	-	真实的	图片	的	生活	,	-

假设斯库德里学派的虚构作品是"生活的真实写照"，

- [frɒm; frəm][ðem; ðəm][ʃi:; ʃi] [dru:] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['nəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

'	from	them	she	drew	all	her	notions	and	expectations	.
-	从	他们	她	画	全部	她	概念	和	期望	.

她所有的想法和期望都来自他们。

- [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] , [ɪn][fækt] , [kwaɪt][ə; eɪ][ˌmɒnə'meɪnɪæk][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]

'	She	became	,	in	fact	,	quite	a	monomaniac	upon	the	subject	,	and	,	as	a
-	她	成为	,	在	事实	,	相当	一个	单恋	之上	这	主题	,	和	,	作为	一个

['sɑːmp(ə)l] ,

sample	,
样本	,

事实上，她对这个话题变得相当痴迷，举例来说，

[ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] , ['glænˌvɪl] ,

is	for	ever	expecting	that	her	lover	,	Glanville	,
是	为了	曾经	期待	那	她	情人	,	格兰维尔	,

她一直期待着她的爱人格兰维尔

[wɪl] [spiːk] [ænd; ənd][ækt][laɪk][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [teɪlz; 'teɪliːz] .

will	speak	and	act	like	the	heroes	of	her	favourite	tales	.
将要	说话	和	行为	喜欢	这	英雄	的	她	最喜欢的	故事	.

会像她最喜欢的故事里的英雄那样说话做事。

[ɪn][ðə; ði][end][ʃiː; ʃi] [θrəʊz] [hɜː'self] ['ɪntuː][ə; eɪ]['rɪvə(r)] , [gets] [breɪn] - ['fiːvə(r)] ,

In	the	end	she	throws	herself	into	a	river	,	gets	brain	-	fever	,
在	这	结尾	她	投掷	她自己	进入	一个	河	,	获得	脑	-	发烧	,

最后她投河自尽，得了脑热。

[ænd; ənd][ɪz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə]['sænəti][baɪ][ə; eɪ] [bə'nevələnt] [dɪ'vaɪn] .

and	is	brought	back	to	sanity	by	a	benevolent	divine	.
和	是	带来	后退	到	理智	经过	一个	仁慈	神圣的	.

后来，一位仁慈的神灵使他恢复了理智。

[ðen] [ðeə(r)][ɪz] - [ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] [kɪ'hoti] ; [ɔː(r)] , [ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['frendʃɪp] ,

Then	there	is	'	The	Amiable	Quixote	;	or	,	The	Enthusiasm	of	Friendship	,
然后	那里	是	-	这	可亲	堂吉诃德	;	或者	,	这	热情	的	友谊	,

还有《和蔼可亲的堂吉诃德；或，友谊的热情》，

- [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] ['ɪʃuːd] ['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sentʃəri] ,

'	a	novel	issued	later	in	the	century	,
-	一个	小说	发布	之后	在	这	世纪	,

一部在本世纪后期出版的小说，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [nemd] [bruːs] , [huː]

and	having	for	central	figure	a	young	gentleman	named	Bruce	,	who
和	拥有	为了	中央	数字	一个	年轻的	绅士	命名	布鲁斯	,	WHO

而中心人物是一位名叫布鲁斯的年轻绅士，他

- [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'kweɪntəns] [sʌm; səm]['vɜːtʃuː][ɔː(r)][sʌm; səm] [ˌrekəmen'deɪʃn] .

'	found	in	the	slightest	acquaintance	some	virtue	or	some	recommendation	.
-	成立	在	这	丝毫	熟人	一些	美德	或者	一些	推荐	.

在最不熟的人身上发现了一些优点或一些建议。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [wɒz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'welmd] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	the	enthusiasm	of	friendship	was	excited	,	it	overwhelmed	his
作为	很快	作为	这	热情	的	友谊	曾是	兴奋的	,	它	不堪重负	他的

[dɪ'skreʃn] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɜːspɪ'kæsəti] .

discretion	and	clouded	his	perspicacity	.
审慎	和	阴天	他的	洞察力	.

友谊的热情一旦被激发出来，就压倒了他的谨慎，蒙蔽了他的洞察力。

- [bʌt; bət] [ðɪs] [wɜːk] [əud] ['veri] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] - [dɒn]

'	But	this	work	owed	very	little	to	'	Don
-	但	这	工作	欠款	非常	小的	到	-	大学教师

但这项工作与“唐”关系不大。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[kɪ'hoti] - — [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][dɪd] - - ; [ɔː(r)] , [dɒn] [kɪ'hoti] [ðə; ði] ['sekənd] ,
Quixote ' — not more than did ' Tarrataria ; or , Don Quixote the Second ,
堂吉诃德 - — 不是 更多的 比 做过 - - ; 或者 , 大学教师 堂吉诃德 这 第二 ,

《堂吉诃德》——并不比《塔拉塔利亚；或，堂吉诃德二世》更甚，

- [ə; eɪ][rəʊ'mæntɪk][pəʊ'etɪkəl] ['medli] [ɪn] [tuː] [k'ɑːntəʊz] ,
' a romantic poetical medley in two cantos ,
- 一个 浪漫的 诗意的 混合曲 在 二 诗章 ,

'一首由两章组成的浪漫诗歌串烧，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntəv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['stɔːriz] [dʒʌst] ['nəʊtɪst] .
which appeared in the interval between the two stories just noticed .
哪个 出现 在 这 间隔 之间 这 二 故事 只是 注意到 .

注意到它出现在刚才两个故事之间的空隙处。

['ɜːli] [ɪn] [ðɪs] ['sentʃəri] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ɪʃuːd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] , [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [mɪ'seləni]
Early in this century there was issued , for a short space , a literary miscellany
早期的 在 这 世纪 那里 曾是 发布 , 为了 一个 短的 空间 , 一个 文学 杂项
,
,
,

本世纪初，曾短暂发行过一本文学杂集。

[kɔːld] [ðə; ði] [naɪt] ['erənt] , ['edɪtɪd] [baɪ] - [sɜː(r)] ['hɜːkjəliːz] [kɪ'hoti] , [keɪ] . [iː] . , - [huː] , [sed] [ðə; ði]
called The Knight Errant , edited by ' Sir Hercules Quixote , K . E . , ' who , said the
称为 这 骑士 错误的 , 编辑 经过 - 先生 赫拉克勒斯 堂吉诃德 , K . E . , - WHO , 说 这
[prə'spektəs] ,
prospectus ,
招股说明书 ,

这本书名为《游侠骑士》，由“赫拉克勒斯·堂吉诃德爵士，KE”编辑，招股说明书上写道：

- ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['ænsestə(r)][ɒv; əv][lɑː]
' following the example of his illustrious namesake and ancestor of La
- 下列的 这 例子 的 他的 杰出 同名者 和 祖先 的 拉
['mɑːntʃə] , [hæz; həz] ,
Mancha , has ,
曼查 , 有 ,

“效仿他那位杰出的同名先祖和拉曼查的祖先，

[wɪð] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] , [kə'menst] [æn; ən]['ɪərə][ɒv; əv]['sɪv(ə)l] [naɪt] ['erəntri] ,
with the assistance of his friends , commenced an era of Civil Knight Errantry ,
和 这 协助 的 他的 朋友们 , 开始 一个 时代 的 民用 骑士 误入歧途 ,

在他的朋友们的帮助下，他开启了平民骑士游侠的时代。

[ænd; ənd] ['zeləsli] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfətɪŋ] [ɒv; əv] [dɪ'strest] ['dæmzlz] [ænd; ənd]
and zealously devoted himself to the comforting of distressed Damsels and
和 热忱地 奉献 他自己 到 这 令人感到安慰 的 苦恼 少女们 和
[dɪs'kɒnsələt] ['widəuz] ,
disconsolate Widows ,
沮丧的 寡妇 ,

他热忱地致力于安慰受苦的少女和悲伤的寡妇，

[ðə; ði] ['fɑːðərɪŋ] [ɒv; əv] [rɒŋd] [ænd; ənd] ['destɪtjuːt] ['ɔːrfənz] , [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['vɜːtʃuː]

the	fathering	of	wronged	and	destitute	Orphans	,	the	promotion	of	Virtue
这	父亲	的	冤枉	和	贫困	孤儿	,	这	晋升	的	美德

[ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] - —

and	chivalrous	feeling	generally	'	—
和	骑士精神	感觉	一般来说	-	—

抚养受冤屈和贫困的孤儿，弘扬美德和骑士精神——

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

and	so	on	,	and	so	on	.
和	所以	在	,	和	所以	在	.

如此等等。

[tuː; tə] - [dɒn] [kɪ'hoti] , - [ɪn][sʌm; səm] [fɔːm] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [ðeə(r)] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

To	'	Don	Quixote	,	'	in	some	form	or	other	,	there	will	,	of	course	,
到	-	大学教师	堂吉诃德	,	-	在	一些	形式	或者	其他	,	那里	将要	,	的	课程	,

当然，对于《堂吉诃德》而言，无论以何种形式出现，

[biː; bi] ['lɪtərəri] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .

be	literary	allusions	to	the	end	of	time	.
是	文学	暗示	到	这	结尾	的	时间	.

可能是对世界末日的文学典故。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

['bedsaɪd] [bʊks] .

BEDSIDE	BOOKS	.
床头	图书	.

床头书。

[əʊ] [bɪ'gɪn] [wɪð] , [ɔːt] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ?

o	begin	with	,	ought	there	to	be	any	such	things	?
o	开始	和	,	应该	那里	到	是	任何	这样的	事物	?

首先，这种事情应该存在吗?

[ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ɑː'selvz] [tuː; tə] ['hævɪŋ] [bʊks] [baɪ]['aʊə(r)] ['bedsaɪd] ?

Ought	we	to	accustom	ourselves	to	having	books	by	our	bedside	?
应该	我们	到	习惯	我们自己	到	拥有	图书	经过	我们的	床头	?

我们是否应该养成床头放书的习惯?

[ɔːt] [nɒt] - ['ɜːli] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] ['ɜːli] [tuː; tə][raɪz] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['mɒtəʊ][ɒv; əv] ['evri] [wel]

Ought	not	'	early	to	bed	and	early	to	rise	'	to	be	the	motto	of	every	well
应该	不是	-	早期的	到	床	和	早期的	到	上升	-	到	是	这	座右铭	的	每一个	出色地

- ['kɒndʌktid] ['pɜːs(ə)n] ,

-	conducted	person	,
-	实施	人	,

“早睡早起”难道不应该成为每个品行端正之人的座右铭吗?

[ænd; ənd][ɪz][nɒt] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðæt]['æksiəm]

and	is	not	reading	in	bed	calculated	to	render	the	carrying	out	of	that	axiom
和	是	不是	阅读	在	床	计算	到	使成为	这	携带	出去	的	那	公理

['vɜːtʃuəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ?

virtually	impossible	?
几乎	不可能的	?

难道在床上阅读不会使这一原则的实现变得几乎不可能吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['prɒbləm] [wiː; wi][hæv; həv][fɜːst][tuː; tə] [sɒlv] ,

This	is	the	problem	we	have	first	to	solve	,
这	是	这	问题	我们	有	第一的	到	解决	,

这是我们首先要解决的问题。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðɪs] ['dɪskɔːs] [dʌz] [nɒt] [ə'plai] [vɜːdʒɪnɪbəs]

and	it	may	be	said	at	once	that	this	discourse	does	not	apply	virginibus
和	它	可能	是	说	在	一次	那	这	话语	做	不是	申请	处女

-

puerisque	.
-	.

可以立即指出，这种论述不适用于 virginibus puerisque。

[gˈɜːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] , [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Girls	and	boys	,	young	men	and	young	women	,
女孩们	和	男孩们	,	年轻的	男人	和	年轻的	女性	,

女孩和男孩，年轻男子和年轻女子，

[ɑː(r); ə(r)] [ˌhɪəˈbaɪ] ['spləmli] [ig'zɔːt] [tuː; tə][əbˈdʒʊə(r)][ɔːl] [nɒkˈtɜːn(ə)l] [ɔː(r)][ˌmætjʊˈtaɪnəl] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv]

are	hereby	solemnly	exhorted	to	abjure	all	nocturnal	or	matutinal	reading	of
是	特此	庄严地	劝勉	到	放弃	全部	夜	或者	晨间	阅读	的

[ðə; ði][kaɪnd] [səˈdʒestid] .

the	kind	suggested	.
这	种类	建议	.

特此郑重劝诫各位，切勿进行任何此类夜间或清晨阅读。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði][laɪnz][ɪn][ðə; ði] ['kɒpibʊk] [ə'plai] [ˌʌnrɪ'zɜːvɪdli] .

To	them	all	the	lines	in	the	copybooks	apply	unreservedly	.
到	他们	全部	这	线条	在	这	练习本	申请	毫无保留	.

对他们来说，教规中的所有条文都毫无保留地适用。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][məˈtʃʊə(r)] [jˈiəz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ðæt] [bed][ɪz][nɒt][ðə; ði]['prɒpə(r)]

even	for	those	of	mature	years	it	may	be	allowed	that	bed	is	not	the	proper
甚至	为了	那些	的	成熟	年	它	可能	是	允许	那	床	是	不是	这	恰当的

[pleɪs] [fɔː(r); fə(r)]

place	for
地方	为了

即使对于年长者来说，床也可能不是合适的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ˌɪntəˈlektʃuəl] ['stʌdi] .

intellectual	study	.
知识分子	学习	.

学术研究。

[let] [ðə; ði] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'pəʊz] [biː; bi] [kept] ['rɪdʒɪdli] [ə'pɑːt] ,

Let	the	hours	for	reading	and	for	repose	be	kept	rigidly	apart	,
让	这	小时	为了	阅读	和	为了	休息	是	保留	严格地	除	,

读书时间和休息时间要严格分开。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ˌsɪstəˈmætɪk] [ænd; ənd] [prəˈlɒŋd] .

if	the	reading	is	to	be	systematic	and	prolonged	.
如果	这	阅读	是	到	是	系统	和	延长	.

如果阅读要系统且长期进行的话。

[səʊ][fɑː(r)] , ['evribɒdi] [ɪz] [ə'griːd] .

So	far	,	everybody	is	agreed	.
所以	远的	,	大家	是	同意	.

目前为止，大家都同意了。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] [pə'ruːzɪŋ] [bʊks] [ɪn][bed][ɪz][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['leɪzɪnəs] ,

To	make	a	habit	of	perusing	books	in	bed	is	to	encourage	laziness	,
到	制作	一个	习惯	的	仔细阅读	图书	在	床	是	到	鼓励	懒惰	,

养成在床上看书的习惯会助长懒惰。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kʌrɪdʒ] ['leɪzɪnəs] [ɪz] ([wiː; wi][ɔːl] [nəʊ]) [tuː; tə][sæp][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	to	encourage	laziness	is	(	we	all	know	)	to	sap	the	foundations	of	the
和	到	鼓励	懒惰	是	(	我们	全部	知道	)	到	树液	这	基础	的	这

['mɒrəl] ['neɪtʃə(r)] .

moral	nature	.
道德	自然	.

鼓励懒惰（我们都知道）会削弱道德的根基。

[ðæt] [weɪ] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [laɪz] .

That	way	destruction	lies	.
那	方式	破坏	谎言	.

那样只会走向毁灭。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hə'bɪtʃuəl] ,

And	I	am	bound	to	say	that	habitual	,
和	我	是	边界	到	说	那	习惯性的	,

我不得不说，习惯性的，

[sə'steɪnd] ['riːdɪŋ] [ɪn][bed][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [freɪm] [æz; əz]

sustained	reading	in	bed	is	quite	as	uncomfortable	for	the	human	frame	as
持续	阅读	在	床	是	相当	作为	不舒服	为了	这	人类	框架	作为

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] ['kærəktə(r)] .

it	is	dangerous	to	the	human	character	.
它	是	危险的	到	这	人类	特点	.

长时间在床上阅读对人体的身体来说既不舒服，对人的品格来说也很危险。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [ɪn'taɪə(r)] [sək'ses] .

It	cannot	be	undertaken	with	entire	success	.
它	不能	是	已	和	全部的	成功	.

这件事不可能完全成功。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['iːzi] [tuː; tə][duː; də] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] .

It	looks	easy	to	do	,	but	it	is	not	.
它	看起来	简单的	到	做	,	但	它	是	不是	.

看起来很简单，但实际上并非如此。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['skeptɪk(ə)l] , [traɪ][ˌaɪ 'tiː] .

If	you	are	sceptical	,	try	it	.
如果	你	是	怀疑论者	,	尝试	它	.

如果你心存怀疑，不妨试一试。

[juː; jʊ] [bɪ'gɪn] ['swɪmɪŋli] [ɪ'nʌf] .

You	begin	swimmingly	enough	.
你	开始	游泳	足够的	.

你的开局非常顺利。

[juː; jʊ][laɪ] [daʊn] , [seɪ] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bæk] , ['set(ə)l][jɔː(r); jə(r)] [hed] ['kəʊzɪli][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,

You	lie	down	,	say	,	on	your	back	,	settle	your	head	cosily	on	to	the	pillow	,
你	说谎	向下	,	说	,	在	你的	后退	,	定居	你的	头	舒适地	在	到	这	枕头	,

比如说，你仰面躺下，把头舒服地枕在枕头上，

[ænd; ənd] [pə'hæps] , [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] , [həʊld][ðə; ði] [bʊk] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][ɪn][bəuθ][hændz] :

and	perhaps	,	to	start	with	,	hold	the	book	before	you	in	both	hands	:
和	也许	,	到	开始	和	,	抓住	这	书	前	你	在	两个都	双手	:

或许，首先，请双手捧着这本书：

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm][ɔːl][gəʊz] [wel] , [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

For	a	time	all	goes	well	,	but	not	for	long	.
为了	一个	时间	全部	去	出色地	,	但	不是	为了	长的	.

起初一切都很顺利，但好景不长。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːmz] [bɪ'kʌmz] [fə'tiːgɪŋ] .

The	position	of	the	arms	becomes	fatiguing	.
这	位置	的	这	武器	变成	令人疲惫的	.

手臂长时间保持这个姿势会让人感到疲劳。

[juː; jʊ] [wɪð'drɔː] [wʌn][frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [kə'mens] [ə'gen] .

You	withdraw	one	from	the	book	and	commence	again	.
你	提取	一	从	这	书	和	开始	再次	.

你从书中抽出一张，然后重新开始。

[bʌt; bət][ðə; ði]['juːtəlaɪzd][ɑːm] ['spiːdəli] [grəuz] ['wɪəri] ,

But	the	utilized	arm	speedily	grows	weary	,
但	这	利用	手臂	迅速地	生长	厌倦	,

但是，经常使用的手臂很快就会感到疲劳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][drɒp][ðə; ði] ['vɒljuːm] [ænd; ənd][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	the	chances	are	that	you	drop	the	volume	and	go	off	to	sleep	,
和	这	机会	是	那	你	降低	这	体积	和	去	离开	到	睡觉	,

很有可能你会调低音量然后睡觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

['liːvɪŋ] [gæs] , [læmp] , [ɔː(r)]['kænd(ə)l] [ə'laɪt] — [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] ['veri] [seɪf] [ænd; ənd][nɒt] ['veri] ['helθi] —

leaving	gas	,	lamp	,	or	candle	alight	—	which	is	not	very	safe	and	not	very	healthy	—
离开	气体	,	灯	,	或者	蜡烛	点燃	—	哪个	是	不是	非常	安全的	和	不是	非常	健康	—

[neɪ] ,

nay	,
不	,

让煤气、油灯或蜡烛保持点燃状态——这既不安全也不健康——不，

[ɪz] ['pɒzətɪvli] [ʌn'helθi] [ænd; ənd] [ʌn'seɪf] .

is	positively	unhealthy	and	unsafe	.
是	积极地	不良	和	不安全	.

绝对不健康也不安全。

[pə'tʃɑːns] [juː; jʊ][traɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɒn][wʌn][saɪd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][wʌn][ɑːm] ,

Perchance	you	try	the	effect	of	reclining	on	one	side	,	leaning	on	one	arm	,
或许	你	尝试	这	影响	的	斜倚	在	一	边	,	倾斜	在	一	手臂	,

或许你可以试试侧卧，单臂支撑的效果，

[ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

and	holding	the	book	by	means	of	the	other	.
和	保持	这	书	经过	方法	的	这	其他	.

并用另一只手拿着书。

[ðæt] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , [bʌt; bət][hæz; həz][ə; eɪ]['sɪmələ(r)] ['tendənsi] [tuː; tə]

That	,	also	,	is	charming	for	the	moment	,	but	has	a	similar	tendency	to
那	,	还	,	是	迷人	为了	这	片刻	,	但	有	一个	相似的	趋势	到

['taɪə(r)] ['veri] ['redɪli] .

tire	very	readily	.
胎	非常	容易	.

这种感觉虽然当下很迷人，但也同样很容易让人感到厌倦。

[jɔː(r); jə(r)] ['elbəʊ] — [ðə; ðɪ][wʌn][ɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [weɪt] [ɪz] [θrəʊn] — [suːn] [gɪvz] [saɪnz][ɒv; əv]

Your	elbow	—	the	one	on	which	your	weight	is	thrown	—	soon	gives	signs	of
你的	弯头	—	这	一	在	哪个	你的	重量	是	抛掷	—	很快	给予	标志	的

['bɔːdəm] .

boredom	.
无聊	.

你的肘部——你身体重量压在上面的那只肘部——很快就会表现出厌倦的迹象。

- [ai][dəʊnt][laɪk] [ðɪs] [æt; ət][ɔːl] , - [ˌaɪ 'tiː] [sez] ['vɜːtʃuəli] ;

'	I	don't	like	this	at	all	,	'	it	says	virtually	;
-	我	不	喜欢	这	在	全部	,	-	它	说道	几乎	;

“我一点也不喜欢这样，”它几乎是这么说的；

[ænd; ənd] [pə'hæps] [juː; jʊ] [tɜːn] [raʊnd] [ænd; ənd][traɪ][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [spel] .

and	perhaps	you	turn	round	and	try	the	other	for	a	spell	.
和	也许	你	转动	圆形的	和	尝试	这	其他	为了	一个	拼写	.

或许你会转身，尝试一下另一种方式。

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [wʌn] ['elbəʊ] [ɪz] ['veri] [laɪk] [ɪts] ['brʌðə(r)] ,

But	in	these	matters	one	elbow	is	very	like	its	brother	,
但	在	这些	事情	一	弯头	是	非常	喜欢	它是	兄弟	,

但在这些方面，一个肘关节和它的兄弟肘关节非常相似。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['ætɪtjuːd] .

and	before	long	you	are	on	the	look	-	out	for	another	attitude	.
和	前	长的	你	是	在	这	看	-	出去	为了	其他	态度	.

不久之后，你就会开始寻找另一种态度。

[wɒt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ðɪ][lɑːst] [ɪn'fɜːməti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] ['riːdə(r)] [ɪn][bed][ɪz][hɪz; ɪz]

What	may	be	called	the	last	infirmity	of	the	determined	reader	in	bed	is	his
什么	可能	是	称为	这	最后的	虚弱	的	这	决定	读者	在	床	是	他的

['faɪn(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [tuː; tə][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [riːd] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] .

final	decision	to	sit	up	and	read	in	that	fashion	.
最终的	决定	到	坐	向上	和	读	在	那	时尚	.

对于卧床不起的执着读者来说，他最后的弱点或许就是他最终决定坐起来以这种姿势阅读。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [briːf] ['pɪəriəd] .

Nothing	could	be	better	—	for	a	certain	more	or	less	brief	period	.
没有什么	可以	是	更好的	—	为了	一个	肯定	更多的	或者	较少的	简短的	时期	.

没有什么比这更好了——至少在一段或长或短的时间内是这样。

[æt; ət][ðə; ðɪ][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

At	the	expiration	of	a	few	minutes	,
在	这	到期日	的	一个	很少	分钟	,

几分钟后，

[juː; jʊ] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kræmp][ɪn][ðə; ðɪ] [niːz] ; [mɔːr'əʊvə(r)] ,

you	realize	that	you	are	getting	a	sort	of	cramp	in	the	knees	;	moreover	,
你	意识到	那	你	是	获得	一个	种类	的	抽筋	在	这	膝盖	;	而且	,

你意识到你的膝盖有点抽筋；此外，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [streɪn] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [hed] ; [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['stuːpɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] , [ænd; ənd]

there	is	a	disagreeable	strain	on	your	head	;	you	are	stooping	too	much	,	and
那里	是	一个	令人不快的	拉紧	在	你的	头	;	你	是	弯腰	也	很多	,	和

['bendɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

bending	your
弯曲	你的

你的头部感到不适，你弯腰过度，身体也弯曲了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[spaɪn] , [ænd; ənd] [ɔːltə'geðə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

spine	,	and	altogether	making	a	toil	of	pleasure	.
脊柱	,	和	共	制作	一个	辛劳	的	乐趣	.

脊柱，以及所有使劳动成为快乐的源泉。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːdli] [biː; bi] [sed] , [ɪz] [stɪl] [les] [ə'træktɪv] [wen] [ðə; ði] ['weðə(r)] [ɪz] [kəʊld] ,

The	situation	,	it	need	hardly	be	said	,	is	still	less	attractive	when	the	weather	is	cold	,
这	情况	,	它	需要	几乎	是	说	,	是	仍然	较少的	吸引人的	什么时候	这	天气	是	寒冷的	,

毋庸置疑，天气寒冷时，这种情况就更不理想了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] [ɪz] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [riːd] .

and	the	effort	to	keep	warm	is	added	to	the	endeavour	to	read	.
和	这	努力	到	保持	温暖的	是	额外	到	这	努力	到	读	.

保暖也成了阅读的动力。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ræpt] [jɔː'self] [ʌp] , [bʌt; bət] [ə'pærəntli] [nɒt] [tuː; tə] [mʌtʃ] ['pɜːpəs] .

You	have	wrapped	yourself	up	,	but	apparently	not	to	much	purpose	.
你	有	包装	你自己	向上	,	但	显然	不是	到	很多	目的	.

你把自己裹得严严实实，但显然没什么目的。

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] ['tʃɪliːə] [ænd; ənd] ['tʃɪliːə] ['evri] ['məʊmənt] .

You	are	conscious	of	growing	chillier	and	chillier	every	moment	.
你	是	有意识的	的	生长	更冷	和	更冷	每一个	片刻	.

你感觉自己每时每刻都在越来越冷。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] ['temprətʃə(r)] [ɪz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bedsaɪd] [bʊks] .

And	,	indeed	,	a	very	low	temperature	is	usually	fatal	to	the	cultivation	of	bedside	books	.
和	,	的确	,	一个	非常	低的	温度	是	通常	致命的	到	这	栽培	的	床头	图书	.

确实，极低的温度通常对床头书的养护是致命的。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['smʌðə(r)] [jɔː'self] [ɪn] [ðə; ði] [kləʊðz] ,

Even	if	you	lie	down	,	and	almost	smother	yourself	in	the	clothes	,
甚至	如果	你	说谎	向下	,	和	几乎	窒息	你自己	在	这	衣服	,

即使你躺下，几乎把自己闷在衣服里，

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [əb'truːd] [wʌn] [hænd] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃeltə(r)] ,

you	are	bound	to	obtrude	one	hand	out	of	shelter	,
你	是	边界	到	突兀	一	手	出去	的	庇护所	,

你肯定会忍不住把一只手伸出遮蔽处，

[ɔː(r)] [haʊ] [ɪz] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [ʌp] ?

or	how	is	the	book	to	be	held	up	?
或者	如何	是	这	书	到	是	握住	向上	?

或者，这本书该如何拿在手里?

[ænd; ənd] [haʊ] ['kwɪkli] [ðæt] [hænd] [gets] [kəʊld] — [ænd; ənd] [haʊ] ['ɒf(ə)n] [wʌnz] [tuː] [hændz] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɔːltənˌeɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɪn] [vjuː] — [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [tʃeɪndʒ] !

And	how	quickly	that	hand	gets	cold	—	and	how	often	one's	two	hands	have	to	be	alternated	for	the	purpose	in	view	—	and	what	a	nuisance	it	is	to	have	to	make	the	continual	change	!
和	如何	迅速地	那	手	获得	寒冷的	—	和	如何	经常	一个人的	二	双手	有	到	是	交替	为了	这	目的	在	看法	—	和	什么	一个	滋扰	它	是	到	有	到	制作	这	持续的	改变	!

手很快就会变冷——为了达到目的，双手需要经常交替使用——而不断换手是多么麻烦啊!

[wʌn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['riːdɪŋ] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz]

One	begins	to	think	that	,	under	the	circumstances	,	reading	is	not	so	pleasant	as
一	开始	到	思考	那	,	在下面	这	情况	,	阅读	是	不是	所以	令人愉快的	作为

[wʌn] ['fænsid] ,

one	fancied	,
一	幻想	,

人们开始觉得，在这种情况下，阅读并不像自己想象的那么令人愉快。

[ænd; ənd] [ðæt] [sliːp] ([æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt] [sez]) [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['sɜːt(ə)n] [nɒt] [ɒv; əv] [piːs] .

and	that	sleep	(	as	the	poet	says	)	is	the	only	certain	knot	of	peace	.
和	那	睡觉	(	作为	这	诗人	说道	)	是	这	仅有的	肯定	结	的	和平	.

而睡眠（正如诗人所说）是唯一确定的安宁之结。

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz] [ˌɪnkɒntrə'vɜːtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [ðæt] ['bedsaɪd] [bʊks] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]

One	thing	is	incontrovertible	,	and	that	is	,	that	bedside	books	,	if	they	are	to
一	事物	是	无可辩驳的	,	和	那	是	,	那	床头	图书	,	如果	他们	是	到

[biː; bi][ək'septəb(ə)l] ,

be	acceptable	,
是	可接受	,

有一点毋庸置疑，那就是，床头书如果想要被接受，

[mʌst; məst][biː; bi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [smɔːl] [ɪn] [saɪz]

must	be	,	in	the	first	place	,	small	in	size
必须	是	,	在	这	第一的	地方	,	小的	在	尺寸

首先，它的尺寸必须很小。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [nɒt] ['veri] ['weɪti] .

and	,	therefore	,	not	very	weighty	.
和	,	所以	,	不是	非常	重	.

因此，重量并不重。

[ðə; ði][hænd][mʌst; məst][biː; bi] [ɑːskt] [tuː; tə][həʊld][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

The	hand	must	be	asked	to	hold	as	little	as	possible	.
这	手	必须	是	问	到	抓住	作为	小的	作为	可能的	.

必须要求这只手尽可能少地握住东西。

[bed] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['hevi] [təʊmz] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [ə'prəʊpriət] [ləʊ'kɑːl][ɒv; əv][ðə; ði]

Bed	is	not	the	place	for	heavy	tomes	;	it	is	the	appropriate	locale	of	the
床	是	不是	这	地方	为了	重的	巨著	;	它	是	这	合适的	本地化	的	这

[ˌdjuːəʊ'desɪˌməʊ] .

duodecimo	.
十二	.

床上不是放置厚重书籍的地方；床上才是放置十二开本的合适场所。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [taɪp] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [tuː] [smɔːl] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['aɪsaɪt] [wɪl] ['sʌfə(r)] ,

And	yet	the	type	must	not	be	too	small	,	or	the	eyesight	will	suffer	,
和	然而	这	类型	必须	不是	是	也	小的	,	或者	这	视力	将要	遭受	,

但是字体不能太小，否则会影响视力。

[ən'les] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] ['plenti] [ɒv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] — [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði]

unless	the	reader	can	command	plenty	of	illumination	—	which	is	not	always	the
除非	这	读者	能	命令	很多	的	照明	—	哪个	是	不是	总是	这

[keɪs] .

case	.
案件	.

除非读者能够获得充足的照明——但这并非总是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][biː; bi][nɒt]['əʊnli] ['feəli] [dɪ'mɪnjətɪv] ,

And	the	book	must	be	not	only	fairly	diminutive	,
和	这	书	必须	是	不是	仅有的	相当	小字	,

而且这本书不仅必须相当小巧，

[bʌt; bət] [baʊnd] [ænd; ənd] [stɪtʃt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði][hænd][tuː; tə] [klʌtʃ]

but	bound	and	stitched	in	such	a	way	as	to	allow	the	hand	to	clutch
但	边界	和	缝合	在	这样的	一个	方式	作为	到	允许	这	手	到	离合器

[ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [iːz] .

it	and	hold	it	with	ease	.
它	和	抓住	它	和	舒适	.

但是，它的缝合方式使得手可以轻松地抓住它并握住它。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][nəʊ][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːm][ænd; ənd] ['fɪŋgəz] ,

There	must	be	no	unnecessary	extension	of	the	palm	and	fingers	,
那里	必须	是	不	不必要	扩大	的	这	棕榈	和	手指	,

手掌和手指不应有不必要的伸展。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ædz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'tiːg] .

for	it	adds	so	much	to	the	fatigue	.
为了	它	添加	所以	很多	到	这	疲劳	.

因为它会大大加重疲劳感。

[ʌn'hæpɪli] , ['evri] ['vɒljuːm] [dʌz] [nɒt] [fʊl'fɪl] [ðɪs] [rɪ'kwaɪəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n]

Unhappily	,	every	volume	does	not	fulfil	this	requirement	,	and	the	requisite	selection
不幸地	,	每一个	体积	做	不是	实现	这	要求	,	和	这	必需品	选择

[mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [keə(r)] .

must	be	made	with	care	.
必须	是	制成	和	关心	.

遗憾的是，并非每一卷都能满足这一要求，因此必须谨慎选择。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði][aɪ'diːəl]['bedsaɪd] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][nɒt]['əʊnli][smɔːl] , [ænd; ənd] [laɪt] , [ænd; ənd]

Moreover	,	the	ideal	bedside	book	should	be	not	only	small	,	and	light	,	and
而且	,	这	理想的	床头	书	应该	是	不是	仅有的	小的	,	和	光	,	和

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] ,

agreeable	to	the	touch	,
同意	到	这	触碰	,

此外，理想的床头书不仅应该小巧轻便、触感舒适，

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ]['speʃ(ə)l] [ɪn'tɜːn(ə)l] [ˌkærəktə'rɪstɪks] .

but	distinguished	by	special	internal	characteristics	.
但	杰出的	经过	特别的	内部的	特征	.

但具有特殊的内部特征。

[nɒt] ['əʊnli][mʌst; məst][ðə; ði] [prɪnt] [biː; bi]['ledʒəb(ə)l] ; [ðə; ði]['mætə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fəːniʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

Not	only	must	the	print	be	legible	;	the	matter	it	furnishes	must	be	in
不是	仅有的	必须	这	打印	是	清晰易读	;	这	事情	它	提供	必须	是	在

[briːf] [ɪn'stɔːlmənt] .

brief	instalments	.
简短的	分期付款	.

印刷内容不仅要清晰易读，而且内容也必须简短精炼。

[wɒt] [ɪz] ['wɒntɪd] [ɪz][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ʃɔːt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən] ['redɪli] [grɑːsp]

What	is	wanted	is	a	series	of	short	somethings	which	the	mind	can	readily	grasp
什么	是	通缉	是	一个	系列	的	短的	有些	哪个	这	头脑	能	容易	抓牢

[ænd; ənd][æz; əz] ['iːzəli] [rɪ'teɪn] .

and	as	easily	retain	.
和	作为	容易地	保持	.

我们需要的是一系列简短易懂、容易理解和记住的内容。

[səˈsteɪnd]
Sustained
持续

持续

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

['riːdɪŋ] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪbrəri][ɔː(r)][ðə; ði] ['stʌdi] ;
reading is for the library or the study ;
阅读 是 为了 这 图书馆 或者 这 学习 ;

阅读是在图书馆或书房进行的;

[ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
the last thing at night and the first thing in the morning ,
这 最后的 事物 在 夜晚 和 这 第一的 事物 在 这 早晨 ,

睡前最后一件事和清晨第一件事

[wɒt] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['brevəti] ,
what you desire is simply a number of brevities ,
什么 你 欲望 是 简单地 一个 数字 的 简短 ,

你想要的不过是一些简短的语句。

[æt; ət] ['eni] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən] [glɑːns] [wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
at any one of which you can glance with the certainty of being interested .
在 任何 一 的 哪个 你 能 瞥一眼 和 这 肯定 的 存在 感兴趣的 .

你可以随意瞥一眼其中的任何一幅，都确信自己会感兴趣。

['weəfɔː(r)] , [sʌtʃ] [wɜːks] [æz; əz]['nɒv(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['bedsaɪd]['laɪbrəri] .
Wherefore , such works as novels must be discouraged in the bedside library .
因此 , 这样的 作品 作为 小说 必须 是 灰心 在 这 床头 图书馆 .

因此，床头书柜里不宜摆放小说之类的作品。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [pə'ruːzɪŋ] [ə; eɪ][rəʊ'mæns] , [baɪ]['bɪts] ,
There is nothing to be gained by perusing a romance , by bits ,
那里 是 没有什么 到 是 获得 经过 仔细阅读 一个 浪漫 , 经过 比特 ,

零零散散地阅读爱情小说没有任何好处。

[ɪn] [sʌtʃ] ['frægmənts] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'tendɪŋ] ['sliːpə(r)] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [ɔː(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɔːd]
in such fragments of time as the intending sleeper is inclined or able to accord
在 这样的 片段 的 时间 作为 这 意图 轨枕 是 倾斜 或者 有能力的 到 符合
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

在打算入睡的人愿意或能够给予的零碎时间里。

[kiːp] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
Keep a novel beside you , if you like ,
保持 一个 小说 旁 你 , 如果 你 喜欢 ,

如果你喜欢，可以手边放一本小说。

[tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ɪf] [ðə; ði] [naɪt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [æn; ən] ['ɒbstɪnətli] ['sliːpləs] [wʌn] ,
to turn to if the night should prove an obstinately sleepless one ,
到 转动 到 如果 这 夜晚 应该 证明 一个 顽固地 失眠 一 ,

如果夜晚真的难以入眠，可以考虑这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [end] [let][ðə; ði] [teɪl] [biː; bi][baɪ] - [mɪs] ['brædən] [ɔː(r)][gæ'bɔːrioʊ] - — [wʌn] [wɪtʃ]

and	to	that	end	let	the	tale	be	by	'	Miss	Braddon	or	Gaboriau	'	—	one	which
和	到	那	结尾	让	这	故事	是	经过	-	错过	布拉登	或者	加博里奥	-	—	一	哪个

[ʃæl; ʃəl] ['riːəli] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][fɑːst] ,

shall	really	fix	your	imagination	fast	,
将	真的	使固定	你的	想像力	快速地	,

为此，就让“布拉顿小姐或加博里奥小姐”来讲述这个故事吧——一个能够真正迅速抓住你想象力的故事。

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] , [pə'hæps] , [baɪ] ['sendɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə][rest] .

and	finish	,	perhaps	,	by	sending	you	to	rest	.
和	结束	,	也许	,	经过	发送	你	到	休息	.

最后，或许会让你好好休息。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['juːzɪz; 'juːsɪz][let][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp][biː; bi][wʌn][ɒv; əv] -

But	for	ordinary	uses	let	the	book	which	you	take	up	be	one	of	'
但	为了	普通的	用途	让	这	书	哪个	你	拿	向上	是	一	的	-

['dʒuːəlz] ,

Jewels	,
珠宝	,

但就日常使用而言，你所选择的书应当是《宝石》系列中的一本。

[faɪv] [wɜːdz] [lɒŋ] , - [ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] !

five	words	long	,	'	or	thereabouts	!
五	字	长的	,	-	或者	大约	!

五个字左右!

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['eseɪz; e'seɪz] — [let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

Let	it	be	a	volume	of	short	essays	—	let	it	be	,	for	instance	,
让	它	是	一个	体积	的	短的	散文	—	让	它	是	,	为了	实例	,

['beɪkənz] , [ɔː(r)][ðə; ði] - ['raʊndəbaʊt] ['peɪpəz] ,

Bacon's	,	or	the	'	Roundabout	Papers	,
培根的	,	或者	这	-	迂回	文件	,

可以是短篇散文集——例如，培根的散文集，或者《绕道而行》散文集。

- [naʊ] [ək'sesəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['hændi] [fɔːm] .

'	now	accessible	in	a	handy	form	.
-	现在	可访问	在	一个	便利	形式	.

现在以方便的形式提供。

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [briːf] [vɜːs] , [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['gɪlbərts] - [bɑːb] ['bælədz] ,

Let	it	be	a	volume	of	brief	verse	,	such	as	Mr	.	Gilbert's	'	Bab	Ballads	,
让	它	是	一个	体积	的	简短的	诗	,	这样的	作为	先生	.	吉尔伯特的	-	巴布	民谣	,

可以是一本短诗集，例如吉尔伯特先生的《巴布民谣集》。

- [ɔː(r)]['mɪstə(r)] . [læŋz] - [bæ'lɑːd] [ɪn] [bluː] ['tʃaɪnə] , - [ɔː(r)]

'	or	Mr	.	Lang's	'	Ballades	in	Blue	China	,	'	or
-	或者	先生	.	朗的	-	叙事歌	在	蓝色的	中国	,	-	或者

或者朗先生的《蓝色中国的叙事曲》，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

- [ɪ'mɔːt(ə)l] - [flaɪ] [liːvz] ; - [ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)] ['sɪəriəs] ['lɪrɪks]

Calverley's	immortal	'	Fly	Leaves	;	'	or	let	it	be	a	collection	of	more	serious	lyrics
-	不朽	-	飞	树叶	;	-	或者	让	它	是	一个	收藏	的	更多的	严肃的	歌词

— [seɪ] ,

—	say	,
—	说	,

卡尔弗利的不朽名作《飞叶》；或者，也可以是一些更严肃的歌词集——比如说，

['mɪstə(r)] . - - ['gəʊldən] ['treʒəri] , - [ɔː(r)][ðə; ði] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm] [lɔːd] ['tenɪsən] [ænd; ənd]

Mr	.	Palgrave's	'	Golden	Treasury	,	'	or	the	selections	from	Lord	Tennyson	and
先生	.	-	-	金的	财政部	,	-	或者	这	选择	从	主	丁尼生	和

['mɪstə(r)] . ['mæθjuː] ['ɑːnəld] .

Mr	.	Matthew	Arnold	.
先生	.	马修	阿诺德	.

帕尔格雷夫先生的《黄金宝库》，或丁尼生勋爵和马修·阿诺德先生的选集。

[ɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['treʒəri] [ɒv; əv]['mæksɪmz] ,

Or	,	if	you	like	,	let	it	be	a	treasury	of	maxims	,
或者	,	如果	你	喜欢	,	让	它	是	一个	财政部	的	格言	,

或者，如果你愿意，也可以把它当作格言集锦。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [baɪ] [ˌvoʊvə'nɑːrgs] [ɔː(r)] [ʃɑːm'fɔːrt] ; [ɔː(r)][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] [sɪ'lekt] [p'æsɪdʒɪz] ,

such	as	those	by	Vauvenargues	or	Chamfort	;	or	a	series	of	select	passages	,
这样的	作为	那些	经过	沃韦纳格	或者	尚福尔	;	或者	一个	系列	的	选择	段落	,

例如沃韦纳格或尚福尔的作品；或者一系列精选段落，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] [lɔːd] ['biːkənzˌfiːld] [ɔː(r)] ['haɪnə] :

such	as	those	from	the	works	of	Lord	Beaconsfield	or	Heine	:
这样的	作为	那些	从	这	作品	的	主	比肯斯菲尔德	或者	海涅	:

例如出自比肯斯菲尔德勋爵或海涅的作品：

[ɔː(r)][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['kæskɪt] [ɒv; əv] [tʃɔɪs] ['ænɪkdoʊts] ,

or	let	it	be	a	casquet	of	choice	anecdotes	,
或者	让	它	是	一个	棺材	的	选择	轶事	,

或者让它成为一个装满精选轶事的宝库，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['hæpɪli] [ðə; ði] [sə'plaɪ] [ɪz] [lɑːdʒ] — [ðæt] [ɪn'kɒmprəbl] ['vɒljuːm] [ɒv; əv] [diːn] ['ræmziz] ,

of	which	happily	the	supply	is	large	—	that	incomparable	volume	of	Dean	Ramsay's	,
的	哪个	快乐地	这	供应	是	大的	—	那	无与伦比	体积	的	院长	拉姆齐的	,

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

for	example	,
为了	例子	,

令人欣慰的是，这类书籍的供应量很大——例如，迪安·拉姆齐那部无与伦比的著作。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði][traɪtə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] [baɪ] [mɑːk] ['leɪmən] .

or	even	the	triter	production	by	Mark	Lemon	.
或者	甚至	这	三叉戟	生产	经过	标记	柠檬	.

甚至是马克·莱蒙的平庸之作。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [wɜːld] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] .

There	is	a	whole	world	from	which	to	choose	.
那里	是	一个	所有的	世界	从	哪个	到	选择	.

可供选择的选项浩如烟海。

['əʊnli] , [teɪk] [keə(r)] [ðæt] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [dɪ'stɜːbɪŋ] .

Only	,	take	care	that	,	whatever	the	literature	is	,	it	is	not	disturbing	.
仅有的	,	拿	关心	那	,	任何	这	文学	是	,	它	是	不是	令人不安	.

但要注意，无论是什么类型的文学作品，都不要令人不安。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bedsaɪd] [bʊk] [ɪz][tuː; tə] [suːð] [ðə; ði][maɪnd] , [nɒt] ['ɪrɪteɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	mission	of	the	bedside	book	is	to	soothe	the	mind	,	not	irritate	it	.
这	使命	的	这	床头	书	是	到	舒缓	这	头脑	,	不是	刺激	它	.

床头书的使命是舒缓心灵，而不是烦扰心灵。

[wen] [wʌn] [laɪz] [daʊn] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,

When	one	lies	down	after	a	hard	day's	work	,
什么时候	一	谎言	向下	后	一个	难的	天	工作	,

辛苦工作一天后，当一个人躺下时，

[wʌnz] [dɪ'zaɪə(r)][ɪz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][breɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['stɪmjuleɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

one's	desire	is	not	that	the	brain	should	be	stimulated	,	but	that	it	should	be
一个人的	欲望	是	不是	那	这	脑	应该	是	刺激	,	但	那	它	应该	是

[rɪ'freʃt] .

refreshed	.
焕然一新	.

人们想要的不是刺激大脑，而是让大脑得到放松。

[ˌaɪ 'tiː] [niːdz] , [nɒt] ['eksəsaɪz] , [bʌt; bət][daɪ'vɜːʃ(ə)n] .

It	needs	,	not	exercise	,	but	diversion	.
它	需求	,	不是	锻炼	,	但	导流	.

它需要的不是锻炼，而是消遣。

[ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [sliːp] .

It	wants	to	be	prepared	for	sleep	.
它	想要	到	是	准备	为了	睡觉	.

它想做好睡觉的准备。

[ænd; ənd] [ɪf] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪl] [ɪ'fekt] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

And	if	a	book	will	effect	that	object	,
和	如果	一个	书	将要	影响	那	目的	,

如果一本书能够产生那种效果，

[waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['ædɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [wʌnz]

while	at	the	same	time	adding	to	the	stock	of	one's
尽管	在	这	相同的	时间	添加	到	这	库存	的	一个人的

与此同时，也增加了自己的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[aɪ'diəz] — ['hjuːmərəs] [ɔː(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]['mætə(r)] [wɪtʃ] — [ðæt] ['vɒljuːm] [ɪz][tuː; tə]

ideas	—	humorous	or	sentimental	,	it	does	not	matter	which	—	that	volume	is	to
想法	—	幽默	或者	感伤的	,	它	做	不是	事情	哪个	—	那	体积	是	到

[biː; bi] [θæŋkt] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] .

be	thanked	and	cherished	.
是	谢谢	和	珍爱	.

无论是幽默的还是感伤的，都无关紧要——这本书值得我们感谢和珍惜。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [wʌnz] [bʊk] [ænd; ənd] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [lait] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

The	difficulty	of	putting	down	one's	book	and	extinguishing	the	light	before	the
这	困难	的	推杆	向下	一个人的	书	和	熄灭	这	光	前	这

[ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [sliːp] ['kɒmz] [ə'pɒn] [wʌn] ,

exposition	of	sleep	comes	upon	one	,
展览	的	睡觉	来	之上	一	,

放下书本、关灯睡觉，以免睡意袭来，这实在是一件难事。

[mʌst; məst][biː; bi] [left] [tuː; tə][biː; bi] [delt] [wɪð] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][mæn] .

must	be	left	to	be	dealt	with	by	the	individual	man	.
必须	是	左边	到	是	已处理	和	经过	这	个人	男人	.

这必须交由个人自行处理。

[ai][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['vəʊkəlɪst] [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd]

I	have	heard	of	a	popular	vocalist	who	was	wont	,	when	he	had	read
我	有	听到	的	一个	受欢迎的	歌手	WHO	曾是	惯于	,	什么时候	他	有	读

[sə'fɪʃntli] ,

sufficiently	,
足够	,

我听说一位很受欢迎的歌手，他读书读得足够多之后，就会.....

[tuː; tə] [ɪkˈstɪŋgwɪʃ] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][baɪ] [ˈplʌmpɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] [wɒtˈevə(r)] [bʊk] [hiː; hi] [ˈhæpənd]

to	extinguish	the	candle	by	plumping	down	upon	it	whatever	book	he	happened
到	熄灭	这	蜡烛	经过	丰满	向下	之上	它	任何	书	他	发生

[tuː; tə][hæv; həv][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

to	have	in	his	hand	.
到	有	在	他的	手	.

他随手拿起一本书，用它猛击蜡烛，将其熄灭。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] [məʊd] [wɪtʃ] [ˈkænɒt] [biː; bi][ˈdʒen(ə)rəli] [ˌrekəˈmendɪd] —

But	this	is	a	rough	and	ready	mode	which	cannot	be	generally	recommended	—
但	这	是	一个	粗糙的	和	准备好	模式	哪个	不能	是	一般来说	受到推崇的	—

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

但这是一种粗略简便的方法，一般情况下并不推荐使用——至少目前是这样。

[nɒt][ɪn] [ðəʊz] [keɪsɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [wʌnz] [əʊn] !

not	in	those	cases	where	the	book	is	one's	own	!
不是	在	那些	案例	在哪里	这	书	是	一个人的	自己的	!

如果这本书是自己的，那就另当别论了！

[sʌm; səm][ˈʌðə(r)] [miːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈskʌvəd] .

Some	other	means	must	be	discovered	.
一些	其他	方法	必须	是	发现	.

必须找到其他方法。

[ænd; ənd][let][ðem; ðəm][biː; bi] [ˌefɪˈkeɪʃəs] ,

And	let	them	be	efficacious	,
和	让	他们	是	有效的	,

让它们发挥作用吧。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ˈeni] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][ˈdeɪndʒə(r)][ɔː(r)] [ʌnˈhelθɪnəs] [ɪz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [əˈtend] [ðə; ði]

for	when	any	element	of	danger	or	unhealthiness	is	allowed	to	attend	the
为了	什么时候	任何	元素	的	危险	或者	不健康	是	允许	到	出席	这

[juːz][ɒv; əv][ˈbedsaɪd] [bʊks] ,

use	of	bedside	books	,
使用	的	床头	图书	,

当床头书的使用过程中存在任何危险或不健康因素时，

[ðə; ði][ˈsuːnə(r)] [ðæt] [juːz][ɪz] [ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [ðə; ði][ˈbetə(r)] .

the	sooner	that	use	is	discontinued	the	better	.
这	很快	那	使用	是	已停产	这	更好的	.

越早停止使用越好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ðeə(r)] [mʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] .

THEIR	MUCH	SPEAKING	.
他们的	很多	请讲	.

他们说了很多话。

[hiː; hi] - [ˈdrɪəri] [drɪp][ɒv; əv] [ˈdɪlətəri] [ˌdeklə'meɪʃn] - [tuː; tə] [wɪtʃ] [lɔːd] [ˈsɔːlzbəri] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	'	dreary	drip	of	dilatory	declamation	'	to	which	Lord	Salisbury	,	in	one	of	his
他	-	凄凉	滴	的	拖拉	朗诵	-	到	哪个	主	索尔兹伯里	,	在	一	的	他的

[ˈhæpɪst] [ˈfreɪzɪz] ,

happiest	phrases	,
最快乐	短语	,

对此，索尔兹伯里勋爵用他最得意的一句话说道：“冗长乏味的演说，令人昏昏欲睡。”

[wʌns] [druː] [əˈtenʃ(ə)n] , [ʃəʊz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪmɪˈnjuːʃn] ;

once	drew	attention	,	shows	no	sign	of	exhaustion	,	or	even	of	diminution	;
一次	画	注意力	,	演出	不	符号	的	疲惫	,	或者	甚至	的	减少	;

曾经引起关注，如今丝毫没有疲倦或衰退的迹象；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kənˈsɜːvətɪv] [tʃiːf] [hæz; həz] [ˈfɒləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈædmərəb(ə)l] [ˈepɪgræm] [baɪ] [ˈpɪktʃərɪŋ]

and	the	Conservative	chief	has	followed	up	his	admirable	epigram	by	picturing
和	这	保守的	首席	有	随后	向上	他的	令人钦佩的	警句	经过	想象

[ðə; ði] [taɪm] [wen] ,

the	time	when	,
这	时间	什么时候	,

保守党领袖在发表这句令人钦佩的格言之后，又描绘了当时的情景：

[ɔːl] [ˈræʃ(ə)nəl] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɔːl] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] [ˌledʒɪsˈleɪʃn] [ˈbiːɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,

all	rational	discussion	and	all	beneficial	legislation	being	out	of	the	question	,
全部	合理的	讨论	和	全部	有利	立法	存在	出去	的	这	问题	,

所有理性讨论和所有有益的立法都不可能进行，

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [meɪ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [məˈkænɪkl] [ˈpʌpɪt] - [ʃəʊ] ,

the	House	of	Commons	may	become	a	mere	mechanical	puppet	-	show	,
这	房子	的	公共领域	可能	变得	一个	仅仅	机械的	木偶	-	展示	,

下议院可能会沦为一场机械的傀儡戏。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈprez(ə)nt] [ðə; ði] [ˈspektək(ə)l] [ɒv; əv] - [ə; eɪ] [stiːm] [ˈaɪrɪʃ] [ˈpɑːti] , [æn; ən] [ɪˈlektrɪk] [ˈmɪnɪstri] ,

and	may	present	the	spectacle	of	'	a	steam	Irish	Party	,	an	electric	Ministry	,
和	可能	展示	这	奇观	的	-	一个	蒸汽	爱尔兰	派对	,	一个	电的	部	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈklɒkwɜːk] [ˈspiːkə(r)] .

and	a	clockwork	Speaker	.
和	一个	发条装置	扬声器	.

可能会出现这样的景象："一个蒸汽爱尔兰党，一个电力驱动的内阁，一个发条驱动的议长"。

- [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [ˈnevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tɔːk] [ɪn] [ðə; ði] [ˈləʊə(r)] [haʊs] [æz; əz] [æt; ət]

'	It	is	certain	that	there	never	was	so	much	talk	in	the	Lower	House	as	at
-	它	是	肯定	那	那里	绝不	曾是	所以	很多	讲话	在	这	降低	房子	作为	在

[ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [ˈməʊmənt] ;

the	present	moment	;
这	展示	片刻	;

"可以肯定的是，下议院从未像现在这样议论纷纷；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈɔːlsəʊ] [ˈsɜːt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [kəmˈpleɪnt] [ɒv; əv] - [mʌtʃ] [ˈspiːkɪŋ] - [hæz; həz] [bɪˈfɔː(r)] [naʊ]

but	it	is	also	certain	that	the	complaint	of	'	much	speaking	'	has	before	now
但	它	是	还	肯定	那	这	抱怨	的	-	很多	请讲	-	有	前	现在

[biːn] [ˈfriːkwəntli] [prɪˈfɜːd] [əˈgenst] [bəuθ] [ˈtʃeɪmbəz] .

been	frequently	preferred	against	both	Chambers	.
到过	频繁地	首选	反对	两个都	钱伯斯	.

但可以肯定的是，此前两院都曾多次被指控"发言过多"。

[ˌpɒləˈtɪʃənz] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ]

Politicians	have	always	been	a
政治家	有	总是	到过	一个

政治家一直都是.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

['wɜːdi]	[reɪs]	,	[ænd; ənd]	['meni]	[ə; eɪ]	[ʃɑːp]	[ʃɑːft]	[hæz; həz]	[biːn]	[eɪmd]	[æt; ət]	[ðeə(r)]	[bɪ'setɪŋ]
wordy	**race**	**,**	**and**	**many**	**a**	**sharp**	**shaft**	**has**	**been**	**aimed**	**at**	**their**	**besetting**
冗长	种族	,	和	许多	一个	锋利的	轴	有	到过	旨在	在	他们的	被包围

['wiːknəs]	.
weakness	**.**
弱点	.

冗长的比赛，以及许多尖锐的批评都瞄准了他们根深蒂固的弱点。

[ə; eɪ]	[lɑːst]	-	['sentʃəri]	['sætərɪst]	[wʌns]	[rəʊt]	:	-
A	**last**	**-**	**century**	**satirist**	**once**	**wrote**	**:**	**'**
一个	最后的	-	世纪	讽刺作家	一次	写道	:	-

上世纪一位讽刺作家曾写道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

“ [duː; də] [ðɪs] , ” [kraɪz] [wʌn] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌes ˈtiː] . ['stiːvənz] [greɪt] [hɔːl] ;

“	Do	this	,	”	cries	one	side	of	St	.	Stephen's	great	hall	;
“	做	这	,	”	哭泣	一	边	的	英石	.	斯蒂芬的	伟大的	大厅	;

“这样做！”圣斯蒂芬大厅的一侧有人喊道；

“ [duː; də] [dʒʌst] [ðə; ði] [rɪˈvɜːs] , ” [ðə; ði] [maɪˈnɒrəti] [bɔːl] . . . .

“	Do	just	the	reverse	,	”	the	minority	bawl	.	.	.	.
“	做	只是	这	撤销	,	”	这	少数民族	呦	.	.	.	.

“那就反其道而行之！”少数派叫嚣道.....

[ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['maɪti] [tʌŋ] - [wɔː(r)] ?

And	what	is	the	end	of	this	mighty	tongue	-	war	?
和	什么	是	这	结尾	的	这	强大的	舌头	-	战争	?

这场旷日持久的舌战最终将如何收场?

— ['nʌθɪŋz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [steɪt] [tɪl] [ðə; ði] [steɪt] [ɪz] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)] !

—	Nothing's	done	for	the	State	till	the	State	is	done	for	!
—	没什么。	完毕	为了	这	状态	直到	这	状态	是	完毕	为了	!

——国家灭亡之前，没有人为国家做过任何事！

- [ænd; ənd] , [ʌnˈfɔːtʃənətli] , [ðə; ði] ['kwɒləti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tɔːk] [hæz; həz] ['ɒf(ə)n] [biːn] [æz; əz] [pɔː(r); pʊə(r)]

'	And	,	unfortunately	,	the	quality	of	the	talk	has	often	been	as	poor
-	和	,	很遗憾	,	这	质量	的	这	讲话	有	经常	到过	作为	贫穷的

[æz; əz] [ðə; ði] ['kwɒntəti] [wɒz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] .

as	the	quantity	was	considerable	.
作为	这	数量	曾是	大量	.

“而且，不幸的是，演讲的质量往往很差，尽管演讲的数量相当可观。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] , [wiː; wi] [bɪˈliːv] , [ə; eɪ] ['priː] - [vɪkˈtɔːriən] [pen] [wɪtʃ] ['pəːpitreit] [ðɪs] ['kʌplət] [ɒn] [ðə; ði]

It	was	,	we	believe	,	a	pre	-	Victorian	pen	which	perpetrated	this	couplet	on	the
它	曾是	,	我们	相信	,	一个	预	-	维多利亚时代	笔	哪个	实施	这	对联	在	这

[haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] :

House	of	Commons	:
房子	的	公共领域	:

我们认为，这首写给下议院的对联，是维多利亚时代之前的一位作家所为：

- [tuː; tə] ['wʌndə(r)] [naʊ] [æt; ət] [bələːmz] [æs] [wɜː(r); wə(r)] [wiːk] :

'	To	wonder	now	at	Balaam's	ass	were	weak	:
-	到	想知道	现在	在	巴兰的	屁股	是	虚弱的	:

“现在对巴兰的驴感到惊奇，真是太没出息了。”

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [naɪt] [ðæt] ['æsɪz] [duː; də] [nɒt] [spiːk] ?

Is	there	a	night	that	asses	do	not	speak	?
是	那里	一个	夜晚	那	亚斯	做	不是	说话	?

有没有驴子不说话的夜晚?

- [fʌn] [hæz; həz] ['kɒnstəntli] [biːn] [meɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] ['drɔːbæks] [ɒv; əv] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['ɒrətri] —

'	Fun	has	constantly	been	made	of	the	typical	drawbacks	of	political	oratory	—
-	乐趣	有	不断地	到过	制成	的	这	典型的	缺点	的	政治的	演说	—

[ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌl] [men] ,

of	the	dull	men	,
的	这	乏味的	男人	,

人们总是拿政治演说中常见的缺点——比如那些枯燥乏味的人——开玩笑，

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hevi] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃæləʊ] , [ɒv; əv][ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .

of	the	heavy	,	of	the	shallow	,	of	the	unintelligible	,	and	what	not	.
的	这	重的	,	的	这	浅的	,	的	这	无法理解	,	和	什么	不是	.

沉重的、肤浅的、难以理解的，等等等等。

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [təʊld] [haʊ] - [ə; eɪ] [lɔːd] [ɒv; əv] [ˌsenə'tɔːriəl] [feɪm] - [wɒz; wəz] [nəʊn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] ,

We	have	been	told	how	'	a	lord	of	senatorial	fame	'	was	known	at	once	by	his	portrait	,
我们	有	到过	讲述	如何	-	一个	主	的	参议员	名声	-	曾是	已知	在	一次	经过	他的	肖像	,

我们听说，一位“在参议院享有盛名的贵族”仅凭画像就广为人知。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['peɪntə(r)][hæd; həd][səʊ] - [pleɪd] [hɪz; ɪz] [geɪm] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] - [meɪd] [wʌn]['iːv(ə)n] [jɔːn] [æt; ət] [saɪt] .

because	the	painter	had	so	'	play'd	his	game	'	that	it	'	made	one	even	yawn	at	sight	.
因为	这	画家	有	所以	-	玩过	他的	游戏	-	那	它	-	制成	一	甚至	打哈欠	在	视线	.

因为这位画家“玩弄花招”玩得太过火了，以至于“让人看了都想打哈欠”。

- [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][æn; ən][em] . [piː] . ,

'	It	has	been	said	of	an	M	.	P	.	,
-	它	有	到过	说	的	一个	M	.	P	.	,

有人这样评价一位议员：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] - [pə'zest] [sʌtʃ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [weɪt] - [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - ['riːəli] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l]

that	his	speeches	'	possessed	such	remarkable	weight	'	that	it	was	'	really	a	trouble
那	他的	演讲	-	拥有	这样的	卓越	重量	-	那	它	曾是	-	真的	一个	麻烦

他的演讲“具有如此巨大的影响力”，以至于“这确实是一个麻烦”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[tuː; tə][beə(r)][ðem; ðəm] .

to	bear	them	.
到	熊	他们	.

承受它们。

- [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['diskɔːsiz] [hæd; həd][sʌm; səm] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][æn; ən]['aʊə(r)] - [glɑːs] ,

'	Of	a	third	it	was	written	that	his	discourses	had	some	resemblance	to	an	hour	-	glass	,
-	的	一个	第三	它	曾是	书面	那	他的	论述	有	一些	相似	到	一个	小时	-	玻璃	,

有三分之一的记载说，他的演讲与沙漏有些相似。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ðə; ði][lɒŋgə(r)] [taɪm] [ðeɪ] [ræn] , [ðə; ði] [ʃ'æləʊe] [ðeɪ] [gruː] .

because	,	the	longer	time	they	ran	,	the	shallower	they	grew	.
因为	,	这	更长	时间	他们	跑	,	这	较浅	他们	生长	.

因为它们跑得越久，长得就越浅。

[ɒv; əv] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['ɒrətə(r)][wi:; wi] [ri:d] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ri:zənɪŋ] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [di:p] , [hɪz; ɪz]

Of	**yet**	**another**	**orator**	**we**	**read**	**that**	**his**	**reasoning**	**was**	**really**	**deep**	**,**	**his**
的	然而	其他	演说者	我们	读	那	他的	推理	曾是	真的	深的	,	他的

['ɑ:gjumənt] [prə'faʊnd] ,

argument	**profound**	**,**
争论	深刻的	,

我们读到，另一位演说家的推理非常深刻，他的论证也十分精辟。

- [fɔ:(r); fə(r)] [dju:s] [ə; eɪ][bɪt][kʊd; kəd] ['enibɒdi] [si:] [ðə; ði] [graʊnd] .

'	**for**	**deuce**	**a**	**bit**	**could**	**anybody**	**see**	**the**	**ground**	**.**
-	为了	二	一个	少量	可以	任何人	看	这	地面	.

过了一会儿，有人能看到地面吗?

- [nɔ:(r)][hæv; həv]['sɜ:t(ə)n][hɪ'stɒrɪk(ə)l] ['pɜ:sənɪdʒz] [bi:n] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [læʃ] .

'	**Nor**	**have**	**certain**	**historical**	**personages**	**been**	**able**	**to**	**escape**	**the**	**lash**	**.**
-	也不	有	肯定	历史	人物	到过	有能力的	到	逃脱	这	睫毛	.

“一些历史人物也未能逃脱鞭笞之苦。”

[wen] ['ædmərəl]['vɜ:rnən][wɒz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['herɪŋ] ['fɪʃəri] ,

When	**Admiral**	**Vernon**	**was**	**appointed**	**to**	**take**	**charge**	**of**	**the**	**herring**	**fishery**	**,**
什么时候	上将	弗农	曾是	任命	到	拿	收费	的	这	鲱鱼	渔业	,

['hɒrəs] ['wɔ:lpəul] [rəʊt] :

Horace	**Walpole**	**wrote**	**:**
贺拉斯	沃尔波尔	写道	:

当弗农海军上将受命负责鲱鱼捕捞业时，霍勒斯·沃波尔写道：

- [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['senət] [hæd; həd] [breɪv] ['vɜ:rnən] - ,

'	**Long**	**in**	**the**	**Senate**	**had**	**brave**	**Vernon**	**rail'd**	**,**
-	长的	在	这	参议院	有	勇敢的	弗农	-	,

“在参议院待了很久的勇敢的弗农就曾猛烈抨击过，

[ænd; ənd][ɔ:l][mæn'kaɪnd] [wɪð] ['bɪtə(r)] [tʌŋ] - ;

And	**all**	**mankind**	**with**	**bitter**	**tongue**	**assail'd**	**;**
和	全部	人类	和	苦的	舌头	-	;

全人类都用恶毒的言语攻击他们;

[sɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nɔɪz] , [wi:; wi] ['wɪərid] ['hɛvən] [wɪð]

Sick	**of**	**his**	**noise**	**,**	**we**	**wearied**	**Heav'n**	**with**	**pray'r**
生病的	的	他的	噪音	,	我们	疲惫	天堂	和	祈祷

我们厌倦了他的喧闹，向上帝祈祷，直到他疲惫不堪。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['elɪmənt] [tu:; tə] [pleɪs] [ðə; ði][tɑ:(r)] .

In	**his**	**own**	**element**	**to**	**place**	**the**	**tar**	**.**
在	他的	自己的	元素	到	地方	这	焦油	.

他如鱼得水，擅长涂抹焦油。

[ðə; ði] [gɒdz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæv; həv] ['ji:ldɪd] [tu:; tə]['aʊə(r)] [wɪʃ] ,

The	**gods**	**at**	**length**	**have**	**yielded**	**to**	**our**	**wish**	**,**
这	神	在	长度	有	产生	到	我们的	希望	,

众神最终还是满足了我们的愿望。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [ru:l] ['ɔr] ['bɪlɪŋzgeɪt] [ænd; ənd] [fɪʃ] .

And	**bade**	**him**	**rule**	**o'er**	**Billingsgate**	**and**	**fish**	**.**
和	巴德	他	规则	超过	比林斯盖特	和	鱼	.

并命令他统治比林斯盖特和渔业。

- [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['gæðəd] [ə'njuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['bɪtə(r)] [staɪl] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt]
' From which it will be gathered anew that a somewhat bitter style of debate
- 从 哪个 它 将要 是 聚集 重新 那 一个 有些 苦的 风格 的 辩论
[ɪz][nəʊ]['nɒv(ə)lti][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ðæt] [strɒŋ] ['læŋgwɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs]
is no novelty in this country — that strong language has been heard in the House
是 不 新奇 在 这 国家 — 那 强的 语言 有 到过 听到 在 这 房子
[ɒv; əv] ['kɒmənz] ['ænti] - .
of Commons ante Agamemnona .
的 公共领域 赌注 - .

由此可知，辩论中略带尖锐的风格在这个国家并不新鲜——早在阿伽门农会议之前，下议院就已出现过激烈的言辞。

[wɪ'ðɪn] ['lɪvɪŋ] ['meməri] [ə; eɪ]['membə(r)][hæz; həz] [deəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
Within living memory a member has dared to suggest that certain of his
之内 活的 记忆 一个 成员 有 敢于 到 建议 那 肯定 的 他的
[ə'pəʊnənts] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [nɒt] ['həʊlli] ['səʊbə(r)] .
opponents had come into the House not wholly sober .
对手 有 来 进入 这 房子 不是 完全 清醒 .

在人们的记忆中，曾有一位议员胆敢暗示，他的某些对手进入议会时并非完全清醒。

[huː]
Who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['epigræm] [wɪtʃ] [wɜːr); wə(r)] [beɪst] [ɒn] [pɪts] [ə'dɪkʃ(ə)n] , ['riːəl] [ɔː(r)]
does not remember the epigrams which were based on Pitt's addiction , real or
做 不是 记住 这 警句 哪个 是 基于 在 皮特的 瘾 , 真实的 或者
[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [tuː; tə] [ɪn'tɒksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkəz] ?
supposed , to intoxicating liquors ?
据称 , 到 醉人 酒 ?

难道不记得那些以皮特对烈酒的沉迷（无论是真实的还是人们猜测的）为主题的警句了吗?

['pɔː.sən] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [kəm'pəʊzd] [wʌn] ['hʌndrəd] [sʌtʃ] - ['peɪpə(r)] ['pelɪt] - [ɪn][wʌn] [naɪt] ,
Porson is said to have composed one hundred such ' paper pellets ' in one night ,
波尔森 是 说 到 有 由 一 百 这样的 - 纸 颗粒 - 在 一 夜晚 ,
[æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : -
as , for example : '
作为 , 为了 例子 : -

据说波尔森一夜之间制作了一百个这样的“纸丸”，例如：

“ [huz] [ʌp] ? ” [in'kwaiə] [bɜːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;
“ Who's up ? ” inquired Burke of a friend at the door ;
“ 谁是 向上 ? ” 询问 伯克 的 一个 朋友 在 这 门 ;

“谁醒着？”伯克问门口的朋友；

“ [əʊ] , [nəʊ][wʌn] , ” [sed] ['pædi] , “ [ðəʊ] - [pɪts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] . ”
“ Oh , no one , ” said Paddy , “ tho ' Pitt's on the floor . ”
“ 哦 , 不 一 , ” 说 稻田 , “ 虽然 - 皮特的 在 这 地面 . ”

“哦，没人，”帕迪说，“不过皮特倒在地上了。”

- ['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [məʊst]['ʌðə(r)] [in,sinju'eiʃən] [bɪ'kʌm] ['ɔːlməʊst] ['hɑːmləs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n]
' After this , most other insinuations become almost harmless ; and the accusation
- 后 这 , 最多 其他 暗示 变得 几乎 无害 ; 和 这 指控
[ɒv; əv][mɪə(r)] ['twɔdlɪŋ] ,
of mere twaddling ,
的 仅仅 胡言乱语 ,

此后，大多数其他影射都变得几乎无害了；而指责对方只是胡说八道，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [brɔːt] [ə'genst] ['mɪstə(r)] . ['əːkət] [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [laɪnz] ,

such	as	that	which	was	brought	against	Mr	.	Urquhart	in	the	following	lines	,
这样的	作为	那	哪个	曾是	带来	反对	先生	.	厄克特	在	这	下列的	线条	,

[siːm] , [baɪ][kəm'pærɪs(ə)n] , ['trɪviəl] :

seems	,	by	comparison	,	trivial	:
似乎	,	经过	比较	,	琐碎的	:

相比之下，以下针对厄克特先生提出的指控似乎微不足道：

- [wen] ['pɑːməstən] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [spiːk] ,

'	When	Palmerston	begins	to	speak	,
-	什么时候	帕默斯顿	开始	到	说话	,

“当帕默斯顿开始说话时，

[hiː; hi] [muːvz] [ðə; ði] [haʊs] — [æz; əz][fækts][kæn; kən] [pruːv] .

He	moves	the	House	—	as	facts	can	prove	.
他	移动	这	房子	—	作为	事实	能	证明	.

他推动了众议院的进程——事实可以证明这一点。

[let] ['əːkət] [raɪz] , [wɪð] ['æksents; æk'sents] [wiːk] ,

Let	Urquhart	rise	,	with	accents	weak	,
让	厄克特	上升	,	和	口音	虚弱的	,

让厄克特起身，口音较弱，

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] .

The	House	itself	begins	to	move	.
这	房子	本身	开始	到	移动	.

房子本身开始移动。

- [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['twɔdlɪŋ] , [ə'gen] , [mɪə(r)] ['ræmblɪŋ] [grəuz] ['viːniəl] .

'	By	the	side	of	twaddling	,	again	,	mere	rambling	grows	venial	.
-	经过	这	边	的	胡言乱语	,	再次	,	仅仅	漫无边际	生长	可怜的	.

再说，除了胡言乱语之外，漫无目的的闲聊也变得无关紧要了。

[wʌn] [ɒv; əv][eɪtʃ] . [dʒeɪ] . ['baɪrənz] [bɜː'lesk] ['hɪərəʊz] [sez] [ɒv; əv] ['sɜːbərəs] :

One	of	H	.	J	.	Byron's	burlesque	heroes	says	of	Cerberus	:
一	的	H	.	J	.	拜伦的	滑稽剧	英雄	说道	的	地狱犬	:

HJ Byron笔下的一位滑稽剧英雄这样评价刻耳柏洛斯：

- [maɪ][dɒg] , [huː] [pɪks] [ʌp] ['evriθɪŋ] [wʌn] ['tiːtʃɪz] ,

'	My	dog	,	who	picks	up	everything	one	teaches	,
-	我的	狗	,	WHO	精选	向上	一切	一	教导	,

“我的狗，它能学会人们教的一切，

[hæz; həz][gɒt] “ [θriː] [hedz] , ” [laɪk] ['mɪstə(r)] . ['glæd,stoʊnz] ['spiːtʃɪz] .

Has	got	“	three	heads	,	”	like	Mr	.	Gladstone's	speeches	.
有	得到	“	三	头部	,	”	喜欢	先生	.	格拉德斯通的	演讲	.

它有“三个头”，就像格莱斯顿先生的演讲一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [mait] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

But	,	as	might	naturally	be	expected	,
但	,	作为	可能	自然	是	预期的	,

但是，正如人们自然而然地预料到的那样，

[hɪz; ɪz][ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)] [kə'nektɪd] .

His	are	considerably	more	connected	.
他的	是	相当	更多的	连接	.

他的人脉关系要广得多。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	95	]
-	[	页	-	]

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'genst] [ˌpɑːlə'mentri] [lɒŋ] - ['windid] , [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] , [ðæt] [məʊst]['sɑːkæzəm] ,

But	it	is	against	Parliamentary	long	-	windedness	,	in	particular	,	that	most	sarcasm	,
但	它	是	反对	议会	长的	-	喘息	,	在	特别的	,	那	最多	讽刺	,

['weðə(r)] [ɪn] [vɜːs] [ɔː(r)][ɪn] [prəʊz] ,

whether	in	verse	or	in	prose	,
无论	在	诗	或者	在	散文	,

但尤其针对议会冗长的议事规则，大多数讽刺，无论是诗歌还是散文，都最为有效。

[hæz; həz] [biːn] [daɪ'rɛktɪd] .

has	been	directed	.
有	到过	指导	.

已指导。

['evribɒdi] [ri'membə] [mɔːrz] [kəm'pærɪs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] [ˌkæsəl'reɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə]

Everybody	remembers	Moore's	comparison	of	the	Lord	Castlereagh	of	his	time	to
大家	记得	摩尔	比较	的	这	主	卡斯尔雷	的	他的	时间	到

[ə; eɪ] [pʌmp] ,

a	pump	,
一个	泵	,

每个人都记得摩尔曾将他那个时代的卡斯尔雷勋爵比作一台水泵。

[wɪtʃ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] ['ɔːkwəd] [ɑːm] [dʌθ] [sweɪ] ,

which	up	and	down	its	awkward	arm	doth	sway	,
哪个	向上	和	向下	它是	尴尬的	手臂	确实	摇摆	,

它那笨拙的手臂上下摇摆着，

- [ænd; ənd] ['kuːlli] [spaʊt] , [ænd; ənd] [spaʊt] , [ænd; ənd] [spaʊt] [ə'weɪ] ,

'	And	coolly	spout	,	and	spout	,	and	spout	away	,
-	和	冷静地	喷口	,	和	喷口	,	和	喷口	离开	,

“然后冷静地喷涌而出，喷涌而出，喷涌而出，

[ɪn] [wʌn] [wiːk] , ['wɒʃi] , [ˌevə'lɑːstɪŋ] [flʌd] .

In	one	weak	,	washy	,	everlasting	flood	.
在	一	虚弱的	,	洗衣机	,	永恒	洪水	.

在一场微弱、浑浊、永恒的洪水中。

- [ðɪs] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [ə; eɪ] [stɒk] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [juːz] [ə'genst] ['ɒrətri] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['drɪəri]

'	This	has	always	been	a	stock	quotation	to	use	against	oratory	of	the	'	dreary
-	这	有	总是	到过	一个	库存	引述	到	使用	反对	演说	的	这	-	凄凉

- [ænd; ənd] - ['dɪlətəri] - ['ɔːdə(r)] .

'	and	'	dilatory	'	order	.
-	和	-	拖拉	-	命令	.

“这句名言一直被用来反驳那些‘沉闷’和‘冗长’的演说。”

[ðen] , ['bruːəm] [hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sɪnz] [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə] -

Then	,	Brougham	had	the	good	sense	to	recognise	his	own	sins	in	respect	to	'
然后	,	布鲁厄姆	有	这	好的	感觉	到	认出	他的	自己的	罪孽	在	尊重	到	-

[mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] .

much	speaking	.
很多	请讲	.

然后，布鲁厄姆明智地认识到自己在“多言”方面的罪过。

- [pʌntʃ] [meɪd] ['sʌmwʌn] [ɑːsk] [hɪm'self] - [ɪf] ['bruːəm] [θɪŋks] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːks] ;

'	Punch	made	someone	ask	himself	'	if	Brougham	thinks	as	much	as	he	talks	;
-	冲床	制成	某人	问	他自己	-	如果	布鲁厄姆	思考	作为	很多	作为	他	会谈	;

《Punch》让某人不禁自问：“布鲁厄姆说话的时候是不是也像他思考的时候那样思考？”

- [bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːd] ['tʃɑːnsələ(r)] [rɪ'muːvd] [ðə; ði] ['pʌndʒənsi] [frɒm; frəm][dʒaib][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [baɪ]

'	but	the	Lord	Chancellor	removed	the	pungency	from	gibes	of	that	sort	by
-	但	这	主	校长	已移除	这	辛辣味	从	嘲讽	的	那	种类	经过

['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['epɪtɑːf] ,

writing	his	own	epitaph	,
写作	他的	自己的	墓志铭	,

但大法官亲自撰写墓志铭，消除了这类嘲讽的尖刻之处。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [di'klɛə] [ðæt]

in	which	he	declares	that
在	哪个	他	声明	那

他在声明中指出：

- [maɪ] [feɪt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['tiːtʃɪz] ,

'	My	fate	a	moral	teaches	,
-	我的	命运	一个	道德	教导	,

我的命运教会了我一个道理，

[ðə; ði] [ɑːk] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['bɒdi] [laɪz]

The	ark	in	which	my	body	lies
这	方舟	在	哪个	我的	身体	谎言

我身体躺卧的方舟

[wʊd] [nɒt] [kən'teɪn] [wʌn] - [hɑːf][maɪ] ['spiːtʃɪz] .

Would	not	contain	one	-	half	my	speeches	.
会	不是	包含	一	-	一半	我的	演讲	.

收录的演讲稿不足我一半。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'sɜːtɪd] [ɒv; əv] [lɔːd] [dʒɔːdʒ] ['bɛntɪŋk] [ðæt] [truː] ['spɔːtsmən] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] [preɪt] ,

'	It	was	asserted	of	Lord	George	Bentinck	that	true	sportsmen	'	loved	his	prate	,
-	它	曾是	断言	的	主	乔治	本廷克	那	真的	运动员	-	喜爱	他的	喋喋不休	,

有人断言，乔治·本廷克勋爵“真正的运动员喜欢他的长篇大论”。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][ðə; ði] - [fɔː(r)] - [maɪl] [kɔːs] , - [hɪz; ɪz]

'	because	his	speech	recalled	the	'	four	-	mile	course	,	'	his
-	因为	他的	演讲	召回	这	-	四	-	英里	课程	,	-	他的

因为他的演讲提到了“四英里赛程”，所以他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['ɑːgjʊm(ə)nts][ðə; ði] - ['feðə(r)] - [weɪt] .

arguments	the	'	feather	-	weight	.
论点	这	-	羽毛	-	重量	.

论点是“轻量级”。

- [wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndid] , [ɪn] [ðɪs] [kə'nekʃn] ,

'	One	is	reminded	,	in	this	connection	,
-	一	是	提醒	,	在	这	联系	,

在此，人们不禁想起：

[ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [hiː; hi] - [səʊ] ['leŋθɪli] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkt]

of	the	preacher	of	whom	it	was	observed	that	he	'	so	lengthily	his	subject
的	这	牧师	的	谁	它	曾是	观察到	那	他	-	所以	长	他的	主题

[dɪd] [pə'sjuː] ,

did	pursue	,
做过	追求	,

这位传教士曾被观察到“长时间地阐述他的主题”，

- [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [fɪəd] - [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪnˈdiːd] , [ɪˈtɜːnəti] [ɪn] [vjuː] .

'	that	it	was	feared	'	he	had	,	indeed	,	eternity	in	view	.
-	那	它	曾是	害怕	-	他	有	,	的确	,	永恒	在	看法	.

人们担心，他确实着眼于永恒。

- [ænd; ənd] , [pəˈhæps] ,

'	And	,	perhaps	,
-	和	,	也许	,

“而且，或许……”

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˈdɪskɔːs] [ɪz] [nʌn] [ðə; ði][mɔː(r)][əkˈseptəb(ə)l] [wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈpælpəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪərə(r)]

a	long	discourse	is	none	the	more	acceptable	when	it	is	palpable	to	the	hearers
一个	长的	话语	是	没有任何	这	更多的	可接受	什么时候	它	是	可感知的	到	这	听众

[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrsər] [hæz; həz] [kəˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈmeməri] ,

that	the	discourser	has	committed	it	to	memory	,
那	这	话语者	有	坚定的	它	到	记忆	,

即使听众能明显感觉到演讲者已经将内容牢记于心，那么即使是冗长的演讲也依然可以被接受。

[ænd; ənd][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði]['bɪtə(r)] [end] .

and	is	bound	to	go	on	to	the	bitter	end	.
和	是	边界	到	去	在	到	这	苦的	结尾	.

注定要持续到最后。

['pɒsəbli] [ðɪs] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

Possibly	this	adds	to	the	feeling	of	exasperation	.
可能	这	添加	到	这	感觉	的	恼怒	.

这或许会加剧这种恼怒感。

[ˌnevəðəˈles] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðeə(r)] ['spiːtʃɪz] [baɪ] [hɑːt] , [ɔː(r)] [els]

Nevertheless	,	there	are	those	who	must	learn	their	speeches	by	heart	,	or	else
尽管如此	,	那里	是	那些	WHO	必须	学习	他们的	演讲	经过	心	,	或者	别的

[nɒt] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] .

not	speak	at	all	.
不是	说话	在	全部	.

然而，有些人必须将演讲稿背诵下来，否则就根本无法发言。

[æz; əz] [lʌˈtrɛl] [kənˈtend] [ðæt] [lɔːd] ['dʌdli] [hæd; həd] [sed] [ɒv; əv] [hɪmˈself] :

As	Luttrell	contended	that	Lord	Dudley	had	said	of	himself	:
作为	卢特雷尔	有争议	那	主	达德利	有	说	的	他自己	:

正如卢特雷尔所言，达德利勋爵曾这样评价自己：

- [ɪn] [veɪn] [maɪ] [əˈfekʃən] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ;

'	In	vain	my	affections	the	ladies	are	seeking	;
-	在	徒劳	我的	情感	这	女士们	是	寻求	;

女士们徒劳地追求我的爱慕；

[ɪf] [ai] [gɪv] [ʌp][maɪ] [hɑːt] , [ðeəz; ðəz][æn; ən][end][tuː; tə][maɪ] ['spiːkɪŋ] .

If	I	give	up	my	heart	,	there's	an	end	to	my	speaking	.
如果	我	给	向上	我的	心	,	有	一个	结尾	到	我的	请讲	.

如果我交出我的心，我的话语也就结束了。

- [haʊˈevə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [pəˈhæps] ,

'	However	,	it	is	,	perhaps	,
-	然而	,	它	是	,	也许	,

然而，或许是……

['skeəsli] [feə(r)][ɒv; əv] ['leɪmən] [tuː; tə] [dwel] [tuː] ['stɜːnli] [ɒn][ðə; ði][dʒɔɪ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] ['ledʒɪsˌletər]

scarcely	fair	of	laymen	to	dwell	too	sternly	on	the	joy	which	so	many	legislators
几乎	公平的	的	外行	到	住	也	严厉地	在	这	喜悦	哪个	所以	许多	立法者

[siːm] [tuː; tə] [fiːl] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] ['vɔɪsɪz] .

seem	to	feel	in	hearing	their	own	voices	.
似乎	到	感觉	在	听力	他们的	自己的	声音	.

对于许多立法者来说，听到自己的声音似乎感到喜悦，普通人很难对此过于苛责。

[mæn][ɪz][ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] ['ænɪm(ə)l] ,

Man	is	a	talking	animal	,
男人	是	一个	说	动物	,

人是会说话的动物，

[ænd; ənd][kæn; kən] - [həʊld] [fɔːθ] - [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] .

and	can	'	hold	forth	'	outside	the	Houses	of	Parliament	as	well	as	in	.
和	能	-	抓住	前进	-	外部	这	房屋	的	议会	作为	出色地	作为	在	.

并且可以在议会大厦内外“畅所欲言”。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [tɜːm] - [mæn] - [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kluːd] ['wʊmən] , [let][ˌjuː 'es]

And	though	in	the	term	'	man	'	we	may	include	woman	,	let	us
和	尽管	在	这	学期	-	男人	-	我们	可能	包括	女士	,	让	我们

虽然“男人”这个词可能包含女人，但我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[gɪv] [nəʊ] ['kaʊntənəns] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] ['kæləmni] ,

give	no	countenance	to	the	old	calumny	,
给	不	面容	到	这	老的	诽谤	,

不要理会那些陈旧的诽谤。

[ðæt] [ðə; ði] ['feəɹɐ] [ænd; ənd] [wiːkə] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ði][mɔː(r)] ['tɔːkətɪv] [seks] .

that	the	fairer	and	weaker	is	also	the	more	talkative	sex	.
那	这	更公平	和	较弱	是	还	这	更多的	健谈	性别	.

更美丽、更柔弱的性别也更健谈。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][əʊld] [laɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['neɪtʃə(r)] ['waɪzli] [fə'bæd; fə'beɪd][ə; eɪ] [bɪəd]

There	are	some	old	lines	to	the	effect	that	Nature	wisely	forbade	a	beard
那里	是	一些	老的	线条	到	这	影响	那	自然	明智地	禁止	一个	胡须

[tuː; tə] [grəʊ] [ɒn] ['wʊmənz] [tʃɪn] ,

to	grow	on	woman's	chin	,
到	生长	在	女性的	下巴	,

有句古老的谚语说，大自然明智地禁止女人的下巴长胡子。

- [fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] [ʃeɪvd] , ['hwət'er] [ðə; ði] [skɪl] ,

'	For	how	could	she	be	shaved	,	whate'er	the	skill	,
-	为了	如何	可以	她	是	剃光	,	什么	这	技能	,

“无论技术多么高超，怎么可能给她剃掉胡子呢？”

[huːz] [tʌŋ] [wʊd] ['nevə(r)] [let] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] [biː; bi] [stɪl] ?

Whose	tongue	would	never	let	her	chin	be	still	?
谁	舌头	会	绝不	让	她	下巴	是	仍然	?

谁的舌头总让她的下巴停不下来?

- [ðeə(r)] [ɪz]['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['epɪtɑːf] [ɒn][æn; ən][əʊld] [meɪd] ,

'	There	is	also	a	certain	epitaph	on	an	old	maid	,
-	那里	是	还	一个	肯定	墓志铭	在	一个	老的	女佣	,

“还有一句关于老处女的墓志铭，

- [huː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['kreɪd(ə)l] [tɪl] [deθ] ,

'	Who	from	her	cradle	talk'd	till	death	,
-	WHO	从	她	摇篮	谈话	直到	死亡	,

她从摇篮里就开始说话，直到去世。

[ænd; ənd] [nɛə] [bɪ'fɔː(r)] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ,

And	ne'er	before	was	out	of	breath	,
和	从未	前	曾是	出去	的	气息	,

而且以前从未气喘吁吁过。

- [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əu'pain] [ðæt] [ɪn] ['hev(ə)n] [ʃɪd] [biː; bi] [ʌn'blɪst] ,

'	and	of	whom	it	was	opined	that	in	heaven	she'd	be	unblest	,
-	和	的	谁	它	曾是	发表意见	那	在	天堂	棚	是	不幸的	,

“有人认为她上天堂会很不幸。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ləuð] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [rest] .

because	she	loathed	a	place	of	rest	.
因为	她	令人厌恶	一个	地方	的	休息	.

因为她厌恶休息的地方。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['flaut] [ænd; ənd] [sniə] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [tʃiːp] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['venərəb(ə)l] .

But	these	flouts	and	sneers	are	as	cheap	as	they	are	venerable	.
但	这些	蔑视	和	冷笑	是	作为	便宜的	作为	他们	是	可敬	.

但这些蔑视和嘲讽既廉价又老套。

[let] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [teɪk] [hɑːt] .

Let	the	ladies	take	heart	.
让	这	女士们	拿	心	.

女士们，请振作起来。

[men] [hæv; həv] [biːn] ['senʃəd] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] - [mʌtʃ] ['spiːkɪŋ] - [æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['friːkwəntli]

Men	have	been	censured	for	their	'	much	speaking	'	at	least	as	frequently
男人	有	到过	受谴责	为了	他们的	-	很多	请讲	-	在	至少	作为	频繁地

[æz; əz] ['wɪmɪn] .

as	women	.
作为	女性	.

男性因“话多”而受到批评的次数至少与女性一样多。

['praɪə(r)] [dɪ'kleəd] [ɒv; əv] [wʌn] [laɪ'sændə] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [tɔːk] ,

Prior	declared	of	one	Lysander	that	he	ought	to	possess	the	art	of	talk	,
事先的	声明	的	一	莱桑德	那	他	应该	到	具有	这	艺术	的	讲话	,

普赖尔曾宣称，莱桑德应该具备雄辩的口才。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['præktɪst] - [fʊl] [ˌfɔː'tiːn] ['aʊəz] [ɪn][fɔː(r)] - [ænd; ənd] - ['twenti] .

if	he	did	not	,	for	he	practised	'	full	fourteen	hours	in	four	-	and	-	twenty	.
如果	他	做过	不是	,	为了	他	已实践	-	满的	十四	小时	在	四	-	和	-	二十	.

如果他没有这样做，因为他在二十四小时内练习了“整整十四个小时”。

- [ænd; ənd][wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][mɔː(r)]['riːs(ə)nt]['raɪtə(r)] [ðɪs] ['pærəfreɪz] [ɒv; əv][æn; ən]['epɪgræm][baɪ]

'	And	we	owe	to	a	more	recent	writer	this	paraphrase	of	an	epigram	by
-	和	我们	欠	到	一个	更多的	最近的	作家	这	释义	的	一个	警句	经过

-	:
Macentinus	:
-	:

“而我们还要感谢一位近代作家对马琴提努斯的一句警句的改写：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

- [blæk] [lɒks] [hæθ] ['geɪbriəl] , [bɪəd] [ðæts] [waɪt] —

'	Black	locks	hath	Gabriel	,	beard	that's	white	—
-	黑色的	锁	有	加布里埃尔	,	胡须	那就是	白色的	—

“加百列有着黑色的头发，白色的胡须——”

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [sɜː(r)] , [ɪz] [pleɪn] :

The	reason	,	sir	,	is	plain	:
这	原因	,	先生	,	是	清楚的	:

先生，原因很简单：

['geɪbriəl] [wɜːks] [hɑːd][frɒm; frəm] [mɔːn] [tɪl] [naɪt] ,
Gabriel works hard from morn till night ,
加布里埃尔 作品 难的 从 早晨 直到 夜晚 ,

加布里埃尔从早到晚辛勤工作。

[mɔː(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz][dʒɔː][ðæn; ðən] [breɪn] .
More with his jaw than brain .
更多的 和 他的 颚 比 脑 .

他更依赖下巴而不是大脑。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [ðæt] ['sætaɪə(r)][ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [ðæt] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .
' It is well that satire should go that way for a change .
- 它 是 出色地 那 讽刺 应该 去 那 方式 为了 一个 改变 .

“讽刺作品偶尔朝这个方向发展也未尝不可。”

[ɔːl][ðə; ði] ['tɔːkɪŋ] [ɪz][nɒt] [dʌn] [baɪ] ['wɪmɪn] [ɔː(r)][baɪ] ['pɑːləmənt] .
All the talking is not done by women or by Parliament .
全部 这 说 是 不是 完毕 经过 女性 或者 经过 议会 .

并非所有的发言都出自女性或议会之口。

[ðeə(r)] [ɪz] , [æt; ət] [taɪmz] , [æz; əz] [mʌtʃ] ['tʃætə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['buːdwɑː(r)]
There is , at times , as much chatter in the smoking - room as in the boudoir
那里 是 , 在 时代 , 作为 很多 喋喋不休 在 这 吸烟 - 房间 作为 在 这 闺房
[ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] .
and the Senate .
和 这 参议院 .

有时，吸烟室里的闲聊声和闺房以及参议院里的闲聊声一样多。

[tʌŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [bɪrdz] , - [wæg][ɔːl] , - [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] - ['meri] [ɪn] [hɔːl] .
Tongues , as well as beards , ' wag all , ' when we are ' merry in hall .
方言 , 作为 出色地 作为 胡须 , - 摇摆 全部 , - 什么时候 我们 是 - 欢乐 在 大厅 .

当我们在大厅里欢聚时，舌头和胡须都会摇摆。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 99]
- [页 -]

[第 99 页]

[pɪəz] [ænd; ənd] ['pəʊətri] .
PEERS AND POETRY .
同龄人 和 诗 .

同伴与诗歌。

[hiː; hi] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒn] .
he succession of the Hon .
他 演替 的 这 尊敬的 .

尊敬的继任者

[dʒeɪ] . ['lestə(r)] ['wɒrən] [tuː; tə][ðə; ði]['bærəni][ɒv; əv][diː] ['teɪbli] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən]
J . Leicester Warren to the barony of De Tabley was something more than
J . 莱斯特 沃伦 到 这 男爵领 的 德 桌子 曾是 某物 更多的 比
[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˌpɜːsə'nel] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ;
a change in the personnel of the House of Lords ;
一个 改变 在 这 人员 的 这 房子 的 领主 ;

J·莱斯特·沃伦晋升为德塔布利男爵，这不仅仅是上议院人事变动；

[ˌaɪ 'tiː] [ə'maunt] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbərz] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊə(r)] ,
it amounted to a conspicuous addition to the Chamber's intellectual power ,
它 金额 到 一个 显眼的 添加 到 这 议事厅 知识分子 力量 ,

这显著增强了商会的学术实力。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ɪts][pəʊ'etɪk] ['vəutəri] .

and	especially	to	the	number	of	its	poetic	votaries	.
和	尤其	到	这	数字	的	它是	诗意的	选民	.

尤其值得一提的是，它拥有众多诗歌爱好者。

[ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [fi'lɔkti-] - [ænd; ənd] - [ɒ'resti:z] , - [ɒv; əv] - [ri'hə:səlz] - [ænd; ənd] - ['sɜ:tʃɪŋ]

The	author	of	'	Philoctetes	'	and	'	Orestes	,	'	of	'	Rehearsals	'	and	'	Searching
这	作者	的	-	菲罗克忒忒斯	-	和	-	奥瑞斯忒斯	,	-	的	-	排练	-	和	-	搜索

[ðə; ði] [net] ,

the	Net	,
这	网	,

《菲洛克忒忒斯》和《俄瑞斯忒斯》、《排练》和《网络搜索》的作者

- [ɪz][nəʊ][mɪə(r)]['vɜ:sɪfaɪə(r)] .

'	is	no	mere	versifier	.
-	是	不	仅仅	诗歌创作者	.

' 不仅仅是一位诗人。

[hi:; hi][hæz; həz][felt][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [gri:k] ['dræmətɪst] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɔ:lsəʊ]

He	has	felt	the	influence	of	the	old	Greek	dramatists	,	and	apparently	also
他	有	毛毡	这	影响	的	这	老的	希腊语	剧作家	,	和	显然	还

[ðæt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜ:rn] ;

that	of	Mr	.	Swinburne	;
那	的	先生	.	斯威本	;

他感受到了古希腊剧作家的影响，显然也感受到了斯温伯恩先生的影响；

[bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [wɜ:k] [hæz; həz] [ʌn'daʊtɪd] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	,	for	all	that	,	his	work	has	undoubted	individuality	,	as	well	as
但	,	为了	全部	那	,	他的	工作	有	毫无疑问	个性	,	作为	出色地	作为

['sɒlɪd] ['ɪntrəst] .

solid	interest	.
坚硬的	兴趣	.

尽管如此，他的作品无疑具有鲜明的个性，也极具吸引力。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔ:dz] [dʌz] [nɒt][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

It	must	be	admitted	that	the	House	of	Lords	does	not	at	this	moment
它	必须	是	承认	那	这	房子	的	领主	做	不是	在	这	片刻

[kən'teɪn] ['meni] [hə'redɪt(ə)ri] [pɪəz] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)]['ɔ:lsəʊ]['poʊəts] .

contain	many	hereditary	peers	who	are	also	poets	.
包含	许多	遗传	同龄人	WHO	是	还	诗人	.

必须承认，目前上议院中并没有很多既是世袭贵族又是诗人的议员。

[lɔ:d] ['tenɪsən] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪz][æn; ən][ɪ'nəʊb(ə)ld] ['kɒmənə(r)] ,

Lord	Tennyson	,	of	course	,	is	an	ennobled	commoner	,
主	丁尼生	,	的	课程	,	是	一个	贵族	平民	,

当然，丁尼生勋爵是一位出身平民却被授予爵位的贵族。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['deri] (['dɑ:ktər; draɪv] . [ˌælɪg'zɑ:ndə(r); ˌælɪg'zændə(r)]) , [hu:] [hæz; həz]

and	the	Bishop	of	Derry	(	Dr	.	Alexander	)	,	who	has
和	这	主教	的	德里	(	博士	.	亚历山大	)	,	WHO	有

['rɪt(ə)n] [səʊ] [mʌtʃ] ['eksələnt] [vɜ:s] ,

written	so	much	excellent	verse	,
书面	所以	很多	出色的	诗	,

还有德里主教（亚历山大博士），他创作了许多优秀的诗歌，

[bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [veɪn] , [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

both	in	the	thoughtful	and	in	the	imaginative	vein	,	is	no	longer	one	of	the
两个都	在	这	周到	和	在	这	富有想象力的	静脉	,	是	不	更长	一	的	这

['spɪrɪtʃuəl] [lɔ:dz] .

spiritual	lords	.
精神	领主们	.

无论从思想还是想象力方面来看，他都不再是精神领袖之一了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [lɔ:d] ['lɪtən] , [ðeə(r)][ɪz] [lɔ:d] [saʊ'θɛsk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [lɔ:d] ['rɔslɪn] ;

But	there	is	Lord	Lytton	,	there	is	Lord	Southesk	,	and	there	is	Lord	Rosslyn	;
但	那里	是	主	利顿	,	那里	是	主	南岸	,	和	那里	是	主	罗斯林	;

但还有利顿勋爵、萨瑟斯克勋爵和罗斯林勋爵；

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [lɔ:d] [di:] ['teɪbli] [wɪl] [bi:; bi] ['welkəm] [æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði]

and	by	all	of	these	Lord	de	Tabley	will	be	welcomed	as	a	brother	in	the
和	经过	全部	的	这些	主	德	桌子	将要	是	欢迎	作为	一个	兄弟	在	这

['lɪtərəri] [ɑ:t] .

literary	art	.
文学	艺术	.

所有这些人都会欢迎德·塔布利勋爵成为文学艺术界的兄弟。

[wɒt] [lɔ:d] ['lɪtən] [hæz; həz] [dʌn] [ɪn]['pəʊətri] , [ni:d] ['skeəsli] [bi:; bi] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪtɪd] .

What	Lord	Lytton	has	done	in	poetry	,	need	scarcely	be	recapitulated	.
什么	主	利顿	有	完毕	在	诗	,	需要	几乎	是	概述	.

利顿勋爵在诗歌领域所取得的成就，几乎无需赘述。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [rɪ'membəd] [æz; əz] - ['əʊɪn] ['merɪdɪθ] - [ɪf] , [sɪns] [hɪz; ɪz] [ək'seʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði]

He	would	be	remembered	as	'	Owen	Meredith	'	if	,	since	his	accession	to	the
他	会	是	记得	作为	-	欧文	梅雷迪思	-	如果	,	自从	他的	加入	到	这

['pɪərɪdʒ] ,

peerage	,
贵族	,

如果自他被册封为贵族以来，他的名字一直沿用"欧文·梅雷迪思"这个名字，那么人们将会记住他。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [meɪd] [ə; eɪ] [nju:] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['febl] [ɪn] [sɒŋ] , -

he	had	not	made	a	new	reputation	as	the	author	of	'	Fables	in	Song	,	'
他	有	不是	制成	一个	新的	名声	作为	这	作者	的	-	寓言	在	歌曲	,	-

他并没有因为《歌谣寓言》一书而获得新的声誉。

- - ,

'	Glenaveril	,
-	-	,

格伦阿维利尔，

- [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [pə'fɔ:mənsɪz] .

'	and	other	performances	.
-	和	其他	表演	.

以及其他演出。

[æz; əz] - ['əʊɪn] ['merɪdɪθ] - [hi:; hi][wɒz; wəz] , [nəʊ] [daʊt] ,

As	'	Owen	Meredith	'	he	was	,	no	doubt	,
作为	-	欧文	梅雷迪思	-	他	曾是	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他就是"欧文·梅雷迪思"。

[mɔ:(r)] [freʃ] [ænd; ənd] [spɒn'teɪnɪəs] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [æz; əz] [lɔ:d] ['lɪtən] ; [bʌt; bət]

more	fresh	and	spontaneous	than	he	has	ever	been	as	Lord	Lytton	;	but
更多的	新鲜的	和	自发的	比	他	有	曾经	到过	作为	主	利顿	;	但

[hɪz; ɪz][pəʊ'etɪk] [wɜ:k] ,

his	poetic	work	,
他的	诗意的	工作	,

比他担任利顿勋爵时期更加清新自然；但他的诗歌作品，

[æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ɪz][ɒv; əv] [gʊd] ['kwɒlətɪ] ,

as	a	whole	,	is	of	good	quality	,
作为	一个	所有的	,	是	的	好的	质量	,

整体而言，质量很好。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd][ɪts] [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] [taɪm] .

and	some	of	it	will	find	its	way	down	the	stream	of	time	.
和	一些	的	它	将要	寻找	它是	方式	向下	这	溪流	的	时间	.

其中一些内容终将随着时间的流逝而被人遗忘。

['iːkwəli] ['sɜːt(ə)n] [meɪ] [wiː; wi][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] - ['dʒəʊnəs] ['fɪʃə(r)] - [ɒv; əv] [lɔːd] [saʊˈθɛsk] , [wɪð] [ɪts]

Equally	certain	may	we	be	that	the	'	Jonas	Fisher	'	of	Lord	Southesk	,	with	its
同样地	肯定	可能	我们	是	那	这	-	乔纳斯	费舍尔	-	的	主	南岸	,	和	它是

[ʌnˈkwestʃənəb(ə)l] ['vɪgə(r)] ,

unquestionable	vigour	,
毋庸置疑	活力	,

我们同样可以肯定的是，索塞克勋爵的《乔纳斯·费舍尔》一书，以其毋庸置疑的活力，

[bəuθ][ɒv; əv]['sætaɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv] ['sentɪmənt] , [wɪl] [rɪ'meɪn] [ə'laɪv] ,

both	of	satire	and	of	sentiment	,	will	remain	alive	,
两个都	的	讽刺	和	的	情绪	,	将要	保持	活	,

讽刺和感伤的元素都将继续存在。

[wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːθərz] - ['griːnˌwʊdz] [ˌfeə'wel] - [ænd; ənd] - ['miːdə]

whatever	may	be	the	fate	of	the	author's	'	Greenwood's	Farewell	'	and	'	Meda
任何	可能	是	这	命运	的	这	作者的	-	格林伍德的	告别	-	和	-	梅达

['meɪdn] .

Maiden	.
少女	.

无论作者的《格林伍德的告别》和《梅达少女》的命运如何。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	101	]
-	[	页	-	]

[第 101 页]

[lɔːd] ['rɔslɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv]

Lord	Rosslyn	,	it	will	be	remembered	,	was	one	of	the	most	successful	of
主	罗斯林	,	它	将要	是	记得	,	曾是	一	的	这	最多	成功的	的

[ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ['lɔːriət] ;

the	Jubilee	Laureates	;
这	禧年	获奖者	;

人们将会记得，罗斯林勋爵是女王登基禧年桂冠获得者中最成功的一位；

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ,

but	,	even	before	that	,
但	,	甚至	前	那	,

但即便在那之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪm'self] [ɪs'tiːmd] [baɪ] ['meni] ['trʌstwɜːðɪ] ['dʒʌdʒɪz][æz; əz][ðə; ði][prə'djuːsə(r)]

he	had	made	himself	esteemed	by	many	trustworthy	judges	as	the	producer
他	有	制成	他自己	尊敬的	经过	许多	值得信赖的	法官	作为	这	制作人

[ɒv; əv] ['njuːmərəs] [gʊd] ['sɒnɪts] . -

of	numerous	good	sonnets	.	'
的	很多的	好的	十四行诗	.	-

他创作了许多优秀的十四行诗，因此赢得了许多可靠评委的尊敬。

- [tɪz] [rɪ'dɪkjələs] , - [sez] ['seldən] , - [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɔːd] [tuː; tə] [prɪnt] ['vɜːrsəz] ;

'	Tis	ridiculous	,	'	says	Selden	,	'	for	a	lord	to	print	verses	;
-	的	荒谬的	,	-	说道	塞尔登	,	-	为了	一个	主	到	打印	诗句	;

塞尔登说：“一位贵族印诗真是荒谬至极；

- [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , [bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm]
' tis well enough to make them to please himself , but to make them
- 的 出色地 足够的 到 制作 他们 到 请 他自己 , 但 到 制作 他们
['pʌblɪk] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .
public is foolish .
民众 是 愚蠢 .

他自己制作这些东西来取悦自己是可以的，但把它们公之于众就是愚蠢的。

- [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt]
' He goes on to add that
- 他 去 在 到 添加 那

他接着补充说：

- [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['praɪvət] ['tʃeɪmbə(r)] [twɪsts] [hɪz; ɪz][bænd] - [strɪŋz] ,
' If a man in his private chamber twists his band - strings ,
- 如果 一个 男人 在 他的 私人的 房间 曲折 他的 乐队 - 字符串 ,

“如果一个人在自己的房间里捻着他的琴弦，

[ɔː(r)] [pleɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm'self] , - [tɪz] [wel] [ɪ'nʌf] ;
or plays with a rush to please himself , ' tis well enough ;
或者 演出 和 一个 匆忙 到 请 他自己 , - 的 出色地 足够的 ;

或者为了取悦自己而匆忙玩耍，那也无妨；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ]['ɪntuː] [fliːt] [striːt] , [ænd; ənd][sɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [stɔːl] , [ænd; ənd] [twɪst] [ə; eɪ]
but if he should go into Fleet Street , and sit upon a stall , and twist a
[bænd] - [strɪŋ] ,
band - string ,
乐队 - 细绳 ,

但如果他走进舰队街，坐在摊位上，捻一根琴弦，

[ɔː(r)] [pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] , [ðen] [ɔːl][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [wʊd] [lɑːf] [æt; ət][hɪm] .
or play with a rush , then all the boys in the street would laugh at him .
或者 玩 和 一个 匆忙 , 然后 全部 这 男孩们 在 这 街道 会 笑 在 他 .

或者和鲁莽的人玩耍，那么街上的所有男孩都会嘲笑他。

- [nəʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ][ɪn] - [taɪm] ;
' No doubt they would have done so in Selden's time ;
- 不 怀疑 他们 会 有 完毕 所以 在 - 时间 ;

毫无疑问，在塞尔登的时代，他们也会这样做；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['redɪli] [wʊd] [ðeɪ] [duː; də][səʊ] [naʊ] .
and much more readily would they do so now .
和 很多 更多的 容易 会 他们 做 所以 现在 .

他们现在更有可能这样做。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['skeəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But that is scarcely to the point .
但 那 是 几乎 到 这 观点 .

但这几乎与重点无关。

[peɪs] ['mɑːstə(r)] ['seldən] ,
Pace Master Selden ,
步伐 掌握 塞尔登 ,

领跑员塞尔登

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːd] ['prɪntɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] — [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][bʌt; bət] [gʊd]
there is nothing ridiculous in a lord printing his verses — if they be but good
那里 是 没有什么 荒谬的 在 一个 主 印刷 他的 诗句 — 如果 他们 是 但 好的
[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prəʊses] .
enough for the process .
足够的 为了 这 过程 .

一位领主印制自己的诗句并没有什么荒谬之处——只要这些诗句足够好，能够通过印刷程序。

[ə; eɪ][pɪə(r)][ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

A	peer	is	not	necessarily	a	poet	,
一个	同伴	是	不是	一定	一个	诗人	,

同辈人未必是诗人。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['pəʊɪt][ɪz] [nʌn] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][pɪə(r)] .

but	a	poet	is	none	the	worse	for	being	a	peer	.
但	一个	诗人	是	没有任何	这	更糟	为了	存在	一个	同伴	.

但即便身为同侪，诗人也丝毫不会逊色。

[neɪ] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n]['sɜːt(ə)n][kaɪndz][ɒv; əv] [vɜːs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɪə(r)]

Nay	,	there	are	even	certain	kinds	of	verse	in	which	a	peer
不	,	那里	是	甚至	肯定	种类	的	诗	在	哪个	一个	同伴

不，甚至有些诗歌类型中，一位同侪也会参与其中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[meɪ] , ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [biː; bi] ['æktʃuəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪk'sel] .

may	,	other	things	being	equal	,	be	actually	expected	to	excel	.
可能	,	其他	事物	存在	平等的	,	是	实际上	预期的	到	Excel	.

在其他条件相同的情况下，他们或许真的会被期望表现出色。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — [æz; əz]['baɪrən][wɒz; wəz] — [ə; eɪ]['pəʊɪt][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n]

There	is	nothing	to	prevent	his	being	—	as	Byron	was	—	a	poet	of	passion
那里	是	没有什么	到	防止	他的	存在	—	作为	拜伦	曾是	—	一个	诗人	的	热情

; [ðeə(r)][ɪz] ['evri] ['riːz(ə)n] [waɪ] ,

;	there	is	every	reason	why	,
;	那里	是	每一个	原因	为什么	,

没有任何理由阻止他像拜伦一样成为一位充满激情的诗人；恰恰相反，完全有理由这样做。

[ɪf] [hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] ['lɪtərəri] [kə'pæsəti] , [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] [ɪn][ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv]

if	he	have	the	requisite	literary	capacity	,	he	should	shine	in	the	poetry	of
如果	他	有	这	必需品	文学	容量	,	他	应该	闪耀	在	这	诗	的

[ðə; ði]['laɪbrəri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

如果他具备必要的文学才能，他应该会在图书馆的诗歌领域大放异彩。

[ðə; ði]['sælɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['buːdwɑː(r)] .

the	salon	,	and	the	boudoir	.
这	沙龙	,	和	这	闺房	.

沙龙和闺房。

[hiː; hi][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

He	has	usually	the	education	for	the	first	,	and	the	leisure	for
他	有	通常	这	教育	为了	这	第一的	,	和	这	闲暇	为了

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [tuː] .

the	other	two	.
这	其他	二	.

他通常具备第一项所需的教育水平，以及后两项所需的闲暇时间。

[hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz]['kʌltʃə(r)] , [hiː; hi]['ɔːlweɪz][hæz; həz] ['briːdɪŋ] , [hiː; hi]['ɒf(ə)n][hæz; həz] ['gæləntri]

He	generally	has	culture	,	he	always	has	breeding	,	he	often	has	gallantry
他	一般来说	有	文化	,	他	总是	有	选育	,	他	经常	有	英勇

; [ænd; ənd] , [wɪð] [ðiːz] [ɪn'daʊmənts] ,

;	and	,	with	these	endowments	,
;	和	,	和	这些	捐赠基金	,

他通常很有教养，举止得体，而且常常风度翩翩；凭借这些天赋，

[ðə; ði]['pəʊətri][pɑː(r)] ['eksələns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [ɪz] [wel] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [riːtʃ] .

the	poetry	par	excellence	of	the	peerage	is	well	within	his	reach	.
这	诗	帕	卓越	的	这	贵族	是	出色地	之内	他的	抵达	.

贵族阶层中最杰出的诗歌对他来说唾手可得。

[kən'sɪdərəb(ə)l] , [ɪn'diːd] ,

Considerable	,	indeed	,
大量	,	的确	,

确实相当可观。

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [lɒs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

would	be	the	loss	to	English	literature	if	by	any	chance	the	productions	of
会	是	这	损失	到	英语	文学	如果	经过	任何	机会	这	作品	的

['aʊə(r)]['nəʊb(ə)l]['poʊəts] [ʃʊd; ʃəd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] .

our	noble	poets	should	disappear	.
我们的	高贵	诗人	应该	消失	.

如果我们的杰出诗人的作品不幸消失，那将是英国文学的一大损失。

[ə'pɑːt] [frɒm; frəm]['baɪrən] , [huː] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [stændz][ə; eɪ] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ɔːl]

Apart	from	Byron	,	who	,	of	course	,	stands	a	head	and	shoulders	above	all
除	从	拜伦	,	WHO	,	的	课程	,	站立	一个	头	和	肩膀	多于	全部

[hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

his	brethren	,
他的	弟兄们	,

除了拜伦之外，他当然比其他所有诗人都要杰出得多。

[ðeə(r)] [ɪz] [ðæt] ['henri] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['sʌri] , [huː] [ræŋks] [haɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl]['poʊəts] [bɪ'twiːn] ['tʃɔːsə(r)]

there	is	that	Henry	,	Earl	of	Surrey	,	who	ranks	highest	of	all	poets	between	Chaucer
那里	是	那	亨利	,	伯爵	的	萨里	,	WHO	排名	最高	的	全部	诗人	之间	乔叟

[ænd; ənd] ['spensər] ,

and	Spenser	,
和	斯宾塞	,

还有那位萨里伯爵亨利，他在乔叟和斯宾塞之间，是所有诗人中地位最高的。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['pɒpjələraɪz] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bəuθ][blæŋk] [vɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	who	did	so	much	to	popularize	in	England	both	blank	verse	and	the
和	WHO	做过	所以	很多	到	推广	在	英格兰	两个都	空白的	诗	和	这

['sɒnɪt] .

sonnet	.
十四行诗	.

并为在英国推广无韵诗和十四行诗做出了巨大贡献。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sʌri] [bəuθ] [ðəʊz] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , [sɪns] [səʊ]['pɒpjələ(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es]

But	for	Surrey	both	those	accomplishments	,	since	so	popular	among	us
但	为了	萨里	两个都	那些	成就	,	自从	所以	受欢迎的	之中	我们

, [mait] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] [ɪn] [ɪ'stæblɪʃɪŋ]

,	might	have	been	long	in	establishing
,	可能	有	到过	长的	在	建立

但对于萨里郡来说，这两项成就由于在我们当中如此受欢迎，可能需要很长时间才能确立。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[ðəm'selvz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] .

themselves	in	English	poetry	.
他们自己	在	英语	诗	.

他们用英语诗歌表达自己。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pəʊɪt] - [pɪəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəri] [wɜ:(r); wə(r)] [əd'mɪtɪdli] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

The	other	poet	-	peers	of	the	sixteenth	century	were	admittedly	not	of	the
这	其他	诗人	-	同龄人	的	这	第十六	世纪	是	诚然	不是	的	这

[fɜ:st] [klɑ:s] .

first	class	.
第一的	班级	.

十六世纪的其他诗人同辈，诚然并非一流之辈。

[jet] - [ʃeə(r)] [ɪn] - [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] ['mædʒɪsˌtret] - [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] -

Yet	Buckhurst's	share	in	'	The	Mirror	for	Magistrates	'	and	in	the	tragedy	of	'
然而	-	分享	在	-	这	镜子	为了	地方法官	-	和	在	这	悲剧	的	-

['gɔ:rbədʌk] - [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ʌn'daʊtɪd] ['vælju:] ,

Gorboduc	'	was	of	undoubted	value	,
戈尔博杜克	-	曾是	的	毫无疑问	价值	,

然而，巴克赫斯特在《治安官之镜》和《戈尔博杜克》这部悲剧中所扮演的角色无疑是有价值的。

[bəuθ] [ɪn'trɪnzɪk] [ænd; ənd] ['relətɪv] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] ['lɛtəz] [wʊd] [nɒt] ['wɪlɪŋli] [let] [daɪ]

both	intrinsic	and	relative	;	and	the	world	of	letters	would	not	willingly	let	die
两个都	固有的	和	相对的	;	和	这	世界	的	信件	会	不是	心甘情愿	让	死

[ðə; ði] [wɜ:k] ,

the	work	,
这	工作	,

既是内在的又是相对的；文学界不会轻易让这部作品消亡。

[slaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [lɔ:d] [vɔ:ks] , [ðə; ði] [ɜ:rlz] [ɒv; əv] ['esɪks] [ænd; ənd] ['ɒksfəd] ,

slight	as	it	was	,	of	Lord	Vaux	,	the	Earls	of	Essex	and	Oxford	,
轻微	作为	它	曾是	,	的	主	沃克斯	,	这	伯爵	的	埃塞克斯	和	牛津	,

尽管微不足道，但沃克斯勋爵、埃塞克斯伯爵和牛津伯爵的遗产

[ðə; ði] [ɜ:rlz] [ɒv; əv] ['æŋkrəm] [ænd; ənd] ['stɜ:lɪŋ] , [lɔ:d] [brʊk] , [ænd; ənd] ['frɑ:nsɪs] ['beɪkən] ,

the	Earls	of	Ancrum	and	Stirling	,	Lord	Brooke	,	and	Francis	Bacon	,
这	伯爵	的	安克鲁姆	和	斯特灵	,	主	布鲁克	,	和	弗朗西斯	熏肉	,

安克鲁姆伯爵和斯特灵伯爵、布鲁克勋爵和弗朗西斯·培根

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑ:nsələ(r)] [rəʊt] [bʌt; bət] [wʌn] ['lɪrɪk] [ɒv; əv] ['eni] ['məʊmənt] — [ðə; ði] [wel] -

although	the	great	Chancellor	wrote	but	one	lyric	of	any	moment	—	the	well	-
虽然	这	伟大的	校长	写道	但	一	歌词	的	任何	片刻	—	这	出色地	-

[nəʊn] [laɪnz] [ə'pɒn] - [ðə; ði] [wɜ:ld] .

known	lines	upon	'	The	World	.
已知	线条	之上	-	这	世界	.

尽管这位伟大的总理只写过一首诗——著名的《世界》诗句。

- [lɔ:d] [vɔks] - [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kən'tentɪd] [maɪnd] , - [lɔ:d] ['ɛsɪksɪz] - [ðeə(r)] [ɪz] [nʌn] , [əʊ]

'	Lord	Vaux's	'	Of	a	Contented	Mind	,	'	Lord	Essex's	'	There	is	None	,	O
-	主	沃克斯	-	的	一个	满足	头脑	,	-	主	埃塞克斯的	-	那里	是	没有任何	,	哦

沃克斯勋爵的《知足之心》，埃塞克斯勋爵的《世间无物，哦》

[nʌn] [bʌt; bət] [ju:; jʊ] , - [lɔ:d] ['ɑ:ksfərdz] - [ɪf] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [feə(r)] [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [fɒnd] ,

None	but	You	,	'	Lord	Oxford's	'	If	Woman	could	be	Fair	and	yet	not	Fond	,
没有任何	但	你	,	-	主	牛津的	-	如果	女士	可以	是	公平的	和	然而	不是	喜爱	,

除了你，牛津伯爵的《如果女人可以美丽却不温柔》

- [ɑ:(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['treʒəz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [vɜ:s] ; [waɪl] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [lɔ:d] ['stɜ:lɪŋ]

'	are	among	the	treasures	of	our	verse	;	while	the	tragedies	of	Lord	Stirling
-	是	之中	这	宝藏	的	我们的	诗	;	尽管	这	悲剧	的	主	斯特灵

[ænd; ənd] [lɔ:d] [brʊk] ,

and	Lord	Brooke	,
和	主	布鲁克	,

是我们诗歌中的瑰宝；而斯特灵勋爵和布鲁克勋爵的悲剧，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɒnɪts] [ɒv; əv] [lɔːd] ['æŋkrəm] , [ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [liːst] ['kjʊəriəs][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	the	sonnets	of	Lord	Ancrum	,	are	at	least	curious	and	interesting	,
和	这	十四行诗	的	主	安克鲁姆	,	是	在	至少	好奇的	和	有趣的	,

安克鲁姆勋爵的十四行诗至少是奇特而有趣的。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['sʌbstəntɪvli] [greɪt] .

if	they	are	not	substantively	great	.
如果	他们	是	不是	实质上	伟大的	.

如果他们本身不够优秀的话。

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['nəʊb(ə)l]['poʊəts][ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːət][ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːli]

And	when	we	come	to	the	noble	poets	of	the	Stuart	and	the	early
和	什么时候	我们	来	到	这	高贵	诗人	的	这	斯图尔特	和	这	早期的

['dʒɔːdʒən] ['pɪəriəd] ,

Georgian	period	,
格鲁吉亚	时期	,

当我们谈到斯图亚特王朝和乔治王朝早期那些杰出的诗人时，

[wiː; wi][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪn'detɪdnəs] [ɪz][nɒt] [les]

we	find	that	the	national	indebtedness	is	not	less
我们	寻找	那	这	国家的	负债	是	不是	较少的

我们发现，国家债务并没有减少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[mɑːkt] .

marked	.
标记	.

标记。

[huː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [ɒv; əv] [mɑːn'roʊz] ?

Who	would	be	prepared	to	surrender	the	spirited	effusions	of	Montrose	?
WHO	会	是	准备	到	投降	这	精神抖擞	渗出液	的	蒙特罗斯	?

谁愿意放弃蒙特罗斯那热情洋溢的激情?

[ænd; ənd][ɪz][ðeə(r)] [nɒt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['aʊtkʌm] ,

And	is	there	not	much	to	be	said	for	the	outcome	,
和	是	那里	不是	很多	到	是	说	为了	这	结果	,

难道这个结果就没什么可说的吗?

['flɪmzi] [ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [friː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][wɒz; wəz] ,

flimsy	and	over	-	free	as	it	often	was	,
脆弱的	和	超过	-	自由的	作为	它	经常	曾是	,

它常常很脆弱，而且过于宽松。

[ɒv; əv] [ðæt] [mɒb] [ɒv; əv] ['nəʊblmən] [huː] [rəʊt] [wɪð] [iːz] — [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrlz] [ɒv; əv]

of	that	mob	of	noblemen	who	wrote	with	ease	—	including	the	Earls	of
的	那	暴民	的	贵族	WHO	写道	和	舒适	—	包括	这	伯爵	的

[rɔs'kɔmən] , ['dɔːsɪt] , [ænd; ənd] ['rɒtʃɪstə(r)] ,

Roscommon	,	Dorset	,	and	Rochester	,
罗斯康芒	,	多塞特郡	,	和	罗切斯特	,

那群文笔流畅的贵族中，包括罗斯康芒伯爵、多塞特伯爵和罗切斯特伯爵，

[ænd; ənd][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv] ['bʌkɪŋəmʃə] ?

and	the	Duke	of	Buckinghamshire	?
和	这	公爵	的	白金汉郡	?

还有白金汉公爵?

[hæd; həd] [ðiːz] ['raɪtər] [nɒt] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['laɪtnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['braɪtnəs] ?

Had	these	writers	not	at	least	the	virtues	of	lightness	and	of	brightness	?
有	这些	作家	不是	在	至少	这	美德	的	亮度	和	的	亮度	?

这些作家难道没有一点轻松明快的品质吗?

[dɪd] [nɒt] ['dɔːsɪt] [pen] [ðə; ði] [laɪnz] , - [tuː; tə] [ɔːl] [juː; jʊ] ['leɪdɪz] [naʊ] [ɒn] [lænd] ?

Did	not	Dorset	pen	the	lines	,	'	To	all	you	ladies	now	on	land	?
做过	不是	多塞特郡	笔	这	线条	,	-	到	全部	你	女士们	现在	在	土地	?

多塞特郡难道没有写下"致所有如今身处陆地的女士们"这句诗吗?

- [dɪd] [nɒt] ['bʌkɪŋəmʃə] [prə'djuːs] - [ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɔːrɪət] - — [ðə; ði] ['prəʊtətaɪp]

'	Did	not	Buckinghamshire	produce	'	The	Election	of	the	Laureat	'	—	the	prototype
-	做过	不是	白金汉郡	生产	-	这	选举	的	这	桂冠	-	—	这	原型

[ɒv; əv] [liː] [hʌnts] - [fiːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] ,

of	Leigh	Hunt's	'	Feast	of	the	Poets	,
的	莉	亨特的	-	盛宴	的	这	诗人	,

"白金汉郡难道没有创作出《桂冠诗人的选举》吗? ——这部作品是利·亨特《诗人的盛宴》的原型。"

- [ænd; ənd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] ['riːs(ə)nt] [ʒɜː] [dɛsprɪt] [baɪ] ['mɪstə(r)] . ['rɒbət] [bjuː'kænən] ?

'	and	of	a	still	more	recent	jeu	d'esprit	by	Mr	.	Robert	Buchanan	?
-	和	的	一个	仍然	更多的	最近的	游戏	精神	经过	先生	.	罗伯特	布坎南	?

以及罗伯特·布坎南先生最近的一次即兴发挥?

[ðə; ði] [greɪt] [lɔːd] ['piːtəbʌrə] [ɪz] ['iːv(ə)n] [naʊ] [les] [rɪ'membəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪlətri] ['traɪʌmfs]

The	great	Lord	Peterborough	is	even	now	less	remembered	for	his	military	triumphs
这	伟大的	主	彼得伯勒	是	甚至	现在	较少的	记得	为了	他的	军队	胜利

[ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - [sɒŋ] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] ['kwɒlətɪ] ;

than	for	his	'	Song	by	a	Person	of	Quality	;
比	为了	他的	-	歌曲	经过	一个	人	的	质量	;

伟大的彼得伯勒勋爵如今为人所铭记的，与其说是他的军事胜利，不如说是他的《贵族之歌》;

- [waɪl] ['tʃestəfiːld] , [ɪf] [θɔːt] [ɒv; əv] [məʊst] ['friːkwəntlɪ] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz]

'	while	Chesterfield	,	if	thought	of	most	frequently	in	connection	with	his	letters
-	尽管	切斯特菲尔德	,	如果	想法	的	最多	频繁地	在	联系	和	他的	信件

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['eseɪz; e'seɪz] ,

and	his	essays	,
和	他的	散文	,

而切斯特菲尔德，如果人们最常想到的是他的书信和散文，

[stɪl] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['pəʊətrɪ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['ædmərəb(ə)l] [sə'saɪətɪ] ['vɜːrsəz] .

still	lives	in	poetry	as	the	author	of	some	admirable	society	verses	.
仍然	生活	在	诗	作为	这	作者	的	一些	令人钦佩的	社会	诗句	.

他仍然以诗歌的形式流传下来，创作了一些令人钦佩的社会诗歌。

['hɒrəs] ['wɔːlpəʊl] [kleɪmz] ['menʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [lɪst] [æz; əz] [ɜːl] [ɒv; əv] ['ɔːrfərd] , [ænd; ənd] [ruːm] [mʌst; məst]

Horace	Walpole	claims	mention	in	the	list	as	Earl	of	Orford	,	and	room	must
贺拉斯	沃尔波尔	索赔	提到	在	这	列表	作为	伯爵	的	奥福德	,	和	房间	必须

['feəlɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

fairly	be	made	,
相当	是	制成	,

霍勒斯·沃波尔声称自己是奥福德伯爵，并因此在名单中占有一席之地，这理应给他留个位置。

[tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [lɔːdz] ['lænzdəʊn] ,

too	,	for	Lords	Lansdowne	,
也	,	为了	领主	兰斯当	,

对于兰斯当勋爵来说也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

['hælɪfæks] , [nju:d͡ʒɛnt] , ['lɪtəltən] , ['ɛgˌrɛmɒnt] , [ænd; ənd] [di:] [lɑ:] [wɑ:r] ,

Halifax	**,**	**Nugent**	**,**	**Lyttelton**	**,**	**Egremont**	**,**	**and**	**De**	**la**	**Warre**	**,**
哈利法克斯	,	努金特	,	利特尔顿	,	埃格雷蒙特	,	和	德	拉	战争	,

哈利法克斯、纽金特、利特尔顿、埃格雷蒙特和德拉瓦尔，

[məʊst] [ɒv; əv] [hu:m] [left] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fju:] ['fju:dʒətɪv] ['pi:sɪz] [wɪtʃ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə] [bi:; bi]

most	**of**	**whom**	**left**	**behind**	**them**	**a**	**few**	**fugitive**	**pieces**	**which**	**deserve**	**to**	**be**
最多	的	谁	左边	在后面	他们	一个	很少	逃犯	件	哪个	应得	到	是

[ɪm'bɑ:md] [ɪn] [pəʊ'etɪkəl] [kə'lekʃn] .

embalmed	**in**	**poetical**	**collections**	**.**
防腐处理	在	诗意的	收藏	.

他们中的大多数人留下了一些零星的诗篇，这些诗篇值得被收录到诗歌集中。

[ðə; ði] ['æn(ə)lz] [ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] [sɒŋ] [wɪl] [kə'meməreɪt] , [bɪ'saɪdz] ['baɪrən] , [ðəʊz]

The	**annals**	**of**	**nineteenth**	**-**	**century**	**song**	**will**	**commemorate**	**,**	**besides**	**Byron**	**,**	**those**
这	志	的	第十九	-	世纪	歌曲	将要	纪念	,	除了	拜伦	,	那些

[ə'gri:əb(ə)l] ['və:sifaiə] — [lɔ:d] ['hɒlənd] , [lɔ:d] ['melbən] ,

agreeable	**versifiers**	**—**	**Lord**	**Holland**	**,**	**Lord**	**Melbourne**	**,**
同意	诗人	—	主	荷兰	,	主	墨尔本	,

除了拜伦之外，十九世纪歌曲史册还将纪念那些令人愉悦的诗人——霍兰勋爵、墨尔本勋爵。

[ænd; ənd] [lɔ:d] [wɪn'tʃɪlˌsi:] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['kʌltʃəd] [trænz'leɪtəz] — [lɔ:d] ['stræŋfərd] , [lɔ:d]

and	**Lord**	**Winchilsea**	**,**	**and**	**those**	**cultured**	**translators**	**—**	**Lord**	**Strangford**	**,**	**Lord**
和	主	温奇尔西	,	和	那些	有文化的	译者	—	主	斯特兰福德	,	主

['elzˌmɪr] , [ænd; ənd] [lɔ:d] ['dɑ:bi] .

Ellesmere	**,**	**and**	**Lord**	**Derby**	**.**
埃尔斯米尔	,	和	主	德比	.

还有温奇尔西勋爵，以及那些有教养的翻译家——斯特兰福德勋爵、埃尔斯米尔勋爵和德比勋爵。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['skeəsli] [bi:; bi] [feə(r)] [tu:; tə] [ɪn'klu:d] [ə'mʌŋ] ['nəʊb(ə)l] ['poʊəts] [lɔ:d] [mə'kɔ:li] , [lɔ:d]

It	**would**	**scarcely**	**be**	**fair**	**to**	**include**	**among**	**noble**	**poets**	**Lord**	**Macaulay**	**,**	**Lord**
它	会	几乎	是	公平的	到	包括	之中	高贵	诗人	主	麦考利	,	主

['hoʊtn̩] ,

Houghton	**,**
霍顿	,

将麦考利勋爵、霍顿勋爵列入高贵诗人之列，恐怕不太公平。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [fɜ:st] [lɔ:d] ['lɪtən] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] , [laɪk] [lɔ:d] ['tenɪsən] , [wɜ:(r); wə(r)] [krɪ'eɪtɪd] [pɪəz] ,

or	**the**	**first**	**Lord**	**Lytton**	**,**	**for**	**they**	**,**	**like**	**Lord**	**Tennyson**	**,**	**were**	**created**	**peers**	**,**
或者	这	第一的	主	利顿	,	为了	他们	,	喜欢	主	丁尼生	,	是	创建	同龄人	,

或者说是第一位利顿勋爵，因为他们和丁尼生勋爵一样，都是被册封为贵族的。

[ænd; ənd] [wʌn] [ðeə(r)] ['lɔrəl, 'lɔ:-] - [ri:ðz; ri:θs] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmənə(r)] .

and	**won**	**their**	**laurel**	**-**	**wreaths**	**in**	**the**	**character**	**of**	**commoners**	**.**
和	韩元	他们的	月桂树	-	花圈	在	这	特点	的	平民	.

他们以平民的身份赢得了桂冠。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wei] , [ai] [hæv; həv] ['teɪkən] [nəʊ] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'etɪkəl] ['pɪəres] ,

In	**the**	**same**	**way**	**,**	**I**	**have**	**taken**	**no**	**account**	**of**	**the**	**poetical**	**peeresses**	**,**
在	这	相同的	方式	,	我	有	已采取	不	帐户	的	这	诗意的	女贵族	,

同样，我也没有考虑那些女诗人。

[ɔ:(r)] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [tu:; tə] [dwel] [ə'pɒn] [ðə; ði] [etʃ'i:vmənts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['leɪdɪz] [æz; əz]

or	**I**	**should**	**have**	**had**	**to**	**dwell**	**upon**	**the**	**achievements**	**of**	**such**	**ladies**	**as**
或者	我	应该	有	有	到	住	之上	这	成就	的	这样的	女士们	作为

['sɪdnɪz] ['sɪstə(r)] ,

Sidney's	**sister**	**,**
西德尼的	姐姐	,

否则我就不得不着重介绍像西德尼的妹妹这样的女士的成就了。

['leɪdi] ['pembruk] ; [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['nju:kɑ:sl] , [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] [wɪn'tʃɪl,si:] , [ðə; ði]
Lady Pembroke ; the Duchess of Newcastle , the Countess of Winchilsea , the
女士 彭布罗克 ; 这 公爵夫人 的 纽卡斯尔 , 这 伯爵夫人 的 温奇尔西 , 这
['bærənəs] [nɛrn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
Baroness Nairne , and so on .
男爵夫人 奈恩 , 和 所以 在 .

彭布罗克夫人；纽卡斯尔公爵夫人；温奇尔西伯爵夫人；奈恩男爵夫人，等等。

[ɪ'nʌf] , [ɪn'di:d] ,
Enough , indeed ,
足够的 , 的确 ,

确实够了。

[hæz; həz] [bi:n] [sed] [tu:; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [hæz; həz] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði]
has been said to show how prominent a part the peerage has played in the
有 到过 说 到 展示 如何 著名的 一个 部分 这 贵族 有 玩 在 这
['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] — [nɒt] ,
history of English poetry — not ,
历史 的 英语 诗 — 不是 ,

据说这表明贵族阶层在英国诗歌史上扮演了多么重要的角色——并非如此。

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ɪn]
indeed , in the front rank , in
的确 , 在 这 正面 秩 , 在

确实，在前列，在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[wɪtʃ] ([ə'mɪtɪŋ] [lɔ:d] ['tenɪsən]) [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] ['əʊnli][baɪ]['baɪrən] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['sekənd]
which (omitting Lord Tennyson) it is represented only by Byron , but in the second
哪个 (省略 主 丁尼生) 它 是 代表 仅有的 经过 拜伦 , 但 在 这 第二
,
,
,

其中（不包括丁尼生勋爵）只有拜伦代表，但在第二种情况下，

[weə(r)] [mɑ:n'roʊz] ([fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l]) [ɪz] ['emɪnənt] , [ænd; ənd][weər'evə(r)] , [ɪn] [ʃɔ:t] , [ðə; ði]
where Montrose (for example) is eminent , and wherever , in short , the
在哪里 蒙特罗斯 (为了 例子) 是 杰出 , 和 无论 , 在 短的 , 这
[rɪ'tɒrɪk(ə)l] , [ðə; ði] ['æmətəri] ,
rhetorical , the amatory ,
修辞 , 这 爱慕 ,

例如，蒙特罗斯（Montrose）声名显赫之处，以及简而言之，修辞、情爱之处，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪti] ['elɪmənts] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
and the witty elements are in the ascendant .
和 这 机智 元素 是 在 这 上升 .

而诙谐幽默的元素正在占据主导地位。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv] [temz] .
THE PRAISE OF THAMES .
这 称赞 的 泰晤士河 .

赞美泰晤士河。

['fluːənt]['vɜːsɪfaɪə(r)][ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ,

fluent	versifier	of	to	-	day	has	complained	that	,
流利	诗歌创作者	的	到	-	天	有	抱怨	那	,

当今一位文笔流畅的诗人抱怨说：

[ðəʊ] ['meni] [ə; eɪ]['pəʊɪt][hæz; həz] - ['dɪrər] [meɪd] [ðə; ði] [nemz] - [ɒv; əv] [twiːd] [ænd; ənd] [nɪθ]

though	many	a	poet	has	'	dearer	made	the	names	'	of	Tweed	and	Nith
尽管	许多	一个	诗人	有	-	更贵	制成	这	姓名	-	的	粗花呢	和	尼思

[ænd; ənd] [duːn] ,

and	Doon	,
和	杜恩	,

虽然许多诗人“更珍视”了特威德、尼斯和杜恩这些地名，

[ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] , [nəʊ][wʌn][hæz; həz] - [sʌŋ] ['aʊə(r)] [temz] ;

and	what	not	,	no	one	has	'	sung	our	Thames	;
和	什么	不是	,	不	一	有	-	唱	我们的	泰晤士河	;

等等，没有人“歌颂过我们的泰晤士河”；

- [ænd; ənd][hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [reɪt] - [griːn] [kent] [ænd; ənd] ['ɒksfədʃə(r)] [ænd; ənd]

'	and	he	goes	on	especially	to	rate	'	green	Kent	and	Oxfordshire	and
-	和	他	去	在	尤其	到	速度	-	绿色的	肯特	和	牛津郡	和

['mɪdlseks] ,

Middlesex	,
米德尔塞克斯	,

他还特别赞扬了“绿色肯特郡、牛津郡和米德尔塞克斯郡”。

- [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] ['kaunti] [hæv; həv] ['ɒfəd] , [hiː; hi] [sez] , [nəʊ] ['rɪðmɪk(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə]['aʊə(r)]

'	because	those	counties	have	offered	,	he	says	,	no	rhythmical	tribute	to	our
-	因为	那些	县	有	提供	,	他	说道	,	不	有节奏的	贡	到	我们的

['premiə(r)] [striːm] .

premier	stream	.
总理	溪流	.

“因为这些县没有向我们的主要河流献上任何有节奏的致敬。”他说。

[naʊ] , [ðə; ði] [temz] [hæz; həz] [nɒt] , [pə'hæps] , [faʊnd] ['meni] ['lɔːriət] [ɒv; əv] [leɪt] .

Now	,	the	Thames	has	not	,	perhaps	,	found	many	laureates	of	late	.
现在	,	这	泰晤士河	有	不是	,	也许	,	成立	许多	获奖者	的	晚的	.

如今，泰晤士河或许并没有涌现出多少桂冠诗人。

[ðə; ði] ['glɔːriz] [ɒv; əv] ['henli] [meɪ] [biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] ['ænjuəli] [ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk][ɔː(r)] - [sə'saɪəti] - [pres] ,

The	glories	of	Henley	may	be	celebrated	annually	in	the	comic	or	'	society	'	press	,
这	荣耀	的	亨利	可能	是	著名	每年	在	这	漫画	或者	-	社会	-	按	,

亨利的辉煌事迹每年都会在漫画或“社交”报刊上被颂扬，

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [wiː; wi][hɪə(r)][mɔː(r)] , [nəʊ] [daʊt] ,

but	in	these	times	we	hear	more	,	no	doubt	,
但	在	这些	时代	我们	听到	更多的	,	不	怀疑	,

但毫无疑问，在如今这个时代，我们听到的更多是这样的。

[ɒv; əv] ['suːɪdʒ] [ænd; ənd] [stiːm] - ['lɔːntʃɪz] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [fə'nɒmɪnə] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	sewage	and	steam	-	launches	than	of	any	other	phenomena	of	the
的	污水	和	蒸汽	-	发射	比	的	任何	其他	现象	的	这

[temz] .

Thames	.
泰晤士河	.

泰晤士河上最引人注目的现象莫过于污水和蒸汽船的排放。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['præktɪkl] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] [aɪ] [tuː; tə] ['bɪznəs] ,

We	are	a	practical	generation	,	with	a	keen	eye	to	business	,
我们	是	一个	实际的	一代	,	和	一个	敏锐的	眼睛	到	商业	,

我们是务实的一代，对商业有着敏锐的洞察力。

[ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [nɒt] ['əʊnli] [æz; əz] [riːd] , [bʌt; bət] [æz; əz] ['rɪt(ə)n] , [ðə; ði] ['preɪzɪz] [wɪtʃ]
and **disposed** **to** **take** **not** **only** **as** **read** **,** **but** **as** **written** **,** **the** **praises** **which**
和 处置 到 拿 不是 仅有的 作为 读 , 但 作为 书面 , 这 赞扬 哪个
[mait]
might
可能

并且倾向于接受那些可能带有贬义的赞扬，不仅按照字面意思理解，也按照文字表达。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

[wel] [biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
well **be** **bestowed** **upon** **the** **river** **even** **as** **it** **is** **.**
出色地 是 授予 之上 这 河 甚至 作为 它 是 .

这条河将保持原样，并得到相应的恩赐。

[ɪf] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [temz] [dʌz] [nɒt] ['ɒf(ə)n] [ɔː(r)] ['greɪtli] [ɪn'spaɪə(r)] [ðə; ði] ['raimə] [ɒv; əv] [tuː; tə] -
If **,** **however** **,** **the** **Thames** **does** **not** **often** **or** **greatly** **inspire** **the** **rhymers** **of** **to** **-**
如果 , 然而 , 这 泰晤士河 做 不是 经常 或者 非常 启发 这 押韵者 的 到 -
[deɪ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] ,
day **,** **it** **cannot** **,**
天 , 它 不能 ,

然而，如果泰晤士河不能经常或极大地激发当今韵文家的创作灵感，那么它就无法……

['sɜːt(ə)nli] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['sɒŋlɪs] .
certainly **,** **be** **described** **as** **songless** **.**
当然 , 是 描述 作为 无歌 .

当然，可以被形容为没有歌声。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
On **the** **contrary** **,**
在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['poʊəts] [mɔː(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['friːkwənt]
it **has** **received** **from** **the** **poets** **more** **magnificent** **and** **more** **frequent**
它 有 已收到 从 这 诗人 更多的 壮丽 和 更多的 频繁
[juː'ləʊdʒɪəm] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ɪts] [kəm'piə] .
eulogium **than** **any** **of** **its** **compeers** **.**
颂词 比 任何 的 它是 竞争对手 .

它从诗人那里获得的赞誉比任何同类作品都更加辉煌、更加频繁。

[ɪf] [wʌn] [gəʊz] [bæk] ['iːv(ə)n] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['spensər] ,
If **one** **goes** **back** **even** **so** **far** **as** **Spenser** **,**
如果 一 去 后退 甚至 所以 远的 作为 斯宾塞 ,

如果追溯到斯宾塞时代，

[wʌn] [faindz] [ðæt] ['raɪtə(r)] ['pɪktʃərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] ['pəʊɪm] [æz; əz] - ['nəʊb(ə)l] - - — [ə; eɪ] - ['lʌvli]
one **finds** **that** **writer** **picturing** **it** **in** **one** **poem** **as** **'** **noble** **Thamis** **'** **—** **a** **'** **lovely**
一 发现 那 作家 想象 它 在 一 诗 作为 - 高贵 - - — 一个 - 迷人的
['braɪdgruːm] , -
bridegroom **,** **'**
新郎 , -

人们发现，那位作家在一首诗中将其描绘成“高贵的塔米斯”——“一位可爱的新郎”，

- [fʊl] ,
' full ,
- 满的 ,

'满的，

[freʃ] [ænd; ənd]['dʒɒli] , -
fresh and jolly , '
新鲜的 和 快乐的 , -

清新而欢快，'

- [ɔ:l] [dekt] [ɪn][ə; eɪ][rəʊb][ɒv; əv] ['wɒtʃɪt] [hju:] ,
' all decked in a robe of watchet hew ,
- 全部 甲板 在 一个 长袍 的 手表 槎 ,

身披一件沃切特·休的长袍，

- [ænd; ənd] [ɐd'ɔ:nd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒrənet] - [ɪn] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['meni] [ænd; ənd] [set] ; -
' and adorned by a coronet ' in which were many towres and castels set ; '
- 和 装饰 经过 一个 冠 - 在 哪个 是 许多 塔楼 和 卡斯特尔斯 放 ; -
[waɪl] ,
while ,
尽管 ,

'并饰以冠冕，'其中建有许多塔楼和城堡；'而，

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [wɜ:k] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [hænd] , [ˌaɪ 'ti:] ['fɪgəz] [æz; əz][ə; eɪ] - ['dʒent(ə)l]['rɪvə(r)] ,
in another work from the same hand , it figures as a ' gentle river ,
在 其他 工作 从 这 相同的 手 , 它 数据 作为 一个 - 温和的 河 ,

在同一画家的另一幅作品中，它被描绘成一条"温柔的河流"。

- [ɪz] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] - - , - [ænd; ənd][ɪz] [lɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts] - [pjʊə(r)] -
' is characterized as ' christall Thamis , ' and is lauded for its ' pure streames '
- 是 特征化的 作为 - 克里斯特尔 - , - 和 是 备受赞誉 为了 它是 - 纯的 流媒体 -
[ænd; ənd] - [swi:t] ['wɔ:təz] .
and ' sweete waters .
和 - 甜 水 .

'被誉为"水晶般清澈的泰晤士河"，并因其"纯净的溪流"和"甘甜的河水"而备受赞誉。

- ['tʃæpmən] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['ɑ:vɪdz] ['bæŋkwɪt] [ɒv; əv] [sens] ,
' Chapman , in his ' Ovid's Banquet of Sense ,
- 查普曼 , 在 他的 - 奥维德的 宴会 的 感觉 ,

查普曼在他的《奥维德的感官盛宴》中写道：

- ['diskɔ:siz] ['eləkwəntli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['wɒntən] - [ðæt] [heɪst] [tu:; tə] [gri:t] [ðə; ðɪ] ['brækɪʃ]
' discourses eloquently of the ' wanton Thamysis that hastes to greet The brackish
- 论述 雄辩地 的 这 - 放肆 - 那 匆忙 到 迎接 这 微咸的
[kəʊst] [ɒv; əv][əʊld] [əʊ'sɪənəs] - :
coast of old Oceanus ' :
海岸 的 老的 海洋 - :

'雄辩地论述了"放荡不羁的塔米西斯急忙迎接古老俄刻阿诺斯咸涩的海岸"：

- [ænd; ənd][æz; əz][baɪ] ['lʌndənz] ['bʊzəm] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [fli:t] ,
' And as by London's bosom she doth fleet ,
- 和 作为 经过 伦敦的 怀 她 确实 舰队 ,

"她如飞驰在伦敦的怀抱中，

[kɑ:sts] [hɜ:'self] ['praʊdli] [θru:] [ðə; ðɪ] [brɪdʒɪz] [twɪsts] ,
Casts herself proudly through the bridge's twists ,
演员阵容 她自己 自豪地 通过 这 桥的 曲折 ,

她骄傲地穿过桥梁的曲折弯道，

[weə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [teɪks] [ə'gen] [hɜ:(r); hə(r)]['krɪst(ə)l] [fi:t] ,
Where , as she takes again her crystal feet ,
在哪里 , 作为 她 需要 再次 她 水晶 脚 ,

当她再次迈开她那水晶般的双脚时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 109]
[页 -]

[ʃiː; ʃi] [kɜːrlz] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvə(r)] [heə(r)] [laɪk] ,

She	curls	her	silver	hair	like	amourists	,
她	卷发	她	银	头发	喜欢	爱慕者	,

她像情妇一样卷起银发，

[smuːð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [tʃiːks] , [ə'dɔːnz] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɪð] [ʃɪps] ,

Smooths	her	bright	cheeks	,	adorns	her	brow	with	ships	,
平滑	她	明亮的	脸颊	,	装饰	她	眉头	和	船舶	,

她抚平了明亮的双颊，在额头上点缀了船只图案。

[ænd; ənd] , ['emprəs] - [laɪk] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [ʃiː; ʃi] [trɪps] - —

And	,	empress	-	like	,	along	the	coast	she	trips	'	—
和	,	皇后	-	喜欢	,	沿着	这	海岸	她	旅行	-	—

她像女皇一样，沿着海岸线漫步——

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪm'presɪv] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] .

a	description	almost	as	impressive	as	the	thing	described	.
一个	描述	几乎	作为	感人的	作为	这	事物	描述	.

这段描述几乎和被描述的事物一样令人印象深刻。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [mʌst; məst][biː; bi] [ræŋkt] , [tuː] , ['herɪk] , [huː] , [ɪn][wʌn]

Among	the	lovers	of	the	Thames	must	be	ranked	,	too	,	Herrick	,	who	,	in	one
之中	这	恋人	的	这	泰晤士河	必须	是	排名	,	也	,	赫里克	,	WHO	,	在	一

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['piːsɪz] ,

of	his	pieces	,
的	他的	件	,

泰晤士河的爱好者中，也必须包括赫里克，他在自己的一部作品中写道：

[sendz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['sɪlvə(r)] - ['fʊtɪd] - - [hɪz; ɪz] - [sju'priːm; sə-] [kɪs] . -

sends	to	his	'	silver	-	footed	Thamasis	'	his	'	supremest	kiss	.	'
发送	到	他的	-	银	-	有脚的	-	-	他的	-	至高无上的	吻	.	-

向他的“银足塔玛西斯”送上“至高无上的吻”。

- [nəʊ][mɔː(r)] , - [hiː; hi] [rɪ'grets] , [wɪl] [hiː; hi] - [rɪ'ɪtəreɪt] - [ɪts][strænd] , [weər'ɒn] [səʊ] ['meni] ['steɪtli]

'	No	more	,	'	he	regrets	,	will	he	'	reiterate	'	its	strand	,	whereon	so	many	stately
-	不	更多的	,	-	他	遗憾	,	将要	他	-	重申	-	它是	链	,	其中	所以	许多	庄严

[st'rʌktʃəz] [stænd] ;

structures	stand	;
结构	站立	;

“再也不会，”他遗憾地说，“重述”那条河岸，河岸上矗立着许多庄严的建筑；

[nəʊ][mɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmərz] [s'wiːtər] ['iːvnɪŋz] , [wɪl] [hiː; hi][gəʊ][tuː; tə] [beɪð] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

no	more	,	in	the	summer's	sweeter	evenings	,	will	he	go	to	bathe	in	it	,
不	更多的	,	在	这	夏季	更甜	晚上	,	将要	他	去	到	洗澡	在	它	,

在夏日美好的夜晚，他再也不会去那里沐浴了。

[æz; əz] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðə(r)z] [duː; də] :

as	thousand	others	do	:
作为	千	其他的	做	:

就像其他成千上万的人一样：

- [nəʊ][mɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [ə'lɒŋ] [ðaɪ] [glaɪd] ,

'	No	more	shall	I	along	thy	christall	glide	,
-	不	更多的	将	我	沿着	你的	克里斯特尔	滑行	,

我将不再沿着你水晶般的滑行，

[ðə; ði] [bɑːdʒ] [wɪð] [baʊɪz] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] - . . . .

The	barge	with	boughes	and	rushes	beautifi'd	.	.	.	.
这	驳船	和	布吉斯	和	冲刺	-	.	.	.	.

用树枝和灯芯草装饰的驳船……

[tuː; tə] ['rɪtʃmənd] , ['kɪŋˌstoʊn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːt] .

To	Richmond	,	Kingstone	,	and	to	Hampton	Court	.
到	里士满	,	金斯顿	,	和	到	汉普顿	法庭	.

前往里士满、金斯顿和汉普顿宫。

['nevə(r)] [ə'gɛn] [ʃæl; ʃəl][ai] [wɪð] ['fɪni] [ɔː(r)]

Never	againe	shall	I	with	finnie	ore
绝不	再次	将	我	和	芬尼	矿石

我再也不会和芬妮·奥尔在一起了

[kʌt] [frɒm; frəm][ɔː(r)] [drɔː] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['feɪθfəl] [ʃɔː(r)] ,

Cut	from	or	draw	unto	the	faithfull	shore	,
切	从	或者	画	到	这	忠实	支撑	,

从忠实的海岸切割或拉到忠实的海岸，

[ænd; ənd] ['lændɪŋ] [hɪə(r)] , [ɔː(r)] ['seɪfli] ['lændɪŋ] [ðeə(r)] ,

And	landing	here	,	or	safely	landing	there	,
和	降落	这里	,	或者	安全	降落	那里	,

安全降落在这里，或者安全降落在那里。

[meɪk] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['westmɪnstə(r)] .

Make	way	to	my	beloved	Westminster	.
制作	方式	到	我的	心爱	威斯敏斯特	.

请前往我挚爱的威斯敏斯特。

- ['mɪlt(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] - [veɪ'keɪʃ(ə)n] ['eksəsaɪz] , - [bi'stəu] [ə'pɒn][ðə; ði] [temz] [ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv] -

'	Milton	,	in	his	'	Vacation	Exercise	,	'	bestows	upon	the	Thames	the	epithet	of	'
-	米尔顿	,	在	他的	-	假期	锻炼	,	-	授予	之上	这	泰晤士河	这	别名	的	-

['rɔɪəl] - ['taʊəd] .

Royal	-	towered	.
皇家	-	高耸	.

弥尔顿在他的《假期练习》中，将泰晤士河称为“皇家塔楼”。

- [haʊ] ['dɛnəm] ['selɪbreɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [nəʊn] [tuː; tə][məʊst] .

'	How	Denham	celebrated	it	is	well	known	to	most	.
-	如何	丹汉姆	著名	它	是	出色地	已知	到	最多	.

“丹纳姆是如何庆祝的，大多数人都知道。”

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [ðə; ði][məʊst] [lʌvd] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['oʊʃənz] [sʌnz] ,

In	his	view	it	was	'	the	most	loved	of	all	the	Ocean's	sons	,
在	他的	看法	它	曾是	-	这	最多	喜爱	的	全部	这	海洋的	儿子们	,

在他看来，它是“海洋所有儿子中最受喜爱的”。

- [ænd; ənd][hiː; hi] [kə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'speʃəli] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['friːdəm] [frɒm; frəm] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]

'	and	he	commended	it	especially	for	its	freedom	from	sudden	and
-	和	他	赞扬	它	尤其	为了	它是	自由	从	突然	和

[ɪm'petʃuəs] [weɪv] , [frɒm; frəm][ðə; ði]

impetuous	wave	,	from	the
浮躁	海浪	,	从	这

他尤其称赞它不受突如其来的汹涌波涛的影响，不受……的影响。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌinʌn'deiʃən] [wɪtʃ] [spɔɪl] [ðə; ði] ['maʊərz] [həʊps] [ænd; ənd] [mɒk] [ðə; ði] ['plaʊmənz] [tɔɪl]

unexpected	inundations	which	spoil	the	mower's	hopes	and	mock	the	ploughman's	toil
意外	洪水	哪个	剧透	这	割草机	希望	和	嘲笑	这	农夫的	辛劳

.

:
.

突如其来的洪水粉碎了割草者的希望，嘲笑了耕耘者的辛勤劳作。

- [ðəʊ] [diːp] , [jet] [klɪə(r)] , [ðəʊ] ['dʒent(ə)l] , [jet] [nɒt] [dʌl] ,
' **Though** **deep** , **yet** **clear** , **though** **gentle** , **yet** **not** **dull** ,
- 尽管 深的 , 然而 清除 , 尽管 温和的 , 然而 不是 乏味的 ,

“虽然深邃，却又清晰；虽然温柔，却又不沉闷。”

[strɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] - [fʊl] - —
Strong **without** **rage** , **without** **o'erflowing** **full** ' **—**
强的 没有 愤怒 , 没有 - 满的 - —

坚强而不愤怒，不至于过度充盈——

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['feɪməs] [ˌpænə'dʒɪrɪk][hiː; hi] [pɑːst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .
such **was** **the** **famous** **panegyric** **he** **passed** **upon** **it** **.**
这样的 曾是 这 著名的 颂 他 通过了 之上 它 .

这就是他为它所作的著名赞颂。

[frɒm; frəm] ['dɛnəm] , [tuː] , [keɪm] [æn; ən] ['ɜːli] [pəʊ'etɪkəl] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv]
From **Denham** , **too** , **came** **an** **early** **poetical** **recognition** **of** **the** **growth** **of**
从 丹汉姆 , 也 , 来了 一个 早期的 诗意的 认出 的 这 生长 的
['lʌndənz] ['kɒmɜːs] .
London's **commerce** **.**
伦敦的 商业 .

丹纳姆也从诗歌中早期就认识到了伦敦商业的发展。

[ðə; ði] [temz] , [hiː; hi] [sez] , [brɪŋz] [həʊm] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪndiz] ['aʊəz] ;
The **Thames** , **he** **says** , **brings** **home** **to** **us** , **and** **makes** **the** **Indies** **ours** **;**
这 泰晤士河 , 他 说道 , 带来 家 到 我们 , 和 制作 这 印第斯 我们的 ;

他说，泰晤士河把我们带回家，使印度成为我们的家园；

[hɪz; ɪz][feə(r)] ['bʊzəm] [ɪz][ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪks'tʃeɪndʒ] .
his **fair** **bosom** **is** **the** **world's** **exchange** **.**
他的 公平的 怀 是 这 世界的 交换 .

他那美丽的胸膛是世界的交换。

[tuː; tə] [pəʊp] , [ɪn][hɪz; ɪz] - ['wɪnzə(r)] ['fɒrɪst] ,
To **Pope** , **in** **his** ' **Windsor** **Forest** ,
到 教皇 , 在 他的 - 温莎 森林 ,

致教皇，在他的“温莎森林”

- [ðə; ði] [temz] [ə'pɪəz] [æz; əz][ðə; ði] - [greɪt] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [flʌdz] ,
' **the** **Thames** **appears** **as** **the** ' **great** **father** **of** **the** **British** **floods** ,
- 这 泰晤士河 出现 作为 这 - 伟大的 父亲 的 这 英国 洪水 ,

泰晤士河被认为是“英国洪水之父”。

- [ɒn] [huːz] [ʃɔːz] ['fɪgə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ['neivi] .
' **on** **whose** **shores** **figure** **future** **navies** **.**
- 在 谁 海岸 数字 未来 海军 .

未来海军的雏形将出现在这片海岸上。

- [nəʊ] ['siːz] [səʊ] [rɪtʃ] , [səʊ] [geɪ] [nəʊ][bæŋks] [ə'pɪə(r)] ,
' **No** **seas** **so** **rich** , **so** **gay** **no** **banks** **appear** ,
- 不 海域 所以 富有的 , 所以 同性恋 不 银行 出现 ,

“没有哪片海洋如此富饶，如此繁华，以至于没有银行出现。”

[nəʊ] [leɪks] [səʊ]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd][nəʊ] [sprɪŋ] [səʊ][klɪə(r)] .
No **lakes** **so** **gentle** , **and** **no** **spring** **so** **clear** **.**
不 湖泊 所以 温和的 , 和 不 春天 所以 清除 .

没有比这更宁静的湖泊，也没有比这更清澈的泉水。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][endz][baɪ] ['prɔfisai] [ðə; ði][taɪm] [wen] - [ʌn'baʊndɪd] [temz] [ʃæl; ʃəl][fləʊ]
' And the poet ends by prophesying the time when ' unbounded Thames shall flow
- 和 这 诗人 结束 经过 预言 这 时间 什么时候 - 无界 泰晤士河 将 流动
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,
for all mankind ,
为了 全部 人类 ,

诗人最后预言，终有一天，“无垠的泰晤士河将为全人类奔流不息”。

- [həʊl] ['neɪʃnz] ['entərɪŋ] [wɪð] [iːtʃ] ['swelɪŋ] [taɪd] .
' whole nations entering with each swelling tide .
- 所有的 国家 进入 和 每个 肿胀 潮 .

随着潮水涌入，整个国家都涌了进来。

[ˌels'weə(r)] [hiː; hi] [ə'ʃuə] [ˌjuː 'es][ðæt] - [blest] - [ʃɔːz] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [bj'uːtɪz] [jiːld] .
Elsewhere he assures us that ' blest Thames's shores the brightest beauties yield .
别处 他 保证 我们 那 - 祝福 - 海岸 这 最亮的 美女 屈服 .

他在其他地方向我们保证，“泰晤士河两岸孕育着最美丽的佳人”。

- ['tɒmsən] , [ə'gen] , [dwel] [ɒn][ðə; ði][ɪk'stent][ɒv; əv][ðə; ði] [treɪd] ['fɔstə] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
' Thomson , again , dwells on the extent of the trade fostered by the river .
- 汤姆逊 , 再次 , 居住地 在 这 程度 的 这 贸易 寄养 经过 这 河 .

汤姆森再次着重描述了河流促进的贸易规模。

['kɒmɜːs] , [hiː; hi] [sez] , [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][grænd]
Commerce , he says , has chosen for his grand
商业 , 他 说道 , 有 选定 为了 他的 盛大

他说，商业已经为他的盛大庆典做出了选择。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[rɪ'zɔːt] - [ðaɪ] [striːm] , [əʊ] [temz] , [lɑːdʒ] , ['dʒent(ə)l] , [diːp] , [mə'dʒestɪk] , [kɪŋ] [ɒv; əv] [flʌdz] !
resort ' Thy stream , O Thames , large , gentle , deep , majestic , King of floods !
采取 - 你的 溪流 , 哦 泰晤士河 , 大的 , 温和的 , 深的 , 雄伟 , 国王 的 洪水 !

泰晤士河啊，你这条河流，宽广、温柔、深邃、雄伟，洪水之王！

- [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [haʊ] , [ɒn]['aɪðə(r)][hænd] ,
' And he describes how , on either hand ,
- 和 他 描述 如何 , 在 任何一个 手 ,

“他描述了这两种情况是如何发生的，

- [laɪk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['wɪntri] ['fɒrɪst] , [grəʊvz] [ɒv; əv][mɑːsts]
' Like a long wintry forest , groves of masts
- 喜欢 一个 长的 冬季 森林 , 小树林 的 桅杆

像一片漫长的冬日森林，成片的桅杆

[ʃɒt] [ʌp][ðeə(r)][spaɪəz] .
Shot up their spires .
射击 向上 他们的 尖塔 .

射穿了他们的尖顶。

- [ðen] , [æz; əz] [naʊ] , - [ðə; ði] ['sʊti] [hʌlk] [stɪrd] ['slʌgɪʃ] [ɒn] , - [waɪl]
' Then , as now , ' the sooty hulk steered sluggish on , ' while
- 然后 , 作为 现在 , - 这 煤烟 绿巨人 转向 迟缓 在 , - 尽管

“当时，就像现在一样，那艘漆黑的庞然大物缓慢地向前驶去。”

- [ðə; ði] ['splendɪd] [bɑːdʒ]
' The splendid barge
- 这 灿烂 驳船

“那艘华丽的驳船”

[raʊd] , ['regjələ(r)] , [tuː; tə] ['hɑːməni] ; [ə'raʊnd] ,
Row'd , regular , to harmony ; around ,
划船 , 常规的 , 到 和谐 ; 大约 ,

划桨，规律，和谐；围绕，

[ðə; ði] [bəʊt] , [laɪt] - ['skɪmɪŋ] , [stretʃt] [ɪts] ['ɔːrɪ] [wɪŋz] .
The boat , light - skimming , stretched its oary wings .
这 船 , 光 - 撇脂 , 拉伸 它是 卵 翅膀 .

小船轻盈地掠过水面，伸展着桨状的船翼。

- [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [hæd; həd] [biːn] [kɔːld] - [klɪə(r)] - [ænd; ənd] - ['krɪst(ə)l] ,
' Up to this time , the river had been called ' clear ' and ' crystal ,
- 向上 到 这 时间 , 这 河 有 到过 称为 - 清除 - 和 - 水晶 ,

在此之前，这条河一直被称为"清澈的"和"晶莹剔透的"。

- [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] - ['sʊti] [hʌlk] ; - [bʌt; bət] , [wɪð] [ðə; ði] ['ædvent] [ɒv; əv] ['kuːpə] , [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [ɪz]
' in spite of ' sooty hulks ; ' but , with the advent of Cowper , another note is
- 在 尽管如此 的 - 煤烟 绿巨人 ; - 但 , 和 这 来临 的 考珀 , 其他 笔记 是
[strʌk] .
struck .
击 .

尽管有"煤烟熏火燎的船体"；但是，随着考珀的出现，又出现了另一种情况。

[wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [temz] [ɪz]
With him the Thames is
和 他 这 泰晤士河 是

与他同在的泰晤士河是

- [ðə; ði] ['faɪnɪst] [striːm]
' The finest stream
- 这 最好的 溪流

最优质的溪流

[ðæt] [w'eɪvəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [biːm] ,
That wavers to the noon - day beam ,
那 摇摆不定 到 这 中午 - 天 光束 ,

那光芒向正午的阳光摇曳，

- [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] , [ə'læs] !
' but it is not , alas !
- 但 它 是 不是 , 唉 !

但可惜并非如此!

['æbsəluːtli] [pjʊə(r)] :
absolutely pure :
绝对地 纯的 :

绝对纯净:

- [nɔː(r)] [jet] , [maɪ] ['diːljə] , [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn]
' Nor yet , my Delia , to the main
- 也不 然而 , 我的 德莉娅 , 到 这 主要的

"我的德莉娅，还没到主要

[rʌnz] [ðə; ði] [swiːt] [taɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [steɪn] ,
Runs the sweet tide without a stain ,
跑步 这 甜的 潮 没有 一个 弄脏 ,

甜美的潮水奔流不染，

[ˌʌn'sʌlid] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ;
Unsullied as it seems ;
纯洁无瑕的 作为 它 似乎 ;

看似纯洁无瑕;

[ðə; ði] [nɪmfs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['seɪbl] [flʌd]
The nymphs of many a sable flood
这 若虫 的 许多 一个 黑貂 洪水

许多黑潮中的仙女

[dɪ'fɔːm] [wɪð] [striːks] [ɒv; əv] ['uːzi] [mʌd]
Deform with streaks of oozy mud
变形 和 连胜 的 黏糊糊的 泥

变形，带有黏稠泥浆的条纹

[ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [temz] .
The bosom of the Thames .
这 怀 的 这 泰晤士河 .

泰晤士河的怀抱。

- ['hæpɪli] , [ðɪs] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [wɜːd] [ɒv; əv]
' Happily , this is about the only word of
- 快乐地 , 这 是 关于 这 仅有的 单词 的

令人欣慰的是，这几乎是唯一一个.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 112]
[页 -]

[第112页]

[dɪˌpriːʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['poʊəts] [hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] .
depreciation which the poets have permitted themselves .
折旧 哪个 这 诗人 有 允许 他们自己 .

诗人允许自己贬低自己。

['wɜːrdzwərθ] , ['stændɪŋ] [ɒn] ['westmɪnstə(r)] [brɪdʒ] [ɪn] - , [nəʊts] [ðæt] - [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [æt; ət]
Wordsworth , standing on Westminster Bridge in 1803 , notes that ' the river glideth at
华兹华斯 , 常设 在 威斯敏斯特 桥 在 - , 笔记 那 - 这 河 滑行 在
[ɪts] [əʊn] [swiːt] [wɪl] ,
its own sweet will ,
它是自己的 甜的 将要 ,

1803年，华兹华斯站在威斯敏斯特桥上，写道："河流按照它自己的意愿缓缓流淌。"

- [ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ɒl'fæktəri] [nɜːvz] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'strest] [hiː; hi] [hæz; həz] [nɒt] [sed] [səʊ]
' and if his olfactory nerves were at all distressed he has not said so
- 和 如果 他的 嗅觉 神经 是 在 全部 苦恼 他 有 不是 说 所以
[ɪn] [vɜːs] .
in verse .
在 诗 .

如果他嗅觉神经受到任何伤害，他也没有在诗歌中提及。

[ɒv; əv] ['leɪtə(r)] ['sɪŋəz] , [nʌn] [hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [temz] [ðæn; ðən] [ɪ'laɪzə]
Of later singers , none has been more enthusiastic about the Thames than Eliza
的 之后 歌手 , 没有任何 有 到过 更多的 热情的 关于 这 泰晤士河 比 伊丽莎
[kʊk] ,
Cook ,
厨师 ,

在后来的歌手中，没有人比伊丽莎·库克更热爱泰晤士河。

[huː] [hæz; həz] [təʊld] [juː 'es] [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [beəz] [nəʊ] ['æʒə(r)] [weɪv] [ænd; ənd] [ri'dʒɔis] [ɪn] [nəʊ]
who has told us that , though it bears no azure wave and rejoices in no
WHO 有 讲述 我们 那 , 尽管 它 熊 不 蔚蓝 海浪 和 欢欣鼓舞 在 不
['liːpɪŋ] [kæ'skeɪdz] ,
leaping cascades ,
跳跃 级联 ,

谁曾告诉我们，虽然它没有蔚蓝的波涛，也没有奔腾的瀑布，

[jet] [ʃiː; ʃi]['evə(r)] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ɪts] ['gʌʃɪŋ] [swel] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

yet	she	ever	loved	to	dwell	where	she	heard	its	gushing	swell	—	in	which	expression	,
然而	她	曾经	喜爱	到	住	在哪里	她	听到	它是	喷薄	膨胀	—	在	哪个	表达	,

然而，她始终喜爱居住在能听到潺潺流水声的地方——用这种表达方式来说，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] - [duːd; djuːd] .

we	may	be	sure	,	there	is	no	allusion	to	the	British	'	dude	.
我们	可能	是	当然	,	那里	是	不	典故	到	这	英国	-	兄弟	.

可以肯定的是，这里没有暗指英国的“老兄”。

- [ə'nʌðə(r)] ['leɪdi] — ['mɪsɪz] . ['aɪsə] [kreɪg] [nɒks] — [hæz; həz] [sə'plaɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv]

'	Another	lady	—	Mrs	.	Isa	Craig	Knox	—	has	supplied	a	very	pretty	description	of
-	其他	女士	—	太太	.	伊萨	克雷格	诺克斯	—	有	供应	一个	非常	漂亮的	描述	的

[ðə; ði] [temz] [ɪn][ɪts][mɔː(r)] [ɪ'dɪlɪk] ['feɪzɪz] ,

the	Thames	in	its	more	idyllic	phases	,
这	泰晤士河	在	它是	更多的	田园诗般的	阶段	,

另一位女士——伊莎·克雷格·诺克斯夫人——对泰晤士河田园诗般的景象进行了非常优美的描述。

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [haʊ]

pointing	out	how
指向	出去	如何

指出如何

- [ˌaɪ 'tiː] ['glimə]

'	It	glimmers
-	它	微光

它闪闪发光

[θruː] [ðə; ði] [stemz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtʃ] ;

Through	the	stems	of	the	beeches	;
通过	这	茎	的	这	山毛榉	;

穿过山毛榉的树干；

[θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wiləuz] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃimə]

Through	the	screen	of	the	willows	it	shimmers
通过	这	屏幕	的	这	柳树	它	闪烁

透过柳树的缝隙，它闪闪发光。

[ɪn] [lɒŋ] - ['waɪndɪŋ] ['riːtʃɪz] ;

In	long	-	winding	reaches	;
在	长的	-	绕线	到达	;

在漫长蜿蜒的河段中；

['fləʊɪŋ] [səʊ] ['sɒftli] [ðæt] ['skeəsli]

Flowing	so	softly	that	scarcely
流动	所以	轻轻	那	几乎

水流如此轻柔，几乎难以察觉

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['fləʊɪŋ] ;

It	seems	to	be	flowing	;
它	似乎	到	是	流动	;

它似乎在流动；

[bʌt; bət][ðə; ði] [riːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd]

But	the	reeds	of	the	low	little	island
但	这	芦苇	的	这	低的	小的	岛

但是，这座低矮小岛上的芦苇却.....

[ɑː(r); ə(r)] [bent] [tuː; tə][ɪts] ['gəʊɪŋ] ;

Are	bent	to	its	going	;
是	弯曲	到	它是	去	;

倾向于它的前进；

[ænd; ənd] [sɒft] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sliːpə(r)]

And	soft	as	the	breath	of	a	sleeper
和	柔软的	作为	这	气息	的	一个	轨枕

轻柔如沉睡者的呼吸

[ɪts] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ,

Its	heaving	and	sighing	,
它是	起伏	和	叹息	,

它剧烈地喘息和叹息，

[ɪn][ðə; ði][kəuv] [weə(r)] [ðə; ði] [fliːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪliz]

In	the	coves	where	the	fleets	of	the	lilies
在	这	海湾	在哪里	这	舰队	的	这	百合花

在百合花成群飞翔的小海湾里

[æt; ət]['æŋkə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] .

At	anchor	are	lying	.
在	锚	是	说谎	.

锚地上躺着。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	113	]
-	[	页	-	]

[第 113 页]

['faɪnəli] , [ðeə(r)][ɪz] [ðæt] [ɒ'stɪə(r)] ['tiːtʃə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [diː] [vɪər] , [huː] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

Finally	,	there	is	that	austere	teacher	,	Mr	.	Aubrey	de	Vere	,	who	,	addressing	the
最后	,	那里	是	那	简朴	老师	,	先生	.	奥布里	德	维尔	,	WHO	,	解决	这

[temz] ,

Thames	,
泰晤士河	,

最后，还有那位严厉的老师奥布里·德·维尔先生，他曾对着泰晤士河发表讲话，

[ig'zɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['suːðɪŋ] ,

exhorts	it	to	go	on	soothing	,
劝勉	它	到	去	在	舒缓	,

劝诫它继续舒缓，

- [wɪð] ['mɜːmə(r)] [ləʊ] [ænd; ənd] ['siːsləs] [tʃɪə(r)] ,

'	With	murmur	low	and	ceaseless	cheer	,
-	和	低语	低的	和	不停歇	欢呼	,

伴随着低低的窃窃私语和不间断的欢呼声，

[ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] ['sɪtiz] ['ædʒɪteɪtɪd][ɪə(r)] ,

The	Imperial	City's	agitated	ear	,
这	帝国	城市的	激动	耳朵	,

帝都躁动不安的耳朵，

- [bʌt; bət] [bi'siːtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [vɔɪs] , ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

'	but	beseeches	it	also	to	add	a	warning	voice	,	telling	her	,
-	但	恳求	它	还	到	添加	一个	警告	嗓音	,	讲述	她	,

但她恳求它也发出警告的声音，告诉她：

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [pɒmp] [ɒv; əv][gəʊld][ɪz][dɪə(r)] , [ɒv; əv] - ['taɪə(r)] [ðæt] [fel] , [ɒv; əv] ['fɔːrtʃənz] ['pɜːfədi] .

to	whom	the	pomp	of	gold	is	dear	,	of	'	Tyre	that	fell	,	of	Fortune's	perfidy	.
到	谁	这	盛大场面	的	金子	是	亲爱的	,	的	-	胎	那	跌倒	,	的	命运的	背信弃义	.

那些珍视黄金荣华的人，那些沉沦的泰尔城，那些命运背信弃义的人。

- ['ʌðə(r)] [pəʊ'etɪk] [ˌselɪ'breɪʃn] — [sʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['ɜːnɪst] ['maɪəz] , ['mɪstə(r)] . ['æʃbi]

' Other poetic celebrations — such as those of Mr . Ernest Myers , Mr . Ashby

- 其他 诗意的 庆祝活动 — 这样的 作为 那些 的 先生 . 欧内斯特 迈尔斯 , 先生 . 阿什比

- ['stɛri] , [ænd; ənd] - [siː] . [siː] . [ɑː(r)] . - — [mait] [biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] ;

- Sterry , and ' C . C . R . ' — might be recorded ;

- 斯特里 , 和 - C . C . 拉 . - — 可能 是 记录 ;

“其他诗歌庆典——例如欧内斯特·迈尔斯先生、阿什比-斯特里先生和‘CCR’乐队的庆典——也可以被记录下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['prɒmɪnənt] [ə; eɪ] [pleɪs] [ðə; ði] [temz] [hæz; həz]

but the above will suffice to show how prominent a place the Thames has

但 这 多于 将要 足够了 到 展示 如何 著名的 一个 地方 这 泰晤士河 有

['ɔːlweɪz] [held] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪnd][ɒv; əv] [ðəʊz] ['poʊəts] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

always held in the heart and mind of those poets who have come within the

总是 握住 在 这 心 和 头脑 的 那些 诗人 WHO 有 来 之内 这

[sfɪə(r)] [ɒv; əv][ɪts] ['ɪnfluəns] .

sphere of its influence .

领域 的 它是 影响 .

但以上足以表明，泰晤士河在那些受到其影响的诗人的心中一直占据着多么重要的地位。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)] [sɒŋ] ,

Even if it were never made the subject of a future song ,

甚至 如果 它 是 绝不 制成 这 主题 的 一个 未来 歌曲 ,

即使它从未成为未来歌曲的主题，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] ['fɪgə(r)] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['kɔːpəs] [ˌpoʊˌɪ'tɛərəm] .

it would still figure largely and conspicuously in the British corpus poetarum .

它 会 仍然 数字 很大程度上 和 显眼地 在 这 英国 语料库 诗人 .

它仍然会在英国诗歌作品中占据重要而显著的地位。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 114]

[页 -]

[第114页]

['ɪŋglɪʃ] ['epɪgrɑːf] .

ENGLISH EPIGRAPHS .

英语 题词 .

英文题词。

[hiː; hi]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri][mʌst; məst]['bʃ(ə)n][hæv; həv] [biːn] [strʌk] [baɪ][ɪts] ['rɪtʃnəs] [ɪn]

he student of English poetry must often have been struck by its richness in

他 学生 的 英语 诗 必须 经常 有 到过 击 经过 它是 丰富 在

[ðæt] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] [wɪtʃ] [meɪ] [best] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['epɪgrɑːf] — [ðə; ði] [briːf] [sen'tenʃəs]

that form of verse which may best be called the Epigraph — the brief sententious

那 形式 的 诗 哪个 可能 最好的 是 称为 这 题词 — 这 简短的 有道理的

['efət] ,

effort ,

努力 ,

学习英国诗歌的学生一定经常会被其丰富多彩的诗歌形式所震撼，这种诗歌形式最好被称为题词——简短而富有格言意味的诗句。

['ɑːnsərɪŋ] ['sʌmwɒt] [tuː; tə][ðə; ði]['epɪgræm][æz; əz] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] [baɪ][ðə; ði] [griːks]

answering somewhat to the epigram as understood and practised by the Greeks

回答 有些 到 这 警句 作为 理解 和 已实践 经过 这 希腊人

, [bʌt; bət] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['lætɪn] ,

, but unlike the Latin ,

, 但 与此不同 这 拉丁 ,

在某种程度上回应了希腊人理解和实践的警句，但与拉丁语不同的是，

[frentʃ] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['epɪgræm][ɪn] ['biːɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wɪti] ,

French	,	and	English	epigram	in	being	sentimental	instead	of	witty	,
法语	,	和	英语	警句	在	存在	感伤的	反而	的	机智	,

法语和英语警句的特点是感伤而非机智。

[ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ɔːl] - [raʊnd] ['niːtnəs] [ðæn; ðən][æt; ət] ['pʌndʒənsi] [ɔː(r)] [pɔɪnt] .

and	aiming	rather	at	all	-	round	neatness	than	at	pungency	or	point	.
和	瞄准	相当	在	全部	-	圆形的	整洁	比	在	辛辣味	或者	观点	.

并且更注重整体的整洁，而不是辛辣或尖锐。

['aʊə(r)] ['læŋgwɪdʒ] [ə'baund] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv] [ʃɔːt] ['lɪrɪkl] [ˌkɔmpə'ziʃənz] ,

Our	language	abounds	,	of	course	,	in	examples	of	short	lyrical	compositions	,
我们的	语言	很多	,	的	课程	,	在	示例	的	短的	抒情的	作品	,

我们的语言中当然不乏短小的抒情诗例子，

[sʌtʃ] ([tuː; tə] [neɪm] [fə'mɪliə(r)] ['ɪnstənsɪz]) [æz; əz] ['bəʊmbənt] [ænd; ənd] ['fletʃərz] - [leɪ] [ə; eɪ] ['gɑːlənd]

such	(	to	name	familiar	instances	)	as	Beaumont	and	Fletcher's	'	Lay	a	garland
这样的	(	到	姓名	熟悉的	实例	)	作为	博蒙特	和	弗莱彻的	-	莱	一个	花环

[ɒn][maɪ] [hɜːs] ,

on	my	hearse	,
在	我的	灵车	,

例如（举几个熟悉的例子）博蒙特和弗莱彻的《为我的灵车献上花环》，

- [kɑːŋgrɛvz] - [fɔːls] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] , - ['goʊldˌsmɪθs] - [wen] ['lʌvli]

'	Congreve's	'	False	though	she	be	to	me	and	love	,	'	Goldsmith's	'	When	lovely
-	康格里夫的	-	错误的	尽管	她	是	到	我	和	爱	,	-	金匠的	-	什么时候	迷人的

['wʊmən] [stuːps] [tuː; tə] ['fɒli] ,

woman	stoops	to	folly	,
女士	门廊	到	蠢事	,

康格里夫的《尽管她对我虚情假意，爱我》，戈德史密斯的《当美丽的女人堕落到愚蠢的地步》，

- ['ʃɛliz] - ['mjuːzɪk] , [wen] [spɒft] ['vɔɪsɪz] [daɪ] , - [ænd; ənd] [mək'dɑːnəldz] - [ə'læs] , [haʊ] ['iːzəli] [θɪŋz]

'	Shelley's	'	Music	,	when	soft	voices	die	,	'	and	MacDonald's	'	Alas	,	how	easily	things
-	雪莱的	-	音乐	,	什么时候柔软的	声音	死	,	-	和	麦当劳	-	唉	,	如何	容易地	事物	

[gəʊ] [rɒŋ] !

go	wrong	!
去	错误的	!

雪莱的《音乐，当柔声消逝时》和麦克唐纳的《唉，事情怎么会这么容易出错！》

- — [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] ['biːɪŋ]

'	—	all	of	these	being
-	—	全部	的	这些	存在

——所有这些都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

['əʊnli] [eɪt] [laɪnz] [lɒŋ] .

only	eight	lines	long	.
仅有的	八	线条	长的	.

只有八行。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ['plenti] [ɒv; əv] ['lɪrɪkl] [pə'fɔːmənsɪz] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] [briːf] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

There	are	,	indeed	,	plenty	of	lyrical	performances	even	more	brief	than	this	;
那里	是	,	的确	,	很多	的	抒情的	表演	甚至	更多的	简短的	比	这	;

事实上，还有很多比这更短的抒情表演；

[sʌtʃ] [æz; əz]['mɪstə(r)] . - -

such	as	Mr	.	Marzials	'
这样的	作为	先生	.	-	-

例如马齐亚尔斯先生

- ['trædʒədi] - [ɪn] ['kwɒtreɪn] :
' tragedy ' in quatrain :
- 悲剧 - 在 四行诗 :

四行诗中的“悲剧”:

- [ʃi:; ʃi] [ə; eɪ] ['rəʊzbʌd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tri:] ,
' She reach'd a rosebud from the tree ,
- 她 已达到 一个 玫瑰花蕾 从 这 树 ,

她从树上摘下一朵玫瑰花蕾，

[ænd; ənd][bɪt][ðə; ði][tɪp][ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ;
And bit the tip and threw it by ;
和 少量 这 提示 和 扔 它 经过 ;

他咬住尖端，然后把它扔了出去;

[maɪ]['lɪt(ə)l] [rəʊz] , [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:]
My little rose , for you and me
我的 小的 玫瑰 , 为了 你 和 我

我的小玫瑰，献给你和我

[ðə; ði] [wɜ:st] [ɪz]['əʊvə(r)] [wen] [wi:; wi][daɪ] !
The worst is over when we die !
这 最差 是 超过 什么时候 我们 死 !

当我们死去，最糟糕的事情就结束了!

- [bʌt; bət] , [ðen] , [ðə; ði] ['epɪgrɑ:f] [ɪz]['nevə(r)] ['lɪrɪkl] .
' But , then , the epigraph is never lyrical .
- 但 , 然后 , 这 题词 是 绝不 抒情的 .

但是，题词从来都不是抒情的。

[ˌaɪ 'ti:] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:də(r)][ɒv; əv] [rɪ'flektɪv] ['pəʊətri] , [ænd; ənd] [kən'sɪsts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
It belongs to the order of reflective poetry , and consists of a single
它 属于 到 这 命令 的 反光的 诗 , 和 由 的 一个 单身的
[θɔ:t] ,
thought ,
想法 ,

它属于反思诗的范畴，由一个单一的思想构成。

[ɪk'sprest] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['brevəti] [ænd; ənd] [greɪs] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
expressed with as much brevity and grace as possible .
表达 和 作为 很多 简洁 和 优雅 作为 可能的 .

尽量用简洁优雅的方式表达。

[ə; eɪ] ['kɒmən] [fɔ:m] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['epɪtɑ:f] ; [ə'nʌðə(r)] [ɪz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ;
A common form of it is the epitaph ; another is the inscription ;
一个 常见的 形式 的 它 是 这 墓志铭 ; 其他 是 这 题词 ;

墓志铭是其常见形式之一；另一种形式是铭文;

[waɪl] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [ju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪn'ʃrain]
while at other times the poets have used it for the purpose of enshrining
尽管 在 其他 时代 这 诗人 有 用过的 它 为了 这 目的 的 奉为圭臬
[sʌm; səm] [ə'keɪʒən(ə)l] [ɔ:(r)]['aɪsəleɪtɪd] ['ʌtərəns] .
some occasional or isolated utterance .
一些 偶然 或者 孤立 发声 .

而有时，诗人则用它来铭记一些偶然或孤立的言论。

[ðə; ði] ['θʌrəli] [sək'sesf(ə)l] ['epitɑ:f,-tæf] — [æt; ət][wʌns] [ʃɔ:t] ,
The thoroughly successful epitaphs — at once short ,
这 彻底 成功的 墓志铭 — 在 一次 短的 ,

这些非常成功的墓志铭——既简短，

[ænd; ənd] ['həʊlli] [pəʊ'etɪkəl][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] — [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ænd; ənd]['pɒpjələ(r)]

and	wholly	poetical	in	expression	—	are	among	the	most	famous	and	popular
和	完全	诗意的	在	表达	—	是	之中	这	最多	著名的	和	受欢迎的

[θɪŋz] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

things	in	literature	.
事物	在	文学	.

充满诗意的表达方式——是文学中最著名、最受欢迎的事物之一。

[huː] [dʌz] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] - ['sɪdniz] ['sɪstə(r)] , ['pɛmbrəʊks] ['mʌðə(r)]

Who	does	not	remember	the	admirable	tribute	to	'	Sidney's	sister	,	Pembroke's	mother
WHO	做	不是	记住	这	令人钦佩的	贡	到	-	西德尼的	姐姐	,	彭布罗克的	母亲

- — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ben] ['dʒɒnsən] ,

'	—	usually	ascribed	to	Ben	Jonson	,
-	—	通常	归因于	到	本	约翰逊	,

谁会忘记那首令人赞叹的赞歌——献给“西德尼的妹妹，彭布罗克的母亲”——通常被认为是本·琼森所作。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [braʊn] ?

but	sometimes	attributed	to	Browne	?
但	有时	归因于	到	布朗	?

但有时也被认为是布朗的作品?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

['dʒɒnsən] [pen] [æn; ən] ['epɪtɑːf] [ɒn] - [ɪ'lɪzəbəθ] [el] . [eɪtʃ] . ,

Jonson	penned	an	epitaph	on	'	Elizabeth	L	.	H	.	,
约翰逊	撰写	一个	墓志铭	在	-	伊丽莎白	L	.	H	.	,

琼森为“伊丽莎白·L·H”写了一篇墓志铭，

- [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'skwɪzɪt] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [kən'sistid] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] :

'	which	would	have	been	exquisite	had	it	consisted	only	of	the	following	:
-	哪个	会	有	到过	精美的	有	它	由.....组成	仅有的	的	这	下列的	:

如果它只包含以下内容，那将是多么完美：

- [ˌʌndə'niːθ] [ðɪs] [stəʊn] [dʌθ] [laɪ]

'	Underneath	this	stone	doth	lie
-	下	这	石头	确实	说谎

“这块石头下面躺着

[æz; əz] [mʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz][kʊd; kəd][daɪ] ;

As	much	beauty	as	could	die	;
作为	很多	美丽	作为	可以	死	;

美得令人窒息；

[wɪtʃ] , [ɪn][laɪf] , [dɪd] ['hɑːbə(r)] [gɪv]

Which	,	in	life	,	did	harbour	give
哪个	,	在	生活	,	做过	港口	给

在生活中，它确实蕴藏着给予

[tuː; tə][mɔː(r)] ['vɜːtʃuː] [ðæn; ðən] [dʌθ] [lɪv; laɪv] .

To	more	virtue	than	doth	live	.
到	更多的	美德	比	确实	居住	.

拥有比活着的人更多的美德。

- ['iːv(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] , [ðə; ði] [laɪnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [meɪ] ['feəli] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [ɒn]

'	Even	as	they	stand	,	the	lines	,	as	a	whole	,	may	fairly	compare	with	those	on
-	甚至	作为	他们	站立	,	这	线条	,	作为	一个	所有的	,	可能	相当	比较	和	那些	在

['leɪdi] ['pembruk] .

Lady	Pembroke	.
女士	彭布罗克	.

即使就目前而言，这些线条整体上也可以与彭布罗克夫人号上的线条相媲美。

[haʊ] ['hæpi] [pəʊp] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['epitɑ:f,-tæf] [ɪz] [fə'mɪliəli] [nəʊn] .

How	happy	Pope	was	in	his	epitaphs	is	familiarly	known	.
如何	快乐的	教皇	曾是	在	他的	墓志铭	是	熟悉地	已知	.

教皇墓志铭中流露出的喜悦之情众所周知。

[ðə; ði] [ɑ:t] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [mait] ['nætʃ(ə)rəli] [bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪk'sel] .

The	art	was	just	that	in	which	he	might	naturally	be	expected	to	excel	.
这	艺术	曾是	只是	那	在	哪个	他	可能	自然	是	预期的	到	Excel	.

他所从事的艺术领域，正是他天生擅长的。

[ðə; ði] [taɪm] - ['ɒnəd] ['kʌplət] [ɒn] ['nju:tən] [ni:d] [nɒt] [bi:; bi] [kwəʊtid] :

The	time	-	honoured	couplet	on	Newton	need	not	be	quoted	:
这	时间	-	荣幸	对联	在	牛顿	需要	不是	是	引	:

关于牛顿的那句流传已久的诗句无需赘述：

[ðə; ði] - ['ɒktɪv] - [ɒn] [sɜ:(r)] ['gɒdfri] ['nɛlər] [ɪz] [məʊst] ['nəʊtəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] [haɪ'pɜ:bəli] :

the	'	octave	'	on	Sir	Godfrey	Kneller	is	most	notable	for	the	final	bit	of	hyperbole	:
这	-	八度音阶	-	在	先生	戈弗雷	克内勒	是	最多	值得注意的	为了	这	最终的	少量	的	夸张	:

关于戈弗雷·内勒爵士的“八度音阶”最引人注目的是最后那句夸张的修辞：

- ['lɪvɪŋ] , [greɪt] ['neɪtʃə(r)] [fɪrd] [hi:; hi] [mait] ['aʊt'vaɪ]

'	Living	,	great	Nature	fear'd	he	might	outvie
-	活的	,	伟大的	自然	担心	他	可能	外景

“生机勃勃、伟大的自然界害怕他可能会胜过他。”

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:ks] , [ænd; ənd] , ['daɪɪŋ] , [fɪəz] [hɜ:'self] [meɪ] [daɪ] .

Her	works	,	and	,	dying	,	fears	herself	may	die	.
她	作品	,	和	,	垂死	,	恐惧	她自己	可能	死	.

她的作品，以及临终之际，她害怕自己也会死去。

- [ænd; ənd] , ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['epitɑ:f,-tæf] ,

'	And	,	talking	of	epitaphs	,
-	和	,	说	的	墓志铭	,

“说到墓志铭，

[wʌn] [ɪz] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kweɪnt] ['kɒment] [baɪ] [sɜ:(r)] ['henri] ['wɒtən] - [ɒn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [sɜ:(r)] [ə; eɪ] . ['mɔ:rtənz] [waɪf] - :

one	is	reminded	of	the	quaint	comment	by	Sir	Henry	Wotton	'	On	the	Death	of	Sir	A	.	Morton's	Wife	'	:
一	是	提醒	的	这	古雅	评论	经过	先生	亨利	沃顿	-	在	这	死亡	的	先生	一个	.	莫顿	妻子	-	:

这让人想起亨利·沃顿爵士在《论A·莫顿爵士之妻之死》中那句古怪的评论：

- [hi:; hi] [fɜ:st] [dɪ'si:st] ; [ʃi:; ʃi] , [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , [traɪd]

'	He	first	deceased	;	she	,	for	a	little	,	tried
-	他	第一的	死者	;	她	,	为了	一个	小的	,	尝试

他先去世了；她，短暂地，尝试过。

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] [hɪm] , [laɪkt] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] , [ænd; ənd] [daɪd] - —

To	live	without	him	,	liked	it	not	,	and	died	'	—
到	居住	没有	他	,	喜欢	它	不是	,	和	死亡	-	—

“没有他，我活不下去，我不喜欢这样，然后就死了。”

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [wɜ:k] [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l]

surely	a	piece	of	work	as	nearly	as	possible
一定	一个	片	的	工作	作为	几乎	作为	可能的

当然，这是一件尽可能完美的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

['pɜːfɪkt] [ɪn] [ɪts] [weɪ] .
perfect in its way .
完美的 在 它是 方式 .

它自有其完美之处。

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'skrɪpʃnz] , [wiː; wɪ] [hæv; həv] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [baɪ] [ben] ['dʒɒnsən] [ɒn]
In the matter of inscriptions , we have , of course , that by Ben Jonson on
在 这 事情 的 铭文 , 我们 有 , 的 课程 , 那 经过 本 约翰逊 在
['ʃeɪkˌspɪərz] ['pɔːtreɪt] ,
Shakespeare's portrait ,
莎士比亚的 肖像 ,

至于题词，我们当然可以看看本·琼森在莎士比亚肖像上的题词。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['draɪdən] ['ʌndə(r)] ['mɪltənz] ['pɪktʃə(r)] — [ðə; ðɪ] [lɑːst] - [nemd] ['biːɪŋ] [baɪ] [nəʊ] [miːnz]
and that by Dryden under Milton's picture — the last - named being by no means
和 那 经过 德莱顿 在下面 米尔顿的 图片 — 这 最后的 - 命名 存在 经过 不 方法
[dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
deserving of its reputation .
值得 的 它是 名声 .

还有德莱顿在弥尔顿画像下的那幅画——弥尔顿的画像远没有它所传闻的那么好。

[wiː; wi] [hæv; həv] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ðɪ] [wel] - [nəʊn] [laɪnz] [baɪ] [pəʊp] , - ['rɪt(ə)n] [ɒn] [glɑːs] [wɪð] [lɔːd]
We have also the well - known lines by Pope , ' written on glass with Lord
我们 有 还 这 出色地 - 已知 线条 经过 教皇 , - 书面 在 玻璃 和 主
['tʃɛstərˌfildz] ['daɪmənd] ['pens(ə)l] ;
Chesterfield's diamond pencil ;
切斯特菲尔德 钻石 铅笔 ;

我们还有蒲柏的著名诗句，“用切斯特菲尔德勋爵的钻石铅笔写在玻璃上”；

- [ðə; ðɪ] ['iːkwəli] [wel] - [nəʊn] ['sentəns] [ɒn] ['rɒdʒəz] [baɪ] [lɔːd] ['hɒlənd] ;
' the equally well - known sentence on Rogers by Lord Holland ;
- 这 同样地 出色地 - 已知 句子 在 罗杰斯 经过 主 荷兰 ;

' 霍兰勋爵对罗杰斯所作的同样著名的判决；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [les] - ['hæknid] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['flætərɪŋ] ['kʌplət] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [lɔːd]
and the less - hackneyed and even more flattering couplet composed by Lord
和 这 较少的 - 老套的 和 甚至 更多的 奉承 对联 由 经过 主
['lɪtəltən] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['sʌf.əks] [bʌst] ([ɪ'rektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [wʊd] [æt; ət] [stəʊ]) :
Lyttelton for Lady Suffolk's bust (erected in a wood at Stowe) :
利特尔顿 为了 女士 萨福克的 摔碎 (竖立 在 一个 木头 在 斯托) :

还有利特尔顿勋爵为萨福克夫人半身像（竖立在斯托的树林中）所作的那首不那么陈腐、甚至更加奉承的对句：

- [hɜː(r); hə(r)] [wɪt] [ænd; ənd] ['bjuːti] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] ,
' Her wit and beauty for a Court were made ,
- 她 有 和 美丽 为了 一个 法庭 是 制成 ,

“她的才智和美貌使她成为宫廷的理想人选。”

[bʌt; bət] [truːθ] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [fɪt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ʃeɪd] .
But truth and goodness fit her for a shade .
但 真相 和 善良 合身 她 为了 一个 阴影 .

但真理和善良与她十分相配。

- [ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv] [vɜːs] [hæv; həv] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃɒn] [ɪn] [sʌtʃ] ['kɒnsntreɪtɪd] ['testɪməniz] [tuː; tə]

-	The	writers	of	verse	have	naturally	shone	in	such	concentrated	testimonies	to
-	这	作家	的	诗	有	自然	闪耀	在	这样的	集中	证词	到

[ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] [ðeɪ] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] .

the	merits	of	those	whom	they	delighted	to	honour	.
这	优点	的	那些	谁	他们	高兴极了	到	荣誉	.

“诗歌的作者们自然而然地在这样集中赞颂他们所喜爱之人的功绩的作品中大放异彩。”

['aʊə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['eləkwənt] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['sʌməriz] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [gɪfts]

Our	literature	is	full	of	eloquent	and	graceful	summaries	of	individual	gifts
我们的	文学	是	满的	的	雄辩	和	优美	摘要	的	个人	礼物

[ænd; ənd] [ə'kwaiəmənt] ,

and	acquirements	,
和	收购	,

我们的文学作品中充满了对个人天赋和成就的优美而精辟的总结，

[ə'pɑːt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɔː(r)] ['epɪtɑːf] .

apart	altogether	from	the	ordinary	inscription	or	epitaph	.
除	共	从	这	普通的	题词	或者	墓志铭	.

完全不同于普通的铭文或墓志铭。

[pəʊp] ['selɪbreɪtɪd] ['leɪdi] ['wɜːrtli] - ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [laɪnz] [tuː] ['friːkwəntli]

Pope	celebrated	Lady	Wortley	Montagu's	beauty	in	a	couple	of	lines	too	frequently
教皇	著名	女士	沃特利	-	美丽	在	一个	夫妻	的	线条	也	频繁地

['saɪtɪd][tuː; tə] [niːd] [ˌriːprə'dʌkʃn] .

cited	to	need	reproduction	.
引用	到	需要	生殖	.

波普用寥寥数语赞美了沃特利·蒙塔古夫人的美貌，这几句诗被引用的次数太多，无需赘述。

[les] ['ɒf(ə)n] [kwəʊtid] [ɪz]['deɪvɪd] ['greɪəmz] [kən'saɪs]

Less	often	quoted	is	David	Graham's	concise
较少的	经常	引	是	大卫	格雷厄姆的	简洁的

较少被引用的是戴维·格雷厄姆的简洁论述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[bʌt; bət] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['krɪtɪsɪzəm][ɒn] ['rɪtʃərdsənz] - [klə'rɪsə] - :

but	sufficient	criticism	on	Richardson's	'	Clarissa	'	:
但	充足的	批评	在	理查森的	-	克拉丽莎	-	:

但对理查森的《克拉丽莎》的批评已经足够多了：

- [ðɪs] [wɜːk] [ɪz] ['neɪtʃərz] ; ['evri] ['tɪt(ə)l] [ɪnt]

'	This	work	is	Nature's	;	every	tittle	in't
-	这	工作	是	自然的	;	每一个	标题	不

这项作品属于大自然；所有标题都属于大自然。

[ʃiː; ʃi] [rəʊt] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['rɪtʃədsən] [tuː; tə] [prɪnt] .

She	wrote	,	and	gave	it	Richardson	to	print	.
她	写道	,	和	给予	它	理查森	到	打印	.

她写好稿子，交给理查森印刷。

- [dʒeɪmz] [mɒnt'gɒməri] , [ɪn][ə; eɪ] [wel] - [tɜːnd] ['kwɒtreɪn] , [sed] [ɒv; əv] [bɜːnz] [ðæt] [hiː; hi] - [pæst]

'	James	Montgomery	,	in	a	well	-	turned	quatrain	,	said	of	Burns	that	he	'	pass'd
-	詹姆斯	蒙哥马利	,	在	一个	出色地	-	转向	四行诗	,	说	的	烧伤	那	他	-	通过

[θruː] [laɪf] . . .

through	life	.	.	.
通过	生活	.	.	.

詹姆斯·蒙哥马利用一首优美的四行诗评价伯恩斯说，他“走过”了人生.....

[ə; eɪ] ['brɪliənt] [tremblɪŋ] ['nɔːðən] [laɪt] ,
a **brilliant** **trembling** **northern** **light** **,**
一个 杰出的 发抖 北方 光 ,

一道绚丽颤动的北极光，

- [bʌt; bət] [ðæt] - [θruː] - [j'iəz] [tuː; tə] [kʌm] - [hiː; hi] [wʊd] [ʃaɪn] [frɒm; frəm][fɑː(r)] - [ə; eɪ] [fɪkst] [ʌn'setiŋ]
' **but** **that** **'** **thro** **'** **years** **to** **come** **'** **he** **would** **shine** **from** **far** **'** **a** **fix'd** **unsetting**
- 但 那 - 喉咙 - 年 到 来 - 他 会 闪耀 从 远的 - 一个 已修复 取消
['pəʊlə(r)][stɑː(r)] .
polar **star** **.**
极性 星星 .

但“在未来的岁月里”，他将像一颗永恒不落的北极星一样，从遥远的地方闪耀光芒。

- [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ðæt] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['kwɒtreɪn] ,
' **It** **will** **be** **remembered** **that** **,** **in** **another** **quatrain** **,**
- 它 将要 是 记得 那 , 在 其他 四行诗 ,

人们将会记得，在另一首四行诗中，

[lɔːd] ['ɜːskɪn] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [tuː; tə] - [mɔːn] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ə'nækriən] [ded] ,
Lord **Erskine** **besought** **his** **contemporaries** **to** **'** **mourn** **not** **for** **Anacreon** **dead** **,**
主 厄斯金 恳求 他的 同时代人 到 - 哀悼 不是 为了 阿那克里翁 死的 ,

厄斯金勋爵恳求他的同时代人“不要为阿那克里翁的死而哀悼”，

- [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ri'dʒɔis] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv] - [æn; ən] [ə'nækriən] [mɔːr] .
' **for** **they** **rejoiced** **in** **the** **possession** **of** **'** **an** **Anacreon** **Moore** **.**
- 为了 他们 欣喜若狂 在 这 拥有 的 - 一个 阿那克里翁 摩尔 .

因为他们为拥有“一位阿那克里翁·摩尔”而感到高兴。

- [dʒeɪmz] [smɪθ] [rəʊt] [ɒv; əv] [mɪs] ['edʒwərθ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi]
' **James** **Smith** **wrote** **of** **Miss** **Edgeworth** **that** **her** **work** **could** **never** **be**
- 詹姆斯 史密斯 写道 的 错过 埃奇沃思 那 她 工作 可以 绝不 是
[ə'nɒnɪməs] — - [ðaɪ] ['raɪtɪŋz] . . . [mʌst; məst] [brɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɔːθə(r)] [tuː; tə]
anonymous **—** **'** **Thy** **writings** **.** **.** **.** **must** **bring** **forth** **the** **name** **of** **their** **author** **to**
匿名的 — - 你的 著作 . . . 必须 带来 前进 这 姓名 的 他们的 作者 到
[laɪt] .
light **.**
光 .

詹姆斯·史密斯在谈到埃奇沃思小姐时写道，她的作品永远不可能匿名——“你的作品……必须让作者的名字为人所知。”

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] : [ðə; ði]['pəʊətri][ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] ['prez(ə)nts] ['meni] [sʌtʃ]
' **And** **so** **on** **,** **and** **so** **on** **:** **the** **poetry** **of** **compliment** **presents** **many** **such**
- 和 所以 在 , 和 所以 在 : 这 诗 的 赞扬 礼物 许多 这样的
[kən'siːt] .
conceits **.**
奇想 .

诸如此类，不胜枚举：赞美之诗中充满了这样的比喻。

[ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɪn'diːd] ,
A **treatise** **,** **indeed** **,**
一个 论文 , 的确 ,

确实是一篇论文。

[maɪt] [biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['epɪgrɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['poʊəts][hæv; həv] [preɪzd] [ðeə(r)]['leɪdi] - [lʌvz] [ɔː(r)]
might **be** **written** **on** **the** **epigraphs** **in** **which** **poets** **have** **praised** **their** **lady** **-** **loves** **or**
可能 是 书面 在 这 题词 在 哪个 诗人 有 赞扬 他们的 女士 - 爱 或者
[ðeə(r)] [frendz] — [frɒm; frəm] ['hɛrɪks] ['dʒuːljə][tuː; tə] ,
their **friends** **—** **from** **Herrick's** **Julia** **to** **,**
他们的 朋友们 — 从 赫里克的 朱莉娅 到 ,

可能会写在诗人赞美爱人或朋友的题词上——从赫里克的《朱莉娅》到……

[seɪ] , ['tɛnəsənz] ['dʒen(ə)rəl]['gɔːd(ə)n] .

say	,	Tennyson's	General	Gordon	.
说	,	丁尼生的	一般的	戈登	.

例如，丁尼生的《戈登将军》。

['rɑːðə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ðɪ][bɑːrdz]

Rather	,	however	,	let	us	turn	to	what	the	bards
相当	,	然而	,	让	我们	转动	到	什么	这	吟游诗人

不过，我们还是来看看吟游诗人怎么说吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [peɪnz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðəm'selvz] , [rɪ'kɔːlɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['hɛrɪks] - ['dʒɒkənd][hɪz; ɪz] [mjuːz] [wɒz; wəz] ,

have	been	at	pains	to	say	about	themselves	,	recalling	,	for	example	,
有	到过	在	疼痛	到	说	关于	他们自己	,	回忆	,	为了	例子	,

Herrick's	'	Jocund	his	Muse	was	,
赫里克的	-	欢乐	他的	沉思	曾是	,

他们不遗余力地描述自己，例如，他们回忆起赫里克的《他的缪斯是欢愉》，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] [tʃeɪst] , - [ænd; ənd] ['mæθjuː] ['praɪərz] ['trɪplət] - [ɒn] [hɪm'self] .

but	his	Life	was	chaste	,	'	and	Matthew	Prior's	triplet	'	On	Himself	.
但	他的	生活	曾是	贞洁	,	-	和	马修	先前的	三重态	-	在	他本人	.

但他的生活是纯洁的，'以及马修·普赖尔的三部曲《关于他自己》。

- ['kəʊlmən][ðə; ðɪ] ['jʌŋgə] [rəʊt] :

'	Colman	the	Younger	wrote	:
-	科尔曼	这	年轻	写道	:

小科尔曼写道：

- [maɪ] [mjuːz] [ænd; ənd][aɪ] , [eə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [fled] ,

'	My	muse	and	I	,	ere	youth	and	spirits	fled	,
-	我的	沉思	和	我	,	埃雷	青年	和	烈酒	逃亡	,

“我和我的缪斯，在青春和灵魂消逝之前，

[sæt] [ʌp] [tə'geðə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , [nəʊ] [daʊt] ;

Sat	up	together	many	a	night	,	no	doubt	;
星期六	向上	一起	许多	一个	夜晚	,	不	怀疑	;

毫无疑问，他们曾一起熬过许多个夜晚；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪv] [sent] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [læs] [tuː; tə] [bed] ,

But	now	I've	sent	the	poor	old	lass	to	bed	,
但	现在	我已经	发送	这	贫穷的	老的	小姐	到	床	,

但现在我已经把可怜的老太太送去睡觉了。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['faɪə(r)][ɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] .

Simply	because	my	fire	is	going	out	.
简单地	因为	我的	火	是	去	出去	.

仅仅是因为我的火快要熄灭了。

- [bʌt; bət] [haʊ] [ɪn'fɪəriə(r)][ɪz] [ðɪs] , [bəuθ][ɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

'	But	how	inferior	is	this	,	both	in	feeling	and	in	expression	,
-	但	如何	下	是	这	,	两个都	在	感觉	和	在	表达	,

但无论从情感上还是表达上，这都显得多么逊色啊！

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['epɪgrɑːf] [ɪn] [wɪtʃ] ['lændɔː] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fɪfθ] [ˌænɪ'vɜːsəri]

to	the	dignified	epigraph	in	which	Landor	celebrated	the	seventy	-	fifth	anniversary
到	这	凝重	题词	在	哪个	兰多	著名	这	七十	-	第五	周年纪念日

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːθdeɪ] :

of	his	birthday	:
的	他的	生日	:

兰多尔在庆祝自己七十五岁生日时所写的庄严题词:

- [ai] [strəʊv] [wɪð] [nʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [maɪ] [straɪf] ;

'	I	strove	with	none	,	for	none	was	worth	my	strife	;
-	我	努力	和	没有任何	,	为了	没有任何	曾是	值得	我的	冲突	;

“我从未与任何人争斗，因为没有人值得我为之奋斗;

['neɪtʃə(r)][ai] [lʌvd] , [ænd; ənd] , [nekst][tuː; tə]['neɪtʃə(r)] , [ɑːt] ;

Nature	I	loved	,	and	,	next	to	Nature	,	Art	;
自然	我	喜爱	,	和	,	下一个	到	自然	,	艺术	;

我热爱大自然，其次是艺术;

[ai] [wɔːm] [bəuθ][hændz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][laɪf] ;

I	warmed	both	hands	before	the	fire	of	life	;
我	温暖	两个都	双手	前	这	火	的	生活	;

我在生命的烈火前温暖了双手;

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋks] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] .

It	sinks	,	and	I	am	ready	to	depart	.
它	水槽	,	和	我	是	准备好	到	离开	.

它沉了下去，我准备离开了。

- [ɪn][ðə; ði] ['kʌplət] [ænd; ənd] ['kwɒtreɪn] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

'	In	the	couplet	and	quatrain	of	pure	sentiment	and	reflection	,
-	在	这	对联	和	四行诗	的	纯的	情绪	和	反射	,

在纯粹的情感和反思的对句和四行诗中，

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['pəʊətri][ɪz] [ɪm'bɒdid] .

some	of	the	most	delightful	of	our	poetry	is	embodied	.
一些	的	这	最多	愉快	的	我们的	诗	是	具身化的	.

我们一些最令人愉悦的诗歌已经化为现实。

['herɪk] [wɒz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [fɒnd][ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [vɜːs] ,

Herrick	was	conspicuously	fond	of	this	species	of	verse	,
赫里克	曾是	显眼地	喜爱	的	这	物种	的	诗	,

赫里克对这种诗歌形式情有独钟。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːks] [ə'baʊnd] [ɪn][dʒemz][ɒv; əv] [staɪl] [ænd; ənd] ['fænsi] , [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ['biːɪŋ] , [nɒt]

and	his	works	abound	in	gems	of	style	and	fancy	,	the	difficulty	being	,	not
和	他的	作品	盛产	在	宝石	的	风格	和	想要	,	这	困难	存在	,	不是

[tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] ,

to	find	them	,
到	寻找	他们	,

他的作品中充满了风格和奇思妙想的瑰宝，难就难在如何发现它们。

[bʌt; bət][tuː; tə] [sɪ'lekt] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] .

but	to	select	from	them	.
但	到	选择	从	他们	.

但要从中选择。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][wʌn][ɪz][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['raɪvld] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] ['neɪbə(r)] .

The	beauty	of	one	is	apt	to	be	rivalled	by	that	of	its	neighbour	.
这	美丽	的	一	是	易于	到	是	竞争对手	经过	那	的	它是	邻居	.

一个人的美貌往往会与邻近的人的美貌相媲美。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd][ɒn][wʌn][peɪdʒ] :
Thus we find on one page :
因此 我们 寻找 在 一 页 :

因此，我们可以在一页纸上找到：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

- [wen] [wɜːdz] [wiː; wi] [wɒnt] , [lʌv] ['tiːtʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'daɪt] ;
' When words we want , Love teaches to indite ;
- 什么时候 字 我们 想 , 爱 教导 到 书写 ;

“当我们想要表达时，爱会教我们如何书写；

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [blʌʃ] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi][bɪdz][ˌjuː 'es] [raɪt] .
And what we blush to speak , she bids us write .
和 什么 我们 脸红 到 说话 , 她 出价 我们 写 .

她让我们写下那些我们羞于启齿的话。

- [ænd; ənd][ɒn] [ə'nʌðə(r)] :
' And on another :
- 和 在 其他 :

另一则报道：

- ['lʌvz] [ɒv; əv][ɪt'self] [tuː] [swiːt] ; [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ɔːl]
' Love's of itself too sweet ; the best of all
- 爱的 的 本身 也 甜的 ; 这 最好的 的 全部

爱本身太过甜蜜；它是所有美好事物中最美好的。

[ɪz] [wen] ['lʌvz] ['hʌni] [hæz; həz][ə; eɪ] [dæʃ] [ɒv; əv][gɔːl] .
Is when love's honey has a dash of gall .
是 什么时候 爱的 蜂蜜 有 一个 短跑 的 癯 .

就是爱情的甜蜜中夹杂着一丝苦涩。

- [ðen] [ðeə(r)][ɪz] [lɔːd] - ['dɪstɪk] [ə'baʊt] - [lʌv] [kæn; kən][həʊp] [wen] ['riːz(ə)n] [wʊd]
' Then there is Lord Lyttelton's distich about ' Love can hope when reason would
- 然后 那里 是 主 - 对联 关于 - 爱 能 希望 什么时候 原因 会
[dɪ'speə(r)] ;
despair ;
绝望 ;

“然后还有利特尔顿勋爵的双行诗，内容是‘当理性绝望时，爱情仍能抱有希望；

- [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['eərən] ['hɪlz] ['feɪməs] [laɪnz][ɒn] - ['mɒdɪst] [iːz] [ɪn] ['bjuːti] , - [wɪtʃ] ,
' there are Aaron Hill's famous lines on ' modest ease in beauty , ' which ,
- 那里 是 亚伦 丘陵 著名的 线条 在 - 谦虚的 舒适 在 美丽 , - 哪个 ,

还有亚伦·希尔关于“谦逊之美”的著名诗句，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] - [miːnz] [nəʊ] ['mɪstʃɪf] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
though it ' means no mischief , does it all .
尽管 它 - 方法 不 恶作剧 , 做 它 全部 .

虽然它“没有恶意”，但却无恶不作。

- [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒoʊnzɪz] - [tuː; tə][æn; ən] ['ɪnfənt] ['njuːli] [bɔːn] ; - - - [tuː; tə]
' There are Sir William Jones's ' To an Infant Newly Born ; ' Wolcot's ' To
- 那里 是 先生 威廉 琼斯 - 到 一个 婴儿 新 出生 ; - - - 到
[sliːp] ;
Sleep ;
睡觉 ;

有威廉·琼斯爵士的《致新生儿》；沃尔科特的《致睡眠》；

- [lʌ'trɛlz] - [ɒn] [deθ] ; - [ænd; ənd] ['meni] , ['meni] ['ʌðə(r)z] .
' Luttrell's ' On Death ; ' and many , many others .
- 卢特雷尔的 - 在 死亡 ; - 和 许多 , 许多 其他的 .

卢特雷尔的《论死亡》；以及其他许多作品。

[ɒv; əv] [ˌnaɪn'ti:nθ] - ['sentʃəri] ['raɪtər] , [ðə; ði][məʊst]['ædmərəb(ə)l][kəm'pəʊzə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['epɪgrɑ:f]
Of nineteenth - century writers , the most admirable composer of the epigraph
的 第十九 - 世纪 作家 , 这 最多 令人钦佩的 作曲家 的 这 题词
[hæz; həz] [bi:n] ['lændɔ:] , [hu:] [ɪn] [ðɪs] ,
has been Landor , who in this ,
有 到过 兰多 , WHO 在 这 ,

在十九世纪的作家中，最令人钦佩的题词创作者是兰多尔，他在这部作品中写道：

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] , [meɪ] [bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kætəgəri] [wɪð] ['herɪk] .
as in some other respects , may be placed in the same category with Herrick .
作为 在 一些 其他 尊重 , 可能 是 放置 在 这 相同的 类别 和 赫里克 .

在其他一些方面，他可能与赫里克属于同一类。

[wɒt] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kʊd; kəd][bi:; bi] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
What , for instance , could be prettier than this ?
什么 , 为了 实例 , 可以 是 更漂亮 比 这 ?

例如，还有什么比这更美的呢?

- [jɔ:(r); jə(r)] ['pleʒəz] [sprɪŋ] [laɪk] ['deɪziz] [ɪn][ðə; ði] [grɑ:s] ,
' Your pleasures spring like daisies in the grass ,
- 你的 快乐 春天 喜欢 雏菊 在 这 草 ,

你的快乐如同草地上的雏菊般绽放，

[kʌt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'gen] [æz; əz] [blaɪð] [æz; əz]['evə(r)] ;
Cut down , and up again as blithe as ever ;
切 向下 , 和 向上 再次 作为 快乐的 作为 曾经 ;

被砍倒，然后又像以前一样轻快地爬起来；

[frɒm; frəm][ju:; jʊ] , [ai'ænθi] , ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)lz] [pɑ:s]
From you , Ianthe , little troubles pass
从 你 , 伊安瑟 , 小的 麻烦 经过

伊安瑟，从你这里，小麻烦都会消失。

[laɪk] ['lɪt(ə)l] ['rɪplz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌni] ['rɪvə(r)] .
Like little ripples in a sunny river .
喜欢 小的 涟漪 在 一个 阳光明媚 河 .

就像阳光下的河流泛起的涟漪。

- [haʊ] [wel] - [freɪzd] , [ə'gen] , [ɪz] [ðɪs] :
' How well - phrased , again , is this :
- 如何 出色地 - 措辞 , 再次 , 是 这 :

这段话措辞多么精妙啊：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 121]
[页 -]

[第121页]

- ['veəriəs] [ðə; ði] [rəʊdz] [ɒv; əv] [laɪf] ; [ɪn] [wʌn]
' Various the roads of life ; in one
- 各种各样的 这 道路 的 生活 ; 在 一

人生道路千姿百态；其中一条

[ɔ:l] ['tɜ:mɪneɪt] , [wʌn] ['ləʊnli] [wei] .
All terminate , one lonely way .
全部 终止 , 一 孤独 方式 .

一切的终点，都是一样的孤独。

[wiː; wi][gəʊ] ; [ænd; ənd] “ [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ?

We	go	;	and	“	Is	he	gone	?
我们	去	;	和	“	是	他	已消失	?

我们走；“他走了吗？”

” [ɪz] [ɔːl] ['aʊə(r)] [best] [frendz] [seɪ] .

”	Is	all	our	best	friends	say	.
”	是	全部	我们的	最好的	朋友们	说	.

“这是我们最好的朋友都会说的话。”

- [ə'mʌŋ] ['lɪvɪŋ] ['ɔːθəz] , ['mɪstə(r)] . ['ɔːbri] [diː] [vɪər] [kæn; kən] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwɒtreɪn] [wɪtʃ]

'	Among	living	authors	,	Mr	.	Aubrey	de	Vere	can	lay	claim	to	a	quatrain	which
-	之中	活的	作者	,	先生	.	奥布里	德	维尔	能	躺	宣称	到	一个	四行诗	哪个

[ɪz] [ɪn'taɪəli] ['fɔːltləs] :

is	entirely	faultless	:
是	完全	完美无瑕	:

“在世作家中，奥布里·德·维尔先生的一首四行诗堪称完美无瑕：

- [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['rəʊziət] ['gɑːləndz] [twaɪn] ,

'	For	me	no	roseate	garlands	twine	,
-	为了	我	不	玫瑰	花环	缠绕	,

“对我来说，玫瑰花环缠绕着我。”

[bʌt; bət][weə(r)][ðem; ðəm] , ['dɪərɪst] , [ɪn][maɪ] [sted] ;

But	wear	them	,	dearest	,	in	my	stead	;
但	穿	他们	,	亲爱的	,	在	我的	坚定	;

亲爱的，请替我穿上它们；

[taɪm] [hæz; həz][ə; eɪ] ['waiˌtər] [hænd][ðæn; ðən] [ðaɪn] ,

Time	has	a	whiter	hand	than	thine	,
时间	有	一个	更白	手	比	你的	,

时间的手比你的更白皙，

[ænd; ənd] [leɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ] [hed] .

And	lays	it	on	my	head	.
和	躺下	它	在	我的	头	.

然后把它放在我的头上。

- [tuː; tə] [ðɪs] , [sɜː(r)] ['henri] ['teɪlə(r)] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pendənt] ['skeəsli] [les] ['fɔːtʃənət] [ɪn][aɪ'dɪə][ænd; ənd]

'	To	this	,	Sir	Henry	Taylor	wrote	a	pendant	scarcely	less	fortunate	in	idea	and
-	到	这	,	先生	亨利	泰勒	写道	一个	吊坠	几乎	较少的	幸运	在	主意	和

['wɜːdɪŋ] .

wording	.
措辞	.

对此，亨利·泰勒爵士写了一篇与之呼应的文章，其思想和措辞也同样不尽如人意。

[lɔːd] ['tenɪsən] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] ['rɪt(ə)n] ['sevrəl] ['epitɑːf,-tæf] , [ɪn'skrɪpʃnz] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

Lord	Tennyson	has	in	his	day	written	several	epitaphs	,	inscriptions	,	and	other
主	丁尼生	有	在	他的	天	书面	一些	墓志铭	,	铭文	,	和	其他

['traɪflz] ;

trifles	;
琐事	;

丁尼生勋爵生前曾创作过几篇墓志铭、题词和其他一些琐碎之作；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [kwaɪt] [ðə; ði] [pə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [lʊkt]

but	none	of	them	have	quite	the	perfection	which	might	have	been	looked
但	没有任何	的	他们	有	相当	这	完美	哪个	可能	有	到过	看起来

[fɔː(r); fə(r)][frɒm; frəm][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][pəʊ'etɪk] [fɔːm] .

for	from	so	great	a	master	of	poetic	form	.
为了	从	所以	伟大的	一个	掌握	的	诗意的	形式	.

但他们的作品都未能达到这位伟大的诗歌形式大师应有的完美程度。

['mɪstə(r)] . ['mæθju:] ['ɑ:nəld] [prə'dju:st] , [wɪð] ['ʌðə(r)z] , [ðɪs] ['eksələnt] ['epɪgrɑ:f] :
Mr . Matthew Arnold produced , with others , this excellent epigraph :
先生 . 马修 阿诺德 生产 , 和 其他的 , 这 出色的 题词 :

马修·阿诺德先生与他人共同创作了这句精彩的题词：

- [ðəʊ] [ðə; ði] [mju:z] [bi:; bi] [gɒn] [ə'weɪ] ,
' Though the Muse be gone away ,
- 尽管 这 沉思 是 已消失 离开 ,

即使缪斯女神离去，

[ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mu:v] [nɒt] [ɜ:θ] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Though she move not earth to - day ,
尽管 她 移动 不是 地球 到 - 天 ,

虽然她今天没有撼动大地，

[səʊlz] [eə'waɪl] [hu:] [kɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:d] ,
Souls erewhile who caught her word ,
灵魂 以前 WHO 捕捉 她 单词 ,

那些曾经听过她话语的灵魂，

[ɑ:] ! [stɪl] [hɑ:p] [ɒn] [wɒt] [ðeɪ] [hɜ:d] .
Ah ! still harp on what they heard .
啊 ! 仍然 竖琴 在 什么 他们 听到 .

啊！他们仍然耿耿于怀他们听到的事。

- ['faɪnəli] , [ðə; ði] ['ri:də(r)] [meɪ] [bi:; bi] [ˌrekə'mendɪd]
' Finally , the reader may be recommended
- 最后 , 这 读者 可能 是 受到推崇的

最后，读者可能会被推荐

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[tu:; tə] [glɑ:ns] [æt; ət]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] - ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɒv; əv] - ['blækbəriz] ,
to glance at Mr . William Allingham's little book of ' Blackberries ,
到 瞥一眼 在 先生 . 威廉 - 小的 书 的 - 黑莓 ,

瞥了一眼威廉·阿林厄姆先生的小册子《黑莓》，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] - ['snætʃɪz] [ɒv; əv] [sɒŋ] ,
' in which they will find a large number of such ' snatches of song ,
- 在 哪个 他们 将要 寻找 一个 大的 数字 的 这样的 - 抢夺 的 歌曲 ,

他们会在其中发现大量这样的“歌曲片段”，

- ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [freʃ] [ɪn] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] .
' many of them fresh in conception and finished in execution .
- 许多 的 他们 新鲜的 在 概念 和 完成的 在 执行 .

其中许多作品构思新颖，制作完成。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] - ['si:z(ə)n] - [ɪn] [sɒŋ] .
THE ' SEASON ' IN SONG .
这 - 季节 - 在 歌曲 .

歌曲中的“季节”。

[əʊ][lɪv; laɪv][ɪn] [hɑːts] [wiː; wi] [liːv] [bɪ'haɪnd][ɪz][nɒt][tuː; tə][daɪ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] ['siːz(ə)n] , [wen] - [ded]

o	live	in	hearts	we	leave	behind	is	not	to	die	,	'	and	the	Season	,	when	'	dead
o	居住	在	心	我们	离开	在后面	是	不是	到	死	,	-	和	这	季节	,	什么时候	-	死的

,

,

,

活在我们留下的心中，并非意味着死亡，而当“死亡”之时，季节更迭，

- [jet] [spiːks] [tuː; tə] ['meni] [θruː] [ðə; ði] [maʊðz] [ɒv; əv][ðə; ði] [men] [huː] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː]

'	yet	speaks	to	many	through	the	mouths	of	the	men	who	have	given	it
-	然而	说话	到	许多	通过	这	嘴	的	这	男人	WHO	有	给定	它

[pə'reniəl] [laɪf][ɪn] [vɜːs] .

perennial	life	in	verse	.
多年生	生活	在	诗	.

然而，它却通过那些用诗歌赋予它永恒生命力的诗人的口，与许多人对话。

[ɪts] [fɜːst] ['lɒriət] , [wʌn] [meɪ] [seɪ] , [wɒz; wəz] ['mækwɜːθ] [prɛd] ,

Its	first	laureate	,	one	may	say	,	was	Mackworth	Praed	,
它是	第一的	桂冠	,	一	可能	说	,	曾是	麦克沃斯	普雷德	,

可以说，它的第一位获奖者是麦克沃思·普雷德。

[huːz] - [gʊd] - [naɪt] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] [ɪ'pɪtəmi] [ɒv; əv][ɪts]

whose	'	Good	-	night	'	to	it	still	remains	the	most	brilliant	epitome	of	its
谁	-	好的	-	夜晚	-	到	它	仍然	遗迹	这	最多	杰出的	缩影	的	它是

[ˌkærəktə'rɪstɪks] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] .

characteristics	ever	written	.
特征	曾经	书面	.

它所作的“晚安”至今仍是对其特征最精彩的概括。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [ə'mɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɪəriːz][ɒv; əv] ['kɒrəskeɪtɪŋ] ['epigræm] .

Nothing	was	omitted	from	that	remarkable	series	of	coruscating	epigrams	.
没有什么	曾是	省略	从	那	卓越	系列	的	晶	警句	.

那一系列精彩绝伦、妙语连珠的警句，无所不包。

[frɒm; frəm]

From
从

从

- [ðə; ði] [briːtʃ] [ænd; ənd]['bæt(ə)lz][ænd; ənd] ['blʌndəz]

'	The	breaches	and	battles	and	blunders
-	这	违规行为	和	战斗	和	失误

“这些违约、战斗和失误”

[pə'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɒmənz] [ænd; ənd] [pɪəz] ,

Performed	by	the	Commons	and	Peers	,
执行	经过	这	公共领域	和	同龄人	,

由下议院和上议院执行

- [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][tuː; tə] - [ðə; ði] ['pleʒəz] [wɪtʃ] ['fæʃ(ə)n] [meɪks] ['djuːtiz] - — - [ðə; ði]['dɑːnsɪz] ,

'	we	are	taken	to	'	the	pleasures	which	fashion	makes	duties	'	—	'	the	dances	,
-	我们	是	已采取	到	-	这	快乐	哪个	时尚	制作	职责	-	—	-	这	舞蹈	,

[ðə; ði] ['fɪlɪŋz] [ɒv; əv][hɒt]['lɪt(ə)l][rʊmz; ruːmz] , -

the	fillings	of	hot	little	rooms	,	'
这	填充物	的	热的	小的	房间	,	-

“我们被带到‘时尚带来的乐趣，以及责任’——‘舞会，以及闷热小房间里的人群’”，

- [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [di'pləumətist] , [p'lænəz] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːrə] [ænd; ənd][dʒeɪn] , -

'	the	female	diplomatists	,	planners	of	matches	for	Laura	and	Jane	,	'
-	这	女性	外交官	,	规划者	的	比赛	为了	劳拉	和	简	,	-

“女外交官们，劳拉和简的婚事策划者们，”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [ðə; ði]['reɪdʒɪz] ,
' the rages ,
- 这 愤怒 ,

“愤怒，

[led] [ɒf] [baɪ][ðə; ði] [tʃi:fs] [ɒv; əv][ðə; ði] [θrɒŋ] , - [ðə; ði]['bæleɪ] ,
led off by the chiefs of the throng , ' the ballet ,
引领 离开 经过 这 酋长们 的 这 人群 , - 这 芭蕾舞 ,

在人群首领的带领下，芭蕾舞剧开始了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[ðə; ði][bə'zɑ:(r)] , [ðə; ði] [ˌhɔ:tɪ'kʌltʃərəl] [feɪt] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] .
the bazaar , the horticultural fête , and what not .
这 市场 , 这 园艺 宴请 , 和 什么 不是 .

集市、园艺节等等。

[ɒv; əv]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [hæz; həz] [bi:n] ['selɪbreɪtɪd] ['əʊnli][baɪ]['mɪstə(r)] .
Of later years the Season , as a whole , has been celebrated only by Mr .
的 之后 年 这 季节 , 作为 一个 所有的 , 有 到过 著名 仅有的 经过 先生 .
['ælfrɪd] ['ɒstɪn] ,
Alfred Austin ,
阿尔弗雷德 奥斯汀 ,

近年来，整个圣诞季的庆祝活动仅由阿尔弗雷德·奥斯汀先生一人举办。

[hu:] ['pʌblɪʃt] , [mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,
who published , more than a quarter of a century ago ,
WHO 已发布 , 更多的 比 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,

谁在二十五年前出版了这本书?

[ə; eɪ]['sætaɪə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [fə'mɪdəb(ə)l] [ɪn][ɪts] [təʊn] .
a satire which was indeed formidable in its tone .
一个 讽刺 哪个 曾是 的确 强大 在 它是 语气 .

这是一部讽刺意味十足的作品，其讽刺力度确实不容小觑。

['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] [wɒz; wəz] [sɪ'vɪə(r)] [ə'baʊt] ['evrɪbɒdi] — [ə'baʊt] [ðə; ði]
Mr . Austin was severe about everybody — about the
先生 . 奥斯汀 曾是 严重 关于 大家 — 关于 这

奥斯汀先生对每个人都很严厉——对.....

- [ʌn'mɑ:kɪtəb(ə)l] ['meɪdnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɑ:t] ,
' Unmarketable maidens of the mart ,
- 滞销 少女们 的 这 市场 ,

“市场上无人问津的少女们”，

[hu:] , ['plʌmpnəs] [gɒn] , [faɪn] ['delɪkəsi] [feɪnt] ,
Who , plumpness gone , fine delicacy feint ,
WHO , 丰满 已消失 , 美好的 美味 佯攻 ,

谁，丰腴不再，精致优雅不再，

[ænd; ənd] [haɪd] [ðeə(r)] [sɪnz] [ɪn]['paɪəti] [ænd; ənd] [peɪnt] ;
And hide their sins in piety and paint ;
和 隐藏 他们的 罪孽 在 虔诚 和 画 ;

他们用虔诚和粉饰来掩盖自己的罪行；

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['gaːdnz] , [weə(r)]
' about the Gardens , where
- 关于 这 花园 , 在哪里

关于花园，那里

- [ðə; ði] ['liːfi] [gleɪd]
' The leafy glade
- 这 绿叶 林间空地

绿树成荫的林间空地

[prɒmpts] [ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ['dæliəns] [dɪ'leɪd] ;
Prompts the proposal dalliance delayed ;
提示 这 提议 调戏 延迟 ;

促使求婚的暧昧关系推迟；

- [ə'baʊt] [ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] , [weə(r)]
' about the ballrooms , where
- 关于 这 舞厅 , 在哪里

关于舞厅，那里

- ['pæntɪŋ] ['dæmzlz] , ['dɑːnsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,
' Panting damsels , dancing for their lives ,
- 喘息 少女们 , 跳舞 为了 他们的 生活 ,

气喘吁吁的少女们，为了生存而跳舞

[ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['meidnz] [wɔːlts] ['ɪntuː] [waɪvz] ;
Are only maidens waltzing into wives ;
是 仅有的 少女们 华尔兹 进入 妻子们 ;

难道只有少女才能翩翩起舞成为妻子吗?

- [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,
' about the theatre ,
- 关于 这 剧院 ,

关于剧院，

[weə(r)]
where
在哪里

在哪里

- [tuːl] [ɔː(r)] ['kɒmptən] , ['pɜːfɪkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,
' Toole or Compton , perfect in his part ,
- 图尔 或者 康普顿 , 完美的 在 他的 部分 ,

“图尔或康普顿，他的表演堪称完美。”

['tʌtʃɪz] [iːtʃ] [sens] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [hɑːt] ;
Touches each sense , except the head and heart ;
触摸 每个 感觉 , 除了 这 头 和 心 ;

它触动除头脑和心灵之外的每一种感官；

- [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [tuː] ['senʃərəb(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [hɪə(r)] .
' and about a number of other things too censurable to be mentioned here .
- 和 关于 一个 数字 的 其他 事物 也 应受谴责的 到 是 提及 这里 .

还有一些其他令人不齿的事情，不便在此提及。

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [wen] [wʌn] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪn] [sɒŋ] , [wʌn] [θɪŋks] [les] [ɒv; əv][ðə; ði]
And , in truth , when one thinks of the Season in song , one thinks less of the
和 , 在 真相 , 什么时候 一 思考 的 这 季节 在 歌曲 , 一 思考 较少的 的 这
['sætaɪə(r)]
satire
讽刺

事实上，当人们想到歌曲中的节日时，他们想到的往往是讽刺意味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **125**]
[页 -]

[第125页]

[ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði]['sɑːkæzəm] , [les] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪnɪsɪzəm][ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ,
than **of** **the** **sarcasm** **,** **less** **of** **the** **cynicism** **than** **of** **the** **sympathy** **,**
比 的 这 讽刺 , 较少的 的 这 玩世不恭 比 的 这 同情 ,

与其说是讽刺，不如说是愤世嫉俗，更多的是同情。

[wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [baɪ][ɪts]['poʊəts] .
with **which** **it** **has** **been** **treated** **by** **its** **poets** **.**
和 哪个 它 有 到过 治疗 经过 它是 诗人 .

它的诗人就是这样对待它的。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] , [ðæt] [məʊst] [kənˈspɪkjuəs] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] — [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ]
Take **,** **for** **example** **,** **that** **most** **conspicuous** **feature** **of** **the** **Season** **—** **the** **walking**
拿 , 为了 例子 , 那 最多 显眼的 特征 的 这 季节 — 这 步行
, ['raɪdɪŋ] , ['draɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rəʊ] .
, **riding** **,** **driving** **in** **the** **Row** **.**
, 骑术 , 驾驶 在 这 排 .

以本季最显著的特点为例——在街上步行、骑马、驾车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tɪkəl] [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi]
It **was** **Tickell** **who** **made** **a** **woman** **of** **fashion** **of** **his** **day** **tell** **how** **she**
它 曾是 蒂克尔 WHO 制成 一个 女士 的 时尚 的 他的 天 告诉 如何 她

是蒂克尔让当时一位时尚女性讲述了她的故事

- ['maʊntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɔːlfri] [æz; əz] [geɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] ,
' **Mounted** **her** **palfrey** **as** **gay** **as** **a** **lark** **,**
- 安装 她 帕尔弗雷 作为 同性恋 作为 一个 云雀 ,

她骑上骏马，像云雀一样欢快。

[ænd; ənd] , ['fɒləʊd] [baɪ][dʒɒn] , [tʊk] [ðə; ði] [dʌst] [ɪn] [haɪd] [pɑːk] ,
And **,** **followed** **by** **John** **,** **took** **the** **dust** **in** **Hyde** **Park** **,**
和 , 随后 经过 约翰 , 采取 这 灰尘 在 海德 公园 ,

随后，约翰在海德公园扬起了尘土。

- [ænd; ənd] [haʊ]
' **and** **how**
- 和 如何

以及如何

- [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [met] [baɪ][sʌm; səm] [smɑːt] [ˌmækəˈrəʊni] ,
' **On** **the** **way** **she** **was** **met** **by** **some** **smart** **Macaroni** **,**
- 在 这 方式 她 曾是 遇见 经过 一些 聪明的 通心粉 ,

“途中她遇到了一些聪明的通心粉，

[huː] [rəʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [saɪd] [ɒn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [beɪ] ['pəʊni] .
Who **rode** **by** **her** **side** **on** **a** **little** **bay** **pony** **.**
WHO 骑 经过 她 边 在 一个 小的 湾 小马 .

谁骑着一匹枣红色的小马驹在她身边?

- [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊ] [hæv; həv] [biːn]
' **In** **our** **own** **time** **the** **glories** **and** **the** **humours** **of** **the** **Row** **have** **been**
- 在 我们的 自己的 时间 这 荣耀 和 这 体液 的 这 排 有 到过
[dɪˈskraɪbd] [wɪð] [ˌdʒiːniˈæləti][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['æʃbi] - ['stɛri] ,
described **with** **geniality** **by** **Mr** **.** **Frederick** **Locker** **and** **Mr** **.** **Ashby** **-** **Sterry** **,**
描述 和 温和 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 和 先生 . 阿什比 - 斯特里 ,

“在我们这个时代，弗雷德里克·洛克先生和阿什比-斯特里先生都曾热情洋溢地描述过这条街的辉煌和风情。”

[wɪð] [pɔɪnt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪð] ['smɑːtnəs] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . [liː] .

with	point	by	Mr	.	Austin	Dobson	,	and	with	smartness	by	H	.	S	.	Leigh	.
和	观点	经过	先生	.	奥斯汀	多布森	,	和	和	聪明	经过	H	.	S	.	莉	.

奥斯汀·多布森先生的观点很有见地，HS·利先生的观点也很聪明。

[sez] ['mɪstə(r)] . ['lɒkə(r)] :

Says	Mr	.	Locker	:
说道	先生	.	储物柜	:

洛克先生说：

- [fə'suːθ] , [ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['laɪvlɪə] [spɒt]

'	Forsooth	,	and	on	a	livelier	spot
-	真的	,	和	在	一个	更活泼	点

“确实如此，而且是在更热闹的地方。”

[ðə; ði] ['sʌnbiːm] ['nevə(r)] [ʃaɪnz] ;

The	sunbeam	never	shines	;
这	阳光	绝不	闪耀	;

阳光从未照射进来；

[feə(r)] ['leɪdɪz] [hɪə(r)][kæn; kən] [tɔːk] [ænd; ənd] [trɒt]

Fair	ladies	here	can	talk	and	trot
公平的	女士们	这里	能	讲话	和	小跑

这里美丽的女士们能说会道，还能小跑。

[wɪð] ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [di'vain] .

With	statesmen	and	divines	.
和	政治家	和	神灵	.

与政治家和神职人员在一起。

- [wɒt] [gruːmz] !

'	What	grooms	!
-	什么	新郎	!

“多么帅气的新郎啊！”

[wɒt] ['gælənt] ['dʒentlmən] !

what	gallant	gentlemen	!
什么	英勇	先生们	!

多么英勇的绅士啊！

[wɒt] [wel] - [ə'pɔɪntɪd] [hæks] !

What	well	-	appointed	hacks	!
什么	出色地	-	任命	黑客	!

真是些装备精良的黑客！

[wɒt] ['glɔːri] [ɪn][ðeə(r)] [peɪs] , [ænd; ənd] [ðen] ,

What	glory	in	their	pace	,	and	then	,
什么	荣耀	在	他们的	步伐	,	和	然后	,

他们的速度是多么辉煌，然后，

[wɒt] ['bjuːti] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] !

What	beauty	on	their	backs	!
什么	美丽	在	他们的	背部	!

它们背上的花纹真美！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	126	]
-	[	页	-	]

[第 126 页]

['mɪstə(r)] . ['dɒbs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [muːd] ,

Mr	.	Dobson	,	in	a	different	mood	,
先生	.	多布森	,	在	一个	不同的	情绪	,

多布森先生，心情却截然不同，

[əˈʃuə] [hɪz; ɪz][ˈrəʊmən] [ˈprəʊtətaɪp] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

assures	his	Roman	prototype	that	the	world	to	-	day	is	very	much	what	it	was
保证	他的	罗马	原型	那	这	世界	到	-	天	是	非常	很多	什么	它	曾是

[ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] - [kjuː] . [eɪtʃ] . [ef] . - :

in	the	time	of	'	Q	.	H	.	F	.	'	:
在	这	时间	的	-	问	.	H	.	F	.	-	:

他向他的罗马原型保证，当今世界与"QHF"时代非常相似：

- [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [pɑːk] — [jʊl] ['seldəm] [feɪl]

'	Walk	in	the	Park	—	you'll	seldom	fail
-	走	在	这	公园	—	你会	很少	失败

"在公园里散步——你很少会失败"

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['sɪbərɪs] [ɒn][ðə; ði] [reɪl]

To	find	a	Sybaris	on	the	rail
到	寻找	一个	西巴里斯	在	这	轨

在铁轨上找到 Sybaris

[baɪ] ['lɪdiəz] ['pəuniz] ;

By	Lydia's	ponies	;
经过	莉迪亚的	小马	;

莉迪亚的小马驹；

[ɔː(r)][hæp][ɒn] ['bærəs] , [wɪgd] [ænd; ənd] [steɪd] ,

Or	hap	on	Barrus	,	wigged	and	stayed	,
或者	哈普	在	巴鲁斯	,	戴假发	和	入住	,

或者碰巧遇到巴鲁斯，戴上假发留了下来，

['əugl, 'ɔgl][sʌm; səm] [ˌʌnsə'spektɪŋ] [meɪd] .

Ogling	some	unsuspecting	maid	.
盯着看	一些	毫无戒心的	女佣	.

偷瞄某个毫无防备的女佣。

- [feə(r)] - , [tuː] !

'	Fair	Neobule	,	too	!
-	公平的	-	,	也	!

"美丽的尼奥布尔也是！"

[ɪz] [nɒt]

Is	not
是	不是

不是

[wʌn] - [hɪə(r)] — [frɒm; frəm] ['ɔːldəʃɒt] ?

One	Hebrus	here	—	from	Aldershot	?
一	-	这里	—	从	奥尔德肖特	?

这里有一个来自奥尔德肖特的赫布鲁斯?

[ɑːˈhɑː] , [juː; jʊ] ['kʌlə(r)] !

Aha	,	you	colour	!
啊哈	,	你	颜色	!

啊哈，你的颜色！

[biː; bi] [waɪz] .

Be	wise	.
是	明智的	.

要明智。

[ðeə(r)] [əʊld] ['kænɪdiə] [sɪts] ;

There	old	Canidia	sits	;
那里	老的	卡尼迪亚	坐着	;

老卡尼迪亚就坐在那里；

[nəʊ] [daʊt] [ʃiːz] ['teərɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]['bɪts] .
No doubt she's tearing you to bits .
不 怀疑 她是 撕裂 你 到 比特 .

毫无疑问，她正在把你撕成碎片。

- [ðə; ði] ['iːtn] [ænd; ənd] ['hærəʊ] [mætʃ] , [laɪk] [lɔːn] - ['tenɪs] , ['kærət] [veɪt] ['sækroʊ] ;
' The Eton and Harrow match , like lawn - tennis , caret vate sacro ;
- 这 伊顿公学 和 耙 匹配 , 喜欢 草地 - 网球 , 插入符号 瓦特 神圣的 ;

'伊顿公学和哈罗公学的比赛，就像网球比赛一样，caret vate sacro;

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['henli] [ænd; ənd] ['həːliŋəm] [hæv; həv] [biːn] [sʌŋ] [ɪn] [vɜːs] ,
but the delights of Henley and Hurlingham have been sung in verse ,
但 这 美味 的 亨利 和 赫灵汉姆 有 到过 唱 在 诗 ,

但亨利和赫灵汉姆的种种美好已被谱写成诗歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'tɜː(r)] - [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [bəʊt] - [reɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l]
and the Inter - University Boat - race was the subject of some admirable
[laɪnz] [baɪ]['mɔːtɪmə(r)] ['kɒlɪnz] [ænd; ənd][dʒiː] . [dʒeɪ] . ['keili] :
lines by Mortimer Collins and G . J . Cayley :
线条 经过 莫蒂默 柯林斯 和 G . J . 凯莉 :

大学间赛艇比赛曾被莫蒂默·柯林斯和G·J·凯利写成一些精彩的诗句：

- [swiːt] [ə'mɪd] [laɪm] - [triːz] - ['blɒsəm] , [ə'stɜː] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪspərz] [ɒv; əv] ['spriŋtaid] ,
' Sweet amid lime - trees ' blossom , astir with the whispers of springtide ,
- 甜的 之中 酸橙 - 树木 - 开花 , 搅拌 和 这 低语 的 春潮 ,

“在菩提树丛中”盛开，伴着春潮的低语，

['meɪdn] [spiːtʃ] [tuː; tə][hɪə(r)] , ['eləkwənt] ['mɜːmə(r)][ænd; ənd] [saɪ]
Maiden speech to hear , eloquent murmur and sigh
少女 演讲 到 听到 , 雄辩 低语 和 叹

初次演讲，回荡着动人的低语和叹息

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [temz] [wen] , [kæm] [wɪð] ['aɪsɪs] [kən'tendɪŋ] ,
but the joy of the Thames when , Cam with Isis contending ,
但 这 喜悦 的 这 泰晤士河 什么时候 , 摄像头 和 伊西斯 争吵 ,

但当卡姆与伊西斯争夺泰晤士河时，那份喜悦却无与伦比。

[ʌp] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] [striːm] [flæʃ] [ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] [eɪts] !
Up the Imperial stream flash the impetuous Eights !
向上 这 帝国 溪流 闪光 这 浮躁 八 !

沿着帝国溪流，迅猛的八字形列车疾驰而来!

['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [strɒŋ] [ɪz][ðə; ði] [strəʊk] , [æz; əz] [ðeɪ] [reɪs] [frɒm; frəm] ['pʌtni] [tuː; tə] ['mɔːtleɪk] ,
Sweeping and strong is the stroke , as they race from Putney to Mortlake ,
扫荡 和 强的 是 这 中风 , 作为 他们 种族 从 普特尼 到 莫特莱克 ,

他们划水动作流畅有力，从普特尼一路狂奔到莫特莱克。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

['ʃaɪɪŋ] [ðə; ði][kræb] [triː] [baɪt] , ['ʃuːtɪŋ] [θruː] ['hæməsmɪθ] [brɪdʒ] ;
Shying the Crab Tree bight , shooting through Hammersmith Bridge ;
害羞 这 螃蟹 树 海湾 , 射击 通过 哈默史密斯 桥 ;

避开蟹树湾，穿过哈默史密斯桥；

['ɒnwəd] [ɪ'læstɪk] [ðeɪ] [streɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] [ləʊ] [məʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɒlək; 'rəʊlɒk] ;

Onward	elastic	they	strain	to	the	deep	low	moan	of	the	rowlock	;
向前	松紧带	他们	拉紧	到	这	深的	低的	呻吟	的	这	锁	;

它们向前伸展，发出低沉的桨架呻吟声；

[laʊdə] [ðə; ði] [tʃɪə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] , ['swɪftə(r)][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔː(r)] !

Louder	the	cheer	from	the	bank	,	swifter	the	flash	of	the	oar	!
更大声	这	欢呼	从	这	银行	,	更迅捷	这	闪光	的	这	桨	!

岸边欢呼声越大，船桨划得越快!

- ['prɪti] [ə'gen] , [ɪn][ɪts] [weɪ] , [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] - [nəʊn] - [bəʊt] - [reɪs] [sketʃ] , - [baɪ]['mɪstə(r)] .

'	Pretty	again	,	in	its	way	,	is	the	better	-	known	'	Boat	-	race	Sketch	,	'	by	Mr	.
-	漂亮的	再次	,	在	它是	方式	,	是	这	更好的	-	已知	-	船	-	种族	草图	,	-	经过	先生	.

['æʃbi] - ['stɛri] , [huːz] ['herəʊɪn]

Ashby	-	Sterry	,	whose	heroine
阿什比	-	斯特里	,	谁	女英雄

阿什比-斯特里先生更为人熟知的《赛艇素描》也以其独特的方式展现了美感，画中女主人公

- [twaɪnz] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)][heə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv]['aɪsɪs] ,

'	Twines	her	fair	hair	with	the	colours	of	Isis	,
-	线绳	她	公平的	头发	和	这	颜色	的	伊西斯	,

“她将自己金色的秀发与伊西斯女神的色彩交织在一起。”

[waɪlst] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði][kæm]['glɪtə(r)] [braɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Whilst	those	of	the	Cam	glitter	bright	in	her	eyes	.
而	那些	的	这	摄像头	闪光	明亮的	在	她	眼睛	.

而那些凸轮在她眼中闪闪发光。

- [ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['epsəm] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gʊdwʊd] [hæv; həv][nɒt] , [ai] [bɪ'liːv] , [biːn] [ˈvəːsifai] [baɪ]

'	The	joys	of	Epsom	and	of	Goodwood	have	not	,	I	believe	,	been	versified	by
-	这	喜悦	的	埃普索姆	和	的	古德伍德	有	不是	,	我	相信	,	到过	诗体	经过

['eni] ['prɒmɪnənt] ['raɪmə(r)] ,

any	prominent	rhymer	,
任何	著名的	押韵者	,

“我相信，埃普索姆和古德伍德的乐趣还没有被任何一位著名的诗人谱写成诗。”

[ænd; ənd] , [kən'sɜːnɪŋ] [ðəʊz] [ɒv; əv]['æskɒt] , [ai] [nəʊ] [ɒv; əv][bʌt; bət][wʌn] [ɪ'læbərət] [ˌselɪ'breɪʃn] —

and	,	concerning	those	of	Ascot	,	I	know	of	but	one	elaborate	celebration	—
和	,	有关	那些	的	阿斯科特	,	我	知道	的	但	一	精心制作的	庆典	—

[ðæt] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

that	which	describes	,	among	other	things	,
那	哪个	描述	,	之中	其他	事物	,

至于阿斯科特的那些人，我只知道一种精心设计的庆祝活动——这种庆祝活动除其他事项外，还描述了.....

- [tɔːl] ['bɔtlz] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

'	Tall	bottles	passing	to	and	fro	,
-	高的	瓶子	通过	到	和	弗	,

“高高的瓶子来回传递，

[ænd; ənd][klɪə(r)] - [kʌt] ['krɪstəlz] ['kriːmi] [fləʊ] ,

And	clear	-	cut	crystal's	creamy	flow	,
和	清除	-	切	水晶的	奶油状	流动	,

还有晶莹剔透的水晶如奶油般柔滑的流动，

[weə(r)] [vaɪd] [wɪð] ['velvɪt] [vɜːv] [ˌkliː'koʊ] ,

Where	vied	with	velvet	Veuve	Clicquot	,
在哪里	竞争	和	天鹅绒	凯歌香槟	凯歌	,

与天鹅绒般的凯歌香槟争奇斗艳

[moʊ'ɛt][ænd; ənd] [ʃæn'dɑːn] ;

Moët	and	Chandon	;
酩悦	和	香槟	;

酩悦香槟；

- [æz; əz] [wel] [æz; əz]
' as well as
- 作为 出色地 作为

'也

- [ðə; ði] ['həʊmwəd] [draɪv] [ðæt] [keɪm] [tuː] [suːn]
' The homeward drive that came too soon
- 这 回家 驾驶 那 来了 也 很快

回家的路程来得太快了

[baɪ] [p'ɑːks] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪz] [braɪt] [wɪð] [dʒuːn] ,
By parks and lodges bright with June ,
经过 公园 和 旅馆 明亮的 和 六月 ,

六月里，公园和旅馆灯火辉煌，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [mɒkt] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn]
And how we mocked the afternoon
和 如何 我们 嘲笑 这 下午

我们是如何嘲笑下午的呢?

[wɪð] ['leɪzi] ['lɑːftə(r)] .
With lazy laughter .
和 懒惰的 笑声 .

带着懒洋洋的笑声。

- ['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz] [mɔː(r)] [pɪ'kjuːliə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði]
' Nothing , of course , is more peculiar to the
- 没有什么 , 的 课程 , 是 更多的 奇特 到 这

当然，没有什么比这更独特的了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['siːz(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [dɪ'spleɪd] [baɪ] [sə'saɪəti] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] [ɑːt] .
Season than the devotion displayed by Society at the shrine of Art .
季节 比 这 虔诚 显示 经过 社会 在 这 神社 的 艺术 .

比起社会对艺术圣殿的虔诚，季节更迭显得尤为珍贵。

[ðə; ði] [ə'kædəmi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [wʊd]
The Academy and the Grosvenor are institutions without which the Season would
这 学院 和 这 格罗夫纳 是 机构 没有 哪个 这 季节 会
[nɒt] [biː; bi] [ɪt'self] .
not be itself .
不是 是 本身 .

学院和格罗夫纳酒店是不可或缺的机构，没有它们，演出季就不会存在。

[ðə; ði] ['lætə(r)] [hæz; həz] [nɒt] ['fɪgəd] ['veri] [kən'spɪkjuəsli] [ɪn] [sɒŋ] ,
The latter has not figured very conspicuously in song ,
这 后者 有 不是 想 非常 显眼地 在 歌曲 ,

后者在歌曲中并没有很明显地出现。

[bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪlbət] - ['sʌləvən]
but at least it has managed to creep into one of the Gilbert - Sullivan
但 在 至少 它 有 管理 到 潜行者 进入 一 的 这 吉尔伯特 - 沙利文
['ɒprəz] ,
operas ,
歌剧 ,

但至少它已经悄悄地融入了吉尔伯特-沙利文的一部歌剧中。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [raɪm] [tuː; tə] - ['griːnəri] - [jælɔi] .
in the shape of a rhyme to ' greenery - yallery .
在 这 形状 的 一个 韵 到 - 绿植 - 画廊 .

以押韵的形式写成“greenery-yallery”。

- ['mɪstə(r)] . ['ændruː] [læŋ] , [tuː] , [hæz; həz][təʊld][juː 'es][ɒv; əv][ðə; ði]['krɪtɪk] [huː] [hæd; həd]
' Mr . Andrew Lang , too , has told us of the critic who had
- 先生 . 安德鲁 朗 , 也 , 有 讲述 我们 的 这 评论家 WHO 有

安德鲁·朗先生也告诉我们，有一位评论家曾……

- - , [sɪns] [ðə; ði] [dɔːn] [wɒz; wəz] [red] ,
' Totter'd , since the dawn was red ,
- - , 自从 这 黎明 曾是 红色的 ,

“摇摇欲坠，自从黎明破晓时已是血红。”

[θruː] [maɪlz] [ɒv; əv] ['grəʊvnə(r)] ['gæləri] ;
Through miles of Grosvenor Gallery ;
通过 英里 的 格罗夫纳 画廊 ;

穿过数英里的格罗夫纳画廊；

- [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] - ['vɜːrsəz] [veɪn] ,
' and , in another of his ' verses vain ,
- 和 , 在 其他 的 他的 - 诗句 徒劳 ,

在他的另一首诗《徒劳》中，

- [hæz; həz] ['præktɪkli] [lim] [ðə; ði] ['gæləri] [ɪt'self]['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv] - ['kæməlɒt] - :
' has practically limned the Gallery itself under the guise of ' Camelot ' :
- 有 几乎 勾勒 这 画廊 本身 在下面 这 伪装 的 - 卡米洛特 - :

“实际上已经将整个画廊描绘成了‘卡米洛特’的模样：

- [ɪn] ['kæməlɒt] , [haʊ] [greɪ] [ænd; ənd] [griːn]
' In Camelot , how gray and green
- 在 卡米洛特 , 如何 灰色的 和 绿色的

在卡梅洛特，多么灰暗和绿色啊

[ðə; ði] ['dæmzlz] [dwel] , [haʊ] [sæd][ðeə(r)] [tiːn] ;
The damsels dwell , how sad their teen ;
这 少女们 住 , 如何 伤心 他们的 青少年 ;

少女们居住的地方，她们的青春多么悲伤；

[ɪn] ['kæməlɒt] , [haʊ] [griːn] [ænd; ənd] [greɪ]
In Camelot , how green and gray
在 卡米洛特 , 如何 绿色的 和 灰色的

在卡梅洛特，绿色和灰色

[ðə; ði] ['melənkəli] ['pɒplə(r)] [sweɪ] .
The melancholy poplars sway .
这 忧郁 白杨树 摇摆 .

忧郁的白杨树摇曳着。

[aɪ][wɪs]
I wis
我 威斯

我希望

[aɪ][wɒt][nɒt] [wɒt] [ðeɪ] [miːn] ,
I wot not what they mean ,
我 什么 不是 什么 他们 意思是 ,

我不知道他们是什么意思。

[ɔː(r)] ['weəfɔː(r)] , ['pæʃənət] [ænd; ənd] [liːn] ,
Or wherefore , passionate and lean ,
或者 因此 , 热情的 和 倾斜 ,

或者说，热情而精瘦，

[ðə; ði] ['meidnz] [məʊp] [ðeə(r)] [lʌvz] [bɪ'twi:n] .
The maidens mope their loves between .
这 少女们 忧郁 他们的 爱 之间 .

少女们在爱情的间隙里郁郁寡欢。

- [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [bɜ:rn] - ['dʒəunziən] [ɑ:t] [ɪz] [hɪə(r)] ['veri] ['hæpɪli] [hɪt] [ɒf] .
' The character of Burne - Jonesian art is here very happily hit off .
- 这 特点 的 伯恩 - 琼斯式 艺术 是 这里 非常 快乐地 打 离开 .

“伯恩-琼斯式艺术的特点在这里得到了很好的体现。”

['hæpi] , [tu:] , [ɪz] ['mɪstə(r)] .
Happy , too , is Mr .
快乐的 , 也 , 是 先生 .

先生也很高兴。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

[læŋz] [sketʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪ'lɪstiən] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'kædəmi] :
Lang's sketch of the Philistian features of the Academy :
朗的 草图 的 这 非利士人 特征 的 这 学院 :

朗对学院庸俗特征的素描:

- [fɪ'lɪstɪr] !
' Philistia !
- 非利士 !

“愚昧！”

[meɪdz] [ɪn] ['mʌzlɪn] [waɪt]
Maids in muslin white
女佣 在 细棉布 白色的

身穿白色薄纱的女仆

[wɪð] ['flæn(ə)ld] ['ɔ:zmən] [ɒft] [dɪ'laɪt]
With flannelled oarsmen oft delight
和 法兰绒 划桨手 经常 喜

身穿法兰绒的划桨手常常令人愉悦

[tu:; tə] [drɪft] [ə'pɒn] [ðaɪ] [stri:mz] , [ænd; ənd] [fləʊt]
To drift upon thy streams , and float
到 漂移 之上 你的 溪流 , 和 漂浮

随你的溪流漂流，漂浮

[ɪn] ['sɔ:ltərz] [məʊst] [lʌg'ʒʊəriəs] [bəʊt] ;
In Salter's most luxurious boat ;
在 萨尔特的 最多 豪华 船 ;

在萨尔特最豪华的游艇上;

[ɪn] [bʌf] [ænd; ənd] [bu:ts] [ðə; ði] ['tʃɪəri] [naɪt]
In buff and boots the cheery knight
在 增幅 和 靴子 这 欢快的 骑士

赤身裸体、脚蹬长靴的快乐骑士

[rɪ'tɜ:nz] ([kwaɪt] [seɪf]) [frɒm; frəm] ['neizbi] [faɪt] .
Returns (quite safe) from Naseby fight .
返回 (相当 安全的) 从 纳斯比 斗争 .

从纳斯比战斗中（相当安全）返回。

- [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [prɛd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [ə'dres] - [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['leɪdi] [æt; ət][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n]

'	But	did	not	Praed	long	ago	address	'	The	Portrait	of	a	Lady	at	the	Exhibition
-	但	做过	不是	普雷德	长的	前	地址	-	这	肖像	的	一个	女士	在	这	展览

[ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ə'kædəmi] - ?

of	the	Royal	Academy	'	?
的	这	皇家	学院	-	?

“但是普雷德不是很久以前就讨论过《皇家艺术学院展览上的一位女士的肖像》吗？”

[hæz; həz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['æʃbi] - ['stɛri] [ə'drest] - ['nʌmbə(r)] [wʌn] - [ɪn][ðə; ði] [sed] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] —

Has	not	Mr	.	Ashby	-	Sterry	addressed	'	Number	One	'	in	the	said	exhibition	—
有	不是	先生	.	阿什比	-	斯特里	已解决	-	数字	一	-	在	这	说	展览	—

['ɔːlsəʊ] - [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] - ?

also	'	the	portrait	of	a	lady	'	?
还	-	这	肖像	的	一个	女士	-	?

阿什比-斯特里先生是否在上述展览中谈到了“第一号”——也就是“一位女士的肖像”？

[ænd; ənd] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,

And	,	moreover	,
和	,	而且	,

而且，

[hæz; həz][nɒt]['mɪstə(r)] . ['ɒstɪn] ['dɒbs(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

has	not	Mr	.	Austin	Dobson	made	the	Academy	the	scene	of	one	of	his
有	不是	先生	.	奥斯汀	多布森	制成	这	学院	这	场景	的	一	的	他的

['braɪtli] - ['rɪt(ə)n] ['daɪəlɒgz] ?

brightly	-	written	dialogues	?
明亮地	-	书面	对话	?

奥斯汀·多布森先生难道没有把学院作为他笔下精彩对话的场景吗？

— [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi] [sez] :

—	that	in	which	the	lady	says	:
—	那	在	哪个	这	女士	说道	:

——那位女士说的话：

- [frɒm; frəm] [naʊ] [ʌn'tɪl] [wiː; wi][gəʊ][ɪn][dʒuːn]

'	From	now	until	we	go	in	June
-	从	现在	直到	我们	去	在	六月

从现在到六月我们出发为止

[ai][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] [tjuːn] :

I	shall	hear	nothing	but	this	tune	:
我	将	听到	没有什么	但	这	调	:

我耳边只会回荡着这首歌：

['weðə(r)] [ai] [laɪk] [lɔŋz] “ ['væʃtai] , ” [ɔː(r)]

Whether	I	like	Long's	“	Vashti	,	”	or
无论	我	喜欢	朗的	“	瓦什蒂	,	”	或者

无论我喜欢朗的《瓦什蒂》，还是

[laɪk] ['lɛzliːz] “ ['nɔːti] ['kɪti] ” [mɔː(r)] ;

Like	Leslie's	“	Naughty	Kitty	”	more	;
喜欢	莱斯利的	“	淘气	猫咪	”	更多的	;

更喜欢莱斯利的《淘气小猫》；

[wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['krɪtɪks] , [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] ,

With	all	that	critics	,	right	or	wrong	,
和	全部	那	评论家	,	正确的	或者	错误的	,

尽管批评者们对此褒贬不一，无论他们的批评是对是错。

[hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] ['lezli] [ɔː(r)][ɒv; əv] [lɒŋ] .

Have	said	of	Leslie	or	of	Long	.
有	说	的	莱斯利	或者	的	长的	.

曾有人这样评价莱斯利或朗。

- [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv] ['evri] ['siːz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['mæridʒz] ,
' **Among the events of every season are the fashionable marriages ,**
- 之中 这 活动 的 每一个 季节 是 这 时髦 婚姻 ,

每个季节的盛事中，总少不了时尚婚礼。

[wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ]['mɪstə(r)] . ['fredrɪk] ['lɒkə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]
one of which is described for us by Mr . Frederick Locker in his
一 的 哪个 是 描述 为了 我们 经过 先生 . 弗雷德里克 储物柜 在 他的

其中之一由弗雷德里克·洛克先生在他的著作中为我们描述。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

- [ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] , ['hænəʊvə(r)][skweə(r)] .
' **St . George's , Hanover Square .**
- 英石 . 乔治的 , 汉诺威 正方形 .

“圣乔治教堂，汉诺威广场。”

- [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ai] [niːd] [nɒt] [dwel] .
' **On the subject of the belles of the season I need not dwell .**
- 在 这 主题 的 这 美女 的 这 季节 我 需要 不是 住 .

“关于当季佳丽，我无需赘述。”

- - [bel] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['bjuːti] ; [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ,
Praed's ' Belle of the Ballroom ' was a provincial beauty ; but not so ,
- - 美女 的 这 舞厅 - 曾是 一个 省级 美丽 ; 但 不是 所以 ,
[ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] ,
assuredly ,
当然 ,

普雷德笔下的“舞厅佳人”是一位乡下美人；但肯定不是这样。

[wɒz; wəz] [poʊps] [ænd; ənd] [lɔːd] ['piːtərˌbʌrəz] ['mɪsɪz] . ['haʊəd] , [kɑːŋgrɛvz] [mɪs] ['temp(ə)l] , [lɔːd]
was Pope's and Lord Peterborough's Mrs . Howard , Congreve's Miss Temple , Lord
曾是 教皇的 和 主 彼得伯勒的 太太 . 霍华德 , 康格里夫的 错过 寺庙 , 主
['tʃɛstərˌfildz] ['dʌtʃəs] [ɒv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
Chesterfield's Duchess of Richmond ,
切斯特菲尔德 公爵夫人 的 里士满 ,

她是教皇和彼得伯勒勋爵的霍华德夫人，康格里夫的坦普尔小姐，切斯特菲尔德勋爵的里士满公爵夫人。

[fɑːksɪz]['mɪsɪz] . [kruː] , [lɔːd] [lɪtənz] [lɑː] [mɑː'kiːz] , ['mɪstə(r)] . - ['bjuːti] [kleə(r)] , [ɔː(r)]['mɪstə(r)] .
Fox's Mrs . Crewe , Lord Lytton's La Marquise , Mr . Aïdè's Beauty Clare , or Mr .
狐狸的 太太 . 克鲁 , 主 利顿的 拉 侯爵夫人 , 先生 . - 美丽 克莱尔 , 或者 先生 .
['ɒstɪn] ['dɑːbsənz] ['eɪvɪs] .
Austin Dobson's Avice .
奥斯汀 多布森的 建议 .

福克斯的《克鲁夫人》、利顿勋爵的《侯爵夫人》、艾德先生的《克莱尔小姐》或奥斯汀·多布森先生的《劝告》。

[ɒv; əv] ['lʌndən] [bɔːlz] [ænd; ənd] [raut] [ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [biːn] ['meni] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['edwəd]
Of London balls and routs the poets have been many , including Edward
的 伦敦 球 和 路线 这 诗人 有 到过 许多 , 包括 爱德华
[fɪts'dʒerəld] , [siː] . [es] . ['kælvəli] ,
Fitzgerald , C . S . Calverley ,
菲茨杰拉德 , C . S . 卡尔弗利 ,

伦敦的舞会和骚乱曾吸引过许多诗人，其中包括爱德华·菲茨杰拉德、C·S·卡尔弗利等。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɒbs(ə)n] [ə'gen] .
and Mr . Dobson again .
和 先生 . 多布森 再次 .

还有多布森先生。

[ðə; ði] ['ɒprə] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai] [nəʊ] , [hæz; həz][hæd; həd] ['veri] [fjuː] ['selibrənts] [ɪn] [raɪm] .

The	opera	,	so	far	as	I	know	,	has	had	very	few	celebrants	in	rhyme	.
这	歌剧	,	所以	远的	作为	我	知道	,	有	有	非常	很少	庆祝者	在	韵	.

据我所知，歌剧中很少有人用韵文来庆祝。

[ðə; ði] - ['mʌndeɪ; 'mʌndi][pɒps] - ['fɪgə(r)][ɪn] - ['peɪʃ(ə)ns] - [wɪð] [ðə; ði] ['grəʊvnə(r)] ['gæləri] , [bʌt; bət][hæv; həv]

The	'	Monday	Pops	'	figure	in	'	Patience	'	with	the	Grosvenor	Gallery	,	but	have
这	-	周一	流行乐	-	数字	在	-	耐心	-	和	这	格罗夫纳	画廊	,	但	有

[nɒt] ['ʌðəwaɪz] , [ai] ['fænsi] ,

not	otherwise	,	I	fancy	,
不是	否则	,	我	想要	,

“星期一流行音乐会”在格罗夫纳画廊的“耐心”展览中亮相，但除此之外，我想应该没有其他合作了。

[biːn] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [sɒŋ] .

been	distinguished	in	song	.
到过	杰出的	在	歌曲	.

在歌曲创作方面卓有成就。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'siːvd] [pəʊ'etɪk] [t'rɪbjuːts] [æt; ət] [wʌns]

On	the	whole	,	however	,	the	Season	has	received	poetic	tributes	at	once
在	这	所有的	,	然而	,	这	季节	有	已收到	诗意的	致敬	在	一次

['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

numerous	and	interesting	.
很多的	和	有趣的	.

但总的来说，本季收到了数量众多且引人入胜的诗歌赞颂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ðə; ði] - ['riːses; rɪ'ses] - [ɪn] [raɪm] .

THE	'	RECESS	'	IN	RHYME	.
这	-	凹陷处	-	在	韵	.

押韵版的“课间休息”。

[ef][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] ['lɔːriət] , [səʊ][hæz; həz][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] .

f	the	Season	has	had	its	laureates	,	so	has	the	Recess	.
f	这	季节	有	有	它是	获奖者	,	所以	有	这	休息	.

如果说赛季有它的获奖者，那么假期也有它的获奖者。

[waɪ] [nɒt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] , [ðə; ði]['lætə(r)][hæz; həz][ðə; ði][mɔː(r)] ['njuːmərəs] ['elɪmənts] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

Of	the	two	,	the	latter	has	the	more	numerous	elements	of	poetry	.
的	这	二	,	这	后者	有	这	更多的	很多的	元素	的	诗	.

两者之中，后者具有更多的诗歌元素。

[taʊn] [hæz; həz][ɪts] [tʃɑːms] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['vɜːsɪfaɪə(r)] ; [ðeə(r)][ɪz] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] [ə'baʊt] [ɪts] [striːts] ,

Town	has	its	charms	for	the	versifier	;	there	is	much	to	say	about	its	streets	,
镇	有	它是	魅力	为了	这	诗歌创作者	;	那里	是	很多	到	说	关于	它是	街道	,

这座小镇对诗人来说别有一番魅力；它的街道有很多值得描绘的地方。

[ɪts] [p'ɑːks] , [ɪts] [belz] , [ɪts] [bɔːlz] , [ɪts] ['meni] [daɪ'vɜːrʒən] .

its	parks	,	its	belles	,	its	balls	,	its	many	diversions	.
它是	公园	,	它是	美女	,	它是	球	,	它是	许多	转移	.

它的公园、它的美女、它的舞会、它的众多娱乐活动。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪð] [ɪts] [æn'sestrəl] [hɔ:lz]

But	there	is	even	more	,	surely	,	to	say	about	the	country	,	with	its	ancestral	halls
但	那里	是	甚至	更多的	,	一定	,	到	说	关于	这	国家	,	和	它是	祖先的	大厅

,

,

,

但关于这个国家，尤其是它的祠堂，肯定还有更多值得一提的地方。

[ɪts] ['wɔ:tərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['ʃu:tɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['si:saɪd] [ænd; ənd]

its	watering	-	places	,	and	its	shootings	,	as	well	as	about	the	seaside	and
它是	浇水	-	地方	,	和	它是	枪击事件	,	作为	出色地	作为	关于	这	海滨	和

[ðə; ði] ['veərɪəs] [ət'rækʃnz] ['u:treɪ] - [mɜr] .

the	various	attractions	outre	-	mer	.
这	各种各样的	景点	外部	-	梅尔	.

它的水上乐园、枪击事件，以及海边和各种远海景点。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [ɒv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] [hæz; həz] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] [dɪ'laɪts] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

Surely	,	of	the	two	,	life	out	of	town	has	even	more	delights	,	for	the
一定	,	的	这	二	,	生活	出去	的	镇	有	甚至	更多的	美味	,	为了	这

['pəʊɪt] ,

poet	,
诗人	,

当然，对于诗人来说，城外生活无疑更有乐趣。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðæn; ðən] [laɪf] [ɪn] [taʊn] .

at	any	rate	,	than	life	in	town	.
在	任何	速度	,	比	生活	在	镇	.

无论如何，都比城里的生活好。

[sɪl'vestər] [ɪz] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə] [hæv; həv] [sed] [ðæt] ['pi:p(ə)l] , ['ɑ:ftə(r)] ['taɪərɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

Sylvester	is	reported	to	have	said	that	people	,	after	tiring	in	town	,
西尔维斯特	是	据报道	到	有	说	那	人们	,	后	令人疲惫	在	镇	,

据报道，西尔维斯特曾说过，人们在城里待累了之后，

[gəʊ] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] - ['taɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

go	to	re	-	tire	in	the	country	.
去	到	关于	-	胎	在	这	国家	.

去乡下退休。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] , [ɪf] [ˌepɪgrə'mætɪk] , [ɪz] [nɒt] ['strɪktlɪ] [tru:] .

But	the	saying	,	if	epigrammatic	,	is	not	strictly	true	.
但	这	说	,	如果	警句	,	是	不是	严格	真的	.

但这句话，即便称得上是格言警句，也并非完全正确。

[nəʊ] [daʊt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ˌju: 'es] [fi:l] [bɔ:d] ,

No	doubt	some	of	us	feel	bored	,
不	怀疑	一些	的	我们	感觉	无聊的	,

毫无疑问，我们当中有些人会感到无聊。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[weər'evə(r)] [wi:; wi] [meɪ] [gəʊ] , [ɔ:(r)] [wɒt'evə(r)] [wi:; wi] [meɪ] [du:; də] .

wherever	we	may	go	,	or	whatever	we	may	do	.
无论	我们	可能	去	,	或者	任何	我们	可能	做	.

无论我们去哪里，或者做什么。

[bʌt; bət] [tu:; tə] [məʊst] ['pi:p(ə)l] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] , [ðə; ði] ['ri:ses; rɪ'ses] , [ɪf] [spent] [aʊt] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

But	to	most	people	,	I	imagine	,	the	Recess	,	if	spent	out	of	London	,
但	到	最多	人们	,	我	想象	,	这	休息	,	如果	花费	出去	的	伦敦	,

但我想，对大多数人来说，如果休会期是在伦敦以外的地方度过的，

[ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] ['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

is	a	time	of	genuine	enjoyment	,
是	一个	时间	的	真的	享受	,

是真正享受的时光，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz][ə; eɪ] [taɪm] [wɪtʃ] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn] [sɒŋ] .

and	certainly	it	is	a	time	which	deserves	to	be	distinguished	in	song	.
和	当然	它	是	一个	时间	哪个	值得	到	是	杰出的	在	歌曲	.

这无疑是一个值得用歌谣来纪念的时代。

[ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] , [æz; əz] [spent] [ɪn] ['lʌndən] , [hæz; həz] [biːn] [drɔːn] [baɪ][ðə; ði] ['raimə] [ɪn] [dɪ'presɪŋ] [tɪnts] .

The	Recess	,	as	spent	in	London	,	has	been	drawn	by	the	rhymers	in	depressing	tints	.
这	休息	,	作为	花费	在	伦敦	,	有	到过	绘制	经过	这	押韵者	在	沉闷	色调	.

在伦敦度过的课间休息时间，被押韵者们描绘成了令人沮丧的景象。

[ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['peɪntɪd] [baɪ] [heɪnz] ['beɪli] [rɪ'meɪnz] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːld] ,

The	picture	painted	by	Haynes	Bayly	remains	—	for	the	fashionable	world	,
这	图片	绘	经过	海恩斯	贝利	遗迹	—	为了	这	时髦	世界	,

海恩斯·贝利描绘的景象依然——对于时尚界而言——

[æt; ət] [liːst] — ['ɔːlməʊst][æz; əz] [truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][wɒz; wəz] .

at	least	—	almost	as	true	as	it	ever	was	.
在	至少	—	几乎	作为	真的	作为	它	曾经	曾是	.

至少——几乎和以往一样真实。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] :

As	he	said	:
作为	他	说	:

正如他所说：

- [ɪn] [taʊn] , [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)] ,

'	In	town	,	in	the	month	of	September	,
-	在	镇	,	在	这	月	的	九月	,

“在镇上，九月份，

[wiː; wi][faɪnd] ['naɪðə(r)] ['rɪtʃɪz] [nɔː(r)][ræŋk] ;

We	find	neither	riches	nor	rank	;
我们	寻找	两者都不	财富	也不	秩	;

我们既没有发现财富，也没有发现地位；

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [lʊk] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['membə(r)]

In	vain	we	look	out	for	a	member
在	徒劳	我们	看	出去	为了	一个	成员

我们徒劳地寻找成员

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [nɒd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [fræŋk] .

To	give	us	a	nod	or	a	frank	.
到	给	我们	一个	点头	或者	一个	坦率	.

给我们点头或坦诚的回应。

[iːtʃ] ['nɒkə(r)] [ɪn] ['saɪləns] [ri'pəuz] ,

Each	knocker	in	silence	reposes	,
每个	敲击器	在	沉默	休息	,

每个敲门者都静静地休息着。

[ɪn] ['evri] ['mænʃ(ə)n] [juː; jʊ][faɪnd]

In	every	mansion	you	find
在	每一个	大厦	你	寻找

在每座豪宅里你都会发现

[wʌn] ['dɜːti] [əʊld] ['wʊmən] [huː] [dəuz] ,
One dirty old woman who dozes ,
一 肮脏的 老的 女士 WHO 打盹 ,

一个打瞌睡的脏兮兮的老妇人，

[ɔː(r)] [piːps] [θruː] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [blaɪnd] .
Or peeps through the dining - room blind .
或者 人群 通过 这 用餐 - 房间 瞎的 .

或者透过餐厅的百叶窗往外看。

- [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'lɪləkwi] [pʊt] [baɪ][eɪtʃ] . [es] . [liː] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] -
' This may be compared with the soliloquy put by H . S . Leigh in the mouth of '
- 这 可能 是 比较的 和 这 独白 放 经过 H . S . 莉 在 这 嘴 的 -
[ðə; ði][lɑːst][mæn] - [left] [ɪn] ['lʌndən] :
the last man ' left in London :
这 最后的 男人 - 左边 在 伦敦 :

“这可以与H.S. Leigh借伦敦最后一个男人之口所说的话相比较：

- [ðə; ði] [rəʊ] [ɪz] [dʌl] , [æz; əz] [dʌl] [kæn; kən][biː; bi] ;
' The Row is dull , as dull can be ;
- 这 排 是 乏味的 , 作为 乏味的 能 是 ;

“这条街很无聊，无聊透顶；

[dɪ'zɜːtɪd] [ɪz][ðə; ði] [draɪv] ;
Deserted is the Drive ;
荒凉的 是 这 驾驶 ;

道路空无一人；

[ðə; ði] [glɑːs] [ðæt] [stʊd] [æt; ət] ['eɪti] - [θriː] ,
The glass that stood at eighty - three ,
这 玻璃 那 站立 在 八十 - 三 ,

那只立在八十三英尺高的玻璃杯，

[naʊ] [stændz][æt; ət]['sɪksti] - [faɪv] .
Now stands at sixty - five .
现在 站立 在 六十 - 五 .

现年65岁。

[ðə; ði] ['sʌmə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] ,
The summer days are over ,
这 夏天 天 是 超过 ,

夏天已经结束了。

[ðə; ði] [taʊn] , [ɑː] [ˌem 'iː] ! [hæz; həz] [fləʊn] ,
The town , ah me ! has flown ,
这 镇 , 啊 我 ! 有 飞行 ,

小镇啊，真是飞逝而过！

[θruː] ['dəʊvə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə]['kləʊvə(r)] —
Through Dover , or to clover —
通过 多佛 , 或者 到 三叶草 —

穿过多佛，或者去三叶草丛——

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][ɔːl] [ə'ləʊn] .
And I am all alone .
和 我 是 全部 独自的 .

我孤身一人。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 133]
- [页 -]

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [held] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [klɑːs] ,

It	has	long	been	held	,	among	a	certain	class	,
它	有	长的	到过	握住	,	之中	一个	肯定	班级	,

长期以来，在某些阶层中一直存在这种观点。

[ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [taʊn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɪz][tuː; tə] ['fɔːfɪt] [ɔːl] [prɪ'tenʃən] [tuː; tə]

that	to	be	seen	in	town	during	the	Recess	is	to	forfeit	all	pretensions	to
那	到	是	已见	在	镇	期间	这	休息	是	到	丧失	全部	虚荣心	到

[həʊt] [tʌn] .

haut	ton	.
高	吨	.

在休会期间出现在城里，就等于放弃了所有上流社会的姿态。

[ænd; ənd][səʊ] - [ðə; ði][lɑːst][mæn] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] ['beɪli] [æz; əz]

And	so	'	the	last	man	'	of	the	Season	is	naturally	represented	by	Bayly	as
和	所以	-	这	最后的	男人	-	的	这	季节	是	自然	代表	经过	贝利	作为

['sʌmwɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

somewhat	ashamed	of	himself	.
有些	羞愧	的	他自己	.

因此，本季“最后一人”自然被贝利描绘成有些羞愧的样子。

- [hiːl] [blʌʃ] , - [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld] ,

'	He'll	blush	,	'	we	are	told	,
-	地狱	脸红	,	-	我们	是	讲述	,

“他会脸红的，”有人告诉我们。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːsk][hɪm][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [wɪð] [ðə; ði][rest][ɪz][nɒt] [gɒn] - :

'	if	you	ask	him	the	reason	Why	he	with	the	rest	is	not	gone	'	:
-	如果	你	问	他	这	原因	为什么	他	和	这	休息	是	不是	已消失	-	:

“如果你问他为什么他没有和其他人一起离开”:

- [hiːl] [siːk] [juː; jʊ] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [wɪð] ['sɒrəʊ] ,

'	He'll	seek	you	with	shame	and	with	sorrow	,
-	地狱	寻找	你	和	耻辱	和	和	悲哀	,

他会带着羞愧和悲伤来寻找你，

[hiːl] [smaɪl] [wɪð] [ə'fektɪd] [dɪ'laɪt] ;

He'll	smile	with	affected	delight	;
地狱	微笑	和	做作的	喜	;

他会露出虚假的喜悦笑容;

[hiːl] [sweə(r)][hiː; hi] [liːvz] ['lʌndən] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

He'll	swear	he	leaves	London	to	-	morrow	,
地狱	发誓	他	树叶	伦敦	到	-	明天	,

他会信誓旦旦地说明天就离开伦敦。

[ænd; ənd]['əʊnli] [keɪm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] !

And	only	came	to	it	last	night	!
和	仅有的	来了	到	它	最后的	夜晚	!

而且我昨晚才到那儿!

- [hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'kwest] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz][tuː; tə] [nəʊ]

'	He	will	tell	you	that	he	is	in	general	request	—	that	the	difficulty	is	to	know
-	他	将要	告诉	你	那	他	是	在	一般的	要求	—	那	这	困难	是	到	知道

[weə(r)] [nɒt][tuː; tə][gəʊ] :

where	not	to	go	:
在哪里	不是	到	去	:

他会告诉你，他很受欢迎——难点在于知道哪些地方不该去:

- [səʊ] [ɒd] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] ;

'	So	odd	you	should	happen	to	meet	him	;
-	所以	奇怪的	你	应该	发生	到	见面	他	;

“真巧，你竟然遇到了他;

[səʊ] [streɪndʒ] , [æz; əz] [hiːz] [dʒʌst] ['pɑːsɪŋ] [θruː] .

So	strange	,	as	he's	just	passing	through	.
所以	奇怪的	,	作为	他是	只是	通过	通过	.

真奇怪，他只是路过而已。

- [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ɪts] [greɪv] [wɪð] ['pɑːtɪŋ] ['vɔli] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

'	The	Season	may	be	said	to	go	to	its	grave	with	parting	volleys	from	the
-	这	季节	可能	是	说	到	去	到	它是	严重	和	离别	截击	从	这

['spɔːtsmən] [ɒn] [ðə; ði] [mʊrz] .

sportsmen	on	the	moors	.
运动员	在	这	沼泽地	.

可以说，狩猎季随着荒野上猎人们的临别枪声一同消逝。

[wʌn] [ɪz] ['faɪəd] [ɒn] - [ðə; ði] [twelfθ] , - [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒn] - [ðə; ði] [fɜːst] .

One	is	fired	on	'	the	Twelfth	,	'	the	other	on	'	the	First	.
一	是	被解雇	在	-	这	第十二	,	-	这	其他	在	-	这	第一的	.

一枚在“十二号”发射，另一枚在“一号”发射。

- [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [graʊs] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['pɑːtrɪdʒ] .

'	The	one	is	associated	with	grouse	,	the	other	with	partridges	.
-	这	一	是	联系	和	松鸡	,	这	其他	和	鹧鸪	.

“一个与松鸡有关，另一个与鹧鸪有关。”

[ænd; ənd] [heɪnz] ['beɪli] [meɪks] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['meɪtrən] ['əʊnli] [tuː] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðiːz] [fækts] .

And	Haynes	Bayly	makes	his	fashionable	matron	only	too	conscious	of	these	facts	.
和	海恩斯	贝利	制作	他的	时髦	护士长	仅有的	也	有意识的	的	这些	事实	.

海恩斯·贝利笔下的这位时髦少妇对这些事实也心知肚明。

- [doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , - [ʃiː; ʃi] [sez] ; - [ə; eɪ] ['leɪdi]

'	Don't	talk	of	September	,	'	she	says	;	'	a	lady
-	不	讲话	的	九月	,	-	她	说道	;	-	一个	女士

“别提九月的事了，”她说；“一位女士

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

- [mʌst; məst] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒv; əv] [ɔːl] [mʌnθs] [ðə; ði] [wɜːst] ;

'	Must	think	it	of	all	months	the	worst	;
-	必须	思考	它	的	全部	几个月	这	最差	;

必须把这个月看作是所有月份中最糟糕的一个月；

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ɔːl'redi]

The	men	are	preparing	already
这	男人	是	准备	已经

男人们已经开始准备了。

[tuː; tə] [teɪk] [ðəm'selvz] [ɒf] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] . -

To	take	themselves	off	on	the	First	.	'
到	拿	他们自己	离开	在	这	第一的	.	-

他们要搭乘第一班飞机离开。

- [lɑːst] [mʌnθ] , [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['kwɪkən] ,

'	Last	month	,	their	attention	to	quicken	,
-	最后的	月	,	他们的	注意力	到	加速	,

上个月，他们的注意力迅速集中起来，

[ə; eɪ] ['sʌpə(r)] [aɪ] [njuː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

A	supper	I	knew	was	the	thing	;
一个	晚餐	我	知道	曾是	这	事物	;

我知道晚餐才是重点；

[bʌt; bət] [naʊ] , [frɒm; frəm][maɪ] ['tɜːki] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪn] ,

But	now	,	from	my	turkey	and	chicken	,
但	现在	,	从	我的	火鸡	和	鸡	,

但现在，从我的火鸡和鸡肉中，

['ðer] ['temptɪd] [baɪ] [bɜ·dz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋ] !

They're	tempted	by	birds	on	the	wing	!
它们是	受诱惑	经过	鸟类	在	这	翼	!

它们会被飞鸟所吸引!

[ðeɪ] ['ʃəʊldə(r)] [ðeə(r)]['terəb(ə)l] ['raɪflz]

They	shoulder	their	terrible	rifles
他们	肩膀	他们的	糟糕的	步枪

他们扛起那可怕的步枪

(- [tɪz] ['riːəli] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [nɜːvz] !)

(	'	Tis	really	too	much	for	my	nerves	!	)
(	-	的	真的	也	很多	为了	我的	神经	!	)

（这真的让我神经紧张！）

[ænd; ənd] , ['slaɪtɪŋ] [maɪ] [swiːts] [ænd; ənd][maɪ] ['traɪflz] ,

And	,	slighting	my	sweets	and	my	trifles	,
和	,	轻视	我的	糖果	和	我的	琐事	,

而且，轻视我的甜点和小点心，

[prɪ'fɜː(r)][maɪ] [lɔːd] ['hæriz] [prɪ'zɜːvz] !

Prefer	my	Lord	Harry's	preserves	!
更喜欢	我的	主	哈利的	果酱	!

我更喜欢哈里勋爵的果酱!

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [gəʊz] [ɒn][tuː; tə] [seɪ] :

'	And	she	goes	on	to	say	:
-	和	她	去	在	到	说	:

她接着说:

- [əʊ] , ['mærɪdʒ] [ɪz] [hɑːd] [ɒv; əv][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] ,

'	Oh	,	marriage	is	hard	of	digestion	,
-	哦	,	婚姻	是	难的	的	消化	,

“哦，婚姻真让人难以消化。”

[ðə; ði] [men] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['speərɪŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ;

The	men	are	all	sparing	of	words	;
这	男人	是	全部	节省	的	字	;

男人们都惜字如金;

[ænd; ənd] [naʊ] - [sted] [ɒv; əv] ['pɒpɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

And	now	'	stead	of	popping	the	question	,
和	现在	-	坚定	的	爆米花	这	问题	,

而现在，他们没有直接求婚，

[ðeɪ] [set] [ɒf] [tuː; tə] [pɒp] [æt; ət][ðə; ði] [bɜ·dz] .

They	set	off	to	pop	at	the	birds	.
他们	放	离开	到	流行音乐	在	这	鸟类	.

他们出发去捕鸟。

- [laɪf] [æt; ət] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [hæz; həz] [biːn] [di'pikt] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['pəʊɪt] .

'	Life	at	English	country	houses	has	been	depicted	by	more	than	one	poet	.
-	生活	在	英语	国家	房屋	有	到过	描绘	经过	更多的	比	一	诗人	.

“英国乡村庄园的生活曾被不止一位诗人描绘过。”

[pəʊp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [telz] [juː 'es] [wɒt] ['hæpənd] [wen] [mɪs] [blʌnt] [left] [taʊn] — [haʊ]

Pope	,	for	instance	,	tells	us	what	happened	when	Miss	Blount	left	town	—	how
教皇	,	为了	实例	,	讲述	我们	什么	发生	什么时候	错过	布朗特	左边	镇	—	如何

例如，波普告诉我们布朗特小姐离开小镇后发生了什么——如何

- [ʃiː; ʃi] [went] , [tuː; tə] [pleɪn] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [tuː; tə] ['pəːliŋ] [brʊks] ,
' She went , to plain - work , and to purling brooks ,
- 她 去 , 到 清楚的 - 工作 , 和 到 檩条 布鲁克斯 ,

她去了，去做朴素的工作，去潺潺的溪流边。

[əʊld] - [hɔːlz] , [dʌl] [ɑːnt] , [ænd; ənd] ['krəʊkɪŋ] [rʊks] . . .
Old - fashion'd halls , dull aunts , and croaking rooks . . .
老的 - 时尚的 大厅 , 乏味的 姑姑们 , 和 呱呱叫 车 . . .

古朴的大厅，乏味的姑妈，还有呱呱叫的乌鸦.....

([tuː; tə]) [daɪ'vɜːt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] ['pɪktʃəz] [ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
(To) divert her eyes with pictures in the fire ,
(到) 转移 她 眼睛 和 图片 在 这 火 ,

用火中的画作转移她的注意力

[hʌm] [hɑːf][ə; eɪ] [tjuːn] , [tel] ['stɔːriz] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
Hum half a tune , tell stories to the squire .
哼 一半 一个 调 , 告诉 故事 到 这 乡绅 .

哼半首曲子，给乡绅讲故事。

- [lɔːd] - - ['bjuːti] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [kəm'pleɪnz] [ðæt]
' Lord Lyttelton's ' beauty in the country ' complains that
- 主 - - 美丽 在 这 国家 - 抱怨 那

利特尔顿勋爵的“乡村美人”抱怨道：

- [naʊ] [wɪð] ['mæmə; mə'mɑː][æt; ət] ['tiːdiəs] [wɪst] [ai] [pleɪ] ,
' Now with mamma at tedious whist I play ,
- 现在 和 妈妈 在 乏味 惠斯特 我 玩 ,

现在妈妈在玩无聊的惠斯特牌，我就玩吧。

[naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l] [drɪŋk] [ɪn'sɪpɪd] [tiː] ;
Now without scandal drink insipid tea ;
现在 没有 丑闻 喝 平淡 茶 ;

现在，喝着寡淡无味的茶，却不会有任何丑闻；

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 135]
- [页 -]

[第 135 页]

[waɪl] ['leɪdi] ['meəri] - - [braɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] - [di'plɔː] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]
while Lady Mary Montagu's ' bride in the country ' deplores the fact that she is
尽管 女士 玛丽 - - 新娘 在 这 国家 - 痛惜 这 事实 那 她 是

而玛丽·蒙塔古夫人的“乡间新娘”则哀叹自己身处异乡的事实。

- [left] [ɪn][ðə; ði] [lɜːtʃ] ,
' Left in the lurch ,
- 左边 在 这 困境 ,

“被抛弃了，

[fə'gɒt] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [frɒm; frəm] [vjuː] ,
Forgot and secluded from view ,
忘了 和 僻 从 看法 ,

被人遗忘，与世隔绝，

[ən'les] [wen] [sʌm; səm] ['bʌmpkɪn] [æt; ət] [tʃɜːtʃ]
Unless when some bumpkin at church
除非 什么时候 一些 乡巴佬 在 教会

除非是教堂里某个乡巴佬。

[stɛə] ['wɪstfəli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pjuː] .
Stares wistfully over the pew .
凝视 怅然地 超过 这 座位 .

她目光怅然地望着长椅上方。

- [ə'griːəbli] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv]['rʊərəl] ['pleʒəz] [ɪz] [lɔːd] ['tʃɛstərˌfildz] - [əd'vaɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] [ɪn]

'	Agreeably	descriptive	of	rural	pleasures	is	Lord	Chesterfield's	'	Advice	to	a	Lady	in
-	欣然	描述性的	的	乡村的	快乐	是	主	切斯特菲尔德	-	建议	到	一个	女士	在

['ɔːtəm] .

Autumn	.
秋天	.

切斯特菲尔德勋爵的《给秋季女士的建议》对乡村乐趣进行了令人愉悦的描述。

- [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][hæz; həz] [biːn] ['triːtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['vɜːsɪfaɪə(r)] [huː] [hæz; həz][æt; ət]

'	Of	recent	years	the	subject	has	been	treated	by	a	versifier	who	has	at
-	的	最近的	年	这	主题	有	到过	治疗	经过	一个	诗歌创作者	WHO	有	在

[liːst] [ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːtnəs] [ɒv; əv] [prɛd] ,

least	a	measure	of	the	neatness	of	Praed	,
至少	一个	措施	的	这	整洁	的	普雷德	,

“近年来，有一位诗人以诗歌的形式处理了这个主题，他的诗风至少在某种程度上达到了普雷德的严谨水平。”

[ænd; ənd] [huː] [iˈnjuːməreit] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l] [gests] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs]

and	who	enumerates	among	the	typical	guests	at	a	country	house
和	WHO	枚举	之中	这	典型的	客人	在	一个	国家	房子

乡村别墅的典型客人有哪些?

- [ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] ['pɑːsn] , [gʊd] [æt; ət] [wɪst] ,

'	A	sporting	parson	,	good	at	whist	,
-	一个	体育	牧师	,	好的	在	惠斯特	,

一位热爱运动的牧师，擅长打惠斯特牌，

[ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ['spɔːtsmən] , [gʊd] [æt; ət] ['geɪtweɪz] ;

A	preaching	sportsman	,	good	at	gateways	;
一个	布道	运动员	,	好的	在	网关	;

一位善于布道的体育爱好者，擅长攻城；

- [ænd; ənd] , [ə'gen] :

'	and	,	again	:
-	和	,	再次	:

再次强调:

- [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌns] [rəʊt] [ə; eɪ] [bʊk] ,

'	A	lady	who	once	wrote	a	book	,
-	一个	女士	WHO	一次	写道	一个	书	,

一位曾写过一本书的女士，

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] [bʊks] [biːn] ['rɪt(ə)n] . . .

And	one	of	whom	a	book's	been	written	.	.	.
和	一	的	谁	一个	图书	到过	书面	.	.	.

其中一人甚至被写成了一本书.....

[wʌn] [blɒnd] [huːz] ['fɔːtʃuːn] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

One	blonde	whose	fortune	is	her	face	,
一	金发	谁	财富	是	她	脸	,

一位金发女郎，她的财富就是她的容貌。

[ænd; ənd][wʌn] [huːz] [feɪs] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

And	one	whose	face	caught	her	a	fortune	.
和	一	谁	脸	捕捉	她	一个	财富	.

而她的容貌让她赚得盆满钵满。

- [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['deɪli] [raʊnd] :

'	As	for	the	daily	round	:
-	作为	为了	这	日常的	圆形的	:

至于每日例行事项:

- [wiː; wi] [dɑːns] , [wiː; wi] [flɜːt] , [wiː; wi] [ʃuːt] , [wiː; wi] [raɪd] ,

'	We	dance	,	we	flirt	,	we	shoot	,	we	ride	,
-	我们	舞蹈	,	我们	调情	,	我们	射击	,	我们	骑	,

我们跳舞，我们调情，我们射击，我们骑马，

['aʊə(r)] [hoʊsts] [ə; eɪ] ['verɪtəb(ə)l] ['nɪmrɒd] :

Our	host's	a	veritable	Nimrod	:
我们的	主持人	一个	真正的	尼姆罗德	:

我们的主人简直就是个尼姆罗德:

[wiː; wi] [fɪʃ] [ðə; ði] ['rɪvərz] ['sɪlvə(r)] [taɪd] ,

We	fish	the	river's	silver	tide	,
我们	鱼	这	河流的	银	潮	,

我们垂钓河里的银色潮汐鱼，

- [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

'	and	so	on	.
-	和	所以	在	.

'等等。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðə; ði] ['kaʊnti]

There	are	,	of	course	,	the	county
那里	是	,	的	课程	,	这	县

当然，还有县。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

[bɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fænsi] [bɔːlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['praɪvət] [θi'ætrɪklz] , [ænd; ənd] [wɒt] [nɒt] ,

balls	,	and	the	fancy	balls	,	and	the	private	theatricals	,	and	what	not	,
球	,	和	这	想要	球	,	和	这	私人的	戏剧	,	和	什么	不是	,

舞会，还有那些盛大的舞会，私人剧院演出等等等等。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['selɪbreɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [prɛd] .

all	of	them	celebrated	by	the	inevitable	Praed	.
全部	的	他们	著名	经过	这	不可避免的	普雷德	.

所有这些都受到了不可避免的赞颂。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] - [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm] - :

It	was	at	the	county	ball	that	he	saw	'	the	belle	of	the	ballroom	'	:
它	曾是	在	这	县	球	那	他	锯	-	这	美女	的	这	舞厅	-	:

正是在郡舞会上，他看到了"舞厅里的美人":

- [ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv] [fluːt] [ænd; ənd] ['fɪdl]

'	There	,	when	the	sounds	of	flute	and	fiddle
-	那里	,	什么时候	这	声音	的	长笛	和	小提琴

"那里，当笛声和小提琴声响起....."

[geɪv] ['sɪgnəl] [swiːt] [ɪn] [ðæt] [əʊld] [hɔːl]

Gave	signal	sweet	in	that	old	hall
给予	信号	甜的	在	那	老的	大厅

那座老大厅里传来甜蜜的信号

[ɒv; əv] [hændz] [ə'krɒs] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

Of	hands	across	and	down	the	middle	.
的	双手	穿过	和	向下	这	中间	.

双手横跨中间。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] [bɔːl] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [θi'ætrɪklz] [æt; ət] ['fʌstiən]
' It was to the county ball , as well as to the theatricals at Fustian
- 它 曾是 到 这 县 球 , 作为 出色地 作为 到 这 戏剧 在 粗麻布
[hɔːl] ,
Hall ,
大厅 ,

“那是去参加郡舞会，以及去福斯蒂安大厅看戏。”

[ðæt] - - ['klærəns] - [wɒz; wəz][səʊ] ['prɪtɪli] [ɪn'vaɪtɪd] .
that Praed's ' Clarence ' was so prettily invited .
那 - - 克拉伦斯 - 曾是 所以 漂亮 受邀 .

普雷德的《克拉伦斯》的邀请函写得真漂亮。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['fænsi] [bɔːlz] :
As for fancy balls :
作为 为了 想要 球 :

至于花式舞会：

- [əʊ] , [ə; eɪ] ['fænsi] [bɔːlz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'feə(r)] !
' Oh , a fancy ball's a strange affair !
- 哦 , 一个 想要 球的 一个 奇怪的 事务 !

“哦，盛大的舞会真是件奇怪的事！”

[meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [sɪlks] [ænd; ənd] ['leðəz] ,
Made up of silks and leathers ,
制成 向上 的 帛 和 皮革 ,

由丝绸和皮革制成，

[lait] [hedz] , [lait] [hiːlz] , [fɔːls] [hɑːts] , [fɔːls] [heə(r)] ,
Light heads , light heels , false hearts , false hair ,
光 头部 , 光 高跟鞋 , 错误的 心 , 错误的 头发 ,

轻盈的头，轻盈的高跟鞋，虚假的心，假发

[pɪnz] , [peɪnt] , [ænd; ənd] ['ɒstrɪtʃ] ['feðər] .
Pins , paint , and ostrich feathers .
别针 , 画 , 和 鸵鸟 羽毛 .

别针、颜料和鸵鸟毛。

- [ɒv; əv]['ɪnlənd; ɪn'lænd] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] , [bæθ.bɑːθ][ænd; ənd] ['tʃeltənəm] [hæv; həv] [biːn] [pə'hæps]
' Of inland watering - places , Bath and Cheltenham have been perhaps
- 的 内陆 浇水 - 地方 , 洗澡 和 切尔滕纳姆 有 到过 也许
[məʊst]['ɒf(ə)n] ['pəuitaiz] .
most often poetized .
最多 经常 诗意的 .

在内陆度假胜地中，巴斯和切尔滕纳姆或许是最常被诗意描绘的地方。

[bæθ.bɑːθ] [faʊnd] [ɪts]['veɪtiːz]['seɪsər][ɪn][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] - [njuː] [bæθ.bɑːθ] [gaɪd] - ;
Bath found its vates sacer in the author of the ' New Bath Guide ' ;
洗澡 成立 它是 瓦茨 圣徒 在 这 作者 的 这 - 新的 洗澡 指导 - ;

巴斯找到了它的圣人，那就是《新巴斯指南》的作者；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['reəli] [faʊnd] [wʌn] [sɪns] ; [ɪts] ['glɔːriz] [hæv; həv] ['vɜːtʃuəli] [dɪ'pɑːtɪd] .
it has rarely found one since ; its glories have virtually departed .
它 有 很少 成立 一 自从 ; 它是 荣耀 有 几乎 已离开 .

此后它很少再找到这样的机会；它的辉煌几乎已经消逝。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] ['tʃeltənəm] —
It was at Cheltenham —
它 曾是 在 切尔滕纳姆 —

那是在切尔滕纳姆——

- [weə(r)] [wʌn] [drɪŋks] [wʌnz] [fɪl]
' **Where** **one** **drinks** **one's** **fill**
- 在哪里 一 饮料 一个人的充满

“哪里可以喝到饱”

[ɒv; əv] ['fɒli] [ænd; ənd][kəʊld]['wɔːtə(r)] - —
Of **folly** **and** **cold** **water** **'** **—**
的 蠢事 和 寒冷的 水 - —

愚昧与冷水——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **137** **]**
[页 -]

[第137页]

[ðæt] [prɛd] [met] [hɪz; ɪz] - ['pɑːtnə(r)] .
that **Praed** **met** **his** **'** **Partner** **.**
那 普雷德 遇见 他的 - 伙伴 .

普雷德遇到了他的“合伙人”。

- [ænd; ənd][siː] . [es] . ['kælvəli] [hæz; həz][təʊld][juː 'es] [haʊ]
' **And** **C** **.** **S** **.** **Calverley** **has** **told** **us** **how**
- 和 C . S . 卡尔弗利 有 讲述 我们 如何

“CS Calverley已经告诉我们如何

- [jɪə(r)] [baɪ] [jɪə(r)] [duː; də] ['bjuːtiz] [dˈɔːtəz]
' **Year** **by** **year** **do** **Beauty's** **daughters**
- 年 经过 年 做 美的 女儿们

年复一年，美女的女儿们

[ɪn] [ðə; ði] ['swiːtɪst] [glʌvz] [ænd; ənd] [ʃɔːlz]
In **the** **sweetest** **gloves** **and** **shawls**
在 这 最甜美的 手套 和 披肩

戴着最甜美的手套和披肩

[truːp] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] - ['wɔːtəz] ,
Troop **to** **taste** **the** **Chattenham** **waters** **,**
部队 到 品尝 这 - 水 ,

一行人品尝查特纳姆湖水，

[ænd; ənd] [əˈdɔːn] [ðə; ði] - [bɔːlz] .
And **adorn** **the** **Chattenham** **balls** **.**
和 装饰 这 - 球 .

并装饰查特纳姆舞会。

- ['nʌlə] [nɒn] - -
' **Nulla** **non** **donanda** **lauru**
- 空 非 - -

'Nulla non donanda lauru

[ɪz] [ðæt] ['sɪti] : [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] ,
Is **that** **city** **:** **you** **could** **not** **,**
是 那 城市 : 你 可以 不是 ,

是那个城市吗：你不能，

['pleɪsɪŋ] ['ɪŋgləndz] [mæp] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] ,
Placing **England's** **map** **before** **you** **,**
放置 英格兰的 地图 前 你 ,

将英格兰地图放在你面前，

[laɪt] [ɒn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪvəd] [spɒt] .
Light **on** **a** **more** **favoured** **spot** **.**
光 在 一个 更多的 受青睐 点 .

在更理想的位置打光。

- [prɛd] [hæz; həz][ə; eɪ]['pəʊɪm] [kɔːld] - [ə'raɪvlz] [æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] ,
' **Praed** **has** **a** **poem** **called** ' **Arrivals** **at** **a** **Watering** - **Place** **,**
- 普雷德 有 一个 诗 称为 - 到达 在 一个 浇水 - 地方 ,

普雷德有一首诗叫做《抵达饮水处》,

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [sək'sesf(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['efəts] .
' **but** **it** **is** **not** **one** **of** **the** **most** **successful** **of** **his** **efforts** **.**
- 但 它 是 不是 一 的 这 最多 成功的 的 他的 努力 .

但这并不是他最成功的作品之一。

[nɔː(r)][hæv; həv] ['siːsaɪd] ['pleɪsɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [biːn] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['veri] ['eksələnt] [vɜːs] .
Nor **have** **seaside** **places** **in** **general** **been** **made** **the** **subject** **of** **very** **excellent** **verse** **.**
也不 有 海滨 地方 在 一般的 到过 制成 这 主题 的 非常 出色的 诗 .

海边地方也很少成为优秀诗歌的主题。

['braɪtn] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
Brighton **is** **the** **one** **exception** **.**
布莱顿 是 这 一 例外 .

布莱顿是个例外。

[ɒv; əv] [ðæt] - ['feɪvəd] [spɒt] , - [dʒeɪmz] [smɪθ] , [ɒv; əv] - [rɪ'dʒektɪd] [ə'dresɪz] - [feɪm] , [wɒz; wəz] ,
Of **that** ' **favoured** **spot** **,** ' **James** **Smith** **,** **of** ' **Rejected** **Addresses** ' **fame** **,** **was** **,**
的 那 - 受青睐 点 , - 詹姆斯 史密斯 , 的 - 拒绝 地址 - 名声 , 曾是 ,
[pə'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

在那个"热门地点",以《被拒地址》一书闻名的詹姆斯·史密斯或许是其中之一。

[ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [raɪt] ['flætərɪŋli] .
the **first** **to** **write** **flatteringly** **.**
这 第一的 到 写 奉承地 .

第一个写奉承话的人。

- [lɒŋ] , - [hiː; hi] [dɪ'kleəd] —
' **Long** **,** ' **he** **declared** **—**
- 长的 , - 他 声明 —

"长,"他说道——

- [lɒŋ] [ʃælt] [ðaʊ] [lɑːf] [ðaɪ] ['enəmɪz] [tuː; tə] [skɔːn] ,
' **Long** **shalt** **thou** **laugh** **thy** **enemies** **to** **scorn** **,**
- 长的 应 你 笑 你的 敌人 到 轻蔑 ,

你将长久地嘲笑你的敌人,

[praʊd] [æz; əz] , [kwiːn] [ɒv; əv] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] !
Proud **as** **Phœnicia** **,** **queen** **of** **watering** **-** **places** **!**
自豪的 作为 腓尼基 , 女王 的 浇水 - 地方 !

像腓尼基女王一样骄傲,她是水乡的女王!

[bɔɪz] [jet] - , [ænd; ənd]['vəːdʒinz] [jet] [ʌn'bɔːn] ,
Boys **yet** **unbreech'd** **,** **and** **virgins** **yet** **unborn** **,**
男孩们 然而 - , 和 处女 然而 未出生的 ,

尚未受辱的男孩,以及尚未出生的处女,

[ɒn] [ðaɪ] [bliːk] [daʊnz] [ʃæl; ʃəl] [tæn] [ðeə(r)] ['bluːmɪŋ] ['feɪsɪz] .
On **thy** **bleak** **downs** **shall** **tan** **their** **blooming** **faces** **.**
在 你的 苍凉 下坡 将 棕褐色 他们的 盛开 面孔 .

在你荒凉的山丘上,他们将晒黑他们盛开的脸庞。

- [ðə; ði] ['prɒfəsi] , [wʌn] [niːd] [nɒt] [seɪ] , [hæz; həz] [biːn] ['æmpli] [fʊl'fɪld] .
' **The** **prophecy** **,** **one** **need** **not** **say** **,** **has** **been** **amply** **fulfilled** **.**
- 这 预言 , 一 需要 不是 说 , 有 到过 充足的 已完成 .

"毋庸赘言,这个预言已经充分实现了。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['poʊəts] [stɪl] [kən'spaɪə(r)]
And the poets still conspire
和 这 诗人 仍然 合谋

而诗人仍在密谋

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðɪ] ['preɪzɪz] [ɒv; əv] - [əʊld] ['oʊʃənz] ['bɔːb(ə)l] , ['glɪtərɪŋ] ['braɪtn] .
to sing the praises of ' Old Ocean's bauble , glittering Brighton .
到 唱歌 这 赞扬 的 - 老的 海洋的 玩具 , 闪闪发光 布莱顿 .

歌颂"老海洋的瑰宝"——闪耀的布莱顿。

- ['evrɪbɒdi] [rɪ'membə] [ðə; ðɪ] ['stɜːrɪŋ] [ˌegzɔː'teɪʃn] [ɒv; əv]['mɔːtɪmə(r)] ['kɒlɪnz] :
' Everybody remembers the stirring exhortation of Mortimer Collins :
- 大家 记得 这 搅拌 讲道 的 莫蒂默 柯林斯 :

"每个人都记得莫蒂默·柯林斯那激动人心的号召：

- [ɪf] [juː; jʊ] [ə'pruːv] [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn] , [gʊd] ['dinəz] ,
' If you approve of flirtations , good dinners ,
- 如果 你 批准 的 调情 , 好的 晚餐 ,

如果你喜欢调情、美食晚餐，

['siːskeɪp] [dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['meri] [wɪndz; waɪndz] ['waɪtn] ;
Seascapes divine , which the merry winds whiten ;
海景 神圣的 , 哪个 这 欢乐 风 漂白 ;

海景美不胜收，欢快的海风将其染成白色；

[naɪs] ['lɪt(ə)l] [seɪnts] , [ænd; ənd] [stɪl] [naɪsə] [jʌŋ] ['sɪnəz] ,
Nice little saints , and still nicer young sinners ,
好的 小的 圣徒 , 和 仍然 更漂亮 年轻的 罪人 ,

可爱的小圣徒，还有更可爱的小罪人。

['wɪntə(r)][æt; ət] ['braɪtn] !
Winter at Brighton !
冬天 在 布莱顿 !

布莱顿的冬天！

- [nɔː(r)][hæz; həz]['mɪstə(r)] . ['æʃbi] - ['stɛri] [pruːvd] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [les] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] .
' Nor has Mr . Ashby - Sterry proved himself at all less enthusiastic .
- 也不 有 先生 . 阿什比 - 斯特里 已证实 他自己 在 全部较少的 热情的 .

"阿什比-斯特里先生也丝毫没有表现出丝毫的热情。"

['braɪtn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , [hiː; hi] [sez] , - [ɪz] [wɒt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membə(r)] - :
Brighton in November , he says , ' is what one should remember ' :
布莱顿 在 十一月 , 他 说道 , - 是 什么 一 应该 记住 - :

他说，十一月的布莱顿"是人们应该记住的"：

- [ɪf] ['spɪrɪt] [juː; jʊ] [wʊd] ['laɪtn] ,
' If spirits you would lighten ,
- 如果 烈酒 你 会 减轻 ,

"如果你们想减轻精神负担，

[kən'sʌlt] [gʊd] ['dɒktə(r)] ['braɪtn] ,
Consult good Doctor Brighton ,
咨询 好的 医生 布莱顿 ,

请咨询布莱顿的好医生。

[ænd; ənd] ['swɒləʊ] [hɪz; ɪz] [prɪ'skrɪpʃən] [ænd; ənd][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'kriː] ;
And swallow his prescriptions and abide by his decree ;
和 吞 他的 处方 和 遵守 经过 他的 法令 ;

接受他的医嘱，遵守他的法令；

[ɪf] [nɜːvz] [biː; bi] [wiːk] [ɔː(r)] ['ʃeɪkən] ,
If nerves be weak or shaken ,
如果 神经 是 虚弱的 或者 摇晃 ,

如果神经虚弱或紧张，

[dʒʌst][traɪ][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð] ['beɪkən] ;
Just try a week with Bacon ;
只是 尝试 一个 星期 和 熏肉 ;

试试一周都吃培根；

[hɪz; ɪz] ['fɪzɪk] [suːn] [ɪz]['teɪkən][æt; ət]['aʊə(r)] ['lʌndən] - [baɪ] - [ðə; ði] - [siː] .
His physic soon is taken at our London - by - the - Sea .
他的 物理学 很快 是 已采取 在 我们的 伦敦 - 经过 - 这 - 海 .

不久后，他的体检在我们位于伦敦海滨的城市进行。

- ['sʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] ['fɒrən] ['sɒdʒən] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses] ;
' Something might be said of the delights of foreign sojourn in the Recess ;
- 某物 可能 是 说 的 这 美味 的 外国的 旅居 在 这 休息 ;
[bʌt; bət] [speɪs] [feɪlz] [ˌem 'iː] .
but space fails me .
但 空间 失败 我 .

“关于在内陆地区旅居海外的乐趣，或许可以谈谈；但篇幅有限，我无法一一赘述。”

['refrəns] [meɪ] , [haʊ'evə(r)] , [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lɑkərz] ['greɪsf(ə)l] - [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə]
Reference may , however , be made to Mr . Locker's graceful ' Invitation to
参考 可能 , 然而 , 是 制成 到 先生 . 储物柜的 优美 - 邀请 到
[rəʊm] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] - [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
Rome ' and ' The Reply ' to it ,
罗马 - 和 - 这 回复 - 到 它 ,

不过，我们可以参考洛克先生文笔优美的《罗马之邀》及其回应。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ai] [teɪk] [ðɪs] ['tɪpɪk(ə)l] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'tæliən] ['kæpɪt(ə)l] :
from which I take this typical tribute to the Italian capital :
从 哪个 我 拿 这 典型的 贡 到 这 意大利语 首都 :

我从中摘录了这句典型的对意大利首都的赞颂：

- [sʌm; səm][g'ɜːlz] , [huː] [lʌv] [tuː; tə] [raɪd] [ænd; ənd] [reɪs] ,
' Some girls , who love to ride and race ,
- 一些 女孩们 , WHO 爱 到 骑 和 种族 ,

“有些女孩喜欢骑马和比赛，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [bruːnz] ,
And live for dancing , like the Bruens ,
和 居住 为了 跳舞 , 喜欢 这 布鲁恩斯 ,

像布鲁恩一家那样，为跳舞而活。

[kən'fes] [ðæt] [roʊmz] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [pleɪs] —
Confess that Rome's a charming place —
承认 那 罗马的 一个 迷人 地方 —

承认罗马是个迷人的地方——

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['stjuːpɪd]['ruːɪnz] !
In spite of all the stupid ruins !
在 尽管如此 的 全部 这 愚蠢的 废墟 !

尽管到处都是愚蠢的废墟！

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 139]
- [页 -]

['dʒeɪkwɪz] [ɪn] [lʌv] .
JAQUES IN LOVE .
雅克 在 爱 .

雅克恋爱了。

[hæt]['dʒeɪkwɪz][ɪz][ɪn] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['peɪdʒɪz][məʊst]['piːp(ə)l] [nəʊ] .
hat Jaques is in Shakespeare's pages most people know .
帽子 雅克 是 在 莎士比亚的 页面 最多 人们 知道 .

大多数人都知道莎士比亚笔下的雅克是谁。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['refrəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm][hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] - ['meləŋkəli] ,
In the very first reference made to him he is described as ' melancholy ,
在 这 非常 第一的 参考 制成 到 他 他 是 描述 作为 - 忧郁 ,

在对他的第一次提及中，他被描述为“忧郁的”，

- [ænd; ənd][æz; əz] - ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd] ['kɒmentɪŋ] - [ə'pɒn][ə; eɪ] ['strɪkən] [dɪə(r)] .
' and as ' weeping and commenting ' upon a stricken deer .
- 和 作为 - 哭泣 和 评论 - 之上 一个 受打击的 鹿 .

就像“哭泣着评论”一只受伤的鹿一样。

[hiː; hi][hæz; həz] - ['sʌlən] [fɪts] , - [wiː; wi] [riːd] .
He has ' sullen fits , ' we read .
他 有 - 忧郁 适合 , - 我们 读 .

报道称他“会突然变得闷闷不乐”。

[hiː; hi] [hɪm'self] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi] - [kæn; kən] [sʌk] ['meləŋkəli] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɒŋ] .
He himself tells us he ' can suck melancholy out of a song .
他 他自己 讲述 我们 他 - 能 吸 忧郁 出去 的 一个 歌曲 .

他自己告诉我们，他“能从一首歌里吸走忧郁”。

- [hiː; hi]['proʊtests; prə'tests] [ðæt] [ðə; ði] ['bænɪʃt] [djuːk] [ɪz] - [tuː] [dɪ'spjuːtəb(ə)l] - [fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [ðæt]
' He protests that the banished Duke is ' too disputable ' for him — that
- 他 抗议活动 那 这 被放逐 公爵 是 - 也 有争议的 - 为了 他 — 那
[hiː; hi] (['dʒeɪkwɪz]) [θɪŋks] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['mætəz] ,
he (Jaques) thinks of as many matters ,
他 (雅克) 思考 的 作为 许多 事情 ,

“他抗议说，被放逐的公爵对他来说‘太有争议’了——他（雅克）考虑的事情还有很多，

[bʌt; bət] [meɪks] [nəʊ] [bəʊst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
but makes no boast of them .
但 制作 不 夸 的 他们 .

但他并不以此为荣。

[ðə; ði] [djuːk] , [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] , [spiːks] [ɒv; əv]['dʒeɪkwɪz][æz; əz] - [kəm'pækt][ɒv; əv][dʒ'ɑːz] - ([meɪd] [ʌp]
The Duke , on his side , speaks of Jaques as ' compact of jars ' (made up
公爵 , 在 他的 边 , 说话 的 雅克 作为 - 袖珍的 的 罐子 - (制成 向上
[ɒv; əv]['diskɔːd, dis'kɔːd]) ,
of discords) ,
的 不和谐) ,

公爵则将雅克比作“罐子组成的联盟”（由不和谐音构成）。

[ænd; ənd] [wen] ['dʒeɪkwɪz] ['ɒfəz] [tuː; tə] - [klenz] [ðə; ði] [faʊl] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [wɜːld] ,
and when Jaques offers to ' cleanse the foul body of the infected world ,
和 什么时候 雅克 优惠 到 - 洁净 这 犯规 身体 的 这 已感染 世界 ,

当雅克提出要“净化这个被污染的世界的污秽躯体”时，

- [riˈtɔːts] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] - [məʊst] ['mɪstʃɪvəs] [faʊl] [sɪn] [tʃaɪdɪŋ] [sɪn]
' retorts on him that it would be a case of ' most mischievous foul sin chiding sin
- 反驳 在 他 那 它 会 是 一个 案件 的 - 最多 恶作剧 犯规 罪 责备 罪
,
,
,

反驳他说，这将是“最恶劣的罪恶责备罪恶”的情况，

- ['dʒeɪkwɪz] ['hævɪŋ] [biːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [nəʊ'tɔːriəs] ['iːv(ə)l]['lɪvə(r)] .

'	Jaques	having	been	himself	a	notorious	evil	liver	.
-	雅克	拥有	到过	他自己	一个	臭名昭著	邪恶的	肝	.

雅克本人就是一个臭名昭著的嗜酒如命的人。

[tuː; tə][ɔː'lændəʊ]['dʒeɪkwɪz] [sə'dʒests] [ðæt] [ðeɪ]

To	Orlando	Jaques	suggests	that	they
到	奥兰多	雅克	建议	那	他们

奥兰多·雅克暗示他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[ʃʊd; ʃəd] [reɪl] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mɪzəri] ,

should	rail	at	the	world	and	their	misery	,
应该	轨	在	这	世界	和	他们的	苦难	,

应该痛斥这个世界及其苦难，

[waɪl] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] [hiː; hi] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['meləŋkəli] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['lɑːfɪŋ] . -

while	to	Rosalind	he	confesses	that	he	loves	melancholy	better	than	laughing	.	'
尽管	到	罗莎琳德	他	坦白	那	他	爱	忧郁	更好的	比	笑	.	-

而他却向罗莎琳德坦白，他更喜欢忧郁而不是欢笑。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi][sæd][ænd; ənd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] .

'	Tis	good	to	be	sad	and	say	nothing	.
-	的	好的	到	是	伤心	和	说	没有什么	.

悲伤时保持沉默是件好事。

- [hiː; hi][hæz; həz] , [hiː; hi] [sez] , [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	He	has	,	he	says	,	a	melancholy	of	his	own	,	the	result	of	his
-	他	有	,	他	说道	,	一个	忧郁	的	他的	自己的	,	这	结果	的	他的

[ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

experience	and	reflection	,
经验	和	反射	,

他说，他自己也有一种忧郁的情绪，这是他的经历和反思的结果。

[wɪtʃ] [ræps] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ][məʊst] ['hjuːmərəs] ['sædnəs] .

which	wraps	him	in	a	most	humorous	sadness	.
哪个	卷饼	他	在	一个	最多	幽默	悲伤	.

这让他笼罩在一种颇具幽默感的悲伤之中。

['dʒeɪkwɪz] , [ɪn][fækt] , [ɪz][ə; eɪ] [reɪk] [tɜːnd] ['sɪnɪk(ə)l] [fə'lɒsəfə(r)] .

Jaques	,	in	fact	,	is	a	rake	turned	cynical	philosopher	.
雅克	,	在	事实	,	是	一个	耙	转向	愤世嫉俗	哲学家	.

事实上，雅克原本是一个浪荡子，后来变成了愤世嫉俗的哲学家。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [mæn][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][æz; əz]['əʊnli][səʊ] [mʌtʃ] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n]

He	regards	man	and	nature	as	only	so	much	material	for	observation
他	问候	男人	和	自然	作为	仅有的	所以	很多	材料	为了	观察

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mɒrəlaɪzɪŋ] .

and	for	moralizing	.
和	为了	道德说教	.

他认为人和自然只不过是观察和道德说教的材料而已。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði]['dʒeɪkwɪz][ɒv; əv] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] - — [ə; eɪ] ['pjʊəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] [krɪ'eɪʃ(ə)n] ,

Such	is	the	Jaques	of	'	As	You	Like	It	'	—	a	purely	original	creation	,
这样的	是	这	雅克	的	-	作为	你	喜欢	它	-	—	一个	纯粹	原来的	创建	,

这就是《皆大欢喜》中的雅克——一个完全原创的角色。

[ɪm'bɔdɪŋ] [ə; eɪ][fə'mɪliə(r)] [taɪp] [ɒv; əv][hju:'mænəti] ,
embodying a familiar type of humanity ,
体现 一个 熟悉的 类型 的 人类 ,

体现了一种我们熟悉的人性，

[bʌt; bət] [ˌnevəðə'les] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:t(ə)n] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪərz] [sək'sesər] [ɪn][ðə; ðɪ]
but nevertheless not good enough for certain of Shakespeare's successors in the
但 尽管如此 不是 好的 足够的 为了 肯定 的 莎士比亚的 继承人 在 这
[drə'mætɪk] [ɑ:t] .
dramatic art .
戏剧性 艺术 .

但即便如此，对于莎士比亚的一些戏剧艺术继承者来说，这仍然不够好。

['dʒeɪkwɪz][hæz; həz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] [bi:n] [rɪ'vaɪzd] [ænd; ənd] ['edɪtɪd] ,
Jaques has more than once been revised and edited ,
雅克 有 更多的 比 一次 到过 修改 和 编辑 ,

《雅克》一书曾多次修订和编辑。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['kærəktəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪlvən] ['kɒmədi] .
in common with other characters in the sylvan comedy .
在 常见的 和 其他 人物 在 这 森林 喜剧 .

与这部森林喜剧中的其他角色一样。

[hi:; hɪ][dɪd][nɒt] [kwaɪt]['sætɪsfaɪ][ðə; ðɪ] [fæ'stɪdiəs] [teɪst] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [tʃɑ:lz] ['dʒɒnsn] ,
He did not quite satisfy the fastidious taste of Mr . Charles Johnson ,
他 做过 不是 相当 满足 这 挑剔 品尝 的 先生 . 查尔斯 约翰逊 ,

他并没有完全满足查尔斯·约翰逊先生挑剔的口味。

[ðə; ðɪ] [ɪn'dʒi:niəs] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [læs] - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['pi:sɪz] , [hu:] ,
the ingenious author of ' The Country Lasses ' and other pieces , who ,
这 巧妙 作者 的 - 这 国家 姑娘们 - 和 其他 件 , WHO ,

这位才华横溢的作家，创作了《乡村姑娘》和其他作品，他

[æz; əz][wɒz; wəz] [sed] [wɪð] [mɔ:(r)] [pɔɪnt] [ðæn; ðən] [tru:θ] ,
as was said with more point than truth ,
作为 曾是 说 和 更多的 观点 比 真相 ,

正如有人所说，虽然道理比事实更重要。

[wɒz; wəz] - ['feɪməs] [fɔ:(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪ] ['evri] [jɪə(r)][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [æt; ət] ['bʌtn̩z] ['kɒfi] -
was ' famous for writing a play every year and being at Button's coffee -
曾是 - 著名的 为了 写作 一个 玩 每一个 年 和 存在 在 按钮的 咖啡 -
[haʊs] ['evri] [deɪ] .
house every day .
房子 每一个 天 .

他因每年创作一部戏剧和每天都去巴顿咖啡馆而闻名。

- [stɪl] [les] [dɪd] ['ʃeɪkˌspɪərz]
' Still less did Shakespeare's
- 仍然 较少的 做过 莎士比亚的

莎士比亚的作品就更是如此了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['dʒeɪkwɪz] [kə'mend] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ðɪ] - [dʒeɪ] . [si:] . - [hu:] [wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][nɒt] ['mɪəli]
Jaques commend himself to the ' J . C . ' who was so kind as not merely
雅克 表彰 他自己 到 这 - J . C . - WHO 曾是 所以 种类 作为 不是 仅仅
[tu:; tə][ə'dæpt] - [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ,
to adapt ' As You Like It ,
到 适应 - 作为 你 喜欢 它 ,

雅克向"JC"表示感谢，因为"JC"不仅改编了《皆大欢喜》，而且还非常慷慨地.....

- [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪˈlæbərət] [ænd; ənd] [ˈpærəfreɪz] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	but	to	elaborate	and	paraphrase	it	.
-	但	到	精心制作的	和	释义	它	.

但要加以阐述和改述。

[nɔː(r)][dɪd][ðə; ði] - [ˈmelənkəli] - [wʌn] [pruːv] [əkˈseptəb(ə)l][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ˈʒɔːrʒ]

Nor	did	the	'	melancholy	'	one	prove	acceptable	even	to	the	judgment	of	Georges
也不	做过	这	-	忧郁	-	一	证明	可接受	甚至	到	这	判断	的	乔治

[sænd] ,

Sand	,
沙	,

就连乔治·桑本人也对那首"忧郁的"诗不以为然。

[wen] [ðæt] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈleɪdi] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] - [əˈreɪndʒ] - [ðə; ði] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [frentʃ]

when	that	intellectual	lady	set	to	work	to	'	arrange	'	the	play	for	the	French
什么时候	那	知识分子	女士	放	到	工作	到	-	安排	-	这	玩	为了	这	法语

[steɪdʒ] .

stage	.
阶段	.

当那位才华横溢的女士开始着手为法国舞台"改编"这部剧时。

[ˈʃeɪkspɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz] [ˈraɪtər] , [hæd; həd] [ˈpəːpitreit] [æn; ən]

Shakespeare	,	it	appeared	to	all	these	writers	,	had	perpetrated	an
莎士比亚	,	它	出现	到	全部	这些	作家	,	有	实施	一个

[ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] [misˈteik] .

unaccountable	mistake	.
无法解释	错误	.

在所有这些作家看来，莎士比亚犯了一个无法解释的错误。

[hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [meɪk] [ˈdʒeɪkwɪz][peə(r)] [ɒf] [wɪð] [ˈsiːliə] .

He	had	failed	to	make	Jaques	pair	off	with	Celia	.
他	有	失败的	到	制作	雅克	一对	离开	和	西莉亚	.

他没能促成雅克和西莉亚的恋情。

[ðæt] [ˈtʃɑːmɪŋ] [ˈmeɪdn] [ɪz] [ˈhændɪd] [ˈəʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kənˈvɜːtɪd] [ˈɒlɪvə] ,

That	charming	maiden	is	handed	over	to	the	converted	Oliver	,
那	迷人	少女	是	递交	超过	到	这	转换	奥利弗	,

那位迷人的少女被交给了皈依基督教的奥利弗。

[waɪl] [ˈdʒeɪkwɪz] [gəʊz] [ɒf] [tuː; tə] [ˈstʌdi] [ðə; ði] [ˈhjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˈpentənt] [djuːk] .

while	Jaques	goes	off	to	study	the	humours	of	the	repentant	Duke	.
尽管	雅克	去	离开	到	学习	这	体液	的	这	悔改的	公爵	.

而雅克则去研究忏悔的公爵的性情。

[ˈhæpi] [θɔːt] !

Happy	thought	!
快乐的	想法	!

美好的想法！

[trænsˈfɔːm] [ˈdʒeɪkwɪz][ænd; ənd] [ˈsiːliə] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ɒv; əv][ˈmaɪnə(r)] [ˈbenəˌdɪk] [ænd; ənd] [ˈbɪətrɪs] ,

Transform	Jaques	and	Celia	into	a	species	of	minor	Benedick	and	Beatrice	,
转换	雅克	和	西莉亚	进入	一个	物种	的	次要的	本尼迪克	和	贝娅特丽丝	,

将雅克和西莉亚变成类似贝内迪克和比阿特丽斯那样的次要角色，

[ænd; ənd] [ˈmæri] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][end] !

and	marry	them	in	the	end	!
和	结婚	他们	在	这	结尾	!

最后娶她们！

[ˈmɪstə(r)] . [tʃɑːlz] [ˈdʒɒnsn] [əˈdɒptɪd] [ðɪs] [aɪˈdɪə][ˈɔːlməʊst] [ˈlɪtərəli] .

Mr	.	Charles	Johnson	adopted	this	idea	almost	literally	.
先生	.	查尔斯	约翰逊	已采用	这	主意	几乎	字面上地	.

查尔斯·约翰逊先生几乎完全采纳了这一观点。

[hɪz; ɪz] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] - — [brɔːt] [aʊt] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] [ɪn] - — [ɪz] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk]

His	'	Love	in	a	Forest	'	—	brought	out	at	Drury	Lane	in	1723	—	is	'	As	You	Like
他的	-	爱	在	一个	森林	-	—	带来	出去	在	德鲁里	车道	在	-	—	是	-	作为	你	喜欢

[ˌaɪ 'tiː] - [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd] ['ɔːltəd] ,

it	'	cut	down	and	altered	,
它	-	切	向下	和	已修改	,

他的《森林之恋》（1723年在德鲁里巷剧院上演）是《皆大欢喜》的删减和改编版。

[wɪð] [skræps][frɒm; frəm] - [mʌtʃ] [ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] , -

with	scraps	from	'	Much	Ado	About	Nothing	,	'
和	碎屑	从	-	很多	阿多	关于	没有什么	,	-

以及《无事生非》中的一些零碎片段

- ['lʌvz] ['leɪbərz] [lɒst] , - [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ʃeɪk'spɪəriən] ['piːsɪz] ,

'	Love's	Labour's	Lost	,	'	and	other	Shakespearean	pieces	,
-	爱的	劳工的	丢失的	,	-	和	其他	莎士比亚式	件	,

《爱的徒劳》及其他莎士比亚作品

[ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət] ['veərɪəs] [pɔɪnts] , [ðə; ði] [həʊl] ['weldɪd] [tə'geðə(r)] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

introduced	at	various	points	,	the	whole	welded	together	by	means	of
介绍	在	各种各样的	积分	,	这	所有的	焊接	一起	经过	方法	的

在不同位置引入，整体通过焊接方式连接在一起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

['wʌndrəs] [ˌemə'neɪʃn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kəm'paɪlərz] ['fænsi] .

wondrous	emanations	from	the	compiler's	fancy	.
奇妙的	辐射	从	这	编译器	想要	.

编译器天马行空的奇妙产物。

[tuː; tə]['dʒeɪkwɪz][ɑː(r); ə(r)] [ə'saɪnd] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [laɪnz] ['spəʊkən] [ˌels'weə(r)] [baɪ] ['benəˌdɪk] [ɔː(r)]

To	Jaques	are	assigned	a	number	of	lines	spoken	elsewhere	by	Benedick	or
到	雅克	是	分配	一个	数字	的	线条	说	别处	经过	本尼迪克	或者

[baɪ]['baɪrən] .

by	Biron	.
经过	比隆	.

雅克被赋予了一些原本由本尼迪克或拜伦在其他地方说过的台词。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] ['dʒaɪbɪŋ] [siːn] [bɪ'twiːn] ['dʒeɪkwɪz][ænd; ənd][ɔː'lændəʊ] [ʌp] [tuː; tə]

We	have	the	well	-	known	gibing	scene	between	Jaques	and	Orlando	up	to
我们	有	这	出色地	-	已知	吉宾	场景	之间	雅克	和	奥兰多	向上	到

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [steɪdʒ] ,

a	certain	stage	,
一个	肯定	阶段	,

我们已经把雅克和奥兰多之间那段著名的互相嘲讽的场景拍到了某个阶段，

[wen] , ['kɒmentɪŋ] [ɒn]['dʒeɪkwɪz] - ['kwestʃənz] [ə'baʊt] ['rɑːzəlɪnd] , [ɔː'lændəʊ] [sez] : - [bʌt; bət] [waɪ]

when	,	commenting	on	Jaques	'	questions	about	Rosalind	,	Orlando	says	:	'	But	why
什么时候	,	评论	在	雅克	-	问题	关于	罗莎琳德	,	奥兰多	说道	:	-	但	为什么

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][səʊ]['kjʊəriəs] ?

are	you	so	curious	?
是	你	所以	好奇的	?

当奥兰多评论雅克关于罗莎琳德的问题时，他说：“但是你为什么这么好奇呢？”

— [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][æn; ən] ['ɒbstɪnət] ['herətɪk] [ɪn][ðə; ði] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	you	who	are	an	obstinate	heretic	in	the	despight	of	beauty	and	the
—	你	WHO	是	一个	顽固	异教徒	在	这	尽管	的	美丽	和	这

[həʊl] ['fiːmeɪl] [wɜːld] ?

whole	female	world	?
所有的	女性	世界	?

——你这个顽固的异端，无视美貌和整个女性世界?

- [ðen] ['dʒeɪkwɪz] [rɪ'plaɪz] [tuː; tə] [ðɪs] [spiːtʃ] , [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [dɒn] ['piːdrəʊ][ɪn] - [mʌtʃ] [ə'duː] ,

-	Then	Jaques	replies	to	this	speech	,	which	belongs	to	Don	Pedro	in	-	Much	Ado	,
-	然后	雅克	回复	到	这	演讲	,	哪个	属于	到	大学教师	佩德罗	在	-	很多	阿多	,

然后雅克回应了这段话，这段话出自《无事生非》中的唐·佩德罗。

- [ɪn][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['benəˌdɪk] [ɪn] [ðæt] [pleɪ] , [ə'səːtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] - [lɪv; laɪv][ə; eɪ]

-	in	the	familiar	words	of	Benedick	in	that	play	,	asserting	that	he	will	-	live	a
-	在	这	熟悉的	字	的	本尼迪克	在	那	玩	,	断言	那	他	将要	-	居住	一个

['bætʃələ(r)] ,

bachelor	,
学士	,

用剧中本尼迪克那句耳熟能详的话来说，他断言自己将"过单身汉的生活"。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] [breɪks] [ðæt] [vaʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] [meɪ] [pʊt] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði]

-	and	that	if	ever	he	breaks	that	vow	his	friends	may	put	round	his	neck	the
-	和	那	如果	曾经	他	休息	那	发誓	他的	朋友们	可能	放	圆形的	他的	脖子	这

['ledʒənd] ,

legend	,
传奇	,

如果他违背誓言，他的朋友们可能会把这个传说挂在他的脖子上。

- [hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siː] ['dʒeɪkwɪz] , [ðə; ði] ['mærid] [mæn] .

-	Here	you	may	see	Jaques	,	the	married	man	.
-	这里	你	可能	看	雅克	,	这	已婚	男人	.

"在这里，您可以看到已婚的雅克。"

- [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ['rɑːzəlɪnd] [ænd; ənd] ['siːliə] [ə'pɪə(r)] , [ænd; ənd] ,

-	At	this	juncture	Rosalind	and	Celia	appear	,	and	,
-	在	这	契机	罗莎琳德	和	西莉亚	出现	,	和	,

这时，罗莎琳德和西莉亚出现了，而且，

[waɪl] ['rɑːzəlɪnd] [æz; əz] ['gænimiːd] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['kɒləkwi] [wɪð] [ɔː'lændəʊ] ,

while	Rosalind	as	Ganymede	has	her	first	colloquy	with	Orlando	,
尽管	罗莎琳德	作为	木卫三	有	她	第一的	对话	和	奥兰多	,

当罗莎琳德扮演伽倪墨得斯与奥兰多进行首次对话时，

- ['dʒeɪkwɪz] [tɔːks] [wɪð] ['siːliə] — [ðeɪ] [wɔːk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [gleɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

-	Jaques	talks	with	Celia	—	they	walk	in	another	glade	of	the	forest	.
-	雅克	会谈	和	西莉亚	—	他们	走	在	其他	林间空地	的	这	森林	.

雅克和西莉亚交谈——他们漫步在森林的另一片空地上。

- [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['evɪdənt] [ðæt] ['dʒeɪkwɪz] - ['selɪbət] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [hæv; həv]

-	When	they	return	it	is	at	once	evident	that	Jaques	-	celibate	intentions	have
-	什么时候	他们	返回	它	是	在	一次	明显	那	雅克	-	独身	意图	有

[ɔːl'redi] [biːn] ['ʃeɪkən] .

already	been	shaken	.
已经	到过	摇晃	.

"当他们回来时，很明显雅克的独身意愿已经动摇了。"

[hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði]['leɪdi] - [dɪ'strʌktɪvli] ['hænsəm] ,

He	calls	the	lady	-	destructively	handsome	,
他	呼叫	这	女士	-	破坏性地	英俊的	,

他称这位女士"美得令人窒息"，

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 143]
- [页 -]

[第 143 页]

[ænd; ənd] [sez] [hɪz; ɪz] [hɑːt] - ['gæləps] [ə'weɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [preɪz] [məʊst] ['deɪndʒərəsli] .
and 和 | says 说道 | his 他的 | heart 心 | ' - | gallops 疾驰 | away 离开 | in 在 | her 她 | praise 称赞 | most 最多 | dangerously 危险地 | . .

他说，他的心“在她赞美中狂奔，危险至极”。

- [ʃiː; ʃi] [ə'vəː] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [lʌv] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [hiːd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sez] ,
' She 她 | avers 反 | he 他 | will 将要 | be 是 | in 在 | love 爱 | if 如果 | he 他 | does 做 | not 不是 | take 拿 | heed 注意 | , , | and 和 | he 他 | says 说道 | , ,

她断言，如果他不听劝告，就会坠入爱河。他说，

- [ai] [daʊt] [səʊ] — [jet] [ai] [həʊp] [nɒt] .
' I 我 | doubt 怀疑 | so 所以 | — — | yet 然而 | I 我 | hope 希望 | not 不是 | . .

我对此表示怀疑——但我希望不是这样。

- [ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] , [ɪn'kʌrɪdʒd] [ænd; ənd]['faɪəd][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ,
' A 一个 | moment 片刻 | or 或者 | two 二 | after 后 | , , | encouraged 鼓励 | and 和 | fired 被解雇 | by 经过 | her 她 | words 字 | , ,

“过了一会儿，受到她话语的鼓励和激励，

[hiː; hi][ɑːsks][hɜː(r); hə(r)] [plʌmp] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɒmɪsɪz] [səʊ][tuː; tə][duː; də] , - [tuː]
he 他 | asks 问 | her 她 | plump 丰满 | to 到 | marry 结婚 | him 他 | , , | and 和 | she 她 | promises 承诺 | so 所以 | to 到 | do 做 | , , | ' - | two 二
[j'iəz] [hens] ,
years 年 | hence 因此 | , ,

他向她丰满的身材求婚，她答应两年后嫁给他。

[ɪf] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['gænimiːd] [kən'sent] .
if 如果 | my 我的 | brother 兄弟 | Ganymede 木卫三 | consents 同意 | . .

如果我兄弟木卫三同意的话。

- [ðen] [hiː; hi] [əd'mit] , [ɪn] [sə'lɪləkwi] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] - [ɪn] [lʌv] , ['hɒrəbli] [ɪn] [lʌv] ,
' Then 然后 | he 他 | admits 承认 | , , | in 在 | soliloquy 独白 | , , | that 那 | he 他 | is 是 | ' - | in 在 | love 爱 | , , | horribly 糟糕透了 | in 在 | love 爱 | , ,

然后他在独白中承认，他“恋爱了，深深地爱着她”，

- [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] - [kɔːt] [æt; ət][lɑːst][baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv]['bjuːgl] ['aɪbɔːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃiːk] [ɒv; əv]
' his 他的 | spirits 烈酒 | ' - | caught 捕捉 | at 在 | last 最后的 | by 经过 | a 一个 | pair 一对 | of 的 | bugle 号角 | eyeballs 眼球 | and 和 | a 一个 | cheek 脸颊 | of 的
[kriːm] .
cream 奶油 | . .

他的心情最终被一双圆溜溜的眼睛和一抹奶油般的脸颊所打动。

- [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [mɔː(r)] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm] ['benəˌdɪk] ,
' And 和 | then 然后 | come 来 | more 更多的 | quotations 引文 | from 从 | Benedick 本尼迪克 | , ,

然后，本尼迪克又说了更多话，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ˌænek'seɪʃn] [ɒv; əv] - [rɪ'mɑːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɑːnərəblnəs]
as 作为 | well 出色地 | as 作为 | an 一个 | annexation 吞并 | of 的 | Touchstone's - | remark 评论 | about 关于 | the 这 | honourableness 荣誉
[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mærid] [mæn] .
of 的 | the 这 | forehead 前额 | of 的 | a 一个 | married 已婚 | man 男人 | . .

以及对试金石关于已婚男人额头尊严的言论的引用。

['siːliə] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [kən'fes] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] [ðæt] - [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [dʌθ] [ɪn'klaɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
Celia by - and - by confesses to Rosalind that ' her heart doth incline a little
西莉亚 经过 - 和 - 经过 坦白 到 罗莎琳德 那 - 她 心 确实 倾斜 一个 小的
[tuː; tə] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] ,
to the philosopher ,
到 这 哲学家 ,

西莉亚不久便向罗莎琳德坦白说：“我的心有点偏向哲学家。”

- [huːz] [lʌv] , [ʃiː; ʃi] [ə'laʊz] , - [dʌz] [nɒt] [sɪt] ['iːzi] [ə'pɒn] [hɪm] ,
' whose love , she allows , ' does not sit easy upon him ,
- 谁 爱 , 她 允许 , - 做 不是 坐 简单的 之上 他 ,

她承认，这份爱“让他感到不安”。

- [bʌt; bət] [huːz] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] - [fʊl] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] .
' but whose words are ' full of sincerity .
- 但 谁 字 是 - 满的 的 诚意 .

但他的话语却“充满真诚”。

- [stɪl] ['leɪtə(r)] ['dʒeɪkwɪz] ['kɒmz] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pruːv(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mætʃ] ,
' Still later Jaques comes to Rosalind for her approval of the match ,
- 仍然 之后 雅克 来 到 罗莎琳德 为了 她 赞同 的 这 匹配 ,

“后来，雅克又来找罗莎琳德，征求她对这门婚事的同意。”

['spiːkɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [juːst] [baɪ] ['baɪrən] .
speaking this time in language used by Biron .
请讲 这 时间 在 语言 用过的 经过 比隆 .

这次是用比隆使用的语言说话。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'fjuːzɪz] , [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [biː; bi] ['pɒlɪʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n]
She , however , refuses , declaring that he cannot be polished into a modern
, 然而 , 拒绝 , 声明 那 他 不能 是 抛光 进入 一个 现代的
['hʌzbənd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ri'taiə]
husband ; and he retires
丈夫 ; 和 他 退休

然而，她拒绝了，声称他无法被改造成现代丈夫；于是他退休了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

[dɪs'kɒnsələt] .
disconsolate .
沮丧的 .

沮丧的。

[bʌt; bət] [wɪð] [ɔː'lændəʊ] [hiː; hi] [ɪz] [mɔː(r)] [sək'sesf(ə)l] .
But with Orlando he is more successful .
但 和 奥兰多 他 是 更多的 成功的 .

但他在奥兰多更成功。

[hiː; hi] [ɪz] ['prɒmɪst] [ðæt] ['gænimiːd] [ʃæl; ʃəl] [gɪv] [wei] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk]
He is promised that Ganymede shall give way , and that his wedding shall take
他 是 承诺 那 木卫三 将 给 方式 , 和 那 他的 婚礼 将 拿
[pleɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
place to - morrow .
地方 到 - 明天 .

他被告知木卫三将会让路，他的婚礼将于明日举行。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɔːl] [endz] ['hæpɪli] .
And so all ends happily .
和 所以 全部 结束 快乐地 .

于是，一切都圆满结束了。

[ðə; ði] - [dʒeɪ] . [siː] . - [huː] , [ɪn] - , ['pʌblɪʃt] - [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [rɪ'siːt] , [ɔː(r)][ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]

The	'	J	.	C	.	'	who	,	in	1739	,	published	'	The	Modern	Receipt	,	or	a	Cure	for
这	-	J	.	C	.	-	WHO	,	在	-	,	已发布	-	这	现代的	收据	,	或者	一个	治愈	为了

[lʌv] ,

Love	,
爱	,

1739年出版《现代疗法，或爱情疗法》的"JC"

- [æz; əz] - ['ɔːltəd] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

'	as	'	altered	from	Shakespeare	,
-	作为	-	已修改	从	莎士比亚	,

'改编自莎士比亚的作品，

- [went] [mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] ['dʒɒnsn] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ɪm'beliʃ] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['pəʊɪt] .

'	went	much	farther	than	Johnson	in	the	way	of	embellishing	the	unhappy	poet	.
-	去	很多	更远	比	约翰逊	在	这	方式	的	润饰	这	不开心	诗人	.

在美化这位不幸的诗人方面，他比约翰逊走得更远。

[hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ə'keɪʒnəli] ,

He	used	his	lines	occasionally	,
他	用过的	他的	线条	偶尔	,

他偶尔会用他的台词，

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl]['aɪðə(r)] [tɜːnd] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [prəʊz] [ɔː(r)] [ɪk'spændɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'jɒnd] [ɔːl]

but	in	general	either	turned	them	into	prose	or	expanded	them	beyond	all
但	在	一般的	任何一个	转向	他们	进入	散文	或者	扩展	他们	超过	全部

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

但通常要么将它们变成散文，要么将它们扩展得面目全非。

['vɜːtʃuəli] [hiː; hi] [sə'plaɪz] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [beɪst] , ['əʊnli] , [ɒn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Virtually	he	supplies	a	comedy	based	,	only	,	on	'	As	You	Like	It	.
几乎	他	补给品	一个	喜剧	基于	,	仅有的	,	在	-	作为	你	喜欢	它	.

实际上，他创作了一部完全基于《皆大欢喜》的喜剧。

- ['iːv(ə)n][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃeɪndʒd] .

'	Even	the	names	of	the	characters	are	changed	.
-	甚至	这	姓名	的	这	人物	是	已更改	.

甚至连角色的名字都改了。

['dʒeɪkwɪz] [naʊ] ['fɪgəz] [æz; əz] [mɑːr'seləs] , - [ə; eɪ] ['sʌlən] , [mə'rəʊs] [lɔːd] , [ə; eɪ] [greɪt] ['wʊmən] - ['heɪtə(r)]

Jaques	now	figures	as	Marcellus	,	'	a	sullen	,	morose	lord	,	a	great	woman	-	hater
雅克	现在	数据	作为	马塞勒斯	,	-	一个	忧郁	,	忧郁	主	,	一个	伟大的	女士	-	仇恨者

,

'
,

雅克现在化身为马塞勒斯，"一个阴郁、忧郁的领主，一个极度厌恶女性的人"，

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['dʒuːljə] - — [ðə; ði]['dʒuːljə] ['biːɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['siːliə] .

but	at	length	in	love	with	Julia	'	—	the	Julia	being	,	of	course	,	Celia	.
但	在	长度	在	爱	和	朱莉娅	-	—	这	朱莉娅	存在	,	的	课程	,	西莉亚	.

但最终爱上了朱莉娅——朱莉娅当然就是西莉亚。

[hiː; hi][ɪz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][ə; eɪ] ['jepəd] [æz; əz] - [ə; eɪ] ['melənkəli] [sɔːt] [ɒv; əv] ['feləʊ] , - [huː] - [riːdz]

He	is	described	by	a	shepherd	as	'	a	melancholy	sort	of	fellow	,	'	who	'	reads
他	是	描述	经过	一个	牧羊人	作为	-	一个	忧郁	种类	的	同伴	,	-	WHO	-	阅读

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

一位牧羊人形容他"是个忧郁的人"，"爱读书"，

[θɪŋks] [mɔː(r)] , [iːts] ['lɪt(ə)l] , [sliːp] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːks] [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] .

thinks	more	,	eats	little	,	sleeps	little	,	and	speaks	least	of	all	.
思考	更多的	,	吃	小的	,	睡觉	小的	,	和	说话	至少	的	全部	.

多思考，少吃，少睡，少说话。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hiː; hi] [rʌnz] [ə'weɪ] , [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [keɪv] ,

And	if	he	sees	a	woman	he	runs	away	,	shuts	himself	up	in	his	cave	,
和	如果	他	看到	一个	女士	他	跑步	离开	,	关闭	他自己	向上	在	他的	洞穴	,

如果他看到女人，他就会逃跑，把自己关在山洞里。

[ænd; ənd] [preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] .

and	prays	for	an	hour	or	two	after	.
和	祈祷	为了	一个	小时	或者	二	后	.

之后他祈祷了一两个小时。

- ['dʒuːljə] ,

'	Julia	,
-	朱莉娅	,

朱莉娅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

['hɪərɪŋ] [ðɪs] , [kraɪz] : - [əʊ] , [ðə; ði] [bruːt] !

hearing	this	,	cries	:	'	Oh	,	the	brute	!
听力	这	,	哭泣	:	-	哦	,	这	蛮力	!

听到这话，他喊道："哦，这个畜生！"

[aɪm] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [seks] .

I'm	resolved	to	take	a	revenge	upon	him	in	behalf	of	the	whole	sex	.
我是	已解决	到	拿	一个	复仇	之上	他	在	代表	的	这	所有的	性别	.

我决心代表全体女性向他复仇。

- ['dʒeɪkwɪz] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

'	Jaques	,	on	his	part	,
-	雅克	,	在	他的	部分	,

雅克本人则表示：

[ɪz] [strʌk] [baɪ] ['dʒuːliəz] [tʃɑːms] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [biˈhəuld] [ðem; ðəm] — - [wɒt] [kæn; kən] [ðɪs] [miːn] ?

is	struck	by	Julia's	charms	as	soon	as	he	beholds	them	—	'	What	can	this	mean	?
是	击	经过	茱莉亚的	魅力	作为	很快	作为	他	凝视	他们	—	-	什么	能	这	意思是	?

他一见到朱莉娅就被她的魅力所吸引——"这究竟意味着什么？"

[aɪm] ['wʌndrəs] [ɪl] [əʊ] - [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] - — [ænd; ənd] [ɪz] [feɪn] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] , [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

I'm	wondrous	ill	o	'	the	sudden	'	—	and	is	fain	to	sit	down	,	lest	he	should	fall	.
我是	奇妙的	患病的	o	-	这	突然	-	—	和	是	欣然	到	坐	向下	,	免得	他	应该	落下	.

我突然病得很重——他只想坐下，以免摔倒。

[ɪn] [ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [fˈɒləʊz] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [wɔː(r)] [ɒv; əv] [wɜːdz] .

In	the	scene	which	follows	there	is	a	great	war	of	words	.
在	这	场景	哪个	跟随	那里	是	一个	伟大的	战争	的	字	.

接下来是一场激烈的唇枪舌战。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɔːks] , ['pɜːpəsli] , [æt; ət][æn; ən]['ægənaɪzɪŋ] [spiːd] ,

The	lady	talks	,	purposely	,	at	an	agonizing	speed	,
这	女士	会谈	,	故意	,	在	一个	痛苦的	速度	,

这位女士故意用一种令人难以忍受的语速说话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] ['raʊndli] [telz] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)]

and	the	gentleman	roundly	tells	her	that	he	would	rather	have	her
和	这	绅士	圆圆地	讲述	她	那	他	会	相当	有	她

[ruːm] [ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] .

room	than	her	company	.
房间	比	她	公司	.

这位先生直截了当地告诉她，他宁愿要她的房间，也不要她的陪伴。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['ræŋg(ə)l] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ænd; ənd]['dʒuːljə] , [æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [ʃɒt] ,

At	last	the	wrangle	is	interrupted	,	and	Julia	,	as	a	parting	shot	,
在	最后的	这	争吵	是	中断	,	和	朱莉娅	,	作为	一个	离别	射击	,

争吵终于被打断，朱莉娅临走前说道：

[kɔːlz] [mɑːr'seləs] - [ə; eɪ][beə(r)][ɪn] ['brɪtʃɪz] .

calls	Marcellus	'	a	bear	in	breeches	.
呼叫	马塞勒斯	-	一个	熊	在	马裤	.

称马塞勒斯为“穿着马裤的熊”。

- [hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

'	He	himself	is	inclined	,	after	all	,
-	他	他自己	是	倾斜	,	后	全部	,

“毕竟，他自己也倾向于……”

[tuː; tə] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] - ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [di'test] [seks] —

to	think	her	'	something	more	than	the	rest	of	her	detested	sex	—
到	思考	她	-	某物	更多的	比	这	休息	的	她	令人厌恶的	性别	—

[sʌm; səm] ['biːɪŋ] , [pə'hæps] ,

some	being	,	perhaps	,
一些	存在	,	也许	,

认为她“比其他她所厌恶的性别的人更有魅力——或许是某种存在”，

[ɒv; əv][ə; eɪ][suː'pɪəriə(r)]['ɔːdə(r)] .

of	a	superior	order	.
的	一个	优越的	命令	.

更高级别的。

- [hiː; hi] ['preɪzɪz] [hɜː(r); hə(r)] [geɪ] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

'	He	praises	her	gay	innocence	and	noble	simplicity	.
-	他	赞扬	她	同性恋	无辜	和	高贵	简单	.

他赞扬她天真无邪的同性恋气质和高尚的纯朴品格。

['dʒuːljə] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , - [preɪz] ['hev(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [bruːt] ,

Julia	,	on	her	side	,	'	prays	Heaven	that	she	is	not	in	love	with	the	brute	,
朱莉娅	,	在	她	边	,	-	祈祷	天堂	那	她	是	不是	在	爱	和	这	蛮力	,

朱莉娅在一旁向上帝祈祷，希望自己没有爱上那个畜生。

- [bʌt; bət][ɪz] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

'	but	is	afraid	she	must	be	.
-	但	是	害怕的	她	必须	是	.

但她害怕自己一定是。

[ðen] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪm] [ɒn] ,

Then	there	is	a	scene	in	which	,	by	way	of	drawing	him	on	,
然后	那里	是	一个	场景	在	哪个	,	经过	方式	的	绘画	他	在	,

然后有一个场景，为了吸引他，

[ʃiː; ʃi] [prɪ'tendz] [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] , [bʌt; bət] ['ɑːftəwədz] [sez] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [hɪm] ,

she	pretends	to	love	him	,	but	afterwards	says	that	she	was	mocking	him	,
她	假装	到	爱	他	,	但	然后	说道	那	她	曾是	嘲讽	他	,

她假装爱他，但事后却说她是在嘲弄他。

[ænd; ənd][səʊ] ['kʌvəz] [hɪm] [wɪð] [kən'fjuːʒn] .

and	so	covers	him	with	confusion	.
和	所以	封面	他	和	困惑	.

于是，这让他感到困惑不已。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ˌnevəðə'les] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [kjʊəd] .

Nevertheless	,	he	is	not	cured	.
尽管如此	,	他	是	不是	治愈	.

然而，他并没有痊愈。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hɜː(r); hə(r)] [sleɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [wɒt] [ɪz] [lʌv] - [bʌt; bət][æn; ən]

He	is	still	her	slave	,	and	,	as	he	says	,	what	is	love	'	but	an
他	是	仍然	她	奴隶	,	和	,	作为	他	说道	,	什么	是	爱	-	但	一个

[ˌepɪ'demɪk] [dɪ'ziːz] ,

epidemic	disease	,
流行性	疾病	,

他仍然是她的奴隶，正如他所说，爱情"不过是一种流行病"。

[ænd; ənd] [wɒt] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ,

and	what	all	the	world	has	,	at	one	time	or	other	,
和	什么	全部	这	世界	有	,	在	一	时间	或者	其他	,

而全世界都曾拥有过，无论何时何地

[biːn] ['trʌbld] [wɪð] [æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] ?

been	troubled	with	as	well	as	myself	?
到过	麻烦	和	作为	出色地	作为	我	?

其他人也和我一样遇到过类似的问题吗?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kɜːb] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hɪərəʊz][hæv; həv] [wɪð] [praɪd]

Why	should	I	endeavour	to	curb	a	passion	the	greatest	heroes	have	with	pride
为什么	应该	我	努力	到	抑制	一个	热情	这	最	英雄	有	和	自豪

[ɪn'dʌldʒd] ?

indulged	?
沉溺其中	?

我为什么要努力压制那些最伟大的英雄们引以为豪并乐于放纵的激情呢?

[nəʊ] . . . .

No	.	.	.	.
不	.	.	.	.

不....

[hiː; hi] [ə'ləʊn] [ɪz] [waɪz] [huː] ['nəʊbli] [lʌvz] .

He	alone	is	wise	who	nobly	loves	.
他	独自的	是	明智的	WHO	高贵地	爱	.

唯有高尚地爱的人才是智者。

- [səʊ][hiː; hi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] , [meɪks] [ðə; ði]['leɪdi] [əd'mɪt] [ðə; ði] [sɒft] [ɪm'piːtʃmənt] ,

'	So	he	returns	to	the	charge	,	makes	the	lady	admit	the	soft	impeachment	,
-	所以	他	返回	到	这	收费	,	制作	这	女士	承认	这	柔软的	弹劾	,

于是他重提指控，让那位女士承认了那次轻微的弹劾。

[ænd; ənd] [əb'teɪnz] [ðə; ði] [duːks] [kən'sent] [tuː; tə][ðeə(r)]['juːniən] .

and	obtains	the	Duke's	consent	to	their	union	.
和	获得	这	公爵的	同意	到	他们的	联盟	.

并获得了公爵对他们结合的同意。

[hiː; hi] [sez] , [ɪn][ðə; ði][end] ,

He	says	,	in	the	end	,
他	说道	,	在	这	结尾	,

他最后说道：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə'freɪd][hiː; hi] [meɪks] [bʌt; bət][æn; ən] [ɒd] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fɪgə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]

that	he	is	afraid	he	makes	but	an	odd	sort	of	figure	—	that	he	has
那	他	是	害怕的	他	制作	但	一个	奇怪的	种类	的	数字	—	那	他	有

['æktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] ,

acted	a	little	out	of	character	,
行动	一个	小的	出去	的	特点	,

他担心自己只是个怪人——他的行为有点反常。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fə'lɒsəfə(r)] .

and	a	great	deal	below	the	dignity	of	a	philosopher	.
和	一个	伟大的	交易	以下	这	尊严	的	一个	哲学家	.

远远有损哲学家的尊严。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] [dɪ'ziːz] , [hiː; hi][hæz; həz] [sɔːt] [ðə; ði] ['remədi] , [ænd; ənd][hæz; həz]

But	,	having	the	aforesaid	disease	,	he	has	sought	the	remedy	,	and	has
但	,	拥有	这	上述	疾病	,	他	有	寻求	这	补救	,	和	有

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

found	it	;	for	,
成立	它	;	为了	,

但是，他患了上述疾病后，寻求治疗方法，并且找到了；因为，

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] , - ['mærɪdʒ] [ɪz][ðə; ði]['ʃʊərɪst] [kjʊə(r)][ɒv; əv] [lʌv] .

in	his	view	,	'	Marriage	is	the	surest	cure	of	love	.
在	他的	看法	,	-	婚姻	是	这	最可靠的	治愈	的	爱	.

在他看来，“婚姻是治愈爱情最可靠的良药。”

- ['ʒɔːrʒ] [sænd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] - [kɔm] [ɪl] [vuː] - - — [ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɪn] [θriː] [ækts] , - -

'	Georges	Sand	,	in	her	'	Comme	il	Vous	Plaira	'	—	a	comedy	in	three	acts	,	'	tirée
-	乔治	沙	,	在	她	-	comme	il	您	-	-	—	一个	喜剧	在	三	行为	,	-	-

[diː] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,

de	Shakespeare	,
德	莎士比亚	,

乔治·桑在她的《Comme il Vous Plaira》——一部三幕喜剧《莎士比亚的戏剧》中，

[et] - - — [daiˈvəːdʒ, di-] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

et	arrangée	'	—	diverges	still	further	from	the	original	text	.
等	-	-	—	分歧	仍然	更远	从	这	原来的	文本	.

et arrangée'——与原文的差异更大。

[hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɪz] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['mɑːkɪdli] [ðæn; ðən] - [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [rɪ'siːt] , - ['faʊndɪd] , ['əʊnli] ,

Her	work	is	,	even	more	markedly	than	'	The	Modern	Receipt	,	'	founded	,	only	,
她	工作	是	,	甚至	更多的	明显地	比	-	这	现代的	收据	,	-	创立	,	仅有的	,

她的作品，甚至比《现代食谱》更明显地，仅仅是建立在……之上的。

[ɒn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . -

on	'	As	You	Like	It	.	'
在	-	作为	你	喜欢	它	.	-

关于《皆大欢喜》。

- [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] [ʌn'kɜːbd] ['dʒiːniəs] , [wɪtʃ] [əʊnd] [nəʊ] [rɪ'streɪnt] , - [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜː'self]
' In dealing with this uncurbed genius , which owned no restraint , ' she thought herself
- 在 处理 和 这 不受约束 天才 , 哪个 拥有 不 克制 , - 她 想法 她自己
['dʒʌstɪfaɪd]
justified
合理的

“面对这种不受约束、天马行空的天才，”她自认为这样做是合理的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[ɪn] - [kən'densɪŋ] , [æb'stræktɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɔdifaiŋ] - [hɪz; ɪz] [wɜːk] .
in ' condensing , abstracting , and modifying ' his work .
在 - 冷凝 , 摘要 , 和 修改 - 他的 工作 .

在他的作品中，“浓缩、抽象和修改”。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [hɜː(r); hə(r)] [pleɪ] [ɪz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə] ['ʃeɪkspɪə(r)] ['əʊnli][ɪn]
But , as a matter of fact , her play is indebted to Shakespeare only in
但 , 作为 一个 事情 的 事实 , 她 玩 是 负债累累 到 莎士比亚 仅有的 在
[aɪ'dɪə] .
idea .
主意 .

但事实上，她的剧作仅仅在思想上借鉴了莎士比亚。

['dʒeɪkwɪz][ɪz] [ˌɪntrə'djuːst] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [piːs] [æz; əz] [sent] [baɪ][ðə; ði] ['bænɪʃt] [djuːk] [wɪð] [ə; eɪ]
Jaques is introduced early in the piece as sent by the banished Duke with a
雅克 是 介绍 早期的 在 这 片 作为 发送 经过 这 被放逐 公爵 和 一个
['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['rɑːzəlɪnd] .
message to Rosalind .
信息 到 罗莎琳德 .

故事一开始，雅克就以被放逐的公爵派来给罗莎琳德传递消息的角色出现。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi] [miːts] ['siːliə] , [ænd; ənd][æt; ət] [fɜːst] [ɪz] [ˌbrʊskə'ri] [ɪt'self] .
Of course , he meets Celia , and at first is brusquerie itself .
的 课程 , 他 满足 西莉亚 , 和 在 第一的 是 粗鲁 本身 .

当然，他遇到了西莉亚，起初西莉亚对他非常粗鲁。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ækt] [hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] -
But in the second act he comes to think there is something in her name '
但 在 这 第二 行为 他 来 到 思考 那里 是 某物 在 她 姓名 -
[ˌkjuː juː 'aɪ] - [ˌoʊtrə'mɑːn] [ˌkjuː juː 'iː]['dænz] [taʊt] ['neɪtʃə(r)] .
qui résonne autrement que dans tout nature .
qui - 奥特雷门特 que 丹斯 兜售者 自然 .

但在第二幕中，他开始认为她的名字中蕴含着某种意义，'qui résonne autrement que dans tout nature.

[ˌiː es 'tiː] - [ˌsiː 'iː][ˌjuː en 'iː] [duː'sɜː(r)] [ˌkjuː juː 'aɪ] ['ʃɑːrm] [lɔrəl] ?
Est - ce une douceur qui charme l'oreille ?
估计 - ce 一 温柔 qui 魅力 耳朵 ?

Est-ce une douceur qui charme l'oreille?

- ['siːliə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pleɪz] [wɪð] [hɪm] ,
' Celia for a long time plays with him ,
- 西莉亚 为了 一个 长的 时间 演出 和 他 ,

“西莉亚和他一起玩了很长时间，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ]['mjuːtʃuəl][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ə'fekʃn] .
but in the end they arrive at a mutual declaration of affection .
但 在 这 结尾 他们 到达 在 一个 相互的 宣言 的 感情 .

但最终，他们还是互相表达了爱意。

- [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['tendəli] [lʌvd] ['dʒeɪkwɪz] , - [sez] ['ʒɔːrʒ] [sænd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['prefəs] ,

'	I	have	always	tenderly	loved	Jaques	,	'	says	Georges	Sand	in	her	preface	,
-	我	有	总是	温柔地	喜爱	雅克	,	-	说道	乔治	沙	在	她	前言	,

“我一直深爱着雅克，”乔治·桑在序言中写道。

[ænd; ənd] - [ai][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [greɪt] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['brɪŋɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] [lʌv] .

and	'	I	have	taken	the	great	liberty	of	bringing	him	back	to	love	.
和	-	我	有	已采取	这	伟大的	自由	的	带来	他	后退	到	爱	.

“我冒昧地让他重拾爱情。”

[hɪə(r)][ɪz][maɪ] [əʊn] [rəʊ'mæns] [ɪn'sɜːtɪd] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] [rəʊ'mæntɪk] ,

Here	is	my	own	romance	inserted	in	that	of	Shakespeare	,	and	,	although	romantic	,
这里	是	我的	自己的	浪漫	插入	在	那	的	莎士比亚	,	和	,	虽然	浪漫的	,

这是我自己融入莎士比亚作品中的一段浪漫故事，虽然浪漫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][mɔː(r)] [ɪm'prɒbəbl] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɒlɪvə] .

it	is	not	more	improbable	than	the	sudden	conversion	of	Oliver	.
它	是	不是	更多的	不太可能	比	这	突然	转换	的	奥利弗	.

这并非比奥利弗突然皈依基督教更不可能。

- [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['ʒɔːrʒ] [sænd] , [ɒv; əv][ɔːl] ['piːp(ə)l] ,

'	That	may	be	;	and	yet	one	might	have	thought	that	Georges	Sand	,	of	all	people	,
-	那	可能	是	;	和	然而	一	可能	有	想法	那	乔治	沙	,	的	全部	人们	,

“也许是这样；然而人们可能会认为，乔治·桑，竟然会是这样的人，

[wʊd] [nɒt][hæv; həv][set] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [bʌt; bət] ['sʌmwɒt] ['fjuːtaɪl][tɑːsk][ɒv; əv] [ɪm'pruːvɪŋ] [ə'pɒn] - [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

would	not	have	set	herself	the	interesting	but	somewhat	futile	task	of	improving	upon	'	As	You	Like	It	.
会	不是	有	放	她自己	这	有趣的	但	有些	徒劳	任务	的	改善	之上	-	作为	你	喜欢	它	.

她不会给自己设定一个有趣但又有些徒劳的任务，那就是改进《皆大欢喜》。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	148	]
-	[	页	-	]

[第 148 页]

['mɒkɪŋ] [æt; ət] ['mætrɪməni] .

MOCKING	AT	MATRIMONY	.
嘲讽	在	婚姻	.

嘲弄婚姻。

[hiː; hi] [wɜːld] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['raɪtə(r)] [huː] ['leɪtli] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] - [ðəʊ] ['mærid] .

he	world	has	reason	to	be	grateful	to	the	writer	who	lately	demonstrated	the	possibility	of	being	happy	'	though	married	.
他	世界	有	原因	到	是	感激的	到	这	作家	WHO	最近	已证明	这	可能性	的	存在	快乐的	-	尽管	已婚	.

世界有理由感谢这位作家，他最近证明了即使已婚也能获得幸福。

- [sʌm; səm][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] [wɒz; wəz] ['sædli] ['niːdɪd] .

-	Some	exposition	of	the	sort	was	sadly	needed	.
-	一些	展览	的	这	种类	曾是	令人遗憾的是	需要	.

很遗憾，确实需要进行一些这样的说明。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] [hæz; həz] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒaɪbz]

Hitherto	the	estate	of	matrimony	has	met	with	a	long	succession	of	jibes
迄今为止	这	财产	的	婚姻	有	遇见	和	一个	长的	演替	的	嘲讽

[ænd; ənd] [sniə] .

and	sneers	.
和	冷笑	.

迄今为止，婚姻制度一直饱受嘲讽和讥笑。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [ə'pɔlədʒɪst] , ['iːv(ə)n][ɪts] ['prɒfɪts] [ænd; ənd] ['juːləˌdʒɪst] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

It	has	had	its	apologists	,	even	its	prophets	and	eulogists	;	but	it
它	有	有	它是	辩护者	,	甚至	它是	先知	和	悼词作者	;	但	它

[hæz; həz][hæd; həd] ['meni] [mɔː(r)] [dɪ'træktəz] .

has	had	many	more	detractors	.
有	有	许多	更多的	批评者	.

它曾有过辩护者，甚至有过先知和颂扬者；但它的批评者更多。

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [nəʊ]['sʌbdʒɪkt][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sætərɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [bəuθ] [greɪt] [ænd; ənd]

There	is	,	indeed	,	no	subject	on	which	the	satirists	of	the	world	,	both	great	and
那里	是	,	的确	,	不	主题	在	哪个	这	讽刺作家	的	这	世界	,	两个都	伟大的	和

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

的确，世界上所有大大小小的讽刺作家，都对任何一个题材津津乐道。

[hæv; həv][səʊ] ['lɑːdʒli] [ænd; ənd][səʊ] [pə'sɪstəntli] [meɪd] ['meri] .

have	so	largely	and	so	persistently	made	merry	.
有	所以	很大程度上	和	所以	持续地	制成	欢乐	.

他们如此广泛、如此持续地寻欢作乐。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [stɒk] ['sʌbdʒɪkt] [wɪð] [ðem; ðəm] .

It	has	been	a	stock	subject	with	them	.
它	有	到过	一个	库存	主题	和	他们	.

这一直是他们经常讨论的话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , - [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] , [rɪ'vaɪl] [ðə; ði]

It	is	as	if	they	had	said	to	themselves	,	'	When	at	a	loss	,	revile	the
它	是	作为	如果	他们	有	说	到	他们自己	,	-	什么时候	在	一个	损失	,	唾骂	这

[kə'njuːbiəl] [kən'dɪʃn] .

connubial	condition	.
婚姻	状况	.

就好像他们对自己说："当不知所措时，就辱骂婚姻状况吧。"

- ['mærɪd] [laɪf][hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] ['evri] [wɪt] , [ænd; ənd] , ['sɒrəʊfl] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

'	Married	life	has	been	the	sport	of	every	wit	,	and	,	sorrowful	to	relate	,
-	已婚	生活	有	到过	这	运动	的	每一个	有	,	和	,	悲伤	到	涉及	,

"婚姻生活一直是所有才子们取乐的对象，而且，令人悲哀的是，

[sə'saɪəti][hæz; həz] [biːn] [wel] ['kɒntent][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði]['pɑːstaɪm] .

society	has	been	well	content	to	join	in	the	pastime	.
社会	有	到过	出色地	内容	到	加入	在	这	消遣	.

社会各界人士都乐于参与这项消遣活动。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz]

There	is	nothing	so	common	as
那里	是	没有什么	所以	常见的	作为

没有什么比这更常见的了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

['sɑːkæzəm][ɒn] ['mætrɪmənɪ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] , [ə'pærəntlɪ] , [səʊ] ['welkəm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ]

sarcasm	on	matrimony	,	and	nothing	,	apparently	,	so	welcome	,	even	to	the
讽刺	在	婚姻	,	和	没有什么	,	显然	,	所以	欢迎	,	甚至	到	这

['mærɪd] .

married	.
已婚	.

对婚姻的讽刺，显然，即使是对已婚人士来说，也并不受欢迎。

[ðə; ðɪ]['bæntə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] — ['sʌmtaɪmz] [veɪg] , ['sʌmtaɪmz]

The	banter	in	question	has	been	of	all	sorts	—	sometimes	vague	,	sometimes
这	闲聊	在	问题	有	到过	的	全部	排序	—	有时	模糊的	,	有时

[pə'tɪkjələ(r)] , [ɪn][ɪts] ['ɪmpɔːt] .

particular	,	in	its	import	.
特别的	,	在	它是	进口	.

这段对话的内容五花八门——有时含糊不清，有时含义明确。

[ə; eɪ] [fjuː] ['sensəz] [hæv; həv] [kən'faɪnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]['sɪmp(ə)l] [ˌkɒndem'neɪʃ(ə)n] .

A	few	censors	have	confined	themselves	to	simple	condemnation	.
一个	很少	审查员	有	受限	他们自己	到	简单的	谴责	.

一些审查员仅限于简单的谴责。

- [ə; eɪ] ['feləʊ] [ðæts] - [ə; eɪ]['fiːloʊ] - [diː] - [ˌes'iː] , - [rəʊt] [ðə; ðɪ] [leɪt] ['ʃɜːli] [brʊks] ;

'	A	fellow	that's	married's	a	felo	-	de	-	se	,	'	wrote	the	late	Shirley	Brooks	;
-	一个	同伴	那就是	-	一个	费洛	-	德	-	塞	,	-	写道	这	晚的	雪莉	布鲁克斯	;

已故作家雪莉·布鲁克斯写道："已婚的男人就是个自取灭亡的人。"

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['strɪktʃə(r)] .

and	he	had	been	anticipated	in	the	stricture	.
和	他	有	到过	预期	在	这	狭窄	.

他在纪律处分中早已被预料到。

[æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['sætərɪst][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] : -

An	anonymous	satirist	had	written	:	'
一个	匿名的	讽刺作家	有	书面	:	-

一位匿名讽刺作家写道：

" - [ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][laɪf] , " [wʌn] [kraɪd] ;

"	Wedlock's	the	end	of	life	,	"	one	cried	;
"	-	这	结尾	的	生活	,	"	一	哭	;

"婚姻是人生的终点，"有人喊道；

" [tuː] [truː] , [ə'læs] ! " [sed] [dʒæk] , [ænd; ənd] [saɪd] — "

"	Too	true	,	alas	!	"	said	Jack	,	and	sigh'd	—	"
"	也	真的	,	唉	!	"	说	杰克	,	和	叹了口气	—	"

"唉，确实如此！"杰克叹了口气说道——

- [twɪl] [biː; bi][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv][maɪn] . "

'	Twill	be	the	end	of	mine	.	"
-	斜纹布	是	这	结尾	的	矿	.	"

"那将是我的末日。"

- [ænd; ənd] [ɪf] ['mætrɪmənɪ] [wɒz; wəz][nɒt]['suːɪsaɪd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ruːɪn] .

'	And	if	matrimony	was	not	suicide	,	it	was	ruin	.
-	和	如果	婚姻	曾是	不是	自杀	,	它	曾是	废墟	.

"如果婚姻不是自杀，那就是毁灭。"

[əʊld][sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)][hæd; həd] [sed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt] [huː] [hæd; həd] ['mærɪd] [ðæt] - [ɪn]

Old	Sir	Thomas	More	had	said	of	a	student	who	had	married	that	'	in
老的	先生	托马斯	更多的	有	说	的	一个	学生	WHO	有	已婚	那	-	在

['nɪtɪŋ] [ɒv; əv] [hɪm'self] [səʊ][fɑːst] ,

knitting	of	himself	so	fast	,
针织	的	他自己	所以	快速地	,

老托马斯·莫尔爵士曾说过一位结婚的学生，"他很快就把自己编织成一个完整的家"，

[hɪm'self] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'dʌn] .

himself	he	had	undone	.
他自己	他	有	未完成	.

他亲手毁掉了自己。

- [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪtə(r)]['raɪmə(r)] , [kən'trɑːstɪŋ] ['wedɪŋ] [wɪð] ['hæŋɪŋ] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]

'	And	a	later	rhymer	,	contrasting	wedding	with	hanging	,	had	come	to	the
-	和	一个	之后	押韵者	,	对比	婚礼	和	绞刑	,	有	来	到	这

[kən'kluːʒn] [ðæt]

conclusion	that
结论	那

后来一位押韵者将婚礼与绞刑进行对比，得出了这样的结论：

- ['hæŋɪŋ] [ɪz]['betə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tweɪn] —

'	Hanging	is	better	of	the	twain	—
-	绞刑	是	更好的	的	这	马克·吐温	—

“绞刑比死刑好——”

['suːnə(r)] [dʌn] [ænd; ənd] [ʃɔːtə] [peɪn] .

Sooner	done	and	shorter	pain	.
俄克拉荷马	完毕	和	较短	疼痛	.

更快完成，更短疼痛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [tuː; tə][ðə; ði] [səˈdʒestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz][mɔː(r)] ['wɪzdəm] ,

'	To	the	suggestion	that	a	youth	should	not	marry	till	he	has	more	wisdom	,
-	到	这	建议	那	一个	青年	应该	不是	结婚	直到	他	有	更多的	智慧	,

对于"年轻人应该等到更有智慧后再结婚"这种说法，

[ðə; ði][ɪˈtæliən] [ˌepɪˈgræmətɪst] [rɪˈplaɪz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [weɪts] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz]

the	Italian	epigrammatist	replies	that	if	he	waits	till	he	has
这	意大利语	警句作家	回复	那	如果	他	等待	直到	他	有

意大利警句作家回答说，如果他等到他.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[sens] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [wed] [æt; ət] [ɔːl] .

sense	he	will	not	wed	at	all	.
感觉	他	将要	不是	结婚	在	全部	.

感觉他根本不会结婚。

['mærɪdʒ] , [sed] [ðə; ði] ['feɪməs] ['mɑːʃ(ə)l] [sæks] , [ɪn] [ɪˈfekt] , [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['penəns] ;

Marriage	,	said	the	famous	Marshal	Saxe	,	in	effect	,	is	a	state	of	penance	;
婚姻	,	说	这	著名的	元帅	萨克斯	,	在	影响	,	是	一个	状态	的	忏悔	;

著名元帅萨克斯曾说过，婚姻实际上是一种忏悔的状态；

[rəʊm] [diˈklɛə] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ['sækrəmənts] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['riːəli] ['əʊnli][sɪks] ,

Rome	declares	there	are	seven	sacraments	,	but	there	are	really	only	six	,
罗马	声明	那里	是	七	圣礼	,	但	那里	是	真的	仅有的	六	,

罗马教廷宣称有七件圣事，但实际上只有六件。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] ['penəns] [ænd; ənd] ['mætrɪməni] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] .

because	penance	and	matrimony	are	one	.
因为	忏悔	和	婚姻	是	一	.

因为忏悔和婚姻是一体的。

['haɪmən] , [sez] [ʃɑːmˈfɔːrt] , ['kɒmz] ['ɑːftə(r)] [lʌv] , [laɪk] [sməʊk] ['ɑːftə(r)] [fleɪm] .

Hymen	,	says	Chamfort	,	comes	after	love	,	like	smoke	after	flame	.
处女膜	,	说道	尚福尔	,	来	后	爱	,	喜欢	抽烟	后	火焰	.

尚福尔说，婚姻是爱情之后才有的，就像烟雾是火焰之后才有的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [haɪ] [siː] , [əbˈzəːvz] ['haɪnə] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [nəʊ] ['kʌmpəs] [hæz; həz] [jet] [biːn]

It	is	the	high	sea	,	observes	Heine	,	for	which	no	compass	has	yet	been
它	是	这	高的	海	,	观察	海涅	,	为了	哪个	不	罗盘	有	然而	到过

[ɪnˈventɪd] .

invented	.
发明	.

海涅指出，公海至今还没有发明出罗盘。

[ɪts] ['melənkəli] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɪz] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈmɑːk] [ɒv; əv]['sæmjʊəl] ['rɒdʒəz] ,

Its	melancholy	uncertainty	is	illustrated	by	the	remark	of	Samuel	Rogers	,
它是	忧郁	不确定	是	插图	经过	这	评论	的	塞缪尔	罗杰斯	,

塞缪尔·罗杰斯的这番话生动地描绘了这种忧郁的不确定性：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] ['mætə(r)] [huːm] [juː; jʊ] ['mæri] — [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] [ðə; ði]
that it does not matter whom you marry — she will be quite another woman the
那 它 做 不是 事情 谁 你 结婚 — 她 将要 是 相当 其他 女士 这
[nekst] [deɪ] .
next day .
下一个 天 .

无论你娶谁，她第二天就会变成另一个人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɒdʒəz] , [tuː] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pɜːrsənz] ['nʌpʃlz] ,
It was Rogers , too , who , when he heard of a certain person's nuptials ,
它 曾是 罗杰斯 , 也 , WHO , 什么时候 他 听到 的 一个 肯定 人的 婚礼 ,

罗杰斯也是一样，当他听说某人结婚的消息时，

[dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'laɪtɪd] .
declared that if his friends were pleased his enemies were delighted .
声明 那 如果 他的 朋友们 是 高兴 他的 敌人 是 高兴极了 .

他宣称，如果朋友们高兴，他的敌人就会欣喜若狂。

- [kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [ə; eɪ] ['despərət] [θɪŋ] ,
Selden's complaint against marriage was that it is ' a desperate thing ,
- 抱怨 反对 婚姻 曾是 那 它 是 - 一个 绝望的 事物 ,

塞尔登对婚姻的抱怨是，婚姻是"一件令人绝望的事"。

- [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [wʌnz] [self] ;
' out of which it is impossible to extract one's self ;
- 出去 的 哪个 它 是 不可能的 到 提炼 一个人的 自己 ;

从中不可能抽离出自己；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪərə] [ɒv; əv] [sɜː(r)] ['krɛswɛl] ['krɛswɛl] .
but then he lived before the era of Sir Cresswell Cresswell .
但 然后 他 居住地 前 这 时代 的 先生 克雷斯韦尔 克雷斯韦尔 .

但他生活在克雷斯韦尔爵士时代之前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [ðæt] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] [dɪ'træktə(r)] [wɪl] [əd'mɪt] [ɪz] ,
And the utmost that the conventional detractor will admit is ,
和 这 极致 那 这 传统的 诽谤者 将要 承认 是 ,

而传统批评者最多也只能承认：

[ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [gɪvz] [tuː; tə] [mæn] [tuː] ['hæpi] ['aʊəz] .
that the institution gives to man two happy hours .
那 这 机构 给予 到 男人 二 快乐的 小时 .

该机构给予人类两个小时的快乐时光。

- [kɜːst; 'kɜːsɪd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ai] [fɜːst] [bɪ'keɪm] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , - [kraɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [wel] -
' Cursed be the hour I first became your wife , ' cries the lady in the well -
- 被诅咒的 是 这 小时 我 第一的 成为 你的 妻子 , - 哭泣 这 女士 在 这 出色地 -
[nəʊn] [kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ;
known quotation ;
已知 引述 ;

"诅咒我成为你妻子的那一刻，"这句名言中的女子哭喊道；

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [spaʊs] [rɪ'plaɪz] [ðæt] — - [ðæts] [tuː] [bæd] ; [juːv] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði]['əʊnli] ['hæpi]
which her spouse replies that — ' That's too bad ; you've cursed the only happy
哪个 她 配偶 回复 那 — - 那就是 也 坏的 ; 你已经 被诅咒的 这 仅有的 快乐的
['aʊə(r)] [wɪv] [hæd; həd] .
hour we've had .
小时 我们已经 有 .

她的配偶回答说——"那太糟糕了；你毁了我们唯一一次快乐的时光。"

- [bʌt; bət] [pəlɑːdəz] , [ðə; ði] [griːk] , [æz; əz] [trænz'leɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['mɛrɪˌveɪl] , [gəʊz] [ə; eɪ]
' But Palladas , the Greek , as translated by Mr . J . H . Merivale , goes a
- 但 帕拉达斯 , 这 希腊语 , 作为 翻译 经过 先生 . J . H . 梅里韦尔 , 去 一个
['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,
little farther than this ,
小的 更远 比 这 ,

但是，希腊语原文帕拉达斯（Palladas）的译本，经JH Merivale先生翻译，则更进一步。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt]
declaring that
声明 那

声明

- [ɔːl] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)][bæd] ; [jet] [tuː] [blest] ['aʊəz] [ðeɪ] [gɪv] :
' All wives are bad ; yet two blest hours they give :
- 全部 妻子们 是 坏的 ; 然而 二 祝福 小时 他们 给 :

"所有的妻子都是坏的；然而她们却给予了我们两个小时的幸福时光："

[wen] [fɜːst] [ðeɪ] [wed] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [siːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .
When first they wed , and when they cease to live .
什么时候第一的 他们 结婚 , 和 什么时候 他们 停止 到 居住 .

他们初婚之时，以及他们离世之时。

- [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['nəʊʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['sætərist][ɪz] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['mjuːtʃuəl]
' A favourite notion with the satirists is that marriage is a state of mutual
- 一个 最喜欢的 概念 和 这 讽刺作家 是 那 婚姻 是 一个 状态 的 相互的
[rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .
recrimination .
相互指责 .

讽刺作家们最喜欢的一个观点是，婚姻是一种相互指责的状态。

[dʒɒn] ['heɪˌwʊd] [hæz; həz][ðə; ði] ['kʌplət] : -
John Heywood has the couplet : '
约翰 海伍德 有 这 对联 : -

约翰·海伍德有这样一首对句：

" [waɪf] , [aɪ] [pə'siːv] [ðaɪ] [tʌŋ] [wɒz; wəz] [meɪd] [æt; ət]['ɛdʒ͡wɛə(ɹ)] . "
" Wife , I perceive thy tongue was made at Edgware . "
" 妻子 , 我 感知 你的 舌头 曾是 制成 在 埃奇韦尔 . "

"妻子，我看得出你的舌头是埃奇韦尔制造的。"

" [jes] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] [jʊrz] [meɪd] [æt; ət] - , [hɑːd] [baɪ] [ðeə(r)] . "
" Yes , sir , and your's made at Rayly , hard by there . "
" 是的 , 先生 , 和 你的 制成 在 - , 难的 经过 那里 . "

"是的，先生，您的那瓶酒就是在附近的雷利酒厂生产的。"

- [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['tɪpɪk(ə)l][ɒv; əv] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['ʌtərəns] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ðɪs] :
' And this is typical of many another utterance ; for example , this :
- 和 这 是 典型的 的 许多 其他 发声 ; 为了 例子 , 这 :

"这在许多其他言论中也很常见；例如，这句："

- [nəʊ] [jiː; ji] [nɒt] [ɔːl] , [ðə; ði] ['skrɪptʃə(r)] [seθ] ,
' Know ye not all , the Scripture saith ,
- 知道 是的 不是 全部 , 这 圣经 赛斯说 ,

经上说："你们并非全然认识他们。"

[ðæt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [ɑː(r); ə(r)][wʌn] [tɪl] [deθ] ?
That man and wife are one till death ?
那 男人 和 妻子 是 一 直到 死亡 ?

夫妻二人誓言至死不渝?

[bʌt; bət]['piːtə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['skəʊldɪŋ] [waɪf]
But Peter and his scolding wife
但 彼得 和 他的 责骂 妻子

但彼得和他那爱责备的妻子

[weɪdʒ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['endləs] [wɔː(r)][ɒv; əv] [straɪf] ,
Wage such an endless war of strife ,
工资 这样的 一个 无尽的 战争 的 冲突 ,

发动这样一场无休止的战争,

[jʊd] [sweə(r)] , [ɒn] ['pɑːsɪŋ] ['piːtərz] [dɔː(r)] ,
You'd swear , on passing Peter's door ,
你会 发誓 , 在 通过 彼得的 门 ,

你路过彼得家门口时会发誓,

[ðæt] [mæn][ænd; ənd] [waɪf] [æt; ət] [liːst] [wɜː(r); wə(r)][fɔː(r)] .
That man and wife at least were four .
那 男人 和 妻子 在 至少 是 四 .

那对夫妇至少有四个人。

- ['dɒktə(r)] ['dʒɒnsn] , [tuː] ,
' Doctor Johnson , too ,
- 医生 约翰逊 , 也 ,

约翰逊博士也是这样,

[drɔːz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] — [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][wʌn] — [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn]
draws attention to the fact — if it be one — that all the reasons which a man
平局 注意力 到 这 事实 — 如果 它 是 一 — 那 全部 这 原因 哪个 一个 男人
[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn]
and a woman have for remaining in
和 一个 女士 有 为了 其余的 在

这表明,如果这算得上一个理由的话,那么男女留在.....的所有理由都.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['mætrɪməni] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'strents] [wɪtʃ] ['sɪvəlaɪzd] [sə'saɪəti] [ɪm'pəʊzɪz] [tuː; tə]
the estate of matrimony , and the restraints which civilized society imposes to
这 财产 的 婚姻 , 和 这 约束 哪个 文明 社会 强加 到
[prɪ'vent] [ˌsepə'reɪʃn] ,
prevent separation ,
防止 分离 ,

婚姻的性质,以及文明社会为防止婚姻分离而施加的限制,

[ɑː(r); ə(r)] ['hɑːdli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
are hardly sufficient to keep them together .
是 几乎 充足的 到 保持 他们 一起 .

这些远远不足以让他们继续在一起。

[ɔː(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] ['ælɪŋˌhæm] [hæz; həz] , [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] , [mɔː(r)] ['pɪθɪli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] :
Or , as Mr . William Allingham has , of recent years , more pithily put it :
或者 , 作为 先生 . 威廉 阿林厄姆 有 , 的 最近的 年 , 更多的 简洁地 放 它 :

或者,正如威廉·阿林厄姆先生近年来更为简洁地表达的那样:

- [ɪf] ['eni] [tuː] [kæn; kən][lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [wel] ,
' If any two can live together well ,
- 如果 任何 二 能 居住 一起 出色地 ,

“如果两个人能够和睦相处，

- [tɪz] ([ænd; ənd] [jet] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]) [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] !
' Tis (and yet such things are) a miracle !
- 的 (和 然而 这样的 事物 是) 一个 奇迹 !

这（然而这样的事情）简直是个奇迹！

- [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ə'fɔːsed] ['sætərist] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv][ðə; ði]
' If we are to believe the aforesaid satirists , this is all the fault of the
- 如果 我们 是 到 相信 这 上述 讽刺作家 , 这 是 全部 这 过错 的 这
[waɪvz] .
wives .
妻子们 .

“如果上述讽刺作家所言属实，那么这一切都是妻子们的错。”

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌn] ['kɒmz] [ə'krɒs] [ə; eɪ][dʒest][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv]
Now and again one comes across a jest in which the lady has the better of
现在 和 再次 一 来 穿过 一个 笑话 在 哪个 这 女士 有 这 更好的 的
[ðə; ði] ['dʒentlmən] ,
the gentleman ,
这 绅士 ,

有时我们会遇到这样的笑话：女士占了男士的便宜。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : -
as in the following : '
作为 在 这 下列的 : -

例如：'

“ [waɪf] , [frɒm; frəm][ɔːl]['iːv(ə)l] , [wen] [ʃælt] [ðaʊ] [dɪ'lɪvəd] [biː; bi] ? ”
“ Wife , from all evil , when shalt thou delivered be ? ”
“ 妻子 , 从 全部 邪恶的 , 什么时候 应 你 发表 是 ? ”

“妻子啊，你何时才能脱离一切苦难？”

“ [sɜː(r)] , [wen] [aɪ] ” ([sed] [ʃiː; ʃi]) “ [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm] [ðiː] . ”
“ Sir , when I ” (said she) “ shall be delivered from thee . ”
“ 先生 , 什么时候 我 ” (说 她) “ 将 是 发表 从 你 . ”

“先生，当我”（她说）“从你手中解救出来的时候。”

- [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][reə(r)] .
' But such things are rare .
- 但 这样的 事物 是 稀有的 .

但这种情况很少见。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] [lɑːf] [ɪz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .
Usually the laugh is on the other side .
通常 这 笑 是 在 这 其他 边 .

通常笑声来自另一边。

[æz; əz][ðə; ði] ['frentʃmən] [rəʊt] :
As the Frenchman wrote :
作为 这 法国人 写道 :

正如那位法国人所写：

- [waɪl] ['ædəm] [slept] , [iːv] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'rəʊz] :
' While Adam slept , Eve from his side arose :
- 尽管 亚当 睡着了 , 前夕 从 他的 边 出现 :

“亚当睡着的时候，夏娃从他身边起来了：”

[streɪndʒ] !
Strange !
奇怪的 !

奇怪的!

[hɪz; ɪz][fɜːst] [sliːp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːst] [rɪ'pəʊz] !
his first sleep should be his last repose !
他的 第一的 睡觉 应该 是 他的 最后的 休息 !

他的第一觉应该成为他最后的安息!

- ['evribɒdi] [nəʊz] [ðə; ði] ['epɪtɑːf] [wɪtʃ] ['draɪdən] [ɪn'tendɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ;
' Everybody knows the epitaph which Dryden intended for his wife ;
- 大家 知道 这 墓志铭 哪个 德莱顿 故意的 为了 他的 妻子 ;

“每个人都知道德莱顿为他妻子准备的墓志铭;

[ænd; ənd][saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [pleɪst] [ðə; ði][laɪnz][baɪ][æn; ən] [ə'nɒnɪməs] ['ɔːθə(r)] :
and side by side with it may be placed the lines by an anonymous author :
和 边 经过 边 和 它 可能 是 放置 这 线条 经过 一个 匿名的 作者 :

与此并列的，可能是匿名作者所作的文字:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

- [gɒd][hæz; həz][tuː; tə][ˌem 'iː] [sə'fɪʃntli] [biːn] [kaɪnd] ,
' God has to me sufficiently been kind ,
- 上帝 有 到 我 足够 到过 种类 ,

上帝已经足够仁慈了，

[tuː; tə] [teɪk] [maɪ][waɪf] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)][bɪ'haɪnd] .
To take my wife , and leave me here behind .
到 拿 我的 妻子 , 和 离开 我 这里 在后面 .

带走我的妻子，把我留在这里。

- [səʊ] [ə'gen] :
' So again :
- 所以 再次 :

所以再说一遍:

- ['bruːtəs] [ˌʌn'muːvd] [hɜːd] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃə] [fel] ;
' Brutus unmoved heard how his Portia fell ;
- 布鲁图斯 不动 听到 如何 他的 波西亚 跌倒 ;

布鲁图斯听见波西亚倒下，无动于衷;

[ʃʊd; ʃəd] [dʒæks] [waɪf] [daɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'heɪv] [æz; əz] [wel] .
Should Jack's wife die , he would behave as well .
应该 杰克的 妻子 死 , 他 会 表现 作为 出色地 .

如果杰克的妻子去世，他也会做出同样的反应。

- [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['spaʊsɪz] ['fjuːnərəl] , ['deprəkeɪtɪd] ['hʌri] ,
' The story of the man who , at his spouse's funeral , deprecated hurry ,
- 这 故事 的 这 男人 WHO , 在 他的 配偶的 葬礼 , 已弃用 匆忙 ,

“这是一个男人在妻子葬礼上谴责匆忙的故事，

[ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [meɪk] [ə; eɪ] [tɔɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] ,
on the ground that one should not make a toil of a pleasure ,
在 这 地面 那 一 应该 不是 制作 一个 辛劳 的 一个 乐趣 ,

理由是，人不应该把快乐变成苦差事。

[niːd] ['əʊnli][biː; bi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .
need only be alluded to .
需要 仅有的 是 暗示 到 .

只需略提即可。

[ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪvz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

The	chief	charge	against	the	wives	is	that	they	will	insist	upon	being	the	heads	of
这	首席	收费	反对	这	妻子们	是	那	他们	将要	坚持	之上	存在	这	头部	的

[ðə; ði] ['haʊshoʊldz] .

the	households	.
这	家庭	.

对妻子们的主要指控是，她们会坚持成为一家之主。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [flaʊt] [həːl] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

That	is	the	refrain	of	many	a	flout	hurled	against	them	.
那	是	这	避免	的	许多	一个	蔑视	投掷	反对	他们	.

这是许多人对他们的嘲讽的共同主题。

[tuː; tə] ['mæri] — [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['mɒrəl] [ɒv; əv][sʌm; səm] [laɪnz] [baɪ]['sæmjʊəl] ['bɪʃəp] — [ɪz][tuː; tə] [luːz]

To	marry	—	such	is	the	moral	of	some	lines	by	Samuel	Bishop	—	is	to	lose
到	结婚	—	这样的	是	这	道德	的	一些	线条	经过	塞缪尔	主教	—	是	到	失去

[jɔː(r); jə(r)] ['lɪbəti] .

your	liberty	.
你的	自由	.

结婚——正如塞缪尔·毕肖普的一些诗句所表达的寓意——就是失去自由。

[ðə; ði]['leɪdi] [wɪl] [hæv; həv] ['evriθɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] :

The	lady	will	have	everything	her	way	:
这	女士	将要	有	一切	她	方式	:

这位女士将事事如她所愿：

- [fɔː(r); fə(r)] [nɛə] [hɜːd] [ai][ɒv; əv] ['wʊmən] , [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] ,

'	For	ne'er	heard	I	of	woman	,	good	or	ill	,
-	为了	从未	听到	我	的	女士	,	好的	或者	患病的	,

“我从未听说过女人，无论是好是坏，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [best] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [swiːt] [wɪl] .

But	always	lovèd	best	her	own	sweet	will	.
但	总是	喜爱	最好的	她	自己的	甜的	将要	.

但她最爱的始终是她自己甜美的意志。

- [səʊ] [seɪ] [ə; eɪ] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['raɪtə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɪz]['dʒen(ə)rəl] .

'	So	says	a	seventeenth	-	century	writer	;	and	the	complaint	is	general	.
-	所以	说道	一个	第十七	-	世纪	作家	;	和	这	抱怨	是	一般的	.

一位十七世纪的作家如是说；而且这种抱怨是普遍存在的。

- [men] , ['daɪɪŋ] , [meɪk] [ðeə(r)] [wɪlz] — [waɪ] ['kænɒt] [waɪvz] ?

'	Men	,	dying	,	make	their	wills	—	why	cannot	wives	?
-	男人	,	垂死	,	制作	他们的	遗嘱	—	为什么	不能	妻子们	?

男人临终前都能立遗嘱——为什么妻子就不能呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [waɪvz] [hæv; həv][ðeə(r)] [wɪlz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] . -

Because	wives	have	their	wills	during	their	lives	.	'
因为	妻子们	有	他们的	遗嘱	期间	他们的	生活	.	-

因为妻子在世时有权立下自己的遗嘱。

- [hɪə(r)] , - [rəʊt] [bɜːnz] — - [hɪə(r)] [laɪz] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ]

'	Here	,	'	wrote	Burns	—	'	here	lies	a	man	a
-	这里	,	-	写道	烧伤	—	-	这里	谎言	一个	男人	一个

“这里，”伯恩斯写道，“这里躺着一个人……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['wʊmən] [ruːld] ; [ðə; ði]['dev(ə)l] [ruːld] [ðə; ði] ['wʊmən] .

woman	**ruled**	**;**	**the**	**Devil**	**ruled**	**the**	**woman**	**.**
女士	裁决	;	这	魔鬼	裁决	这	女士	.

女人统治一切；魔鬼统治女人。

- [ænd; ənd] ['lændɔː] [meɪks] ['sʌmwʌn] [seɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skɒlə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['mæri] :

'	**And**	**Landor**	**makes**	**someone**	**say**	**to**	**a**	**scholar**	**about**	**to**	**marry**	**:**
-	和	兰多	制作	某人	说	到	一个	学者	关于	到	结婚	:

兰多让某人对一位即将结婚的学者说：

- [səʊ] [waɪz] [ðaʊ] [ɑːt] [ðæt] [aɪ] [fɔː'siː]

'	**So**	**wise**	**thou**	**art**	**that**	**I**	**foresee**
-	所以	明智的	你	艺术	那	我	预见

你如此睿智，以至于我能预见

[ə; eɪ] [waɪf] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ɒv; əv] [ðiː] .

A	**wife**	**will**	**make**	**a**	**fool**	**of**	**thee**	**.**
一个	妻子	将要	制作	一个	傻子	的	你	.

妻子会让你出丑。

- [ðæt] [waɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɔːkətɪv] [ɪz][ə; eɪ]['venərəb(ə)l] ['kɒmənpleɪs] .

'	**That**	**wives**	**are**	**talkative**	**is**	**a**	**venerable**	**commonplace**	**.**
-	那	妻子们	是	健谈	是	一个	可敬	平凡	.

“妻子爱说话”是老生常谈。

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] ['hʌzbənd] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spaʊsɪz] ['laɪknəs] [nɒt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] -

The	**historic**	**husband**	**thought**	**that**	**the**	**fact**	**of**	**his**	**spouse's**	**likeness**	**not**	**being**	**a**	**'**
这	历史性	丈夫	想法	那	这	事实	的	他的	配偶的	相似	不是	存在	一个	-

['spiːkɪŋ] - [wʌn][wɒz; wəz][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] ['merɪt] .

speaking	**'**	**one**	**was**	**its**	**principal**	**merit**	**.**
请讲	-	一	曾是	它是	主要的	优点	.

历史上的丈夫认为，妻子的画像不会说话，这是它最大的优点。

[ænd; ənd] ['lesɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ][mæn][ɪk'skjuːs] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] [def] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði]

And	**Lessing**	**makes**	**a**	**man**	**excuse**	**himself**	**for**	**marrying**	**a**	**deaf**	**woman**	**on**	**the**
和	莱辛	制作	一个	男人	原谅	他自己	为了	结婚	一个	聋	女士	在	这

[graʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [dʌm] .

ground	**that**	**she**	**was**	**also**	**dumb**	**.**
地面	那	她	曾是	还	哑的	.

莱辛让一个男人为自己娶了一位聋哑女子而辩解，理由是她也是个哑巴。

[wiː; wi] [ɔːl] [rɪ'membə(r)] [hʊdz] [pə'tɪkjələ(r)] ['trʌb(ə)l] :

We	**all**	**remember**	**Hood's**	**particular**	**trouble**	**:**
我们	全部	记住	引擎盖的	特别的	麻烦	:

我们都记得胡德遇到的特殊麻烦：

- [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [priːtʃ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] ,

'	**A**	**wife**	**who**	**preaches**	**in**	**her**	**gown**	**,**
-	一个	妻子	WHO	布道	在	她	袍	,

一位身穿长袍布道的妻子，

[ænd; ənd] ['lektʃəz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] .

And	**lectures**	**in**	**her**	**night**	**-**	**dress**	**.**
和	讲座	在	她	夜晚	-	裙子	.

她穿着睡衣讲课。

- [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mɪəli] ['tɔːkətɪv] — [huː] [ɑː(r); ə(r)]

'	**And**	**so**	**with**	**those**	**who**	**are**	**more**	**than**	**merely**	**talkative**	**—**	**who**	**are**
-	和	所以	和	那些	WHO	是	更多的	比	仅仅	健谈	—	WHO	是

['pɒzətɪvli] [skəuld] ;

positively	**scolds**	**;**
积极地	责骂	;

“那些不仅爱说话，而且还爱责骂的人也是如此；

[waɪl] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [kən'venʃən(ə)l] ['helpmeɪt] [ɪz][æz; əz] ['æktɪv] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [fɪsts] [æz; əz] [wɪð]

while	sometimes	the	conventional	helpmeet	is	as	active	with	her	fists	as	with
尽管	有时	这	传统的	帮手	是	作为	积极的	和	她	拳头	作为	和

[hɜ:(r); hə(r)] [tʌŋ] — [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:z] ['pɪktʃə(r)] ,

her	tongue	—	as	in	the	case	of	the	lady	whose	picture	,
她	舌头	—	作为	在	这	案件	的	这	女士	谁	图片	,

而有时，传统的贤内助不仅能说会道，拳头也同样灵活——就像照片中的那位女士一样。

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θɔ:t] , [wʊd] [su:n] - [straɪk] - [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'si:dɪŋli] [laɪk]

her	husband	thought	,	would	soon	'	strike	'	him	,	it	was	so	exceedingly	like
她	丈夫	想法	,	会	很快	-	罢工	-	他	,	它	曾是	所以	非常	喜欢

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她丈夫心想，她很快就会“打击”他，这太像她了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]

It	is	,	however	,	unnecessary	to	carry	the
它	是	,	然而	,	不必要	到	携带	这

然而，没有必要携带

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

[teɪl] ['fɜ:ðə(r)] .

tale	further	.
故事	更远	.

故事继续。

[ðɪs] ['mɒkɪŋ] [æt; ət] ['mætrɪməni] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bi:n] [ə; eɪ] ['fi:tʃə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd]

This	mocking	at	matrimony	has	always	been	a	feature	of	life	and
这	嘲讽	在	婚姻	有	总是	到过	一个	特征	的	生活	和

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

literature	,
文学	,

对婚姻的嘲讽一直是生活和文学的特征之一。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [rɪ'meɪn] [səʊ] — ['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][səʊ] ['i:zi] [ɒv; əv]

and	probably	will	always	remain	so	—	partly	because	it	is	so	easy	of
和	大概	将要	总是	保持	所以	—	部分	因为	它	是	所以	简单的	的

[ə'tʃi:vmənt] ;

achievement	;
成就	;

而且这种情况可能永远都会持续下去——部分原因是它太容易实现了；

['pɑ:tli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [les] ['i:zi] [ɒv; əv] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['ɔ:lsəʊ] , [pə'hæps] ,

partly	because	it	is	not	less	easy	of	comprehension	;	and	also	,	perhaps	,
部分	因为	它	是	不是	较少的	简单的	的	理解	;	和	还	,	也许	,

部分原因是它并不难理解；而且，或许，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hju:'mænəti][hæz; həz]['evə(r)] [bi:n] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['tʃeɪs(ə)n] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [lʌvz] .

because	humanity	has	ever	been	inclined	to	chasten	that	which	it	loves	.
因为	人类	有	曾经	到过	倾斜	到	惩戒	那	哪个	它	爱	.

因为人类总是倾向于惩罚自己所爱的事物。

[ˌaɪ 'ti:]['reɪlz] [ə'genst] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['mæriz] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .

It	rails	against	marriage	,	but	it	marries	all	the	same	.
它	铁轨	反对	婚姻	,	但	它	结婚	全部	这	相同的	.

它反对婚姻，但它自己却结婚了。

[ɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['wedɪd] [laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [nə'sesəti] , [wɪtʃ] ['kænɒt] [biː; bi]

Or	**is**	**it**	**that**	**it**	**recognises**	**the**	**wedded**	**life**	**as**	**a**	**necessity**	**,**	**which**	**cannot**	**be**
或者	是	它	那	它	认可	这	已婚	生活	作为	一个	必要性	,	哪个	不能	是

[pʊt] [ə'weɪ] ,

put	**away**	**,**
放	离开	,

或者说，它承认婚姻生活是一种必需品，是不可或缺的?

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['rɪdɪkjuːl] ?

but	**which**	**it**	**is**	**a**	**pleasure**	**to**	**ridicule**	**?**
但	哪个	它	是	一个	乐趣	到	嘲笑	?

但嘲笑它却是一件乐事?

[pə'hæps] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [best] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌn][kæn; kən]['ɒfə(r)] .

Perhaps	**that**	**is**	**the**	**best**	**explanation**	**one**	**can**	**offer**	**.**
也许	那	是	这	最好的	解释	一	能	提供	.

或许这是能给出的最佳解释。

[ɔːl] [ðɪs] ['sætaɪə(r)] [meɪ] [biː; bi][ˌmæn'kaɪndz] [wei] [ɒv; əv] [ri'vendʒ] [ɪt'self] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːz]

All	**this**	**satire**	**may**	**be**	**mankind's**	**way**	**of**	**revenging**	**itself**	**upon**	**one**	**of**	**the**	**laws**
全部	这	讽刺	可能	是	人类的	方式	的	复仇	本身	之上	一	的	这	法律

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	**nature**	**.**
的	自然	.

所有这些讽刺或许是人类对自然法则的一种报复方式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**156**	**]**
[	页	-	]

[第156页]

['pɑːsn] ['poʊəts] .

PARSON	**POETS**	**.**
牧师	诗人	.

牧师诗人。

[hiː; hi] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['memwɑː(r)][ɒv; əv] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [trentʃ] [hæz; həz] [sə'fais] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]

he	**publication**	**of**	**a**	**memoir**	**of**	**Archbishop**	**Trench**	**has**	**sufficed**	**to**	**recall**
他	发布	的	一个	回忆录	的	大主教	沟	有	足够了	到	记起

['prɒmɪnəntli] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] ,

prominently	**to**	**the**	**public**	**mind**	**the**	**virtues**	**,**
突出地	到	这	民众	头脑	这	美德	,

特伦奇大主教回忆录的出版足以让公众更加深刻地铭记他的美德。

[ɪn'daʊmənts] , [ænd; ənd] [ɐtʃ'iːvmənts] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['nəʊtəb(ə)l][ɒv; əv]['lætə(r)] - [deɪ]

endowments	**,**	**and**	**achievements**	**of**	**one**	**of**	**the**	**most**	**notable**	**of**	**latter**	**-**	**day**
捐赠基金	,	和	成就	的	一	的	这	最多	值得注意的	的	后者	-	天

[di'vain] .

divines	**.**
神灵	.

一位近代最杰出的神学家的天赋和成就。

['rɪtʃəd] ['ʃɛnɪˌvɪks] [trentʃ] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['vɜːsətaɪl] [ɒv; əv] ['raɪtər] .

Richard	**Chenevix**	**Trench**	**was**	**one**	**of**	**the**	**most**	**versatile**	**of**	**writers**	**.**
理查德	chenevix	沟	曾是	一	的	这	最多	多才多艺的	的	作家	.

理查德·切内维克斯·特伦奇是最多才多艺的作家之一。

[hiː; hi]['diskɔːs, dis'kɔːs] [wɪð] ['iːkwəl] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] [ɒn] ['bɪblɪkl] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'lɒdʒɪkl]

He	discoursed	with	equal	knowledge	and	effect	on	Biblical	and	philological
他	谈论的	和	平等的	知识	和	影响	在	圣经	和	语文学

['tɑːpɪks] ,

topics	,
主题	,

他对圣经和语言学方面的话题都展现出同样渊博的知识和卓越的论述能力。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prəʊz] [wɜːk] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪ'spektfəli] [rɪ'gɑːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ə'laɪk] [ɒv; əv]

and	his	prose	work	will	always	be	respectfully	regarded	by	the	students	alike	of
和	他的	散文	工作	将要	总是	是	尊敬	认为	经过	这	学生	同样	的

[dɪ'vɪnəti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] .

divinity	and	of	language	.
神	和	的	语言	.

他的散文作品将永远受到神学学生和语言学学生的尊敬。

[bʌt; bət] [ðəʊ] , [ɒn] [ðiːz] ['sʌbdʒɪkts] , [hɪz; ɪz] [prəu'naunsmənt] [meɪ] [ɪn] [taɪm] [grəʊ] [steɪl] [ɔː(r)]

But	though	,	on	these	subjects	,	his	pronouncements	may	in	time	grow	stale	or
但	尽管	,	在	这些	主题	,	他的	声明	可能	在	时间	生长	陈旧	或者

[rɪ'kwaɪə(r)] [kə'rekʃn] ,

require	correction	,
要求	更正	,

但是，在这些问题上，他的言论可能会随着时间的推移而变得陈旧或需要修正。

[hiː; hi] [wɪl] ['evə(r)][həʊld][æn; ən] ['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

he	will	ever	hold	an	honourable	place	in	English	literature	as	one	of	the
他	将要	曾经	抓住	一个	光荣的	地方	在	英语	文学	作为	一	的	这

[məʊst] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['pɑːsn] ['poʊəts][ɒv; əv] [huːm] [ðɪs] ['kʌntri] [hæz; həz]

most	thoughtful	and	vigorous	of	those	parson	poets	of	whom	this	country	has
最多	周到	和	蓬勃	的	那些	牧师	诗人	的	谁	这	国家	有

['ɔːlweɪz] [hæd; həd][səʊ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l][ə; eɪ] [sə'plaɪ] .

always	had	so	large	and	valuable	a	supply	.
总是	有	所以	大的	和	有价值的	一个	供应	.

他将永远在英国文学中占有一席之地，成为英国历史上最富有思想和活力的牧师诗人之一，而英国一直以来都拥有如此众多且才华横溢的牧师诗人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ðeə(r)] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [p'ɑːsənz] [ænd; ənd]['pəʊətri] .

There	is	,	indeed	,	a	natural	connection	between	parsons	and	poetry	.
那里	是	,	的确	,	一个	自然的	联系	之间	牧师	和	诗	.

牧师和诗歌之间确实存在着天然的联系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] ['klerɪkl] ['bɒdi] [ɪn][ɔːl]['sɪvəlaɪzd] ['kʌntriz] [ðæt] [wʌn]

It	is	precisely	in	the	ranks	of	the	clerical	body	in	all	civilized	countries	that	one
它	是	恰恰	在	这	排名	的	这	文员	身体	在	全部	文明	国家	那	一

[wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [sək'sesf(ə)l] ['kʌltɪveɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːt] [ɒv; əv] [vɜːs] .

would	look	for	successful	cultivators	of	the	art	of	verse	.
会	看	为了	成功的	耕耘者	的	这	艺术	的	诗	.

在所有文明国家，人们都会在神职人员中寻找诗歌艺术的杰出实践者。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ?

For	what	is	,	above	all	things	,	necessary	for	such	cultivation	?
为了	什么	是	,	多于	全部	事物	,	必要的	为了	这样的	栽培	?

对于这种培养而言，最重要的是什么?

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [pəˈlaɪt] [ˈlɜːnɪŋ] ; [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [səˈfɪʃ(ə)nt] ['leʒə(r)] .

In	the	first	place	,	polite	learning	;	in	the	second	,	sufficient	leisure	.
在	这	第一的	地方	, 有礼貌的		学习	; 在	这		第二	,	充足的	闲暇	.

首先，要有礼貌地学习；其次，要有足够的闲暇时间。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv]['kʌltʃə(r)] [ðæt] [gʊd] [vɜːs] , [æz; əz][ə'pɑːt][frɒm; frəm] [haɪ] ['pəʊətri]

It	is	in	the	atmosphere	of	culture	that	good	verse	,	as	apart	from	high	poetry
它	是	在	这	气氛	的	文化	那	好的	诗	,	作为	除	从	高的	诗

,

,

,

好的诗歌，除了高雅的诗歌之外，也是在文化氛围中产生的。

[teɪks] [ɪts] [raɪz] .

takes	its	rise	.
需要	它是	上升	.

开始上升。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] [fjuː] ['edʒukeɪtɪd] [men] [huː] [hæv; həv] [nɒt] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)]

There	are	probably	few	educated	men	who	have	not	at	one	time	or	another
那里	是	大概	很少	受过教育	男人	WHO	有	不是	在	一	时间	或者	其他

['esei, e'sei][tuː; tə][pen][ə; eɪ]['stænzə] .

essayed	to	pen	a	stanza	.
尝试	到	笔	一个	诗节	.

受过教育的人中，恐怕很少有人从未尝试过写诗。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['sɪti] ['klɜːdʒimən] [meɪ] ['naʊədeɪz] [hæv; həv][nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] ['elɪgənt] [daɪ'vɜːrʒən] ,

The	busy	city	clergyman	may	nowadays	have	no	time	for	such	elegant	diversions	,
这	忙碌的	城市	牧师	可能	如今	有	不	时间	为了	这样的	优雅的	转移	,

如今，忙碌的城市牧师可能没有时间享受这种优雅的消遣。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [pɪərɪədz][ðə; ði] ['letəd] ['kʌntri] ['pɑːsn] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ]

but	at	all	periods	the	lettered	country	parson	has	been	inclined	to	occupy
但	在	全部	时期	这	字母	国家	牧师	有	到过	倾斜	到	占据

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz][speə(r)] ['moments] [ɪn] [wuː] [ðə; ði][mjuːz][ɒv; əv] [spɳ] .

some	of	his	spare	moments	in	wooing	the	Muse	of	Song	.
一些	的	他的	空闲的	时刻	在	求爱	这	沉思	的	歌曲	.

但无论在哪个时期，有学问的乡村牧师都喜欢利用空闲时间来追求歌谣缪斯。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ðæn; ðən] ['lɜːnɪŋ] [ænd; ənd] ['leʒə(r)] [wɪtʃ] [ɪm'pel] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk]

There	are	other	things	than	learning	and	leisure	which	impel	him	to	the	task
那里	是	其他	事物	比	学习	和	闲暇	哪个	促使	他	到	这	任务

.

:

.

除了学习和休闲之外，还有其他因素促使他完成这项工作。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

There	is	the	nature	of	his	profession	,
那里	是	这	自然	的	他的	职业	,

这其中涉及到他职业的性质，

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn'djuːs, ɪn'duːs] .

with	the	experience	it	brings	him	and	the	reflections	it	induces	.
和	这	经验	它	带来	他	和	这	反思	它	诱导	.

以及由此带来的经历和引发的思考。

[ðə; ði][məʊst] [ʌn'lɪtərəri] ['pɑːstə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi][ə; eɪ] ['medɪtətɪv] [mæn] .

The	most	unliterary	pastor	cannot	but	be	a	meditative	man	.
这	最多	非文学性的	牧师	不能	但	是	一个	冥想	男人	.

即使最不爱读书的牧师，也必然是一个喜欢沉思的人。

[ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɑːstə(r)] ['kænɒt] [bʌt; bət][biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [tɜːn]

The	literary	pastor	cannot	but	be	disposed	to	turn
这	文学	牧师	不能	但	是	处置	到	转动

这位文学牧师不可能不倾向于转向

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[hɪz; ɪz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ['ɪntuː] [vɜːs] , ['ɒf(ə)n] ['faɪndɪŋ] [ɪn] [ðæt] - [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['eksəsaɪz] - [ðə; ði] [miːnz]

his	meditations	into	verse	,	often	finding	in	that	'	mechanic	exercise	'	the	means
他的	冥想	进入	诗	,	经常	寻找	在	那	-	机械	锻炼	-	这	方法

[ɒv; əv] - ['nʌmɪŋ] [peɪn] .

of	'	numbing	pain	.
的	-	麻木	疼痛	.

他将冥想化作诗歌，常常在“机械练习”中找到“麻痹痛苦”的方法。

- ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ['biːɪŋ] ['iːkwəl] , [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] ['klerɪk] [wʊd] [teɪk] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkts][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

'	Other	things	being	equal	,	the	modern	cleric	would	take	serious	subjects	for	his
-	其他	事物	存在	平等的	,	这	现代的	牧师	会	拿	严肃的	主题	为了	他的

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

“在其他条件相同的情况下，现代神职人员会选择严肃的主题来创作诗歌。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [ɒv; əv] ['pɑːsn] ['poʊəts] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst]

and	it	is	characteristic	of	the	whole	race	of	parson	poets	that	the	first
和	它	是	特征	的	这	所有的	种族	的	牧师	诗人	那	这	第一的

[pəʊ'etɪk] ['efət] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði] ['skrɪptʃərəl] ['pærəfreɪzɪz] [sə'plaɪd] [baɪ]

poetic	effort	in	English	literature	should	be	the	Scriptural	paraphrases	supplied	by
诗意的	努力	在	英语	文学	应该	是	这	圣经	释义	供应	经过

['kædmən] ,

Caedmon	,
凯德蒙	,

而整个牧师诗人群体的一个特点是，英国文学中第一首诗歌作品竟然是凯德蒙提供的圣经释义。

[mʌŋk] [ɒv; əv] ['wɪtbi] .

monk	of	Whitby	.
僧	的	惠特比	.

惠特比的僧侣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət]

But	it	was	not	in	the	sphere	of	Bible	history	that	the	immediate
但	它	曾是	不是	在	这	领域	的	圣经	历史	那	这	即时

[sək'sesər] [ɒv; əv] ['kædmən] ,

successors	of	Caedmon	,
继承人	的	凯德蒙	,

但凯德蒙的直接继任者们，他们的关注点并非在圣经历史领域。

[mʌŋks] ([ɔː(r)]['fraɪəz]) [laɪk] [hɪm'self] , [sɔːt] [tuː; tə] [dɪ'spɔːt] [ðəm'selvz] [məʊst] ['lɑːdʒli] .

monks	(	or	friars	)	like	himself	,	sought	to	disport	themselves	most	largely	.
僧侣	(	或者	修士们	)	喜欢	他自己	,	寻求	到	玩耍	他们自己	最多	很大程度上	.

像他这样的僧侣（或修士）最热衷于寻欢作乐。

['aʊə(r)] ['ɜːli] ['klerɪkl] ['vəːsifaiə] [set] [ðəm'selvz] ['rɑːðə(r)][tuː; tə] [gɪv] ['rɪðmɪk(ə)l] ['rendərɪŋ] [tuː; tə]

Our	early	clerical	versifiers	set	themselves	rather	to	give	rhythmical	renderings	to
我们的	早期的	文员	诗人	放	他们自己	相当	到	给	有节奏的	效果图	到

[ðə; ði][rəu'mænsiz][ænd; ənd] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm] .

the	romances	and	chronicles	of	their	time	.
这	浪漫故事	和	编年史	的	他们的	时间	.

我们早期的神职人员诗人更倾向于用韵律优美的语言来诠释他们那个时代的浪漫故事和编年史。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['sekjələ(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz]['seɪkrɪd] ['tiːtʃə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;

They	were	the	secular	as	well	as	sacred	teachers	of	the	day	;
他们	是	这	世俗	作为	出色地	作为	神圣	教师	的	这	天	;

他们是当时的世俗教师和宗教教师;

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [weɪs] , ['laiəmən] , ['rɒbət] [ɒv; əv] ['glɒstə(r)] , ['rɒbət]

and	so	we	find	the	names	of	Wace	,	Layamon	,	Robert	of	Gloucester	,	Robert
和	所以	我们	寻找	这	姓名	的	韦斯	,	拉亚蒙	,	罗伯特	的	格洛斯特	,	罗伯特

[ɒv; əv] [brʌn] ,

of	Brunne	,
的	布鲁内	,

于是我们发现了瓦斯、拉亚蒙、格洛斯特的罗伯特、布鲁内·罗伯特等人的名字。

[ˌɑːtʃdiːkən] ['bɑːbə(r)] , ['ændruː] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd][dʒɒn] ['lid^eit] ,

Archdeacon	Barbour	,	Andrew	of	Wyntoun	,	and	John	Lydgate	,
副主教	巴伯	,	安德鲁	的	-	,	和	约翰	利德盖特	,

巴伯副主教、温顿的安德鲁和约翰·利德盖特

[ɔːl][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)]['mɒd(ə)n]['hɪərəʊz] .

all	associated	with	the	recital	of	the	deeds	of	ancient	or	modern	heroes	.
全部	联系	和	这	独奏会	的	这	契约	的	古老的	或者	现代的	英雄	.

所有这些都与讲述古代或现代英雄的事迹有关。

[nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɔː(r)] [mə'rælətɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fə'gɒtn] :

Not	that	the	claims	of	religion	or	morality	were	forgotten	:
不是	那	这	索赔	的	宗教	或者	道德	是	被遗忘的	:

并非说宗教或道德诉求被遗忘了:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'membəd] [baɪ] ['rɪtʃəd] ['rɒl] [ɪn][hɪz; ɪz] - [prɪk] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] ,

they	were	remembered	by	Richard	Rolle	in	his	'	Prick	of	Conscience	,
他们	是	记得	经过	理查德	罗尔	在	他的	-	刺	的	良心	,

理查德·罗尔在他的《良心的刺痛》一书中提到了他们。

- [ænd; ənd][ˌɪndə'rektlɪ; ˌɪndaɪ'rektlɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ] ['bɑːklɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ʃɪp] [ɒv; əv] [fuːlz] .

'	and	indirectly	recognised	by	Barclay	in	his	'	Ship	of	Fools	.
-	和	间接	已确认	经过	巴克莱	在	他的	-	船	的	傻瓜	.

' 并被巴克莱在他的《愚人船》中间接地认可。

- [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [sɜːvd] [baɪ] ['lænŋlənd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [pɪrz] [ðə; ði]

'	The	interests	of	the	poor	were	served	by	Langland	in	his	'	Piers	the
-	这	兴趣	的	这	贫穷的	是	服务	经过	兰格朗	在	他的	-	皮尔斯	这

['plaʊmən] , - [ænd; ənd]['pəʊətrɪ] ,

Plowman	,	'	and	poetry	,
农夫	,	-	和	诗	,

“兰格伦在他的《农夫皮尔斯》和诗歌中维护了穷人的利益。”

[pjʊə(r)][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] ,

pure	and	simple	,
纯的	和	简单的	,

纯粹而简单,

[hæd; həd][ɪts] [ˌdevə'ti:] [ɪn][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['dʌŋˌkeld] [ænd; ənd][ðə; ði]

had	its	devotees	in	the	persons	of	the	Bishop	of	Dunkeld	and	the
有	它是	信徒	在	这	人	的	这	主教	的	邓凯尔德	和	这

[fræn'sɪskən] ['fraɪə(r)] [hu:] [prə'dju:st] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] - [ænd; ənd] - [ðə; ði]

Franciscan	friar	who	produced	respectively	'	The	Palace	of	Honour	'	and	'	The
方济会	修士	WHO	生产	分别	-	这	宫殿	的	荣誉	-	和	-	这

['gəʊldən] - .

Golden	Terge	.
金的	-	.

它的拥趸包括邓凯尔德主教和方济各会修士，他们分别创作了《荣誉宫殿》和《金梯田》。

- [wen] [wi:; wi] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə][mɔ:(r)]['ri:s(ə)nt] [taɪmz] ,

' When	we	come	down	to	more	recent	times	,
- 什么时候	我们	来	向下	到	更多的	最近的	时代	,

“当我们回顾到近代时，

[wi:; wi][faɪnd]['i:v(ə)n]['greɪtə(r)] [və'raɪəti] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['raɪtɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑ:sn] ['poʊəts] .

we	find	even	greater	variety	than	this	in	the	writings	of	the	parson	poets	.
我们	寻找	甚至	更大的	种类	比	这	在	这	著作	的	这	牧师	诗人	.

我们在牧师诗人的作品中发现了比这更加丰富的多样性。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪəriəs] ['elɪmənt] [prɪ'veɪlz] .

But	the	serious	element	prevails	.
但	这	严肃的	元素	占上风	.

但严肃的因素仍然占据上风。

[ðeə(r)] [hæv; həv] [bi:n] ['klerɪkl] [wɪts] [ænd; ənd] ['hju:mərɪst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] , [ɒv; əv]

There	have	been	clerical	wits	and	humorists	,	but	they	have	been	,	of
那里	有	到过	文员	智慧	和	幽默家	,	但	他们	有	到过	,	的

[nə'sesəti] , [ɪn][ðə; ði][maɪ'nɒrəti] .

necessity	,	in	the	minority	.
必要性	,	在	这	少数民族	.

历史上不乏才华横溢、幽默风趣的神职人员，但由于种种原因，他们始终是少数。

[ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [vɜ:s] [kəm'pəʊzd] [baɪ] ['klɜ:dʒɪmən] [hæz; həz] [bi:n] , [æz; əz][wʌn]

A	large	proportion	of	the	verse	composed	by	clergymen	has	been	,	as	one
一个	大的	部分	的	这	诗	由	经过	神职人员	有	到过	,	作为	一

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ɪk'spekt] ,

would	naturally	expect	,
会	自然	预计	,

正如人们自然所预料的那样，很大一部分由神职人员创作的诗歌都是如此。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [daɪ'dæktɪk] , [nɒt][tu:; tə] [seɪ] [dɪ'presɪŋ] , ['tendənsi] .

of	a	distinctly	didactic	,	not	to	say	depressing	,	tendency	.
的	一个	明显地	教学	,	不是	到	说	沉闷	,	趋势	.

带有明显的说教意味，甚至可以说是令人沮丧的倾向。

[wʌn] [θɪŋks] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['temp(ə)l] - [ɒv; əv] [dʒɔ:dʒ] ['hɜ:bət] , [ðə; ði] - -

One	thinks	at	once	of	the	'	Temple	'	of	George	Herbert	,	the	'	Epigrammata
一	思考	在	一次	的	这	-	寺庙	-	的	乔治	赫伯特	,	这	-	-

['seɪkrə; 'sækrə] - [ɒv; əv] ['rɪtʃəd] ['kræʃɔ:] ,

Sacra	'	of	Richard	Crashaw	,
神圣	-	的	理查德	克拉肖	,

人们立刻会想到乔治·赫伯特的《圣殿》和理查德·克拉肖的《圣训集》，

[ðə; ði] - [naɪt] [θɔ:ts] - [ɒv; əv] [jʌŋ] , [ðə; ði] - [greɪv] - [ɒv; əv][bleə(r)] , [ðə; ði] - ['sæbəθ] - [ɒv; əv]

the	'	Night	Thoughts	'	of	Young	,	the	'	Grave	'	of	Blair	,	the	'	Sabbath	'	of
这	-	夜晚	想法	-	的	年轻的	,	这	-	严重	-	的	布莱尔	,	这	-	安息日	-	的

['greɪəm] ,

Grahame	,
格雷厄姆	,

杨的《夜思》，布莱尔的《坟墓》，格雷厄姆的《安息日》，

[ðə; ði] - [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] - [ɒv; əv] ['pɒlək] ,

the	'	Course	of	Time	'	of	Pollok	,
这	-	课程	的	时间	-	的	波洛克	,

波洛克的“时间进程”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ðə; ði] - ['krɪstʃən] [jɪə(r)] - [ɒv; əv] ['kiːbəl] ; [ðə; ði] [hɪmz] [ɒv; əv] ['wesli] , ['ɔːlfərd] , [ænd; ənd] ['stænli] ;

the	'	Christian	Year	'	of	Keble	;	the	hymns	of	Wesley	,	Alford	,	and	Stanley	;
这	-	基督教	年	-	的	基布尔	;	这	赞美诗	的	韦斯利	,	阿尔福德	,	和	斯坦利	;

基布尔的《基督教年》；卫斯理、阿尔福德和斯坦利的赞美诗；

[ðə; ði] - [driːm] [ɒv; əv] [dʒə'rɑːntiəs] - [ɒv; əv] ['njuːmən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['ʌðə(r)z] ,

the	'	Dream	of	Gerontius	'	of	Newman	,	and	a	dozen	others	,
这	-	梦	的	格隆修斯	-	的	纽曼	,	和	一个	打	其他的	,

纽曼的《杰龙修斯之梦》以及其他十几部作品，

['difə] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,

differing	very	much	indeed	in	all	the	qualities	of	poetry	,
不同	非常	很多	的确	在	全部	这	品质	的	诗	,

在诗歌的各个方面都存在着很大的差异，

[bʌt; bət] [ə'laɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːnɪstnəs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

but	alike	in	the	earnestness	of	their	intention	.
但	同样	在	这	认真	的	他们的	意图	.

但他们的意图却同样真诚。

['iːv(ə)n] ['herɪk] , - ['dʒɒkənd] - [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [mjuːz] [wɒz; wəz] , [left] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [sʌm; səm] - ['nəʊb(ə)l] ['nʌmbəz] .

Even	Herrick	,	'	jocund	'	though	his	muse	was	,	left	behind	him	some	'	Noble	Numbers	.
甚至	赫里克	,	-	欢乐	-	尽管	他的	沉思	曾是	,	左边	在后面	他	一些	-	高贵	数字	.

即使是赫里克，尽管他的缪斯“快乐”，也留下了一些“高贵的数字”。

- [ænd; ənd] [ðəʊ] ['klerɪkl] ['sætaɪə(r)] , [æz; əz] ['fɜːnɪʃt] [baɪ] [men] [laɪk] [dʒɒn] ['bræmstən] , [tʃɑːlz] ['tʃɜːtʃɪl] , ['sæmjʊəl] ['bɪʃəp] ,

'	And	though	clerical	satire	,	as	furnished	by	men	like	John	Bramston	,	Charles	Churchill	,	Samuel	Bishop	,
-	和	尽管	文员	讽刺	,	作为	提供	经过	男人	喜欢	约翰	布拉姆斯顿	,	查尔斯	丘吉尔	,	塞缪尔	主教	,

“尽管约翰·布拉姆斯顿、查尔斯·丘吉尔、塞缪尔·毕肖普等人的作品讽刺了神职人员，

[dʒɒn] - , [ænd; ənd] ['frɑːnsɪs] ['mɑːhəni] , [hæz; həz] ['friːkwəntli] [biːn] ['flɪpənt] [bəuθ] [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] [freɪz] ,

John	Wolcot	,	and	Francis	Mahoney	,	has	frequently	been	flippant	both	in	form	and	phrase	,
约翰	-	,	和	弗朗西斯	马奥尼	,	有	频繁地	到过	轻浮的	两个都	在	形式	和	短语	,

约翰·沃尔科特和弗朗西斯·马奥尼在形式和措辞上都经常显得轻浮。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [æt; ət] ['ʌðə(r)] [taɪmz] — [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːks] [ɒv; əv] ['bɪʃəp] [hɔːl] ,

it	has	at	other	times	—	and	especially	in	the	works	of	Bishop	Hall	,
它	有	在	其他	时代	—	和	尤其	在	这	作品	的	主教	大厅	,

在其他时期也出现过这种情况——尤其是在霍尔主教的作品中。

[ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] — [biːn] ['veri] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] .

of	Norwich	—	been	very	vivid	and	uncompromising	.
的	诺维奇	—	到过	非常	生动	和	毫不妥协	.

诺维奇——非常生动且毫不妥协。

[hɔːl] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːvɪnəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sentʃəri] , [fɪld] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]

Hall	,	indeed	,	was	the	Juvenal	of	his	century	,	filled	with	the	spirit	of
大厅	,	的确	,	曾是	这	尤维纳尔	的	他的	世纪	,	已填	和	这	精神	的

['raɪtʃəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

righteous	indignation	.
正义	愤慨	.

霍尔的确是他那个时代的尤维纳尔，充满了义愤填膺的精神。

[frɒm; frəm] [dʌn] , [diːn] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , ['daʊnwədz] ,

From	Donne	,	Dean	of	St	.	Paul's	,	downwards	,
从	唐恩	,	院长	的	英石	.	保罗的	,	向下	,

从圣保罗大教堂院长约翰·多恩开始，向下.....

[ðə; ði] ['klerɪkl] ['sɪŋəz] [huː] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['mɑːkɪdli] [prə'feʃən(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] ['aʊtkʌm] [hæv; həv]

the	clerical	singers	who	have	not	been	markedly	professional	in	their	outcome	have
这	文员	歌手	WHO	有	不是	到过	明显地	专业的	在	他们的	结果	有

[ig'zibitid] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [mə'nɒtəni] .

exhibited	an	agreeable	freedom	from	monotony	.
展出	一个	同意	自由	从	单调	.

虽然这些神职人员歌手的表演并不十分专业，但他们却展现出一种令人愉悦的摆脱单调的自由感。

[ɪn] [dʌn] [hɪm'self] [wiː; wi] [siː] [ðə; ði][sæd] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetə'fɪzɪk] ['meθəd] , ['mɪtɪgeɪtɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

In	Donne	himself	we	see	the	sad	perfection	of	the	metaphysic	method	,	mitigated	,	however	,
在	唐恩	他自己	我们	看	这	伤心	完美	的	这	形而上学	方法	,	缓解	,	然而	,

在约翰·邓恩本人身上，我们看到了形而上学方法的悲哀的完美，尽管这种完美有所缓和。

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [læpsiz] ['ɪntuː][ðə; ði]['luːsɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

by	a	few	lapses	into	the	lucid	and	the
经过	一个	很少	失误	进入	这	清醒的	和	这

几次短暂的清醒之后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['sɪmp(ə)l] .

simple	.
简单的	.

简单的。

['pɒmfrɪt; 'pʌmfrɪt] [geɪv] [ˌjuː 'es][ɪn] - [ðə; ði] [tʃɔɪs] - [ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l]['pəʊɪm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑːsn] ,

Pomfret	gave	us	in	'	The	Choice	'	the	typical	poem	of	the	country	parson	,
鲳鱼	给予	我们	在	-	这	选择	-	这	典型的	诗	的	这	国家	牧师	,

庞弗雷特在《选择》一诗中为我们呈现了一首典型的乡村牧师诗歌，

['saʊndɪŋ] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ɒv; əv]['rʊərəl] [siːnz] [ænd; ənd] ['letəd] [iːz] .

sounding	the	praises	of	rural	scenes	and	lettered	ease	.
听起来	这	赞扬	的	乡村的	场景	和	字母	舒适	.

赞美乡村景色和文雅的文风。

[ɪn] ['pɑːrnəl] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['sɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['pliːzɪŋ] ['vɜːsɪfaɪə(r)] , ['tʌtʃɪŋ] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [ə'dɔːn] ,

In	Parnell	we	have	a	sample	of	the	pleasing	versifier	,	touching	nothing	which	he	does	not	adorn	,
在	帕内尔	我们	有	一个	样本	的	这	令人愉悦	诗歌创作者	,	接触	没有什么	哪个	他	做	不是	装饰	,

帕内尔的作品堪称一位令人愉悦的诗人的典范，他笔下的一切都经过精心雕琢。

[bʌt; bət] ['meɪkɪŋ] [nəʊ] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪm'preʃ(ə)n] .

but	making	no	very	particular	impression	.
但	制作	不	非常	特别的	印象	.

但并没有给人留下特别深刻的印象。

['bɪʃəp] ['pɜːrsi] [ɪz] [les] ['selɪbreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bæləʤ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)]

Bishop	Percy	is	less	celebrated	for	the	ballads	which	he	wrote	than	for
主教	珀西	是	较少的	著名	为了	这	民谣	哪个	他	写道	比	为了

[ðəʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'lektɪd] .

those	which	he	collected	.
那些	哪个	他	集	.

珀西主教创作的民谣不如他收集的民谣出名。

['ləʊgən] [ɪz] [rɪ'membəd] ['əʊnli] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɜːrsəz] [ɒn] - [ðə; ði] ['kʊkuː] .

Logan	is	remembered	only	by	his	verses	on	'	The	Cuckoo	.
洛根	是	记得	仅有的	经过	他的	诗句	在	-	这	布谷鸟	.

人们只记得洛根在《布谷鸟》这首歌中的诗句。

- [tuː; tə] [ðə; ði] ['revərənd] ['brʌðəz] ['wɔːtn] [wiː; wi] [əʊ] [rɪ'spektɪvli] - [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv]

'	To	the	reverend	brothers	Warton	we	owe	respectively	'	The	Pleasure	of
-	到	这	牧师	兄弟	沃顿	我们	欠	分别	-	这	乐趣	的

['meləŋkəli] - [ænd; ənd] [sʌm; səm] [laɪnz] - [tuː; tə] ['fænsi] - ;

Melancholy	'	and	some	lines	'	To	Fancy	'	;
忧郁	-	和	一些	线条	-	到	想要	-	;

“我们分别要感谢沃顿兄弟创作了《忧郁的乐趣》和《致幻想》中的几行诗句；

[waɪl] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['blæk͵lɑk] , [ə'læs] !

while	of	Thomas	Blacklock	,	alas	!
尽管	的	托马斯	布莱克洛克	,	唉	!

唉，托马斯·布莱克洛克！

[ðə; ði] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['fiːʧə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['blaɪndnəs] .

the	most	remarkable	feature	was	his	blindness	.
这	最多	卓越	特征	曾是	他的	失明	.

他最显著的特征是失明。

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [hæv; həv] [fə'gɒtn] ['rɒbət] [mɒnt'gɒməri] , [ɒv; əv] [sə'tænɪk] [feɪm] ,

One	would	like	to	have	forgotten	Robert	Montgomery	,	of	Satanic	fame	,
一	会	喜欢	到	有	被遗忘的	罗伯特	蒙哥马利	,	的	撒旦教	名声	,

人们或许很想忘记罗伯特·蒙哥马利，那个因撒旦教而臭名昭著的人。

[bʌt; bət] [mə'kɔːli] [wɪl] [nɒt] [let] [ˌjuː 'es] [duː; də] [səʊ] .

but	Macaulay	will	not	let	us	do	so	.
但	麦考利	将要	不是	让	我们	做	所以	.

但麦考利不会允许我们这样做。

['blæŋkəʊ] [waɪt] [laɪvz; lɪvz] [ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [wʌn] [gʊd] ['sɒnɪt] ,

Blanco	White	lives	on	the	strength	of	one	good	sonnet	,
布兰科	白色的	生活	在	这	力量	的	一	好的	十四行诗	,

布兰科·怀特仅凭一首优秀的十四行诗就功成名就。

[laɪl] [bəʊlz] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv] ['meni] [gʊd] [wʌnz] ;

Lisle	Bowles	on	that	of	many	good	ones	;
莱尔	鲍尔斯	在	那	的	许多	好的	一个	;

利斯尔·鲍尔斯对许多优秀人士的看法；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [niːd] ['naʊədeɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kræb] , [ɒv; əv]

and	there	is	no	need	nowadays	to	distinguish	the	work	of	Crabbe	,	of
和	那里	是	不	需要	如今	到	区分	这	工作	的	克拉布	,	的

['moʊltri] , [ɒv; əv] [dʒɒn] ['stɜːlɪŋ] ,

Moultrie	,	of	John	Sterling	,
穆尔特里	,	的	约翰	英镑	,

如今已没有必要区分克拉布、穆尔特里和约翰·斯特林的作品了。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [tʃɑ:lz] ['kɪŋzli] , [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['difə] [frɒm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] .

and	of	Charles	Kingsley	,	much	as	they	differed	from	each	other	.
和	的	查尔斯	金斯利	,	很多	作为	他们	不同	从	每个	其他	.

查尔斯·金斯利也是如此，尽管他们彼此之间存在诸多差异。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst] [ə'dɪʃən] [tu:; tə]

One	of	the	latest	additions	to
一	的	这	最新的	新增内容	到

最新加入的成员之一

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[ðɪs] ['kwaɪə(r)][ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [ɪz]['mɪstə(r)] . ['stɑ:pˌfɔ:rd] [brʊk] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ]

this	choir	of	voices	is	Mr	.	Stopford	Brooke	,	and	there	are	other	living
这	唱诗班	的	声音	是	先生	.	斯托普福德	布鲁克	,	和	那里	是	其他	活的

['lirist] ,

lyrists	,
抒情诗人	,

这群歌声来自斯托普福德·布鲁克先生，还有其他在世的作词家。

[bɪ'lɒŋɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ɔ:(r)]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃɪz] ,

belonging	to	one	or	other	of	the	Churches	,
属于	到	一	或者	其他	的	这	教堂	,

属于某个教会的

[hu:] [mait] [bi:; bi] [nemd] [ɪf] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ɪn'vɪdiəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

who	might	be	named	if	there	were	no	fear	of	making	invidious	selection	.
WHO	可能	是	命名	如果	那里	是	不	害怕	的	制作	令人厌恶的	选择	.

如果没有害怕做出不公平的选择，可能会提名谁。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [dɪ'pɑ:tmənt] [ɒv; əv] [vɜ:s] - ['raɪtɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kʌltɪveɪtɪd] [klɑ:s] [laɪk] [ðə; ði]

There	is	a	certain	department	of	verse	-	writing	in	which	a	cultivated	class	like	the
那里	是	一个	肯定	部门	的	诗	-	写作	在	哪个	一个	栽培	班级	喜欢	这

['klɜ:dʒi] [wʊd] [ɒv; əv] [nə'sesəti] [meɪk] [ɪts] [mɑ:k] — [ðæt] [ɒv; əv] ['rɪðmɪk(ə)l] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

clergy	would	of	necessity	make	its	mark	—	that	of	rhythmical	translation	.
牧师	会	的	必要性	制作	它是	标记	—	那	的	有节奏的	翻译	.

在诗歌创作的某个领域，像神职人员这样的有教养阶层必然会留下自己的印记——那就是韵律翻译。

[ɪn][ə; eɪ] ['bɒdi] [hu:z] ['membəz] [ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l][mɔ:(r)][ɔ:(r)] [les] ['skɒləli] , [ðeə(r)] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi]

In	a	body	whose	members	are	all	more	or	less	scholarly	,	there	will	always	be
在	一个	身体	谁	成员	是	全部	更多的	或者	较少的	学术性的	,	那里	将要	总是	是

[sʌm; səm] ,

some	,
一些	,

在一个成员大多具有一定学术水平的团体中，总会有一些.....

[ɒv; əv] ['speʃ(ə)l] ['skɒləʃɪp] ,

of	special	scholarship	,
的	特别的	奖学金	,

具有特殊学术成就，

[hu:] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pʊt] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['klæsɪk] [ɔ:(r)] ['fɒrən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]['ɪntu:][æn; ən]

who	will	endeavour	to	put	works	of	classic	or	foreign	literature	into	an
WHO	将要	努力	到	放	作品	的	经典的	或者	外国的	文学	进入	一个

['ɪŋglɪʃ] [məʊld] .

English	mould	.
英语	模具	.

他们将努力把经典文学作品或外国文学作品改编成英文作品。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['frɑːnsɪs] ['fɔːks] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɜːʃ(ə)nz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] ;

Thus	we	have	had	Francis	Fawkes	,	with	his	versions	from	the	Greek	;
因此	我们	有	有	弗朗西斯	福克斯	,	和	他的	版本	从	这	希腊语	;

['krɪstəfə(r)] [pɪt] ,

Christopher	Pitt	,
克里斯托弗	匹兹堡	,

因此，我们有了弗朗西斯·福克斯，以及他根据希腊语改编的作品；克里斯托弗·皮特，

[wɪð] [hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] - - ; [eɪtʃ] . [ef] . ['keəri] , [wɪð] [hɪz; ɪz] ['dænti] [ɪn][blæŋk]

with	his	translation	of	the	'	Æneid	'	;	H	.	F	.	Carey	,	with	his	Dante	in	blank
和	他的	翻译	的	这	-	《埃涅阿斯纪》	-	;	H	.	F	.	凯里	,	和	他的	但丁	在	空白的

[vɜːs] ;

verse	;
诗	;

他的《埃涅阿斯纪》译本；HF Carey 的无韵诗版但丁作品；

[ænd; ənd][mɔː(r)]['ʌðə(r)z][ðæn; ðən] [niːd] [biː; bi]['spesɪfaɪd] .

and	more	others	than	need	be	specified	.
和	更多的	其他的	比	需要	是	指定的	.

以及其他一些无需赘述的事项。

[ðiːz] ['klɜːdʒɪmən] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['eksələnt] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [klɒθ] .

These	clergymen	followed	the	excellent	instincts	of	their	cloth	.
这些	神职人员	随后	这	出色的	本能	的	他们的	布	.

这些神职人员遵循了他们圣职的优良传统。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ʌðəwaɪz] ['estɪməb(ə)l] [p'ɑːsənz] [huː] [hæv; həv]

But	what	are	we	to	say	of	those	otherwise	estimable	parsons	who	have
但	什么	是	我们	到	说	的	那些	否则	可估量的	牧师	WHO	有

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ə'temptɪd] ,

from	time	to	time	attempted	,
从	时间	到	时间	尝试过	,

但是，对于那些原本值得尊敬的牧师，我们又该如何评价他们偶尔的尝试呢?

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [wɪð] [sək'ses] , [tuː; tə][wɪn] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][pəʊ'etɪkəl]['drɑːmə]

and	occasionally	with	success	,	to	win	fame	as	the	authors	of	poetical	drama
和	偶尔	和	成功	,	到	赢	名声	作为	这	作者	的	诗意的	戏剧

?

?
?

偶尔还能成功，从而作为诗剧作者赢得名声?

[ðə; ði] [kə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kæsək]

The	connection	between	the	cassock
这	联系	之间	这	衲

法衣之间的联系

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌskɪn] [hæz; həz] , [tuː; tə] [ðɪs] [ɪk'stent] ,

and	the	buskin	has	,	to	this	extent	,
和	这	悲剧	有	,	到	这	程度	,

而这种程度的短靴，

['ɔːlweɪz] [biːn] ['feəli] ['ɪntɪmət] — [frɒm; frəm][ðə; ði][taɪm] [wen] ['bɪʃəp] [beɪl] [rəʊt] ['mɪst(ə)ri] [pleɪz] ,

always	been	fairly	intimate	—	from	the	time	when	Bishop	Bale	wrote	mystery	plays	,
总是	到过	相当	亲密的	—	从	这	时间	什么时候	主教	包	写道	神秘	演出	,

一直以来，我们之间的关系都相当亲密——从贝尔主教创作神秘剧的时代起就是如此。

[tuː; tə][ðə; ði]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃəridən] [noʊlz] , ['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [ə; eɪ] ['dræmətɪst]

to	the	recent	years	in	which	Sheridan	Knowles	,	after	having	been	a	dramatist
到	这	最近的	年	在	哪个	谢里丹	诺尔斯	,	后	拥有	到过	一个	剧作家

[ænd; ənd][æn; ən]['æktə(r)] ,

and	an	actor	,
和	一个	演员	,

近年来，谢里丹·诺尔斯（Sheridan Knowles）在担任剧作家和演员之后，

[kləʊzd] [hɪz; ɪz] [deɪz] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] .

closed	his	days	as	a	preacher	.
关闭	他的	天	作为	一个	牧师	.

他结束了牧师生涯。

['ʃɜːli] , ['meɪs(ə)n] , [həʊm] , ['mɪlˌmæn] , ['kroʊli] , [ˌmɑːtuː'riːn] , [waɪt] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [nems] [wel]

Shirley	,	Mason	,	Home	,	Milman	,	Croly	,	Maturin	,	White	—	these	are	names	well
雪莉	,	石匠	,	家	,	米尔曼	,	克罗利	,	成熟素	,	白色的	—	这些	是	姓名	出色地

[nəʊn] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] ,

known	in	the	history	of	the	theatre	,
已知	在	这	历史	的	这	剧院	,

雪莉、梅森、霍姆、米尔曼、克罗利、马图林、怀特——这些都是戏剧史上众所周知的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [nems] [ɒv; əv] ['klerɪkl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

and	they	are	all	names	of	clerical	association	.
和	他们	是	全部	姓名	的	文员	协会	.

它们都是神职人员协会的名称。

[sʌtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] - [bɔːdz] - ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huːz] [həʊm]

Such	has	been	the	fascination	of	the	'	boards	'	even	for	those	whose	home
这样的	有	到过	这	魅力	的	这	-	板	-	甚至	为了	那些	谁	家

[hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['klɔɪstə(r)] .

has	been	the	pulpit	and	the	cloister	.
有	到过	这	讲坛	和	这	修道院	.

即使是那些以讲坛和修道院为家的人，也对“讲坛”有着如此浓厚的兴趣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[ðə; ði] [ˌaut'saidz] [ɒv; əv] [bʊks] .

THE	OUTSIDES	OF	BOOKS	.
这	外面	的	图书	.

书籍的外部。

[hɪz; ɪz] [meɪ] ['feəli] [biː; bi] [kleɪmd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɒpjələ(r)]['sʌbdʒɪkt] .

his	may	fairly	be	claimed	as	a	popular	subject	.
他的	可能	相当	是	声称	作为	一个	受欢迎的	主题	.

这可以算得上是一个热门话题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ['nɪəli] ['evrɪbɒdi] — [pə'hæps] ['evrɪbɒdi] — [ɪz] ['ɪntrəstɪd] .

It	is	one	in	which	nearly	everybody	—	perhaps	everybody	—	is	interested	.
它	是	一	在	哪个	几乎	大家	—	也许	大家	—	是	感兴趣的	.

这是一个几乎每个人——或许是所有人——都感兴趣的话题。

[ðeə(r)] [kæn; kən]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [fjuː] , [ɪf] ['eni] , [huː] [duː; də] [nɒt] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv]

There	can	surely	be	few	,	if	any	,	who	do	not	care	about	the	outside	of
那里	能	一定	是	很少	,	如果	任何	,	WHO	做	不是	关心	关于	这	外部	的

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

几乎没有人会不在乎书的外观。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ][mæn]['nevə(r)]['əupənz][ə; eɪ] ['vɒlju:m] , [hi:; hi] [laɪks] [ɪts][ɪk'stɪəriə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['pli:zɪŋ] .

Even	if	a	man	never	opens	a	volume	,	he	likes	its	exterior	to	be	pleasing	.
甚至	如果	一个	男人	绝不	打开	一个	体积	,	他	点赞	它是	外部的	到	是	令人愉悦	.

即使一个人从不翻开一本书，他也希望它的外观赏心悦目。

[neɪ] ,

Nay	,
不	,

不，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [bʊks] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'dju:st] [ænd; ənd]['ju:təlaɪzd]['əʊnli]

there	are	books	which	may	be	said	to	be	produced	and	utilized	only
那里	是	图书	哪个	可能	是	说	到	是	生产	和	利用	仅有的

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] ['aʊtwəd] [gɑ:b] .

for	their	outward	garb	.
为了	他们的	向外	外衣	.

有些书籍的出版和使用，可以说仅仅是为了其外表。

[haʊ] ['ɒf(ə)n] [dʌz] [wʌn][faɪnd][ə; eɪ] ['vɒlju:m] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] [wʌn] - [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]

How	often	does	one	find	a	volume	described	as	a	charming	one	'	for	the
如何	经常	做	一	寻找	一个	体积	描述	作为	一个	迷人	一	-	为了	这

['teɪb(ə)l] - !

table	'	!
桌子	-	!

有多少书会被描述为“适合在餐桌上阅读的迷人书籍”呢！

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ðæt] ['sɜ:t(ə)n] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ɑ:(r); ə(r)] ['destɪnd] .

It	is	for	the	table	that	certain	publications	are	destined	.
它	是	为了	这	桌子	那	肯定	出版物	是	注定	.

某些出版物注定要摆放在桌上。

['entə(r)][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] ['skætəd] [hɪə(r)][ænd; ənd]

Enter	a	drawing	-	room	,	and	you	will	find	a	few	books	scattered	here	and
进入	一个	绘画	-	房间	,	和	你	将要	寻找	一个	很少	图书	疏散	这里	和

[ðeə(r)] - [wɪð] ['ɑ:tfl] [keə(r)] .

there	'	with	artful	care	.
那里	-	和	巧	关心	.

走进客厅，你会发现几本书“精心”地散落在各处。

- [aɪ][du:; də] [nɒt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn'tendɪd] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['əʊpənd] ,

'	I	do	not	say	they	are	intended	never	to	be	opened	,
-	我	做	不是	说	他们	是	故意的	绝不	到	是	打开	,

“我并不是说它们注定永远不被打开，”

[bʌt; bət][ðeə(r)]['praɪmərɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tu:; tə] [lʊk] [naɪs] — [tu:; tə] - [set] [ɒf] - [ðə; ði]['teɪb(ə)l] - [klɒθ] ,

but	their	primary	function	is	to	look	nice	—	to	'	set	off	'	the	table	-	cloth	,
但	他们的	基本的	功能	是	到	看	好的	—	到	-	放	离开	-	这	桌子	-	布	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

但它们的主要功能是美观——衬托桌布，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['dʒen(ə)rəli] , [tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [braɪt] [ə'pɪərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [ru:m] .

generally	,	to	give	a	bright	appearance	to	the	room	.
一般来说	,	到	给	一个	明亮的	外貌	到	这	房间	.

通常是为了给房间增添明亮感。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ə,dæptə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɜːpəs] [ɪz][səʊ] ['waɪdlɪ] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən]

And	their	adaptability	for	this	purpose	is	so	widely	recognised	that	you	can
和	他们的	适应性	为了	这	目的	是	所以	广泛	已确认	那	你	能

['skeəsli] [gəʊ] ['eniweə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [bʊks] [ɒv; əv] [ðɪs] [kəm'plekʃ(ə)n] .

scarcely	go	anywhere	without	coming	across	books	of	this	complexion	.
几乎	去	任何地方	没有	未来	穿过	图书	的	这	肤色	.

它们在这方面的适应性得到了广泛的认可，以至于你几乎走到哪里都能遇到这类书籍。

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [ɪk'spəʊzd] [tuː; tə] [vjuː] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['dɒktəz] [ɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] ['dentɪsts] ['æntɪ] -

You	find	them	exposed	to	view	in	your	doctor's	or	your	dentist's	ante	-
你	寻找	他们	裸露	到	看法	在	你的	医生的	或者	你的	牙医	赌注	-

['tʃeɪmbə(r)] ;

chamber	;
房间	;

你会发现它们就摆放在医生或牙医的候诊室里，供人观赏；

[juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm] [pleɪst] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] , ['juːʒuəlɪ; 'juːʒəlɪ] ['verɪ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][weə(r)] ,

you	find	them	placed	before	you	,	usually	very	much	the	worse	for	wear	,
你	寻找	他们	放置	前	你	,	通常	非常	很多	这	更糟	为了	穿	,

[ɪn][həʊ'tel] ['weɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] .

in	hotel	waiting	-	rooms	.
在	酒店	等待	-	房间	.

你会发现它们被摆放在酒店候车室里，通常都破旧不堪。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [prɒmpts] [ɔːl] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ɪz] ['dʒenjuɪn] [ɪ'nʌf] .

And	the	instinct	which	prompts	all	this	display	is	genuine	enough	.
和	这	本能	哪个	提示	全部	这	展示	是	真的	足够的	.

而促使她做出这一切举动的本能是真诚的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktlɪ] [truː] — [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [səʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] [æz; əz] [bʊks] .

It	is	perfectly	true	—	there	is	no	furniture	so	agreeable	to	the	eye	as	books	.
它	是	完美	真的	—	那里	是	不	家具	所以	同意	到	这	眼睛	作为	图书	.

这完全正确——没有比书籍更赏心悦目的家具了。

['nʌθɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [ruːm] [lʊk] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd] [həʊm] - [laɪk] ,

Nothing	makes	a	room	look	at	once	so	picturesque	and	home	-	like	,
没有什么	制作	一个	房间	看	在	一次	所以	如画	和	家	-	喜欢	,

没有什么比这更能让房间看起来既如画又温馨了。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['vɒljuːmz] [biː; bi][bʌt; bət] [sə'fɪʃntlɪ] ['veərɪd] [ɪn] [saɪz] [ænd; ənd] [hjuː] .

if	the	volumes	be	but	sufficiently	varied	in	size	and	hue	.
如果	这	卷	是	但	足够	多种多样	在	尺寸	和	色调	.

如果这些卷册在大小和颜色上有足够的差异。

[ænd; ənd] [ðæt] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['kɒntrəvɜːsɪ] .

And	that	brings	us	in	presence	of	a	point	of	controversy	.
和	那	带来	我们	在	在场	的	一个	观点	的	争议	.

这就引出了一个争议点。

[ɔːt] [ðeə(r)] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] [mʌtʃ] [və'raɪətɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪk'stɪərɪə] [ɒv; əv] [bʊks] ?

Ought	there	to	be	so	much	variety	in	the	exteriors	of	books	?
应该	那里	到	是	所以	很多	种类	在	这	外观	的	图书	?

书籍的外观设计应该有这么多不同的样式吗?

[ɔːt] [ðeɪ] [tuː; tə][biː; bi] - [gɒt] [ʌp] - [ɪn][səʊ] ['menɪ] ['dɪfrənt] [staɪlz] ?

Ought	they	to	be	'	got	up	'	in	so	many	different	styles	?
应该	他们	到	是	-	得到	向上	-	在	所以	许多	不同的	风格	?

它们应该以如此多种不同的风格“亮相”吗?

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [ðiːz] ['kwestʃənz] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['negətɪv] .

Some	people	would	answer	these	questions	with	a	decided	negative	.
一些	人们	会	回答	这些	问题	和	一个	决定	消极的	.

有些人会断然否定地回答这些问题。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] [laɪk] [ˌjuːnɪˈfɔːməti] [ɪn][ðeə(r)] [lˈaɪbɹəɹiz] , [huː] [wʊd] [hæv; həv][wʌn]
These are the persons who like uniformity in their libraries , who would have one
这些 是 这 人 WHO 喜欢 均匀性 在 他们的 图书馆 , WHO 会 有 一
[ʃelf] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]
shelf look for
架子 看 为了

这些人喜欢藏书风格统一，他们的书架上只会摆放一种类型的书。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][ðə; ði][fækˈsɪməli][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
all the world like the facsimile of the other .
全部 这 世界 喜欢 这 传真 的 这 其他 .

世界各国都像彼此的复制品。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [pˈɜːsənz] [huː] , ['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [baɪ] [ə; eɪ] [bʊk] ,
These are the persons who , almost as soon as they buy a book ,
这些 是 这 人 WHO , 几乎 作为 很快 作为 他们 买 一个 书 ,

这些人几乎在买书的同时，

[ɑː(r); ə(r)][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈbaʊnd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][fænˈtæstɪk]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]
are desirous to have it rebound after some fantastic notion of their own
是 渴望 到 有 它 反弹 后 一些 极好的 概念 的 他们的 自己的
.
:
.

他们希望在自己天马行空的想法推动下，它能够反弹。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [klɑːs] [ɒv; əv] ['pɜːtʃəsə(r)] [wɪtʃ] ['revlz] [ɪn] [lɒŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['vɒljuːmz] [ɪn] - [fʊl] [kɑːf][gɪlt] .
There is a class of purchaser which revels in long lines of volumes in ' full calf gilt .
那里 是 一个 班级 的 购买者 哪个 揭秘 在 长的 线条 的 卷 在 - 满的 小牛 镀金 .

有一类买家，他们喜欢收藏成排的“全牛皮烫金”书籍。

- [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn][məʊst][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kə'lekʃn] .
' You see that sort of thing in most old - fashioned collections .
- 你 看 那 种类 的 事物 在 最多 老的 - 造型 收藏 .

“你在大多数老式收藏品中都能看到这类东西。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ɪz][nɒt][bæd][ɪn][sʌm; səm] [rɪˈspekts] .
And the effect is not bad in some respects .
和 这 影响 是 不是 坏的 在 一些 尊重 .

从某些方面来看，这种效果还不错。

[ðə; ði] [rəʊz] [lʊk] ['hænsəm] [ɪˈnʌf] .
The rows look handsome enough .
这 行 看 英俊的 足够的 .

这些排排的看起来很整齐美观。

[ðeɪ] [hæv; həv] [səˈlɪdəti] [ænd; ənd] ['rɪtʃnəs] .
They have solidity and richness .
他们 有 固体 和 丰富 .

它们既坚实又丰富。

[nɔː(r)][duː; də][aɪ] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [ˌpʌblɪˈkeɪʃn] - [fʊl] [kɑːf][gɪlt] - [ɪz][nɒt]
Nor do I say that for a certain species of publication ' full calf gilt ' is not
也不 做 我 说 那 为了 一个 肯定 物种 的 发布 - 满的 小牛 镀金 - 是 不是
[ə; eɪ] ['veri] [dʒuːˈdɪʃəs] [fɔːm] [ɒv; əv] ['baɪndɪŋ] .
a very judicious form of binding .
一个 非常 明智的 形式 的 结合 .

我并不是说对于某些类型的出版物来说，“全牛皮烫金”不是一种非常明智的装订方式。

[wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈkwɔːtəli] [ænd; ənd] [ˈhaɪə(r)] - [klɑːs] [ˈmʌnθliz] [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ðæt] [staɪl] .

One	likes	to	see	the	quarterlies	and	higher	-	class	monthlies	done	up	in	that	style	.
一	点赞	到	看	这	季刊	和	更高	-	班级	月刊	完毕	向上	在	那	风格	.

人们喜欢看到季刊和高档月刊采用这种设计风格。

[ˌaɪ ˈtiː] [biˈfit] [ðə; ði] [ˈsɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ˈkɒntents] .

It	befits	the	seriousness	of	their	contents	.
它	适合	这	严肃	的	他们的	内容	.

这与其内容的严肃性相符。

[bʌt; bət][duː; də][nɒt] [let] [ˈevriθɪŋ] [biː; bi][pʊt][ˈɪntuː] - [fʊl] [kɑːf] [gɪlt] ,

But	do	not	let	everything	be	put	into	'	full	calf	gilt	,
但	做	不是	让	一切	是	放	进入	-	满的	小牛	镀金	,

但不要把所有东西都归结为“全套小牛皮”，

- [ˈsɒlɪd][ænd; ənd] [rɪtʃ] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəz] .

'	solid	and	rich	though	it	appears	.
-	坚硬的	和	富有的	尽管	它	出现	.

虽然看起来很扎实也很丰富。

[let] [ˌjuː ˈes] [gɪv] [fʊl] [pleɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ɒv; əv][vəˈraɪəti] .

Let	us	give	full	play	to	the	element	of	variety	.
让	我们	给	满的	玩	到	这	元素	的	种类	.

让我们充分发挥多样性的作用。

[let] [ˈevri] [bʊk] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪndɪˌvɪdʒuˈæləti] , [ə; eɪ] [ˈkærəktə(r)] , [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

Let	every	book	have	an	individuality	,	a	character	,	of	its	own	.
让	每一个	书	有	一个	个性	,	一个	特点	,	的	它是	自己的	.

让每一本书都拥有自己的个性和特色。

[let] [ˌjuː ˈes][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːzəli] .

Let	us	be	able	to	identify	it	easily	.
让	我们	是	有能力的	到	确认	它	容易地	.

让我们能够轻松识别它。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈteɪn] [ɪts][əˈrɪdʒən(ə)l][gɑːb] , [səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Let	it	retain	its	original	garb	,	so	that	we	may	always	be	able	to	distinguish	it	.
让	它	保持	它是	原来的	外衣	,	所以	那	我们	可能	总是	是	有能力的	到	区分	它	.

让它保留原貌，以便我们始终能够辨认出它。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtɪst] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊ] [ɒv; əv] [ˈvɒljuːmz]

Surely	it	is	one	of	the	greatest	charms	of	a	row	of	volumes
一定	它	是	一	的	这	最	魅力	的	一个	排	的	卷

这无疑是这排书籍最迷人的地方之一。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[ðæt] [iːtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈfiːtʃəz] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈredɪli] [biː; bi] [faʊnd] [wen] [ˈwɒntɪd] .

that	each	has	its	special	features	,	and	can	readily	be	found	when	wanted	.
那	每个	有	它是	特别的	特征	,	和	能	容易	是	成立	什么时候	通缉	.

它们各自具有独特的特点，并且在需要时可以很容易地找到。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [leɪd] [daʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bʊk] [ʃʊd; ʃəd]

It	may	be	laid	down	as	a	general	rule	that	the	binding	of	a	book	should
它	可能	是	铺设	向下	作为	一个	一般的	规则	那	这	结合	的	一个	书	应该

[hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] .

have	a	distinct	reference	to	the	nature	of	its	contents	.
有	一个	清楚的	参考	到	这	自然	的	它是	内容	.

可以制定一条普遍原则：书籍的装帧应该与其内容性质有明显的关联。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'prəʊpriət] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

It	should	be	appropriate	to	the	author	and	to	the	subject	.
它	应该	是	合适的	到	这	作者	和	到	这	主题	.

内容应与作者和主题相符。

[wʌn] ['simpəθaiz] [wɪð] ['pɑstʃəməs] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] , [wen] , [əˈpɔstrəfaiz] [ðə; ði] ['vɒljuːm] [ɪn] [hɪz; ɪz]

One	sympathizes	with	Posthumus	in	the	play	,	when	,	apostrophizing	the	volume	in	his
一	表示同情	和	死后	在	这	玩	,	什么时候	,	撇号	这	体积	在	他的

['prɪz(ə)n] , [hiː; hi] [sez] :

prison	,	he	says	:
监狱	,	他	说道	:

剧中，波斯图姆斯在狱中对着书本发出呼应的声音，说道：这让人不禁对他产生同情。

- [əʊ] [reə(r)] [wʌn] !

'	O	rare	one	!
-	哦	稀有的	一	!

“哦，稀世珍宝！”

[biː; bi] [nɒt] , [æz; əz] [ɪz] ['aʊə(r)] ['fæŋgəld] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['gɑːmənt]

Be	not	,	as	is	our	fangled	world	,	a	garment
是	不是	,	作为	是	我们的	时髦的	世界	,	一个	服装

不要像我们这个浮华的世界一样，沦为一件衣物。

['nəublə] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] : [let] [ðaɪ] [ɪ'fekts]

Nobler	than	that	it	covers	:	let	thy	effects
更高贵	比	那	它	封面	:	让	你的	效果

它所涵盖的远不止于此：让你的影响

[səʊ] ['fɒləʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [məʊst] [ˌʌn'laɪk] ['aʊə(r)] ['kɔːtiːəz] ,

So	follow	,	to	be	most	unlike	our	courtiers	,
所以	跟随	,	到	是	最多	与此不同	我们的	朝臣	,

所以，请跟随我们，以免与我们的朝臣们产生隔阂。

[æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['prɒmɪs] .

As	good	as	promise	.
作为	好的	作为	承诺	.

如承诺般美好。

- ['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] , [wen] [ʃiː; ʃi] [h'iəz] [ðæt] ['rəʊmiəʊ] [hæz; həz] [sleɪn] ['tɪbəlt] , [ɑːsks] :

'	Juliet	,	when	she	hears	that	Romeo	has	slain	Tybalt	,	asks	:
-	朱丽叶	,	什么时候	她	听到	那	罗密欧	有	被杀	提伯特	,	问	:

朱丽叶听说罗密欧杀了提伯尔特，便问道：

- [wɒz; wəz] ['evə(r)] [bʊk] [kən'teɪnɪŋ] [sʌtʃ] [vaɪl] ['mætə(r)]

'	Was	ever	book	containing	such	vile	matter
-	曾是	曾经	书	包含	这样的	卑鄙的	事情

世上哪有书包含如此卑劣的内容?

[səʊ] ['feəli] [baʊnd] ?

So	fairly	bound	?
所以	相当	边界	?

所以算是相当有约束力吗?

- [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][laɪk]['spɪrɪt] [tʃɑːlz] [læm] , [ɪn][hɪz; ɪz][wel] - [nəʊn] ['eseɪ] ,
' And in a like spirit Charles Lamb , in his well - known essay ,
- 和 在 一个 喜欢 精神 查尔斯 羊肉 , 在 他的 出色地 - 已知 散文 ,

“查尔斯·兰姆也秉持着类似的精神，在他著名的文章中写道：

[kəm'pleɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði] - [θɪŋz] [ɪn] [bʊks] - ['kləʊðɪŋ] - [wɪtʃ] , [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]
complains of the ' things in books ' clothing ' which , by reason of their
抱怨 的 这 - 事物 在 图书 - 衣服 - 哪个 , 经过 原因 的 他们的
[ˌɪnə'prəʊpriət] [ik'stiəriə] ,
inappropriate exteriors ,
不当 外观 ,

抱怨“书中之物”的着装，因为它们的外表不合时宜，

[ə'fɔːd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['riːdə(r)] .
afford so much disappointment to the reader .
买得起 所以 很多 失望 到 这 读者 .

给读者带来诸多失望。

- [tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [ə; eɪ] [wel] - [baʊnd] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vɒljuːm] , [ænd; ənd]
' To reach down a well - bound semblance of a volume , and
- 到 抵达 向下 一个 出色地 - 边界 外表 的 一个 体积 , 和

“伸手去拿一本装订精良的书，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[həʊp] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [pleɪ] - [bʊk] , [ðen] , ['əʊpənɪŋ] [wɒt] “ [siːm] [ɪts] [liːvz] ,
hope it is some kind - hearted play - book , then , opening what “ seem its leaves ,
希望 它 是 一些 种类 - 心地 玩 - 书 , 然后 , 开幕 什么 ” 似乎 它是 树叶 ,

希望这是一本充满善意的剧本，打开“看似它的叶子”，

” [tuː; tə] [kʌm] [bəʊlt][ə'pɒn][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] ['eseɪ] - — - [tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] [stiːl] [ɔː(r)]
” to come bolt upon a withering population essay ' — ' to expect a Steele or
” 到 来 螺栓 之上 一个 枯萎 人口 散文 - — - 到 预计 一个 斯蒂尔 或者
[ə; eɪ] ['fɑːrkər] ,
a Farquhar ,
一个 法夸尔 ,

“在人口萎缩的文章中突然冒出一个猛兽”——“期待一个斯蒂尔或法夸尔，

[ænd; ənd][faɪnd] — ['ædəm] [smɪθ] - — [ðəʊz] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)]['dəʊlf(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪŋ]
and find — Adam Smith ' — those , indeed , are doleful and dispiriting
和 寻找 — 亚当 史密斯 - — 那些 , 的确 , 是 悲伤的 和 令人沮丧
[ɪk'spɪrɪənsɪz] ,
experiences ,
经历 ,

你会发现——正如亚当·斯密所说——那些的确是令人沮丧和灰心丧气的经历。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['stjuːd(ə)nt] [ɔːt] [nɒt][ɪn] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][səb'dʒektɪd]
to which the unsuspecting student ought not in enlightened times to be subjected
到 哪个 这 毫无戒心的 学生 应该 不是 在 开明 时代 到 是 受
.
:
.

在文明开化的时代，不应该让毫无戒心的学生遭受这种教育。

[ɪf] ['mɪstə(r)] . ['gɪlbərts] [mɪ'kɑːdəʊ][biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ɔːt] [tuː; tə] - [fɪt]

If **Mr** **.** **Gilbert's** **Mikado** **be** **right** **in** **the** **view** **that** **the** **punishment** **ought** **to** **'** **fit**

如果 先生 . 吉尔伯特的 御门 是 正确的 在 这 看法 那 这 惩罚 应该 到 - 合身

[ðə; ði] [kraɪm] ,

the **crime** **,**

这 犯罪 ,

如果吉尔伯特先生的《米卡多》中关于“惩罚应当与罪行相称”的观点是正确的，

- [səʊ][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [ɔːt] [ə; eɪ] [bʊks] ['baɪndɪŋ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði]['mætə(r)] [ðæt] [ɪz] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn]

' **so** **assuredly** **ought** **a** **book's** **binding** **to** **fit** **the** **matter** **that** **is** **contained** **within**

- 所以 当然 应该 一个 图书 结合 到 合身 这 事情 那 是 包含 之内

[ˌaɪ 'tiː] .

it **.**

它 .

书籍的装帧理应与书中的内容相符。

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnwəd] [greɪs] .

It **should** **be** **the** **outward** **sign** **of** **the** **inward** **grace** **.**

它 应该 是 这 向外 符号 的 这 向内 优雅 .

它应当是内在恩典的外在表现。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redɪ] [tuː; tə] [əd'mɪt] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðɪs] [ɪz][səʊ] .

I **am** **ready** **to** **admit** **that** **,** **as** **a** **rule** **,** **this** **is** **so** **.**

我 是 准备好 到 承认 那 , 作为 一个 规则 , 这 是 所以 .

我承认，通常情况下，情况确实如此。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɒljuːm] [frɒm; frəm][ɪts]['kʌvə(r)] .

In **general** **,** **it** **is** **quite** **easy** **to** **tell** **the** **nature** **of** **a** **volume** **from** **its** **cover** **.**

在 一般的 , 它 是 相当 简单的 到 告诉 这 自然 的 一个 体积 从 它是 覆盖 .

一般来说，从封面很容易判断一本书的性质。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['pʌblɪʃəz] [ɑː(r); ə(r)] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [θæŋkt] .

And **for** **this** **the** **publishers** **are** **greatly** **to** **be** **thanked** **.**

和 为了 这 这 出版商 是 非常 到 是 谢谢 .

为此，我们应该对出版商表示衷心的感谢。

[æn; ən] ['æmətə(r)] , ['pʌblɪʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

An **amateur** **,** **publishing** **for** **himself** **,**

一个 业余 , 出版 为了 他自己 ,

一位业余爱好者，自行出版作品。

[meɪ] ['evrɪ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'sɪst] [ə'pɒn] ['dresɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪnz]

may **every** **now** **and** **then** **insist** **upon** **dressing** **up** **the** **product** **of** **his** **brains**

可能 每一个 现在 和 然后 坚持 之上 敷料 向上 这 产品 的 他的 大脑

[ɪn'kɒŋgruəsli] ;

incongruously **;**

不协调地 ;

他可能时不时会坚持用不协调的方式来包装自己的作品；

[bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][məʊst][pɑːt] ,

but **,** **for** **the** **most** **part** **,**

但 , 为了 这 最多 部分 ,

但大多数情况下，

[ðə; ði] ['bʊkselə(r)] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['verɪ] ['eksələnt] [sens] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] ['fɪtɪŋ] .

the **booksellers** **of** **to** **-** **day** **have** **a** **very** **excellent** **sense** **of** **what** **is** **fitting** **.**

这 书店 的 到 - 天 有 一个 非常 出色的 感觉 的 什么 是 配件 .

如今的书商对什么合适有着非常敏锐的眼光。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [keə(r)] [ə'baʊt] [bʊks] [kæn; kən] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ]

The	result	is	that	those	who	care	about	books	can	differentiate	them	at	a
这	结果	是	那	那些	WHO	关心	关于	图书	能	区分	他们	在	一个

[glɑːns] .

glance	.
瞥一眼	.

结果是，爱书之人一眼就能区分它们。

[ðeɪ] [nəʊ]

They	know
他们	知道

他们知道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [ə'pruːvd] [staɪl] [ænd; ənd] [laɪn] [fɔː(r); fə(r)] [baɪ'ɒgrəfi] [ænd; ənd] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [fɔː(r); fə(r)]

what	is	the	approved	style	and	line	for	biography	and	history	,	for
什么	是	这	得到正式认可的	风格	和	线	为了	传	和	历史	,	为了

['pəʊətri] [ænd; ənd] ['fɪkʃ(ə)n] ,

poetry	and	fiction	,
诗	和	小说	,

传记和历史、诗歌和小说的规范格式和行距是什么?

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːrmən] , [fɔː(r); fə(r)] [gɪft] - [bʊks] , [ænd; ənd] [səʊ] [æd] [ɪnfɪ'naɪtəm] .

for	sermons	,	for	gift	-	books	,	and	so	ad	infinitum	.
为了	布道	,	为了	礼物	-	图书	,	和	所以	广告	无穷大	.

用于布道、礼品书等等，不胜枚举。

[ðə; ði] - [laɪf] - [ɒv; əv] [səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] - ['æn(ə)lz] - [ɒv; əv] [sʌtʃ] - [ænd; ənd] - [sʌtʃ] ,

The	'	Life	'	of	So	-	and	-	so	,	and	the	'	Annals	'	of	Such	-	and	-	such	,
这	-	生活	-	的	所以	-	和	-	所以	,	和	这	-	志	-	的	这样的	-	和	-	这样的	,

[ɑː(r); ə(r)] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] ;

are	unmistakeable	;
是	毋庸置疑	;

某某的"生平"和某某的"编年史"是毋庸置疑的;

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˌspektə'bɪləti] ['rɪt(ə)n] [ɒn] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ænd; ənd] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

they	have	respectability	written	on	every	corner	and	angle	of	them	.
他们	有	体面	书面	在	每一个	角落	和	角度	的	他们	.

它们从各个方面都体现着体面。

[ðə; ði] [dʌl] [braʊn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dʌl] [griːn] [ɪz] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] [tuː; tə] ['evriwʌn] .

The	dull	brown	or	the	dull	green	is	sufficiently	obvious	to	everyone	.
这	乏味的	棕色的	或者	这	乏味的	绿色的	是	足够	明显的	到	每个人	.

暗淡的棕色或暗淡的绿色，每个人都能一眼看出来。

[ænd; ənd] [səʊ] [wɪð] ['pəʊətri] .

And	so	with	poetry	.
和	所以	和	诗	.

诗歌亦是如此。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['maɪnə(r)] [vɜːs] [də'rektli] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

You	know	minor	verse	directly	you	see	it	.
你	知道	次要的	诗	直接地	你	看	它	.

你一眼就能看出小调。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kæʃeɪ] [kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [kæn; kən] [biː; bi] [nəʊ] ['pɒsəb(ə)l] ['erə(r)] .

It	has	a	cachet	concerning	which	there	can	be	no	possible	error	.
它	有	一个	缓存	有关	哪个	那里	能	是	不	可能的	错误	.

它具有一种毋庸置疑的魅力。

['hæpɪli] , [ə; eɪ] ['tenɪsən] , [ə; eɪ] ['braʊnɪŋ] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['swɪnˌbɜːrn] [ɪz] ['iːkwəli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzəbəl] .

Happily	,	a	Tennyson	,	a	Browning	,	or	a	Swinburne	is	equally	recognisable	.
快乐地	,	一个	丁尼生	,	一个	勃朗宁	,	或者	一个	斯威本	是	同样地	可识别的	.

令人欣慰的是，丁尼生、勃朗宁或斯温伯恩的作品同样具有辨识度。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [beəz] [ɪts] ['kærəktə(r)] [ɒn] [ɪts] [feɪs] .

A	novel	,	of	course	,	bears	its	character	on	its	face	.
一个	小说	,	的	课程	,	熊	它是	特点	在	它是	脸	.

当然，小说的性格特征就体现在它的表面之上。

[ðə; ði] [θriː] - ['vɒljuːm] [fɔːm] [ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] .

The	three	-	volume	form	is	notorious	.
这	三	-	体积	形式	是	臭名昭著	.

三卷本的形式是臭名昭著的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['skeəsli] ['mætəz] [wɒt] [ʃeɪp] ['fɪkʃ(ə)n] [meɪ] [teɪk] .

But	it	scarcely	matters	what	shape	fiction	may	take	.
但	它	几乎	事情	什么	形状	小说	可能	拿	.

但小说采取何种形式其实并不重要。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd][baɪ] ['ɪnstɪŋkt] ,

It	can	be	identified	by	instinct	,
它	能	是	已识别	经过	本能	,

凭直觉就能识别出来。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn] ['jeləʊ] [bɔːdz] [ɔː(r)][ɪn][sʌm; səm][mɔː(r)]['kwaɪət]['hæbɪt] .

whether	it	be	in	yellow	boards	or	in	some	more	quiet	habit	.
无论	它	是	在	黄色的	板	或者	在	一些	更多的	安静的	习惯	.

无论是在黄色告示牌上，还是以更安静的方式。

['sɜːrmən] ['kænɒt] [biː; bi] ['mis,æpri'hend] ;

Sermons	cannot	be	misapprehended	;
布道	不能	是	误解	;

讲道的内容不容误解；

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][fɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ɒn][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːni] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪtɪst]

there	is	no	fear	of	their	being	taken	on	a	railway	journey	instead	of	the	latest
那里	是	不	害怕	的	他们的	存在	已采取	在	一个	铁路	旅行	反而	的	这	最新的

[bʊk] [ɒv; əv]['memwɑːz] .

book	of	memoirs	.
书	的	回忆录	.

他们不必担心会被带去乘火车旅行，而不是带去读最新的回忆录。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][gɪft] - [bʊks] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪ] [ɔː(r)][gɜːl] , ['ædʌlt; ə'dʌlt][ɔː(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] , [ðeɪ]

As	for	gift	-	books	,	whether	for	boy	or	girl	,	adult	or	juvenile	,	they
作为	为了	礼物	-	图书	,	无论	为了	男生	或者	女孩	,	成人	或者	少年	,	他们

[hæv; həv][ðeə(r)] [ˌdestɪ'neɪʃn] [mɑːkt]

have	their	destination	marked
有	他们的	目的地	标记

至于礼品书，无论是送给男孩还是女孩，成人还是儿童，它们的最终归宿都已确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[ə'pɒn][ðem; ðəm][ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kʌləs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

upon	them	in	all	the	colours	of	the	rainbow	.
之上	他们	在	全部	这	颜色	的	这	彩虹	.

它们身上披着彩虹的所有颜色。

[sʌm; səm] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː]['vʌlgə(r)] .

Some	complain	of	this	,	and	call	it	vulgar	.
一些	抱怨	的	这	,	和	称呼	它	庸俗	.

有些人对此表示不满，称其粗俗。

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n][ɪz][səʊ] .

No	doubt	it	often	is	so	.
不	怀疑	它	经常	是	所以	.

毫无疑问，这种情况经常发生。

[bʌt; bət][ə; eɪ][gɪft] - [bʊk] [ɪz] [prə'djuːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['defɪnət] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [wʊd] [biː; bi] [sə'praɪzd] ,

But	a	gift	-	book	is	produced	for	a	definite	purpose	,	and	the	public	would	be	surprised	,
但	一个	礼物	-	书	是	生产	为了	一个	定	目的	,	和	这	民众	会	是	惊讶	,

但礼品书的制作目的明确，公众对此会感到惊讶。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [ə'nɔɪd] ,

and	probably	annoyed	,
和	大概	恼怒	,

而且可能还有些恼火。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][æz; əz] ['gɔːdʒəs] [ɪn][gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] .

if	it	were	not	as	gorgeous	in	gold	and	colours	as	it	was	expected	to	be	.
如果	它	是	不是	作为	华丽的	在	金子	和	颜色	作为	它	曾是	预期的	到	是	.

如果它没有预期的那么华丽，金碧辉煌的话。

[gəʊld][ænd; ənd] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pʌblɪʃəz] [duː; də] [wel] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðem; ðəm] .

Gold	and	colours	are	what	are	wanted	,	and	the	publishers	do	well	to	supply	them	.
金子	和	颜色	是	什么	是	通缉	,	和	这	出版商	做	出色地	到	供应	他们	.

人们想要的是金色和色彩，出版商最好能提供这些。

[wʌn] [θɪŋ] , [pə'hæps] , [ɪz] [tuː] ['lɪt(ə)l] [kən'sɪdəd] — [ðæt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] , [ɪn][məʊst][keɪsɪz] ,

One	thing	,	perhaps	,	is	too	little	considered	—	that	a	book	is	,	in	most	cases	,
一	事物	,	也许	,	是	也	小的	经过考虑的	—	那	一个	书	是	,	在	最多	案例	,

或许有一点被人们考虑得太少了——那就是，在大多数情况下，一本书是……

[ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [prɪ'zɜːvd] .

intended	to	be	read	and	to	be	preserved	.
故意的	到	是	读	和	到	是	保存完好	.

旨在供人阅读和保存。

['sɜːt(ə)n] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

Certain	books	are	not	issued	for	that	purpose	,
肯定	图书	是	不是	发布	为了	那	目的	,

有些书籍并非为此目的而发行。

[bʌt; bət][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [ˌmænju'fæktʃəd] [tuː; tə][biː; bi] [θrəʊn] [ə'weɪ] [wen] [riːd] .

but	are	deliberately	manufactured	to	be	thrown	away	when	read	.
但	是	故意地	制造	到	是	抛掷	离开	什么时候	读	.

但它们是故意制造出来，读完后就应该被扔掉的。

[ðə; ðɪ] ['ʃɪlɪŋ] ['nɒv(ə)l] , [wʌn] [meɪ] [prɪ'zjuːm] , [ɪz] [nɒt] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜːmənənt] [ɪg'zɪstəns] .

The	shilling	novel	,	one	may	presume	,	is	not	designed	for	a	permanent	existence	.
这	先令	小说	,	一	可能	怙	,	是	不是	设计	为了	一个	永恒的	存在	.

人们或许会认为，廉价小说并非旨在长期流传。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['friːkwəntli] [brɔːt] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)] ,

If	it	is	,	why	is	it	so	frequently	brought	out	in	a	paper	cover	,
如果	它	是	,	为什么	是	它	所以	频繁地	带来	出去	在	一个	纸	覆盖	,

如果真是如此，为什么它经常以纸质封面出版?

[wɪtʃ] ['aɪðə(r)] ['kɒmz] [ɒf] [ˌɔːltə'geðə(r)] , [ɔː(r)] [els] [kɜːrlz] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst]

which	either	comes	off	altogether	,	or	else	curls	up	at	the	edges	in	the	most
哪个	任何一个	来	离开	共	,	或者	别的	卷发	向上	在	这	边缘	在	这	最多

['ɪrɪteɪtɪŋ] ['fæʃ(ə)n] ?

irritating	fashion	?
令人恼火的	时尚	?

要么完全脱落，要么边缘卷曲，非常碍眼?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [ə; eɪ]['peɪpə(r)]['kʌvə(r)][ɪz][æn; ən] [ɪn'flɪkʃn] ,

It	must	be	confessed	that	a	paper	cover	is	an	infliction	,
它	必须	是	坦白	那	一个	纸	覆盖	是	一个	施加	,

必须承认，纸质封面是一种折磨。

[dɪ'mɑːndɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɔː(r)][ɪts] [prɒmpt] [ri'baɪnd] [ɪn][mɔː(r)]

demanding	the	eventual	destruction	of	the	book	or	its	prompt	rebinding	in	more
要求	这	最终	破坏	的	这	书	或者	它是	迅速的	重新结合	在	更多的

['djʊərəb(ə)l] [staɪl] .

durable	style	.
耐用的	风格	.

要求最终销毁该书或立即以更耐用的方式重新装订。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['əʊnli] [ðæt] [ə; eɪ]

But	it	is	not	sufficient	only	that	a
但	它	是	不是	充足的	仅有的	那	一个

但仅仅做到这一点是不够的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['vɒljuːm] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] .

volume	should	be	bound	.
体积	应该	是	边界	.

书籍应装订成册。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊnd] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['əʊpənd] [ænd; ənd] [pə'ruːz] [wɪð] ['kʌmfət] .

It	should	be	bound	so	that	it	can	be	opened	and	perused	with	comfort	.
它	应该	是	边界	所以	那	它	能	是	打开	和	仔细阅读	和	舒适	.

装订方式应便于打开和阅读。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ɪn] [tuː] [stɪf] [ə; eɪ]['kʌvə(r)] , [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['ɔːkwəd] [tuː; tə][həʊld] .

It	should	not	be	in	too	stiff	a	cover	,	or	it	will	be	awkward	to	hold	.
它	应该	不是	是	在	也	僵硬的	一个	覆盖	,	或者	它	将要	是	尴尬的	到	抓住	.

它的外壳不宜太硬，否则拿在手里会很不方便。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kʌvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi][ɪn] [waɪt] [ɔː(r)][ɪn] [tuː] ['delɪkət] [ə; eɪ] ['kʌlə(r)] ,

And	the	cover	should	not	be	in	white	or	in	too	delicate	a	colour	,
和	这	覆盖	应该	不是	是	在	白色的	或者	在	也	精美的	一个	颜色	,

封面不宜使用白色或过于淡雅的颜色。

[ɔː(r)][wʌn] [wɪl] [nɒt] [keə(r)][tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

or	one	will	not	care	to	handle	it	.
或者	一	将要	不是	关心	到	处理	它	.

否则人们就不会费心去处理它。

[nɔ:(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [bʊk] [bi:; bi] [baʊnd] [tu:] ['lɪmpli] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌvə(r)] [wɪl] [su:n] [bɪ'gɪn] [tu:; tə]

Nor	should	a	book	be	bound	too	limply	,	for	the	cover	will	soon	begin	to
也不	应该	一个	书	是	边界	也	软弱无力	,	为了	这	覆盖	将要	很快	开始	到

[lʊk] ['ʃeɪpləs] .

look	shapeless	.
看	无形	.

书的装订也不宜过于松散，否则封面很快就会变形。

[ə; eɪ] ['pɑ:tʃmənt] ['baɪndɪŋ] [ɪz] ['tʃɑ:mɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] [æt; ət] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] , [bʌt; bət] [haʊ] ['kwɪkli]

A	parchment	binding	is	charming	to	gaze	at	for	a	time	,	but	how	quickly
一个	羊皮纸	结合	是	迷人	到	目光	在	为了	一个	时间	,	但	如何	迅速地

[ɪts] ['glɔ:ri] [feɪdz] !

its	glory	fades	!
它是	荣耀	淡出	!

羊皮纸装订的书籍乍看之下很迷人，但它的光彩却转瞬即逝!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:d(ə)n(ə)ri] - , [ɪn] [ˌmetə'fɒrɪk'fɔ:] ['læŋgwɪdʒ] ,

I	should	say	to	the	ordinary	bookbuyer	,	in	metaphoric	language	,
我	应该	说	到	这	普通的	-	,	在	比喻	语言	,

我应该用比喻的语言对普通购书者说：

[ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['kikʃɔ:,-ʃɔ:z] [ænd; ənd] [stɪk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['spɒlɪdz] !

Avoid	the	kickshaws	and	stick	to	the	solids	!
避免	这	踢脚板	和	戳	到	这	固体	!

避开踢脚线，坚持吃固体食物!

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜ:dz] , [li:v] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌkɒnə'sɜ:(r)] ,

In	other	words	,	leave	the	delicacies	to	the	connoisseur	,
在	其他	字	,	离开	这	美味佳肴	到	这	行家	,

换句话说，把美味佳肴留给鉴赏家吧。

[ænd; ənd] [gɪv] [jɔ:(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [bʊks] [səʊ] [kləʊðd] [ðæt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ri:d] [ænd; ənd]

and	give	your	attention	to	the	books	so	clothed	that	you	can	read	and
和	给	你的	注意力	到	这	图书	所以	穿着衣服	那	你	能	读	和

[ki:p] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ju:; jʊ] [wɪl] .

keep	them	as	you	will	.
保持	他们	作为	你	将要	.

把注意力放在那些装帧精美的书籍上，这样你就可以随意阅读和收藏它们。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] .

THE	NOT	IMPOSSIBLE	SHE	.
这	不是	不可能的	她	.

她并非不可能。

[meɪk] [nəʊ] [ə'lu:ʒ(ə)n] [hɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['hægədz] [wel] - [nəʊn] [rəʊ'mæns] .

make	no	allusion	here	to	the	heroine	of	Mr	.	Haggard's	well	-	known	romance	.
制作	不	典故	这里	到	这	女英雄	的	先生	.	哈格德	出色地	-	已知	浪漫	.

这里并非影射哈格德先生著名爱情小说中的女主角。

[wɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [æt; ət] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [ɪm'pɒsəb(ə)l] - [ʃi:; ʃi] - [ɒv; əv] ['ri:s(ə)nt]

What	I	am	thinking	of	at	the	moment	is	not	the	impossible	'	She	'	of	recent
什么	我	是	思维	的	在	这	片刻	是	不是	这	不可能的	-	她	-	的	最近的

['fɪkʃ(ə)n] ,

fiction	,
小说	,

我此刻所想的并非近期小说中那些不切实际的"她"。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ʃi:; ʃi] - [ɒv; əv]['mɑ:stə(r)] ['rɪtʃəd] ['kræʃɔ:] — [ðə; ði] - ['pɜ:fɪkt] ['mɒnstə(r)] ,

but	the	'	not	impossible	She	'	of	Master	Richard	Crashaw	—	the	'	perfect	monster	,
但	这	-	不是	不可能的	她	-	的	掌握	理查德	克拉肖	—	这	-	完美的	怪物	,

- [ɪn] ['fi:meɪl] [fɔ:m] ,

'	in	female	form	,
-	在	女性	形式	,

但理查德·克拉肖大师笔下的"并非不可能的她"——"完美的怪物"，以女性的形态出现——

[hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə] - [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ænd; ənd][hɪm] ,

who	was	to	'	command	his	heart	and	him	,
WHO	曾是	到	-	命令	他的	心	和	他	,

谁将"掌控他的心和他"，

- [ænd; ənd] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sketʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌju: 'es][ɪn] [ə'vɑ:ns] [wɪ'ðɪn]

'	and	whom	he	was	good	enough	to	sketch	for	us	in	advance	within
-	和	谁	他	曾是	好的	足够的	到	草图	为了	我们	在	进步	之内

[ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv][sʌm; səm] ['fɔ:ti] ['vɜ:rsəz] — [ðə; ði] ['dæmzl] [hu:z] ['bju:ti] [wɒz; wəz][tu:; tə]

the	limits	of	some	forty	verses	—	the	damsel	whose	beauty	was	to
这	限制	的	一些	四十	诗句	—	这	闺女	谁	美丽	曾是	到

他甚至还特意用四十多节诗句为我们勾勒出了这位美貌绝伦的少女的轮廓。

- [əʊ] [nɒt] [ɔ:l] [ɪts]['dju:ti]

'	Owe	not	all	its	duty
-	欠	不是	全部	它是	责任

并非完全负有责任

[tu:; tə] ['gɔ:di] ['taɪə(r)][ɔ:(r)] ['glistərɪŋ] [ʃu:] - [taɪ] ;

To	gaudy	tire	or	glistering	shoe	-	tye	;
到	艳丽的	胎	或者	闪闪发光	鞋	-	泰	;

俗气的轮胎或闪闪发光的鞋带；

- [hu:z] [feɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]

'	whose	face	was	to	be
-	谁	脸	曾是	到	是

"谁的脸将是……"

- [meɪd] [ʌp]

'	Made	up
-	制成	向上

'捏造

[aʊt] [ɒv; əv][nəʊ]['ʌðə(r)] [ʃɒp]

Out	of	no	other	shop
出去	的	不	其他	店铺

来自其他任何商店

[ðæn; ðən] [wɒt] ['neɪtʃərz] [waɪt] [hænd][sets] [əʊp] ;

Than	what	Nature's	white	hand	sets	ope	;
比	什么	自然的	白色的	手	套	开放	;

比大自然的白手所开启的还要美好；

- [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][hæv; həv] - [ə; eɪ] [wel] - [teim] [hɑ:t] ,

'	who	was	to	have	'	a	well	-	tamed	heart	,
-	WHO	曾是	到	有	-	一个	出色地	-	驯服	心	,

谁本应拥有一颗"温顺的心"，

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]

'	[	Pg	173	]
-	[	页	-	]

- - ['ʃaʊərz]
' **Sidneian** **showers**
- - 淋浴

西德尼阵雨

[ɒv; əv] [swiːt] ['dɪskɔːs] ,
Of **sweet** **discourse** **,**
的 甜的 话语 ,

甜言蜜语，

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðə; ðɪ]['pəʊɪt][wɒz; wəz][səʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
' **and** **so** **on** **,** **and** **of** **whom** **the** **poet** **was** **so** **kind** **as** **to** **say** **that** **,**
- 和 所以 在 , 和 的 谁 这 诗人 曾是 所以 种类 作为 到 说 那 ,

诸如此类，诗人还特意这样评价他们：

[ɪf] [taɪm] [njuː] [ɒv; əv] ['eniwʌn] [huː] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,
if **Time** **knew** **of** **anyone** **who** **answered** **the** **description** **,**
如果 时间 知道 的 任何人 WHO 回答 这 描述 ,

如果《时代》周刊知道有谁符合描述，

- [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [dɛəz] [biː; bi]
' **Her** **that** **dares** **be**
- 她 那 敢于 是

“她敢于……”

[wɒt] [ðiːz] [laɪnz] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] —
What **these** **lines** **wish** **to** **see** **—**
什么 这些 线条 希望 到 看 —

这些线条想要看到的——

[aɪ] [siːk] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] .
I **seek** **no** **further** **—** **it** **is** **She** **.**
我 寻找 不 更远 — 它 是 她 .

我不再寻觅——那就是她。

- ['mɑːstə(r)] ['kræʃɔː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðɪ]['əʊnli][mæn][baɪ] ['meni] [huː] [ɪn][ðə; ðɪ][pɑːst][hæz; həz] [biːn] [siˈdjuːst]
' **Master** **Crashaw** **is** **not** **the** **only** **man** **by** **many** **who** **in** **the** **past** **has** **been** **seduced**
- 掌握 克拉肖 是 不是 这 仅有的 男人 经过 许多 WHO 在 这 过去的 有 到过 被诱惑
['ɪntuː] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːdz] [ænd; ənd] [vɜːs] [ðə; ðɪ][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,
into **putting** **into** **words** **and** **verse** **the** **aspirations** **,**
进入 推杆 进入 字 和 诗 这 抱负 ,

“克拉肖大师并非唯一一个过去曾被许多人诱惑，用文字和诗歌表达自己愿望的人。”

[ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] , [wɪtʃ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
on **this** **subject** **,** **which** **filled** **his** **soul** **.**
在 这 主题 , 哪个 已填 他的 灵魂 .

这件事让他心潮澎湃。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] [faʊnd] , [ɪf] ['eniwʌn] [hæd; həd][ðə; ðɪ] ['rekwɪzɪt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə][gəʊ]
It **would** **probably** **be** **found** **,** **if** **anyone** **had** **the** **requisite** **patience** **to** **go**
它 会 大概 是 成立 , 如果 任何人 有 这 必需品 耐心 到 去
[θruː] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
through **with** **it** **,**
通过 和 它 ,

如果有人有足够的耐心坚持下去，或许就能找到它。

[ðæt] [ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] ['skeəsli] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [huː] [hæz; həz] [nɒt] [ðʌs] ['gɪv(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə]

that	there	has	been	scarcely	a	poet	who	has	not	thus	given	expression	to
那	那里	有	到过	几乎	一个	诗人	WHO	有	不是	因此	给定	表达	到

[hɪz; ɪz] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən][aɪ'diːəl] ['wʊmən] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

his	conception	of	an	ideal	woman	and	to	his	desire	for	her
他的	概念	的	一个	理想的	女士	和	到	他的	欲望	为了	她

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

几乎没有哪个诗人没有用这种方式表达过他对理想女性的理解以及对她陪伴的渴望。

[mʌtʃ] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

Much	more	numerous	,	to	be	sure	,
很多	更多的	很多的	,	到	是	当然	,

当然，数量要多得多。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ræptʃərəs] [t'rɪbjuːts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] [peɪd] [tuː; tə]['æktʃuəl] [p'ɜːsənz] [ɒv; əv][ðə; ði]

are	the	rapturous	tributes	which	have	been	paid	to	actual	persons	of	the
是	这	欣喜若狂	致敬	哪个	有	到过	有薪酬的	到	实际的	人	的	这

['ʌðə(r)][seks] :

other	sex	:
其他	性别	:

是指对异性真人表达的热烈赞美：

[ðə; ði]['pəʊətrɪ][ɒv; əv] [preɪz] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][men][ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [hæz; həz][nɒt] [jet] [biːn]

the	poetry	of	praise	,	as	written	by	men	of	women	,	has	not	yet	been
这	诗	的	称赞	,	作为	书面	经过	男人	的	女性	,	有	不是	然而	到过

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

男性为女性所作的赞美诗，其题材尚未穷尽。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['nevə(r)] [wɪl] [biː; bi] .

and	probably	never	will	be	.
和	大概	绝不	将要	是	.

而且可能永远也不会是。

[bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'diːəl] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz]['dʒen(ə)rəli] [kʌm] [fɜːst] , [ænd; ənd] ['veri]

But	the	ideal	description	has	generally	come	first	,	and	very
但	这	理想的	描述	有	一般来说	来	第一的	,	和	非常

但理想的描述通常是先于理想描述的，而且非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

['nəʊtəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [biːn] .

notable	it	has	usually	been	.
值得注意的	它	有	通常	到过	.

它通常都很引人注目。

[sɜː(r)] ['tɒməs] ['waɪət] [dɪ'kleəd] [ðæt]

Sir	Thomas	Wyatt	declared	that
先生	托马斯	怀亚特	声明	那

托马斯·怀亚特爵士宣称：

- [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] ['kɒntent][ˌem 'iː] ['wʌndrəs] [wel]

'	A	face	that	should	content	me	wondrous	well
-	一个	脸	那	应该	内容	我	奇妙的	出色地

一张应该让我无比满足的脸

[ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [feə(r)] , [bʌt; bət] ['lʌvli] [tuː; tə] [bɪ'həʊld] ;
Should not be fair , but lovely to behold ;
应该 不是 是 公平的 , 但 迷人的 到 看哪 ;

不应公平，但应令人赏心悦目；

[ɒv; əv] ['laɪvli] [lʊk] , [ɔːl] [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [rɪ'pel] ;
Of lively look , all grief for to repel ;
的 热闹 看 , 全部 悲伤 为了 到 击退 ;

神态生动，不为悲伤所动；

[wɪð] [raɪt] [gʊd] [greɪs] ,
With right good grace ,
和 正确的 好的 优雅 ,

带着应有的优雅，

- [et] - .
' et cætera .
- 等 - .

'et cætera.

[hiː; hi] ['fɜːðə(r)] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] - [hɜː(r); hə(r)] [tres] ['ɔːlsəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒv; əv] - [gəʊld] , - [ænd; ənd]
He further asserted that ' her tress also should be of crispèd gold , ' and
他 更远 断言 那 - 她 树 还 应该 是 的 - 金子 , - 和
['ɪntɪmeɪtɪd] ['greɪʃəsli] [ðæt]
intimated graciously that
暗示 亲切地 那

他进一步断言，“她的头发也应该是金黄色的”，并亲切地暗示说：

- [wɪð] [wɪt] , [ænd; ənd] [ðiːz] , [pə'tʃɑːns] [ai] [mait] [biː; bi] [taɪd] ,
' With wit , and these , perchance I might be tied ,
- 和 有 , 和 这些 , 或许 我 可能 是 系 ,

“凭借智慧，或许我会被束缚，

[ænd; ənd] [nɪt] [ə'gen] [wɪð] [nɒt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [slaɪd] .
And knit again with knot that should not slide .
和 针织 再次 和 结 那 应该 不是 滑动 .

再织一圈，这次要打一个不会滑脱的结。

- [hɪz; ɪz] [kən'temp(ə)rəri] , [lɔːd] ['sʌri] , [ɪn'kluːdɪd] [ə'mʌŋ] - [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] [ə'teɪn] ['hæpi] [laɪf] , -
' His contemporary , Lord Surrey , included among ' the means to attain happy life , '
- 他的 当代的 , 主 萨里 , 包括 之中 - 这 方法 到 达到 快乐的 生活 , -

他的同代人萨里勋爵将“获得幸福生活的手段”也包括在内。

- [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [waɪf] ,
' the faithful wife ,
- 这 忠实 妻子 ,

忠贞的妻子，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'beɪt] - — [ðæt] [ɪz] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːti] - ['pɑːsn] - ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [tɔːk]
without debate ' — that is , I suppose , a lady without forty - parson - power of talk
没有 辩论 - — 那 是 , 我 认为 , 一个 女士 没有 四十 - 牧师 - 力量 的 讲话
— [ə; eɪ] [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [neɪ] , ['feəli] ['kɒmən] , [ʃiː; ʃi] .
— a not impossible , nay , fairly common , She .
— 一个 不是 不可能的 , 不 , 相当 常见的 , 她 .

无需辩论”——我想，这指的是一位没有四十位牧师那样雄辩能力的女士——这并非不可能，而且相当常见。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪrɪk] [baɪ] ['bəʊmɒnt] [ænd; ənd] ['fletʃə(r)] ,
In a lyric by Beaumont and Fletcher ,
在 一个 歌词 经过 博蒙特 和 弗莱彻 ,

在博蒙特和弗莱彻的歌词中，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ['spiːkə(r)] ['gɪvɪŋ] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɪʃɪz]

we	find	the	supposed	speaker	giving	utterance	to	a	series	of	such	wishes
我们	寻找	这	据称	扬声器	给予	发声	到	一个	系列	的	这样的	愿望

.

:

.

我们发现，说话者（可能是说话者本人）表达了一系列这样的愿望。

- [meɪ] [ai] , - [hiː; hi] [sez] , - [faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [feə(r)] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][klɪə(r)][æz; əz]

'	May	I	,	'	he	says	,	'	find	a	woman	fair	,	And	her	mind	as	clear	as
-	可能	我	,	-	他	说道	,	-	寻找	一个	女士	公平的	,	和	她	头脑	作为	清除	作为

[eə(r)] ! -

air	!	'
空气	!	-

“但愿我能找到一位容貌美丽的女子，”他说，“而且她的心思像空气一样清澈！”

- [meɪ] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [rɪtʃ] ,

'	May	I	find	a	woman	rich	,
-	可能	我	寻找	一个	女士	富有的	,

愿我能找到一位富有的女子，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ænd; ənd][ɒv; əv][nɒt] [tuː] [haɪ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] ! . . .

And	of	not	too	high	a	pitch	!	.	.	.
和	的	不是	也	高的	一个	沥青	!	.	.	.

而且音调也不算太高！

[meɪ] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [waɪz] ,

May	I	find	a	woman	wise	,
可能	我	寻找	一个	女士	明智的	,

愿我能找到一位智慧的女子，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] [nɒt] [dɪsˈgaɪz] ! . . .

And	her	falsehood	not	disguise	!	.	.	.
和	她	谬误	不是	伪装	!	.	.	.

而她的谎言并非伪装！

[meɪ] [ai][faɪnd][ə; eɪ] ['wʊmən] [kaɪnd] ,

May	I	find	a	woman	kind	,
可能	我	寻找	一个	女士	种类	,

愿我能找到一位善良的女子。

[ænd; ənd][nɒt] ['weɪvərɪŋ] [laɪk][ðə; ði][wɪnd] ! . . .

And	not	wavering	like	the	wind	!	.	.	.
和	不是	摇摆不定	喜欢	这	风	!	.	.	.

而且不像风那样摇摆不定！

- [ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [hiː; hi] [tɔːks] [θruːˈaʊt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪkˈspekt][tuː; tə][dɪˈskʌvə(r)] ['eni]

'	And	,	in	truth	,	he	talks	throughout	as	if	he	did	not	expect	to	discover	any
-	和	,	在	真相	,	他	会谈	自始至终	作为	如果	他	做过	不是	预计	到	发现	任何

[sʌtʃ] ['reərəti] .

such	rarity	.
这样的	稀有性	.

“事实上，他全程说话的口气，就好像他根本没料到会发现这种稀世珍宝一样。”

['evriwʌn] [nəʊz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pəʊɪm][ɪn] [wɪtʃ] [ben]['dʒɒnsən]['di:teɪlz][hɪz; ɪz]['pref(ə)rənsɪz][ɪn] ['wɪmɪnz]

Everyone	knows	the	little	poem	in	which	Ben	Jonson	details	his	preferences	in	women's
每个人	知道	这	小的	诗	在	哪个	本	约翰逊	细节	他的	偏好	在	女性的

[dres] ,

dress	,
裙子	,

每个人都知道本·琼森那首描写他对女性着装偏好的小诗，

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] - [ə; eɪ] [swi:t] [dɪs'ɔ:də(r)] - [dʌz] [mɔ:(r)] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm] - [ðæn; ðən] [wen] [ɑ:t] [ɪz] [tu:]

declaring	that	'	a	sweet	disorder	'	does	more	bewitch	him	'	than	when	art	Is	too
声明	那	-	一个	甜的	紊乱	-	做	更多的	蛊惑	他	-	比	什么时候	艺术	是	也

[prɪ'saɪs] [ɪn] ['evri] [pɑ:t] .

precise	in	every	part	.
精确的	在	每一个	部分	.

宣称"甜蜜的混乱"比"艺术在每个方面都过于精确"更能让他着迷。

- [bʌt; bət] [ˌels'weə(r)] [hi:; hi] [peɪnts] [fɔ:(r); fə(r)][ju: 'es] , [nɒt] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['femənɪn] [ə'taɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði]

'	But	elsewhere	he	paints	for	us	,	not	a	perfect	feminine	attire	,	but	the
-	但	别处	他	油漆	为了	我们	,	不是	一个	完美的	女性	服装	,	但	这

['fɔ:ltləs] [meɪd] [hɜ:'self] ,

faultless	maid	herself	,
完美无瑕	女佣	她自己	,

但在其他画作中，他为我们描绘的不是完美的女性服饰，而是完美无瑕的女仆本人。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)] :

as	he	would	have	her	:
作为	他	会	有	她	:

他希望她像他希望的那样：

- [ai] [wʊd] [hæv; həv][hɜ:(r); hə(r)][feə(r)][ænd; ənd] ['wɪti] ,

'	I	would	have	her	fair	and	witty	,
-	我	会	有	她	公平的	和	机智	,

我希望她既美丽又机智，

['feɪvərɪŋ] [mɔ:(r)][ɒv; əv] [kɔ:t] [ðæn; ðən] ['sɪti] ,

Favouring	more	of	Court	than	City	,
偏爱	更多的	的	法庭	比	城市	,

更倾向于法院而非城市，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [praʊd] , [bʌt; bət] [fʊl] [ɒv; əv] ['pɪti] ,

A	little	proud	,	but	full	of	pity	,
一个	小的	自豪的	,	但	满的	的	遗憾	,

略带骄傲，但充满怜悯，

[lait] [ænd; ənd] ['hju:mərəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [tɒɪ] ,

Light	and	humorous	in	her	toying	,
光	和	幽默	在	她	玩具	,

她玩闹时轻松幽默，

[ɒft] ['bɪldɪŋ] [həʊps] [ænd; ənd] [su:n] [di'strɔi] . . .

Oft	building	hopes	and	soon	destroying	.	.	.
经常	建筑	希望	和	很快	摧毁	.	.	.

常常带来希望，却很快将其摧毁.....

['naɪðə(r)] [tu:] ['i:zi] [nɔ:(r)] [tu:] [hɑ:d] ,

Neither	too	easy	nor	too	hard	,
两者都不	也	简单的	也不	也	难的	,

既不太容易也不太难，

[ɔ:l] [ɛkstɹ'i:mz] [ai] [wʊd] [hæv; həv] - .

All	extremes	I	would	have	barr'd	.
全部	极端情况	我	会	有	-	.

所有极端情况我都会予以禁止。

- [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [wɒz; wəz][reə(r)] [bɛnz] [aɪ'diːəl] .
' That , it would seem , was rare Ben's ideal .
- 那 , 它 会 似乎 , 曾是 稀有的 本的 理想的 .

“看来，这似乎是本罕见的理想。”

[kə'ruː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] , [prə'fest] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] - ['lʌvli] [tʃiːks] [ɔː(r)][lɪps][ɔː(r)] [aɪz] ,
Carew , it is notorious , professed to despise ' lovely cheeks or lips or eyes ,
卡鲁 , 它 是 臭名昭著 , 声称 到 鄙视 - 迷人的 脸颊 或者 嘴唇 或者 眼睛 ,

卡鲁，众所周知，他公开表示鄙视“美丽的脸颊、嘴唇或眼睛”。

- [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [kəm'baɪnd] [wɪð] - [ə; eɪ] [smuːð] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] [maɪnd] , ['dʒent(ə)l]
' if they were not combined with ' A smooth and steadfast mind , Gentle
- 如果 他们 是 不是 合并 和 - 一个 光滑的 和 坚定不移 头脑 , 温和的
[θɔːts] , [ænd; ənd][kɑːm] [dɪ'zaɪr] .
thoughts , and calm desires .
想法 , 和 冷静的 欲望 .

如果不是与“平静而坚定的心灵，温柔的思想，平静的欲望”相结合的话。

- [ə; eɪ]['rəʊzi] [tʃiːk] , [ə; eɪ]['kɒrəl][lɪp] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
' A rosy cheek , a coral lip , and even
- 一个 红润 脸颊 , 一个 珊瑚 唇 , 和 甚至

“红润的脸颊，珊瑚色的嘴唇，甚至

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[stɑː(r)] - [laɪk] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi] ['seɪdʒli] [sed] , [wʊd] [weɪst] [ə'weɪ] .
star - like eyes , as he sagely said , would waste away .
星星 - 喜欢 眼睛 , 作为 他 睿智地 说 , 会 浪费 离开 .

正如他睿智地指出的那样，星光般的眼睛终将黯淡无光。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['sʌmwɒt] ['prɪgɪʃ] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [nɒt] ['həʊlli] [sɪn'sɪə(r)] , [veɪn] ,
And in this somewhat priggish , and perhaps not wholly sincere , vein ,
和 在 这 有些 伪善 , 和 也许 不是 完全 真诚 , 静脉 ,

而正是带着这种略显自以为是，或许也并非完全真诚的口吻，

[hiː; hi][faindz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ə'nɒnɪməs] [bɑːd] [huː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪ'mɑːnd]
he finds a rival in the anonymous bard who declared that he did not demand
他 发现 一个 竞争对手 在 这 匿名的 诗人 WHO 声明 那 他 做过 不是 要求

他发现那位匿名吟游诗人是他的对手，这位吟游诗人宣称他并不要求

- [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [braʊ] , [ðə; ði] [muːnz] [dɪ'speə(r)] ,
' A crystal brow , the moon's despair ,
- 一个 水晶 眉头 , 这 月亮的 绝望 ,

“晶莹的额头，月亮的绝望，

[nɔː(r)][ðə; ði] [snoʊz] ['dɔːtə(r)] , [ə; eɪ] [waɪt] [hænd] ,
Nor the snow's daughter , a white hand ,
也不 这 雪的 女儿 , 一个 白色的 手 ,

雪之女，一只白手，

[nɔː(r)] ['mɜːrmeɪdz] ['jeləʊ] [praɪd] [ɒv; əv][heə(r)] ,
Nor mermaid's yellow pride of hair ,
也不 美人鱼的 黄色的 自豪 的 头发 ,

也不是美人鱼引以为傲的黄色秀发，

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [bʌt; bət] [ɪn'sted] ,
' and so on , but instead ,
- 和 所以 在 , 但 反而 ,

诸如此类，但实际上，

- [ə; eɪ]['tendə(r)] [hɑ:t] , [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [maɪnd] ,
' A tender heart , a loyal mind ,
- 一个 投标 心 , 一个 忠诚 头脑 ,

一颗温柔的心，一颗忠诚的灵魂，

[wɪtʃ] [wɪð] [temp'teɪʃ(ə)n] [aɪ] [wʊd] [trʌst] ,
Which with temptation I would trust ,
哪个 和 诱惑 我 会 相信 ,

即便面临诱惑，我也会相信。

[jet] ['nevə(r)] - [wɪð] ['erə(r)][faɪnd] —
Yet never link'd with error find —
然而 绝不 - 和 错误 寻找 —

然而从未与错误查找关联——

- [wʌn] [ɪn] [hu:z] ['dʒent(ə)l] ['bʊzəm] [aɪ]
' One in whose gentle bosom I
- 一 在 谁 温和的 怀 我

“在她温柔的怀抱中，我

[kʊd; kəd][pɔ:(r)][maɪ]['si:krət] [hɑ:t] [ɒv; əv] [wəu] ,
Could pour my secret heart of woes ,
可以 倒 我的 秘密 心 的 烦恼 ,

我可以倾诉我内心深处的秘密悲伤，

[laɪk] [ðə; ði][keə(r)] - - ['hʌni] - [flaɪ]
Like the care - burthen'd honey - fly
喜欢 这 关心 - - 蜂蜜 - 飞

就像那只忧心忡忡的蜜蜂

[ðæt] [haɪdz] [hɪz; ɪz] ['mə:məz] [ɪn][ðə; ði] [rəʊz] .
That hides his murmurs in the rose .
那 隐藏 他的 低语 在 这 玫瑰 .

那朵玫瑰掩盖了他的低语。

- [səʊ] ['bɛdɪŋˌfild] , [kən'si:dɪŋ] [tu:; tə] [frend] ['deɪmən] - [ðə; ði] [nɪmf] [ðæt] ['spɑ:kl] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)]
' So Bedingfield , conceding to friend Damon ' the nymph that sparkles in her
- 所以 贝丁菲尔德 , 让步 到 朋友 达蒙 - 这 仙女 那 闪光 在 她
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

于是，贝丁菲尔德向朋友达蒙承认，“那个穿着闪亮裙子的仙女”，

- [ə'vau] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [meɪd] - [hu:z] [tʃi:ks] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)]
' avows his own fondness for the maid ' whose cheeks the hand of Nature
- 公开声明 他的 自己的 喜爱 为了 这 女佣 - 谁 脸颊 这 手 的 自然
[peɪnts] .
paints .
油漆 .

他坦言自己对那位“脸颊由大自然之手描绘”的少女情有独钟。

- [ɒv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['pɜ:s(ə)n][hi:; hi] [sez] :
' Of this young person he says :
- 的 这 年轻的 人 他 说道 :

“他这样评价这个年轻人：”

- [nəʊ][ɑ:t][ʃi:; ʃi] [nəʊz] [ɔ:(r)] [si:k] [tu:; tə] [nəʊ] ;
' No art she knows or seeks to know ;
- 不 艺术 她 知道 或者 寻找 到 知道 ;

她既不了解也不渴望了解任何艺术；

[nəʊ] [tʃɑːm] [tuː; tə] ['welθi] [praɪd] [wɪl] [əʊ] ;
No charm to wealthy pride will owe ;
不 魅力 到 富裕 自豪 将要 欠 ;

富人的骄傲不会施展任何魅力;

[nəʊ][dʒemz] , [nəʊ][gəʊld][ʃiː; ʃi] [niːdz] [tuː; tə][weə(r)] ;
No gems , no gold she needs to wear ;
不 宝石 , 不 金子 她 需求 到 穿 ;

她不需要佩戴宝石或黄金;

[ʃiː; ʃi] [ʃaɪnz] [ɪn'trɪnzɪkli; ɪn'trɪnsɪkli][feə(r)] .
She shines intrinsically fair .
她 闪耀 本质上 公平的 .

她由内而外散发着美丽的光芒。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 177]
- [页 -]

[第 177 页]

['kaʊli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ɪn] ['sketʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [truː] ['hæpinəs] ,
Cowley , it will be remembered , in sketching his notion of true happiness ,
考利 , 它 将要 是 记得 , 在 素描 他的 概念 的 真的 幸福 ,

人们将会记得，考利在勾勒出他对真正幸福的理解时，

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]
included in it the picture of
包括 在 它 这 图片 的

其中包括一张图片

- [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ['mɒdərətli] [feə(r)] ,
' A mistress moderately fair ,
- 一个 情妇 中等程度 公平的 ,

一位相貌尚可的情妇，

[ænd; ənd] [gʊd] [æz; əz] ['gɑːdiən] ['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ,
And good as guardian angels are ,
和 好的 作为 监护人 天使 是 ,

守护天使固然善良，

['əʊnli] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [ˌem 'iː] !
Only beloved and loving me !
仅有的 心爱 和 爱 我 !

只有我爱的人，也只有我爱的人!

- [wɪð] [ðæt] - [wʌn][dɪə(r)][ʃiː; ʃi] - — [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] — [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
' With that ' one dear She ' — and a few other things — he thought he could
- 和 那 - 一 亲爱的 她 - — 和 一个 很少 其他 事物 — 他 想法 他 可以
[get] [ɒn] ['prɪti] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] .
get on pretty comfortably .
得到 在 漂亮的 舒适地 .

“有了那个‘亲爱的她’——以及其他一些东西——他觉得他可以过得很舒服。”

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [məʊst] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [məʊst] ['eksɪdʒənt] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['lʌvəz]

But	probably	at	once	the	most	obliging	and	most	exigent	of	modern	lovers
但	大概	在	一次	这	最多	乐于助人	和	最多	紧急	的	现代的	恋人

[wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['dʒentlmən] [tuː; tə] [huːz] ['fiːlɪŋz] ['mɪsɪz] . ['bəʊ.ən] - [greɪvz] (- ['stelə] -)

was	the	sentimental	gentleman	to	whose	feelings	Mrs	.	Bowen	-	Graves	(	'	Stella	'	)
曾是	这	感伤的	绅士	到	谁	情怀	太太	.	鲍文	-	格雷夫斯	(	-	斯特拉	-	)

[geɪv] [ə'prəʊpriət] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊvə(r)] - [fə'mɪliə(r)] - [maɪ] [kwiːn] . -

gave	appropriate	voice	in	the	over	-	familiar	'	My	Queen	.	'
给予	合适的	嗓音	在	这	超过	-	熟悉的	-	我的	女王	.	-

但或许最体贴、最苛求的现代恋人，就是那位多愁善感的绅士，鲍恩-格雷夫斯夫人（《斯特拉》）在过于亲切的《我的女王》中恰如其分地表达了这种情感。

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [driːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtlɪ] —

'	I	will	not	dream	of	her	tall	and	stately	—
-	我	将要	不是	梦	的	她	高的	和	庄严	—

“我不会梦见她高挑端庄——”

[ʃiː; ʃi] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ['feəri] [laɪt] ;

She	that	I	love	may	be	fairy	light	;
她	那	我	爱	可能	是	仙女	光	;

我爱的人或许是仙女般的光芒；

- [neɪ] , [mɔː(r)] :

'	nay	,	more	:
-	不	,	更多的	:

不，远不止如此：

- [aɪ] [wɪl] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [sɪ'deɪtlɪ] —

'	I	will	not	say	she	should	walk	sedately	—
-	我	将要	不是	说	她	应该	走	平静地	—

我不会说她应该走路慢条斯理——

[wɒt'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ʃʊə(r)] [biː; bi] [raɪt] .

Whatever	she	does	,	it	will	sure	be	right	.
任何	她	做	,	它	将要	当然	是	正确的	.

无论她做什么，肯定都是对的。

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['hʌmb(ə)l] [ɔː(r)] [praʊd] , [maɪ] ['leɪdi] ,

'	And	she	may	be	humble	or	proud	,	my	lady	,
-	和	她	可能	是	谦逊的	或者	自豪的	,	我的	女士	,

“夫人，她或许谦逊，或许骄傲。”

[ɔː(r)] [ðæt] [swiːt] [kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz] [dʒʌst] [bɪ'twiːn]

Or	that	sweet	calm	which	is	just	between
或者	那	甜的	冷静的	哪个	是	只是	之间

或者说，是介于两者之间的那种甜蜜平静。

- ([æz; əz] [ɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] - [swiːt] [kɑːm] - !) ; [mɔːr'əʊvə(r)] :

'	(	as	if	anyone	could	be	a	'	sweet	calm	'	!	)	;	moreover	:
-	(	作为	如果	任何人	可以	是	一个	-	甜的	冷静的	-	!	)	;	而且	:

（仿佛谁都能做到“温柔平静”似的！）；此外：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

- ['weðə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] [biː; bi] ['nəʊb(ə)l] [ɔː(r)] ['ləʊli] ,

'	Whether	her	birth	be	noble	or	lowly	,
-	无论	她	出生	是	高贵	或者	卑微的	,

无论她出身高贵还是卑微，

[ai][keə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['spɪrɪt] [ə'bʌv] ;

I	care	no	more	than	the	spirit	above	;
我	关心	不	更多的	比	这	精神	多于	;

我并不比天上的神灵更在意;

- [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [liːst] [wʌn] [pɔɪnt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dʒentlmən] [in'sist] :

'	but	there	is	at	least	one	point	upon	which	this	gentleman	insists	:
-	但	那里	是	在	至少	一	观点	之上	哪个	这	绅士	坚持	:

但这位先生至少在一点上坚持己见:

- [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['kɜːtiəs] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi]['həʊli] ,

'	She	must	be	courteous	,	she	must	be	holy	,
-	她	必须	是	有礼貌	,	她	必须	是	圣	,

她必须举止得体,她必须虔诚。

[pjʊə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] , [ðæt] ['meɪdn] [aɪ] [lʌv] - —

Pure	in	her	spirit	,	that	maiden	I	love	'	—
纯的	在	她	精神	,	那	少女	我	爱	-	—

我所爱的少女,心灵纯洁无瑕——

[ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði][stɑːz] ['fɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls]

and	,	being	that	,	she	may	depend	upon	the	stars	falling	,	and	the	angels
和	,	存在	那	,	她	可能	依赖	之上	这	明星	坠落	,	和	这	天使

['wiːpɪŋ] ,

weeping	,
哭泣	,

既然如此,她或许可以寄希望于星辰陨落和天使哭泣,

[eə(r)][hiː; hi] [siːsɪz] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] , [hɪz; ɪz] [kwiːn] !

ere	he	ceases	to	love	her	,	his	Queen	,	his	Queen	!
埃雷	他	停止	到	爱	她	,	他的	女王	,	他的	女王	!

在他不再爱她之前,他的女王,他的女王!

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ðə; ði]['poʊəts][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)] .

the	poets	have	much	to	answer	for	.
这	诗人	有	很多	到	回答	为了	.

诗人对此负有很大责任。

[hɪə(r)][ɪz]['mɪstə(r)] . ['lɒŋˌfeləʊ] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ridər] [ðæt]

Here	is	Mr	.	Longfellow	assuring	his	readers	that
这里	是	先生	.	朗费罗	保证	他的	读者	那

朗费罗先生在此向读者保证:

- [nəʊ][wʌn][ɪz][səʊ] ['ʌtəli] ['desələt] ,

'	No	one	is	so	utterly	desolate	,
-	不	一	是	所以	完全地	荒凉	,

“没有人像他那样彻底绝望。”

[bʌt; bət][sʌm; səm] [hɑːt] , [ðəʊ] [ˌʌn'nəʊn] ,

But	some	heart	,	though	unknown	,
但	一些	心	,	尽管	未知	,

但有些心,虽然不为人知,

[riˈspɔndz] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [əʊn] ;

Responds	unto	his	own	;
回应	到	他的	自己的	;

回应自己的意愿;

- [ænd; ənd][hɪə(r)][ɪz][sɜː(r)]['edwɪn] ['ɑːnəld] [dɪkl'eəɹɪŋ] , [wɪð] ['iːkwəl] ['kɒnfɪdəns] , [ðæt]

'	and	here	is	Sir	Edwin	Arnold	declaring	,	with	equal	confidence	,	that
-	和	这里	是	先生	埃德温	阿诺德	声明	,	和	平等的	信心	,	那

“而埃德温·阿诺德爵士也同样充满信心地宣称：”

- ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)] [weɪtɛθ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz]

'	Somewhere	there	waiteth	in	this	world	of	ours
-	某处	那里	等待	在	这	世界	的	我们的

“在我们这个世界的某个地方，有它在等待着。”

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [ləʊn] [səʊl] [ə'nʌðə(r)] ['ləʊnli] [səʊl] - —

For	one	lone	soul	another	lonely	soul	'	—
为了	一	孤独	灵魂	其他	孤独	灵魂	-	—

一个孤独的灵魂，另一个孤独的灵魂——

[et] - , [et] - .

et	cætera	,	et	cætera	.
等	-	,	等	-	.

et cætera，et cætera。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['wʌndə(r)] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [jʌŋ] [men] [gəʊ][ɒn]

Is	it	any	wonder	that	,	in	the	face	of	such	encouragement	,	young	men	go	on
是	它	任何	想知道	那	,	在	这	脸	的	这样的	鼓励	,	年轻的	男人	去	在

['driːmɪŋ] ,

dreaming	,
做梦	,

面对这样的鼓励，年轻人继续怀揣梦想也就不足为奇了。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪmɪdiːəm] - - [huːm] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [miːt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

each	of	the	dimidium	suæ	animæ	whom	he	is	to	meet	by	-	and	-	by	,
每个	的	这	二咪唑	-	-	谁	他	是	到	见面	经过	-	和	-	经过	,

他即将遇到的每一位 dimidium suæ animæ，

[ænd; ənd] ['freɪmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [end] [ɔːl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l]

and	framing	to	that	end	all	sorts	of	beautiful
和	框架	到	那	结尾	全部	排序	的	美丽的

并以此为框架，构建出各种各样美丽的画面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

[aɪ'diəl] ?

ideals	?
理想	?

理想?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ʃ'ɪz] [ðʌs] [driːmd] [ɒv; əv][ɑː(r); ə(r)] - [nɒt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] - — [ðeɪ] [meɪ] -

It	may	be	that	the	Shes	thus	dreamed	of	are	'	not	impossible	'	—	they	may	'
它	可能	是	那	这	她是	因此	梦见	的	是	-	不是	不可能的	-	—	他们	可能	-

[ə'raɪv] ;

arrive	;
到达	;

也许，人们梦寐以求的“她”并非“不可能”——她们可能会“到来”；

- [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tuː] ['sæŋgwɪn] .

'	but	it	is	as	well	not	to	be	too	sanguine	.
-	但	它	是	作为	出色地	不是	到	是	也	乐观	.

但最好不要过于乐观。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] [wel] [nɒt][tu:; tə] [drɔ:] [tu:] [ɪk'strævəgənt] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ,

And	,	above	all	,	it	is	as	well	not	to	draw	too	extravagant	a	picture	,
和	,	多于	全部	,	它	是	作为	出色地	不是	到	画	也	靡	一个	图片	,

而且，最重要的是，不要画得太夸张。

[ɪf] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ] [meɪ] [nɒt][bi:; bi] ['wɜ:ði] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [wen] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

if	only	because	you	may	not	be	worthy	of	the	original	when	you	see	it	.
如果	仅有的	因为	你	可能	不是	是	值得	的	这	原来的	什么时候	你	看	它	.

或许仅仅是因为当你看到原作时，你可能觉得自己配不上它。

['kɒrɪdən] [ɪz] [tu:] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə][ɪk'spekt][ɪn] ['fɪlɪs] [tʃɑ:ms] [ænd; ənd] ['vɜ:tju:z] [fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Corydon	is	too	disposed	to	expect	in	Phyllis	charms	and	virtues	for	which	he
科里登	是	也	处置	到	预计	在	菲利斯	魅力	和	美德	为了	哪个	他

[mait] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [ʃəʊ] ['kaʊntəpɑ:ts] [ɪn] [hɪm'self] .

might	find	it	difficult	to	show	counterparts	in	himself	.
可能	寻找	它	难的	到	展示	对应物	在	他自己	.

科里顿太容易期望菲利斯拥有他自己难以企及的魅力和美德。

[ɪf] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] ['bju:ti] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['gʊdnəs] ,

If	the	lady	is	to	be	the	pattern	of	beauty	and	of	goodness	,
如果	这	女士	是	到	是	这	图案	的	美丽	和	的	善良	,

如果这位女士要成为美丽与善良的典范，

[ɔ:t] [nɒt][ðə; ði] ['dʒentlmən] [tu:; tə] [brɪŋ] [æn; ən]['i:kwəl] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['kæpɪt(ə)l]['ɪntu:][ðə; ði]

ought	not	the	gentleman	to	bring	an	equal	amount	of	capital	into	the
应该	不是	这	绅士	到	带来	一个	平等的	数量	的	首都	进入	这

[ˌmætrɪ'məʊniəl][fɜ:m] ?

matrimonial	firm	?
婚姻	公司	?

男方难道不应该向婚姻合伙企业投入同等数额的资金吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

['nɒns(ə)ns] ['vɜ:rsəz] .

NONSENSE	VERSES	.
废话	诗句	.

无意义的诗句。

[hen] [bʌnθɔrn] [hæz; həz] [ri'sait] [hɪz; ɪz] - [waɪld] , [wɪəd] , ['fleʃli] [θɪŋ] , - [kɔ:ld] - [əʊ] , ['hɒləʊ] !

hen	Bunthorne	has	recited	his	'	wild	,	weird	,	fleshly	thing	,	'	called	'	Oh	,	Hollow	!
母鸡	邦索恩	有	背诵	他的	-	荒野	,	诡异的	,	肉体的	事物	,	-	称为	-	哦	,	空洞的	!

当邦索恩朗诵完他那首名为《哦，空心！》的"狂野、怪异、肉体的东西"时

['hɒləʊ] !

Hollow	!
空洞的	!

空洞的!

['hɒləʊ] !

Hollow	!
空洞的	!

空洞的!

- [ðə; ði] [dju:k] [ɒv; əv] [dʌnstəbəl] [rɪ'mɑ:rks] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə][hɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['nɒns(ə)ns] .

'	the	Duke	of	Dunstable	remarks	that	it	seems	to	him	to	be	nonsense	.
-	这	公爵	的	邓斯特布尔	评论	那	它	似乎	到	他	到	是	废话	.

邓斯特布尔公爵评论说，在他看来，这简直是无稽之谈。

- ['nɒns(ə)ns] , [pə'hæps] , - [rɪ'plaɪz] [ðə; ði] ['leɪdi] ['sæfər] , - [bʌt; bət] [əʊ] , [wɒt] ['preʃəs] ['nɒns(ə)ns] !

' Nonsense , perhaps , ' replies the Lady Saphir , ' but oh , what precious nonsense !

- 废话 , 也许 , - 回复 这 女士 蓝宝石 , - 但 哦 , 什么 宝贵的 废话 !

“或许是胡说，”萨菲尔夫人回答说，“但是，哦，多么珍贵的胡说啊！”

- [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['riːəli] [ɪz] [ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['nɒns(ə)ns] — ['dʒenjuɪn] , [daɪ'vɜːtɪŋ] ['nɒns(ə)ns] — [ɪz] ['preʃəs] [ɪn'diːd] .

' And there really is a sense in which nonsense — genuine , diverting nonsense — is precious indeed .

- 和 那里 真的 是 一个 感觉 在 哪个 废话 — 真的 , 转移注意力 废话 — 是 宝贵的 的确 .

“从某种意义上说，无稽之谈——真正有趣的无稽之谈——确实非常珍贵。”

[ðeə(r)] [ɪz] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

There is so little of it .

那里 是 所以 小的 的 它 .

数量太少了。

[ðə; ði] [leɪt] ['edwəd] ['lɪə(r)] ['bʌb(ə)ld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [truː] [ˌwɪmzɪ'kælɪti] .

The late Edward Lear bubbled over with true whimsicality .

这 晚的 爱德华 李尔王 冒泡 超过 和 真的 异想天开 .

已故的爱德华·李尔充满了真正的奇思妙想。

[hɪz; ɪz] - [bʊk] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] - [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [prəu'fes] [tuː; tə] [biː; bi] — [ðə; ði] [məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [nɒn] - [sens] ['pɒsəb(ə)l] .

His ' Book of Nonsense ' is what it professes to be — the most delightful non - sense possible .

他的 - 书 的 废话 - 是 什么 它 声称 到 是 — 这 最多 愉快 非 - 感觉 可能的 .

他的《胡言乱语集》正如其名——是最令人愉悦的胡言乱语。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [dʌz] ['ɪŋglɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [bəʊst] ?

But of how much of that sort of thing does English literature boast ?

但 的 如何 很多 的 那 种类 的 事物 做 英语 文学 夸 ?

但英国文学中这类作品又有多少呢?

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəs] ['nɒns(ə)ns] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] ['kwɒləti] .

There is plenty of unconscious nonsense , of course , but it is not of the right quality .

那里 是 很多 的 无意识 废话 , 的 课程 , 但 它 是 不是 的 这 正确的 质量 .

当然，有很多无意识的胡言乱语，但这些胡言乱语的质量并不高。

['draɪdən] [sed] [ɒv; əv] ['ʃædˌwɛl] [ðæt] [hiː; hi] [rein] , - [wɪ'ðaʊt] [dɪ'spjuːt] , [θruː'aʊt]

Dryden said of Shadwell that he reigned , ' without dispute , throughout

德莱顿 说 的 沙德韦尔 那 他 统治 , - 没有 争议 , 自始至终

德莱顿评价沙德韦尔时说，他“毫无争议地统治着一切”。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 181]

[页 -]

[第181页]

[ðə; ði] [relmz] [ɒv; əv] ['nɒns(ə)ns] ['æbsəluːt] - — [hiː; hi] - ['nevə(r)] ['diːvieɪtɪd] ['ɪntuː] [sens] - — [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dʌlɪst] [ɒv; əv] [dʌl] [dɒgz] .

the realms of nonsense absolute ' — he ' never deviated into sense ' — and yet he was the dullest of dull dogs .

这 领域 的 废话 绝对 - — 他 - 绝不 偏离 进入 感觉 - — 和 然而 他 曾是 这 最无聊的 的 乏味的 狗 .

他“完全是无稽之谈”——他“从未偏离正轨”——然而他却是最迟钝的笨蛋。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][tu:; tə] [raɪt] [ə'mju:zɪŋ] ['nɒns(ə)ns] ,

The	fact	is	,	that	nothing	is	more	difficult	than	to	write	amusing	nonsense	,
这	事实	是	,	那	没有什么	是	更多的	难的	比	到	写	有趣	废话	,

事实上，写出有趣的无厘头文章是最难的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wɜ:θ] ['nəʊtɪŋ] [haʊ] [fju:] ['pi:p(ə)l] , [kəm'pærətɪvli] ['spi:kɪŋ] , [hæv; həv]['evə(r)]

and	it	is	worth	noting	how	few	people	,	comparatively	speaking	,	have	ever
和	它	是	值得	注意到	如何	很少	人们	,	比较	请讲	,	有	曾经

[ə'temptɪd] [tu:; tə] [prə'dju:s] [ˌaɪ 'ti:] .

attempted	to	produce	it	.
尝试过	到	生产	它	.

值得注意的是，相对而言，尝试制作这种东西的人寥寥无几。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜ:lɪɪst] ['efəts] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] ['pæsɪdʒ] [ɪn]

One	of	the	earliest	efforts	of	the	kind	in	the	language	is	a	certain	passage	in
一	的	这	最早	努力	的	这	种类	在	这	语言	是	一个	肯定	通道	在

[ˌju:'dɔ:lz] - [rælf] ['rɔɪstə(r)] - ,

Udall's	'	Ralph	Roister	Doister	,
乌达尔的	-	拉尔夫	罗斯特	-	,

语言中最早的此类尝试之一是乌德尔的《拉尔夫·罗伊斯特·多伊斯特》中的一段文字。

- [weə(r)] [deɪm] ['krɪstʃən] [rɪ'si:vz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɪərəʊ][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [si:m] , [ɒn][ðə; ði] [feɪs]

'	where	Dame	Christian	receives	from	the	hero	a	letter	which	seems	,	on	the	face
-	在哪里	贵妇人	基督教	接收	从	这	英雄	一个	信	哪个	似乎	,	在	这	脸

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

克里斯蒂安夫人收到男主角的一封信，这封信表面上看起来是……

[ɪn'sʌltɪŋ] :

insulting	:
侮辱	:

侮辱：

- [swi:t] [mɪstrɛs] , [weə(r)] [æz; əz][ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,

'	Sweete	mistresse	,	where	as	I	love	you	nothing	at	all	,
-	甜	情妇	,	在哪里	作为	我	爱	你	没有什么	在	全部	,

“亲爱的夫人，但我根本不爱你。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌbstəns] [ænd; ənd] [rɪ'ʃɛs] [tʃiːf] [ɒv; əv][ɔːl] ,
Regarding your substance and richesse chief of all ,
关于 你的 物质 和 财富 首席 的 全部 ,

至于你，最重要的，你的物质和财富，

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['pɜːsənɪdʒ] , ['bjuːti] , [dɪ'miːnə(r)] , [ænd; ənd][wɪt] ,
To your personage , beauty , demeanour , and wit ,
到 你的 人士 , 美丽 , 风度 , 和 有 ,

致您，您的人格魅力、美貌、风度和智慧，

[ai] [kə'mend] [ˌem 'iː]['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ]['nevə(r)][ə; eɪ] [wɪt] ,
I commend me unto you never a whit ,
我 表彰 我 到 你 绝不 一个 白色 ,

我绝不会向你保证，

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] — [ðə; ði][dʒəʊk] ['laɪɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnkə'rektnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
' and so on — the joke lying , of course , in the incorrectness of the
- 和 所以 在 — 这 开玩笑 说谎 , 的 课程 , 在 这 错误 的 这
[ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] [ə'dɒptɪd] .
punctuation adopted .
标点 已采用 .

如此等等——当然，笑点在于标点符号的不正确。

[ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθənz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] [tuː; tə] [raɪt] ['æbsəluːt] ['nɒns(ə)ns]
In general , the Elizabethans were too much in earnest to write absolute nonsense
.
:
.

总的来说，伊丽莎白时代的人们都非常认真，不会写出完全荒谬的东西。

['nɒns(ə)ns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [bʌt; bət]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪn] ['pærədi] [ɒv; əv][ðə; ði]
Nonsense is to be found in Shakespeare , but usually in parody of the
['jʊfə,mɪst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
euphemists of his time .
委婉语 的 他的 时间 .

莎士比亚的作品中不乏荒诞之语，但通常是对当时委婉语的戏仿。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [sæd] [stʌf] ,
Some of the personæ are made to talk sad stuff ,
一些 的 这 人 是 制成 到 讲话 伤心 东西 ,

有些角色被安排说一些悲伤的话，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt][ðə; ði]['merɪt][ɒv; əv] ['biːɪŋ]
but it has not the merit of being
但 它 有 不是 这 优点 的 存在

但它并不具备成为……的优点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 182]
[页 -]

- ['preʃəs] - [ɪn][ðə; ði] ['leɪdi] - [sens] .
' precious ' in the Lady Saphir's sense .
- 宝贵的 - 在 这 女士 - 感觉 .

在萨菲尔夫人看来，这是"珍贵的"。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['tiːdiəs] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][wʌn] [laɪks] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['ʃeɪkspɪə(r)] , [pə'hæps] , [dɪd]
It is very tedious indeed , and one likes to think that Shakespeare , perhaps , did
它 是 非常 乏味 的确 , 和 一 点赞 到 思考 那 莎士比亚 , 也许 , 做过
[nɒt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,
not write it ,
不是 写 它 ,

确实非常乏味，人们甚至会怀疑莎士比亚是否真的写过这本书。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

['drʌmənd] , [ɪn][hɪz; ɪz] - - - ,
Drummond , in his ' Polemo - Middinia ,
德拉蒙德 , 在 他的 - 波勒莫 - - ,

德拉蒙德在他的《Polemo-Middinia》中，

- [geɪv] [æn; ən] ['ɜːli] [ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] [ʒɜː] [dɛsprɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [biːn]
' gave an early example of a kind of jeu d'esprit which has since been
- 给予 一个 早期的 例子 的 一个 种类 的 游戏 精神 哪个 有 自从 到过
['friːkwəntli] ['ɪmɪteɪtɪd] — [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv][dɒg] - ['lætɪn][ɪn][ˌɪn ɪk'striːˌmɪs] :
frequently imitated — a species of dog - Latin in extremis :
频繁地 模仿 — 一个 物种 的 狗 - 拉丁 在 极端 :

' 给出了一个早期例子，说明了一种此后经常被模仿的机智游戏——一种极端情况下的狗拉丁语：

- [hɪk] - [dʒɔrdi] - [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] - ,
' Hic aderunt Geordy Akinhedius and little Johnus ,
- 嗝 - 乔迪 - 和 小的 - ,

'Hic aderunt 乔迪·阿金赫迪乌斯和小约翰斯，

[et]['dʒeɪmiː] - , [et] [staʊt] [mɪ'ʃəl] - ,
Et Jamy Richæus , et stout Michel Hendersonus ,
等 杰米 - , 等 肥硕 米歇尔 - ,

Jamy Richæus 和 Michel Hendersonus，

[ˌkjuː juː 'aɪ]['dʒɒli] - ['ænti]['ɑːlioʊs] - - ,
Qui jolly tryppas ante alios dansare solebat ,
qui 快乐的 - 赌注 阿里奥斯 - - ,

Qui jolly Tryppas ante alios dansare solebat,

[et] - ['beni] , [et] - - - .
Et bobbare bene , et lassas kissare boneas .
等 - 好处 , 等 - - - .

Et bobbare bene，et lassas Kissare Bonas。

- [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['həʊlli] [ˌʌnə'mjuːzɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːdli] , [æz; əz] ['nɒns(ə)ns] ,
' But though this is not wholly unamusing , it is hardly , as nonsense ,
- 但 尽管 这 是 不是 完全 不好笑 , 它 是 几乎 , 作为 废话 ,

"虽然这并非完全无趣，但要说它是胡说八道，也谈不上。"

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] ['ɪnstɪtjuːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɪə(r)] .
up to the standard instituted for us by Mr . Lear .
向上 到 这 标准 已设立 为了 我们 经过 先生 . 李尔王 .

达到利尔先生为我们制定的标准。

[ðə; ði] ['ri:əl] [θɪŋ] [ɪz] [mɔ:(r)] ['nɪəli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [swɪfts] [ˌmækə'rɒnɪk] [laɪnz] [ə'baʊt] ['mɒli] — - ['mɒlɪs]
The real thing is more nearly visible in Swift's macaronic lines about Molly — ' Mollis
这 真实的 事物 是 更多的 几乎 可见的 在 斯威夫特的 通心粉 线条 关于 莫莉 — - 莫利斯
- , [hɑ:'sɑ:n] - ,
abuti , Hasan acuti ,
- , 哈桑 - ,

真正的真相在斯威夫特关于莫莉的混杂诗句中更接近——“Mollis abuti, Hasan acuti,

- [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [ə'nʌðə(r)] [veɪn] [ɒv; əv] [fʌn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [ɪk'si:dɪŋli] [wel] [wɜ:kt]
' etc . — another vein of fun which has been exceedingly well worked
- ETC . — 其他 静脉 的 乐趣 哪个 有 到过 非常 出色地 工作
[aʊt] [baɪ] [sək'sesɪv] ['raɪtər] .
out by successive writers .
出去 经过 连续 作家 .

等等——这是另一个有趣的题材，已被后来的作家们发挥得淋漓尽致。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnspə'reɪʃnz] [æz; əz] [ði:z] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['meθəd] [ɪn] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kwaɪt]
But such inspirations as these have too much method in them to be quite
但 这样的 灵感 作为 这些 有 也 很多 方法 在 他们 到 是 相当
[əd'mɪsəb(ə)l] .
admissible .
可采纳 .

但是，诸如此类的灵感来源方法性太强，难以令人信服。

[mʌtʃ] ['betə(r)] [wɒz; wəz] [swɪfts] - [lʌv] [sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [teɪst] , - [bɪ'gɪnɪŋ] :
Much better was Swift's ' Love Song in the Modern Taste , ' beginning :
很多 更好的 曾是 斯威夫特的 - 爱 歌曲 在 这 现代的 品尝 , - 开始 :

斯威夫特的《现代品味的情歌》开头就好得多：

- ['flʌtərɪŋ] [spred] [ðaɪ] ['pɜ:p(ə)l] ['pinjən] ,
' Fluttering spread thy purple pinions ,
- 飘动 传播 你的 紫色的 小齿轮 ,

展开你紫色的羽翼，

['dʒent(ə)l] ['kju:pɪd] , ['or] [maɪ] [hɑ:t] .
Gentle Cupid , o'er my heart .
温和的 丘比特 , 超过 我的 心 .

温柔的丘比特，请眷顾我的心。

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 183]
- [页 -]

[第 183 页]

['i:v(ə)n] [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hæz; həz] [tu:] [mʌtʃ] [sens] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [pɑ:s] ['mʌstə(r)] .
Even this , however , has too much sense for it to pass muster .
甚至 这 , 然而 , 有 也 很多 感觉 为了 它 到 经过 鼓起 .

然而，即便如此，它也太有道理了，以至于无法通过审查。

[nɔ:(r)] [kæn; kən] [wʌn] [rɪ'si:v] ['dʒɒnsənz]
Nor can one receive Johnson's
也不 能 一 收到 强生

也不能接受约翰逊的

- [ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] ['tɜ:nɪps] [kraɪz] ,
' If a man who turnips cries ,
- 如果 一个 男人 WHO 萝卜 哭泣 ,

“如果一个吃萝卜的人哭了，

[kraɪ] [nɒt] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [daɪz] ,
Cry not when his father dies ,
哭 不是 什么时候 他的 父亲 死亡 ,

父亲去世时不要哭泣，

- [ænd; ənd][səʊ][ɒn] , [æz; əz] [sə'fɪʃntli] [ˌnɒn'sensɪk(ə)l] .
' and so on , as sufficiently nonsensical .
- 和 所以 在 , 作为 足够 荒谬的 .

等等，都足够荒谬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ][ʒɜː] [diː][m'ɒts] , [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] , [ðəʊ] ['fʌni] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz]
It is simply a jeu de mots , and no more , though funny enough as it stands
它 是 简单地 一个 游戏 德 词语 , 和 不 更多的 , 尽管 有趣的 足够的 作为 它 站立
.
:
.

它只不过是一个文字游戏，仅此而已，不过就目前来看，它确实挺有趣的。

[wʌn] [ɪz]['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wen] [wʌn] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] - [tɒm] [θʌm] - [ɒv; əv] ['henri] ['fiːldɪŋ]
One is better satisfied when one comes to the ' Tom Thumb ' of Henry Fielding
一 是 更好的 使满意 什么时候 一 来 到 这 - 汤姆 拇指 - 的 亨利 菲尔丁
[ænd; ənd][ðə; ði] - - - [ɒv; əv] ['henri] ['keəri] ,
and the ' Chrononhotonthologos ' of Henry Carey ,
和 这 - - - 的 亨利 凯里 ,

人们读亨利·菲尔丁的《拇指汤姆》和亨利·凯里的《编年史家》时会更加满意。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðəʊz] [daɪ'vɜːtɪŋ] [skwib] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reəli] [ðæt] [ðə; ði]['vɜːsɪfaɪə(r)] [sə'rendə] [hɪm'self]
though even in those diverting squibs it is rarely that the versifier surrenders himself
尽管 甚至 在 那些 转移注意力 爆破片 它 是 很少 那 这 诗歌创作者 投降 他自己
['həʊlli] [tuː; tə] - [dɪ'vaɪn] - .
wholly to ' Divine Nonsensia .
完全 到 - 神圣的 - .

即使在那些令人愉悦的短诗中，诗人也很少完全沉浸于“神圣的胡言乱语”之中。

- [ðæt] ['tʃɑːmɪŋ] ['gɒdes; 'gɒdəs][wɒz; wəz] [sə'luːtɪd] [tuː; tə][mɔː(r)] ['pɜːpəs] [ɪn] - [ðə; ði]['ænti] - ['dʒækəʊbɪn] ,
' That charming goddess was saluted to more purpose in ' The Anti - Jacobin ,
- 那 迷人 女神 曾是 敬礼 到 更多的 目的 在 - 这 反对 - 雅各宾派 ,

“那位迷人的女神在《反雅各宾派》中被赋予了更重要的意义，

- [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪnv'əʊkt] [tuː; tə] [meɪk] ['tʃɑːmɪŋ] [fʌn] [ɒv; əv] - [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv][ðə; ði][plɑːnts] .
' where she was invoked to make charming fun of ' The Loves of the Plants .
- 在哪里 她 曾是 调用 到 制作 迷人 乐趣 的 - 这 爱 的 这 植物 .

她被请来对《植物之恋》进行迷人的嘲讽。

- [ɪn] - [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][mæn] - ([ɪn][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'lektəbl] [kə'lekʃ(ə)n]) [ə'kɜːz] [ðə; ði] [ɪn'spaɪəd]
' In ' The Progress of Man ' (in the same delectable collection) occurs the inspired
- 在 - 这 进步 的 男人 - (在 这 相同的 美味的 收藏) 发生 这 灵感
['pæsɪdʒ] :
passage :
通道 :

在《人类的进步》（收录于同一部精彩文集中）中，有一段令人叹为观止的文字：

- [ɑː] , [huː] [hæz; həz] [siːn] [ðə; ði] - ['lɒbstə(r)] [raɪz] ,
' Ah , who has seen the mailèd lobster rise ,
- 啊 , WHO 有 已见 这 - 龙虾 上升 ,

“啊，谁见过邮寄来的龙虾浮起呢？”

[klæp][hɜː(r); hə(r)] [brɔːd] [wɪŋz] , [ænd; ənd] , ['sɔːrɪŋ] , [kleɪm] [ðə; ði] [skaɪz]
Clap her broad wings , and , soaring , claim the skies
拍 她 广阔 翅膀 , 和 , 翱翔 , 宣称 这 天空

拍打她宽阔的翅膀，翱翔天际，称霸天空。

[wen] [dɪd][ðə; ði] [aʊl] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['baʊə(r)] ,
When did the owl , descending from her bower ,
什么时候 做过 这 猫头鹰 , 下降 从 她 凉亭 ,

猫头鹰何时从它的巢穴中飞下来？

[krɒp] , - [mɪd] [ðə; ði] ['fliːsi] ['flɒks] , [ðə; ði] ['tendə(r)] ['flaʊə(r)] ?

Crop	,	'	mid	the	fleecy	flocks	,	the	tender	flower	?
庄稼	,	-	中	这	羊毛	羊群	,	这	投标	花	?

庄稼，在毛茸茸的羊群中，那娇嫩的花朵?

[ɔː(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hefə(r)] [plʌndʒ] , [wɪð] ['plaɪənt] [lɪm] ,

Or	the	young	heifer	plunge	,	with	pliant	limb	,
或者	这	年轻的	小母牛	暴跌	,	和	柔韧的	肢	,

或者年轻的小母牛，四肢柔软，纵身跃起。

[ɪn] [ðə; ði] [sɔːlt] [weɪv] [ænd; ənd] , [fɪʃ] - [laɪk] , [straɪv] [tuː; tə] [swɪm] ?

In	the	salt	wave	and	,	fish	-	like	,	strive	to	swim	?
在	这	盐	海浪	和	,	鱼	-	喜欢	,	努力	到	游泳	?

在咸涩的海浪中，像鱼儿一样努力游动?

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	184	]
-	[	页	-	]

[第 184 页]

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [tuː] [kən'sɪstənt] [ɪn] [ɪts] [gɹəʊt'ɛsknəs] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɜːfɪkt] ['nɒns(ə)ns] .

But	even	this	is	too	consistent	in	its	grotesqueness	to	be	perfect	nonsense	.
但	甚至	这	是	也	持续的	在	它是	怪诞	到	是	完美的	废话	.

但即便如此，它的怪诞程度也太过一致，不可能是完全的胡说八道。

[wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['betə(r)] ['nɒns(ə)ns] [ðə; ði] ['nɪərə(r)] [wʌn] [gets] [tuː; tə] [wʌnz] [əʊn] [taɪmz] .

One	becomes	acquainted	with	better	nonsense	the	nearer	one	gets	to	one's	own	times	.
一	变成	熟人	和	更好的	废话	这	更近	一	获得	到	一个人的	自己的	时代	.

越接近自己所处的时代，就越能接触到更精彩的荒诞笑话。

[haʊ] ['klevə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wɒz; wəz] [ðæt] [wel] - [nəʊn] - [driːm] - [ɒv; əv] - , [ɪn]

How	clever	,	for	instance	,	was	that	well	-	known	'	dream	'	of	Planché's	,	in
如何	聪明的	,	为了	实例	,	曾是	那	出色地	-	已知	-	梦	-	的	-	,	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['fænsid] [ðæt] [hiː; hi]

which	he	fancied	that	he
哪个	他	幻想	那	他

例如，普朗什那著名的“梦”就多么巧妙啊！在梦中，他幻想自己.....

- [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wɪð] ['həʊmə(r)] , [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

'	Was	walking	with	Homer	,	and	talking
-	曾是	步行	和	荷马	,	和	说

“当时我和荷马一起散步，边走边聊。”

[ðə; ði] ['veri] [best] [griːk] [ai] [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] — [wɒz; wəz] ['eɪb(ə)l] —

The	very	best	Greek	I	was	able	—	was	able	—
这	非常	最好的	希腊语	我	曾是	有能力的	—	曾是	有能力的	—

我所能说的最好的希腊语——真的只能说最好的——

[wen] [gai] , [ɜːl] [ɒv; əv] ['wɒrɪk] , [wɪð] ['dʒɒnsn] [ænd; ənd] [gærɪk] ,

When	Guy	,	Earl	of	Warwick	,	with	Johnson	and	Garrick	,
什么时候	盖伊	,	伯爵	的	沃里克	,	和	约翰逊	和	加里克	,

当盖伊，沃里克伯爵，与约翰逊和加里克在一起时，

[wʊd] [dɑːns] [ə; eɪ] [skɒtʃ] - [riːl] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] — [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ;

Would	dance	a	Scotch	-	reel	on	the	table	—	the	table	;
会	舞蹈	一个	苏格兰威士忌	-	卷轴	在	这	桌子	—	这	桌子	;

会在桌子上跳苏格兰舞——就在桌子上;

[wen] ['hænɪbəl] , ['raɪzɪŋ] , [dɪ'kleəd] - [twɒz] [sə'praɪzɪŋ]

When	Hannibal	,	rising	,	declared	'	twas	surprising
什么时候	汉尼拔	,	上升	,	声明	-	那是	奇怪

汉尼拔起身宣布“这令人惊讶”

[ðæt] ['dʒentlmən] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['raɪət] — [ə; eɪ]['raɪət] —

That	gentlemen	made	such	a	riot	—	a	riot	—
那	先生们	制成	这样的	一个	暴动	—	一个	暴动	—

那几位先生竟然闹出了这么大的骚乱——一场骚乱——

[ænd; ənd] [sent] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [tu:; tə] [beg] [lɔ:d] [dʒɒn] ['rʌsəl]

And	sent	in	a	bustle	to	beg	Lord	John	Russell
和	发送	在	一个	忙碌	到	求	主	约翰	罗素

于是匆匆忙忙地派人去恳求约翰·罗素勋爵。

[wʊd] ['heɪs(ə)n][ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ɔ:l]['kwaɪət] — [ɔ:l]['kwaɪət] .

Would	hasten	and	make	them	all	quiet	—	all	quiet	.
会	趋	和	制作	他们	全部	安静的	—	全部	安静的	.

会加快速度，让他们都安静下来——都安静下来。

- [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['dʌblju:] . [es] . ['gɪlbət] [hæd; həd] [ðɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] , [ɪn] -

'	It	may	be	that	Mr	.	W	.	S	.	Gilbert	had	this	in	his	mind	when	,	in	'
-	它	可能	是	那	先生	.	W	.	S	.	吉尔伯特	有	这	在	他的	头脑	什么时候	,	在	-

['peɪʃ(ə)ns] ,

Patience	,
耐心	,

“或许吉尔伯特先生在创作《耐心》时，心中就怀有这样的想法。”

- [hi:; hi] ['pɪktʃəd] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [baɪ] [wɪtʃ] [tu:; tə][ˌmænju'fæktʃə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [drə'gu:n] ; [bʌt; bət]

'	he	pictured	the	processes	by	which	to	manufacture	a	heavy	dragoon	;	but
-	他	如图所示	这	流程	经过	哪个	到	生产	一个	重的	龙骑兵	;	但

[hɪə(r)] , [ə'gen] ,

here	,	again	,
这里	,	再次	,

他描绘了制造重型龙骑兵的过程；但在这里，又一次，

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪz] [tu:] ['ɒbviəs] , [ðə; ði] [ˌɪnkən'gru:əti] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tu:] [ə'pærənt] .

the	design	is	too	obvious	,	the	incongruity	a	little	too	apparent	.
这	设计	是	也	明显的	,	这	不协调	一个	小的	也	明显	.

这个设计太过直白，不协调之处也过于明显。

[ðə; ði] [leɪt] ['ʃɜ:li] [brʊks] [ɪk'stræktɪd] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv] [kwoʊ'teɪʃənz] [frɒm; frəm]

The	late	Shirley	Brooks	extracted	much	fun	out	of	a	mosaic	of	quotations	from
这	晚的	雪莉	布鲁克斯	提取	很多	乐趣	出去	的	一个	马赛克	的	引文	从

[ðə; ði]['poʊəts] , [bɪ'gɪnɪŋ] :

the	poets	,	beginning	:
这	诗人	,	开始	:

已故的雪莉·布鲁克斯从一系列诗人的引语中提炼出许多趣味，这些引语以如下方式开头：

- [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒem][ɒv; əv]['pjʊərɪst] [reɪ] [sə'ri:n] ,

'	Full	many	a	gem	of	purest	ray	serene	,
-	满的	许多	一个	宝石	的	最纯净的	射线	安详	,

“充满了许多纯净宁静的宝石，

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [heit] [ni:dz] [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

That	to	be	hated	needs	but	to	be	seen	,
那	到	是	憎恨	需求	但	到	是	已见	,

被人憎恨的唯一条件就是被人看见。

[ɪn'vaɪts; 'ɪnvaɪts][maɪ] [leɪ] ; [bi:; bi]['prez(ə)nt] , ['sɪlvən] [meɪdz] ,

Invites	my	lay	;	be	present	,	sylvan	maids	,
邀请	我的	躺	;	是	展示	,	森林	女佣	,

邀请我的侍女；请到场，林中少女们。

[ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [dɪə(r)] [ri'pəuz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] .

And	graceful	deer	reposing	in	the	shades	.
和	优美	鹿	休息	在	这	色调	.

还有优雅的鹿在树荫下休憩。

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 185]
- [页 -]

[第 185 页]

['veri] [gʊd] ['nɒns(ə)ns] [ɪz] [ðɪs] , [ɪf] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] ;
Very good nonsense is this , if not of the best ;
非常 好的 废话 是 这 , 如果 不是 的 这 最好的 ;

这真是非常精彩的胡说八道，即便不是最好的。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [liːdz] [ˌjuː ˈes] [ʌp] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɔː(r)] [kən'sʌmət] [pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv]
and it leads us up naturally to the more consummate performances of
和 它 线索 我们 向上 自然 到 这 更多的 完善 表演 的
['mɪstə(r)] . ['kælvəli] ,
Mr . Calverley ,
先生 . 卡尔弗利 ,

这自然而然地将我们引向卡尔弗利先生更为精湛的表演。

[huːz] [ɪk'skwɪzɪt] ['mɪmɪkri] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['braʊnɪŋ] [ænd; ənd] [mɪs] ['ɪŋgəˌloʊ] , [ɪn] [ðeə(r)] [məʊst]
whose exquisite mimicry of Mr . Browning and Miss Ingelow , in their most
谁 精美的 模仿 的 先生 . 勃朗宁 和 错过 英格洛 , 在 他们的 最多
[ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ɔː(r)] [məʊst] [ə'fektɪd] [muːdz] ,
incomprehensible or most affected moods ,
难以理解 或者 最多 做作的 情绪 ,

他惟妙惟肖地模仿了勃朗宁先生和英格洛小姐最令人费解或最矫揉造作的情绪，

[ɪz] [tuː] [wel] [nəʊn] [tuː; tə] [niːd] [dɪ'skrɪpʃn] .
is too well known to need description .
是 也 出色地 已知 到 需要 描述 .

众所周知，无需赘述。

['feɪvərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [biː; bi] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['bæləd] [kəm'pəʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [leɪt]
Favourable mention may also be made of a certain ballad composed by the late
有利 提到 可能 还 是 制成 的 一个 肯定 民谣 由 经过 这 晚的
[prə'fesə(r)] ['pɑːmə(r)] ,
Professor Palmer ,
教授 帕尔默 ,

此外，还值得一提的是已故帕尔默教授创作的一首民谣。

[ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] ['mɑːstə(r)] ['nɔːtɪk(ə)l] [tɜːmz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['fəːbiʃ] [ʌp] [ɪn]
in illustration of his inability to master nautical terms , which he furbishes up in
在 插图 的 他的 无力 到 掌握 航海 条款 , 哪个 他 家具 向上 在
[mɜːθ] - [prə'vəʊkɪŋ] ['fæʃ(ə)n] .
mirth - provoking fashion .
欢笑 - 挑衅 时尚 .

为了说明他无法掌握航海术语，他用滑稽的方式胡乱解释。

[bʌt; bət] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd] ['mɪstə(r)] . ['lɪə(r)] , [ðə; ði] [məʊst] [sək'sesf(ə)l] ,
But , putting aside Mr . Lear , the most successful ,
但 , 推杆 旁边 先生 . 李尔王 , 这 最多 成功的 ,

但是，撇开最成功的李尔先生不谈，

[ðə; ði] [məʊst] ['preʃəs] ['nɒns(ə)ns] ['evə(r)] ['rɪt(ə)n] [hæz; həz] [biːn] [sə'plaɪd] [baɪ] ['raɪtər] [stɪl] , ['hæpɪli] ,
the most precious nonsense ever written has been supplied by writers still , happily ,
这 最多 宝贵的 废话 曾经 书面 有 到过 供应 经过 作家 仍然 , 快乐地 ,
[ɪn] ['aʊə(r)] [mɪdst] .
in our midst .
在 我们的 中间 .

有史以来最珍贵的胡言乱语，都是由那些仍然幸运地活在我们身边的作家们创作出来的。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðiːz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
And **of** **these** **,** **of** **course** **,**
和 的 这些 , 的 课程 ,

当然，其中也包括：

['mɪstə(r)] . ['luːɪs] ['kærəl] [ɪz] ['ɒbviəsli] ['fæsaɪl] ['prɪnseps] — [nɒt]['əʊnli][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːt(ə)l]
Mr **.** **Lewis** **Carroll** **is** **obviously** **facile** **princeps** **—** **not** **only** **by** **reason** **of** **the** **immortal**
先生 . 刘易斯 卡罗尔 是 明显地 容易的 王子 — 不是 仅有的 经过 原因 的 这 不朽
- ['dʒæbəwɒki] ,
' Jabberwocky ,
- 杰伯沃克 ,

刘易斯·卡罗尔先生显然是一位才华横溢的创作者——这不仅仅是因为他创作了不朽的《杰伯沃克》，

- [bʌt; bət][baɪ]['riːz(ə)n] , ['ɔːlsəʊ] , [ɒv; əv] - [ðə; ðɪ] ['hʌntɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [snɑːk] ,
' but by reason , also , of ' The Hunting of the Snark ,
- 但 经过 原因 , 还 , 的 - 这 打猎 的 这 讽刺 ,

但也是因为《猎杀巨鲨》这部作品，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] ['veri] [fə'lɪsɪtəs] [p'æsɪdʒɪz] .
' in which there are some very felicitous passages .
- 在 哪个 那里 是 一些 非常 幸福的 段落 .

其中包含一些非常精彩的段落。

- [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['θɪmblz] , [ðeɪ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [keə(r)] ,
' They sought it with thimbles , they sought it with care ,
- 他们 寻求 它 和 顶针 , 他们 寻求 它 和 关心 ,

他们用顶针寻找它，他们小心翼翼地寻找它。

[ðeɪ] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔːrks][ænd; ənd][həʊp] ;
They pursued it with forks and hope ;
他们 追击 它 和 叉子 和 希望 ;

他们带着叉子和希望追寻它；

[ðeɪ] ['θret(ə)nd] [ɪts][laɪf] [wɪð] [ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [ʃeə(r)] ;
They threatened its life with a railway share ;
他们 威胁 它是 生活 和 一个 铁路 分享 ;

他们用铁路股份威胁它的生命；

[ðeɪ] [tʃɑːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [smaɪlz] [ænd; ənd][səʊp] .
They charmed it with smiles and soap .
他们 迷住了 它 和 微笑 和 肥皂 .

他们用微笑和肥皂迷住了它。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 186]
- [页 -]

[第 186 页]

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] ['dʒiːniəs] , [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] , [tuː; tə] [kən'siːv] [ænd; ənd]['eksɪkjuːt] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz]
It requires genius , of a kind , to conceive and execute such lines as
它 需要 天才 , 的 一个 种类 , 到 构想 和 执行 这样的 线条 作为
[ðiːz] ,
these ,
这些 ,

构思并创作出这样的诗句，需要某种天才般的才能。

['iːzi] [æz; əz] ([nəʊ] [daʊt]) [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [raɪt] [ðem; ðəm] .
easy as (no doubt) it seems to write them .
简单的 作为 (不 怀疑) 它 似乎 到 写 他们 .

写这些话看起来很容易，这一点毋庸置疑。

[nɒt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kærəl] [ɪz] [ˌʌnə'prəʊtʃəbl] .
Not that Mr . Carroll is unapproachable .
不是 那 先生 . 卡罗尔 是 难以接近 .

并非卡罗尔先生难以接近。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒbəbli] ['meni] [huː] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] - ['dʒæbəwɒki] - [ɪz][æt; ət] [liːst] ['iːkwəld] [baɪ]
There are probably many who think that his ' Jabberwocky ' is at least equalled by
那里 是 大概 许多 WHO 思考 那 他的 - 杰伯沃克 - 是 在 至少 等于 经过
['mɪstə(r)] . ['gɪlbərts] - [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geərɪʃ] [aɪ] ,
Mr . Gilbert's ' Sing for the Garish Eye ,
先生 . 吉尔伯特的 - 唱歌 为了 这 扎眼 眼睛 ,

可能很多人认为他的《Jabberwocky》至少可以与吉尔伯特先生的《Sing for the Garish Eye》相媲美，

- [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'ventɪd] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['truːli] - [kæ'rɔliən] - :
' in which the invented words are truly ' Carrollian ' :
- 在 哪个 这 发明 字 是 真的 - 卡罗尔式 - :

其中，那些自造的词语确实具有“卡罗尔式”的风格：

- [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['geərɪʃ] [aɪ] ,
' Sing for the garish eye ,
- 唱歌 为了 这 扎眼 眼睛 ,

为艳丽的目光而歌唱，

[wen] ['muːnləs] [brændlɪŋz] [klɪŋ] ;
When moonless brandlings cling ;
什么时候 无月 品牌标识 黏着 ;

当没有月光的烙印附着时；

[let] [ðə; ði] - ['kruːnə(r)][kraɪ] ,
Let the froddering crooner cry ,
让 这 - 情歌王子 哭 ,

让那个痛苦的歌手哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði] - - [sɪŋ] ! - —
And the braddled sapster sing ! ' —
和 这 - - 唱歌 ! - —

而那虬结的树精竟然在歌唱！

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
though , to be sure ,
尽管 , 到 是 当然 ,

不过，可以肯定的是，

['mɪstə(r)] . ['gɪlbət] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]
Mr . Gilbert could hardly be expected to do anything better than that
先生 . 吉尔伯特 可以 几乎 是 预期的 到 做 任何事物 更好的 比 那
['lʌvli] ['kwɒtreɪn] [ɒv; əv] - [ə'baʊt] - [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːθi] [tuː; tə] - [deɪ] - [ænd; ənd]
lovely quatrain of Bunthorne's about ' The dust of an earthy to - day ' and
迷人的 四行诗 的 - 关于 - 这 灰尘 的 一个 泥土 到 - 天 - 和
- [ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
' The earth of a dusty to - morrow .
- 这 地球 的 一个 尘土飞扬 到 - 明天 .

很难指望吉尔伯特先生能写出比邦索恩那首关于“尘土飞扬的今天”和“尘土飞扬的明天”的优美四行诗更好的作品。

- [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [set] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɪə(r)][hæz; həz] [biːn] ['fɒləʊd] [baɪ] ['meni] ['vəːsifaiə] ,
' The example set by Mr . Lear has been followed by many versifiers ,
- 这 例子 放 经过 先生 . 李尔王 有 到过 随后 经过 许多 诗人 ,

“利尔先生树立的榜样被许多诗人效仿。”

[huː] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ðeə(r)] [ɪ'fekts] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['mænə(r)] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [fə'mɪliə(r)] .
who have sought to create their effects after a manner now sufficiently familiar .
WHO 有 寻求 到 创造 他们的 效果 后 一个 方式 现在 足够 熟悉的 .

他们试图以一种现在已经相当熟悉的方式来产生影响。

[ðʌs] , [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ˌmʌltɪˈtjuːdɪnəs] [ˈefəts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] :
Thus , we have had multitudinous efforts like the following :
因此 , 我们 有 有 众多 努力 喜欢 这 下列的 :

因此，我们做出了诸多努力，例如：

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [priːst] [ɪn][pəˈruː]
' There was an old priest in Peru
- 那里 曾是 一个 老的 牧师 在 秘鲁

“秘鲁有一位老牧师。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 187]
[页 -]

[第187页]

[huː] [dremt] [id] [kənˈvɜːtɪd] [ə; eɪ][dʒuː] :
Who dreamt he'd converted a Jew :
WHO 梦见 他会 转换 一个 犹 :

谁梦见自己让一个犹太人皈依了基督教：

[hiː; hi] [wəʊk] [ɪn][ðə; ði] [naɪt]
He woke in the night
他 觉醒 在 这 夜晚

他半夜醒了。

[ɪn][ə; eɪ] [djuːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fraɪt] ,
In a deuce of a fright ,
在 一个 二 的 一个 惊吓 ,

在一次惊吓中，

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɜːfɪktli] [truː] .
And found it was perfectly true .
和 成立 它 曾是 完美 真的 .

结果发现完全属实。

- [pəˈfɔːmənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] [ɑː(r); ə(r)] , [haʊˈevə(r)] , [ˈiːzi] ;
' Performances of that sort are , however , easy ;
- 表演 的 那 种类 是 , 然而 , 简单的 ;

“然而，这类表演很容易；

[ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈmerɪt] [əˈtætʃɪz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ˈstʌdiz] [ɪn] [ʌnɪntelɪdʒəˈbɪlɪtɪ] [æz; əz] [brɛt] [hɑːrts] - [sɔːŋz]
and more merit attaches to such studies in unintelligibility as Bret Harte's ' Songs
和 更多的 优点 附件 到 这样的 研究 在 难以理解 作为 布雷特 哈特的 - 歌曲
[wɪˈðaʊt] [sens] ,
without Sense ,
没有 感觉 ,

而像布雷特·哈特的《无意义的歌曲》这样的晦涩难懂的研究则更具价值。

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] - [swɪs] [eə(r)] - [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ɪgˈzɑːmp(ə)l] :
' of which the ' Swiss Air ' is a good example :
- 的 哪个 这 - 瑞士 空气 - 是 一个 好的 例子 :

其中，“瑞士航空”就是一个很好的例子：

- [aɪm][ə; eɪ] [geɪ] [trə] , [lɑː] , [lɑː] ,
' I'm a gay tra , la , la ,
- 我是 一个 同性恋 tra , 拉 , 拉 ,

“我是个同性恋，啦啦啦，

[wɪð] [maɪ][fæl] , [ˌɛlˌeɪˈɛl] , [lɑː] , [lɑː] ,
With my fal , lal , la , la ,
和 我的 失败 , 拉尔 , 拉 , 拉 ,

我的 fall，lal，la，la，

[ænd; ənd][maɪ] [braɪt] —
And **my** **bright** **—**
和 我的 明亮的 —

而我明亮的——

[ænd; ənd][maɪ] [laɪt] —
And **my** **light** **—**
和 我的 光 —

而我的光——

[trə] , [lɑː] , [ˌelˈiː] .
Tra **,** **la** **,** **le** **.**
tra , 拉 , 勒 .

Tra, la, le.

[[rɪˈpiːt] .]
[**Repeat** **.** **]**
[重复 .]

[重复。]

[ðen] [lɑːf] , [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ,
Then **laugh** **,** **ha** **,** **ha** **,** **ha** **,**
然后 笑 , 哈 , 哈 , 哈 ,

然后大笑，哈哈哈，

[ænd; ənd] [rɪŋ] , [tɪŋ] , [lɪŋ] , [lɪŋ] ,
And **ring** **,** **ting** **,** **ling** **,** **ling** **,**
和 戒指 , ting , 凌 , 凌 ,

叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当，叮叮当当

[ænd; ənd] [sɪŋ] [fæl] , [lɑː] , [lɑː] ,
And **sing** **fal** **,** **la** **,** **la** **,**
和 唱歌 失败 , 拉 , 拉 ,

然后唱 fal, la, la,

[lɑː] , [lɑː] , [ˌelˈiː] .
La **,** **la** **,** **le** **.**
拉 , 拉 , 勒 .

啦啦啦。

- [[rɪˈpiːt] .]
' **[** **Repeat** **.** **]**
- [重复 .]

'[重复。]

[ˈprɒbəbli] , [haʊˈevə(r)] ,
Probably **,** **however** **,**
大概 , 然而 ,

不过，或许

[ðə; ði][ˈpəʊətri][ɒv; əv][pjʊə(r)] [ˈnɒns(ə)ns] [hæz; həz][ˈnevə(r)] [biːn] [ˈbetə(r)] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ðiːz]
the **poetry** **of** **pure** **nonsense** **has** **never** **been** **better** **represented** **than** **in** **these**
这 诗 的 纯的 废话 有 绝不 到过 更好的 代表 比 在 这些
[kənˈtemp(ə)rəri] [ˈvɜːrsəz][ɒn][ðə; ði][ˈsuːtəb(ə)l][ˈtɒpɪk][ɒv; əv] - [bluː] [ˈmuːnʃaɪn] - :
contemporary **verses** **on** **the** **suitable** **topic** **of** **'** **Blue** **Moonshine** **'** **:**
当代的 诗句 在 这 合适的 话题 的 - 蓝色的 私酿酒 - :

以“蓝色月光”为主题的当代诗歌，对纯粹无厘头的诗歌进行了最好的诠释：

- [eɪ] ! [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)]
' **Ay** **!** **for** **ever** **and** **for** **ever**
- 哎 ! 为了 曾经 和 为了 曾经

哎！永远永远

[waɪlst] [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːn] ['sensə(r)] [swiːp] ,
Whilst the love - lorn censers sweep ,
而 这 爱 - 孤独 香炉 扫 ,

当失恋的香炉扫过时，

[waɪlst] [ðə; ði]['dʒæspə(r)][wɪndz; waɪndz] [dɪ'sevə(r)] ,
Whilst the jasper winds dissever ,
而 这 碧玉 风 分离 ,

当碧玉之风渐散时，

['æmbə(r)] - [laɪk] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [diːp] ;
Amber - like , the crystal deep ;
琥珀色 - 喜欢 , 这 水晶 深的 ;

琥珀般深邃的晶体；

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [soʊlz] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs]['slʌmbə(r)] ,
Shall the soul's delirious slumber ,
将 这 灵魂的 谵妄 睡眠 ,

灵魂的迷醉沉睡，

[siː] - [griːn] ['vendʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɪs] ,
Sea - green vengeance of a kiss ,
海 - 绿色的 复仇 的 一个 吻 ,

海绿色的复仇之吻，

[tiːtʃ] [dɪ'speərɪŋ] [krægz][tuː; tə]['nʌmbə(r)]
Teach despairing crags to number
教 绝望 峭壁 到 数字

教导绝望的峭壁如何计数

[bluː] [in'finəti] [ɒv; əv] [blɪs] .
Blue infinities of bliss .
蓝色的 无穷大 的 极乐 .

无限的蓝色幸福。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]
' [Pg 188]
- [页 -]

[第 188 页]

['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] .
SINGLE - SPEECH HAMILTONS .
单身的 - 演讲 汉密尔顿 .

单人演唱的汉密尔顿。

[ˌoʊ'ɛs'tiː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒə'rɑːrd] ['hæmɪltən] [huː] ,
ost people have heard of that Mr . Gerard Hamilton who ,
最 人们 有 听到 的 那 先生 . 杰拉德 汉密尔顿 WHO ,

大多数人都听说过杰拉德·汉密尔顿先生，他

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] -
suddenly and unexpectedly making in the House of Commons an oration which '
突然 和 不料 制作 在 这 房子 的 公共领域 一个 演讲 哪个 -
[θruː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['evri] ['ʌðə(r)]['ɒrətə(r)] [ɪk'sept] [pɪt] ,
threw into the shade every other orator except Pitt ,
扔 进入 这 阴影 每一个 其他 演说者 除了 匹兹堡 ,

突然间，出人意料地在下议院发表了一篇演说，这篇演说“让除皮特之外的所有其他演说家都黯然失色”。

- [wɒz; wəz] [ˌhens'fɔːθ] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] - ['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] - — [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

'	was	henceforth	known	by	the	nickname	of	'	Single	-	Speech	'	—	not	because
-	曾是	今后	已知	经过	这	昵称	的	-	单身的	-	演讲	-	—	不是	因为

[hiː; hi]['nevə(r)] [ə'drest] [ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,

he	never	addressed	the	House	again	,
他	绝不	已解决	这	房子	再次	,

从此以后，他便有了“单次演讲”的绰号——但这并非因为他之后再也没有在议会发表过演讲。

[bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðəʊz] [huː] [səʊ] ['nɪkneɪmd] [hɪm] [tʃəʊz] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ðɪs] [pə'fɔːməns] [æz; əz]

but	because	those	who	so	nicknamed	him	chose	to	regard	this	performance	as
但	因为	那些	WHO	所以	绰号	他	选择	到	看待	这	表现	作为

[ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃɪŋ] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)] .

the	distinguishing	feature	of	his	career	.
这	区别	特征	的	他的	职业	.

但因为给他取这个绰号的人选择将这次表演视为他职业生涯的标志性事件。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [baɪ] [ðæt] [wʌn] ['dɪskɔːs] ,

He	continued	to	be	known	by	that	one	discourse	,
他	持续	到	是	已知	经过	那	一	话语	,

他一直以那篇演讲而闻名，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ] ['vɜːtʃuː] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	by	virtue	of	it	that	he	has	a	place	in	history	.
和	它	是	经过	美德	的	它	那	他	有	一个	地方	在	历史	.

正因如此，他在历史上占有一席之地。

[ðə; ði][fækt][ɪz]['nəʊtəb(ə)l] , [ænd; ənd] [jet] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [ʌn'kɒmən] .

The	fact	is	notable	,	and	yet	by	no	means	uncommon	.
这	事实	是	值得注意的	,	和	然而	经过	不	方法	罕见	.

这一事实虽然引人注目，但却绝非罕见。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] ,

The	world	is	,	and	always	has	been	,
这	世界	是	,	和	总是	有	到过	,

世界过去是，现在仍然是，

[fʊl] [ɒv; əv]['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] — [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] — [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [ænd; ənd]

full	of	Single	-	Speech	Hamiltons	—	male	and	female	—	who	have	gained	and
满的	的	单身的	-	演讲	汉密尔顿	—	男性	和	女性	—	WHO	有	获得	和

[meɪn'teɪnd] [ðeə(r)][ˌnəʊtə'raɪəti][baɪ][wʌn] ['speʃ(ə)l]

maintained	their	notoriety	by	one	special
维持	他们的	恶名	经过	一	特别的

到处都是“单篇演讲汉密尔顿”——无论男女——他们凭借一篇特别的演讲而声名鹊起，并保持着极高的知名度。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

['efət] .

effort	.
努力	.

努力。

['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪz][səʊ] ['kɔnstitju:t] [ðæt] [ðə; ði][mæn][ɔ:(r)] ['wʊmən] [hu:] [ɪz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [prə'dju:s]

Human	nature	is	so	constituted	that	the	man	or	woman	who	is	unable	to	produce
人类	自然	是	所以	构成	那	这	男人	或者	女士	WHO	是	无法	到	生产

[ə; eɪ]['sɪəri:z][ɒv; əv] [sək'sesɪz] [meɪ] [jet] [hæv; həv][ðə; ði][kə'pæsəti][tu:; tə] ['kʌmpəs] [wʌn] — [meɪ] [pə'zes]

a	series	of	successes	may	yet	have	the	capacity	to	compass	one	—	may	possess
一个	系列	的	成功	可能	然而	有	这	容量	到	罗盘	一	—	可能	具有

[ðə; ði] ['enədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [meɪk] [æt; ət] [li:st] [wʌn] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [bɪ'fɔ:(r)]

the	energy	and	the	ability	to	make	at	least	one	strong	impression	before
这	活力	和	这	能力	到	制作	在	至少	一	强的	印象	前

[rɪ'taɪərɪŋ] ['həʊlli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

retiring	wholly	into	the	background	.
退休	完全	进入	这	背景	.

人性使然，即使一个人无法取得一系列成功，他/她也可能具备取得一次成功的能力——他/她可能拥有足够的精力和能力，在彻底隐退之前至少给人留下深刻的印象。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪz] [əb'zɜ:vəbl] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] [sfɪə(r)] [ɒv; əv]['pəʊətri] .

The	truth	of	this	is	observable	,	for	example	,	in	the	sphere	of	poetry	.
这	真相	的	这	是	可观察的	,	为了	例子	,	在	这	领域	的	诗	.

例如，在诗歌领域就能观察到这一点。

[haʊ] ['meni] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['eksələnt] ['və:sifaiə] [hu:z] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz] [beɪst] ['həʊlli] [ə'pɒn][ə; eɪ]

How	many	are	the	excellent	versifiers	whose	reputation	is	based	wholly	upon	a
如何	许多	是	这	出色的	诗人	谁	名声	是	基于	完全	之上	一个

['sɒlətri] [ɪ'fju:ʒ(ə)n] !

solitary	effusion	!
孤	渗出液	!

有多少优秀的诗人仅仅凭借一首孤零零的诗作就声名鹊起呢！

[ðeɪ] [hæv; həv] [bi:n] [ɪn'spaɪəd] [wʌns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɪz] ['lɪtərəri] [ˌɪmɔ:'tæləti] .

They	have	been	inspired	once	,	and	the	outcome	is	literary	immortality	.
他们	有	到过	灵感	一次	,	和	这	结果	是	文学	不朽	.

他们曾受到启发，而其成果便是文学上的不朽。

[ðeɪ] ['kænɒt] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] ['strɪktli] [æz; əz]['poʊəts] ,

They	cannot	always	be	regarded	strictly	as	poets	,
他们	不能	总是	是	认为	严格	作为	诗人	,

不能总是将他们严格视为诗人，

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [vəʊg] [wɪtʃ] ['eni] ['pəʊɪt] [mait] ['envi] .

and	yet	they	have	a	vogue	which	any	poet	might	envy	.
和	然而	他们	有	一个	时尚	哪个	任何	诗人	可能	嫉妒	.

然而，它们却拥有着连诗人都会羡慕的风尚。

[ðeɪ] [reɪn] [ænd; ənd] [ʃaɪn] [baɪ]['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['hæpi] ['æksɪdənt] .

They	reign	and	shine	by	virtue	of	what	may	be	called	a	happy	accident	.
他们	在位	和	闪耀	经过	美德	的	什么	可能	是	称为	一个	快乐的	事故	.

他们之所以能取得今天的成就并大放异彩，或许要归功于一次幸运的意外。

[ðʌs] , ['leɪdi] [æn] ['bɑ:nɑ:d] [ɪz] [nəʊn] , [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv] [vɜ:s] , ['əʊnli][baɪ][hɜ:(r); hə(r)] - [ɔ:ld]

Thus	,	Lady	Ann	Barnard	is	known	,	in	the	world	of	verse	,	only	by	her	'	Auld
因此	,	女士	安	巴纳德	是	已知	,	在	这	世界	的	诗	,	仅有的	经过	她	-	奥尔德

['rɒbɪn] [greɪ] ,

Robin	Gray	,
罗宾	灰色的	,

因此，在诗歌界，安·巴纳德夫人只以她的《老罗宾·格雷》而闻名。

- [dʒʌst][æz; əz] [mɪs] ['eliət] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['koʊbɜːrn] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ['əʊnli][baɪ][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] -
' just as Miss Elliott and Mrs . Cockburn are known only by their respective '
- 只是 作为 错过 埃利奥特 和 太太 . 科克伯恩 是 已知 仅有的 经过 他们的 各自 -
['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] .
Flowers of the Forest .
花朵 的 这 森林 .

就像艾略特小姐和科克伯恩夫人分别被称为“森林之花”一样。

- [wiː; wi] [rɪ'membə(r)] - ['mɪəli] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['bɪzi] , ['kjʊəriəs] , ['θɜːsti] [flai] ,
' We remember Oldys merely by his ' Busy , curious , thirsty fly ,
- 我们 记住 - 仅仅 经过 他的 - 忙碌的 , 好奇的 , 渴 飞 ,

我们之所以记得奥尔迪斯，仅仅是因为他那句“忙碌、好奇、口渴的苍蝇”。

- [sɜː(r)] ['wɪljəm] [dʒəunz][baɪ][hɪz; ɪz] - [wɒt] [kˈɒnstɪtjˌuːts] [ə; eɪ] [steɪt] ?
' Sir William Jones by his ' What constitutes a State ?
- 先生 威廉 琼斯 经过 他的 - 什么 构成 一个 状态 ?

威廉·琼斯爵士在他的《什么构成一个国家？》一书中写道：

- ['blæŋkəʊ] [waɪt] [baɪ]
' Blanco White by
- 布兰科 白色的 经过

'Blanco White

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[hɪz; ɪz][wʌn] ['sɒnɪt] [ə'pɒn] [naɪt] , [tʃɑːlz] [wʊlf] [baɪ][hɪz; ɪz] - ['beriəl] [ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] [mɔːr] ,
his one Sonnet upon Night , Charles Wolfe by his ' Burial of Sir John Moore ,
他的 一 十四行诗 之上 夜晚 , 查尔斯 沃尔夫 经过 他的 - 葬礼 的 先生 约翰 摩尔 ,

他的唯一一首关于夜的十四行诗，查尔斯·沃尔夫的《约翰·摩尔爵士的葬礼》，

- [dʒɒn] ['kɒlɪnz] [baɪ][hɪz; ɪz] - [ɪn][ðə; ði][ˌdaʊn'hɪl; 'daʊnhɪl][ɒv; əv] [laɪf] ,
' John Collins by his ' In the Downhill of Life ,
- 约翰 柯林斯 经过 他的 - 在 这 下坡 的 生活 ,

约翰·柯林斯在他的《人生下坡路》一书中写道：

- [ænd; ənd] ['hɜːbət] [noʊlz] [baɪ][hɪz; ɪz] - [laɪnz] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɜːtʃjɑːd] .
' and Herbert Knowles by his ' Lines in a Churchyard .
- 和 赫伯特 诺尔斯 经过 他的 - 线条 在 一个 墓地 .

以及赫伯特·诺尔斯的《教堂墓地诗行》。

- [æz; əz] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] [sed] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði][əʊld] ['mɑːstəz] : - [ðeɪ]
' As Artemus Ward said of the oil - painting achieved by the Old Masters : ' They
- 作为 阿特姆斯 沃德 说 的 这 油 - 绘画 已达成 经过 这 老的 大师 : - 他们
[dɪd] [ðɪs] ,
did this ,
做过 这 ,

正如阿特姆斯·沃德评价古代大师们的油画成就时所说：“他们做到了这一点，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɪk'spaɪəd] .
and then they expired .
和 然后 他们 已到期 .

然后它们就失效了。

- [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊt] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːld] [rɪ'siːvd] [ðem; ðəm][nɒt] .
' Some of them wrote other things , but the world received them not .
- 一些 的 他们 写道 其他 事物 , 但 这 世界 已收到 他们 不是 .

“他们中有些人还写了其他作品，但世人并不接受。”

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [kaʊnt] ['əʊnli][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ə'keɪʒ(ə)n] [ɒn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɪnfluənst] [baɪ]

It	took	count	only	of	the	single	occasion	on	which	they	had	been	influenced	by
它	采取	数数	仅有的	的	这	单身的	场合	在	哪个	他们	有	到过	影响	经过

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] — [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] - [suː'priːmli; sjuː'priːmli] -

the	divine	afflatus	—	of	the	one	thing	which	they	had	done	'	supremely	'
这	神圣的	灵感	—	的	这	一	事物	哪个	他们	有	完毕	-	至高无上	-

[wel] .

well	.
出色地	.

它只计算了他们受到神圣灵感影响的那一次——也就是他们做得"极其"好的那一次。

['ɔːθəz] [ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] , [nəʊ] [daʊt] , [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [kə'priːsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

Authors	themselves	are	,	no	doubt	,	surprised	at	the	caprices	of	the	public	,
作者	他们自己	是	,	不	怀疑	,	惊讶	在	这	一掷千金	的	这	民众	,

作者们无疑也会对公众的反复无常感到惊讶。

[ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [piːkt] [baɪ][ðə; ði] ['pref(ə)rənsɪz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['peɪtrənz] .

and	somewhat	piqued	by	the	preferences	of	their	patrons	.
和	有些	激怒	经过	这	偏好	的	他们的	顾客	.

并对顾客的喜好感到有些好奇。

[sʌm; səm][ɑː(r); ə(r)]['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)] ['ridər] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]

Some	are	Single	-	Speech	Hamiltons	only	because	their	readers	have	taken	a
一些	是	单身的	-	演讲	汉密尔顿	仅有的	因为	他们的	读者	有	已采取	一个

['speʃ(ə)l] ['fænsi] [tuː; tə] [pə'tɪkjələ(r)] [pə'fɔːmənsɪz] — [nɒt] ['ɔːlweɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ɐtʃ'iːvmənts]

special	fancy	to	particular	performances	—	not	always	because	the	achievements
特别的	想要	到	特别的	表演	—	不是	总是	因为	这	成就

[wɜː(r); wə(r)] ['ɒbviəsli] [ðə; ði] [best] ,

were	obviously	the	best	,
是	明显地	这	最好的	,

有些作品之所以被称为"单篇演讲汉密尔顿"，仅仅是因为读者对某些特定的演讲情有独钟——并不总是因为这些演讲的成就显然是最好的。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['sɜːkəmstənsɪz] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] .

but	simply	because	circumstances	brought	them	to	the	fore	.
但	简单地	因为	情况	带来	他们	到	这	前	.

但这仅仅是因为形势使它们走到了台前。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wʌn] [meɪ] [ə'sjuːm] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːm] [ɒv; əv] ['haɪdnz] ['mjuːzɪk(ə)l] ['setɪŋ] [ðæt] ['mɪsɪz] .

It	is	,	one	may	assume	,	to	the	charm	of	Haydn's	musical	setting	that	Mrs	.
它	是	,	一	可能	认为	,	到	这	魅力	的	海顿的	音乐	环境	那	太太	.

['hʌntə(r)] [əʊz] [ðə; ði]

Hunter	owes	the
猎人	欠款	这

人们或许可以认为，亨特夫人之所以如此喜爱她，要归功于海顿的音乐配乐的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[feɪm] [ænd; ənd][ˌpɒpju'lærəti][ɒv; əv] - [maɪ] ['mʌðə(r)] [bɪdz][ˌem 'iː][baɪnd][maɪ][heə(r)] - : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði]

fame	and	popularity	of	'	My	mother	bids	me	bind	my	hair	'	:	it	is	to	the
名声	和	人气	的	-	我的	母亲	出价	我	绑定	我的	头发	-	:	它	是	到	这

[kəm'pəʊzə(r)] ,

composer	,
作曲家	,

《母亲嘱咐我束起头发》的名气和流行度：归功于作曲家，

[ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðæt] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊɪŋ] .

in	that	case	,	that	the	acceptance	of	the	words	are	owing	.
在	那	案件	,	那	这	验收	的	这	字	是	欠款	.

在这种情况下，接受这些话语是理所应当的。

['ɒbviəs] ['kɔːzɪz] , [ə'gen] ,

Obvious	causes	,	again	,
明显的	原因	,	再次	,

显而易见的原因，再次强调。

[hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['presɪdəns] [tuː; tə] - - [frɒm; frəm] ['griːnlændz] ['aɪsi] ['maʊntənz] - ['əʊvə(r)][ɔːl]

have	given	precedence	to	Heber's	'	From	Greenland's	icy	mountains	'	over	all
有	给定	优先权	到	-	-	从	格陵兰岛	冰冷的	山脉	-	超过	全部

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ɪn] [vɜːs] ;

his	other	work	in	verse	;
他的	其他	工作	在	诗	;

比起希伯的其他所有诗歌作品，人们更重视他的《来自格陵兰冰冷的山脉》;

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [gɒt]['ɪntuː][ðə; ði]['ekstrækt; ɪk'strækt] [bʊks] [hæz; həz] [ə'kɔːd]

just	as	the	fact	of	having	got	into	the	extract	books	has	accorded
只是	作为	这	事实	的	拥有	得到	进入	这	提炼	图书	有	同意

[tuː; tə] [bleɪks] - ['taɪgə(r)] ,

to	Blake's	'	Tiger	,
到	布莱克的	-	老虎	,

正如被收入摘录书籍这一事实赋予了布莱克的《老虎》一样，

['taɪgə(r)] , ['bɜːnɪŋ] [braɪt] - [ə; eɪ]['priː] - ['emɪnəns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [maɪnd]['əʊvə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)]

tiger	,	burning	bright	'	a	pre	-	eminence	in	the	public	mind	over	all	his	other
老虎	,	燃烧	明亮的	-	一个	预	-	卓越	在	这	民众	头脑	超过	全部	他的	其他

['efəts] .

efforts	.
努力	.

“老虎，燃烧的光芒”在公众心目中比他的其他所有努力都更加突出。

[ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [əʊn] [weɪ] .

In	these	matters	the	world	will	have	its	own	way	.
在	这些	事情	这	世界	将要	有	它是自己的		方式	.

在这些事情上，世界自有其运行规律。

[ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪk'stendz; ek-] [ˌrekəg'nɪʃn] [tuː; tə] [jʌŋz] - [naɪt] [θɔːts] , - [bʌt; bət][ɪz] [ə'pærəntli]

It	still	extends	recognition	to	Young's	'	Night	Thoughts	,	'	but	is	apparently
它	仍然	扩展	认出	到	杨氏	-	夜晚	想法	,	-	但	是	显然

[ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pæʃ(ə)n] .

indifferent	to	his	'	Universal	Passion	.
冷漠	到	他的	-	普遍的	热情	.

它仍然认可杨的《夜思》，但显然对他的《普遍激情》漠不关心。

- [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋks] [ɒv; əv] ['bluːmfiːld] ['əʊnli][ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] - [ðə; ði] ['fɑːrmərz] [bɔɪ] , - [ænd; ənd]

'	It	thinks	of	Bloomfield	only	in	connection	with	'	The	Farmer's	Boy	,	'	and
-	它	思考	的	布卢姆菲尔德	仅有的	在	联系	和	-	这	农民的	男生	,	-	和

[ig'nɔː] [ðə; ði] [rest] ;

ignores	the	rest	;
忽略	这	休息	;

“它只将布卢姆菲尔德与《农家少年》联系起来，而忽略了他的其他作品;

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['feɪntli] [ˌrekə'lekt] - [ðə; ði] ['sæbəθ] - [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['greɪəm] ,

just	as	it	faintly	recollects	'	The	Sabbath	'	of	James	Grahame	,
只是	作为	它	淡淡的	回忆	-	这	安息日	-	的	詹姆斯	格雷厄姆	,

它隐约让人想起詹姆斯·格雷厄姆的《安息日》，

[bʌt; bət][hæz; həz] [fə'gɒtn] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['taɪtlz][ɒv; əv] - ['bɪblɪkl] ['pɪktʃəz] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

but	has	forgotten	even	the	titles	of	'	Biblical	Pictures	'	and	'	The	British
但	有	被遗忘的	甚至	这	标题	的	-	圣经	图片	-	和	-	这	英国

['dʒɔ:dʒɪk] .

Georgics	.
农事诗	.

但他甚至忘记了《圣经图画》和《英国农事诗》的标题。

- [ðɪs] [dɪ'pendəns] [ɒv; əv] ['lɪtərəri] [feɪm] [ə'pɒn] ['speʃ(ə)l] ['pʌblɪk] ['feivərits] [ɪz] , [pə'hæps] ,

'	This	dependence	of	literary	fame	upon	special	public	favourites	is	,	perhaps	,
-	这	依赖性	的	文学	名声	之上	特别的	民众	收藏夹	是	,	也许	,

“这种文学声誉对特定公众宠儿的依赖，或许是……”

[məʊst] ['straɪkɪŋli] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði]['drɑ:mə] .

most	strikingly	represented	in	the	field	of	fiction	and	the	drama	.
最多	引人注目	代表	在	这	场地	的	小说	和	这	戏剧	.

在小说和戏剧领域表现得最为突出。

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔ:(r)] ['kɒmən]

Nothing	is	more	common
没有什么	是	更多的	常见的

没有什么比这更常见的了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] [ɔ:(r)][ə; eɪ] ['dræmətɪst] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] ['meməri] [baɪ]

than	that	a	novelist	or	a	dramatist	should	remain	in	the	popular	memory	by
比	那	一个	小说家	或者	一个	剧作家	应该	保持	在	这	受欢迎的	记忆	经过

['vɜ:tʃu:] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

virtue	of	a	single	production	.
美德	的	一个	单身的	生产	.

比起小说家或剧作家仅凭一部作品就留在大众记忆中，这似乎并不明智。

['bɛkfərd] [ɪz][fɔ:(r); fə(r)][məʊst] ['pi:p(ə)l] ['əʊnli][ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv] - ['væθɛk] - ;

Beckford	is	for	most	people	only	the	author	of	'	Vathek	'	;
贝克福德	是	为了	最多	人们	仅有的	这	作者	的	-	瓦泰克	-	;

对大多数人来说，贝克福德仅仅是《瓦泰克》的作者；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['bɪbliəfaɪl] [hu:] ['trʌb(ə)lz] [hɪm'self] [ə'baʊt] - - - [ɔ:(r)] - [ðə; ði] ['elɪgənt]

it	is	only	the	bibliophile	who	troubles	himself	about	'	Azemia	'	or	'	The	Elegant
它	是	仅有的	这	爱书人	WHO	麻烦	他自己	关于	-	-	-	或者	-	这	优雅的

[ɪn'θju:ziæst] .

Enthusiast	.
爱好者	.

只有爱书之人才会为《阿泽米亚》或《优雅的爱好者》而烦恼。

- [mɪs] ['pɔ:tə(r)][ɪz] [rɪ'membəd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] - ['skɒtɪʃ] [tʃi:fs] - — ['skeəsli] [æt; ət][ɔ:l] , [pə'hæps] ,

'	Miss	Porter	is	remembered	by	her	'	Scottish	Chiefs	'	—	scarcely	at	all	,	perhaps	,
-	错过	搬运工	是	记得	经过	她	-	苏格兰	酋长们	-	—	几乎	在	全部	,	也许	,

[baɪ][hɜ:(r); hə(r)] - ['θædiəs] [ɒv; əv] ['wɔ:sɔ:] .

by	her	'	Thaddeus	of	Warsaw	.
经过	她	-	萨迪厄斯	的	华沙	.

“波特小姐被她的‘苏格兰酋长们’所铭记——或许，她的‘华沙的萨迪厄斯’们几乎完全不记得她。

- ['evribɒdi] [nəʊz] [haʊ] ['strɒŋli] - [ðə; ði] [mʌŋk] - [tʊk] [ðə; ði] ['fænsi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ri:dɪŋ] [wɜ:ld] —
' Everybody knows how strongly ' The Monk ' took the fancy of the reading world —
- 大家 知道 如何 强烈 - 这 僧 - 采取 这 想要 的 这 阅读 世界 —
[səʊ] ['strɒŋli] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [wɒz; wəz] - [mʌŋk] - ['lu:ɪs] ,
so strongly that the writer was ' Monk ' Lewis ,
所以 强烈 那 这 作家 曾是 - 僧 - 刘易斯 ,

“大家都知道《修道士》这部作品在读者中有多受欢迎——受欢迎到什么程度呢？以至于作者就叫‘修道士’刘易斯。”

[ænd; ənd] - [mʌŋk] - ['lu:ɪs] ['əʊnli] , ['evə(r)] ['ɑ:ftə(r)] .
and ' Monk ' Lewis only , ever after .
和 - 僧 - 刘易斯 仅有的 , 曾经 后 .

此后，只有“蒙克”路易斯一人。

[mə'kɛnziz] - [mæn] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] - [sə'vaiv] ,
Mackenzie's ' Man of Feeling ' survives ,
麦肯齐的 - 男人 的 感觉 - 幸存 ,

麦肯齐的《感性之人》得以保存。

[bʌt; bət] [ðə; ði] - [mæn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] - [ænd; ənd] - ['dʒu:ljə] - - [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
but the ' Man of the World ' and ' Julia Roubigné ' are as if they
但 这 - 男人 的 这 世界 - 和 - 朱莉娅 - - 是 作为 如果 他们
[hæd; həd] ['nevə(r)] [ɪg'zɪstɪd] .
had never existed .
有 绝不 存在 .

但《世界先生》和《茱莉亚·鲁比涅》仿佛从未存在过。

[ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pleɪˌraɪts] !
And look at the playwrights !
和 看 在 这 剧作家 !

再看看这些剧作家！

- [ʃi:; ʃi] [stu:ps] [tu:; tə] ['kɒŋkə(r)] - [ɪz] [ə; eɪ] ['klæsɪk] , [bʌt; bət] - [ðə; ði] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [mæn] - [ɪz] [nɒt] ['i:v(ə)n]
' She Stoops to Conquer ' is a classic , but ' The Good - Natured Man ' is not even
- 她 台阶 到 征服 - 是 一个 经典的 , 但 - 这 好的 - 自然 男人 - 是 不是 甚至
[gʊd] - ['neɪtʃərdli] ['tɒləreɪtɪd] .
good - naturedly tolerated .
好的 - 自然地 容忍 .

《屈身求爱》是一部经典之作，但《善良的男人》甚至连“善良的容忍”都算不上。

- [ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə] ['ru:ɪn] - [hæz; həz] [ɪ'klɪpst] - [dju:'plɪsəti] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [dɪ'zɜ:tɪd] ['dɔ:tə(r)] .
' The Road to Ruin ' has eclipsed ' Duplicity ' and ' The Deserted Daughter .
- 这 路 到 废墟 - 有 日食 - 表里不一 - 和 - 这 荒凉的 女儿 .

《毁灭之路》的光芒盖过了《欺骗》和《被遗弃的女儿》。

- [wi:; wi] [ɔ:l] [nəʊ] - [ðə; ði] ['hʌnimu:n] , - [bʌt; bət] [hu:] [hæz; həz] [si:n] , [haʊ] ['meni] [hæv; həv] [ri:d] ,
' We all know ' The Honeymoon , ' but who has seen , how many have read ,
- 我们 全部 知道 - 这 蜜月 , - 但 WHO 有 已见 , 如何 许多 有 读 ,

我们都知道《蜜月》，但有多少人看过，又有多少人读过？

- [ðə; ði] ['kɜ:fju:] - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [sku:l] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɔ:θəz] - ?
' The Curfew ' and ' The School for Authors ' ?
- 这 宵禁 - 和 - 这 学校 为了 作者 - ?

《宵禁》和《作家学校》？

[wi:; wi] [flɒk] [tu:; tə] - [waɪld]
We flock to ' Wild
我们 群 到 - 荒野

我们蜂拥而至“野外”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 193]
[页 -]

[əʊts] , - [bʌt; bət][ə'læs][fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [ə'griːəb(ə)l] [sə'praɪz] - !

Oats	,	'	but	alas	for	'	The	Agreeable	Surprise	'	!
燕麦	,	-	但	唉	为了	-	这	同意	惊喜	-	!

燕麦，但可惜的是，《令人愉快的惊喜》！

- [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [kiːps] ['mæklɪnz] [neɪm] [bɪ'fɔː(r)] [juː 'es] ,

'	The	Man	of	the	World	'	keeps	Macklin's	name	before	us	,
-	这	男人	的	这	世界	-	保持	麦克林	姓名	前	我们	,

《世界之人》让麦克林的名字永载史册。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] - [lʌv] - [lɑː] [məʊd] .

but	we	have	said	good	-	bye	to	'	Love	à	la	Mode	.
但	我们	有	说	好的	-	再见	到	-	爱	-	拉	模式	.

但我们已经和“Love à la Mode”说再见了。

- [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [wʌn] ['defɪnət] ,

'	In	truth	,	it	is	not	a	bad	thing	thus	to	be	associated	with	one	definite	,
-	在	真相	,	它	是	不是	一个	坏的	事物	因此	到	是	联系	和	一	定	,

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [sək'ses] .

unmistakable	success	.
毋庸置疑	成功	.

事实上，与一项确定无疑的成功联系在一起，并非一件坏事。

[dʒə'rɑːrd] ['hæmɪltən] [dɪd][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [baɪ] [ðæt] ['sɪŋg(ə)l] ['brɪliənt] [spiːtʃ] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi]

Gerard	Hamilton	did	more	for	himself	by	that	single	brilliant	speech	than	if	he
杰拉德	汉密尔顿	做过	更多的	为了	他自己	经过	那	单身的	杰出的	演讲	比	如果	他

[hæd; həd] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] [həʊl] ['mʌltɪtjuːd] [ɒv; əv] [les] ['straɪkɪŋ] [ɔː'reiʃən, əu-] .

had	delivered	a	whole	multitude	of	less	striking	orations	.
有	发表	一个	所有的	民众	的	较少的	引人注目	演讲	.

杰拉德·汉密尔顿凭借那次精彩绝伦的演讲，所取得的成就远胜于他发表的众多平庸的演说。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋnəs] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ded]

There	is	nothing	more	fatal	to	a	man	than	middlingness	—	a	sort	of	dead
那里	是	没有什么	更多的	致命的	到	一个	男人	比	中等	—	一个	种类	的	死的

['lev(ə)l][ɒv; əv][ˌmiːdi'əʊkə(r)] [pə'fɔːməns] .

level	of	mediocre	performance	.
等级	的	平庸	表现	.

对一个男人来说，最致命的莫过于平庸——一种死气沉沉的平庸表现。

[ðə; ði] [wɜːld] ['luːzɪz] [kaʊnt] [ɒv; əv] ['mɪəli] [rɪ'spektəbl] ['aʊtkʌm] .

The	world	loses	count	of	merely	respectable	outcome	.
这	世界	失败	数数	的	仅仅	可敬	结果	.

世界上已经数不清有多少结果仅仅是体面的了。

[tuː; tə] [əb'teɪn] [ɪts] [rɪ'gɑːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ɪts][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['kæptɪv] [æt; ət] [liːst] [wʌns] .

To	obtain	its	regard	you	must	take	its	imagination	captive	at	least	once	.
到	获得	它是	看待	你	必须	拿	它是	想像力	俘虏	在	至少	一次	.

要想赢得它的青睐，你至少要俘获它一次的想象力。

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['pɜːs(ə)n] , [ænd; ənd][duː; də] ['veri] ['juːsf(ə)l] [wɜːk] ; [bʌt; bət] ,

You	may	be	a	very	excellent	person	,	and	do	very	useful	work	;	but	,
你	可能	是	一个	非常	出色的	人	,	和	做	非常	有用	工作	;	但	,

你或许是个非常优秀的人，也做着非常有用的工作；但是，

[ɪf] [juː; jʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd] ,

if	you	desire	to	be	kept	in	mind	,
如果	你	欲望	到	是	保留	在	头脑	,

如果你希望被人记住，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈtʃiːv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [kæn; kən][biː; bi] [ˈpɒpjələli] [əˈtætʃt]

you	must	achieve	something	to	which	your	name	can	be	popularly	attached
你	必须	达到	某物	到	哪个	你的	姓名	能	是	广为人知	随附的

.

:

.

你必须取得一些成就，让你的名字能够广为人知。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ˈbiːti] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] , - [griːn] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [spliːn] ,

It	is	thus	that	Beattie	and	'	The	Minstrel	,	'	Green	and	'	The	Spleen	,
它	是	因此	那	比蒂	和	-	这	吟游诗人	,	-	绿色的	和	-	这	脾	,

因此，比蒂和《吟游诗人》，格林和《忧郁》，

- ['sʌmərˌvɪl] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [tʃeɪs] , - [bleə(r)][ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪv] , - ['fɔːlkənə(r)][ænd; ənd] - [ðə; ði]

'	Somerville	and	'	The	Chase	,	'	Blair	and	'	The	Grave	,	'	Falconer	and	'	The
-	萨默维尔	和	-	这	追赶	,	-	布莱尔	和	-	这	严重	,	-	猎鹰者	和	-	这

['ʃɪprek] ,

Shipwreck	,
海难	,

《萨默维尔》和《追逐》，《布莱尔》和《坟墓》，《福尔科纳》和《沉船》，

- ['pɒlək] [ænd; ənd] - [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [taɪm] - — [tuː; tə] [neɪm] [nəʊ] ['ʌðə(r)z] — [ɑː(r); ə(r)]

'	Pollok	and	'	The	Course	of	Time	'	—	to	name	no	others	—	are
-	波洛克	和	-	这	课程	的	时间	-	—	到	姓名	不	其他的	—	是

《波洛克》和《时间的进程》——仅举两例——是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪnˈseprəbli] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd][ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

inseparably	associated	the	one	with	the	other	.
密不可分	联系	这	一	和	这	其他	.

两者密不可分。

[ðə; ði] [wɜːks] [ɪn] ['kwestʃən] , ['prɒbəbli] , [ɑː(r); ə(r)] ['reəli] ['əʊpənd] ,

The	works	in	question	,	probably	,	are	rarely	opened	,
这	作品	在	问题	,	大概	,	是	很少	打开	,

这些作品很可能很少对外开放。

[bʌt; bət][ðeə(r)] ['taɪtlz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [hæv; həv] [stʌk] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['meməri] .

but	their	titles	at	any	rate	have	stuck	in	the	general	memory	.
但	他们的	标题	在	任何	速度	有	卡住	在	这	一般的	记忆	.

但无论如何，它们的作品标题都给人们留下了深刻的印象。

['iːv(ə)n][ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [taɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Even	in	our	own	time	,	for	the	great	majority	of	people	,
甚至	在	我们的	自己的	时间	,	为了	这	伟大的	多数	的	人们	,

即使在我们这个时代，对于绝大多数人来说，

[mɪs] ['brædən] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - ['leɪdi] - ['siːkrət] ,

Miss	Braddon	will	always	be	the	author	of	'	Lady	Audley's	Secret	,
错过	布拉登	将要	总是	是	这	作者	的	-	女士	-	秘密	,

布拉登小姐将永远是《奥德利夫人的秘密》的作者。

- ['mɪsɪz] . ['ɒlɪfənt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv] ['kɑːrlɪŋfərd] ,

'	Mrs	.	Oliphant	always	the	author	of	'	The	Chronicles	of	Carlingford	,
-	太太	.	奥利芬特	总是	这	作者	的	-	这	编年史	的	卡灵福德	,

'奥利芬特夫人一直是《卡灵福德编年史》的作者，

- ['mɪsɪz] . ['henri] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [iːst] [lɪn] - — [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

'	Mrs	.	Henry	Wood	always	the	author	of	'	East	Lynne	'	—	and	so	on	.
-	太太	.	亨利	木头	总是	这	作者	的	-	东方	琳恩	-	—	和	所以	在	.

“亨利·伍德夫人一直是《东林恩》的作者——等等。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'membəd] .

That	is	the	way	in	which	they	are	remembered	.
那	是	这	方式	在	哪个	他们	是	记得	.

人们就是这样记住他们的。

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] , [ˌvɜːsə'tɪləti] [ɪz][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] [wen] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [eɪmd]

Generally	speaking	,	versatility	is	undesirable	when	reputation	is	the	object	aimed
一般来说	请讲	,	多功能性	是	不理想的	什么时候	名声	是	这	目的	旨在

[æt; ət] .

at	.
在	.

一般来说，如果目标是建立声誉，那么多功能性就不是理想的选择。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['meməri] , [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)] ,

The	world	has	not	a	very	good	memory	,	or	,	rather	,
这	世界	有	不是	一个	非常	好的	记忆	,	或者	,	相当	,

世人的记忆力不太好，或者更确切地说，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zaɪr] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ɪn'kʌmbəd]

it	has	so	much	to	think	about	that	it	desires	not	to	be	more	encumbered
它	有	所以	很多	到	思考	关于	那	它	欲望	不是	到	是	更多的	负担

[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][help] .

than	it	can	help	.
比	它	能	帮助	.

它有很多事情需要考虑，所以不想给自己增加不必要的负担。

[sʌtʃ] [men] [æz; əz][ðə; ði] [leɪt] [lɔːd] ['lɪtən] , [fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] , [ə; eɪ]

Such	men	as	the	late	Lord	Lytton	,	for	example	,	are	,	in	one	respect	,	a
这样的	男人	作为	这	晚的	主	利顿	,	为了	例子	,	是	,	在	一	尊重	,	一个

['njuːsns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

nuisance	to	it	.
滋扰	到	它	.

例如，已故的利顿勋爵这样的人，在某种程度上，对它来说是一种麻烦。

['bulwə] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['iːkwəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɒvəlɪst] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dræmətɪst] ,

Bulwer	was	about	equally	distinguished	as	a	novelist	,	as	a	dramatist	,
布尔沃	曾是	关于	同样地	杰出的	作为	一个	小说家	,	作为	一个	剧作家	,

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] ['eseɪɪst] ;

and	as	an	essayist	;
和	作为	一个	散文家	;

布尔沃作为小说家、剧作家和散文家都同样杰出；

[ænd; ənd] , ['evə(r)] [sɪns] ,

and	,	ever	since	,
和	,	曾经	自从	,

从那时起，

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][hæz; həz] [biːn] ['pʌz(ə)ld] ['weðə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɪm][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːθə(r)]

the	average	man	has	been	puzzled	whether	to	think	of	him	as	the	author
这	平均的	男人	有	到过	困惑	无论	到	思考	的	他	作为	这	作者

[ɒv; əv] - ['peləm] ,

of	'	Pelham	,
的	-	佩勒姆	,

普通人一直很困惑，是否应该把他视为《佩勒姆》的作者。

- [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði]
' the author of ' The
- 这 作者 的 - 这

《》的作者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 195]
[页 -]

[第195页]

['leɪdi] [ɒv; əv] ['liːɒŋ] , - [ɔː(r)][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - - .
Lady of Lyons , ' or the author of ' Caxtoniana .
女士 的 莱昂斯 , - 或者 这 作者 的 - - .

《里昂夫人》或《卡克斯顿研究》的作者。

- ['bulwə] [traɪd] [hɑːd] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ]['pəʊɪt] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,
' Bulwer tried hard to establish a position as a poet , but , happily ,
- 布尔沃 尝试 难的 到 建立 一个 位置 作为 一个 诗人 , 但 , 快乐地 ,

布尔沃努力想确立自己作为诗人的地位，但幸运的是，

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [wʌnz] [self] ['greɪtli] [ə'baʊt] - [kɪŋ] ['ɑːθə(r)] .
there is no need to trouble one's self greatly about ' King Arthur .
那里 是 不 需要 到 麻烦 一个人的 自己 非常 关于 - 国王 亚瑟 .

不必对"亚瑟王"感到过于担忧。

- [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv] - [dɹ'ɑːməz] [ə'pɪəz] ['laɪkli] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
' As it is , the fame of Bulwer's dramas appears likely , by - and - by ,
- 作为 它 是 , 这 名声 的 - 电视剧 出现 可能 , 经过 - 和 - 经过 ,

"看来，布尔沃的戏剧作品的盛名，迟早会到来。"

[tuː; tə] [ɪ'klɪps] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ðə; ði] [feɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nɒv(ə)lz] .
to eclipse altogether the fame of his novels .
到 蚀 共 这 名声 的 他的 小说 .

完全盖过了他的小说的名声。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] ['hæpənz] ,
And this , if it ever happens ,
和 这 , 如果 它 曾经 发生 ,

如果这真的发生的话，

[wɪl] [pruːv] [wʌns] [mɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [wɜːst] ['enəmi] [ɒv; əv] [hɪm'self] .
will prove once more that a man can be the worst enemy of himself .
将要 证明 一次 更多的 那 一个 男人 能 是 这 最差 敌人 的 他自己 .

这将再次证明，人最大的敌人往往是自己。

['sɪŋg(ə)l] - [spiːtʃ] ['hæmɪltən] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][bɪg] [sək'ses] , [bʌt; bət] [spəʊk] [ə'gen] .
Single - Speech Hamilton was not satisfied with his big success , but spoke again .
单身的 - 演讲 汉密尔顿 曾是 不是 使满意 和 他的 大的 成功 , 但 辐 再次 .

汉密尔顿在一次演讲中并不满足于他的巨大成功，于是再次发表了演讲。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)] [ˌʌn'waɪz] .
Nothing could have been more unwise .
没有什么 可以 有 到过 更多的 失策 .

再也没有比这更不明智的做法了。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [l'ɔːɹəlz] — [ən'les] [ɪn'diːd] ,
He should have rested on his laurels — unless indeed ,
他 应该 有 休息 在 他的 月桂树 — 除非 的确 ,

他本该功成身退——除非，

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [sə'pɑːs] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['traɪʌmf] .
he could have been quite sure that he would surpass his former triumph .
他 可以 有 到过 相当 当然 那 他 会 超过 他的 以前的 胜利 .

他完全有理由相信自己会超越以往的辉煌成就。

[ən'les] [wʌn][kæn; kən][biː; bi] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n][ɒv; əv][ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [best] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [tuː; tə][let]

Unless	one	can	be	perfectly	certain	of	that	,	it	is	,	best	,	in	general	,	to	let
除非	一	能	是	完美	肯定	的	那	,	它	是	,	最好的	,	在	一般的	,	到	让

[wel] [ə'ləʊn] .

well	alone	.
出色地	独自的	.

除非能够完全确定，否则一般来说，最好还是不要插手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[drə'mætɪk] [nə'meŋklətʃə(r)] .

DRAMATIC	NOMENCLATURE	.
戏剧性	命名法	.

戏剧术语。

[hiː; hi] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ][ɒv; əv][ə; eɪ] [piːs] [kɔːld] - [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] - [nəʊ]

he	production	on	the	London	stage	of	a	piece	called	'	The	Schoolmistress	'	no
他	生产	在	这	伦敦	阶段	的	一个	片	称为	-	这	女教师	-	不

[daʊt] [kɔːzd] ['meni] ['lʌvəz] [ænd; ənd] ['stjʊdnts] [ɒv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

doubt	caused	many	lovers	and	students	of	the	drama	to	consider	for	a
怀疑	导致	许多	恋人	和	学生	的	这	戏剧	到	考虑	为了	一个

['məʊmənt] ['weðə(r)] — [ænd; ənd] ,

moment	whether	—	and	,
片刻	无论	—	和	,

伦敦舞台上演的名为《女教师》的剧作无疑让许多戏剧爱好者和学生思考了一会儿——而且，

[ɪf] [səʊ] , [tuː; tə] [wɒt] [ɪk'stent] — [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [skuːl] - [laɪf][hæd; həd] [biːn] [delt]

if	so	,	to	what	extent	—	the	general	subject	of	school	-	life	had	been	dealt
如果	所以	,	到	什么	程度	—	这	一般的	主题	的	学校	-	生活	有	到过	已处理

[wɪð] [baɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['pleɪˌraɪts] .

with	by	preceding	playwrights	.
和	经过	前	剧作家	.

如果是这样，那么程度如何呢？——之前的剧作家已经处理过学校生活的一般主题。

['mɪstə(r)] . [pi'niərəu][wɒz; wəz] ['fɔːtʃənət] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð] ,

Mr	.	Pinero	was	fortunate	,	to	begin	with	,
先生	.	皮内罗	曾是	幸运	,	到	开始	和	,

首先，皮内罗先生很幸运。

[ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][hɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [piːs] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'juːzd] —

in	the	fact	that	he	had	hit	upon	a	title	for	his	piece	hitherto	unused	—
在	这	事实	那	他	有	打	之上	一个	标题	为了	他的	片	迄今为止	未使用的	—

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] — [baɪ] ['eni] ['dræmətɪst] [ɒv; əv] [huːm] ['hɪstri; 'hɪstəri] [beəz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

so	far	as	I	am	aware	—	by	any	dramatist	of	whom	history	bears	record
所以	远的	作为	我	是	意识到的	—	经过	任何	剧作家	的	谁	历史	熊	记录

.

:

.

因为他为自己的作品想出了一个前所未有的标题——据我所知，历史上没有任何一位剧作家使用过这个标题。

[ænd; ənd] [ðɪs] [piːs] [ɒv; əv][əˌrɪdʒə'næləti][ɪz][ɪn] [ɪt'self] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

And	this	piece	of	originality	is	in	itself	remarkable	,
和	这	片	的	独创性	是	在	本身	卓越	,

而这种原创性本身就非常了不起。

['siːɪŋ] [ðæt] ['nɒv(ə)lti] [ɪn]['taɪt(ə)l][ɪz] ['naʊədeɪz] [sə'fɪʃntli] [reə(r)] .

seeing	that	novelty	in	title	is	nowadays	sufficiently	rare	.
看到	那	新奇	在	标题	是	如今	足够	稀有的	.

如今，标题新颖性已经相当罕见了。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'fɪʃ(ə)l] ['redʒɪstri] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [ænd; ənd] ,

There	is	no	official	registry	of	such	things	,	and	,
那里	是	不	官方的	注册表	的	这样的	事物	,	和	,

此类事项没有官方登记册，而且，

[weə(r)] [səʊ] ['meni] ['æktɪv] [penz] [hæv; həv] [biːn] [æt; ət] [wɜːk] ,

where	so	many	active	pens	have	been	at	work	,
在哪里	所以	许多	积极的	钢笔	有	到过	在	工作	,

那里曾有许多活跃的笔在工作，

[ə; eɪ] ['pleɪraɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [self] - ['kɒnfɪdənt] [ɪn'diːd] [huː] [kæn; kən] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

a	playwright	must	be	self	-	confident	indeed	who	can	be	sure	that	he
一个	剧作家	必须	是	自己	-	自信的	的确	WHO	能	是	当然	那	他

[hæz; həz] [ə'lait] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪm]

has	alighted	upon	a	name
有	下车	之上	一个	姓名

一个剧作家必须非常自信，才能确信自己已经找到了一个好名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['nevə(r)] [biːn] [juːst] [baɪ] ['eni] ['ʌðə(r)] ['neɪtɪv] ['dræmətɪst] .

which	has	never	been	used	by	any	other	native	dramatist	.
哪个	有	绝不	到过	用过的	经过	任何	其他	本国的	剧作家	.

这是其他任何本土剧作家都从未用过的手法。

[tuː; tə] [gɪv] ['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪnstənsɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [d'ʌzənz] : — ['mɪstə(r)] .

To	give	only	a	few	instances	out	of	dozens	:	—	Mr	.
到	给	仅有的	一个	很少	实例	出去	的	几十个	:	—	先生	.

仅举几十个例子中的几个：——先生

- [pleɪ] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['spendθrɪft] - [hæd; həd] [biːn] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] ['taɪt(ə)l]

Albery's	play	of	'	The	Spendthrift	'	had	been	anticipated	,	so	far	as	title
-	玩	的	-	这	败家子	-	有	到过	预期	,	所以	远的	作为	标题

[wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

was	concerned	,
曾是	担心的	,

阿尔伯里的戏剧《挥霍者》的剧名早已在人们的预料之中。

[baɪ] - [ðə; ði] ['spendθrɪft] - [ɒv; əv] ['mæθjuː] ['dreɪpə(r)] , ['æktɪd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [baɪ] - [ðə; ði]

by	'	The	Spendthrift	'	of	Matthew	Draper	,	acted	in	1731	,	and	by	'	The
经过	-	这	败家子	-	的	马修	德雷珀	,	行动	在	-	,	和	经过	-	这

['spendθrɪft] - [ɒv; əv] ['dɑːktə; draɪv] . ['kɛnrɪk] ,

Spendthrift	'	of	Dr	.	Kenrick	,
败家子	-	的	博士	.	肯里克	,

由马修·德雷珀 (Matthew Draper) 创作的《挥霍者》(The Spendthrift) 于 1731 年上演，以及由肯里克博士 (Dr. Kenrick) 创作的《挥霍者》(The Spendthrift) 也曾上演。

[pə'fɔːmd] [ɪn] - , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [tuː] [ə'nɒnɪməs] [pleɪz] , [iːtʃ] [kɔːld] - [ðə; ði]

performed	in	1758	,	to	say	nothing	of	two	anonymous	plays	,	each	called	'	The
执行	在	-	,	到	说	没有什么	的	二	匿名的	演出	,	每个	称为	-	这

['spendθrɪft] ,

Spendthrift	,
败家子	,

1758 年上演的剧作，更不用说两部匿名戏剧，每部都名为《挥霍者》，

- ['deɪtɪŋ] [frɒm; frəm] - [ænd; ənd] - [rɪ'spektɪvli] .

'	dating	from	1680	and	1762	respectively	.
-	约会	从	-	和	-	分别	.

分别可追溯至 1680 年和 1762 年。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [kwaɪt] ['riːs(ə)nt] [deɪz] ,

And	to	come	down	to	quite	recent	days	,
和	到	来	向下	到	相当	最近的	天	,

而说到最近几天的情况，

[ðə; ði] - ['lɔɪəl] ['lʌvəz] - [pleɪd] ['leɪtli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌndən] ['vɔːdəvɪl] [hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ]

the	'	Loyal	Lovers	'	played	lately	at	the	London	Vaudeville	had	had	a
这	-	忠诚	恋人	-	玩	最近	在	这	伦敦	杂耍剧	有	有	一个

['priːdəsesə(r)] ,

predecessor	,
前任	,

最近在伦敦杂耍剧院上演的《忠诚的恋人》其实有一个前身。

[ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði] - ['lɔɪəl] ['lʌvəz] , - [baɪ]['meɪdʒə(r)] - ,

in	the	matter	of	name	,	in	the	'	Loyal	Lovers	,	'	by	Major	Manuche	,
在	这	事情	的	姓名	,	在	这	-	忠诚	恋人	,	-	经过	主要的	-	,

就名字而言，在马努切少校的《忠贞的恋人》中，

[wɪtʃ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][æz; əz] - .

which	saw	the	light	so	long	ago	as	1652	.
哪个	锯	这	光	所以	长的	前	作为	-	.

它早在1652年就已问世。

['sɪmələli] , [ðə; ði] - ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , - [pə'fɔːmd] [æt; ət][ðə; ði] ['heɪˌmɑːrkɪt] [ɪn] - ,

Similarly	,	the	'	Woman	of	the	World	,	'	performed	at	the	Haymarket	in	1886	,
相似地	,	这	-	女士	的	这	世界	,	-	执行	在	这	干草市场	在	-	,

[hæd; həd][hæd; həd][ɪts] ['prəʊtətaɪp] ,

had	had	its	prototype	,
有	有	它是	原型	,

同样，1886 年在干草市场剧院上演的《世界女人》也有其原型。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

so	far	as	the	title	was	concerned	,
所以	远的	作为	这	标题	曾是	担心的	,

就标题而言，

[ɪn][ðə; ði] - ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [ɒv; əv] ['nelsn] [liː] [ænd; ənd] ['stɜːlɪŋ] [kɔɪn] .

in	the	'	Woman	of	the	World	'	of	Nelson	Lee	and	Stirling	Coyne	.
在	这	-	女士	的	这	世界	-	的	纳尔逊	李	和	斯特灵	科因	.

在纳尔逊·李和斯特林·科因的《世界女人》中。

[ɪk'sepʃənəli] ['lʌki] , [ɪn'diːd] ,

Exceptionally	lucky	,	indeed	,
非常	幸运的	,	的确	,

真是极其幸运。

[ɪz][ðə; ði][drə'mætɪk]['raɪtə(r)] [huː] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'skʌvə(r)][ə; eɪ] ['həʊlli] [njuː] [neɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

is	the	dramatic	writer	who	can	now	discover	a	wholly	new	name	for	his
是	这	戏剧性	作家	WHO	能	现在	发现	一个	完全	新的	姓名	为了	他的

[prə'dʌkʃ(ə)n] .

production	.
生产	.

这位戏剧作家现在可以为他的作品想出一个全新的名字了。

[ə; eɪ] ['həʊlli] [freʃ] ['sʌbdʒɪkt][ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] .

A	wholly	fresh	subject	is	,	of	course	,	even	more	difficult	to	achieve	.
一个	完全	新鲜的	主题	是	,	的	课程	,	甚至	更多的	难的	到	达到	.

当然，要找到一个全新的主题就更加困难了。

[teɪk] [wɒt] [feɪz] [ɒv; əv] [laɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [meɪk] [wɒt]

Take	what	phase	of	life	you	will	—	make	what
拿	什么	阶段	的	生活	你	将要	—	制作	什么

接受你人生中的每个阶段——去做你想做的事

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[juːz][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] [pliːz] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [sɪ'kjʊə(r)] ['æbsəluːt] ['nɒv(ə)lti] .
use of it you please — you cannot secure absolute novelty .
使用 的 它 你 请 — 你 不能 安全的 绝对 新奇 .

请随意使用——你不可能保证绝对的新颖性。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [faɪnd][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [graʊnd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɒt] [biːn] ['trɒdn] , [haʊ'evə(r)] ['slaɪtli]
You cannot find a piece of ground which has not been trodden , however slightly
你 不能 寻找 一个 片 的 地面 哪个 有 不是 到过 践踏 , 然而 轻微地
, [haʊ'evə(r)] ['dɪfrəntli] ,
, however differently ,
, 然而 不同 ,

你找不到一块没有被人踩踏过的土地，哪怕踩踏的痕迹再轻微，再不同寻常。

[baɪ][ə; eɪ] ['priːdəsesə(r)] .
by a predecessor .
经过 一个 前任 .

由前人发起。

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - [ðə; ði] ['skuːlmɪstrəs] - [ˌɪntrə'djuːsɪs] [hɪz; ɪz] ['ɔːdɪənsɪz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['tʃɑːmɪŋ]
The author of ' The Schoolmistress ' introduces his audiences to a very charming
这 作者 的 - 这 女教师 - 介绍 他的 观众 到 一个 非常 迷人
['leɪdi]['pjuːp(ə)l] - ['tiːtʃə(r)] ,
lady pupil - teacher ,
女士 瞳孔 - 老师 ,

《女教师》的作者向读者介绍了一位非常迷人的女实习教师。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θriː] ['skeəsli] [les] ['tʃɑːmɪŋ] ['leɪdi]['pjuːp(ə)lz] .
and to three scarcely less charming lady pupils .
和 到 三 几乎 较少的 迷人 女士 学生 .

还有三位同样魅力十足的女学生。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋks] [æt; ət][wʌns][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['bevi] [ɒv; əv] ['tjʊtər] [ænd; ənd]
But one thinks at once of the still more delightful bevy of tutors and
但 一 思考 在 一次 的 这 仍然 更多的 愉快 一群 的 导师 和
['skɑːlərz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
scholars presented to us just nineteen years ago ,
学者们 呈现 到 我们 只是 十九 年 前 ,

但人们立刻会想起十九年前我们遇到的那批更加令人愉悦的导师和学者。

[baɪ][tiː] . ['dʌbljuː] . ['rɒbətsən] , [huː] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
by T . W . Robertson , who , inspired by a German original ,
经过 T . W . 罗伯逊 , WHO , 灵感 经过 一个 德语 原来的 ,

作者是TW Robertson，他的创作灵感来源于一部德国原作。

[geɪv] [ˌjuː 'es][nɒt]['əʊnli] ['belə] [ænd; ənd][neɪ'əʊmi] [taɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] - ['rəʊzbʌd] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][g'ɜːlz] ,
gave us not only Bella and Naomi Tighe , but a ' rosebud garden of girls ,
给予 我们 不是 仅有的 贝拉 和 娜奥米 泰格 , 但 一个 - 玫瑰花蕾 花园 的 女孩们 ,

不仅给我们带来了贝拉和娜奥米·蒂格，还带来了一群“玫瑰花蕾般的女孩”。

- [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [hæz; həz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [jet] [dɪ'pɑːtɪd] .
' of which the attraction has by no means yet departed .
- 的 哪个 这 景点 有 经过 不 方法 然而 已离开 .

而这种吸引力丝毫未减。

['mɪstə(r)] . ['rʌskɪn] [hæz; həz] [sniə] [æt; ət] ['belə] [æz; əz] - [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ['gʌvənəs] [huː] ,
Mr . Ruskin has sneered at Bella as ' an amiable governess who ,
先生 . 拉斯金 有 冷笑 在 贝拉 作为 - 一个 可亲 家庭教师 WHO ,

拉斯金先生曾嘲笑贝拉，说她是一位“和蔼可亲的家庭教师”，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [ɒv; əv]['vɜːtʃuː][ɪn] ['gʌvənis] , [ɪz] [ri'wɔːdid] [baɪ] ['mærɪɪŋ]

for	the	general	encouragement	of	virtue	in	governesses	,	is	rewarded	by	marrying
为了	这	一般的	鼓励	的	美德	在	家庭教师	,	是	奖励	经过	结婚

[ə; eɪ] [lɔːd] .

a	lord	.
一个	主	.

为了鼓励女家庭教师普遍品德高尚，她们的奖励是嫁给一位贵族。

- [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][neɪ'əʊmi][ɪz][ə; eɪ] ['piːkənt] [wʌn] ,

-	But	for	all	that	,	she	is	a	pleasant	figure	,	and	Naomi	is	a	piquant	one	,
-	但	为了	全部	那	,	她	是	一个	令人愉快的	数字	,	和	娜奥米	是	一个	辛辣的	一	,

尽管如此，她仍然是个讨人喜欢的人物，而娜奥米则是个很有个性的人物。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ][hæz; həz] ['witnis] [fjuː] [mɔː(r)] [ə'griːəb(ə)l] [siːnz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn]

and	the	English	stage	has	witnessed	few	more	agreeable	scenes	than	those	in
和	这	英语	阶段	有	目击者	很少	更多的	同意	场景	比	那些	在

[wɪtʃ] ['dɑːktər; draɪv] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sʌtˌklɪfs] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] -

which	Dr	.	and	Mrs	.	Sutcliffe's	young	ladies	take	part	in	the	course	of	'
哪个	博士	.	和	太太	.	萨特克利夫的	年轻的	女士们	拿	部分	在	这	课程	的	-

[skuːl] .

School	.
学校	.

英国舞台上很少有比萨特克利夫博士和夫人的年轻小姐们在"学校"课程中参与的场景更令人愉快的场景了。

- [[ˌpiː 'dʒiː] -]

'	[	Pg	199	]
-	[	页	-	]

[第 199 页]

[æz; əz] ['evribɒdi] [nəʊz] , [ðeə(r)][ɪz][æn; ən] - ['æŋgri] ['skuːlbɔɪ] - [ɪn] - [ðə; ði] ['ælkəmɪst] ,

As	everybody	knows	,	there	is	an	'	angry	schoolboy	'	in	'	The	Alchemist	,
作为	大家	知道	,	那里	是	一个	-	生气的	男生	-	在	-	这	炼金术士	,

众所周知，《炼金术士》中有一个"愤怒的小学生"。

- [huː] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [sə'vaɪv] [nɒt]['əʊnli][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [bʌt; bət][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

'	who	is	likely	to	survive	not	only	in	literature	,	but	in	history	,
-	WHO	是	可能	到	存活	不是	仅有的	在	文学	,	但	在	历史	,

"他不仅可能在文学作品中流传下去，而且可能在历史上流传下去。"

[baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'fektɪv] [juːz] [wɪtʃ] ['ʃəridən] [wʌns] [meɪd] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [rɪ'tɔːrtɪŋ]

by	reason	of	the	effective	use	which	Sheridan	once	made	of	him	when	retorting
经过	原因	的	这	有效的	使用	哪个	谢里丹	一次	制成	的	他	什么时候	反驳

[ə'pɒn] [pɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] .

upon	Pitt	in	the	House	of	Commons	.
之上	匹兹堡	在	这	房子	的	公共领域	.

因为谢里丹曾在下议院有效地利用他反驳皮特。

[ɪz][ðeə(r)] [nɒt] , [tuː] ,

Is	there	not	,	too	,
是	那里	不是	,	也	,

难道就没有吗?

[ə; eɪ] ['kɒmədi] [ɒv; əv] - — - [ðə; ði][æn'tɪpəˌdiːz] - — [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [gəʊ][tuː; tə] [skuːl]

a	comedy	of	Brome's	—	'	The	Antipodes	'	—	in	which	the	fathers	go	to	school
一个	喜剧	的	-	—	-	这	南跖点	-	—	在	哪个	这	父亲们	去	到	学校

[ɪn'sted] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sʌnz] ,

instead	of	their	sons	,
反而	的	他们的	儿子们	,

布罗姆的喜剧《反足人》中，父亲们代替儿子们去上学。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [eɪp] [ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] ['skɒlə(r)] ?

and	are	made	to	ape	the	habits	of	the	youthful	scholar	?
和	是	制成	到	猿	这	习惯	的	这	青春	学者	?

并被要求模仿年轻学者的习惯?

['rɪtʃəd] ['lʌvˌles] , [wiː; wi] [riːd] , [rəʊt] [ə; eɪ] ['kɒmədi] [kɔːld] - [ðə; ði] ['skɒlə(r)] , - [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]

Richard	Lovelace	,	we	read	,	wrote	a	comedy	called	'	The	Scholar	,	'	but	it
理查德	洛夫莱斯	,	我们	读	,	写道	一个	喜剧	称为	-	这	学者	,	-	但	它

[wɒz; wəz]['nevə(r)] ['prɪntɪd] ,

was	never	printed	,
曾是	绝不	打印	,

我们读到过，理查德·洛夫莱斯写了一部名为《学者》的喜剧，但这部剧从未出版过。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] [hæd; həd] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['ædʌlt; ə'dʌlt]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['dʒuːvɪˌnaɪl]

and	probably	had	reference	to	the	adult	rather	than	the	juvenile
和	大概	有	参考	到	这	成人	相当	比	这	少年

['stjuːd(ə)nt] .

student	.
学生	.

而且很可能指的是成年学生，而不是未成年学生。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːli] [j'iəz] [ɒv; əv][lɑːst] ['sentʃəri] ,

In	the	early	years	of	last	century	,
在	这	早期的	年	的	最后的	世纪	,

上世纪初，

- [ðə; ði] ['skuːlbɔɪ] - [wɒz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [fɑːs] [pleɪd] [æt; ət]['drʊəri] [leɪn] ,

'	The	Schoolboy	'	was	the	title	given	to	a	farce	played	at	Drury	Lane	,
-	这	男生	-	曾是	这	标题	给定	到	一个	闹剧	玩	在	德鲁里	车道	,

《学童》是一部在德鲁里巷剧院上演的闹剧的剧名。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wʌn] ['dʒɒni] [wɒz; wəz][ðə; ði]['hɪərəʊ] — [ə; eɪ] ['dʒɒni] [huː] [hæd; həd][ðə; ði]

a	piece	of	which	one	Johnny	was	the	hero	—	a	Johnny	who	had	the
一个	片	的	哪个	一	约翰尼	曾是	这	英雄	—	一个	约翰尼	WHO	有	这

['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'pəːsəneɪt, ɪm'pəːsənɪt, -neɪt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['rɑʃiəs] [hɪm'self] ,

honour	of	being	impersonated	by	the	great	Roscius	himself	,
荣誉	的	存在	冒充	经过	这	伟大的	罗斯基乌斯	他自己	,

其中一位名叫约翰尼的人物是英雄——这位约翰尼有幸被伟大的罗斯修斯本人扮演过。

[ænd; ənd][baɪ] ['æktəz] , [tuː] , [ɒv; əv][ðə; ði]['kælɪbə(r)][ɒv; əv] ['wʊdwəd] , ['ʃuːtər] , [ænd; ənd][dʒeɪ] . ['dʌbljuː]

and	by	actors	,	too	,	of	the	calibre	of	Woodward	,	Shuter	,	and	J	.	W
和	经过	演员	,	也	,	的	这	口径	的	伍德沃德	,	舒特	,	和	J	.	W

. [dɒd] .

.	Dodd	.
.	多德	.

而且演员阵容也堪称豪华，包括伍德沃德、舒特和JW·多德。

['ɜːli] , [ə'gen] , [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sentʃəri] ,

Early	,	again	,	in	the	present	century	,
早期的	,	再次	,	在	这	展示	世纪	,

再次，在本世纪初，

- [ðə; ði] ['skɒlə(r)] - [wɒz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] [ə'dæptɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [baɪ]

'	The	Scholar	'	was	the	name	of	a	play	adapted	from	the	French	by
-	这	学者	-	曾是	这	姓名	的	一个	玩	改编	从	这	法语	经过

['bʌkˌstoʊn] ;

Buckstone	;
巴克斯通	;

《学者》是巴克斯通根据法国剧本改编的一部戏剧的名称；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [æz; əz] , [nəʊ] [daʊt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌvˌleɪsɪz] ,

but	in	this	case	,	as	,	no	doubt	,	there	was	in	Lovelace's	,
但	在	这	案件	,	作为	,	不	怀疑	,	那里	曾是	在	洛夫莱斯的	,

但在这种情况下，正如毫无疑问洛夫莱斯的作品中也存在的情况一样，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[ðeə(r)] [ɪz][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skə'læstɪk] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

there	is	more	of	the	scholastic	than	of	the	school	.
那里	是	更多的	的	这	学术	比	的	这	学校	.

学术方面的内容比学校方面的内容要多。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - ['skuːlˌfeləu] - [wɒz; wəz]['teɪkən][baɪ] ['dʌgləs] ['dʒɛroʊld] , [ðə; ði]

The	subject	and	title	of	'	Schoolfellows	'	was	taken	by	Douglas	Jerrold	,	the
这	主题	和	标题	的	-	同学们	-	曾是	已采取	经过	道格拉斯	杰罗尔德	,	这

['skuːlˌfeləu] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ,

schoolfellows	in	it	being	,
同学们	在	它	存在	,

《学友》这一主题和标题是由道格拉斯·杰罗德提出的，其中的学友指的是：

[haʊ'evə(r)] , [nəʊ][lɒŋgə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][əʊld]['mɑːstə(r)] .

however	,	no	longer	under	the	tutelage	of	their	old	master	.
然而	,	不	更长	在下面	这	监护	的	他们的	老的	掌握	.

然而，他们已不再受其老主人的指导。

[ə; eɪ] - ['skuːlˌbɔɪz] [mɑːsk] - [wɒz; wəz] ['prɪntɪd] [ɪn] - ; [ə; eɪ] - [skuːl] ['mɒdəreɪtə(r)] - [wɒz; wəz]

A	'	Schoolboy's	Masque	'	was	printed	in	1742	;	a	'	School	Moderator	'	was
一个	-	男学生	面具	-	曾是	打印	在	-	;	一个	-	学校	主持人	-	曾是

[ɪn'kluːdɪd] [ɪn] ['gærɪks] [kə'lekʃ(ə)n] ;

included	in	Garrick's	collection	;
包括	在	加里克的	收藏	;

1742 年印制了《学生假面舞会》；加里克收藏了《学校主持人》；

[ə; eɪ] - [skuːl] [pleɪ] , - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] , [wɒz; wəz] [pə'fɔːmd] [æt; ət][ə; eɪ] ['praɪvət] ['græmə(r)] [skuːl]

a	'	School	Play	,	'	it	is	recorded	,	was	performed	at	a	private	grammar	school
一个	-	学校	玩	,	-	它	是	记录	,	曾是	执行	在	一个	私人的	语法	学校

[ɪn] ['mɪdlseks] ,

in	Middlesex	,
在	米德尔塞克斯	,

据记载，这部名为"校园戏剧"的作品是在米德尔塞克斯郡的一所私立文法学校上演的。

[ɪn] - ;

in	1663	;
在	-	;

1663年；

[ænd; ənd][ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [æn; ən][ɪkˌstrævə'gænzə][hæz; həz] [biːn] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ðə; ði] [sə'dʒestɪv]

and	of	recent	years	an	extravaganza	has	been	endowed	with	the	suggestive
和	的	最近的	年	一个	盛大庆典	有	到过	捐赠	和	这	暗示性的

['taɪt(ə)l][ɒv; əv] - [skuːl] [bɔːd] .

title	of	'	School	Bored	.
标题	的	-	学校	无聊的	.

近年来，一场盛大的演出被赋予了一个名为"学校无聊"的意味深长的名称。

- [ðeə(r)] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

'	There	is	,	of	course	,
-	那里	是	,	的	课程	,

"当然有，

[ə; eɪ] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːd] - [skuːl] - [kæn; kən][biː; bi] [juːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)]

a	sense	in	which	the	word	'	school	'	can	be	used	for	the	larger
一个	感觉	在	哪个	这	单词	-	学校	-	能	是	用过的	为了	这	更大的

[ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

opportunities	of	education	given	by	contact	with	the	world	.
机会	的	教育	给定	经过	接触	和	这	世界	.

从某种意义上说，“学校”一词可以用来指代通过与世界接触而获得的更广泛的教育机会。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðə; ði] [wɜːd] [hæz; həz] [biːn] [juːst] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['dræmətɪst] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l]

And	in	this	sense	the	word	has	been	used	by	English	dramatists	with	remarkable
和	在	这	感觉	这	单词	有	到过	用过的	经过	英语	剧作家	和	卓越

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['friːkwənsi] .

and	characteristic	frequency	.
和	特征	频率	.

从这个意义上讲，英国剧作家以惊人的频率和独特的风格使用这个词。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] ['ʃɜːli] ['prɪntɪd] , [æz; əz] - [ðə; ði]

In	the	second	quarter	of	the	seventeenth	century	Shirley	printed	,	as	'	the
在	这	第二	四分之一	的	这	第十七	世纪	雪莉	打印	,	作为	-	这

['fɜːrstˌfruːts][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['mjuːzɪz] ,

firstfruits	of	his	Muses	,
初熟的果实	的	他的	缪斯	,

十七世纪第二个四分之一时期，雪莉印制了《缪斯女神的初果》，

- [hɪz; ɪz] ['kɒmədi] [kɔːld] - [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] ['kɒmplɪmənt] , - [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [æt; ət]

'	his	comedy	called	'	The	School	of	Compliment	,	'	which	had	been	played	at
-	他的	喜剧	称为	-	这	学校	的	赞扬	,	-	哪个	有	到过	玩	在

['drʊəri] [leɪn] ;

Drury	Lane	;
德鲁里	车道	;

他的喜剧《恭维学校》曾在德鲁里巷剧院上演；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] ['kɑːmədiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] - [ðə; ði]

and	in	the	list	of	comedies	of	the	nineteenth	century	will	be	found	'	The
和	在	这	列表	的	喜剧	的	这	第十九	世纪	将要	是	成立	-	这

在十九世纪喜剧作品列表中，可以找到《

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[skuːl] [ɒv; əv] [rɪ'fɔːm] , - [baɪ] ['tɒməs] ['mɔːt(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [skuːl] [ɒv; əv] [ɪn'triːg] , - [baɪ]

School	of	Reform	,	'	by	Thomas	Morton	,	and	the	'	School	of	Intrigue	,	'	by
学校	的	改革	,	-	经过	托马斯	莫顿	,	和	这	-	学校	的	阴谋	,	-	经过

['mɪstə(r)] . ['mɔːtɪmə(r)] ;

Mr	.	Mortimer	;
先生	.	莫蒂默	;

托马斯·莫顿的《改革学校》和莫蒂默先生的《阴谋学校》；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ɪn'strʌktɪŋ] ['leɪdɪz] - [haʊ] [tuː; tə] [ruːl] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

the	former	devoted	to	instructing	ladies	'	how	to	rule	a	husband	,
这	以前的	奉献	到	指导	女士们	-	如何	到	规则	一个	丈夫	,

前者致力于指导女性“如何统治丈夫”，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [freʃ] ['triːtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - ['feɪməs] ['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði]

'	and	the	latter	to	a	fresh	treatment	of	the	world	-	famous	story	of	the
-	和	这	后者	到	一个	新鲜的	治疗	的	这	世界	-	著名的	故事	的	这

[kaʊnt] [ænd; ənd]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ˌɑːlmə'viːvə] .

Count	and	Countess	Almaviva	.
数数	和	伯爵夫人	阿尔马维瓦	.

后者则对举世闻名的阿尔马维瓦伯爵和伯爵夫人的故事进行了全新的演绎。

[bʌt; bət][ðə; ði][drə'mætɪk] ['piːsɪz] [huːz] ['taɪtlz] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] - [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [ɪn'diːd]

But	the	dramatic	pieces	whose	titles	begin	with	'	The	School	of	'	are	few	indeed
但	这	戏剧性	件	谁	标题	开始	和	-	这	学校	的	-	是	很少	的确

[ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðəʊz] [huːz] [nems] [bɪ'gɪn] [wɪð] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] .

in	comparison	with	those	whose	names	begin	with	'	The	School	for	.
在	比较	和	那些	谁	姓名	开始	和	-	这	学校	为了	.

但是，与以"学校"开头的戏剧作品相比，以"学校"开头的戏剧作品确实很少。

- [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][ðə; ði][məʊst] ['feɪməs] [ɪz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['skænd(ə)l] ,

'	Of	the	latter	the	most	famous	is	,	of	course	,	'	The	School	for	Scandal	,
-	的	这	后者	这	最多	著名的	是	,	的	课程	,	-	这	学校	为了	丑闻	,

"后者中最著名的当然是《丑闻学校》。"

- [naʊ] [dʒʌst] - [j'iəz] [əʊld] .

'	now	just	111	years	old	.
-	现在	只是	-	年	老的	.

现在只有111岁了。

[bʌt; bət] ['ʃɛrɪdənz] [wɜːk] [hæd; həd] [biːn] [priː'siːd, priː-] , [ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɔːdə(r)] , [baɪ] - [ðə; ði] [skuːl]

But	Sheridan's	work	had	been	preceded	,	in	the	following	order	,	by	'	The	School
但	谢里丹的	工作	有	到过	之前	,	在	这	下列的	命令	,	经过	-	这	学校

[fɔː(r); fə(r)] ['lʌvəz] , -

for	Lovers	,	'
为了	恋人	,	-

但在此之前，谢里丹的作品依次是《恋人学校》。

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['gɑːrdiənz] , -

'	The	School	for	Guardians	,	'
-	这	学校	为了	守护者	,	-

《守护者学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [reɪks] , -

'	The	School	for	Rakes	,	'
-	这	学校	为了	耙子	,	-

《浪荡子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['fɑːðəz] ,

'	The	School	for	Fathers	,
-	这	学校	为了	父亲们	,

《父亲学校》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [waɪvz] .

'	and	'	The	School	for	Wives	.
-	和	-	这	学校	为了	妻子们	.

和《太太学校》。

- [nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [wʌns] [biːn] [set] ,

'	Nor	is	it	surprising	that	,	the	fashion	having	once	been	set	,
-	也不	是	它	奇怪	那	,	这	时尚	拥有	一次	到过	放	,

"时尚一旦确立，也就不足为奇了，

['ʃɛrɪdənz] ['kɒmədi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['fɒləʊd] [sək'sesɪvli] [baɪ] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['eləkwəns] , -

Sheridan's	comedy	should	be	followed	successively	by	'	The	School	for	Eloquence	,	'
谢里丹的	喜剧	应该	是	随后	依次	经过	-	这	学校	为了	口才	,	-

读完谢里丹的喜剧后，应该接着读他的《雄辩学校》。

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] , -

'	The	School	for	Ladies	,	'
-	这	学校	为了	女士们	,	-

《女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['vænəti] , -
' The School for Vanity , '
- 这 学校 为了 虚荣 , -

《虚荣学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['greɪbɪəd] , -
' The School for Greybeards , '
- 这 学校 为了 灰胡子 , -

《灰胡子学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['widəuz] , -
' The School for Widows , '
- 这 学校 为了 寡妇 , -

《寡妇学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ærəgəns] , -
' The School for Arrogance , '
- 这 学校 为了 傲慢 , -

《傲慢学院》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['predʒədɪs] , -
' The School for Prejudice , '
- 这 学校 为了 偏见 , -

《偏见学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]
' The School for
- 这 学校 为了

“学校”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

[frendz] , -
Friends , '
朋友们 , -

朋友们， '

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːθəz] , -
' The School for Authors , '
- 这 学校 为了 作者 , -

《作家学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['tʃɪldrən] , -
' The School for Grown Children , '
- 这 学校 为了 生长 孩子们 , -

《成人子女学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [grəʊn] ['dʒentlmən] ,
' The School for Grown Gentlemen ,
- 这 学校 为了 生长 先生们 ,

《成人绅士学校》

- [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['skiːmɪŋ] - — [ðɪs] [lɑːst] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːmərəs]
' and ' The School for Scheming ' — this last being one of the numerous
- 和 - 这 学校 为了 心计 - — 这 最后的 存在 一 的 这 很多的
[pə'fɔːmənsɪz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['buːsɪˌkoʊ] .
performances of Mr . Boucicault .
表演 的 先生 . 布西科 .

以及《阴谋学校》——后者是布西科先生众多表演作品之一。

[nɔː(r)][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] .
Nor is this all .
也不 是 这 全部 .

但这还不是全部。

['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'leɪts] [ðæt] [stiːl] [bɪ'gæn][ə; eɪ] ['kɒmədi] [nemd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)]['ækʃ(ə)n] ,
History relates that Steele began a comedy named ' The School for Action ,
历史 相关 那 斯蒂尔 开始 一个 喜剧 命名 - 这 学校 为了 行动 ,

历史记载，斯蒂尔创办了一部名为《行动学校》的喜剧，

- [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['piːsɪz] [kɔːld] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbəndz] , -
' and there are records of pieces called ' The School for Husbands , '
- 和 那里 是 记录 的 件 称为 - 这 学校 为了 丈夫们 , -

'并且有记录显示有一部作品名为《丈夫学校》，'

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] , -
' The School for Women , '
- 这 学校 为了 女性 , -

《女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [kɒ'ket] , -
' The School for Coquettes , '
- 这 学校 为了 卖弄风情的人 , -

《轻佻女子学校》

- [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [d'ɔːtəz] , - [ænd; ənd] - [ðə; ði] [skuːl] [fɔː(r); fə(r)] [t'aɪgəz] .
' The School for Daughters , ' and ' The School for Tigers .
- 这 学校 为了 女儿们 , - 和 - 这 学校 为了 老虎队 .

《女儿学校》和《老虎学校》。

- ['prɒbəbli] [nəʊ] [wɜːd] [hæz; həz] [biːn] [səʊ]['ɒf(ə)n]['juːtəlaɪzd][baɪ][ðə; ði] ['dræmətɪst] [æz; əz] - [skuːl] , -
' Probably no word has been so often utilized by the dramatists as ' School , '
- 大概 不 单词 有 到过 所以 经常 利用 经过 这 剧作家 作为 - 学校 , -
[ænd; ənd] ['prɒbəbli] , [tuː] ,
and probably , too ,
和 大概 , 也 ,

“或许没有哪个词像‘学校’那样被剧作家们如此频繁地使用，而且可能也是……”

[nəʊ]['mɒd(ə)n] ['pleɪraɪt] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]
no modern playwright would be disposed to add lightly to the number of
不 现代的 剧作家 会 是 处置 到 添加 轻轻 到 这 数字 的
[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] - ['ænekst; ə'nekst] - [ˌaɪ 'tiː] .
those who have ' annexed ' it .
那些 WHO 有 - 附件 - 它 .

没有哪个现代剧作家会轻易地增加那些“吞并”它的人的数量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 203]
[页 -]

[第203页]

[pʌnz] [ænd; ənd] [ˌpætrə'nɪmɪk] .
PUNS AND PATRONYMICS .
双关语 和 父名 .

双关语和父名。

[rɑːbəbli] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [mɔː(r)] ['kɒmən] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [mɔː(r)]
robably there are few things more common , and at the same time more
可能 那里 是 很少 事物 更多的 常见的 , 和 在 这 相同的 时间 更多的
[ə'pəʊzd] [tuː; tə] [gʊd] [teɪst] ,
opposed to good taste ,
反对 到 好的 品尝 ,

或许很少有比这更常见，同时也更违背良好品味的东西了。

[ðæn; ðən] ['pʌnɪŋ] [ə'pɒn] ['pi:pəlz] [nems] .

than	punning	upon	people's	names	.
比	双关语	之上	人们的	姓名	.

而不是拿人名开玩笑。

['pɒsəbli] [ðə; ði] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][sʌm; səm] [ə'trækʃ(ə)n] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ,

Possibly	the	impertinence	of	it	has	some	attraction	;	for	,	of	course	,
可能	这	无礼	的	它	有	一些	景点	;	为了	,	的	课程	,

[ɔ:l] [sʌtʃ] - ['witisizəm] - [ɑ:(r); ə(r)] [ɪm'pɜ:tɪnənt] — [ən'les] ,

all	such	'	witticisms	'	are	impertinent	—	unless	,
全部	这样的	-	妙语	-	是	无礼	—	除非	,

或许正是这种无礼之处才具有某种吸引力；因为，当然，所有这类"俏皮话"都是无礼的——除非，

[ɪn'di:d] , [ə; eɪ][mæn] [pʌnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] , [ɔ:(r)] , [ɪf] [hi:; hi] [pʌnz] [ə'pɒn] [ə'nʌðərz] ,

indeed	,	a	man	puns	on	his	own	name	,	or	,	if	he	puns	upon	another's	,
的确	,	一个	男人	双关语	在	他的	自己的	姓名	,	或者	,	如果	他	双关语	之上	另一个的	,

的确，一个人可能会拿自己的名字开玩笑，或者，如果他拿别人的名字开玩笑，

[teɪks] [keə(r)][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ˌkɒmplɪ'mentri] .

takes	care	to	make	the	observation	complimentary	.
需要	关心	到	制作	这	观察	免费	.

注意使评论显得恭维。

[nəʊ] [daʊt] ,

No	doubt	,
不	怀疑	,

无疑，

['naɪðə(r)] ['mɪsɪz] . [kʌf] [nɔ:(r)]['mɪsɪz] . [taɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [ə'fendɪd] [wen] ['sɪdni] [smɪθ] [dɪ'skraɪbd]

neither	Mrs	.	Cuffe	nor	Mrs	.	Tighe	was	very	offended	when	Sydney	Smith	described
两者都不	太太	.	袖扣	也不	太太	.	泰格	曾是	非常	被冒犯了	什么时候	悉尼	史密斯	描述

[wʌn][æz; əz] - [ðə; ði] [kʌf] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wʊd] [weə(r)] ,

one	as	'	the	cuff	that	every	one	would	wear	,
一	作为	-	这	袖口	那	每一个	一	会	穿	,

当悉尼·史密斯将其中一款袖扣描述为"人人都想戴的袖扣"时，库夫夫人和蒂格夫人都没有感到特别冒犯。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][æz; əz] - [ðə; ði][taɪ] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wʊd] [lu:s] .

'	and	the	other	as	'	the	tie	that	no	one	would	loose	.
-	和	这	其他	作为	-	这	领带	那	不	一	会	松动的	.

另一条则被形容为"没有人会输的领带"。

- [ði:z] [ɑ:(r); ə(r)] [wɜ:d] - [pleɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɒkjuəs] [sɔ:t] .

'	These	are	word	-	plays	of	the	innocuous	sort	.
-	这些	是	单词	-	演出	的	这	无害的	种类	.

这些都是无伤大雅的文字游戏。

[wʊd] [ðæt] [ɔ:l] [sʌtʃ] [dʒest][wɜ:(r); wə(r)] ['i:kwəli] [ˌɪnə'fensɪv] !

Would	that	all	such	jests	were	equally	inoffensive	!
会	那	全部	这样的	笑话	是	同样地	无害的	!

但愿所有这类玩笑都同样无伤大雅！

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɒv; əv]['lɪt(ə)l][ju:z][tu:; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [stri:m] [ɒv; əv] ['tendənsi] - [wɪtʃ]

However	,	it	is	of	little	use	to	complain	of	a	'	stream	of	tendency	'	which
然而	,	它	是	的	小的	使用	到	抱怨	的	一个	-	溪流	的	趋势	-	哪个

['kænɒt] [bi:; bi]

cannot	be
不能	是

然而，抱怨一种无法改变的"趋势"毫无意义。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

[daɪ'vɜːtɪd] [frɒm; frəm] [ɪts] [kɔːs] .

diverted	from	its	course	.
改道	从	它是	课程	.

偏离了原定路线。

[ðə; ði] [məʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] ['tɒləreɪt] [ðə; ði] ['libətiz] ['teɪkən] [wɪð] [ðeə(r)] [nems] .

The	most	distinguished	people	have	had	to	tolerate	the	liberties	taken	with	their	names	.
这	最多	杰出的	人们	有	有	到	容忍	这	自由	已采取	和	他们的	姓名	.

最杰出的人物也不得不容忍别人随意篡改他们的名字。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [men] [hæz; həz] [hæd; həd] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] ,

Even	the	first	of	men	has	had	to	suffer	,
甚至	这	第一的	的	男人	有	有	到	遭受	,

即使是人类的始祖也曾遭受苦难。

[hʊd] ['hævɪŋ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] , [wen] [iːv] ['ɒfəd] [hɪm] [ðə; ði] ['æp(ə)l] ,

Hood	having	long	ago	said	what	a	pity	it	was	that	,	when	Eve	offered	him	the	apple	,
兜帽	拥有	长的	前	说	什么	一个	遗憾	它	曾是	那	,	什么时候	前夕	提供	他	这	苹果	,

胡德很久以前就说过，当夏娃把苹果递给他时，是多么可惜的事啊，

[pɔː(r); pʊə(r)] ['ædəm] [wɒz; wəz] [nɒt] ['ædəm] - [ænt] .

poor	Adam	was	not	adam	-	ant	.
贫穷的	亚当	曾是	不是	亚当	-	蚂蚁	.

可怜的亚当不是亚当蚂蚁。

[ænd; ənd] [wen] [wʌn] [tɜːnz] [tuː; tə] [ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['kʌntri] ,

And	when	one	turns	to	the	celebrities	of	one's	own	country	,
和	什么时候	一	转弯	到	这	名人	的	一个人的	自己的	国家	,

而当人们把目光转向本国的名人时，

[wʌn] [faindz] [ðæt] ['meni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [hæv; həv] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ə'tenʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

one	finds	that	many	of	them	have	had	to	endure	attentions	of	the	kind	.
一	发现	那	许多	的	他们	有	有	到	忍受	注意	的	这	种类	.

:

人们发现，他们中的许多人都曾遭受过类似的关注。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

There	was	,	for	example	,
那里	曾是	,	为了	例子	,

例如，曾有……

[ðæt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɑːkwɪs] [ɒv; əv] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sed] [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [ðæt] - [ðə; ði] ['neɪʃənz] [ə'sliːp] ,

that	distinguished	Marquis	of	whom	it	was	said	on	one	occasion	that	'	The	nation's	asleep	,
那	杰出的	侯爵	的	谁	它	曾是	说	在	一	场合	那	-	这	国家的	睡着了	,

那位杰出的侯爵曾被人评价说："国家还在沉睡。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstə(r)] ['rɔkiŋəm] .

and	the	minister	Rockingham	.
和	这	部长	罗金汉姆	.

还有罗金厄姆部长。

- [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [wɔːd] , ['ɑːftəwədz] [lɔːd] ['dʌdli] ,
' There was also that Mr . Ward , afterwards Lord Dudley ,
- 那里 曾是 还 那 先生 . 沃德 , 然后 主 达德利 ,

“还有那位沃德先生，后来的达德利勋爵，

[ɒv; əv] [huːm] ['baɪrən] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪgz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˌɑːr 'iː] -
of whom Byron declared that he would return to the Whigs if they would re -
的 谁 拜伦 声明 那 他 会 返回 到 这 辉格党 如果 他们 会 关于 -
[wɔːd] [hɪm] .
Ward him .
沃德 他 .

拜伦曾公开表示，如果辉格党重新给予他奖励，他将重返辉格党。

[haʊ] [hɑːd] , [ə'gen] , [wɒz; wəz] [pʌntʃ] [ə'pɒn][sɜː(r)]['frɑːnsɪs] [hed] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wel] - [nəʊn]
How hard , again , was Punch upon Sir Francis Head , for his well - known
如何 难的 , 再次 , 曾是 冲床 之上 先生 弗朗西斯 头 , 为了 他的 出色地 - 已知
[ˌæpə'ləʊdʒiə][fɔː(r); fə(r)] ['luːɪs] [nə'pəʊlɪən] :
apologia for Louis Napoleon :
辩解 为了 路易斯 拿破仑 :

《笨拙》杂志再次严厉批评了弗朗西斯·海德爵士，因为他发表了著名的为路易·拿破仑辩护的文章：

- [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]
' He wrote to the Times
- 他 写道 到 这 《时代周刊》

他给《泰晤士报》写信。

[ɪn] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraɪmz]
In defence of the crimes
在 防御 的 这 犯罪

为这些罪行辩护

[dɪs'greɪsfl] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [hed] , [hed] , [hed] .
Disgraceful to the heart and to the Head , Head , Head .
可耻 到 这 心 和 到 这 头 , 头 , 头 .

有辱人心，有辱头脑。

- [hʊd] [prɪ'tendɪd] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] [hɜːd] - [ðəʊz] ['iːvnɪŋ] [belz] , - [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət][rɪ'maɪnd]
' Hood pretended that , when he heard ' Those Evening Bells , ' they did but remind
- 兜帽 假装 那 , 什么时候 他 听到 - 那些 晚上 钟声 , - 他们 做过 但 提醒
[hɪm][ɒv; əv]
him of
他 的

胡德假装，当他听到《那些晚钟》时，那只会让他想起……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[ðə; ði] ['steɪtsmən] [huː] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði] ['ɪnkʌm] - [tæks] :
the statesman who had invented and established the income - tax :
这 政治家 WHO 有 发明 和 已确立的 这 收入 - 税 :

发明并确立所得税的那位政治家：

- [rɪ'kɔːlɪŋ] ['əʊnli] [haʊ] [ə; eɪ] [piːl]
' Recalling only how a Peel
- 回忆 仅有的 如何 一个 果皮

只记得皮尔

[hæz; həz] [tæks] [ðə; ði] ['kʌmiŋ] - [ɪn][ɒv; əv] [taɪm] !
Has taxed the comings - in of Time !
有 已征税 这 来访 - 在 的 时间 !

已经耗尽了时间的馈赠！

- [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dɪz'reɪliz] ['pɒpjələ(r)] [dɪ'mɪnjətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] ['pʌnɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] ,

-	That	Mr	.	Disraeli's	popular	diminutive	should	suggest	punning	was	inevitable	,
-	那	先生	.	迪斯雷利的	受欢迎的	小字	应该	建议	双关语	曾是	不可避免的	,

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi][faɪnd] ['ʃɜːli] [brʊks] [prə'pəuzɪŋ] ,

and	so	we	find	Shirley	Brooks	proposing	,
和	所以	我们	寻找	雪莉	布鲁克斯	提议	,

“迪斯雷利先生广受欢迎的昵称暗示着双关语是不可避免的，因此我们看到雪莉·布鲁克斯提出了……”

[ɪn] - , [ðæt] ,

in	1865	,	that	,
在	-	,	那	,

1865年，

- ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['iliəd] [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['bɪzi] ,

-	Having	finished	his	Iliad	and	ceased	to	be	busy	,
-	拥有	完成的	他的	《伊利亚特》	和	停止	到	是	忙碌的	,

“他写完《伊利亚特》后便不再忙碌了，

[lɔːd] ['dɑːbi] [ʃʊd; ʃəd][traɪ][ænd; ənd] [trænz'leɪt] [hɪz; ɪz] [ɒd] - ['dɪzi] .

Lord	Derby	should	try	and	translate	his	Odd	-	Dizzy	.
主	德比	应该	尝试	和	翻译	他的	奇怪的	-	晕眩的	.

德比勋爵应该尝试翻译他的《怪异眩晕》。

- [ðə; ði]['æn(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [friː] [frɒm; frəm]['dʒɪŋglz][ɒn] [nemz] [ðæn; ðən]

-	The	annals	of	the	Church	are	no	more	free	from	jingles	on	names	than
-	这	志	的	这	教会	是	不	更多的	自由的	从	广告歌	在	姓名	比

[ðəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['ʌðə(r)] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

those	of	any	other	institution	.
那些	的	任何	其他	机构	.

“教会的编年史和其他任何机构的编年史一样，也充斥着各种关于人名的谩骂。”

[fə'mɪliə(r)][tuː; tə] ['meni] [ɪz][ðə; ði][lə'kɒnɪk] ['epɪtɑːf] [ɒn] [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] ['pɒtə(r)] :

Familiar	to	many	is	the	laconic	epitaph	on	Archbishop	Potter	:
熟悉的	到	许多	是	这	简洁	墓志铭	在	大主教	波特	:

许多人都熟悉关于波特大主教的简洁墓志铭：

- [ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] :

-	Alack	and	well	-	a	-	day	:
-	呜呼	和	出色地	-	一个	-	天	:

唉，真是糟糕透了：

['pɒtə(r)] [hɪm'self] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [kleɪ] !

Potter	himself	is	turned	to	clay	!
波特	他自己	是	转向	到	黏土	!

波特本人变成了泥土！

- ['hɒrəs] ['wɔːlpəul] [rəʊt] ['bɪtəli] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['sekər] , [ˌɑːtʃ'bɪʃəp] [ɒv; əv] ['kæntəbəri] ,

-	Horace	Walpole	wrote	bitterly	of	Thomas	Secker	,	Archbishop	of	Canterbury	,
-	贺拉斯	沃尔波尔	写道	苦涩地	的	托马斯	塞克	,	大主教	的	坎特伯雷	,

霍勒斯·沃波尔曾对坎特伯雷大主教托马斯·塞克尔充满怨恨地写道：

[ðæt] - [hɪz; ɪz] [greɪs] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)] [neɪm] — ['tɒməs] [kænt] . ,

that	'	His	grace	signed	his	own	proper	name	—	Thomas	Cant	.	,
那	-	他的	优雅	签名	他的	自己的	恰当的	姓名	—	托马斯	不能	.	,

“祂亲笔签名的是自己的真名——托马斯·坎特。”

- [wɪtʃ] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv] [riːd] ['betə(r)][æz; əz] - ['tɒməs] ['kæntwər] .

'	which	would	certainly	have	read	better	as	'	Thomas	Cantuar	.
-	哪个	会	当然	有	读	更好的	作为	-	托马斯	坎图尔	.

'如果改成“托马斯·坎图尔”肯定会更好。

- [bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪʃəp] - ['signətʃə] [hæv; həv]['ɔ:lweɪz] [bi:n] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz][feə(r)] [geɪm] .

'	But	the	bishops	'	signatures	have	always	been	regarded	as	fair	game	.
-	但	这	主教们	-	签名	有	总是	到过	认为	作为	公平的	游戏	.

但主教们的签名一直被认为是合法的。

[wɒt] [pʌnz] [hæv; həv] [bi:n] [meɪd] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][səʊ] ['ɒbviəs] , - ['ɒksɒn] !

What	puns	have	been	made	on	the	unhappy	,	because	so	obvious	,	'	Oxon	!
什么	双关语	有	到过	制成	在	这	不开心	,	因为	所以	明显的	,	-	牛津	!

那些不幸的人都开了多少玩笑呢？因为太明显了，“牛津！”

- [ɪn] - , [wen]

'	In	1848	,	when
-	在	-	,	什么时候

1848年，当

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

['bɪʃəp] ['hæmpdən] [wɒz; wəz] [ə'kju:zd] [ɒv; əv] ['herəsi] [baɪ][ðə; ði] ['pɑ:ti] ['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv]

Bishop	Hampden	was	accused	of	heresy	by	the	party	headed	by	the	Bishop	of
主教	汉普顿	曾是	被告	的	异端	经过	这	派对	标题	经过	这	主教	的

['ɒksfəd] ,

Oxford	,
牛津	,

汉普顿主教被牛津主教领导的一方指控为异端。

[ðə; ði] [wʊd] - [bi:; bi]['sætərɪst] [rəʊt] [ðæt]

the	would	-	be	satirist	wrote	that
这	会	-	是	讽刺作家	写道	那

这位自称讽刺作家的人写道：

- [æz; əz][wʌns][ðə; ði][pəʊp] [wɪð] ['fjʊəri] [fʊl] ,

'	As	once	the	Pope	with	fury	full	,
-	作为	一次	这	教皇	和	愤怒	满的	,

“就像曾经怒不可遏的教皇一样，

[wen] ['lu:θə(r)] [leɪd][hɪz; ɪz] ['hevi] [nɔk] [ɒn] ,

When	Luther	laid	his	heavy	knocks	on	,
什么时候	路德	铺设	他的	重的	敲门声	在	,

当路德猛烈抨击时，

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'fɔ:mə(r)] [lu:st] [ə; eɪ] [bʊl] —

At	the	Reformer	loosed	a	Bull	—
在	这	改革者	松开	一个	公牛	—

改革者放出了一头公牛——

[səʊ] [ði:z] [æt; ət] ['hæmpdən] [set][æn; ən][ɒks] - [ɒn] .

So	these	at	Hampden	set	an	Ox	-	on	.
所以	这些	在	汉普顿	放	一个	牛	-	在	.

所以，汉普顿的这些人就此展开了一场激烈的争论。

- [ə'gen] , [wen] [ˌɑ:tʃ'di:kən] [heɪl] ['fɪgəd] ['prɒmɪnəntli] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['kɒntrəvɜ:si] ,

'	Again	,	when	Archdeacon	Hale	figured	prominently	in	the	old	churchyard	controversy	,
-	再次	,	什么时候	副主教	黑尔	想	突出地	在	这	老的	墓地	争议	,

[pʌntʃ] [əb'zɜ:vd] :

Punch	observed	:
冲床	观察到	:

“同样，当大主教黑尔在旧教堂墓地争议中扮演重要角色时，《笨拙》杂志评论道：

- [ðə; ði][ˌɪntrə'mjʊərəl] ['tʃɜːrtʃjɑːrdz] ['riːkɪŋ] [peɪl]
' The intramural churchyard's reeking pale
- 这 室内 教堂墓地 臭气熏天 苍白

教堂墓地散发着刺鼻的气味

[briːð] [helθ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [sez] [ə; eɪ] ['revərənd] ['pɑːti] ;
Breathes health around it , says a reverend party ;
呼吸 健康 大约 它 , 说道 一个 牧师 派对 ;

一位牧师说，它能给人带来健康的感觉；

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [spɒt] [meɪ] [kiːp] [ə; eɪ] ['pɑːsn] [heɪl] ,
But though the spot may keep a parson Hale ,
但 尽管 这 点 可能 保持 一个 牧师 黑尔 ,

但尽管这个地方可能会留下黑尔牧师，

[kæn; kən] ['piːp(ə)l] [huː] [ɪn] - [heɪl] [ɪts] [fjuːmz] [biː; bi] ['hɑːti] ?
Can people who in - hale its fumes be hearty ?
能 人们 WHO 在 - 哈尔 它是 烟雾 是 爽朗 ?

吸入其烟雾的人身体会很强壮吗?

- ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [prə'feʃnz] ,
' Turning to the records of the other professions ,
- 转弯 到 这 记录 的 这 其他 职业 ,

转而查阅其他行业的记录，

[wʌn][faindz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] .
one finds a good deal of the same sort of thing .
一 发现 一个 好的 交易 的 这 相同的 种类 的 事物 .

你会发现很多都是同类的东西。

['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ə'fɔːdz] [sʌtʃ] [ɪg'zæmpl] [æz; əz] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [sə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [wel] -
Literature affords such examples as those which are supplied in the well -
文学 提供 这样的 示例 作为 那些 哪个 是 供应 在 这 出色地 -
[nəʊn] [laɪnz] [baɪ][dʒɒn] ['henli] [ɒn] ['wɪljəm] [bruːm] [ænd; ənd][baɪ] [lɔːd] ['baɪrən][ɒn] [tɒm] [mɔːr] (-
known lines by John Henley on William Broome and by Lord Byron on Tom Moore ('
已知 线条 经过 约翰 亨利 在 威廉 布鲁姆 和 经过 主 拜伦 在 汤姆 摩尔 (-
[naʊ] - [tɪz] [mɔːr] [ðæts] ['lɪt(ə)l] -) .
Now ' tis Moore that's Little ') .
现在 - 的 摩尔 那就是 小的 -) .

文学作品中提供了这样的例子，例如约翰·亨利在描写威廉·布鲁姆的著名诗句，以及拜伦勋爵在描写汤姆·摩尔的诗句（“现在摩尔才是小人物”）。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['dʒɜːn(ə)l] ['raɪtər] [bɪ'fɔː(r)] ['grɛvɪl] [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] , [ænd; ənd] ,
There were journal writers before Greville and Carlyle , and ,
那里 是 杂志 作家 前 格雷维尔 和 凯雷集团 , 和 ,

在格雷维尔和卡莱尔之前也有写日记的人，

[wen] ['leɪdi] ['beri] ['pʌblɪʃt] [hɜː(r); hə(r)] - ['daɪəri][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] [ˌaɪ 'viː] . , - [hʊd]
when Lady Bury published her ' Diary of the Times of George IV . , ' Hood
什么时候 女士 埋葬 已发布 她 - 日记 的 这 《时代周刊》 的 乔治 第四 . , - 兜帽
, [nəʊ] [daʊt] ,
, no doubt ,
, 不 怀疑 ,

当伯里夫人出版她的《乔治四世时代日记》时，胡德无疑……

[wɒz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['kraɪɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] :
was justified in crying , as he did :
曾是 合理的 在 哭泣 , 作为 他 做过 :

他哭泣是情有可原的：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

- [əʊ] , [meɪ] [aɪ][daɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['daɪəri] ,
' Oh , may I die without a Diary ,
- 哦 , 可能 我 死 没有 一个 日记 ,

“哦，愿我死时没有日记本。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ɪnˈtɜːd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['beri] - [ɪŋ] !
And be interred without a Bury - ing !
和 是 埋葬 没有 一个 埋葬 - ing !

死后不举行葬礼就下葬！

- [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['spɪrɪt][wɜː(r); wə(r)][dʒeɪmz] [smɪθs] [laɪnz] [ɒn] [mɪs] ['ɛdʒˌwɜːθs] [wɜːks] :
' In a very different spirit were James Smith's lines on Miss Edgeworth's works :
- 在 一个 非常 不同的 精神 是 詹姆斯 史密斯 线条 在 错过 埃奇沃斯的 作品 :

詹姆斯·史密斯对埃奇沃思小姐作品的评价则体现了截然不同的精神：

- [gʊd] [ænd; ənd][bæd][dʒɔɪn][ɪn] ['telɪŋ] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ;
' Good and bad join in telling the source of their birth ;
- 好的 和 坏的 加入 在 讲述 这 来源 的 他们的 出生 ;

善与恶共同讲述他们的起源；

[ðə; ði][bæd] [əʊn] [ðeə(r)] [edʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [əʊn] [ðeə(r)] [wɜːθ] .
The bad own their edge , and the good own their worth .
这 坏的 自己的 他们的 边缘 , 和 这 好的 自己的 他们的 值得 .

恶人承认自己的优势，好人承认自己的价值。

- [ðə; ði]['vəʊk(ə)l][ænd; ənd] [ˌhɪstriˈɒnɪk] [aːts] [hæv; həv]['ɒf(ə)n][hæd; həd][ðeə(r)] ['vɪktɪms] .
' The vocal and histrionic arts have often had their victims .
- 这 声乐 和 戏剧化的 艺术 有 经常 有 他们的 受害者 .

“声乐和戏剧艺术经常有受害者。”

[huː] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [fə'gɒtn] [lʌˈtrɛlz] ['feɪməs] ['kɒmplɪmənt] [tuː; tə] [mɪs] [triː] :
Who can possibly have forgotten Luttrell's famous compliment to Miss Tree :
WHO 能 可能 有 被遗忘的 卢特雷尔的 著名的 赞扬 到 错过 树 :

谁又能忘记卢特雷尔对特里小姐那句著名的赞美之词呢?

- [ɒn] [ðɪs] [triː] [wen] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ['set(ə)lz] [ænd; ənd] [sɪŋz] ,
' On this Tree when a nightingale settles and sings ,
- 在 这 树 什么时候 一个 夜莺 定居点 和 唱歌 ,

“当夜莺栖息在这棵树上歌唱时，

[ðə; ði] [triː] [wɪl] [rɪˈtɜːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brɪŋz] .
The Tree will return her as good as she brings .
这 树 将要 返回 她 作为 好的 作为 她 带来 .

树会以她带来的东西回报她。

- [hɪə(r)] , [ɪf] ['evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pʌn] [ɒn][ə; eɪ] [neɪm] [dɪ'fensəbl] .
' Here , if ever , was a pun on a name defensible .
- 这里 , 如果 曾经 , 曾是 一个 双关语 在 一个 姓名 可辩护的 .

“这或许是历史上最站得住脚的谐音梗了。”

[les] [wel] [nəʊn] [ɪz] [ðɪs] ['kwɒtreɪn] [ɒn][ðə; ði] ['feɪməs] ['æktə(r)] , ['wɪljəm] ['færən] , [huː] [daɪd][ɪn] - :
Less well known is this quatrain on the famous actor , William Farren , who died in 1861 :
较少的 出色地 已知 是 这 四行诗 在 这 著名的 演员 , 威廉 法伦 , WHO 死亡 在 - :

鲜为人知的是，这首四行诗是关于著名演员威廉·法伦的，他于 1861 年去世：

- [ɪf] ['færən] , ['klevərɪst] [ɒv; əv] [men] ,
' If Farren , cleverest of men ,
- 如果 法伦 , 最聪明的 的 男人 ,

“如果法伦，最聪明的人，

[ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] [raɪt] - [ə'baʊt] ,
Should go to right - about ,
应该 去 到 正确的 - 关于 ,

应该往右走，

[wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] [wɪl] [hiː; hi][biː; bi] [ðen] ?
What part of town will he be then ?
什么 部分 的 镇 将要 他 是 然后 ?

那他会在城里的哪个区域呢?

[waɪ] , " ['færən] - [dʌn] - [wɪ'ðaʊt] " !
Why , " Farren - done - Without " !
为什么 , " 法伦 - 完毕 - 没有 " !

为什么是"没有法伦的"!

- [ðəʊz] ['leɪdɪz] [ɒv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [huːz] [nems] [wɜː(r); wə(r)] [sə'septəb(ə)l] [æt; ət] [wʌns]
' Those ladies of beauty and fashion whose names were susceptible at once
- 那些 女士们 的 美丽 和 时尚 谁 姓名 是 易受影响的 在 一次
[ɒv; əv] [pʌn] [ænd; ənd] ['kɒmplɪmənt] [hæv; həv]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'spaɪəd] [ðə; ði] [wɪts] [ɒv; əv][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv]
of pun and compliment have naturally inspired the wits of their respective
的 双关语 和 赞扬 有 自然 灵感 这 智慧 的 他们的 各自
[deɪz] .
days .
天 .

"那些美丽时尚的女士，她们的名字既可以用来开玩笑，也可以用来赞美，自然而然地激发了她们那个时代的幽默感。"

[ðʌs] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sed] [ɒv; əv]
Thus , it was said of
因此 , 它 曾是 说 的

因此，人们这样说.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 208]
[页 -]

[第208页]

[ðə; ði] ['tʃɑːmɪŋ] ['sɪstəz] ['gʌnɪŋ] , [ðæt] ['kjuːpɪd] ,
the charming sisters Gunning , that Cupid ,
这 迷人 姐妹 冈宁 , 那 丘比特 ,

迷人的冈宁姐妹，还有丘比特，

[pə'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [wɜː(r); wə(r)] [pruːf] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [dɑːts] ,
perceiving that the beaux of the time were proof against his darts ,
感知 那 这 美男子 的 这 时间 是 证明 反对 他的 飞镖 ,

他意识到当时的俊俏佳人都抵挡不住他的飞镖，

[hæd; həd] [naʊ] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['kɔŋkə] [baɪ] - ['gʌnɪŋ] .
had now laid down his bow and conquered by ' gunning .
有 现在 铺设 向下 他的 弓 和 征服 经过 - 枪击 .

他现在放下了弓箭，改用枪炮征服了战场。

- [bʌt; bət] [pə'hæps] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔːt] ['evə(r)] [kəm'pəʊzd] [wɒz; wəz] [lɔːd] -
' But perhaps the best thing of the sort ever composed was Lord Lyttelton's
- 但 也许 这 最好的 事物 的 这 种类 曾经 由 曾是 主 -
['trɪbjuːt] [tuː; tə] ['leɪdi] [braʊn] :
tribute to Lady Brown :
贡 到 女士 棕色的 :

但或许此类作品中最优秀的要数利特尔顿勋爵为布朗夫人所作的赞歌了：

- [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd][ˌdebə'neə(r)] ,
' When I was young and debonair ,
- 什么时候 我 曾是 年轻的 和 风度翩翩 ,

"当我年轻英俊的时候，

[ðə; ði] [braʊn] [nɪmf] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɒz; wəz][feə(r)] ;

The	brownest	nymph	to	me	was	fair	;
这	最棕色	仙女	到	我	曾是	公平的	;

在我看来，肤色最棕的仙女也是美丽的；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪm][əʊld][ænd; ənd]['waɪzə(r)] [grəʊn] ,

But	now	I'm	old	and	wiser	grown	,
但	现在	我是	老的	和	更明智	生长	,

但现在我年纪大了，也更成熟了。

[ðə; ði][fˈeəɹəst] [nɪmf] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] [braʊn] .

The	fairest	nymph	to	me	is	Brown	.
这	最公平	仙女	到	我	是	棕色的	.

在我眼中，最美的仙女是布朗。

- ['ʌðə(r)] [sə'lebrətiz] [kʊd; kəd][biː; bi] [nemd] [huː] [keɪm] [ɒf] ['bædli][ɪn][ðeə(r)] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

'	Other	celebrities	could	be	named	who	came	off	badly	in	their	encounter	with	the
-	其他	名人	可以	是	命名	WHO	来了	离开	糟糕	在	他们的	遇到	和	这

['pʌnstə(r)] .

punsters	.
双关语者	.

“还可以列举出其他一些在与双关语爱好者的交锋中表现不佳的名人。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði][lɪst][ɒv; əv] [sʌtʃ] [dʒest] [mait] [biː; bi] [ɪn'defɪnətli] [ɪk'stendɪd] ,

But	,	indeed	,	the	list	of	such	jests	might	be	indefinitely	extended	,
但	,	的确	,	这	列表	的	这样的	笑话	可能	是	无限期	扩展	,

但事实上，这类玩笑的清单可以无限延长。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [pʌnz] [ɒn] [ˌpætrə'nɪmɪk] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['veri] ['waɪdli]

for	the	habit	of	making	puns	on	patronymics	has	always	been	very	widely
为了	这	习惯	的	制作	双关语	在	父名	有	总是	到过	非常	广泛

[spred] ,

spread	,
传播	,

因为用父名玩文字游戏的习惯一直非常普遍。

[ænd; ənd][hæz; həz] [faʊnd] ['meni] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɪ'stɔːriən] .

and	has	found	many	a	sympathetic	historian	.
和	有	成立	许多	一个	交感神经	历史学家	.

并找到了许多同情他的历史学家。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

- [jɔːz] ['truːli] .

'	YOURS	TRULY	.
-	你的	真的	.

'敬上。

- [oʊbɑːdi]['evə(r)] [jet] [faʊnd] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)] .

'	obody	ever	yet	found	very	great	difficulty	in	starting	a	letter	.
-	一个人	曾经	然而	成立	非常	伟大的	困难	在	开始	一个	信	.

“至今为止，没有人觉得写信的开头有多难。”

[jʌŋ] ['lʌvəz] [meɪ] [hæv; həv] ['hezɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [məʊdz] [ɒv; əv]

Young	lovers	may	have	hesitated	from	time	to	time	between	such	modes	of
年轻的	恋人	可能	有	犹豫了一下	从	时间	到	时间	之间	这样的	模式	的

[ə'dres] [æz; əz] - [dɪə(r)] , -

address	as	'	Dear	,	'
地址	作为	-	亲爱的	,	-

年轻情侣有时会在“亲爱的”之类的称呼方式之间犹豫不决。

- ['dɪərɪst] , -
' Dearest , '
- 亲爱的 , -

“亲爱的，

- ['swiːtɪst] , -
' Sweetest , '
- 最甜美的 , -

“最甜的，”

- ['dɑːlɪŋ] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] ; [bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
' Darling , ' and the like ; but only for a moment .
- 亲爱的 , - 和 这 喜欢 ; 但 仅有的 为了 一个 片刻 .

“亲爱的”之类的称呼；但只是一瞬间。

['juːʒuəli; 'juːʒəli] ,
Usually ,
通常 ,

通常，

[ðə; ði] [ˌəuvə'bəːdənd] [hɑːt] [hɪts] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜːd] [ɔː(r)] [freɪz] [wɪtʃ] [best]
the overburdened heart hits at once upon the exact word or phrase which best
这 负担过重 心 点击量 在 一次 之上 这 精确的 单词 或者 短语 哪个 最好的
[ɪk'spresɪz] [ɪts] [ɪk'stætɪk] ['fiːlɪŋ] .
expresses its ecstatic feeling .
表达 它是 欣喜若狂 感觉 .

不堪重负的心灵立刻找到了最能表达其狂喜之情的词语或短语。

[ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [les] [ɪm'pæʃ(ə)nd] ['mætəz] .
And so with less impassioned matters .
和 所以 和 较少的 热情洋溢 事情 .

对于不那么激动人心的事情，也是如此。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [grə'deɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['meθədz] [ɒv; əv] [ɪ'pɪstələri] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .
There is a well - recognised gradation in the methods of epistolary salutation .
那里 是 一个 出色地 - 已确认 层次 在 这 方法 的 书信体 问候 .

书信称呼方式存在着公认的等级差异。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)][ɪz] [ə'drest] [æz; əz] - [sɜː(r)] , - [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] [huːm] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [nəʊn]
The stranger is addressed as ' Sir , ' the person of whom something is known
这 陌生人 是 已解决 作为 - 先生 , - 这 人 的 谁 某物 是 已知
[æz; əz] - [dɪə(r)][sɜː(r)] . -
as ' Dear Sir . '
作为 - 亲爱的 先生 . -

称呼陌生人为“先生”，称呼某人为“尊敬的先生”。

- [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] - [ə'kʌmp(ə)niz] [ə; eɪ]['rɑːðə(r)]['betə(r)] [ə'kweɪntəns] ; - [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . [braʊn] -
' My Dear Sir ' accompanies a rather better acquaintance ; ' Dear Mr . Brown '
- 我的 亲爱的 先生 - 伴随 一个 相当 更好的 熟人 ; - 亲爱的 先生 . 棕色的 -
[mɑːrks][æn; ən] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə] ['ɪntɪməsi] ;
marks an approach to intimacy ;
标记 一个 方法 到 亲密关系 ;

“亲爱的先生”表示关系比较亲近；“亲爱的布朗先生”则表示关系逐渐亲密；

[waɪl] - [dɪə(r)] [braʊn] - ['sɪgnɪfaɪz] [ðə; ði]['ækmi][ɒv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌkæmə'rɑːdəri] .
while ' Dear Brown ' signifies the acme of friendship and of camaraderie .
尽管 - 亲爱的 棕色的 - 表示 这 巅峰 的 友谊 和 的 友谊 .

而“亲爱的布朗”则象征着友谊和情谊的巅峰。

[hɪə(r)] , [ə'gen] , [ðeə(r)] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]
Here , again , there may be a
这里 , 再次 , 那里 可能 是 一个

这里，同样可能存在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['temprəri] [pɔːz] [bɪˈfɔː(r)] ['pɑːsɪŋ] [frɒm; frəm] - [sɜː(r)] - [tuː; tə] - [dɪə(r)][sɜː(r)] , - [ænd; ənd][səʊ] [fɔːθ] ,
temporary pause before passing from ' Sir ' to ' Dear Sir , ' and so forth ,
暂时的 暂停 前 通过 从 - 先生 - 到 - 亲爱的 先生 , - 和 所以 前进 ,

在从“先生”过渡到“尊敬的先生”等等之前，先稍作停顿。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ðə; ði] [trænˈzɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [səˈfɪʃntli] [wel] ['emfəsaɪzd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒbviəs]
but in general the transitions are sufficiently well emphasized to be obvious
但 在 一般的 这 过渡 是 足够 出色地 强调 到 是 明显的
[tuː; tə][ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
to the average intelligence .
到 这 平均的 智力 .

但总的来说，过渡部分都得到了充分的强调，足以让一般智力水平的人明显感受到。

['veri] ['dɪfrənt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] .
Very different is it with the other end of the letter .
非常 不同的 是 它 和 这 其他 结尾 的 这 信 .

信件的另一端则截然不同。

[ðeə(r)] [wiː; wi][faɪnd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪdɪst] [daɪˈvɜːdʒəns] .
There we find opportunity for the widest divergence .
那里 我们 寻找 机会 为了 这 最宽 发散 .

在那里，我们发现了出现最大分歧的机会。

['rɔɪəl] [ɔː(r)] [əˈfɪʃ(ə)l] , ['pɒmpəs] [ɔː(r)][aɪˈreɪt] , ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [æn; ən] [ɪˈpɪsl]
Royal or official , pompous or irate , people have been known to finish an epistle
皇家 或者 官方的 , 傲慢 或者 愤怒 , 人们 有 到过 已知 到 结束 一个 书信
, [əˈbrʌptli] ,
, abruptly ,
, 突然 ,

无论是皇室成员还是官员，无论是傲慢自大还是怒气冲冲，人们都可能突然中断一封信的写作。

[wɪð] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [əˈpendɪks] [ɒv; əv][ðeə(r)] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsepʃnz] [wɪtʃ]
with the simple appendix of their name ; but these are the exceptions which
和 这 简单的 附录 的 他们的 姓名 ; 但 这些 是 这 例外情况 哪个
[pruːv] [ðə; ði] [ruːl] .
prove the rule .
证明 这 规则 .

只需在名字后面加上简单的后缀；但这些例外恰恰证明了这条规则。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːl] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [tuː; tə] ['prefəs] [ðə; ði] [neɪm] [baɪ][sʌm; səm] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
And the rule is certainly to preface the name by some expression of feeling ,
和 这 规则 是 当然 到 前言 这 姓名 经过 一些 表达 的 感觉 ,

而且，惯例当然是在说出名字之前要加上一些情感表达。

[haʊˈevə(r)] [briːf] [ænd; ənd] [pəˈfʌŋktəri] .
however brief and perfunctory .
然而 简短的 和 敷衍了事 .

然而，哪怕是简短敷衍的。

[ðə; ði] [liːst] [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [jɔːˈself] [æz; əz] - [jɔːz] .
The least you can do is to describe yourself as ' yours .
这 至少 你 能 做 是 到 描述 你自己 作为 - 你的 .

你至少可以把自己描述成“属于你自己的”。

- [wiː; wi][faɪnd] ['stɜːrn] [ðʌs] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [gærɪk] ; [waɪl] , [baɪ] [wei] [ɒv; əv] [slaɪt] [və'raɪəti]

'	We	find	Sterne	thus	describing	himself	to	Garrick	;	while	,	by	way	of	slight	variety
-	我们	寻找	斯特恩	因此	描述	他自己	到	加里克	;	尽管	,	经过	方式	的	轻微	种类

, ['kuːpə] ,

,	Cowper	,
,	考珀	,

我们发现斯特恩是这样向加里克描述自己的；而考珀则略有不同，

['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [hɪl] , [endz] [wɪð] [ə; eɪ] - [jɔːz] , [dɪə(r)][dʒəʊ] .

writing	to	Joseph	Hill	,	ends	with	a	'	Yours	,	dear	Joe	.
写作	到	约瑟夫	爬坡道	,	结束	和	一个	-	此致	,	亲爱的	乔	.

写给约瑟夫·希尔的信以“亲爱的乔”结尾。

- [stɪl] ['fɜːðə(r)] [və'raɪəti] [ɪz] [sɪ'kjʊəd] [wen] ,

'	Still	further	variety	is	secured	when	,
-	仍然	更远	种类	是	安全	什么时候	,

“当……时，就能确保更多的多样性。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [lɔːd] ['ɛglɪntən] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɪn] - , [ðə; ði]

as	in	the	case	of	Lord	Eglinton	addressing	his	countess	in	1619	,	the
作为	在	这	案件	的	主	埃格林顿	解决	他的	伯爵夫人	在	-	,	这

['hæknid] - [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

hackneyed	'	I	remain	,
老套的	-	我	保持	,

就像埃格林顿勋爵在1619年向他的伯爵夫人讲话时那样，老套的“我依然……”

[jɔːz] - [teɪks] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] - [aɪ] [rest] , [jɔːz] - — [ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] , [haʊ'evə(r)] ,

yours	'	takes	the	form	of	'	I	rest	,	yours	'	—	a	phrase	which	is	not	,	however	,
你的	-	需要	这	形式	的	-	我	休息	,	你的	-	—	一个	短语	哪个	是	不是	,	然而	,

“你的”采取“我休息，你的”的形式——然而，这句话并不是

['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['ɒf(ə)n] [juːst] .

likely	to	be	often	used	.
可能	到	是	经常	用过的	.

可能经常使用。

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]

And	let	it	not	be	supposed
和	让	它	不是	是	据称

不要以为

[ðæt] ['plenti] [ɒv; əv] ['miːnɪŋ]

that	plenty	of	meaning
那	很多	的	意义

那有很多含义

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	211	]
[	页	-	]

[第211页]

['kænɒt] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] - [jɔːz] - [ə'ləʊn] .

cannot	be	thrown	into	the	'	yours	'	alone	.
不能	是	抛掷	进入	这	-	你的	-	独自的	.

不能仅仅归入“你的”范畴。

[teɪk] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði][rɪ'plaɪ] [meɪd] [baɪ] - [ðə; ði] - [mək'dɒn(ə)ld] , [wen] [glen'gæri] [kleɪmd]

Take	,	for	instance	,	the	reply	made	by	'	The	'	Macdonald	,	when	Glengarry	claimed
拿	,	为了	实例	,	这	回复	制成	经过	-	这	-	麦克唐纳	,	什么时候	格伦加里	声称

[ðə; ði] ['tʃiftɪnˌʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði][klæn] .

the	chieftainship	of	the	clan	.
这	酋长制	的	这	氏族	.

例如，当格伦加里声称自己是该氏族的首领时，“麦克唐纳”的回应。

- [æz; əz] [suːn] , - [sed] [ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,
' As soon , ' said the former ,
- 作为 很快 , - 说 这 以前的 ,

“尽快，”前者说道。

- [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [pruːv] [jɔː'self] [maɪ] [tʃiːf] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [juː; jʊ]
' as you can prove yourself my chief I shall be ready to acknowledge you
- 作为 你 能 证明 你自己 我的 首席 我 将 是 准备好 到 承认 你
[æz; əz] [sʌtʃ] ,
as such ,
作为 这样的 ,

“只要你能证明自己是我的首领，我就会承认你的首领地位。”

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] , [mək'dɒn(ə)ld] .
but in the meantime I am yours , Macdonald .
但 在 这 与此同时 我 是 你的 , 麦克唐纳 .

但在此期间，我是你的，麦克唐纳。

- [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðə; ði] - [jɔːz] - [ment] ['sʌmθɪŋ] .
' There , for once in a way , the ' yours ' meant something .
- 那里 , 为了 一次 在 一个 方式 , 这 - 你的 - 意思是 某物 .

“在那里，‘你的’这个词，在某种程度上，有了意义。”

[wen] [wiː; wi][gəʊ]['fɑːðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][mɪə(r)] - [jɔːz] , - [ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɑː(r); ə(r)] , [ɒv; əv]
When we go farther than the mere ' yours , ' the possible variations are , of
什么时候 我们 去 更远 比 这 仅仅 - 你的 , - 这 可能的 变体 是 , 的
[kɔːs] , ['endləs] .
course , endless .
课程 , 无尽的 .

当我们超越简单的“你的”这个范畴时，可能的变化当然是无穷无尽的。

[ðeə(r)] [ɪz] - [jɔːz] ['truːli] - — [pə'hæps] [ðə; ði][məʊst] ['waɪdli] [juːst] [ɒv; əv][ɔːl] [sʌtʃ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃnz] ;
There is ' yours truly ' — perhaps the most widely used of all such combinations ;
那里 是 - 你的 真的 - — 也许 这 最多 广泛 用过的 的 全部 这样的 组合 ;

还有“yours truly”——这可能是所有此类组合中最常用的一种；

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [p'ɜːsənz] [huː] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ɪts] ['tɪrəni] ,
but there are persons who rebel against its tyranny ,
但 那里 是 人 WHO 反叛 反对 它是 暴政 ,

但也有一些人反抗它的暴政。

[ænd; ənd] [huː] [wɪð] ['deərɪŋ][əˌrɪdʒə'nælətɪ] ['sʌbstɪtjuːt] [ðə; ði] ['hɑːtiːə] [ænd; ənd] [les] [kən'venʃən(ə)l] -
and who with daring originality substitute the heartier and less conventional '
和 WHO 和 大胆 独创性 代替 这 更强壮 和 较少的 传统的 -
['veri] ['truːli] , -
very truly , '
非常 真的 , -

而那些以大胆的原创性取代更热情、更不落俗套的“真的”的人，

- [məʊst]['truːli] ,
' most truly ,
- 最多 真的 ,

确实如此，

- [ɔː(r)] - [raɪt] ['truːli] .
' or ' right truly .
- 或者 - 正确的 真的 .

' 或 ' 确实如此。

- ['sekənd] ['əʊnli][tuː; tə] - [jɔːz] ['truːli] - [kʌm] - [jɔːz] ['feɪθfəli] - [ænd; ənd] - [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
' Second only to ' yours truly ' come ' yours faithfully ' and ' yours sincerely ,
- 第二 仅有的 到 - 你的 真的 - 来 - 你的 忠实 - 和 - 你的 真挚地 ,

“仅次于‘yours truly’的，还有‘yours faithfully’和‘yours sincerely’，

- [wɪð] [ðeə(r)] [kəm'pærətɪv] - ['veri] ['feɪθfəli] - [ænd; ənd] [su:'pɜ:lətɪv] - [məʊst] [sɪn'sɪəli] ;
' with their comparative ' very faithfully ' and superlative ' most sincerely ;
- 和 他们的 比较 - 非常 忠实 - 和 最高级 - 最多 真挚地 ;

' 与比较级“非常忠实地”和最高级“最真诚地”;

- [ænd; ənd] ['meni] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] ['kɒntent] [tu:; tə] [ki:p] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [seɪf] ['bɔ:dəz] [ɒv; əv] [ði:z]
' and many people are well content to keep within the safe borders of these
- 和 许多 人们 是 出色地 内容 到 保持 之内 这 安全的 边界 的 这些
['həʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋ] [fɔ:mz] .
wholly innocent and uncompromising forms .
完全 清白的 和 毫不妥协 表格 .

许多人也乐于待在这些完全无害且毫不妥协的形式的安全边界之内。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [hænd] , [les] [ɪn'dɪfrənt] [maɪndz] [wɪl] [gəʊ]
On the other hand , less indifferent minds will go
在 这 其他 手 , 较少的 冷漠 思想 将要 去

另一方面，那些不那么冷漠的人会.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['fɑ:ðə(r)] [ə'fi:ld] [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [kw'ɒlɪfˌaɪɪŋ] ['ædvərb] , [ænd; ənd] [seɪ] , [wɪð] ['stɜ:rn] , - ['veri] ['kɔ:diəli]
farther afield for their qualifying adverbs , and say , with Sterne , ' very cordially
更远 田野 为了 他们的 资格赛 副词 , 和 说 , 和 斯特恩 , - 非常 诚挚地
[jɔ:z] , - [ɔ:(r)] ,
yours , ' or ,
你的 , - 或者 ,

更进一步，使用限定性副词，并像斯特恩那样说“谨致问候”，或者，

[wɪð] ['fɑ:ðə(r)] ['mæθju:] , - [jɔ:z] [dɪ'vəʊtɪdli] , - [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .
with Father Matthew , ' yours devotedly , ' and so on .
和 父亲 马修 , - 你的 虔诚地 , - 和 所以 在 .

对马修神父说，“您忠诚的”，等等。

['hju:əl] , [ɑ:skt] [wʌns] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɔ:təgrɑ:f] , [saɪnd] [hɪm'self] - [jɔ:z] [ˌɔ:tə'græfikli] ,
Whewell , asked once for his autograph , signed himself ' yours autographically ,
惠威尔 , 问 一次 为了 他的 签名 , 签名 他自己 - 你的 自传体 ,

有人向惠威尔索要签名时，他亲笔签名道：“你的签名”。

- [ænd; ənd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [di:v'ɪeɪʃnz] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ə'bʌndənt] [ɪg'zæmpl] , ['məʊstli] [wɪð] [ə; eɪ] ['tendənsi]
' and of such deviations there are abundant examples , mostly with a tendency
- 和 的 这样的 偏差 那里 是 丰富 示例 , 大多 和 一个 趋势
[tu:; tə] [ðə; ði] ['flɪpənt] .
to the flippant .
到 这 轻浮的 .

此类偏差的例子不胜枚举，大多带有轻浮的倾向。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- [jɔːz] ['evə(r)] - ['baɪrən] [dɪ'kleəd] [hɪm'self] [tuː; tə][dʒɒn] ['mʌri] ; - [jɔːz] ['evə(r)][ænd; ənd] [ˌevə'mɔː(r)] ,
' **Yours** **ever** ' **Byron** **declared** **himself** **to** **John** **Murray** **;** ' **yours** **ever** **and** **evermore** **,**
- 此致 曾经 - 拜伦 声明 他自己 到 约翰 默里 ; - 你的 曾经 和 越来越 ,

“永远属于你，”拜伦向约翰·默里宣告；“永远永远属于你，直到永远。”

- [rəʊt] ['kuːpə] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] ; [waɪl] [stiːl] , [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
' **wrote** **Cowper** **to** **a** **friend** **;** **while** **Steele** **,** **in** **a** **letter** **to** **his** **wife** **,**
- 写道 考珀 到 一个 朋友 ; 尽管 斯蒂尔 , 在 一个 信 到 他的 妻子 ,

考珀在给朋友的信中写道；而斯蒂尔在给妻子的信中写道：

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [həʊl] [hɑːt] ,
protested **that** **he** **was** **,** **with** **his** **whole** **heart** **,**
抗议 那 他 曾是 , 和 他的 所有的 心 ,

他抗议说，他是发自内心的，

[hɜːz] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [θriː] .
hers **for** **ever** **—** **which** **may** **be** **pronounced** **the** **best** **of** **the** **three** **.**
她的 为了 曾经 — 哪个 可能 是 发音 这 最好的 的 这 三 .

永远属于她——这可能是三者中最好的。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,
But **there** **is** **no** **reason** **in** **the** **world** **,** **to** **be** **sure** **,**
但 那里 是 不 原因 在 这 世界 , 到 是 当然 ,

但可以肯定的是，世界上没有任何理由……

[waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] - [jɔːz] - [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [ˌmɒdɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
why **we** **should** **cling** **to** **the** ' **yours** ' **in** **any** **shape** **or** **modification** **.**
为什么 我们 应该 黏着 到 这 - 你的 - 在 任何 形状 或者 修改 .

为什么我们应该坚持使用任何形式或修改后的“你的”。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌmʌltɪ'tjuːdɪnəs] ['ʌðə(r)] [weɪz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ˌvælɪ'dɪktəri] [wɪð] [ɪ'fekt] .
There **are** **multitudinous** **other** **ways** **of** **being** **valedictory** **with** **effect** **.**
那里 是 众多 其他 方式 的 存在 告别词 和 影响 .

还有许多其他有效表达告别之情的方式。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɜːd] - [ə'djuː] . -
There **is** **the** **simple** **word** ' **Adieu** **.** '
那里 是 这 简单的 单词 - 再见 . -

还有一个简单的词：“再见”。

- [ænd; ənd][səʊ] , [maɪ][dɪə(r)]['mædəm] , [ə'djuː] , - [raɪts] ['pepɪs] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
' **And** **so** **,** **my** **dear** **madam** **,** **adieu** **,** ' **writes** **Pepys** **to** **a** **lady** **.**
- 和 所以 , 我的 亲爱的 女士 , 再见 , - 写 佩皮斯 到 一个 女士 .

“那么，我亲爱的夫人，再见了。”佩皮斯在给一位女士的信中写道。

- [wɪð] [ɔːl][maɪ] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['prɪti] [θɪŋz] , [ə'djuː] !
' **With** **all** **my** **love** **,** **and** **those** **sort** **of** **pretty** **things** **,** **adieu** **!**
- 和 全部 我的 爱 , 和 那些 种类 的 漂亮的 事物 , 再见 !

带着我所有的爱，以及那些美好的事物，再见！

- [rəʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)]['mɪsɪz] . [skɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['swiːthɑːt] , [ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɪʃn] .
' **wrote** **the** **future** **Mrs** **.** **Scott** **to** **her** **sweetheart** **,** **the** **Great** **Magician** **.**
- 写道 这 未来 太太 . 斯科特 到 她 亲爱的 , 这 伟大的 魔术师 .

“未来的斯科特夫人写信给她的爱人，伟大的魔术师。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'kwɪvələnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:d] — ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][nɒt] [les]

And	then	there	is	the	English	equivalent	of	the	word	—	surely	not	less
和	然后	那里	是	这	英语	相等的	的	这	单词	—	一定	不是	较少的

然后，英语中还有对应的词——当然也不逊色。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[ə'veɪləb(ə)l] .

available	.
可用的	.

可用的。

- [ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['dev(ə)l] , - [rəʊt] [sɜ:(r)] ['fɪlɪp] ['frɑ:nsɪs][tu:; tə] [bɜ:k] ,

'	I	wish	you	were	at	the	devil	,	'	wrote	Sir	Philip	Francis	to	Burke	,
-	我	希望	你	是	在	这	魔鬼	,	-	写道	先生	菲利普	弗朗西斯	到	伯克	,

“我真希望你身在魔鬼的掌控之中，”菲利普·弗朗西斯爵士写信给伯克说。

- [fɔ:(r); fə(r)] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][səʊ] [ˌfeə'wel] !

'	for	giving	me	all	this	trouble	,	and	so	farewell	!
-	为了	给予	我	全部	这	麻烦	,	和	所以	告别	!

“谢谢你给我添了这么多麻烦，再见！”

- [ɪn][ðə; ði][əʊld] [deɪz] , [æz; əz][wi:; wi] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] - ['pæstən] ['lɛtəz] ,

'	In	the	old	days	,	as	we	read	in	the	'	Paston	Letters	,
-	在	这	老的	天	,	作为	我们	读	在	这	-	帕斯顿	信件	,

“在过去，正如我们在《帕斯顿书信集》中所读到的那样，

- [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'fɪʃntli] ['fɔ:m(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [kən'klu:dɪŋ] [ɪ'pɪslz] .

'	they	had	a	sufficiently	formal	fashion	of	concluding	epistles	.
-	他们	有	一个	足够	正式的	时尚	的	总结	书信	.

他们的书信结尾方式相当正式。

- [baɪ][jɔ:(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] , [deɪm] [ɪ'lɪzəbəθ] [bru:z] - — - [baɪ][jɔ:(r); jə(r)][mæn] , ['tɒməs] ['keɪlə] ;

'	By	your	cousin	,	Dame	Elizabeth	Brews	'	—	'	By	your	man	,	Thomas	Kela	;
-	经过	你的	表哥	,	贵妇人	伊丽莎白	酿造	-	—	-	经过	你的	男人	,	托马斯	凯拉	;

“以你的表妹伊丽莎白·布鲁斯夫人的名义”——“以你的男人托马斯·凯拉的名义”

- [sʌtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [ɪg'zæmpl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] .

'	such	are	two	examples	of	the	custom	.
-	这样的	是	二	示例	的	这	风俗	.

以上是该习俗的两个例子。

- ['rɪt(ə)n] [æt; ət] ['nɒrɪdʒ] , [ɒn][ˌes 'ti:] . ['tɑ:məsɪz] ['i:v(ə)n] , [ɪn] [greɪt] [heɪst] , [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ,

'	Written	at	Norwich	,	on	St	.	Thomas's	even	,	in	great	haste	,	by	your	mother	,
-	书面	在	诺维奇	,	在	英石	.	托马斯的	甚至	,	在	伟大的	匆忙	,	经过	你的	母亲	,

['ægnəs]['pæstən] - — [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] .

Agnes	Paston	'	—	there	is	another	.
艾格尼丝	帕斯顿	-	—	那里	是	其他	.

“于诺里奇，圣托马斯之夜，由你的母亲艾格尼丝·帕斯顿匆匆写下”——还有另一封信。

- [frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)] ['rʌsəl] ,

'	From	your	Russell	,
-	从	你的	罗素	,

来自你的罗素，

- [ɪz][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['feɪməs] ['leɪdi] ['rʌsəl] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ;

'	is	the	end	of	a	letter	from	the	famous	Lady	Russell	to	her	husband	;
-	是	这	结尾	的	一个	信	从	这	著名的	女士	罗素	到	她	丈夫	;

这是著名人物罗素夫人写给她丈夫的一封信的结尾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [riːd] [ɔː(r)] [saʊnd] [ʌn'tɛndərli] .

and	it	does	not	read	or	sound	untenderly	.
和	它	做	不是	读	或者	声音	不温柔地	.

读起来或听起来都不冷漠无情。

['dʒuːnjəs] [saɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʊdfɔl] , - [jɔː(r); jə(r)] [frend] .

Junius	signed	himself	to	Woodfall	,	'	your	friend	.
朱尼厄斯	签名	他自己	到	倒木	,	-	你的	朋友	.

朱尼厄斯把自己签给了伍德福尔，‘你的朋友。’

- [les] [kəʊld][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [mə'klɛˌhoʊz] [tuː; tə] [bɜːnz] : - [ai] [meɪ] [saɪn] , [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi]

'	Less	cold	was	Mrs	.	Maclehose	to	Burns	:	'	I	may	sign	,	for	I	am	already
-	较少的	寒冷的	曾是	太太	.	麦理浩	到	烧伤	:	-	我	可能	符号	,	为了	我	是	已经

[siːld] ,

sealed	,
密封	,

麦克莱霍斯夫人对伯恩斯的态度没那么冷淡：“我可以签字，因为我已经盖章了。”

[jɔː(r); jə(r)] [frend] , [klə'rɪndə] .

your	friend	,	Clarinda	.
你的	朋友	,	克拉琳达	.

你的朋友，克拉琳达。

- [ðə; ði] [ɪ'læbərət] [staɪl] [ɒv; əv] [dɪ'skrɪpʃn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['lɑːdʒli] [əb'teɪnd] , [æz; əz] ['biːɪŋ]

'	The	elaborate	style	of	description	has	always	largely	obtained	,	as	being
-	这	精心制作的	风格	的	描述	有	总是	很大程度上	获得	,	作为	存在

['ɒbviəsli] ['suːtəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] [ə'keɪzɪnz] .

obviously	suitable	for	so	many	occasions	.
明显地	合适的	为了	所以	许多	场合	.

“这种详尽的描述风格一直以来都广受欢迎，因为它显然适用于很多场合。”

[ðʌs] [wʌn][ɪz][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [tʃɑːlz] [ˌaɪ 'aɪ] .

Thus	one	is	not	surprised	to	find	the	future	Charles	II	.
因此	一	是	不是	惊讶	到	寻找	这	未来	查尔斯	二	.

因此，未来的查理二世的出现也就不足为奇了。

[prəu'fes] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] - [məʊst]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd][məʊst] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ænd; ənd]

professing	to	be	his	father's	'	most	humble	and	most	obedient	son	and
声称	到	是	他的	父亲的	-	最多	谦逊的	和	最多	听话	儿子	和

['sɜːvənt] ,

servant	,
仆人	,

他自称是父亲“最谦卑、最顺从的儿子和仆人”，

- [ɔː(r)][tuː; tə] [nəʊt] [haʊ] [ðæt] ['veri] [kəm'pliːt] ['letə(r)] - ['raɪtə(r)] ,

'	or	to	note	how	that	very	complete	letter	-	writer	,
-	或者	到	笔记	如何	那	非常	完全的	信	-	作家	,

或者说，值得注意的是，那位写信写得非常完整的人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[dʒeɪmz] ['haʊəl] , [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes][ɒv; əv] ['sʌndərˌlændz] - [məʊst]['djuːtɪf(ə)l]

James	Howell	,	claimed	to	be	the	Countess	of	Sunderland's	'	most	dutiful
詹姆斯	豪厄尔	,	声称	到	是	这	伯爵夫人	的	桑德兰的	-	最多	尽职尽责的

['sɜːvənt] .

servant	.
仆人	.

詹姆斯·豪厄尔自称是桑德兰伯爵夫人的“最忠诚的仆人”。

- ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [dɪd] [wel] [tuː; tə] [ə'naʊns] [hɪm'self] ['hɔːtɪli] [æz; əz] ['tʃɛstərˌfildz] - [məʊst]

'	Dr	.	Johnson	did	well	to	announce	himself	haughtily	as	Chesterfield's	'	most
-	博士	.	约翰逊	做过	出色地	到	宣布	他自己	傲慢地	作为	切斯特菲尔德	-	最多

['hʌmb(ə)l] , [məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ;

humble	,	most	obedient	servant	;
谦逊的	,	最多	听话	仆人	;

约翰逊博士傲慢地宣称自己是切斯特菲尔德“最谦卑、最顺从的仆人”，这真是明智之举；

- [waɪl] [wɒt] [kʊd; kəd][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] [biː; bi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [djuːk] [ɒv; əv] [bə'kluːk] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] -

'	while	what	could	Sir	Walter	Scott	be	to	his	Duke	of	Buccleuch	other	than	'
-	尽管	什么	可以	先生	沃尔特	斯科特	是	到	他的	公爵	的	巴克卢	其他	比	-

[jɔː(r); jə(r)] ['greɪsɪz] ['truːli][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] - ?

your	Grace's	truly	obliged	and	grateful	'	?
你的	格蕾丝	真的	有义务	和	感激的	-	?

而沃尔特·斯科特爵士对于他的巴克卢公爵来说，除了“阁下深表感激”之外，还能是什么呢?

[ə; eɪ]['sɪmələ(r)] [sens] [ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɪn'djuːst] [hʊd] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['memərəb(ə)l] [ɪ'pɪsl] ,

A	similar	sense	of	propriety	induced	Hood	,	in	a	certain	memorable	epistle	,
一个	相似的	感觉	的	礼	诱导	兜帽	,	在	一个	肯定	难忘	书信	,

类似的礼仪感也促使胡德在一封令人难忘的书信中写道：

[tuː; tə] [tel] [sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi] , [sɜː(r)] ,

to	tell	Sir	Robert	Peel	that	he	had	the	honour	to	be	,	Sir	,
到	告诉	先生	罗伯特	果皮	那	他	有	这	荣誉	到	是	,	先生	,

告诉罗伯特·皮尔爵士，他很荣幸能被称为爵士。

[hɪz; ɪz][məʊst] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] .

his	most	grateful	and	obedient	servant	.
他的	最多	感激的	和	听话	仆人	.

他最感激、最顺从的仆人。

[wʌn] ['kænɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , ['aɪðə(r)] ,

One	cannot	object	,	either	,
一	不能	目的	,	任何一个	,

这也不能成为反对的理由。

[tuː; tə][ðə; ði] - [jɔː(r); jə(r)][məʊst][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frend] - [ɒv; əv] ['iːvlɪn] [wen] [ə'drest]

to	the	'	Your	most	obliged	and	faithful	friend	'	of	Evelyn	when	addressed
到	这	-	你的	最多	有义务	和	忠实	朋友	-	的	伊芙琳	什么时候	已解决

[tuː; tə] ['pepɪs] ,

to	Pepys	,
到	佩皮斯	,

伊夫林在写给佩皮斯的信中称自己为“你最感激和最忠实的朋友”。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] - [jɔː(r); jə(r)] ['veri] ['feɪθf(ə)l] , ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] - [ɒv; əv] ['bɪʃəp] ['pɜːrsi] , [wen] [pen]

or	to	the	'	Your	very	faithful	,	humble	servant	'	of	Bishop	Percy	,	when	penned
或者	到	这	-	你的	非常	忠实	,	谦逊的	仆人	-	的	主教	珀西	,	什么时候	撰写

[tuː; tə] ['bɔzwəl] .

to	Boswell	.
到	博斯韦尔	.

或者写给博斯韦尔时，是写给珀西主教的“您最忠实、最谦卑的仆人”。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [daɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [sɜː(r)] ['sɪməndz] - ,

It	is	,	however	,	a	little	diverting	to	observe	that	Sir	Simonds	d'Ewes	,
它	是	,	然而	,	一个	小的	转移注意力	到	观察	那	先生	西蒙兹	-	,

然而，值得注意的是，西蒙兹·德尤斯爵士

['ɑːftə(r)] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['leɪdɪlʌv] [æz; əz] - [f'eəɹəst] , - [kən'kluːdz] [wɪð] - [jɔː(r); jə(r)]['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] ,

after	addressing	his	ladylove	as	'	Fairest	,	'	concludes	with	'	Your	humble	servant	,
后	解决	他的	亲爱的	作为	-	最公平	,	-	结束	和	-	你的	谦逊的	仆人	,

在称呼他的爱人为“最美丽的人”之后，他以“您卑微的仆人”作结。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['tætlə(r)][pv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] , ['raʊndɪŋ] [pf] [ə; eɪ] ['dedɪkətəri] ['letə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] -
' and that the Tatler of his time , rounding off a dedicatory letter to his '
- 和 那 这 《Tatler》 的 他的 时间 , 四舍五入 离开 一个 献词 信 到 他的 -
[pru:] ,
Prue ,
普鲁 ,

而他那个时代的《闲谈者》杂志，在写给他的"普鲁"的献词信的结尾处，

- [sez] : - [ai][ˌeɪ 'em] , ['mædəm] , [jɔ:(r); jə(r)][məʊst][ə'blaɪdʒd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][məʊst] [ə'bi:diənt] ,
' says : ' I am , Madam , your most obliged husband , and most obedient ,
- 说道 : - 我 是 , 女士 , 你的 最多 有义务 丈夫 , 和 最多 听话 ,
['hʌmb(ə)l] ['sɜ:vənt] , ['rɪtʃəd] [sti:l] .
humble servant , Richard Steele .
谦逊的 仆人 , 理查德 斯蒂尔 .

他说："夫人，我是您最忠诚的丈夫，也是您最顺从、最谦卑的仆人，理查德·斯蒂尔。"

- [[ˌpi: 'dʒi:] -]
' [Pg 215]
- [页 -]

[第 215 页]

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [hæv; həv] ['letə(r)] - ['raɪtər] [meɪd] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] [pv; əv]
Over and over again have letter - writers made their final description of
超过 和 超过 再次 有 信 - 作家 制成 他们的 最终的 描述 的
[ðəm'selvz] [səʊ] ['həʊlli] [ə; eɪ] [pɑ:t] [pv; əv][ðeə(r)][lɑ:st] ['sentəns] [ðæt] [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] ['kænɒt] [bi:; bi]
themselves so wholly a part of their last sentence that the former cannot be
他们自己 所以 完全 一个 部分 的 他们的 最后的 句子 那 这 以前的 不能 是
[dɪ'soʊsieɪtɪd; dɪ'soʊʃieɪtɪd][frɒm; frəm][ðə; ði]['lætə(r)] .
dissociated from the latter .
分离 从 这 后者 .

写信人常常将对自己的最后描述完全融入到最后一句话中，以至于前者与后者无法分离。

- [ai][hæv; həv][nɒt] [ru:m] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] ['eni] [mɔ:(r)] ,
' I have not room to tell you any more ,
- 我 有 不是 房间 到 告诉 你 任何 更多的 ,

我没有地方再跟你多说了。

- [rəʊt] ['sti:vn] [dʌk] [tu:; tə]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [spens] [ɪn] - , - [ðæn; ðən] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] , [dɪə(r)]
' wrote Stephen Duck to Joseph Spence in 1751 , ' than that I am , Dear
- 写道 史蒂芬 鸭子 到 约瑟夫 斯宾塞 在 - , - 比 那 我 是 , 亲爱的
[sɜ:(r)] ,
Sir ,
先生 ,

斯蒂芬·达克在1751年写信给约瑟夫·斯宾塞说："我比那更像，亲爱的先生。"

[jɔ:(r); jə(r)][məʊst] [ə'fekʃənət] . -
your most affectionate . '
你的 最多 亲热 . -

你最深情的。

- [ði:z] , - [sed] [hɜ:(r); hə(r)] ['rɔɪəl] ['mɪstrəs] [tu:; tə]['mɪsɪz] . [də'leɪni] [ɪn] - ,
' These , ' said her royal mistress to Mrs . Delany in 1785 ,
- 这些 , - 说 她 皇家 情妇 到 太太 . 德拉尼 在 - ,

"这些，"她的皇家情妇在1785年对德拉尼夫人说。

- [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] [tru:] ['sentɪmənts] [pv; əv][maɪ][dɪə(r)]['mɪsɪz] . [də'leɪniz] ['veri] [ə'fekʃənət] [kwi:n] ,
' are the true sentiments of my dear Mrs . Delany's very affectionate Queen ,
- 是 这 真的 情感 的 我的 亲爱的 太太 . 德拉尼的 非常 亲热 女王 ,
['ʃɑ:lət] .
Charlotte .
夏洛特 .

这正是我亲爱的德拉尼夫人深情的王后夏洛特的真实感受。

- [hʊd] [wʌns] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn] [ðɪs] [weɪ] : - [gɪv] [maɪ] [lʌv] [tuː; tə]
' **Hood** **once** **finished** **a** **charming** **epistle** **to** **a** **child** **in** **this** **way** **:** ' **Give** **my** **love** **to**
- 兜帽 一次 完成的 一个 迷人 书信 到 一个 孩子 在 这 方式 : - 给 我的 爱 到
['evrɪbɒdi] ,
everybody **,**
大家 ,

胡德曾这样结束一封写给孩子的动人信件："请代我向大家表达我的爱，

[frɒm; frəm] [jɔː'self] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪli] , [wɪð] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , [aɪ] [rɪ'meɪn] , [ʌp] [hɪl]
from **yourself** **down** **to** **Willy** **,** **with** **which** **and** **a** **kiss** **,** **I** **remain** **,** **up** **hill**
从 你自己 向下 到 威利 , 和 哪个 和 一个 吻 , 我 保持 , 向上爬坡道
[ænd; ənd] [daʊn] [deɪl] ,
and **down** **dale** **,**
和 向下 戴尔 ,

从你到威利，带着这份爱和吻，我依然陪伴着你，无论上山下谷。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət] ['lʌvə(r)] , ['tɒməs] [hʊd] .
your **affectionate** **lover** **,** **Thomas** **Hood** **.**
你的 亲热 情人 , 托马斯 兜帽 .

你深情的爱人，托马斯·胡德。

- [məʊst] ['piːp(ə)l] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['pɪθi] [ˌkɒrə'spɒndəns] [bɪ'twiːn] [fʊt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] : -
' **Most** **people** **remember** **the** **pithy** **correspondence** **between** **Foote** **and** **his** **mother** **:** '
- 最多 人们 记住 这 简洁 一致 之间 富特 和 他的 母亲 : -
[dɪə(r)][sæm] ,
Dear **Sam** **,**
亲爱的 山姆 ,

大多数人都记得福特和他母亲之间那段简洁明了的通信："亲爱的萨姆，

— [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['prɪz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [det] ; [kʌm] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] , [iː] . [fʊt] .
— **I** **am** **in** **prison** **for** **debt** **;** **come** **and** **assist** **your** **loving** **mother** **,** **E** **.** **Foote** **.**
— 我 是 在 监狱 为了 债务 ; 来 和 协助 你的 爱 母亲 , E . 富特 .
- — - [dɪə(r)]
' **—** ' **Dear**
- — - 亲爱的

"我因债务入狱；请来帮助你慈爱的母亲，E·福特。"——"亲爱的

['mʌðə(r)] , — [səʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] ;
Mother **,** **—** **So** **am** **I** **;**
母亲 , — 所以 是 我 ;

母亲，——我也是；

[wɪtʃ] [prɪ'vents] [hɪz; ɪz]['djuːti] ['biːɪŋ] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['mʌðə(r)] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃənət]
which **prevents** **his** **duty** **being** **paid** **to** **his** **loving** **mother** **by** **her** **affectionate**
哪个 阻止 他的 责任 存在 有薪酬的 到 他的 爱 母亲 经过 她 亲热
[sʌn] , [sæm] [fʊt] .
son **,** **Sam** **Foote** **.**
儿子 , 山姆 富特 .

这使得他慈爱的儿子山姆·福特无法履行对慈母的责任。

- [nɒt] ['evrɪbɒdi] , [haʊ'evə(r)] , [kæn; kən] [wɪnd] [ʌp] [ə; eɪ] ['letə(r)] [səʊ] ['niːtli] [æz; əz] [ðæt] .
' **Not** **everybody** **,** **however** **,** **can** **wind** **up** **a** **letter** **so** **neatly** **as** **that** **.**
- 不是 大家 , 然而 , 能 风 向上 一个 信 所以 整齐地 作为 那 .

然而，并不是每个人都能像他那样把信写得如此完美。

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]
A **certain**
一个 肯定

某种

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[kəˈmɜːʃ(ə)l] [haʊs] [əˈbrɔːd] [wɒz; wəz] , [pəˈhæps] , [ˈəʊvə(r)] - [ɪnˈdʒiːniəs] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] [ɒv; əv] [freɪz]
commercial house abroad was , perhaps , over - ingenious in its turn of phrase
商业的 房子 国外 曾是 , 也许 , 超过 - 巧妙 在 它是 转动 的 短语
[wen] , [ˈraɪtɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [ˌkɒrəˈspɒndənt] ,
when , writing to an English correspondent ,
什么时候 , 写作 到 一个 英语 通讯员 ,

或许，这家海外商贸公司在给一位英国通讯员的信中，措辞过于巧妙了。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪərɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ˈveri] [ˈsɪv(ə)l][tuː; tə][hɪm] , [ˌaɪ ˈtiː] [sed] :
and desiring to be very civil to him , it said :
和 渴望 到 是 非常 民用 到 他 , 它 说 :

为了对他表示礼貌，它说道：

- [ˈʃʊgər] [ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ˈevri] [deɪ] ;
' Sugars are falling more and more every day ;
- 糖 是 坠落 更多的 和 更多的 每一个 天 ;

“糖分每天都在持续下降；

[nɒt][səʊ][ðə; ði] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ɪˈstiːm] [wɪð] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , - [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] . ,
not so the respect and esteem with which we are , ' etc . ,
不是 所以 这 尊重 和 尊重 和 哪个 我们 是 , - ETC . ,
[ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
etc .
ETC .

但我们对他们的尊重和敬意却并非如此，等等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[ˈpəʊstskrɪpts] .
POSTSCRIPTS .
附言 .

附言。

[hɪə(r)][ɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [hæz; həz] [biːn] ,
here is , and long has been ,
这里 是 , 和 长的 有 到过 ,

这里一直都有，而且由来已久。

[ə; eɪ] [ˈprevələnt] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpenɪŋ] [ɒv; əv] [ˈpəʊstskrɪpts] [ɪz] [pɪˈkjuːliəli] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [ɒv; əv]
a prevalent impression that the penning of postscripts is peculiarly characteristic of
一个 流行 印象 那 这 书写 的 附言 是 奇特地 特征 的
[ðə; ði] [ˈfemənɪn] [ˈletə(r)] - [ˈraɪtə(r)] .
the feminine letter - writer .
这 女性 信 - 作家 .

人们普遍认为，写附言是女性写信人的独特特征。

[ˈsɪnɪks] [hæv; həv][ˈiːv(ə)n] [gɒn] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][tuː; tə] [əˈsɜːt] [ðæt] [nəʊ] [ˈwʊmən] [kæn; kən] [ɪnˈdaɪt] [æn; ən]
Cynics have even gone so far as to assert that no woman can indite an
愤世嫉俗者 有 甚至 已消失 所以 远的 作为 到 断言 那 不 女士 能 书写 一个
[ɪˈpɪsl] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [əˈdɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [piː] . [es] . ,
epistle without the addition of a ' P . S . ,
书信 没有 这 添加 的 一个 - P . S . ,

愤世嫉俗者甚至断言，没有哪个女人写信不加“附言”就行了。

- [ænd; ənd] , [ɪn] [sə'pɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] ['gri:vəs] [ə'spɜ:ʃ(ə)n] ,
' and , in support of this grievous aspersion ,
- 和 , 在 支持 的 这 严重的 诽谤 ,

'并且，为了支持这一严重的诽谤，

[hæv; həv] [bi:n] [wəʊnt][tu:; tə] [trɒt] [aʊt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] - ['tʃesnʌt] - [ə'baʊt] [ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [ək'septɪd]
have been wont to trot out the venerable ' chestnut ' about the lady who accepted
有 到过 惯于 到 小跑 出去 这 可敬 - 板栗 - 关于 这 女士 WHO 公认
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə; eɪ] [bet] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɒt] [send] [hɪm] [ə; eɪ] ['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
from her husband a bet that she would not send him a letter without the
从 她 丈夫 一个 赌注 那 她 会 不是 发送 他 一个 信 没有 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'dendəm] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['bi:ɪŋ] [ðæt] ,
inevitable addendum — the result being that ,
不可避免的 附录 — 这 结果 存在 那 ,

人们常常会提起那个老掉牙的“陈年老故事”：一位女士接受了丈夫的打赌，她发给丈夫的信一定会附带一份附录——结果是，

['ɑ:ftə(r)] ['hævɪŋ] [kəm'pəʊzd] [ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] , [ʃi:; ʃi] ['a:tlisli] [ə'pendɪd]
after having composed the epistle and signed her name , she artlessly appended
后 拥有 由 这 书信 和 签名 她 姓名 , 她 不经意地 附加
[ðə; ði] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
the observation ,
这 观察 ,

她写完信并签上名字后，不经意地附上了这段话。

- [ju:; jʊ] [si:] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] ,
' You see I have written you a letter without a postscript ,
- 你 看 我 有 书面 你 一个 信 没有 一个 后记 ,

你看，我给你写了一封没有附言的信。

- ['kæpɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] - [hu:] [hæz; həz] [wʌn] [ðə; ði]['weɪdʒə(r)] , [ju:; jʊ][ɔ:(r)][aɪ] ?
' capping it with ' Who has won the wager , you or I ?
- 封顶 它 和 - WHO 有 韩元 这 赌注 , 你 或者 我 ?

最后他问道：“你和我，谁赢了这场赌局？”

- [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:gju:d] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi]
' It might be argued , even if it could not be
- 它 可能 是 争论 , 甚至 如果 它 可以 不是 是

“即使不能这样说，也可能会有人这样认为。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[pru:vd] , [ðæt] , ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][mɪə(r)] ['bɪznəs] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [wʌnz] [self]
proved , that , putting aside mere business communications , and confining one's self
已证实 , 那 , 推杆 旁边 仅仅 商业 通讯 , 和 限制 一个人的 自己
[tu:; tə]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]['səʊʃ(ə)l] [ˌkɒrə'spɒndəns] ,
to ordinary social correspondence ,
到 普通的 社会的 一致 ,

事实证明，撇开单纯的商业通信不谈，仅考虑普通的社交通信，

[men][ɑ:(r); ə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv][æz; əz] ['meni] ['pəustskripts][æz; əz] ['wɪmɪn] [ɑ:(r); ə(r)] .
men are guilty of as many postscripts as women are .
男人 是 有罪的 的 作为 许多 附言 作为 女性 是 .

男人和女人一样，也经常会写一些无关紧要的附言。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] ['steriətaɪpt] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [bi:; bi] ['ri:əli] [wel] - ['faʊndɪd] ,

But	even	if	the	stereotyped	charge	against	the	ladies	be	really	well	-	founded	,
但	甚至	如果	这	刻板印象	收费	反对	这	女士们	是	真的	出色地	-	创立	,

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

what	of	it	?
什么	的	它	?

即使对女性的刻板印象指控真的有理有据，那又怎样呢?

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [kən'veɪ] ['eni] ['tændʒəb(ə)l] [rɪ'prəʊtʃ] ?

Does	it	convey	any	tangible	reproach	?
做	它	传达	任何	有形	责备	?

它是否传达了任何实质性的谴责?

[wɒt] [hɑ:m] [ɪz] [ðeə(r)] [ɪn][ə; eɪ] - [pi:] . [es] . , - [ɔ:(r)][ə; eɪ] - [pi:] . [pi:] . [es] . - ?

What	harm	is	there	in	a	'	P	.	S	.	,	'	or	a	'	P	.	P	.	S	.	'	?
什么	伤害	是	那里	在	一个	-	P	.	S	.	,	-	或者	一个	-	P	.	P	.	S	.	-	?

“PS”或“PPS”有什么害处?

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [nɒt] ['əʊnli][ə; eɪ] [dɪ'fensəbl] , [bʌt; bət] ['pɒzətɪvli] [ə; eɪ] ['preɪzwɜ:ði] , [θɪŋ] .

It	may	be	not	only	a	defensible	,	but	positively	a	praiseworthy	,	thing	.
它	可能	是	不是	仅有的	一个	可辩护的	,	但	积极地	一个	值得称赞	,	事物	.

这不仅可以辩解，而且绝对值得称赞。

['ɒf(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] ['prəʊsi:dz] [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [kən'deməbəl] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [ˌəʊvə'fləʊ]

Often	it	proceeds	from	nothing	more	condemnable	than	a	genuine	overflow
经常	它	收益	从	没有什么	更多的	应受谴责的	比	一个	真的	溢出

[ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] — [ə; eɪ] [stri:m] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ,

of	feeling	—	a	stream	of	sentiment	which	,
的	感觉	—	一个	溪流	的	情绪	哪个	,

通常，这种行为源于最不应受到谴责的，仅仅是真情流露——一股情感的洪流，

[tʃekt] [baɪ][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

checked	by	the	signature	of	the	writer	,
已检查	经过	这	签名	的	这	作家	,

经作者签名核实

[bə:sts] [ɪts] [bɒndz] [ænd; ənd] [ˌri:ə'sə:t] [ɪts]['paʊə(r)][ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sentəns] [ɔ:(r)] [tu:] .

bursts	its	bonds	and	reasserts	its	power	in	a	final	sentence	or	two	.
爆发	它是	债券	和	重申	它是	力量	在	一个	最终的	句子	或者	二	.

在最后的一两句话中，它挣脱束缚，重新确立了自己的力量。

[wɒt] [kʊd; kəd][bi:; bi][mɔ:(r)] ['tʃɑ:mɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l] ,

What	could	be	more	charming	,	for	example	,
什么	可以	是	更多的	迷人	,	为了	例子	,

例如，还有什么比这更迷人的呢?

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪnstənsɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][ɪn][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][hə'rəʊɪk] ['leɪdi] ['rʌsəlz]

than	the	instances	of	this	afforded	in	so	many	of	the	heroic	Lady	Russell's
比	这	实例	的	这	提供	在	所以	许多	的	这	英勇	女士	罗素的

['letəz] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] — [æz; əz][ɪn] [ðæt] [pə'tɪkjələli] ['pli:zɪŋ] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] ,

letters	to	her	husband	—	as	in	that	particularly	pleasing	one	in	which	,
信件	到	她	丈夫	—	作为	在	那	特别	令人愉悦	一	在	哪个	,

比英雄般的罗素夫人写给她丈夫的许多信件中所提供的例子要多得多——例如，在一封特别令人愉悦的信中，

['ɑ:ftə(r)] [ə'ʃʊərɪŋ] [hɪm] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] ,

after	assuring	him	that	all	the	household	are	well	,
后	保证	他	那	全部	这	家庭	是	出色地	,

在向他保证全家人都平安无事之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] - [ðə; ði][məʊst] [ɪn'djʊərɪŋ] ['hʌzbənd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] ,

and	that	as	he	is	'	the	most	enduring	husband	in	the	world	,
和	那	作为	他	是	-	这	最多	持久	丈夫	在	这	世界	,

而且，因为他是“世界上最忠诚的丈夫”，

- [səʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] - [ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l] [waɪf] , - [ʃiː; ʃi] [ædz] [hɜː(r); hə(r)]['sɪgnətʃə(r)] ,

'	so	she	is	'	the	most	grateful	wife	,	'	she	adds	her	signature	,
-	所以	她	是	-	这	最多	感激的	妻子	,	-	她	添加	她	签名	,

所以她是“最感恩的妻子”，她在签名时补充道。

[ænd; ənd] [ðen] [riˈkəːz] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

and	then	recurs	to	the	subject	of	her
和	然后	递归	到	这	主题	的	她

然后又回到了她的话题。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	219	]
[	页	-	]

[第219页]

['tʃɪldrən] — - [bɔɪ] [ɪz] [ə'sliːp] , [g'ɜːlz] ['sɪŋɪŋ] [ə'bed] - — ['telɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pəʊzd] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]

children	—	'	Boy	is	asleep	,	girls	singing	abed	'	—	telling	of	the	proposed	kindness	of
孩子们	—	-	男生	是	睡着了	,	女孩们	歌唱	阿贝德	-	—	讲述	的	这	建议的	仁慈	的

[ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [tə'wɔːdz] [ðem; ðəm] .

a	neighbour	towards	them	.
一个	邻居	向	他们	.

孩子们——“男孩睡着了，女孩们在床上唱歌”——讲述着邻居对他们的善意。

[nəʊt] , [ə'gen] , [ðə; ði][ˌsuːpərə'bʌndənt; ˌsjuːpərə'bʌndənt] ['pleɪflnəs] [ɒv; əv] ['kuːpə] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Note	,	again	,	the	superabundant	playfulness	of	Cowper	in	one	of	his
笔记	,	再次	,	这	超级丰富的	玩乐	的	考珀	在	一	的	他的

[ɪ'pɪslz] [tuː; tə] ['leɪdi] ['hɛskɪθ] ,

epistles	to	Lady	Hesketh	,
书信	到	女士	赫斯基思	,

再次注意考珀在写给赫斯基思夫人的一封信中展现出的极度戏谑的语气。

[weə(r)] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] , [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [kən'kluːd] ,

where	,	after	a	few	lines	of	personal	description	,	he	appears	to	conclude	,
在哪里	,	后	一个	很少	线条	的	个人的	描述	,	他	出现	到	结束	,

在几行个人描述之后，他似乎得出结论：

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði]['tɒpɪk] [wɪð] [ə; eɪ]

but	returns	to	the	topic	with	a
但	返回	到	这	话题	和	一个

但他又回到了这个话题。

- [piː] . [es] . — [ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ'self] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pliːt] [aɪ][ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði]

'	P	.	S	.	—	That	the	view	I	give	you	of	myself	may	be	complete	I	add	the
-	P	.	S	.	—	那	这	看法	我	给	你	的	我	可能	是	完全的	我	添加	这

['fɒləʊɪŋ] ['aɪtəmz] :

following	items	:
下列的	项目	:

附言——为了使我对自己的描述更加完整，我补充以下几点：

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [det] [tuː; tə]['nəʊbədi] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [grəʊ] [fæt] .

That	I	am	in	debt	to	nobody	,	and	that	I	grow	fat	.
那	我	是	在	债务	到	无人	,	和	那	我	生长	胖的	.

我不欠任何人情，而且我长胖了。

- ['sʌmtaɪmz] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['peɪθɒs] [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] ,

'	Sometimes	there	will	be	pathos	in	a	postscript	,
-	有时	那里	将要	是	感伤	在	一个	后记	,

“有时候，后记中会流露出感伤之情。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] ['beɪˌtoʊvənz] ['tʌtʃɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [kɑːl]

as	in	the	case	of	Beethoven's	touching	communication	to	his	brothers	Carl
作为	在	这	案件	的	贝多芬的	接触	沟通	到	他的	兄弟	卡尔

[ænd; ənd]['dʒoʊhæn][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['defnəs] .

and	Johann	in	the	matter	of	his	deafness	.
和	约翰	在	这	事情	的	他的	耳聋	.

例如，贝多芬曾向他的兄弟卡尔和约翰倾诉自己耳聋的事，那番感人至深的话语就是最好的例证。

[ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [biːn] ['begɪŋ] [ðem; ðəm][nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] [hɪm]

In	the	body	of	the	letter	he	has	been	begging	them	not	to	think	him
在	这	身体	的	这	信	他	有	到过	乞讨	他们	不是	到	思考	他

['hɒstaɪl] ,

hostile	,
敌对的	,

在信的正文中，他一直在恳求他们不要认为他怀有敌意。

[mə'rəʊs] , [ɔː(r)] [ˌmɪs(ə)n'θrɒpɪk] ,

morose	,	or	misanthropical	,
忧郁	,	或者	厌世的	,

忧郁的，或者厌世的

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [klɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðeɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['siːkrət] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	making	clear	to	them	how	little	they	know	of	the	secret	cause	of	his
和	制作	清除	到	他们	如何	小的	他们	知道	的	这	秘密	原因	的	他的

[ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] .

apparent	indifference	.
明显	漠不关心	.

并让他们明白，他们对这位冷漠之人的真实原因知之甚少。

[ðen] , [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['pækɪt] , ['kɒmz] [ðɪs] [lɑːst] ['meləŋkəli] ['aʊtpɔːrɪŋ] :

Then	,	on	the	outside	of	the	packet	,	comes	this	last	melancholy	outpouring	:
然后	,	在	这	外部	的	这	包	,	来	这	最后的	忧郁	倾泻	:

最后，在包装袋外侧，是这最后一段令人伤感的倾诉：

- [ðʌs] , [ðen] , [aɪ] [teɪk] [liːv] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɪð] ['sædnəs] [tuː] .

-	Thus	,	then	,	I	take	leave	of	you	,	and	with	sadness	too	.
-	因此	,	然后	,	我	拿	离开	的	你	,	和	和	悲伤	也	.

那么，我就此告别，心中充满悲伤。

[ðə; ði][fɒnd] [həʊp][aɪ] [brɔːt] [wɪð] [ˌem 'iː][hɪə(r)] [[tuː; tə] [haɪlɪgɪnʃtæt]] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	fond	hope	I	brought	with	me	here	[	to	Heiligenstadt	]	of	being	to	a
这	喜爱	希望	我	带来	和	我	这里	[	到	海利根施塔特	]	的	存在	到	一个

['sɜːt(ə)n] [dɪ'griː] [kjʊəd] ,

certain	degree	cured	,
肯定	程度	治愈	,

我带着美好的希望来到这里（海利根施塔特），希望能在某种程度上痊愈。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	220	]
[	页	-	]

[第220页]

[naʊ] ['ʌtəli] [fɔ'seik] [ˌem 'iː] .

now	utterly	forsakes	me	.
现在	完全地	遗弃	我	.

现在彻底抛弃了我。

[æz; əz] ['ɔːtəm] [liːvz] [fɔːl][ænd; ənd]['wɪðə(r)] , [səʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ][həʊps] ['blaɪtɪd] .

As	autumn	leaves	fall	and	wither	,	so	are	my	hopes	blighted	.
作为	秋天	树叶	落下	和	枯萎	,	所以	是	我的	希望	秕	.

就像秋叶凋零枯萎一样，我的希望也破灭了。

- [ɒv; əv] [ðɪs] [spɒn'teɪnɪəs] ['rʌnɪŋ] - ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][tekst]['ɪntuː]['pəʊstskrɪpt] , ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

'	Of	this	spontaneous	running	-	over	from	text	into	postscript	,	literature
-	的	这	自发的	跑步	-	超过	从	文本	进入	后记	,	文学

[hæz; həz] ['meni] ['spesəmən] — [nʌn] , [pə'hæps] ,

has	many	specimens	—	none	,	perhaps	,
有	许多	标本	—	没有任何	,	也许	,

“文学作品中有很多这样自发地从正文延伸到后记的例子——也许没有一个，

[mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] [ɪn][ɪts] [weɪ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kaɪndli]['stænzə] [wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . [brɛt] [hɑːrt] [meɪks]

more	effective	in	its	way	than	the	kindly	stanza	with	which	Mr	.	Bret	Harte	makes
更多的	有效的	在	它是	方式	比	这	亲切地	诗节	和	哪个	先生	.	布雷特	哈特	制作

['truːθfl] [dʒɛɪmz] [brɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] - [hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['letə(r)] - :

Truthful	James	bring	to	a	close	'	His	Answer	to	Her	Letter	'	:
真实	詹姆斯	带来	到	一个	关闭	-	他的	回答	到	她	信	-	:

在某种程度上，它比布雷特·哈特先生笔下诚实的詹姆斯在《他对她来信的答复》结尾处所用的那句亲切的诗句更有效：

- [piː] . [es] . — [wɪtʃ] [ðɪs] [seɪm] [ˌɪntə'fɪərɪŋ]

'	P	.	S	.	—	Which	this	same	interfering
-	P	.	S	.	—	哪个	这	相同的	干扰

PS——同样是这种干扰

['ɪntuː]['ʌðə(r)] [fəʊks] - [weɪz] [aɪ] [dɪ'spaɪz] ,

Into	other	folks	'	ways	I	despise	,
进入	其他	各位	-	方式	我	鄙视	,

我厌恶别人的行事方式，

[jet] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][biː; bi][aɪ][wɒz; wəz] ['hɪərɪŋ]

Yet	if	it	so	be	I	was	hearing
然而	如果	它	所以	是	我	曾是	听力

然而，如果我听到的真是如此的话

[ðæt] [ɪts] [dʒʌst] ['empti] [p'ɒkɪts] [æz; əz] [laɪz]

That	it's	just	empty	pockets	as	lies
那	它是	只是	空的	口袋	作为	谎言

那不过是空空如也的谎言罢了。

[bɪ'twɪkst] [juː; jʊ][ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ˌaɪ 'tiː]

Betwixt	you	and	Joseph	,	it	follers
中间	你	和	约瑟夫	,	它	追随者

你和约瑟之间，有追随者

[ðæt] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['fæməli] [kleɪmz] ,

That	,	having	no	family	claims	,
那	,	拥有	不	家庭	索赔	,

因为他没有家庭继承权，

[hɪrz] [maɪ][paɪl] ; [wɪtʃ] [ɪts] [sɪks] ['hʌndrəd] [d'ɒləz] ,

Here's	my	pile	;	which	it's	six	hundred	dollars	,
这里是	我的	桩	;	哪个	它是	六	百	美元	,

这是我的东西，一共六百美元。

[æz; əz][ɪz] [jɔːz] , [wɪð] [rɪ'spekt] , ['truːθfl] [dʒɛɪmz] .

As	is	yours	,	with	respect	,	Truthful	James	.
作为	是	你的	,	和	尊重	,	真实	詹姆斯	.

谨致问候，真诚的詹姆斯。

- [wʌn] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [seɪ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)]['pəʊstskrɪpts][ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n]

'	One	might	,	indeed	,	say	more	for	postscripts	than	that	they	are	often
-	一	可能	,	的确	,	说	更多的	为了	附言	比	那	他们	是	经常

['pɑːdnəbl] ;

pardonable	;
情有可原	;

“事实上，人们或许可以这样评价后记，不仅仅是说它们通常是可以原谅的；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['ɒf(ə)n] ['æktʃuəli] ['juːsf(ə)l] .

they	**are**	**often**	**actually**	**useful**	**.**
他们	是	经常	实际上	有用	.

它们通常确实很有用。

[ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪtə(r)] ; [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)]

They	**can**	**be**	**bent**	**to**	**the**	**service**	**of**	**the**	**writer**	**;**	**and**	**over**	**and**	**over**
他们	能	是	弯曲	到	这	服务	的	这	作家	;	和	超过	和	超过

[ə'gen] ,

again	**,**
再次	,

它们可以被作家所利用；而且一次又一次，

[aɪ][deə(r)] [seɪ] , [hæv; həv] [biːn] [ə'pendɪd] [wɪð] ['keəf(ə)l] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

I	**dare**	**say**	**,**	**have**	**been**	**appended**	**with**	**careful**	**deliberation**	**.**
我	敢	说	,	有	到过	附加	和	小心	审议	.

我敢说，这些都是经过深思熟虑后添加的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'væljuəb(ə)l][æz; əz] [məʊdz] [ɒv; əv] ['emfəsaɪzɪŋ] ['mætə(r)] [kən'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts]

They	**are**	**invaluable**	**as**	**modes**	**of**	**emphasizing**	**matter**	**contained**	**within**	**the**	**limits**
他们	是	无价	作为	模式	的	强调	事情	包含	之内	这	限制

[ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)]['prɒpə(r)] .

of	**the**	**letter**	**proper**	**.**
的	这	信	恰当的	.

它们作为强调信件正文范围内内容的方式，具有不可估量的价值。

[ðeɪ] [fɔːm] - [lɑːst] [wɜːdz] - [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['eni] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [sɪg'nɪfɪkəns] .

They	**form**	**'**	**last**	**words**	**'**	**which**	**can**	**be**	**charged**	**with**	**any**	**measure**	**of**	**significance**	**.**
他们	形式	-	最后的	字	-	哪个	能	是	带电	和	任何	措施	的	意义	.

它们构成“遗言”，可以被赋予任何程度的意义。

['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪlə(r)] [huː] , ['ɑːftə(r)]

Many	**people**	**remember**	**the**	**case**	**of**	**the**	**sailor**	**who**	**,**	**after**
许多	人们	记住	这	案件	的	这	水手	WHO	,	后

许多人都记得那个水手的故事，他后来.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**221**	**]**
[	页	-	]

[第221页]

['menʃnɪŋ] [θraɪs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn] [ʃɔːt] [ɪ'pɪsl] [ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][sʌm; səm]

mentioning	**thrice**	**in**	**the**	**course**	**of**	**one**	**short**	**epistle**	**the**	**desired**	**purchase**	**of**	**some**
提及	三次	在	这	课程	的	一	短的	书信	这	想要的	购买	的	一些

['pɪgteɪl] ,

pigtail	**,**
猪尾巴	,

在一封短信中三次提到想要购买某种辫子，

[felt] [kən'streɪnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [jet] [ə'nʌðə(r)] [rɪ'maɪndə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [piː] . [es] . —

felt	**constrained**	**to**	**add**	**yet**	**another**	**reminder**	**in**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**'**	**P**	**.**	**S**	**.**	**—**
毛毡	受限	到	添加	然而	其他	提醒	在	这	形状	的	一个	-	P	.	S	.	—

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ði] ['pɪgteɪl] .

Don't	**forget**	**the**	**pigtail**	**.**
不	忘记	这	猪尾巴	.

感觉有必要再补充一条提醒：“附言——别忘了扎小辫子。”

- [nɒt] [les] [ɪm'presɪv] , ['prɒbəbli] , [wɒz; wəz][sɜː(r)] [hjuː] [dæl'rɪmpl] [wen] ,

'	**Not**	**less**	**impressive**	**,**	**probably**	**,**	**was**	**Sir**	**Hew**	**Dalrymple**	**when**	**,**
-	不是	较少的	感人的	,	大概	,	曾是	先生	楼	达尔林普尔	什么时候	,

令人印象深刻的，或许还有休·达尔林普尔爵士，当时.....

['raɪtɪŋ] [ɪn] - [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [ɪg'zɔːt] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [prɪ'fɜːmənt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːðɪ]

writing	in	1775	-	to	a	friend	to	exhort	him	to	give	preferment	to	a	worthy
写作	在	-	到	一个	朋友	到	劝勉	他	到	给	升迁	到	一个	值得	

[jʌŋ] ['klerɪk] ,

young	cleric	,
年轻的	牧师	,

1775年，他写信给一位朋友，劝说他提拔一位品德高尚的年轻牧师。

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [ɪn][ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt] :

he	observed	,	in	a	postscript	:
他	观察到	,	在	一个	后记	:

他在后记中写道：

- [θɪŋk] [wɒt] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pleʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]

'	Think	what	an	unspeakable	pleasure	it	will	be	to	look	down	from	heaven
-	思考	什么	一个	无法形容	乐趣	它	将要	是	到	看	向下	从	天堂

[ænd; ənd] [siː] ['rɪgbi] ,

and	see	Rigby	,
和	看	里格比	,

“想想从天堂俯瞰里格比，那该是多么难以言喻的快乐啊！”

['mæstərtən] , [ɔːl][ðə; ði] ['kæmˌbɛlz] [ænd; ənd] ['neibɔb] , ['swɪmɪŋ] [ɪn]['faɪə(r)][ænd; ənd] ['brɪmstəʊn] ,

Masterton	,	all	the	Campbells	and	Nabobs	,	swimming	in	fire	and	brimstone	,
马斯特顿	,	全部	这	坎贝尔	和	富豪们	,	游泳	在	火	和	硫磺	,

马斯特顿，所有坎贝尔家族和富豪们，都在烈火和硫磺中挣扎。

[waɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['(h)waitfiːld] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['wɪmɪn] , ['lʊkɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

while	you	are	sitting	with	Whitefield	and	his	old	women	,	looking	beautiful	,
尽管	你	是	坐着	和	怀特菲尔德	和	他的	老的	女性	,	寻找	美丽的	,

['frɪskɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ;

frisking	and	singing	;
搜身	和	歌唱	;

当你和怀特菲尔德以及他的老妇人们坐在一起，看起来美丽动人，嬉戏玩闹，唱歌跳舞时；

[ɔːl] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][baɪ] ['set(ə)lɪŋ] [ðɪs] [mæn] !

all	which	you	may	have	by	settling	this	man	!
全部	哪个	你	可能	有	经过	安顿	这	男人	!

解决此人问题后，你可能拥有这一切！

- [ðeə(r)] [kæn; kən][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - ['plɑːntɪd] - [piː] . [es] . - [ɪz][ɒv; əv] [greɪt] [juː'tɪləti]

'	There	can	be	no	question	that	a	well	-	planted	'	P	.	S	.	'	is	of	great	utility
-	那里	能	是	不	问题	那	一个	出色地	-	已种植	-	P	.	S	.	-	是	的	伟大的	公用事业

[ɪn] ['klɪntʃɪŋ] [æn; ən] ['ɑːgjumənt] [reɪzd] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

in	clinching	an	argument	raised	in	the	main	portion	of	a	communication	.
在	锁定胜局	一个	争论	提高	在	这	主要的	部分	的	一个	沟通	.

毫无疑问，精心安排的“附言”对于巩固文章主体部分提出的论点具有极大的作用。

[ðʌs] , [wen] ['ɑːrtəməs] [wɔːd] [rəʊt] - [tuː; tə][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv] — — ,

Thus	,	when	Artemus	Ward	wrote	'	to	the	editor	of	—	—	,
因此	,	什么时候	阿特姆斯	沃德	写道	-	到	这	编辑	的	—	—	,

因此，当阿特姆斯·沃德写信给——的编辑时，

- ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [laɪn] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃəʊ] ['bɪznəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ləʊ'kæləti] ,

'	asking	for	a	line	concerning	the	state	of	the	show	business	in	his	locality	,
-	问	为了	一个	线	有关	这	状态	的	这	展示	商业	在	他的	地点	,

询问有关他所在地区演艺行业现状的一句话，

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

he	knew	what	he	was	about	.
他	知道	什么	他	曾是	关于	.

他很清楚自己在做什么。

- [ai][ʃæl; ʃəl][hæv][maɪ] - [dʌn][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] - , - [hiː; hi] [əbˈzɜːvd] .
' I shall hav my hanbills dun at your offiss , ' he observed .
- 我 将 有 我的 - 逼债 在 你的 - , - 他 观察到 .

“我会在你的办公室里取回我的传单，”他说道。

- [dɪˈpend] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Depend upon it .
- 依赖 之上 它 .

相信它。

[ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪt] [maɪ] - [ʌp] [ɪn] [ˈfleɪmɪn]
I want you should git my hanbills up in flamin
我 想 你 应该 git 我的 - 向上 在 弗拉明

我希望你把我的汉比尔斯烧成灰烬

- [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
' [Pg 222]
- [页 -]

[第 222 页]

[staɪl] .
stile .
风格 .

风格。

[ˈɔːlsəʊ] [gɪt] [ʌp] [ə; eɪ] - [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn] [jɪə] . [ˈpeɪpə(r)] - [baʊt] [maɪ] - [ʃəʊ] .
Also git up a tremenjus excitement in yr . paper ' bout my onparaleld Show .
还 git 向上 一个 - 激动 在 yr . 纸 - 回合 我的 - 展示 .

另外，请在你们的报纸上大肆报道我的平行秀。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] - .
We must fetch the public sumhow .
我们 必须 拿来 这 民众 - .

我们必须设法获取公共服务。

- [ðen] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] , [keɪm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪŋ] - [ʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [trænˈzækʃ(ə)n] :
' Then , at the end , came the summing - up of the whole transaction :
- 然后 , 在 这 结尾 , 来了 这 求和 - 向上 的 这 所有的 交易 :

最后，是对整个交易进行总结：

- [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [skrætʃ] [maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [ail,il,əl] [skrætʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bæk] .
' P . S . — You scratch my back and Ile scratch your back .
- P . S . — 你 划痕 我的 后退 和 伊尔岛 划痕 你的 后退 .

PS——你帮我，我帮你。

- [ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈɪnstəns] [ɒn] [ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈpəʊstskrɪpt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]
' There is at least one instance on record in which a postscript was made to
- 那里 是 在 至少 一 实例 在 记录 在 哪个 一个 后记 曾是 制成 到
[kənˈveɪ] [ə; eɪ] [smɑːt] [rɪˈpruːf] .
convey a smart reproof .
传达 一个 聪明的 责备 .

“至少有一次记录显示，有人在文章末尾加了一段附言，以表达一种巧妙的批评。”

[ˌtæliˈrænd] , [ˈhævɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪnˈtrʌstɪd] [ə; eɪ] [ˈvæleɪ; ˈvælɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈletə(r)] [tuː; tə] [dɪˈlɪvə(r)] ,
Talleyrand , having one day entrusted a valet with a letter to deliver ,
塔列朗 , 拥有 一 天 受托 一个 代客泊车 和 一个 信 到 递送 ,

塔列朗有一天委托一位贴身男仆递送一封信，

['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [mæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ]

happened	to	look	out	of	the	window	,	and	saw	the	man	reading	the	message
发生	到	看	出去	的	这	窗户	,	和	锯	这	男人	阅读	这	信息

[ɪn] [ruːt] .

en	route	.
英文	路线	.

碰巧向窗外望去，看到那人正在路上读信息。

[nekst] [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'spætʃ] [ə'nʌðə(r)] ['letə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [ə'dres] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['sɜːvənt] ,

Next	day	he	despatched	another	letter	to	the	same	address	by	the	same	servant	,
下一个	天	他	已派送	其他	信	到	这	相同的	地址	经过	这	相同的	仆人	,

第二天，他又派同一个仆人向同一个地址寄了一封信。

['teɪkɪŋ] [keə(r)] [tuː; tə] [ə'pend] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] : - [piː] . [es] . — [juː; jʊ] [meɪ] [send] [ə; eɪ] ['vɜːb(ə)l]

taking	care	to	append	to	it	the	following	:	'	P	.	S	.	—	You	may	send	a	verbal
采取	关心	到	附加	到	它	这	下列的	:	-	P	.	S	.	—	你	可能	发送	一个	口头

['ɑːnsə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['beərə(r)] .

answer	by	the	bearer	.
回答	经过	这	持有人	.

务必附上以下内容：“附言——您可以让持信人口头答复。

[hiː; hi] [ɪz] ['pɜːfɪktli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] ,

He	is	perfectly	acquainted	with	the	whole	affair	,
他	是	完美	熟人	和	这	所有的	事务	,

他对整件事了如指掌。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] ['priːviəs] [tuː; tə] [dɪ'lɪvəri] .

having	taken	the	precaution	to	read	this	previous	to	delivery	.
拥有	已采取	这	预防	到	读	这	以前的	到	送货	.

我已经提前阅读了这份文件，以防万一。

- [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['weðə(r)] ['pəʊstskripts] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'fensəbl] [ɔː(r)] [nɒt] ,

'	On	the	whole	,	whether	postscripts	are	defensible	or	not	,
-	在	这	所有的	,	无论	附言	是	可辩护的	或者	不是	,

总的来说，无论附录是否站得住脚，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [klɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɪz] ['emɪnəntli] ['ɪntrəstɪŋ] .

it	is	clear	that	their	history	is	eminently	interesting	.
它	是	清除	那	他们的	历史	是	非常	有趣的	.

很显然，他们的历史非常有趣。

[sʌm; səm] ['væljuəb(ə)l] ['mætə(r)] [hæz; həz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [biːn] [pʊt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .

Some	valuable	matter	has	from	time	to	time	been	put	into	them	.
一些	有价值的	事情	有	从	时间	到	时间	到过	放	进入	他们	.

其中一些物品曾不时被放入一些贵重物品。

[ðeə(r)] [ɪz] [æt; ət] [liːst] [wʌn] ['letə(r)] [ɒv; əv] ['tɒməs] [greɪz] ,

There	is	at	least	one	letter	of	Thomas	Gray's	,
那里	是	在	至少	一	信	的	托马斯	格雷的	,

至少有一封托马斯·格雷的信，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	223	]
[	页	-	]

[第223页]

['rɪt(ə)n] [ɪn] - [tuː; tə] [ðə; ði] [rev] . ['nɔːrtən] ['nɪkəlz] ,

written	in	1764	to	the	Rev	.	Norton	Nicholls	,
书面	在	-	到	这	牧师	.	诺顿	尼科尔斯	,

写于1764年，收件人为诺顿·尼科尔斯牧师

[ðə; ði] - [piː] . [es] . - [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

| | | |

- ['ɔːlweɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
' **Always characteristic in thought and in expression ,**
- 总是 特征 在 想法 和 在 表达 ,

“思想和表达方式始终具有鲜明的个人特色”，

[læm] [wɒz; wəz]['nevə(r)][mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [fi'nɑːli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .
Lamb was never more so than in the finales to his letters .
羊肉 曾是 绝不 更多的 所以 比 在 这 结局 到 他的 信件 .

兰姆在信件的结尾处尤其如此。

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['hændraɪtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [laɪk] — — - [es] , - [hiː; hi] [sez] [tuː; tə]['sauði, 'sʌði]
' **I do not think your handwriting at all like — — ' s , ' he says to Southey**
- 我 做 不是 思考 你的 手写 在 全部 喜欢 — — - s , - 他 说道 到 骚塞
;
;
;

“我觉得你的笔迹一点也不像——的，”他对骚塞说；

- [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] ['meni] [θɪŋz] [ai][dɪd] [θɪŋk] .
' **I do not think many things I did think .**
- 我 做 不是 思考 许多 事物 我 做过 思考 .

“我不再记得我曾经想过的很多事情了。”

- [hiː; hi][wɪndz; waɪndz][ʌp][ə; eɪ][dɒg] - ['lætɪn] [ɪ'pɪsl] [tuː; tə][bər'nɑːrd]['bɑːtən] , [ɪn] - , [wɪð] : - [piː] . [es]
' **He winds up a dog - Latin epistle to Bernard Barton , in 1831 , with : ' P . S**
- 他 风 向上 一个 狗 - 拉丁 书信 到 伯纳德 巴顿 , 在 - , 和 : - P . S
. — ['pɜːdɪtə] [ɪn]['təʊtəʊ][ˌiː es 'tiː] ['bɪlə]
. — Perdita in toto est Billa
. — 佩尔迪塔 在 托托 est 比拉

1831年，他在写给伯纳德·巴顿的一封蹩脚拉丁文信的结尾写道：“附言——Perdita in toto est Billa”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 224]
[页 -]

[第224页]

- .
Reformatura .
- .

改革。

- [ænd; ənd][tuː; tə] ['kəʊlərɪdʒ] [hiː; hi] [sez] , [wɪð] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['fræŋknəs] :
' **And to Coleridge he says , with delightful frankness :**
- 和 到 柯尔律治 他 说道 , 和 愉快 坦率 :

“他对柯尔律治说，语气坦率得令人愉快：”

- [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['dʒɜːmən][æz; əz][pleɪn][æz; əz] ['sʌnʃaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [mʌst; məst] [kə'rekt] [ɪt'self] .
' **Write your German as plain as sunshine , for that must correct itself .**
- 写 你的 德语 作为 清楚的 作为 阳光 , 为了 那 必须 正确的 本身 .

“用浅显易懂的方式写你的德语，因为错误总会自行纠正。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em]['həʊməʊ; 'hɒməʊ] ['ʌnɪəs] - : [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] — [ɪ'lɪtərət] , [ə; eɪ] [dʌns] , [ə; eɪ]
You know I am homo unius linguæ : in English — illiterate , a dunce , a
我 知道 我 是 同型人 尤尼乌斯 - : 在 英语 — 文盲 , 一个 笨蛋 , 一个
['nɪni] .
ninny .
傻瓜 .

你知道我是个语言盲：用英语来说就是文盲、笨蛋、傻瓜。

- ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt][ɪz] [ʌn'kɒnʃəsli] [fʊl] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] ,
' **Sometimes a postscript is unconsciously full of humour ,**
- 有时 一个 后记 是 不知不觉 满的 的 幽默 ,

“有时候，后记会不自觉地充满幽默感。”

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [nəʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['mɪstə(r)] . [əʊ] . [tuː; tə][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]

as	in	the	case	of	a	note	written	by	a	certain	Mr	.	O	.	to	a	recent
作为	在	这	案件	的	一个	笔记	书面	经过	一个	肯定	先生	.	哦	.	到	一个	最近的

['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['nɒrɪdʒ] :

Bishop	of	Norwich	:
主教	的	诺维奇	:

例如，某位 O 先生写给诺里奇一位新任主教的一封信：

- ['mɪstə(r)] . [əʊ] — — - [es] ['praɪvət] [ə'feəz] [tɜːn] [aʊt] [səʊ] ['sædli] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði]

'	Mr	.	O	—	—	'	s	private	affairs	turn	out	so	sadly	that	he	cannot	have	the
-	先生	.	哦	—	—	-	s	私人的	事务	转动	出去	所以	令人遗憾的是	那	他	不能	有	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'griːəb(ə)l] [haʊs] [ɒn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst]

pleasure	of	waiting	upon	his	lordship	at	his	agreeable	house	on	Monday	next
乐趣	的	等待	之上	他的	领主	在	他的	同意	房子	在	周一	下一个

. — [en] . [biː] . [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz] [ded] .

.	—	N	.	B	.	His	wife	is	dead	.
.	—	N	.	B	.	他的	妻子	是	死的	.

“O先生的私事非常不幸，他无法在下周一前往阁下舒适的住所侍奉阁下。——注：他的妻子去世了。”

- [ðə; ði] [end] .

'	THE	END	.
-	这	结尾	.

剧终。

['eliət] [stɒk] , [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] , ['lʌndən] .

Elliot	Stock	,	Paternoster	Row	,	London	.
埃利奥特	库存	,	帕特诺斯特	排	,	伦敦	.

埃利奥特·斯托克，帕特诺斯特街，伦敦。

[-] [nəʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

[ə'dɪʃən(ə)l] ['speɪsɪŋ] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [k'wəʊts] [ɪz] [ɪn'tenʃən(ə)l] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [bəuθ][ðə; ði]

Additional	spacing	after	some	of	the	quotes	is	intentional	to	indicate	both	the
额外的	间距	后	一些	的	这	引号	是	故意	到	表明	两个都	这

[end] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['pærəgrɑːf] [æz; əz] [prɪ'zentɪd]

end	of	a	quotation	and	the	beginning	of	a	new	paragraph	as	presented
结尾	的	一个	引述	和	这	开始	的	一个	新的	段落	作为	呈现

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] .

in	the	original	text	.
在	这	原来的	文本	.

原文中，某些引文后故意留有空格，以表示引文的结束和新段落的开始。

['prɪntərz] [ˌɪnkən'sɪstənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] ['juːsɪdʒ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'teɪnd] .

Printer's	inconsistencies	in	spelling	and	hyphenation	usage	have	been	retained	.
打印机的	不一致之处	在	拼写	和	连字符	用法	有	到过	保留	.

印刷过程中拼写和断字使用上的不一致之处均被保留。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神